



دعای عشاق

تألیف شیخ احمد زوی

باجه

سید محمد جلالی شیرازی

شورای عالی فرهنگ  
مرکز اسناد و کتابخانه ملی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

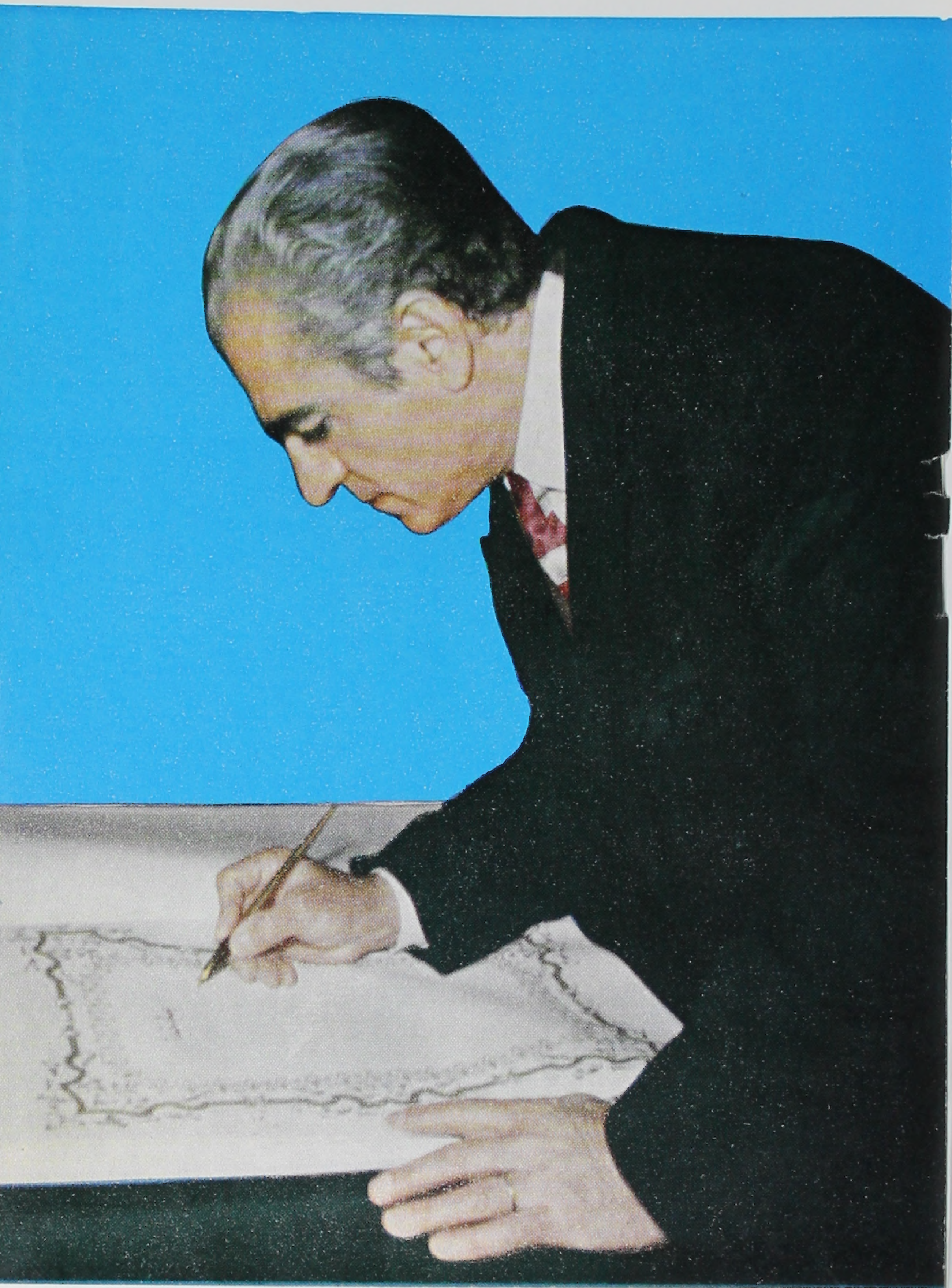
**K. UNIVERSITY LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_







Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



بفرمان مطاع مبارک

# ایلیحضرت مہارون شاہنتشاہ ایرامہر

ریاست عالیہ شورای عالی فرہنگ و ہنر

در سال ۱۳۵۲ بمناست مقتصدین سال جلال الدین محمد مولوی

شورای عالی فرہنگ و ہنر

عہدہ دار تحلیل از ان شاعر و عارف بزرگ ایرانی کر وید

کتاب حاضر کی از سلسلہ کتابہایست کہ شورای عالی فرہنگ و ہنر

باین مناسبت چاپ و نشر می نماید



# دقایق الحقایق

تألیف شیخ احمد رومی

از مشایخ سلسله مولویه سده هشتم هجری

اصدائی

با احترامات فائده

دکتر شمس الدین احمد  
رئیس بخش فارسی دانشگاه تهران  
سری ناگاز کشمیر هند

با اهتمام

سید محمد رضا جلالی نائینی - محمد شیروانی

شورای عالی فرهنگ و هنر  
مرکز مطالعات و هماهنگی فرهنگی

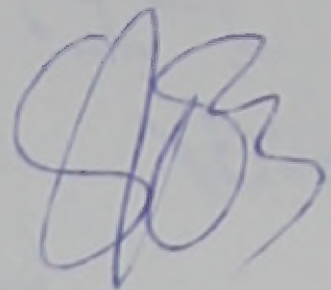
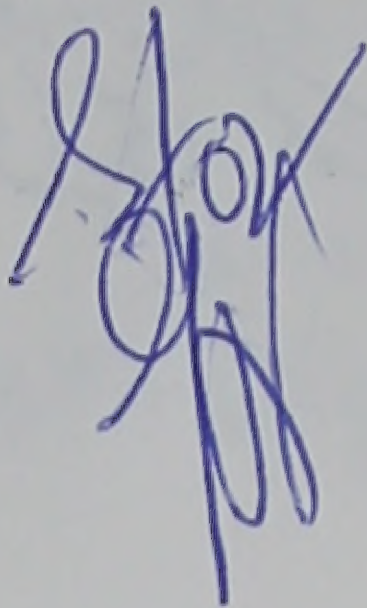


CASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No ..... 179217

~~.....~~ 2-6-83



۲۴

دقایق الحقایق

تألیف شیخ احمد رومی

به اهتمام: محمد رضا جلالی نائینی و محمد شیروانی

چاپ: چاپخانه زر

تهران - خرداد ماه ۱۳۵۴



## مقدمه

مثنوی مولانا جلال الدین محمد بلخی قدس الله سره العزیز نزد سخن-  
شناسان پارسی خوان در چنان مرحله‌ی از شهرت و معروفیت است که هر گونه  
اقدام در این مقدمه به معرفی آن نوعی از توضیح و اضحات محسوب می‌شود و  
نیز هر کسی که اندک آشنایی با ذخایر گرانبهای اندیشه علمی و حکمی و عرفانی  
در تمدن اسلامی داشته باشد می‌داند که این گنجینه بی‌بدیل بدانگونه از جواهر  
افکار آگنده است که رسیدن به غور معرفت آن سالها و عمرها وقت می‌خواهد  
چنانکه سالها و عمرها در شناساندن اندیشه‌های بلند مولوی در این منظومه  
طولانی و شاهکار فکر انسانی صرف وقت شد و هنوز روشندان در اول وصف  
آن مانده‌اند. علت آنست که مولوی با طبع خداداد و قریحه تابناک و هوش وافر  
و تحصیلات متمادی خود و با استفاده از محضر استادان بزرگی چون پدرش  
بهاء الدین محمد و چون برهان الدین محقق ترمذی و کمال الدین ابن العدیم و  
معاشرت با بسیاری از عارفان و عالمان بزرگ عهد که در آسیای صغیر و شام  
گرد آمده بودند وارث علوم و اطلاعات تمدن و فرهنگ اسلامی ایران بوده و  
علاوه بر همه اینها نیروی اعجاب‌انگیز تفکر او مایه ورود در بسیاری از مباحث  
دشوار عقلانی و کشف حقایق و بیان معارف الهی گردیده و مطالبش را در فوق  
افهام و افکار علما و فضیای دیگر قرار داده است. پس به همان میزان که میان او  
و خوانندگان مطالبش از حیث علو اندیشه تفاوتست، به همان میزان نیز از باب



درک مطالب و رسیدن به غور و کنه افکار او فاصله وجود دارد و وجود همین فاصله عظیم است که موجب ظهور این همه شارحان مثنوی از قرن هفتم هجری تا دوران ما گردیده و هر يك را بر آن داشته است که به نحوی سخن ملای روم را در معرض تحقیق و شرح و تفسیر قرار دهند.

قدیمترین این شروح کتاب حاضر است. مؤلف این کتاب «ملا احمد رومی» یکی از پیروان مولانا جلال الدین محمد است که به فحوای سخنان خود «مقالات‌های شیخ راهبر شاه مولانا جلال الحق والدین» را مستقیماً از آن مقتدای سالکان راه حق شنیده و به حافظه سپرده بود و این کتاب را بر مبنای اطلاعاتی که از قرآن و احادیث نبوی و سخنان مولانا در شرح مطالب مثنوی داشته تنظیم نموده است.

می‌دانیم که مثنوی هم از آغاز تألیف و در همان اوان که هنوز دفترهای شش‌گانه آن تمام نشده بود میان طرفداران مولوی شایع و مورد مطالعه و تحقیق بود و هم از دوران حیات مولانا در خانقاه اوعده‌یی برای خواندن آن در اجتماعات صوفیان مولویه تربیت می‌شده و «مثنوی خوان» لقب داشته‌اند. شمس الدین احمد افلاکی صاحب مناقب العارفين که خود از مثنوی‌خوانان درگاه جانشینان مولانا بود به نام بعضی ازین مثنوی‌خوانان معاصر مولانا و پسرش سلطان ولد اشاراتی دارد و نیز افلاکی بعض توضیحات مولانا را درباره ایات مثنوی گاه گاه در مناقب العارفين می‌آورد و این اطلاعات همگی نشان دهنده آنست که مثنوی از همان آغاز کار توسط سالکان راه حقیقت برای کسب معارف الهیه محل استفاده و در نتیجه مورد شرح و توضیح و تحقیق بوده است و بنابراین اگر از آن حوزه اولیه تحقیق درباره مثنوی اطلاعاتی در دست بود می‌توانست ما را به کیفیت تفسیر و تعبیر گفتار مولانا در روزگار او راهبری کند و خوشبختانه کتاب حاضر همانست که می‌خواهیم زیرا ملا احمد رومی که خود عارفی شاعر و محقق بود در حوزه تعلیم مولانا تربیت یافته و کتاب خود را بر اساس تعلیمات او فراهم آورده است.

نظر به اهمیتی که نشر این کتاب در فهم مطالب مثنوی و معارف مندرج در آن دارد شورای عالی فرهنگ و هنر همت به طبع آن گماشت و چون مراسم هفتصدمین سال درگذشت مولانا در سال ۱۳۵۲ شمسی در پیش بود از دانشمندان



محترم آقای جلالی نائینی درخواست تا زحمت تصحیح و طبع کتاب را تقبل نماید و اینک که به همت و کوشش ایشان کار طبع این کتاب پایان گرفته است آن را با نهایت خوشوقتی در اختیار دوستداران ادب فارسی و علاقه مندان به تصوف و عرفان می گذارد. امید است که مقبول اهل نظر افتد.

ذبیح الله صفا

دبیرکل شورای عالی فرهنگ و هنر



Call No. \_\_\_\_\_  
Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



نردبان خلق این ما و منی است  
عاقبت زین نردبان افتادنی است  
حد خود بشناس بر بالا مپیر  
تا نیفتی در نشیب شور و شر  
(مثنوی مثنوی)

در سال ۱۳۲۵ هجری شمسی در میان کتب خطی کتابخانه ملک به نسخه‌ای از کتاب دقایق الحقایق دست یافتیم و آنرا برای چاپ و استفاده همگان خاصه اهل حال و عرفان مفید تشخیص دادیم، ولی سالها گذشت و چاپ این کتاب بعهده تعویق افتاد تا در سال ۱۳۵۲ هجری (۱۹۷۳ میلادی) که به توصیه سازمان علمی و تربیتی و فرهنگی ملل متفق (یونسکو) در بعضی از کشورهای جهان - (و از جمله ایران و ترکیه که به جلال الدین محمد مولوی عارف و متفکر بزرگ عالم اسلامی، تعلق خاطر خاصی دارند) - به مناسبت هفتصدمین سال رحلت او مراسم بزرگداشت با شکوهی در آنقره و قونیه برپا شد و این فقیر هم با معرفی شورای عالی فرهنگ و هنر بدعوت معاونت فرهنگی نخست وزیری ترکیه جهت شرکت در کنگره مذکور در معیت اعضای ایرانی دیگر شرکت جست و کتاب دقایق الحقایق را که قدیمترین تفسیر گونه‌ای برخاسته از ابیات مثنوی و دیوان کبیر مولانا است معرفی کردم.<sup>۱</sup> در بازگشت از سفر ترکیه،

---

۱- اعضای هیأت اعزامی ایران به کنگره مولانا در آنکارا عبارت بودند از: استاد ادوارد ژوزف، دکتر مشکور، سرکار خانم تجدد، ولین فقیر.



در ملاقاتی که با استاد ذبیح الله صفا دست داد و شرح این سفر داده شد، استاد صفا با جلب نظر جناب آقای مهرداد پهلبد وزیر فرهنگ و هنر پیشنهاد فرمود کتاب دقایق الحقایق که برای طبع آماده است در اختیار شورای عالی فرهنگ و هنر قرار داده شود و با قبول این پیشنهاد این کتاب به مناسبت هفتصدمین سال درگذشت مولانا چاپ گردیده است و اینک مورد استفاده ارباب فضل و عرفان قرار میگیرد.

### مؤلف و کتاب

از خصوصیات زندگانی مؤلف کتاب هیچ اطلاعی در دست نیست. در تذکره‌های عرفانی شرح حالی از وی ندیده‌ایم. با توجه بمطالب دقایق الحقایق چنین مستفاد میشود که شیخ احمد رومی عارفی جامع بین احکام شریعت و آداب طریقت بوده است، و درین کتاب خود را مرید مولانا و اضعف عباد او معرفی کرده است.

احتمال اینکه مؤلف شخصاً از محضر خداوندگار مولانا برخوردار شده باشد، زیاد نیست ولی این احتمال را بکلی نمیتوان نفی نمود؛ زیرا فاصله بین رحلت خداوندگار و تألیف این کتاب در حدود چهل و هشت سال است. هرگاه تصور کنیم شیخ احمد در سال ۶۷۲ هجری (یعنی سال وفات مولانا) بیست و پنج یا سی سال داشته است، در سال ۷۲۵ هجری (یعنی تاریخ تألیف این کتاب) سنش بالغ بر هفتاد و سه تا هفتاد و هشت سال میشده است و این سنی نیست که نامعقول باشد - خاصه اینکه بسیاری از عرفاء و مشایخ صوفیه با داشتن طمأنینه و آرامش خاطر و ضبط نفس و پرهیز از اکل و شرب زیاد و مضر و قدرت اراده و حکومت بر اعصاب، عمرشان دراز بوده است - بعبارت دیگر این فرض را که شیخ احمد معاصر مولانا بوده و از محضر خداوندگار بلخ فوایدی برگرفته است، بکلی نمیتوان مردود شناخت و با توجه به سبک نگارش تألیف حاضر و پختگی فکر نویسنده و جامعیت او، و اینکه هنگام تألیف در مقام ارشاد عباد بوده است مستفاد میشود که شیخ احمد رومی در سنینی از عمر خود این تألیف را فراهم آورده که خود صاحب نظر و شیخ راهبر و مرشد بشمار میرفته است و از اینجهت تصور اینکه شیخ احمد رومی از مریدان معاصر مولانا



بوده است بعید بنظر نمی‌رسد.

فرض دیگر این است که شیخ احمد را در زمرهٔ مریدان بی واسطهٔ مولانا نشماریم ولی از کسانی باشد که زمان مولانا را درك کرده اند زیرا اگر در اوایل سال ۶۷۲ (پیش از وفات مولانا) تولد یافته باشد در سال ۷۲۵ بالغ بر ۴۸ سال داشته است و درین صورت میتواند معاصر مولانا و مرید او بیک واسطه باشد و با احتمال زیاد محضر سلطان ولد و برخی دیگر از شاگردان و مریدان مولانا را درك کرده است. اما در این اثر هیچ اشاره به سلطان ولد و سایر مریدان و شاگردان مولانا نکرده است و می‌شاید که عدم اشاره به مریدان و شاگردان مولانا در این کتاب، از مقولهٔ اتفاق و تصادف یا فراموشی نبوده بلکه با قصد و اراده از آنها نام نبرده و خود را در مقام ارشاد در ردیف آنها میدانسته است. آنچه مسلم است این کتاب قدیمترین تفسیر گونه‌ای از برخی ابیات مثنوی و دیوان کبیر است؛ مخصوصاً ابیاتی که خداوندگار در آنها به آیتی از قرآن کریم یا حدیث یا خبری از پیامبر اسلام اشاره کرده است.

در تمام هشتاد فصل این کتاب به کلمات و گفته‌های خداوندگار استناد شده و او را شیخ راهبر و خازن اسرار رب العالمین خوانده است - چنانکه می‌گوید:

هر چه یاد آمد ز قرآن و خبر      وز مقالات های شیخ راهبر  
شاه مولانا جلال الحق و دین      خازن اسرار رب العالمین  
در پایان این کتاب سال تألیف آن قید شده و به انتظام آن در سنه هفتصد و بیست در عوض در بیت ذیل تصریح کرده است:

بود عشرین سبعمائه سال تمام      کاین رساله در عوض شد انتظام  
از آنچه از فحوای کلامش بر می‌آید، «عوض» نام محلی می‌باشد ولی آیا این محل همان «عوض» واقع در استان فارس است یا اینکه نام محل دیگری است، معلوم نیست<sup>۱</sup>.

۱- در معجم البلدان ذیل کلمهٔ «عوض» یا قوت این نام را اسم محلی درهند دانسته ولی در این کتاب دلیل و اماره‌ای نمیتوان یافت که دلالت داشته باشد بر اینکه دقایق الحقایق در عوض هند تألیف شده است. در تمام این کتاب يك واژهٔ «لك» که هندی است (مأخوذ از لغت لكشه Lakṣa سانسکریت) مطلب یا کلمه دیگری که ←



سبك نگارش كتاب و ترتيب جمله بندی بخوبی نشان میدهد كه زبان مادری احمد رومی زبان فارسی بوده است. مؤلف در سراسر این تألیف از بكاربردن لغات و كلمات دور از ذهن فارسی و عربی احتراز جستۀ است؛ هر چند در قرن هشتم هجری یعنی زمانی كه شیخ احمد میزیسته، در آسیای صغیر زبان فارسی رایج بوده و از این رو برخی از تألیفات دانشمندان دربار سلاجقه آسیای صغیر بزبان فارسی فراهم آمده است؛ اما در این میان كمتر تألفی را میتوان پیدا كرد كه به روانی و سادگی كتاب دقایق الحقایق فراهم آمده باشد. كتاب دقایق الحقایق در واقع بزبان محاورۀ روزانه كتابت شده و نویسنده سعی داشته است از بكاربردن كلمات ثقیل و مغلق و صناعات لفظی دوری جوید.

احمد افلاکی در سال ۷۱۸ هجری شروع به تألیف مناقب العارفين کرده؛ و شیخ احمد رومی در سال ۷۲۵ هجری دقایق الحقایق را به اتمام رسانیده است ولی نوشته احمد افلاکی هرگز به سادگی و روانی نوشته شیخ احمد رومی نیست؛ بعلاوه كتاب افلاکی در مناقب مولانا و مشایخ دیگر این سلسله است، ولی درین تألیف درباره مناقب مشایخ صوفیه و کرامات ایشان چندان بحث نشده است و فقط از شیخ خود مولانا سخن میگوید و بگفتارش تمسك و استناد میجوید و صریحاً نویسنده در مقدمۀ این كتاب خود را: «اضعف العباد محمد بن حسین بلخی» معرفی میکند و با قرب زمان تألیف كتاب با عصر خداوندگار مولانا كتاب حاضر كمال اهمیت را دارد و میرساند كه مثنوی معنوی و دیوان کبیر تا نیم قرن بعد از وفات خداوندگار مولانا تا چه اندازه در افكار گروهی از مردم مؤثر افتاده است.

این كتاب مشتمل است بر يك مقدمه و هشتاد فصل، و هر فصلی معمولاً با آیتی از قرآن مجید یا حدیثی منقول از پیامبر اسلام آغاز میشود و پس از نقل آیت یا حدیث مؤلف ترجمه فارسی آنرا آورده و به بیت یا ایاتی از مثنوی یا دیوان کبیر (معروف به دیوان شمس تبریزی) استشهد کرده و سپس بمناسبت معنی آن داستانی بر وزن مثنوی سروده و در هر فصل منظومه خود را به بیت یا ایاتی از مثنوی ختم میکند، و بیت زیر در آخر هر يك از ابواب كتاب تكرار شده است:



بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی تا دل و جانت بیابد روشنی  
نخستین فصل این کتاب بعد از توصیف و تکریم خالق مخلوقات با این  
حدیث آغاز میشود:

قال النبی - صلی الله علیه وسلم - الشریعة اقوالی، و الطریقة افعالی، و  
الحقیقة احوالی<sup>۱</sup>. محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم میفرماید:

شریعت گفتارهای من است، و طریقت کردارهای من است و حقیقت رازها  
و بینائی چشم دل من است. و از نقل و بیان این حدیث چنین نتیجه میگیرد که شریعت  
که فتوی است، آسانترین عبادت است بر قدر طاعت عوام، و طریقت که تقوی  
است مشکلترین عبادت است نزد خواص.

و سپس حدیث دیگر بدین عبارت آورده است: التقی من یتقی من -  
الحلال الموجود (یعنی: پرهیزکار آن کس است که از مال حلال موجود خود  
درگذرد)، و اینکار خواص و عاشقان دیدار رب العالمین است - چنانکه  
خداوندگار مولانا در دیوان کبیر میفرماید:

چو بسوخت جان عاشق، ز حبیب سر بر آورد

که بسوخت اندر آتش که نگشت جان آتش  
و نتیجه آنکه مراد از شریعت طریقت است و مراد از طریقت و حقیقت  
آنست که بدانی تمامت حرکات و سکانات مخلوقات با خداست، بی خدا  
نیست.

بعضی احادیثی را که سلسله عرفاء و صوفیه نقل کرده اند، اهل حدیث که  
غالباً در زمره اهل شریعت اند در کتب حدیث خویش نقل نکرده اند؛ زیرا  
طریقت را جدا از شریعت دانسته اند؛ لذا برخی از اقوال صوفیه را خارج از  
چهارچوب احکام شریعت تصور کرده اند، و اقوالشان را صادر از حضرت محمد  
ابن عبدالله صلی الله علیه و آله و سلم ندانسته اند و درین کتاب بیشتر از اینگونه  
احادیث که فقط مورد قبول اهل طریقت میباشد، سخن بمیان آمده است.<sup>۲</sup>

۱- بنگرید به صفحه ۳.

۲- مانند همان حدیث اول درین کتاب



## نثر و نظم کتاب حاضر

این کتاب که در دهه دوم نیمه اول سده هشتم تألیف شده در ردیف کتب ارزنده عرفانی قرن هشتم هجری است - خاصه که از کتب اولیه سلسله مولویه میباشد - و تا آنجا که بر ما معلوم است نخستین کتابی است که در آن ایات و افکار مولانا مورد بحث و تفسیر و استناد قرار گرفته است. نثر کتاب بطوریکه قبلا اشاره شد مانند نثر بسیاری از کتب عرفانی روان و ساده است و بزبانی که در خانقاهها مشایخ صوفیه تدریس و تعلیم میکردند فراهم آمده است و باید گفت نثر کتاب از حیث صحت و پیروی از دستور زبان فارسی بر نظمش رجحان دارد. و این خود دلیل بزرگتریست بر اینکه در این اثر همانند اثر مقتدای او یعنی دیران مولانا لفظ فدای معنی شده است. رویهمرفته دقایق الحقایق، کتابی است شیرین و از نظر عرفانی واجد اهمیت.

در این کتاب برخلاف برخی از کتب عرفانی پیرامون مناقب و خرق عادات مشایخ صوفیه بحث چندانی نشده است و آنچه آمده از قبیل قصه ابوعلی سینا و شیخ ابوسعید ابوالخیر است که در منظومه فصل اول ملاحظه میشود. در این تألیف بر اعمال برخی از مشایخ صوفیه حتی ایراد گرفته شده است؛ چنانکه در داستان بایزید و فقیر عارف آمده که اگر بایزید قناعت داشتی هرگز نمک نمیطلبیدی و مطلب چنین عنبران گردیده است:

در سفر ناگاه روزی بایزید	نزد پیری عارفی مهمان رسید
بینوا بود آن فقیر سوخته	بور یائی داشت ده جا دوخته
نان جو داشت آن فقیر آورد پیش	کوزه را بگرفت اندر دست خویش
با ادب استاد نزد بایزید	بایزید آداب پیر راه دید
کرد بسم الله چون بشکست نان	لقمه ای از نان نهاد اندر دهان
گفت اگر داری نمک لختی بیار	آن فقیر بینوا شد شرمسار
کز کجا آرم نمک، وجه از کجا	یک جوی بامن نه و من بینوا
طاقیه از سر کشید آمد به تک	در گرو کرد و بیاوردش نمک
بایزید افطار کرد و در دعا	گفت و شکر اندر قناعت با خدا
پیر بیچاره بگفت ای بایزید	کو قناعت در تو ای شیخ سعید؟



گر قناعت بودی اندر راه رو      طاقیه از سر چرا رفتی گرو  
 سد جوع از نان بود نه از نمک      میل لذت هست در تو، نیست شک  
 باز بُرد از همه کار جهان      بی سبب حقش رساند تان  
 هر چه حق بدهد بدان راضی شود      فارغ از مستقبل و ماضی شود  
 خوشتر از ملک قناعت ملک کو      در قناعت ملک ایمان را بجو  
 همچنین بر شیخ حبیب عجمی که از بزرگان قدمای مشایخ صوفیه است  
 در حکایتی در این کتاب خُرده گرفته و چنین آورده است:

روزی شیخ حبیب عجمی قدس سره از کنار باغی میگذشت، صاحب آن  
 باغ شیخ را دید و بشناخت، بیامد و در پای شیخ افتاد و لابه‌ها کرد و میگفت  
 ای شیخ تمنی دارم که قدم رنجه فرمائی و درین باغ در آئی، شیخ در باغ درآمد و  
 تماشا میکرد، باغی دید همچو جنت، از میوه‌های الوان و گل‌های رنگارنگ  
 آراسته، در دل خود شیخ گفت که خورش باغی است، از گوشه باغ در گوش شیخ  
 آوازی در رسید که از این باغ خوشتر، دل آن کس است که ازین باغ فارغ است  
 و فراغت دارد. شیخ آن جایگاه بنشست. صاحب باغ برفت تا میوه‌ها و گل‌های  
 رنگارنگ آورد؛ ناگاه از زبان شیخ این لفظ برآمد و گفت چه لطیف است  
 این گل‌ها و میوه‌ها. باز در گوش او آوازی رسید که ای حبیب، لطیف نام ماست،  
 میوه‌ها و گل‌های خاکی را بنام ما میخوانی، از ما شرم نمیداری؟  
 شیخ نعره‌زد و بیهوش شد و استغفار کرد - چنان که خداوندگار مولانا در  
 دیوان کبیر در غزلی میفرماید:

گفت لبم ناگهان، نام گل و گلستان  
 آمد آن گل‌عذار، گرفت مرا در دهان  
 گفت که سلطان منم، جان گلستان منم  
 حضرت چون من شهی، وانگه یاد فلان  
 پیش چو من کیقباد، چشم بدم دور باد  
 شرم نداری که تو یاد کنی از کهان  
 دف منی‌ها مخور، سیلی هر نا کسی  
 نام منی‌ها مکن، از دم هر کس فغان



جغد بود کو به باغ، یاد خرابه کند

زاغ بود کو بهار، یاد کند از خزان

و باز بان ادب مؤلف ضمن اشاره باینکه درین غزل مولانا نظر باین حکایت داشته است - شیخ حبیب عجمی را درین جام و در نوعی ملامت اخلاقی قرار داده است - همچنان که در جای دیگر تو کل غلام ابراهیم ادهم را بر تو کل ابراهیم استوارتر می نمایاند.  
و نیز در ذیل آیت: «و ما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها و يعلم مستقرها» آنجا که خداوند میفرماید: هیچ جنبنده نیست که ما کفیل رزق او نه ایم و هریکی را هر جا که هست رزق میرسانیم، در حکایتی بر تو کل موسی پیامبر بوجهی خرده گرفته و چنین آورده است:

موسی پیامبر را معلوم شد که اجل آمده و از دار فنا به دار بقا عزم خواهد کردن. در دلش این خیال گذشت که فرزندان ریزه دارم، قابل کسب ندارند از دنیوی - از ملک و مال از قلیل و کثیر - هیچ ندارم و مشفق بر سر ایشان نیست؛ حال این فرزندان چه خواهد شد؟ از خدای تعالی وحی آمد که یا موسی بر لب دریا رو و در میان دریا، سیاه سنگی بین، عصای خود را بر آن سنگ بزن تا آنچه نمودنی است، ترا بنمایم. چون موسی پیغامبر بر لب آب دریا رفت و عصا بر سنگ زد، سنگ دوپاره شد: کرمکی پدید آمد، برگ سبز بدهن گرفته، از خدای تعالی وحی آمد که یا موسی در میان دریای سیاه، در میان سنگ سیاه، کرم سیاه را رزق میرسانیم، فرزندان ترا بی رزق کی گذاریم؟ رازقی ما وابسته ملک و مال و کسب و دکان نیست - چنانکه خداوند گار مولانا میفرماید:

به من ای خواجه زمانی مگشا هیچ دکانی

تو به بندار که روزی همه بازار تو دارد

تو از آن روز که زادی هدف نعمت و دادی

نه کلید در روزی دل طرار تو دارد

بن هر بیخ گیاهی خورد از رزق الهی

همه وسواس و عقبله، دل بیمار تو دارد

چون که خدای تعالی کفیل ارزاق است، رزق تو در طلب تست و به تو



خواهد رسیدن، تو بی صبری و لرزه و شتاب منما که بی صبری کار طفلان است.  
پیش سگ نان می افکندند، سگ نان را اول بمو میکند، بعد از آن آهسته،  
بی شتاب برمبگیرد، پس مرد اوست که صبر او بیش از صبر سگ بود؛ چنانکه  
خداوندگار مولانا میفرماید:

چون به سگ نان افکنی سگ بر کند و آنکه خورد

سگ نه ای، شیری، چه باشد بهر نان چندین شتاب

... تو از صلب آن خلیفه ای که خدای تعالی در کلام ربانی در حق او  
میفرماید که اسجدوا لادم فسجدوا لا ابلیس - چون پادشاه زاده ای چرا ملک پدر  
نمیطلبی؛ چنانکه مسخدوم مولانا میفرماید:

از پشت پادشاهی، مسجود جبرئیلی

ملک پدر بجوئی ای بینوا چه باشد

### نکته های اخلاقی و عرفانی

این کتاب سرشار از نکات اخلاقی و عرفانی است. از آنچه نقل افتاد و  
در اینجا باز نقل میشود اینگونه نکات در موارد مختلف با زبانی ساده بیان شده،  
از آنجمله است مطالبی که در شرح حدیث: «الانسان حریص علی ما منع»  
آورده است.

پیامبر اسلام میفرماید که مردمان را آنچه میگویند که مکنید، بر آن  
میگروند و میخواهند که آن بکنند.

... حریص شدن مردمان بر آن چیز که منع کنند، از آن سبب است که در  
مردمان نفس اماره غالب است، و در نفس اماره دو خاصیت است: یکی کبر، و  
دوم طمع. اگر شخصی را منع میکنند که این کار مکن، آن شخص فکر میکند  
که اگر آن چیز ممکن طمع است، بسبب طمع حریص میگردد. و اگر ممکن  
طمع نیست، بسبب کبر و منی حریص میگردد یعنی «با خود میگوید» این کس  
که بود که مرا میگوید که آن مکن، و چون گفت که مکن بر رغم او، آن چیز میباید  
کرد تا دیگر بر من دانایی نفروشد.

و اضافه میکند بدان که نفس اماره شیطان است؛ چنانکه خداوندگار



مولانا میفرماید:

نفس و شیطان هر دو يك تن بوده‌اند

در دو صورت خویش را بنموده‌اند

اگر نفس اماره شیطان نبودی، در نهاد وی دعوی «انا خیر منه» نبودی  
و دعوی انا خیر منه در نفس اماره آنست که نفس جاهلی، عالمی را نمی‌پسندد و  
سفیهی حکیمی را نمی‌پسندد، و فاسقی مرصالحی را نمی‌پسندد - چنانکه  
خداوندگار مولانای رومی فرماید:

نفس اماره بر آن دارد یکی محتاج را

کو به يك جو، بر نسنجد صاحب صد تاج را

از شیطنت نفس، و غرض، و حسد، و غضب، و طمع پیدا می‌گردد -  
چنانکه خداوندگار مولانا جلال‌الحق وال‌دین میفرماید:

نفس ها همچون سگان خفته است

اندر ایشان خیر و شر بنهفته است

چون در آن کوچه خری مردار شد

صد سگ خفته برو بیدار شد

از پدر بر تو جفائی میرود

آن پدر در چشم تو سگ میشود

آن پدر سگ نیست، تأثیر جفاست

آن چنان حکمت نظر را بد نماست

گرگ میدیدند، یوسف را به چشم

چونکه اخوان را حسودی بود و خشم

یوسفان از دست اخوان در چاه‌اند

کز حسد یوسف به گرگان میدهند

و هم از گفته مولانا در دیوان کبیر در این باره آورده است:

ز طبع آدمی باشد که خویش از وی چو بیگانه است

اگر او بی طمع بودی، همه کس خال و عم بودی

و در هر نفس که کبر همراه است، هیچ آفریده را در نظر نیارد، و از سر

مستی و هستی بر نردبان ما و منی میرود و بر مسند جباری تکیه کند - چنانکه



خداوندگار مولانا میفرماید:

همچو فرعونى مرصع کرده ریش

برتر از عیسی پریده از فریش

و در داستانی که در نظیر این حکایت آورده میگوید:

همسری با انبیاء و اولیاء کرده است این نفس شیطان ودعا

هرچه گوید برخلاف آن کند جانب باطل ز حق رجحان کند

رستمی کن نفس را گردن بزن گرچه سهراب تو است اندر بدن

همچنین فرمود مولانای ما آفتاب عالم صدق و صفا

ترك خشم و شهوت و حرص آوری هست مردی و رگ پیغمبری<sup>۱</sup>

و هم درین معنی آورده است:

نفس فرعونى است درما ای جواد

الصلا ای غازیان اینك جهاد

نفس شیطان عداوى زور ور

هرکرا توفیق، او یابد ظفر

همچنین فرمود مولانای ما

گنج رحمان پیشوای اولیا

ای شهان کشتیم ما خصم برون

ماند خصمی زو بتر در اندرون<sup>۱</sup>

و در ذیل حدیث: لو صلى العبد صلوة اهل السموات والارض وصام صيام اهل-

السموات والارض فما ينفعه الا التقى - درباره پرهیزکاری از قول پیامبر اکرم

مینویسد «اگر بنده ای نماز مخلوقات زمین و آسمان بگذارد، و روزه مخلوقات

زمین و آسمان بگیرد، سودش نکند مگر تقوی. و هم ذیل حدیث: المسلم

من سلم المسلمون من يده ولسانه - یعنی: مسلمان اوست که مسلمانان از دست و

زبان او نیازارند، در ترغیب بی آزاری مینویسد: بدان که خلق آزار، خدا

آزار بود - چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید:



هر که خلق آزار، حق بزار ازو  
 نام از مؤمن مخوان، مؤمن مگو  
 نامبازك باشد آزار كسان  
 مودیان را از مسلمانان بدان  
 مسلمان نامان بسیاراند، اما مسلمان حقیقی سخت اندك است - و مناسب  
 این معنی میگوید:

هر کرا عقل است و انصاف و یقین  
 اوست مسلم نزد حق اوست دین  
 گر مسلمانی تو، بیدادی چراست  
 چون که بیدادی مسلمانی کجاست؟  
 خلق آزادی و با دست و زبان  
 سود خود جوئی، زیان دیگران  
 تا نگردی تو مسلمان از درون  
 چون خیالی مینماید از برون  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 در بی همتای دریای خدا  
 دست و پای توهم آن جا ازگزند  
 بر ضمیر تو گواهی میدهند  
 حیلها کم کن تو در حیله مگوش  
 ای دغا گندم نمای جنو فروش  
 چون که بد کردی بترس ایمن مباش  
 زانکه تخم است آن پرویاندهاش  
 گر تو پیلی مورکی از تو رمد  
 در جزا طیراً ابایی رسد  
 در تمام فصول هشتادگانه این کتاب در هیچ فصلی نیست که با نقل آیتی



از قرآن وحدیثی از پیامبر اسلام یا حکایتی از پیامبران سلف یا نقل قولی از اولیاء و بزرگان نتیجه اخلاقی نگیرد و عرفان و اخلاق را در لباس متحد و هم رنگ نیاراید، و ازین حیث کتاب دقایق الحقایق مشحون از نکات دقیق اخلاقی و عرفانی است.

### سبک نگارش کتاب

متن گفتار اگرچه علمی است ولی مانند اینست که برای مردم عوام تحریر شده و گوینده نیز کلمات جمع مانند «اسرار» را بهایخلاف قیاس جمع بسته است (فصل ۶۷) نظیر کلمات احوالها، تعذیبها، اصواتها...

۲- یاء بدل از کسره اضافه دارد مانند کلمه بی حضوری بجای بی حضور آن حکیم کاردان (فصل ۲۵) و نیز کسره اضافه بدل از یاء (یاء نکره در: چون درختی اندر جان من) که نوشته است: چون درخت است اندر جان من. ۳- ضمیر «او» برای غیر ذی روح بکار رفته است.

۴- در بعضی مصراعها سکنه شعری دیده می شود و این معمول آن دوره است که يك حرف در وزن شعر زیاد دارد، مانند:

تا در آیند در صراط مستقیم      وارهند از دوزخ و نار جحیم  
بود عشرين سبعمائۀ سال تمام      کین رساله در عوض شد انتظام  
۵- کلماتی مانند «کاین» [= که این] و «کاو» [= که او] و «کای» [= که ای] نوشته شده است: کین، کو، کی

۶- هر جا که اسم مضاعف به مصوت کشیده ختم شده اعم از کلمه عربی و یا فارسی مانند فنا، عصا، جا، بصورت همزه مکسور نوشته شده و حکایت از یاء مکسور می کند مانند: فنای، عصای، جای.

۷- در نسخه «م» حروف مصوت کشیده که الف دارد با مدّه نوشته شده مانند:

عبرتی در دل نشان باز آبهوش      آخر اندیشی کن و آگاه باش  
جانب حق گیر و در درگاه باش، و یا کلمات: گرد آیدن، جبّاران، شرّاب



۸- حرف «تاء» همه جا ب‌سیاق عربی با تاء مدور نوشته شده مانند آخره، قیامة، رحمة، حکایة.

۹- زیر حرف، س، سه نقطه دارد.

زیر حرف، ح، يك نقطه دارد (مانند ج) مثلاً (حالها) را (جالها) نوشته زیر حرف، چ، نیز يك نقطه دارد. مانند: (جاشنی) بجای (چاشنی)- آمد بجای آمد - آنج بجای آنچه - آنك بجای آنكه و غیره مانند نظایر این متون.

### نسخه‌های اساس طبع این کتاب

در تصحیح این کتاب سه نسخه در دسترس ما قرار داشته است که اصح و اقدم آن‌ها نسخه خطی کتابخانه ملی ملک می‌باشد.

این نسخه بقطع  $17/8 \times 12/3$  سانتیمتر و دارای ۲۹۶ ورق ۱۳ سطری، خط نسخ و کاغذ ترمه سمرقندی است و ورق دوم کتاب افتاده است - در این ورق فهرست فصل اول و فهرست فصل دوم و قسمتی از فهرست فصل سوم نوشته بوده که ساقط گردیده است.

### آغاز کتاب

«بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، والعاقبة للمتقين و صلى الله على سيدنا محمد وآله الطاهرين و اصحابه الزاهرين - هذا رسالة من احمد رومي اضعف العباد من عباد سلطان المحققين، خازن اسرار رب العالمين... محمد ابن حسين بلخي..»

نسخه مزبور تاریخ کتابت ندارد ولی خط و کاغذ متعلق به اوایل سده نهم هجری است.

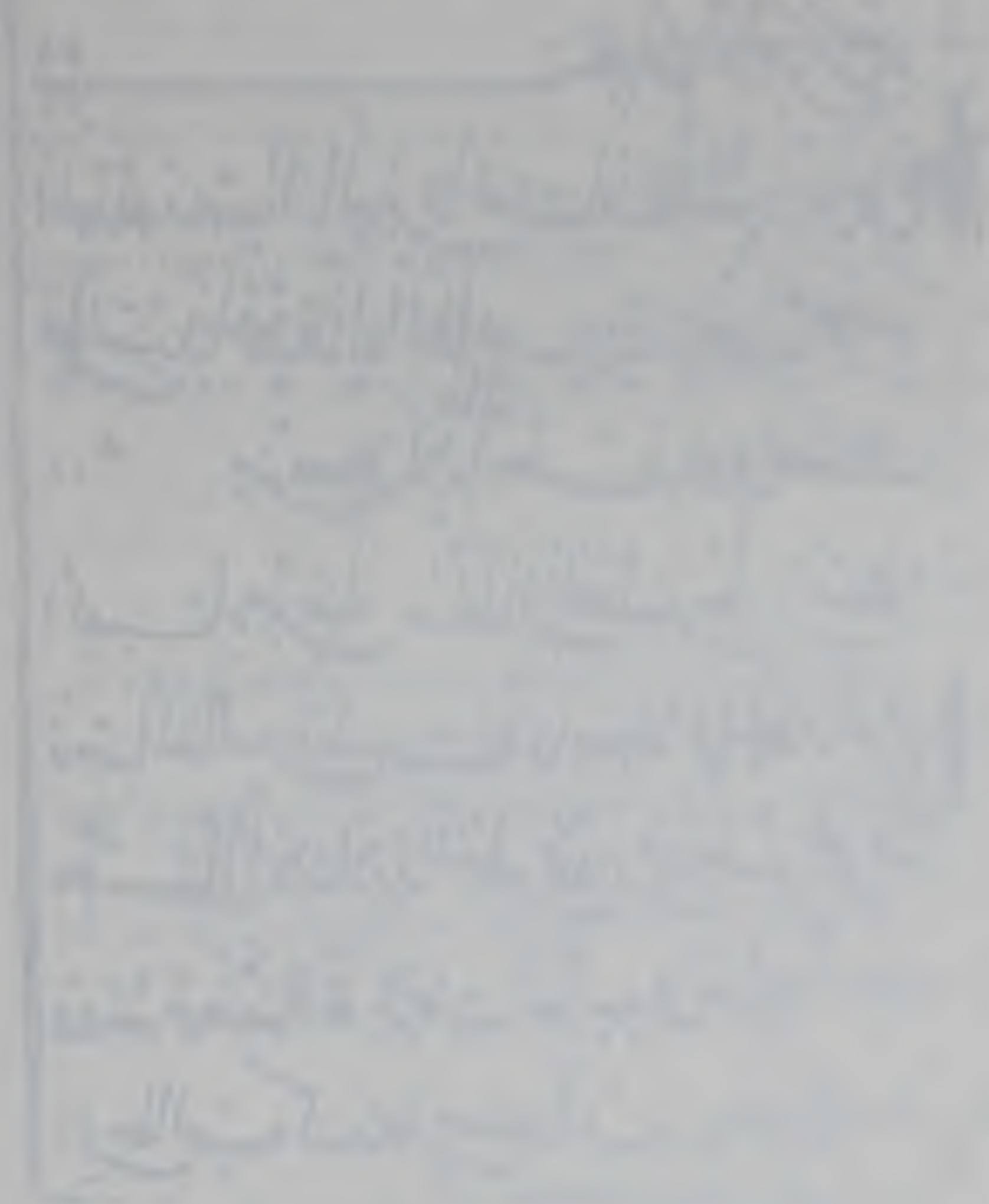


كتاب رفايو الحقاير

[illegible]



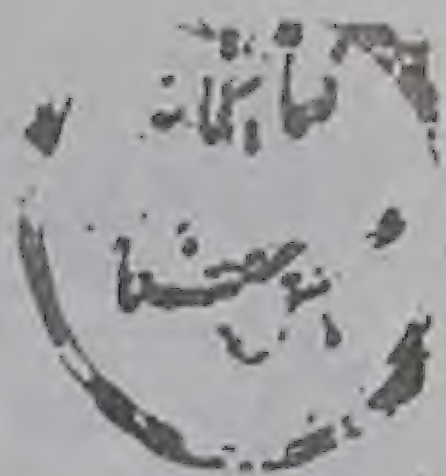
نسخه دوم متعلق است به کتابخانه مجلس سنا به شماره ۳۲۵۲ که اواخر سده نهم یا اوایل سده دهم نگارش یافته است. نام کتاب در صفحه عنوان و لبه نسخه «دقایق الحقایق» آمده است. نسخه دارای ۱۳۱ ورق ۲۱ سطری میباشد. دانشگاه تهران ازین نسخه عکسبرداری نموده و اینک در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نگاهداری میشود و به دستور استاد معظم دکتر هوشنگ نهاوندی رئیس دانشگاه تهران نسخه عکسی مذکور در دسترس این فقیر قرار داده شد ولذا از استاد نهاوندی و همچنین ایرج افشار رئیس کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تشکر میشود.





مفضل خود بر معنی نبوده است  
 خالک و نهوه او و بدیع و همین  
 جنتی کرد دلت اندر همان  
 این جهان خاک را نسبت کجا  
 اینها از با صفت اینها از زوال  
 کل دنیا اثر بر سبزه از حال  
 بند کویا شد جمله در جهان  
 یا الله خله را به فو  
 تا در آیند در صراط مستقیم  
 بود مشرب شبنمی نه سال نام  
 ختم میکرد کتاب بدوستان  
 که خطا بر نیت است اینها  
 که بخشا بنزد اندوی  
 پیر و آن دگر از انفع کوی  
 از دلت کلام به صد برون  
 صد جهان به دین جهان  
 با جهان از لطف پاک کبریا  
 بود صفات پیر و آل  
 ما فلام ملک مشهور از آل  
 بند کویا شد جمله در جهان  
 یا الله خله را به فو  
 تا در آیند در صراط مستقیم  
 بود مشرب شبنمی نه سال نام  
 ختم میکرد کتاب بدوستان  
 که خطا بر نیت است اینها  
 که بخشا بنزد اندوی  
 پیر و آن دگر از انفع کوی  
 از دلت کلام به صد برون  
 صد جهان به دین جهان  
 با جهان از لطف پاک کبریا  
 بود صفات پیر و آل  
 ما فلام ملک مشهور از آل  
 بند کویا شد جمله در جهان  
 یا الله خله را به فو  
 تا در آیند در صراط مستقیم  
 بود مشرب شبنمی نه سال نام  
 ختم میکرد کتاب بدوستان  
 که خطا بر نیت است اینها  
 که بخشا بنزد اندوی





کتابخانه

قال النبي صلى الله عليه وسلم السلام على من اتبع الهدى والطرقت افعالي  
والحجج جالي

فصل دوم در بیان این حدیث من استو کدیو کا فتو مقفون در نظر این  
حکایت آنکه موسی علیه السلام بکره نظر رفت و در مضاجات گفت ای بار  
خدا یا بنی عاقبتی دیگر بپوشد و می آمد یا موسی گفت از خودی بنیاده  
فصل سیوم در بیان این حدیث المستلیم من سلم العالمین  
و نظیر درین آنکه فقهی و سیدی و صوفی در بابی و  
و ادب حکم کرد فصل چهارم در تادیل این آیت که من کان یرید  
آیت الاحسنه نزل فی حشره و نظیر حکایت آنکه ابوورداد ناکا  
نار فرست شدی مالها و گریها گوری فصل پنجم در تادیل این  
آیت که واذقل ابراهیم رب ارنی کیف خلی الموقی و نظیر حکایت  
که بعد عار عیس و در رازند که دایندی و کور پنهان شدی  
در تادیل این آیت که و من یقین الله ورسوله و یحکم  
مذبحه یفخه ناکا و حکایت ابراهیم اوم که بر دایم خرید است تادیل

اولین صفحه نسخه خطی دقیق الحقایق که در کتابخانه مجلس سنا نگاهداری می شود



# کتاب دقایق



به نام است و نظر در حکایت سلطان محمود و غلام او ایاز  
**فصل هفتم** در بیان این حدیث که در میان حرمین  
علیها منع و نظر در حکایت آنکه بلو شامی بنو غلام امان در  
نہانی ظلم میکرد و دشکام ظلم میکرد و داشت که منی  
آن قلع من پیدا شد **فصل هشتم** در تعویذ این  
آیت **وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَقَّى** در تعویذ این آیت  
**وَالْجَنَّةِ مِنَ الْأَلْأَقْوَ** و نظر در حکایت آنکه بلو شامی بنو غلام  
حال که خلق ما می یابار و بدار او بدیدی **فصل نهم**  
در بیان این حدیث که ما من لقن الا علیها اسم اطهار یا علی و  
من فلان و نظر در حکایت آنکه خواجه سبزوکان بود در رفته که  
نمغ و کشت بداشت روزی آن خواجه بر سر غریب رفته بود  
و آنرا گفتیم کز قبت و در دبان نهاد و عطسه آمد و آنرا دانست  
که دم بد ما غش برآید **فصل دهم** در بیان این حدیث که  
و حکایت منته موسی علیه السلام چون معلوم شد که در جسد  
بر دیکر آمد و حکایت آنکه از حدیثی بود که گفت من غم میخورم  
و روزی طاعتان بودی حسد کردند و یکی از میهن ایشان  
بگفت و اگر براتی در خانه و او در برابران **فصل یازدهم**  
بیان این حدیث مثل الموت من کفیل الطیر و الله یرزق  
و نظر در حکایت آنکه شیخ ذو النون مصری حاجی فخر  
پستان معاضد بود و گاه در جره های بستی کس و را می کرد

صفحه ای از نسخه خطی کتاب دقایق الحقایق در کتابخانه مجلس سنا



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على خير خلقه ونظم الساجدة

عجزة آله اجمعين اما بعد بداند اين كتاب از تصنيفي است  
 دين موكب تاجلال الملة والدين محمد ذي عليه الرحمة والمغفرة

ابن شهاب الدين ابن شيخ حسن بن علي ابن احمد طبري بن شيخ  
 ابي شيخ عطاء الله ابن نصر الله دامه بنت سلطان الاول

ابراهيم ادم قدس من الغررات شتلى بهر شتار  
 تنقلا سير و هم با احاديث ما خوانند و عنوان را در قى تمام حاصرين

و معرفت عفت و ذوالجلا ابراهيم و اين نسخه موجود است بخاني  
 و وثايق و حقيقتا شتايي همان است و الله اعلم بحقايق

اي برادر و غرض ما را كه اين كتاب را از حقه شدي بعبادت و شهادت

صفحه اي از نسخه خطي دقايق الحقايق موجود در كتابخانه مركزى دانشگاه تهران



دانی که خلق را او جان و همه

در درختان میوه الوان به

بسم و جان و دست عقل و رو

در خدای را که بخشید این عطا

که بسمایم و از حق جنبه

آن بی محبتی رضای

که و حب الله دید او و رو

از منیر و کعبه و خاص عام

بر پس و غط وینی زین سب

در مقام استعای شیخ و اهنر

که ازین پس در استعالمین

این تحقیقها به نزد خاص عام

و ازند و به دل از حدق و صفا

حمد و حمدی پس جام وصال

رو مانع و کلام

نیکه عقل عام باشد به تمام

میل حق کی با غیر محبتی

کافیه است و خالده نارسه

اگر او از قطره آب منی

صد هزاران منت و سگروشا

بعد ازین سگرت و صد سگرو

و حبت از ما و رو و مصطفی

اگر لولا کت اندر حق او

که کنی عطا و استعالم

خند لطفی را که فرمود و طلب

بر چه یاد آمد ز قرآن جنبه

شاه مولانا جلال الطبق و دین

نظم کردم تا بود سهل ای کرام

بو که این محتاج را وقت دعا

زان دعای صادق و صادق

حق یا تمییز کشف

کشف حق تلخ آید بر عوام

هر که از حق رنج او شد و غم

هر که از رنج زحق دادگر

ایند اگر دم بنام کرد کار

حاز



### نسخه خطی دقایق الحقایق در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

نسخه سوم بشماره ۸۵۳۸ متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران است. صفحه اول این نسخه نو نویسی است. خط نستعلیق اواخر سده یازدهم یا اوایل سده دوازدهم هجری و دارای ۱۹۴ ورق ۱۷ سطری و قطع کتاب ۱۷ × ۷ سانتیمتری است؛ با کاغذ نخودی اصفهانی و جلد تیماج مشکی مقوایی. این نسخه به کتابخانه شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر تعلق داشته که به کتابخانه دانشگاه تهران انتقال یافته است. نسخه ناقص و مغلوط است و افتادگی دارد. برخی ابیات پایان این نسخه با نسخه‌های دیگر اختلاف‌هایی دارد و برای مزید اطلاع خوانندگان ۱۳ بیت زیر از این نسخه در اینجا نقل میشود:

#### پایان نسخه

یا الهی خلق را توفیق ده	فضل فرما دیده تحقیق ده
تا رسند اندر صراط مستقیم	وارهند از دوزخ و نارجمیم
بود هفصد با دو ده سال تمام	کین اندر عرضه کردیم و تمام
ختم کردم این کلام ای دوستان	از نظائر و فضول داستان
گر خطائی رفته است اندر کلام	هست امیدم به اخلاق کرام
که بیخشایند از روی کرم	نگرند اندر خطایی بیش و کم
التماسی می‌کنم با صد رجا	که من بیچاره را بهر خدا
چون رسند اینجا یکه یاد آورند	فاتحه خوانند و آنکه بگذرند
تا شفیع گردد آن نزد خدا	احمد رومی لقابند لقبا
احمد رومی اخمش شو از بیان	نیست این اسرار واحد و کران
همچنین فرمود مولانای ما	آفتاب عالم صدق و صفا
چون رسید اینجا سخن لب در نوشت	چون رسید اینجا قلم برهم شکست
این سخن پایان ندارد ای جواد	ختم کن والله اعلم بالرشاد
والحمد لله رب العالمین...	



## نسخه شناسی کتاب

تصحیح متن کتاب بدین ترتیب صورت گرفته که آنچه در متن است مشترك بين دو نسخه کتابخانه ملك «م» و کتابخانه مجلس سنا «س» می باشد؛ با ملاحظه اینکه آنچه بين الهالین آمده است در نسخه «م» هست و در نسخه «س» نیست و آنچه بين دو قلاب [ ] آمده است از مصححان و از نسخه «س» است و در نسخه «م» نیست.

هرجا که در نسخه «م» (فی الغزل) یا (فی المثنوی) آمده تصحیح و مقابله شده با نسخه مثنوی چاپ میرزا محمود خوانساری و در نسخه «ب» بعنوان بیت یاد شده است.

این نکته درین جا یادآوری میشود که تصحیح این کتاب با همکاری و معاضدت و مشارکت و کوشش صمیمانه دوست ارجمند و دانشمند، آقای محمدشیروانی رئیس بخش خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران صورت گرفته است.

در خاتمه از جناب آقای مهرداد پهلبدوزیر محترم فرهنگ و هنر و استاد فرزانه جناب آقای دکتر ذبیح الله صفا دبیر کل شواری عالی فرهنگ و هنر که در چاپ و به ثمر رسانیدن این کتاب کوشش فراوان مبذول فرموده اند، نهایت تشکر را دارد.

والسلام علی من اتبع الهدی

سید محمد رضا جلالی نائینی

تهران - به تاریخ اول بهمن ماه یک هزار و سیصد و پنجاه و سه هجری شمسی برابر هشتم محرم الحرام سنه یک هزار و سیصد و نود و پنج هجری قمری و مطابق ۲۱ ژانویه سال ۱۹۷۵ میلادی.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of '06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## کتاب دقایق الحقایق بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمین، و العاقبة للمتقین، و صلی الله علی سیدنا محمد و آله  
الطاهرین و اصحابه الزاهرین.

هذه رسالة من كلام ملا احمد رومی اضعف العباد من عباد سلطان المحققین،  
خازن اسرار رب العالمین، قطب الاوتاد، جلال الملة والدين، جمال الاسلام والمسلمین  
محمد بن محمد حسین بلخی قدس روحه و متعنا الله ببرکات انفاسه فی اسراره،  
آمین.

ای مطالعه کنندگان کتاب وای مؤمنان اولو [الالباب\*] این کتابی است در بیان  
برخی آیات قرآنی و اخبار نبوی و مقالات خداوندگار مولانا قدس سره مشتمل بر هشتاد  
فصل، متکی هم به تفاسیر و هم به احادیث تا خواننده و شنونده را ذوقی حاصل  
شود و بمعرفت حضرت ذوالجلال فائز گردد و موسوم است به دقایق الحقایق.

### [فهرست مطالب کتاب]<sup>۱</sup>

[فصل اول<sup>۲</sup>: در بیان این حدیث: قال النبی علیه السلام: الشریعة اقوالی،

و الطريقة افعالی، و الحقيقة احوالی] ۸-۳/

---

\* م: ظاهرأ يك صفحه افتادگی دارد (از فهرست کتاب). به کلیشه نسخه «م» بنگرید.  
(به کلیشه های آغاز نسخه ها بنگرید).

۱- داخل قلاب تکمیل تصویری و خیالی است.

۲- قبل از «فصل اول» ابیاتی در توحید تحت عنوان: «آغاز، توحید خالق مخلوقات  
و رازق موجودات جل جلاله» آمده است. (ص ۲۹۱)



[فصل دوم - در بیان ابن حدیث: «من استوی یوماه فهو مغبون»، و نظیر در حکایت آنکه موسی - علیه السلام - بکوه طور رفت و در مناجات گفت ای بار خدایا همچو منی عاشق دیگر باشد؟ وحی آمد یا موسی نام کمتر از خودی نیار ۹/ ۱۳]

[فصل سیوم - در بیان ابن حدیث: «المسلم من سلم المسلمون من یدیه و لسانه» و نظیر در حکایت آنکه] فقیهی و سیدی و صوفیی در باغ آمدند و میوه می‌دزدیدند باغبان بحیله‌ای آن هر سه را لت زد ۱۵/ ۲۱]

[فصل چهارم - در تأویل این آیت که «من کان یرید حرث الآخرة نزدا له فی حرثه» و نظیر در حکایت آنکه ابلیس ابودردا را بیدار می‌کرد که برخیز و نماز بگزار ۲۳/ ۳۲]

[فصل پنجم - در تأویل این آیت که «و اذ قال ابراهیم رب انی کیف تحیی الموتی» و نظیر در حکایت آنکه عیسی خاك را غلوله می‌کرد و در کوره چشم اعمی می‌نهاد آن غلوله خاکی او را بینایی می‌داد ۳۳/ ۳۹]

[فصل ششم - در تأویل این آیت که «و من یعص الله و رسوله» و نظیر در حکایت اینکه سلطان محمود با ایاز گفت که این دُر را بر سندان بزن ۴۱/ ۴۹]

[فصل هفتم - درین حدیث که «الانسان حریص علی مامنع» و نظیر در حکایت آنکه پادشاه پسر را منع می‌کرد که سر آن قلعه را باز مجوی ۵۱/ ۵۷]

[فصل هشتم - در تأویل این آیت که «وامامن خاف مقام ربه و نهی النفس عن الهوی فان الجنة هی المأوی» و نظیر در حکایت آنکه خادم سیاه می‌گفت که من پیش پادشاه بسبب ترك شهوت قرب یافتم ۵۹/ ۶۵]

[فصل نهم - در بیان این حدیث که «ما من لقمة الا علیها اسم من اكلها یا کلنی فلان بن فلان» و نظیر در حکایت آنکه گندم در دماغ تاجر برجهید ۶۷/ ۷۱]

[فصل دهم - در تأویل این آیت که «ما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها» و نظیر در حکایت آنکه زاهد در چاه رفت خدای تعالی در چاه قسمت او را باو رسانید بفضل خویش ۷۳/ ۸۰]

[فصل یازدهم - در بیان این حدیث که «مثل المؤمن کمثل الطیر والله



یرزقه بغیر حيلة» و نظیر در حکایت آنکه شیخ ذوالنون دهان در می بست و پنج شش ماه بطعام افطار نمی کرد ۸۱/ ۸۷-

**فصل دوازدهم-** در تأویل این آیت که «و لبثوا فی کهفهم ثلثمائة سنین و از دادوا تسعاً» و نظیر در حکایت آنکه اصحاب کهف از دقیانوس بگریختند ۸۹/ ۹۷-

**فصل سیزدهم-** در بیان این حدیث که «الانسان معادن کمعادن الذهب والفضة» و نظیر در حکایت آنکه شخصی از بغداد به اصفهان رفت بطلب گنج ۹۹/ ۱۰۵-  
**فصل چهاردهم-** در تأویل این آیت که «الله نور السموات و الارض مثل نوره کمشكاة فیها مصباح» و نظیر در حکایت آنکه جوهری با فرزند خود سنگی رنگین داد و از برای خاطر فرزند گفت این سنگ را نفع و قیمت عظیم است ۱۰۷/ ۱۱۳-

**فصل پانزدهم<sup>۱</sup>-** در بیان این حدیث که «اول ما خلق الله نوری و صفات جمال الله و جلال الله» و نظیر در حکایت آنکه داود علیه السلام از خدای تعالی درخواست می کرد که مرا انوار جمال بنما ۱۱۵/ ۱۲۱-

**فصل شانزدهم-** در تأویل این آیت که «من قتل نفساً بغیر نفس او فساد فی الارض» و نظیر در حکایت آنکه سلطان سنجر به عقاب تیر فرستاد و آن تیر بطفلی رسید ۱۲۳/ ۱۲۸-

**فصل هفدهم-** در بیان این حدیث که «الریاء قنطرة الاخلاص» و نظیر در حکایت آنکه زاهدی به امید تولیت جامع دمشق ریاها می نمود و آن ریاها اخلاص شد ۱۲۹/ ۱۳۵-

**فصل هجدهم<sup>۲</sup>-** در تأویل این آیت که «انما اموالکم و اولادکم فتنه» و نظیر در حکایت آنکه سه یار زر یافتند و از برای زر همدیگر را کشتند ۱۳۷/ ۱۴۱-

**فصل نوزدهم-** در تأویل این آیت که «والذین یکنزون الذهب والفضة ولا ینفقونها فی سبیل الله» و نظیر در حکایت آنکه مرغی هست که در آخر عمر هیزم جمع کند و از دهن مرغ آتش می افتد و آن مرغ در آتش سوخته می گردد ۱۴۳/ ۱۴۷-  
**فصل بیستم-** در بیان این حدیث که «لو کان لابن آدم وادیان من المال یطلب ثالثاً و...» و نظیر در حکایت آنکه استخوان کژ وزن صد مثقال زر



افزون می آمد/ ۱۴۹-۱۵۳

**فصل بیست و یکم-** در بیان این حدیث که «ایا کم من مجالسة الموتی؛ قیل یا رسول الله، من الموتی؟ قال الاغیاء» و نظیر در حکایت آنکه سیدالتجار کاردگر<sup>۱</sup> را به زروسیم حریص گردانید و از زندگانی محروم کرد/ ۱۵۵-۱۶۱

**فصل بیست و دوم-** در تأویل این آیت که: «لا یفتنکم الشیطان کما اخرج ابویکم من الجنة» و نظیر در حکایت آنکه زاهد به کندن درخت می رفت ابلیس او را به وعده زر بفریفت/ ۱۶۳-۱۶۸

**فصل بیست و سیوم-** در تأویل این آیت که «و ما جعل الله لرجل من قلبین فی جوفه» و نظیر در حکایت آنکه از دست سلطان باز پرید و بخانه پیرزن فرود آمد/ ۱۶۹-۱۷۳

**فصل بیست و چهارم-** در بیان این حدیث که «لایکمل ایمان العبد حتی یظنون الناس انه مجنون» و نظیر در حکایت آنکه امیرالمؤمنین علی آستین جامه خود را به تیشه کمان گر بیرید/ ۱۷۵-۱۸۰

**فصل بیست و پنجم-** در بیان این حدیث که «الناس نیام فاذا ماتوا انتبهوا» و نظیر در حکایت آنکه پادشاه چین در خم آب فرو رفت و خود را در صحرا دید و به غربت و چون چشم باز کرد خود را در خم دید/ ۱۸۱-۱۹۰

**فصل بیست و ششم-** در تأویل این آیت که «واعرض من الجاهلین» و نظیر در حکایت آنکه در عهد موسی علیه السلام خرمس بچه ای سنگ انداخت و خداوند خود را بکشت/ ۱۹۱-۱۹۶

**فصل بیست و هفتم-** در بیان این حدیث که «اعلم الناس عاقلهم و اکرم الناس عاقلهم و اعبدا الناس عاقلهم» و نظیر در حکایت آنکه مرد خودنما با عاقلی دشمنی کرد و باز از مرد عاقل مشورت می طلبید/ ۱۹۷-۲۰۲

**فصل بیست و هشتم-** در تأویل این آیت که «و من لم یجعل الله له نوراً فما له من نور» و نظیر در حکایت آنکه پادشاه زاده ای علم رمل می آموخت و از قلت عقل پادشاه می گفت آنچه در دست داری سنگ آسیاست/ ۲۰۳-۲۰۹

**فصل بیست و نهم-** در تأویل این آیت که «یعلمون ظاهرا من الحیوة الدنیا و هم عن الآخرة هم غافلون» و نظیر در حکایت آنکه علاءالمجد الموت با نصیر طوسی گفت که من نگفتم که خلق نمی دانی، گفتم خلق نداری/ ۲۱۱-۲۲۰



**فصل سی ام**— در بیان این حدیث که «المال، حیه فی اللحد و الجاه اضر منه» و نظیر در حکایت آنکه خدیجه در عشق مصطفی مال در باخت/ ۲۲۱-۲۲۷

**فصل سی و یکم**— در بیان این حدیث که «لکل نبی حرفة ولی حرفتان: الفقر و الجهاد» و نظیر در حکایت آنکه ابوبکر صدیق را از بیت المال هر روز سه درم وظیفه بود چون به دو درم و نیم قانع شده بود پیغامبر فرمود که بعد ازین دو درم و نیم بستان/ ۲۲۹-۲۳۵

**فصل سی و دوم**— در بیان این حدیث که «کل من کدیمینک و عرق جبینک ولا تأکل من دینک» و نظیر در حکایت آنکه در عهد موسی واعظی گم شده بود و بصورت خوک گشته بود/ ۲۳۷-۲۴۱

**فصل سی و سیوم**— در بیان این حدیث که «القناعة کنز لا یفنی» و نظیر در حکایت آنکه شیخ بایزید گفت: «الحمد لله علی القناعة» صاحب خانه گفت اگر در با بایزید قناعت بودی طاقیه چرا به گرو رفتی/ ۲۴۳-۲۴۸

**فصل سی و چهارم**— در بیان این حدیث که «السلمان غیور و انا غیر منه و الله اغیر منا» و نظیر در حکایت آنکه زاهد دختر صاحب باغچه ای دید و عاشق شد خدای تعالی در عشق بازی او غیرت کرد/ ۲۴۹-۲۵۵

**فصل سی و پنجم**— در بیان این حدیث که «من آنس بالله توحش عن خلق الله» و نظیر در حکایت آنکه لیلی و مجنون را سیلی معتبر فرو کوفت/ ۲۵۷-۲۶۳

**فصل سی و ششم**— در تأویل این آیت که «ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یروا ما بانفسهم» و نظیر در حکایت آنکه خوارزمشاه به گوش خود بشنید که ای کافران بزنید این مسلمان ظالم را/ ۲۶۵-۲۷۱

**فصل سی و هفتم**— در تأویل این آیت که «یا ایها الذین آمنوا توبوا الی الله توبة نصوحاً» و نظیر در حکایت آنکه توبه نصوح بر چه سان بوده است/ ۲۷۳-۲۸۰

**فصل سی و هشتم**— در بیان این حدیث که «من طلب شیئاً وجدّ وجد» و نظیر در حکایت آنکه درویشی از پادشاه دختر خواست و پادشاه از درویش صد دانه دُر، شیر بها طلبید/ ۲۸۱-۲۸۸

**فصل سی و نهم**— در بیان این حدیث که «همم الرجال تقلع الجبال» و نظیر در حکایت آنکه زاهدان همت در بستند و شاه، از تخت فرو افتاد و بیهوش شد/ ۲۸۹-۲۹۴



**فصل چهارم-** در تأویل این آیت که «هذا يوم ينفع الصادقين صدقهم» و نظیر در حکایت آنکه صادقی ابلیس را دید که باران برونمی بارید بر وی حسن ظن بست و حاجت درخواست خدای تعالی از صدق آن صادق حاجت او در حال مستجاب کرد/ ۲۹۵-۳۰۰

**فصل چهل و یکم-** در بیان این حدیث که «الهزل آفة الجدد» و نظیر در حکایت آنکه کو توال شهر دعوی کرد که فلان خیاط دزد در نظر من دزدی نتواند کردن/ ۳۰۱-۳۰۵

**فصل چهل و دوم-** در تأویل این آیت که «فلیضحکوا قليلاً» و لیکوا کثیراً» و نظیر در حکایت آنکه یحیی پیغامبر گریه آغاز کرد و از گریه استخوان روی او پدید آمد/ ۳۰۷-۳۱۴

**فصل چهل و سی و سوم-** در تأویل این آیت که «و من یضلل الله فما له من هاد و من یهدی الله فما له من مضل» و نظیر در حکایت آنکه چون ابراهیم بوجود آمد مادر ابراهیم از ترس نمرود ابراهیم را برد و درغار انداخت/ ۳۱۵-۳۲۲

**فصل چهل و چهارم-** در بیان این حدیث که «السعيد من سعد فی بطن امه والشقی من شقی فی بطن امه» و نظیر در حکایت آنکه ابلیس پسر خود را پیش بایزید برد و گفت پسر مرا بایزیدی بساز/ ۳۲۳-۳۲۷

**فصل چهل و پنجم-** در بیان این حدیث که «کل جنس یمیل الی جنسه» و نظیر در حکایت آنکه طفلی رفت و برناودان نشست پدرش پیش امیر المؤمنین علی رضی الله عنه رفت و گفت که چون کنم؟ امیر المؤمنین فرمود که برو و طفلکی مثل او بر بام بر تاطفل پیش باز آید/ ۳۲۹-۳۳۳

**فصل چهل و ششم-** در تأویل این آیت که «ان مثل عیسی عند الله کمثل آدم خلقه من تراب» و نظیر در حکایت آنکه مریم پارسا را منکران ملامت می کردند/ ۳۳۵-۳۴۲

**فصل چهل و هفتم-** در بیان این حدیث که «من حفر بئراً لایخیه وقع فیه» و نظیر در حکایت آنکه حسودان بر ندیم تهمت نهادند و گفتند این ندیم می گوید که قیصر بوی دهن دارد/ ۳۴۳-۳۵۱

**فصل چهل و هشتم-** در تأویل این آیت که «و کذلک جعلنا لکل نبی عدواً شیاطین الانس و الجن» و نظیر در حکایت آنکه ابو جهل هفتصد معجزه از پیغامبر



بدید و در انکار خود ثابت بود و نگر وید/ ۳۵۳-۳۵۷

**فصل چهل و نهم-** در تأویل این آیت که «ان المنافقین فی الدرك الاسفل من النار و من تجد لهم نصیرا» و نظیر در حکایت آنکه منافقان مسجد ساختند و بر رهگذر محمد چاه کردند/ ۳۵۹-۳۶۶

**فصل پنجاهم-** در تأویل این آیت که «قال رب انی دعوت قومی لیلاً و نهاراً فلم یزد هم دعائی الا فراراً» و نظیر در حکایت آنکه نوح نهصد و پنجاه سال دعوت کرد و جز پنجاه کس نگر ویدند. نوح دعا کرد و تمامت خلق در طوفان هلاک شدند/ ۳۶۷-۳۷۵

**فصل پنجاه و یکم-** در تأویل این آیت که «ولوشئنا لآتینا کل نفس هدیها» و نظیر در حکایت آنکه سفیان را سه استاد بود چون از دنیا نقل کردند به گورستان یهود و نصاری بردند/ ۳۷۷-۳۸۲

**فصل پنجاه و دوم-** در بیان این حدیث که «من خاف من الله خوف الله منه کل شیء» و نظیر در حکایت آنکه صادقی را سلطان سنجر در زندان کرد شب در خواب دید که تخت او را در آسمان می بردند و نگو نسار می کردند/ ۳۸۳-۳۸۹

**فصل پنجاه و سیفوم-** در تأویل این آیت که «و هو معکم اینما کنتم» و نظیر در حکایت آنکه امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه شنید که پیرزنی با دختر می گفت که در میان شیر آب ریز تا وقت فروختن بها بیش آرد/ ۳۹۱-۳۹۶

**فصل پنجاه و چهارم-** در تأویل این آیت که «و علی الاعراف رجال یعرفون کلاً بسیماهم» و نظیر در حکایت آنکه شیخ داود را با ابن عم خویش نظر بیش بود از برادر هم تنی، حاسدان حسد بردند/ ۳۹۷-۴۰۳

**فصل پنجاه و پنجم-** در بیان این حدیث که «من احب قوما حشر معهم» و نظیر در حکایت آنکه زنان مصر زلیخا را ملامت می کردند که بر یوسف عاشق شده است/ ۴۰۵-۴۱۳

**فصل پنجاه و ششم-** در بیان این حدیث که «لکل واحد من المؤمنین شفاعة یوم القيمة» و نظیر در حکایت آنکه حبیب عجمی بردزدی نظر کرد و از برکت آن نظر خدای تعالی او را بیامرزد/ ۴۱۵-۴۱۹

**فصل پنجاه و هفتم-** در بیان این حدیث که «الشیخ فی جماعته کالنبی فی امته» و نظیر در حکایت آنکه مریدی از بایزید پرسید که شیخی و مریدی را



معنی چه باشد/ ۴۲۱-۴۲۸

**فصل پنجاه و هشتم-** در بیان این حدیث که «من ترك مراد النفس فهو فقير فقره فقرنا و من طلب مراد النفس فقره ليس فقرنا» و نظیر در حکایت آنکه شبلی از ملك نهاوند بود آمد و شیخ جنید را مرید شد/ ۴۲۹-۴۳۵

**فصل پنجاه و نهم-** در تأویل این آیت که «یا ایها الناس انتم الفقراء الى الله» و نظیر در حکایت آنکه مغل<sup>۱</sup> خواجه عطار می کشت. عطار گفت: بصورت مغل آمدی و مرا می کشی، من کشنده خویش را می دانم/ ۴۳۷-۴۴۲

**فصل شصتم-** در بیان این حدیث که «عداوة الضعفاء للاقویاء و السفهاء للحکماء و الاشرار للاخیار، طبع لا یتغیر» و نظیر در حکایت آنکه بر موسی بهتان بستند و بازنی تعلیم کردند که چون موسی و عطا گوید با موسی بگو که این ولد زنا از تو است/ ۴۴۳-۴۴۹

**فصل شصت و یکم-** در تأویل این آیت: «اتامرون الناس بالبر و تنسون انفسکم» و نظیر در حکایت آنکه چهار کس نماز می گزاردند و هر چهار سخن گفتند/ ۴۵۱-۴۵۵

**فصل شصت و دوم-** در تأویل این آیت که «الذین ضل سعيهم فی الحیوة الدنیا و هم یحسبون انهم یحسنون صنعا» و نظیر در حکایت آنکه بایزید هفت حج کرده بود در ضمیرش گذشت که کاری کرده ام خدای تعالی با او عتاب کرد؛ بایزید آن حج را به دو درم فروخت و به خورد سگ داد/ ۴۵۷-۴۶۲

**فصل شصت و سیوم-** در بیان این حدیث که «من اذی مؤمنا بغير حق فکانما اذانی» و نظیر در حکایت آنکه در نظر عایشه خلق منسوخ می نمود/ ۴۶۳-۴۶۸

**فصل شصت و چهارم-** در تأویل این آیت که «و من الناس من یقول آمنا بالله و بالیوم الآخر و ما هم بمؤمنین» و نظیر در حکایت آنکه رهبان عاشق ایمان جنید شد، گفتند ای رهبان اگر عاشقی مسلمان شو/ ۴۶۹-۴۷۴

**فصل شصت و پنجم-** در بیان این حدیث که «لا تجلسوا عند کل عالم الا الذی یدعوکم من الخمس الى الخمس» و نظیر در حکایت آنکه نحوی به کشتی بان گفت که نحو می دانی گفت نمی دانم نحوی گفت ثلث عمرت به باد رفته است/ ۴۷۵-۴۸۱



**فصل شصت و ششم** - در تأویل این آیت که «و من کان فی هذه اعمی فهو فی الآخرة اعمی و اضل سبیلاً» و نظیر در حکایت آنکه وزیر خلیفه به جعفر صادق گفت که خدا بمن بنمای/ ۴۸۳-۴۹۰

**فصل شصت و هفتم** - در بیان این حدیث که «اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون» و نظیر در حکایت آنکه در دهن مردی مار رفته بود سلطان سنجر در دفع مضرت او می کوشید و آنکس سلطان را دشمن خود می شمرد/ ۴۹۱-۴۹۵

**فصل شصت و هشتم** - در تأویل این آیت که «ولا تكونوا کالذین قالوا سمعنا وهم لا یسمعون» و نظیر در حکایت آنکه درویش به امید عطا به سلطان محمود بلبل را هدیه برد و آن بلبل را با باز مناظره کرد/ ۴۹۷-۵۰۲

**فصل شصت و نهم** - در بیان این حدیث که «ایمانک امانک و اخلاصک خلاصک» و نظیر در حکایت آنکه واعظ گفت هر که الحمد لله بگوید از جوی آب بگذرد/ ۵۰۳-۵۰۸

**فصل هفتادم** - در تأویل این آیت که «لا تلهیهم تجارة» و نظیر در حکایت آنکه ایوب پیغامبر در بلاها صابر بود/ ۵۰۹-۵۱۵

**فصل هفتاد و یکم** - در تأویل این آیت که «والعصران الانسان لفی خسر» و نظیر در حکایت آنکه روباه شیر را در زندان نشانده بود/ ۵۱۷-۵۲۳

**فصل هفتاد و دوم** - در بیان این حدیث که «قل الحق ولو کان مُرّاً» و نظیر در حکایت آنکه شاه ترمذ با ندیم نرد می باخت. ندیم را گفت امروز بامن نرد خصمانه بیاز، بی محابا/ ۵۲۵-۵۲۹

**فصل هفتاد و سیوم** - در تأویل این آیت که «و نادى نوح ربه فقال رب ان ابنی من اهلی» و نظیر در حکایت آنکه نوح از فرزند خود بیزار شد/ ۵۳۱-۵۳۵

**فصل هفتاد و چهارم** - در تأویل این آیت که «کنتم خیر امة اخرجت للناس تأمرون بالمعروف و تنهون عن المنکر» و نظیر در حکایت آنکه امیر المؤمنین عمر فرزند خود در زیر دره بکشت/ ۵۳۷-۵۴۲

**فصل هفتاد و پنجم** - در تأویل این آیت که «فمن کان یرجوا لقاء ربه فلیعمل عملاً صالحاً» و نظیر در حکایت آنکه شیخ جنید فرمود که اگر می خواهید که باران بیاید مرا به دو پای بیاویزید/ ۵۴۳-۵۴۷

**فصل هفتاد و ششم** - در تأویل این آیت که «الذین ینفقون فی السراء



والضراء والكاظمين الغیظ والعافین عن الناس» و نظیر در حکایت آنکه ابراهیم ادهم را عارفی از امتحان سنگی زد/ ۵۴۹-۵۵۳

**فصل هفتاد و هفتم** - در تأویل این آیت که «فلولا فضل الله علیکم و رحمته لکنتم من الخاسرین» و نظیر در حکایت آنکه زاهد کوه نشین را خدای عزوجل فرمود که اعمال صالح خود عرضه کن/ ۵۵۵-۵۶۰

**فصل هفتاد و هشتم** - در بیان این حدیث که «من بکی من خشية الله غفر الله ذنوبه» و نظیر در حکایت آنکه شیخ شبلی در میقات احرام، تلبیه نمی کرد مردمان گفتند چرا لبیک نمی گویی؟ گفت می ترسم که خدای، لالبیک ولا سعیدیک جواب گوید/ ۵۶۱-۵۶۶

**فصل هفتاد و نهم** - در بیان این حدیث که «لا یدخل الجنة من كان فی قلبه مثقال حبة کبراً» و نظیر در حکایت آنکه ماری مارگیری و سه پسر هلاک کرد/ ۵۶۷-۵۷۰

**فصل هشتادم** - در تأویل این آیت «قل متاع الدنیا قلیل والآخره خیر» و نظیر در حکایت آنکه خلیفه از فضیل پرسید که زاهد تویی گفت نه زاهد توئی من زاهد نه ام/ ۵۷۱-۵۷۵

#### وصیت در شرط کتاب<sup>۲</sup>

طالبی را گر بود سودای آن	تا <sup>۳</sup> نویسد این کتاب ای دوستان
شرط این باشد که ترتیب ای کرام	او نگه <sup>۴</sup> دارد بوجه احترام
در نوشتن گریکی حرف از کتاب	قاصدا ترك آورد ای ذولباب <sup>۵</sup>
شرط را بشکسته باشد بی رضا	خصم او سبحان بود روز جزا <sup>۶</sup>

۱- شماره هایی که درین فهرست آخر هر فصل در این جا آمده نمایشگر صفحات این کتاب است و در نسخه خطی نیست و برای سهولت کار خوانندگان افزوده شده است.  
۲- نسخه س: وصیت در شرایط این کتاب گوید.  
۳- م: که

۴- س: وانگهی

۵- س: قاصدی ترك آورد ای ذوالکتاب.

۶- نسخه س: سپس چنین دارد: آغاز در توحید باری تبارک و تعالی.



## آغاز

### توحید خالق مخلوقات و رازق موجودات

### جل جلاله

<p>دستگیر مردوزن در وقت بیم آسمان، عالی زمین پستست ازو وز درختان میوه السوان دهد جسم و جان دادست و عقل روشنی مرخدایی را که بخشد<sup>۳</sup> این عطا که مسلمانیم و از حق با خبر آن نبی<sup>۲</sup> مجتبی و مرتضی آنکه وجه الله دید او رو برو از صغیر و از کبیر و خاص و عام</p>	<p>ابتدا برنام رحمن و رحیم آنکه هر نابود و هر هستست ازو خالقی کو خلق را او جان دهد<sup>۱</sup> آنکه او<sup>۲</sup> قطره آب منی صد هزاران منت و شکر و ثنا بعد ازین شکرست صد شگردگر واجبست بر ما درود مصطفی آنکه ثولاک است اندر حق او وانگهی بر آل و اتباعش سلام</p>
---	--

---

۱- م: آنکه از خار او گل و ریحان کند (از اینجا بعد بانشخه دانشگاه تطبیق شده)

۲- ب: از

۳- ب: بخشید



چند لفظی را که فرمودند طلب	بر سبیل و عـظ دینی زان سبب
هر چه یـاد آمد ز قرآن و خبر	و از مقالاتهای شیخ راهبر
شاه مولانا جلال الحق و دین	خازن اسرار رب العالمین
نظم کردم تا بود سهل ای کرام	از حقایقها بدرک <sup>۱</sup> خاص و عام
بو که این محتاج را وقت دعا	یاد آرند در دل از صدق و صفا
زان دعای صادقان از ذوالجلال	احمد رومی چشد جام وصال
حق بیاید گفت حق شیرین بود	در دماغ هر که او را دین بود
گفتن حق تلخ آید با <sup>۲</sup> عوام	زان که عقل عام باشد ناتمام
هر که از حق رنجدا و نبود کسی	میل حق کی باشد اندر هر خسی
هر که او رنجد ز قرآن و خبر	کافرست و خالد نار و سقر
ابتدا کردم توکل بر خدا	حق نگهدارد ز آسیب و خطا <sup>۳</sup>

۱- ب: بنزد

۲- ب: بر

۳- ب: بلا



## فصل اول



قال النبیُّ - صلی الله علیه وسلم - الشریعة اقوالی، والطریقة افعالی، والحقیقة حالی<sup>۱</sup>.

محمد مصطفی - صلی الله علیه وسلم (می فرماید): شریعت گفتارهای منست، و طریقت کردارهای منست، و حقیقت رازهای دل [منست] و بینایی‌های چشم دل منست.

شریعت که فتوی است، آسانترین عبادت است بر قدر<sup>۲</sup> طاعت عوام و طریقت که (آن) تقوی است مشکل‌ترین عبادت است.

قال النبیُّ - علیه السلام<sup>۳</sup> التَّقِيُّ مَنْ يَتَّقِي مِنَ الْحَلَالِ الْمَوْجُودِ. یعنی: تقوی از مال حلال موجود در گذشتن است، و در آتش ریاضت سوختن، و این کار خواص و عاشقان دیدار است - چنانکه خداوندگار [مولانا] می‌فرماید:

---

۱- م: احوالی

۲- ب: بقدر

۳- ب: صلی الله علیه وسلم



## غزل

چو بسوخت جان عاشق، ز حبیب سر بر آورد

که بسوخت اندر آتش که نگشت جان آتش؟

پس (مراد از شریعت، طریقت است، و مراد از طریقت، حقیقت

است، و) مقصود از طریقت و حقیقت آنست که بدانی که تمامت حرکات و سکونات مخلوقات با خداست، بی خدا نیست.

در کلام ربانی آمده است کما حکى النبى - علیه السلام - عن الله

تعالى: لى ماكان، ولى مايمون، يعنى: با من بود هرچه بود، و با من باشد هرچه باشد.

آمدیم به بیان حدیث: الشریعة اقوالی، والطریقة افعالی،

والحقیقة احوالی، و تادرین معنی نظیری ذکر نرود، کیفیت شریعت و طریقت و حقیقت روشن نگردد - مناسب این معنی حکایتی یاد آمد<sup>۱</sup>.

## داستان

خوش شنو گر طالبی از عاشقان	گوش کن تأویل را با گوش جان
عشق چبود محرم اسرار کیست	گر بدانی قول و فعل و حال چیست
کاین گروه خلق عام <sup>۲</sup> بوالفضول	شرح را اقوال زان گفته <sup>۲</sup> رسول
با صفات پاک حق از غل و درد	جز بقولی کی توانند بوی <sup>۴</sup> برد
وجه دارد نوعی از فرمان بریست	ظاهر آریند اگرچه سرسریست

۱- ب: و مناسب این معنی در داستان بشنو

۲- م: گفتست

۳- ب: تا نگردد خلق عالم

۴- ب: گوی



دعوت <sup>۱</sup> عام است این اقوالها	تسازین اقوال زاید <sup>۲</sup> حالها
گفت افعالی <sup>۳</sup> طریقت را رسول	یعنی: اخلاص است فعلم بی فضول <sup>۴</sup>
باطنم افزونتر است از ظاهر	زانکه میدانم که حق است ناظم
ایمن است از دست و پایم مردوزن	ساکنم در حلم و در خلق حسن
جز رضاء حق مرا نبود رضا	در دل من نیست جز عشق خدا
حرصها را سوختم در عشق او	ذره نگذاشتم از رنگ و بو
عشق دنیا کرده ام از دل برون	وز عبادت یافتم <sup>۵</sup> ذوق درون
لیک میترسم که سعی مُشتِ خاک	کی بود لایق در آن در گاه پاک
میگذارم زین سبب اندر نیاز <sup>۶</sup>	کای تو شاهنشاه <sup>۷</sup> و من همچون ایاز
[چون نکردم کارمزدش هست، لا	لیس للانسان الا ما سعی]
جد ما وابسته توفیق تست	فضل کن نه عدل وقت باز جست
هر کرا آن فعل و آن خوف است رفیق	او بود از <sup>۸</sup> زمرة اهل طریق
از شریعت در طریقت اندر آ	تا بیابی حال در وقت صفا
گفت پیغامبر حقیقت حال ماست	دیدن حق نه که کار هر گد است
هر که قولی گوید و فعلی کند	بی عنایت کی بدان دولت رسد

۱- ب: زجرت

۲- ب: زبید

۳- ب: اقوال

۴- ب: اخلاص یقین است و اصول

۵- م: یافته

۶- ب: نماز

۷- ب: گرتویی چون شاه

۸- ب: در



اجر یابد قدر قول و فعل خویش	غیر سعی خود نیابد مزد بیش <sup>۱</sup>
لیس للانسان الا ما سعی	قدر کار خود بشود مزد از خدا
(آن هدا بر انبیا و اولیاست	هر کجارو کرده اند وجه خداست)
نزد ایشان آن جهان و این جهان	همچو آینه است و حق در وی عیان
از رخ مصنوع صانع دیده اند	زان خوشی از هر خوشی ببریده اند
لطف فرّاش است اندر فرش ها	نقش نقاش است اندر نقش ها
قال <sup>۲</sup> شرع و فعل تقوی همچو راه <sup>۳</sup>	حال بر خوردار است از حسن <sup>۴</sup> شاه
قال و فعل ادنی از آن شر کین تریست	هر که صاحب حال نه طبل تهی است <sup>۵</sup>
اندرین معنی نظیر آمد بیاد	چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد <sup>۶</sup>
بوعلی سینا ز مردم می شنید	فضل فقر و کاملی بو سعید <sup>۷</sup>
عزم کرد آمد ز شهر اصفهان	نزد آن قطب از برای امتحان
میهمان شیخ شد در خانقاه	دید ذهن شیخ همچون مهر و ماه
بعد روزی چند پرسید آن حکیم	زان وحید عصر با صد قرص و بیم

۱- در این جا در هاشم کتاب چنین نوشته شده است:

خواجه عبدالله انصاری:

بیاطن صاف شو اینک طریقت  
خدا بین شو ز دل اینک حقیقت

بظاهر راست رو اینک شریعت  
چو ظاهر را بیاطن راست کردی

۲- ب: قول

۳- ب: ماه

۴- ب: وصل

۵- ب: هر که صاحب حال نه طبل تهی است- قول و فعل آدمی زان شه سرتیست

۶- ب: اوستاد

۷- منظور شیخ ابو سعید ابوالخیر است.



کای مدار قطب جمله سالکان  
وز طریقت وز حقیقت و انما  
بوعلی را گفت: آن لبّ لباب  
شیخ در خلوت برفت آن شیرمرد  
بعد از آن از نقره يك درهم دیگر  
درهمی دیگر زر زر جعفری  
گفت: دی، کردی سؤال اندر سه باب  
پیش بنهاد آن سه درهم همچو زر  
بوعلی را گفت شیخ، اکنون بیا  
بوعلی بگرفت آن سه پاره زر  
گفت: ای رهبر که این<sup>۲</sup> هر سه زر است  
شیخ گفت این درهم زر را کنون  
بوعلی بگرفت و زد آن بر محك  
ظاهرش زر باطنش مس، سیاه  
[شیخ گفت ای بوعلی راه یسین  
جز محك او را نداند هیچ کس  
هر کرا ظاهر بیار آید چنان  
گفت این يك را بدانستی یقین

از شریعت باز گو با ما نشان  
تا گشاید روی آن معنی به ما  
کاین سؤال را شود فردا جواب  
يك درهم مس را بزدا<sup>۱</sup> اندود کرد  
در صناعت رنگ دادش شد چو زر  
برگرفت آمد چو صبح اختری  
اینك آوردم سؤال را جواب  
صاف و یکسان می نمود اندر نظر  
اندرین سه نقد فرقی و انما  
دید هر يك را ز دیگر خوبتر  
فرق نی<sup>۳</sup> که آن بدو این بهتر است  
بر محك زن از برای آزمون  
دید مسی تیره است بی ظن و شك  
از برون خوب و درون نحس<sup>۴</sup> و تباه  
شرع ظاهر را بیاراید چنین]  
کاو زر کانی است یا خود مس<sup>۵</sup> نحس  
شرع را در وی نباشد امتحان  
آن دوم را بر محك زن باز بین

۱- م : زری

۲- م : همی

۳- ب : نه

۴- ب : آمد



بوعلی زد آن دوم را بر محك<sup>۱</sup>  
 گفت شیخ این را بغیر عارفان  
 در زمان بگرفت آنرا آن وحید  
 آتش محکم چو دادش یکزمان  
 گفت این جسمی است پاک ای بهره‌ور  
 قابلاست چون آینه، ای خوش نهاد  
 و آن طریقت<sup>۲</sup> این بود ای بوالعلاء  
 از شریعت در طریقت رخت کش  
 شیخ گفت: اکنون سیوم درهم بیار  
 زر خالص را چو در آتش نهاد  
 چهره گلگونه خود را نمود  
 گفت این را دان حقیقت ای علا  
 ره ندارد هیچ آفاتی درو  
 تا نگردد فعل تو خالص ز قال  
 جهد کن تقوی گزین کر تو کسی  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 صاحب دل آینه شش رو بود  
 هر کرا هست از هوس ها جان پاک  
 چون محمد پاک شد از نار و دود  
 بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
 گفت این خالص ز رست بی وهم و شک  
 کس نداند عاریت رنگ است آن  
 در میان بوته کرد آتش دمید  
 سوخت رنگش رفت مفلس شد عیان  
 ظاهر و باطن گرفته رنگ زر  
 زین سبب آن رنگ زر بر وی فتاد  
 وین بود دهلیزه صدق و صفا  
 و ز حقیقت بعد از آن لذت بچش  
 بر محك زن و اندر آتش اندر آر  
 زر نقاب از چهره<sup>۳</sup> خود برگشاد  
 در نظر نور بصر را می فزود  
 کوست فارغ ایمن از نار بلا  
 عاریت نی اندرو خوبی رو  
 کشف حال آید<sup>۳</sup> در آن معرض محال  
 تا که صاحب دل شوی با دل رسی  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 حق درو از شش جهت ناظر بود  
 زود بیند حضرت و ایوان پاک  
 هر کجا رو کرد وجه الله بود  
 تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- ب: آن نقد را زد بر محك

۲- م: جوهر

۳- ب: حال ناید اندر آن



## فصل دوم



قال النبی، علیه السلام: «مَنْ اسْتَوَى يَوْمًا فَبِهِوَ مَغْبُونٌ.»  
محمد مصطفی می فرماید: هر کرا دو روزش یکسان بود، فریفته  
غفلت و گرفتار دنیا باشد۔ چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### غزل

خواجه چرایی چنین، کز تورمد عشق و دین  
زانکه همی بینمت احمد پارینه‌ای  
[پس] روز به روز می باید افزون بودن<sup>۱</sup>، و از شریعت به طریقت نقل  
کردن که در خاص و عام شریعت باشد، اما طریقت تقوی است [و] خاص  
است بر خواص (و در خواص) ریا و تسلسل نبود (چنانکه خداوندگار  
مولاء رومی فرماید):

### فی المثنوی

این نماز و روزه و حج و جهاد	چون گواهی دادن است از اعتقاد
نور سالک چون ز حداندر گذشت	نور او پوشد بیابانها و دشت



نور آن گوهر چو بیرون تافتست از تسلسلها فراغت یافتست

كما قال النبي - عليه السلام - لو صَلَّى الْعَبْدُ صَلَاةَ أَهْلِ السَّمَوَاتِ

و [صَامَ] صِيَامَ أَهْلِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَمَا يَنْفَعُهُ إِلَّا التَّقَى.<sup>۱</sup>

محمد مصطفی - صلی الله علیه وسلم - می فرماید که اگر بنده ای نماز

مخلوقات زمین و آسمان بگزارد، و روزه مخلوقات زمین و آسمان

برگیرد، سودش نکند مگر تقوی، چون خواص از شریعت فتوی به طریقت

تقوی نقل کرده اند،<sup>۲</sup> اکرم خلق شده اند. كما قال الله تعالى: ان اکرمکم

عند الله اتقیکم<sup>۳</sup>. از تقوی آئینه دل او<sup>۴</sup> جلا یافته است، و جمال الله

در آن آئینه تافته است. در سلوك اتقیا را عند الله می خوانند -<sup>۵</sup> چنانچه

خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

هر که دید الله را الهی است هر که دید آن بحر را او ماهی است

و وصف اتقیا از (دایره) اوصاف بیرون است از آن سبب که ایشان

را اتصال با عالم بی چونست و حصول آن اتصال وقتی دست دهد که

سالك در عالم توحید در آید (تا هر چه بیند از او بیند) و [هر چه بیند یکی

چون جمله یکی بیند] در نهاد او [خود پرستی و] خود پسندی نماند.

(مناسب این معنی حکایتی یاد آید:)

۱- م: فما نفعه الا تقی: در حاشیه جمله: «و صیام اهل السموات والارض» اضافه شده است.

۲- م: از شریعت تقوی بطریقت نقل کرده باشند.

۳- قرآن

۴- ب: دل شاهدان

۵- ب: اتقیان را الهیان می گویند



مسطر دین است شرع احمدی  
 پایه پایه گر روی بر نردبان  
 يك زمان در شرع بال و پر گشا<sup>۱</sup>  
 اندك اندك جد نما و راست کوش  
 (جو نما و جو فروش و باش چست  
 چون که تو منصف شوی بر کارها  
 جو نمایی و دهی گندم روان  
 بسوی ایشان زر کند مس<sup>۲</sup> ترا  
 گرچه خارستان بُدی گلشن شوی  
 خوش در آیی در طریقت شاد کام  
 چون دل از وسواس ها داری تهی  
 تن بسوزی و ریاضت ها کشی  
 این دلیل است بر عنایات<sup>۳</sup> خدا  
 رو نماید<sup>۴</sup> مر ترا حسن عمل  
 اندر آن حالت شوی چندان سلیم  
 امواج آن گرداب بر باید ترا

تا که از شه ره نلغزد مبتدی  
 از بلندی بینی<sup>۱</sup> شهرستان جان  
 طاعتی ظاهر بمردم می نما  
 یعنی گندم کم نما ای جو فروش  
 شرع و سنت راستی انصاف تست)  
 سرزند از خاطرت اسرارها  
 بعد از آن تو بو بری با سروران  
 راه بین کی داند آن حس<sup>۲</sup> ترا  
 چون بصاحب دل رسی روشن شوی  
 سالک شایسته گردی نيك نام  
 پای خود بر تارك عالم<sup>۳</sup> نهی  
 چون که ناخوش ها شود پیشت خوشی  
 که، میان<sup>۵</sup> خلق گشتی مجتبا  
 وارهی از خود نمایی و جدل<sup>۶</sup>  
 در رسی ناگه بگرداب عظیم  
 برکشاند از زمینت تا سما

۱- م : از پلیدی رستی

۲- ب: گشای

۳- ب: تارك شهره

۴- م : عطا های

۵- م : گر نبیند

۶- ب: روزی آید

۷- ب: بعد از ۳ بیت دیگر به فصل سیوم می رسد



آفتابی در دلت پیدا شود  
 آتش آن عشق سوزد هستیت  
 بی‌نشانی بی و زانی کین نشان!  
 جنتی و دوزخی را دایه کیست  
 از کجا اندر کجا گشتند پدید  
 گر ترا گوشه‌یست بشنو ای فلان  
 جان جان جمله اشیا خداست  
 اندر این معنی نظیر آمد بیاد  
 گفت اندر طور موسی کلیم  
 همچو موسی عاشقی باشد دگر  
 وحی آمد در زمان از کردگار  
 شد از آن آواز موسی سوی دشت  
 کمتر از خود در جهان کس راندید  
 گفت این کلبك نباشد به زمین  
 گفت آن کلبك به آواز بلند  
 داغ عشق حق که دارم بر درون  
 عاشقی‌ام در میان عاشقان  
 چون که واقف شد کلیم از سینه‌ریش  
 سوی کوه طور آمد کی اله  
 کمتری از خود ندیدم در جهان  
 وحی آمد که دگر باره مناز  
 ذره ذره عاشقانند از هوا

خواجه آن دم عاشق و شیدا شود  
 نه بلندی ماند و نه پستی  
 از که دارد تار و پود و جسم و جان  
 منعمان و مفلسان را مایه کیست؟  
 این خالایق از شقی و از سعید  
 کین سخن عین عیانست بی‌گمان  
 خوار در مخلوق منکر کان خطاست  
 چون بگویم خوش شنو ای خوش نهاد  
 کی پدید آرند عرش عظیم  
 که غذای او بود خون جگر  
 گفت موسی کمترین از خود بیار  
 در طلب از جابه‌جا می‌کرد گشت  
 ناگهان با کلبکی گرگن رسید  
 پیش آمد تا به‌بندد با رسن  
 کی کلیم ارجه که هستم من نژند  
 گر نشان می‌جویی اینک اشک خون  
 صاحب صد دردم و سیصد فغان  
 ریسمان را بست اندر حلق خویش  
 من خطا کردم مقررم بر گناه  
 خویش را دریافتم زین امتحان  
 هریکی را موسی دان عشقباز  
 پای کوبان گشته در عشق خدا



زاده در یای جانست این و آن      در میان جان ایشان جان جان  
 همچنین فرمود مولانای ما      منبع تحقیق و تاج اولیا  
 چون که جانِ جانِ هر چیزی ویست      دشمنی با جانِ جانِ آسان کیست؟

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تادل و جانست بیابد روشنی\*

\* ب: بجای ۲۸ بیت آخر سه بیت دارد، اینچنین :

روزی آید مرترا حسن عمل      وارهی از خود نمایی وجدل  
 همچنین فرمود مولانای ما      گنج احسان پیشوای اتقیا  
 گفت قایل در جهان درویش نیست      وربود درویش او درویش نیست  
 بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی      تادل و جانست بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_



## فصل سیوم



قال النبی ، علیه السلام : « المسلم من سلم المسلمون من یدیه ولسانه »<sup>۱</sup>.

محمد مصطفی، صلی الله علیه وسلم می فرماید: مسلمان اوست که مسلمانان از دست و زبان او نیازارند که دل مؤمن خانه خداست<sup>۲</sup> كما قال النبی علیه السلام: مَنْ هَدَمَ قَلْبَ مُؤْمِنٍ فَقَدْ هَدَمَ بَيْتَ اللَّهِ تَعَالَى.

(یعنی: هر که دل مؤمنی را برنجاند، خانه خدا خراب کرده باشد.)  
و بدان که خلق آزار، خدا آزار بود- چنانکه خداوندگار مولا را می فرماید:

### فی المثنوی

هر که خلق آزار، حق بی زار ازو      نام او مؤمن مخوان، مؤمن مگو

---

۱- م: من لسانه ویده

۲- ب: ودر حدیث آمده است که هر که مؤمن را یازارد خانه خدای جل و جلاله را خراب کرده باشد.



نامبارك باشد آزار كسان مـوذیانرا از<sup>۱</sup> مسلمانان مدان  
 مسلمان (نامان) بسیاراند، امام مسلمان حقیقی (سخت) اندك است؛  
 كما قال النبی، علیه السلام: «الاسلام بدأ غریباً [و] سیعود كما بدأ.»  
 هر که را عقل کامل است او مسلمان است و هر کرا عقل جزوی  
 است او مسلمان نتواند بودن که آن سایه عقل است، و آنرا وهم می-  
 گویند، و وهم عقل نیست حس است و حس در تمامت حیوان هست،  
 و چون عقل نبود پریشانی در نهاد مرد پدید آید. چنانکه خداوندگار  
 مولانا می فرماید:

### فی الغزل:

۲ چو تن را عقل بگذارد، پریشانی کند آن تن<sup>۳</sup>  
 بگوید تن که معذورم، تو رفتی که نگهبانی  
 (كما) قال النبی، علیه السلام: «كُلُّ ذاقِصٍ مَلْعُونٌ».  
 تأویل این حدیث نقصان عضو [ی] نیست که در بعضی انبیاء نقصان  
 عضو بوده است. شعیب (پیغمبر) نابینا<sup>۴</sup> بوده است. تأویل این حدیث  
 نقصان عقل است- چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### مثنوی

چون که ملعون خواند ناقص را رسول

بود در تأویل نقصان عقول

۱- ب: پس تو ایشان را

۲- م: نگهبانی چو تن را...

۳- م: این

۴- ب: دلینا



پس مسلمان را عقل کامل باید تا از خدا ترسد و بداند<sup>۱</sup> که آزار خلق آزار خداست، (دست) و زبان را از آزار کوتاه گرداند و در نهاد هر که آزار بود<sup>۲</sup> در دنیا و آخرت خوار و رسوا گردد. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:<sup>۳</sup>

هر کرا عقلست و انصاف و یقین	اوست مسلم نزد حق اوراست دین
عقل شمع روشنست بی اشتباه	بر کف دین دار اندر شاهراه
عقل نگذارد که بیراهی کند	زاخر کردار <sup>۴</sup> آگاهی کند
ذره را اندر آرد در حساب	وارهاند مرد را عقل از عقاب <sup>۵</sup>
عقل کامل باید و نفس عدیل	فهم زیرک باید و خلق جمیل
تا شناسد دین و دین داری کند	قدر دل دانسته دل داری کند
سالکا اسلام اگر آسان بُدی	هر کسی چون شبلی و ادهم بُدی
نقل دادم <sup>۶</sup> از نبی مستجیب	گفت: الاسلام فی الدنيا غریب
گر مسلمانی تو، بیدادی چراست	چون که بیدادی مسلمانی کجاست؟
خلق آزاری و با دست و زبان	سود خود جویی <sup>۷</sup> زیان دیگران
همچو گرگی خود تو سازی <sup>۸</sup> پیش خلق	تا بترسند خلق از افعال دلق

۱- ب: بترسند و بدانند

۲- ب: خلق آزادی

۳- ب: خوار و شرمسار است در داستان بشنو

۴- ب: هر کارش

۵- م: حساب

۶- ب: یاد دارم

۷- ب: بینی

۸- ب: سازی خود را



مست باشی از زر و از روزِ خود  
در حضورِ مردمانِ گویی دعا  
گر ترا يك دانك باشد نزد کس  
گر کسی را نزد تو باشد هزار  
کو<sup>۱</sup> گواهانِ عدیل [و] متقی  
بشکنی حق را بیاطل از جدل  
بر عیالِ مردمانِ کج بنگری  
هر چه آن بر خط طبعست نیست راست  
زان حسد زاید دل تو کینه‌ها  
قصد مال و جان او داری روا  
هر که يك زین‌ها کند با توروان  
کای مسلمانان ببینید این ستم  
اندر این معنی نظیر آمد بیاد  
با فقیهی سیدی شد هم نفس  
عزم کردند سوی باغستان برون  
باغ همچون جنتی پُر از ثمر  
باغبان حاضر نه آن سه کس چودیو  
از اباحت آن سه نفس پرحیل  
باغبان ناگاه از کنجی رسید

خلق‌پنداری همچون مُورِ خود  
چه کنی در غیب و گویی دغا  
دانك صد گویی بوقت دسترس  
منکر آیی که بُرو حجتِ بیار  
این گواهان کذب گویند و شقی  
شهد و شکر را نهی تو نام خل  
سیم‌شان را هم بحیلت‌ها بری  
گر صوابست آن بگویی این خطاست  
ز آتش کین تو سوزد سینه‌ها  
این مسلمانی نگر بهر خدا  
صد علی، له، بر زنی و صد فغان<sup>۲</sup>  
کاشکارا می‌رود، همچون علم  
چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
صوفی دیگر رسید آن هر سه کس  
ناگهان در باغ رفتند اندرون  
پخته و آویخته<sup>۳</sup> از شاخ تر  
اندر افتادند در آن الوان میو<sup>۴</sup>  
میوه دزدیدند و کردند در بغل  
آن سه کس را اندر آن حالت بدید

۱- ب: که

۲- [علیه‌وله]

۳- م: آمیخته

۴- [مخفف میوه]



گفت اگر تندی نمایم این زمان  
 لیک در تدبیر و بارای و حیل  
 پیش آمد باغبان پیش بین  
 تو فقیه، این صوفی، آن آل رسول  
 سوی قصر آید تا بر قدر خویش  
 آن سه کس<sup>۱</sup> دیدند خلق باغبان  
 نان و آش آورد پیش آن کینه جو  
 آن شجر را هست میوه آبدار  
 صوفی چون از بهر میوه شد روان  
 تو فقیه، آن سید است آل رسول  
 صوفیک گر از میان بیرون رود  
 گوسفندی دارم آرم در میان  
 گفت باسید فقیه ای یارمه  
 تا رود او سوی کار خویشتن  
 صوفی را دستور دادند شد روان<sup>۲</sup>  
 گفت با صوفی که ای نادان خام  
 در روی در باغ مردم ای دغل  
 (این جنیدت ره نمود و با یزید؟  
 لت همی زد صوفیک را بادودست

لت خورم زین هر سه تن من بیگمان  
 و استانم کینه، من<sup>۱</sup> زین سه دغل  
 گفت: بسم الله ای شاهان دین  
 ناکسان را از شما باشد ملول  
 نان و آشی حاضر است آرم به پیش  
 سوی قصر باغبان رفتند روان  
 چون که خوردند گفت ای صوفی برو  
 لختی آن میوه بچین این جا بیار  
 باغبان گفت این فقیه کاردان  
 صوفی است اندر میانه بوالفضول  
 عیش ما زیبا تر و افزون شود  
 قلیه و بریان بسازم این زمان  
 نزد صوفی رو و را دستور ده  
 راحتی گیریم ما این جا دو تن  
 باغبان اندر پیش آمد دوان  
 سر تراشی و خوری لقمه حرام  
 میوه دزدی و نهی زیر بغل  
 از کدامین شیخ میراثت رسید  
 عاقبت پهلوی و دستش را شکست

۳- م: را

۴- ب: تن

۵- ب: آن زمان



بازگشت و گوسفندی کش کشان  
 گفت بریان سازم این دم گوسفند  
 سیدا برخیز و اندر کار باش  
 برد سید را بخلوت ناگهان  
 بر زمین زد تا که سید شد زهوش  
 گفت اگر تو سیدی و آل رسول  
 میوه دزدی و نهی اندر بغل  
 کوتکی برداشت آنگه باغبان  
 گفت اگر تو عالمی و پیشوا  
 گر تو میگوی مباح است این شمار  
 از قدوری و از فتاوی بر حرام  
 چون بدزدی میوه باغ مردمان<sup>۲</sup>  
 چون که تو کم کرده ای راه این زمان  
 کوتکی چندی زد او را معتبر  
 زین مثل مقصودم این است ای کرام  
 (زین محکها قلب پیدا میشود  
 تا ترا این شورش<sup>۶</sup> اندر دل است  
 برد پیش آن دو مرد و میهمان  
 بعد از آن حلوا پزم از شهد و قند  
 یکدمی در کار با ما یار باش  
 جست و حلقش را گرفت اندر زمان  
 دم بیست از درد حلق و شد خموش  
 چون روی در باغ مردم از فضول؟  
 دزدیت را این جزا است ای [پر] دغل  
 سوی دانشمند آمد بعد از آن  
 میوه مردم چرا دزدی چرا  
 حجتی بنما و یا نقلی<sup>۱</sup> بیار  
 چون نداری نقل مانند عوام  
 سود خود جویی زیان دیگران<sup>۳</sup>  
 من ترا آرام بره از افتنان<sup>۴</sup>  
 بلکه خردش کرد پا و دست و سر  
 که مسلمانانی چه داند خام<sup>۵</sup>  
 وز محك هر قلب رسوا میشود  
 دل مگو آنرا که آن تیره گل است

۱- ب: عقلی

۲- ب: میوه های دیگران

۳- ب: جوئی زیان مردمان

۴- ب: براه ای قلتیان

۵- ب: عام خام

۶- م: شورش



چاره کن تا دلت روشن شود  
این شرو شور است افعال درون  
تا نگردي تو مسلمان از درون  
همچنين فرمود مولافى ما  
دست و پاى تو هم آن جا از گزند<sup>۲</sup>  
حيله ها كم كن تو در حيله مكوش  
چون كه بد كردى بترس ايمن مباح  
گرتو پيلى موركى از تو رمد  
خاطرت همچون گل و گلشن شود  
چون خيالى مينمايد از برون  
كى توانى شد مسلمانى برون<sup>۱</sup>  
در بى همتاى دريائى خدا  
بر ضمير تو گواهى ميدهند<sup>۳</sup>  
اى دغا گندم نماى جو فروش  
زانكه تخم است آن بروياندهاش<sup>۴</sup>  
در جزا طيراً ابابيلي رسد

بشنو اکنون فصل ديگر اى سنى

تا دل و جانت بيايد روشنى

۱- ب: مسلمان از برون

۲- ب: اين جادر گزند

۳- اشاره به آيه: «اليوم نختم على افواههم وتكلمنا ايديهم وتشهدا رجلهم بما كانوا يكسبون»

۴- ب: زانكه سختست گر بروياندهاش



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل چهارم



قال الله تعالى:

«مَنْ كَانَ يَرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ فُزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَ مَنْ كَانَ يَرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا فُتِيَ مِنْهَا وَمَالُهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ فَصِيلٍ»<sup>۱</sup>  
خدای تعالی، جل جلاله می فرماید: هر که کشت آخرت خواهد زیادت گردانیم کشت اخروی او را و هر که کشت دنیا خواهد از آن کشت او را بدهیم؛ اما از آخرت او را نصیب نبود. حَرْثِ آخِرَتِ اغْنِیاء آن است که در تحصیل کسب حلال کوشند، و از حرام (و از شبهه) اجتناب کنند، و در سودای تفاخر و تکاثر نییچند<sup>۲</sup> همت به یزدان بلند<sup>۳</sup> دارند و هر چه از مکسب<sup>۴</sup> حاصل آید، رأس المال<sup>۵</sup> را بیرون آرند. و باقی را

---

۱- قرآن کریم. ۴۲/۲۰

۲- ب: نکوشند

۳- همت بر آن

۴- ب: کسب حلال

۵- ب: رأس مال بیرون کنند



فی سبیل الله برضعیفان ایثار کنند تا حق تعالی حرث آخرت ایشان را زیاده گرداند. چنانکه می فرماید؛ قوله تعالی: الذین ینفقون اموالهم فی سبیل الله کمثل حبه آفبت سبع سنابل فی کل سنبله مائه حبه، والله یضاعف لمن یشاء<sup>۱</sup>.

یعنی: آنانی که مال خود را در راه خدا ایثار کنند، آن احسان ایشان بر ویانیم<sup>۲</sup> و از هر دانه هفت سنبله پدید آریم، و در هر سنبله (صد) دانه پیدا گردانیم، و عوض یک دانه احسان هفتصد [دانه] بدهیم و در حق هر که خواهیم کرم ارزانی داریم، و آن هفتصد دانه او را دوچندان سازیم تا یک درم احسان او را هزار و چهارصد عوض کرده باشیم چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید.

### فی الغزل

گر بمثال اقرضوا، قرض دهی قراضه ای

نیم قراضه قلب را گنج کنی و کان کنی<sup>۳</sup>

گر به نشان ما روی راست چو تبر ساعتی

قامت تیر چرخ را بر زه خود کمان کنی<sup>۴</sup>

آمدیم به بیان حرث آخرت، (فقراء محتاج را) از فقراء مشتاق<sup>۵</sup> ایثار

کمتر بود، اما حرث آخرت فقراء مشتاق آنست که هر چه خدای تعالی

به وی دهد از معنی اثر حتی<sup>۵</sup> از قلیل و کثیر بقدر طاعت خود ایثار کند

۱- ق: [...والله واسع علیم] ۲/۲۶۳

۲- ب: کشت احساس ایشان بر ویانم

۳- ب: نهی [اشاره است به آیه: «من الذی یقرض الله قرضا حسنا...»]

۴- ب: از فقراء محتاج

۵- ب: معنی رزق



بر ضعیفان، و خَلْق حَسَن پيشه خود سازد، و در آتش فاقه و ریاضت صابر<sup>۱</sup>  
باشد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغزل:

چه خوش است زر خالص چو به آتش اندر آید<sup>۲</sup>

چه کند درون آتش هنرو گهر نمایی<sup>۳</sup>

و دم به دم عشق خدا<sup>۴</sup> را بیفزاید، [و در حضور جد نماید] و شب و روز

(خفیه) در ذکر الله تعالی و نماز<sup>۵</sup> مشغول باشد که نماز عوام پنج وقت است؛

اما نماز عاشقان دایم (بود) چنانکه خداوندگار می فرماید:

### فی المثنوی

پنج وقت آمد صلوة رهنمون<sup>۶</sup> عاشقان را فی صلوة دائمون<sup>۷</sup>

حرث [آخرت] فقراء برین سان بود<sup>۸</sup>، اما در نهاد آدمی زاد نفسی

است کافر، عاشق دنیا، قبله او متاع و لذت دنیا است<sup>۹</sup> چنانکه خداوندگار

مولانا می فرماید:

۱- ب: ثابت

۲- ب: که به آتش اندر آرند

۳- ب: چه کند میان آتش که همین گهر نماید

۴- ب: خود را

۵- ب: بدکر الله

۶- ب: نمازهای رهنمون

۷- م: فی الصلوة الدائمون

۸- ب: بدینسان

۹- ب: عشق دنیا قبله او



## فی المثنوی

نفس اگر چه زیر کست و خرده دان

قبله اش دنیا است او را مرده دان

(همگی هست او جمع کردن مال دنیا و خورد و خواب و هستی و

پندار و جباری بود. مرد را بفریبد، و گمراه و بی دین کند - چنانکه

خداوندگار مولانا می فرماید:)

## غزل

ترا خود نفس کافر در کمین است

کجا تو رهبری آنجا که دین است

بر هر [کس] که نفس اماره غالب است او را ایمان لذتی نبود<sup>۱</sup> مگر

آن که نفس را بمجاهده و ترك مراد زبون گرداند - چنانکه خداوندگار

مولانا می فرماید:

## غزل

کفر نفست چون زبون تو شود<sup>۲</sup> گر همه کفری، همه ایمان شود

مردی آن نیست که با مردان جنگی کنند، و بر مردم غالب آیند.

مردی آنست که نفس خود را بشکنند - چنانکه خداوندگار مولانا

می فرماید:

## غزل

به ديك كرم رسیدی گهی دهان سوزی

گهی سیاه کنی جامه و لب و دستار

۱- ب: او را از میان رسد لذتی نباشد

۲- م: کافر نفس چون زبون تو شد



به هیچ سیر نگردی چو معدۀ دوزخ

مکن که بر تو نهد بار خالق جبار

خداست سیر کن چشم اولیاء خواص

که رسته اند ز خویش و ز حرص این مردار<sup>۱</sup>

کَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : يَوْمَ نَقُولَ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ وَ تَقُولُ هَلْ

مِنْ مَزِيدٍ<sup>۲</sup>.

چون آن طایفه حرث دنیا می خواهند، خدای تعالی از آنچه می خواهند

بدهد، اما در (حرث) آخرت ایشان را نصیب نبود که، و ماله فی الآخرة من

نصیب، از آن سبب که محبت دنیا اعظم گناه است<sup>۳</sup>، کَمَا قَالَ النَّبِيُّ

عَلَيْهِ السَّلَام : حُب الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ، و آنچه فرموده است که ایشان

را در آخرت نصیب نیست، یعنی در آخرت ایشان را ثواب نبود (و

جنت و حور و قصور از ثواب عمل صورت می بندند،) چون ثواب نبود

ایشان را جنت نبود، و جنت آینه است که جمال الله در او تابد و جنتیان

از آن آینه جمال، الله بینند؛ پس چون ایشان را آینه جنت نبود از

۱- ب: (مردی نباشد آنکه کنی با کسان تو جنگ

با خویش جنگ کردن مردی و رستمیت

کَمَا قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَام : هِيَ صَنَمُ الْاَكْبَرِ، اگر با خدای تعالی ترا دعوی محبت

است همچو خلیل بت را بشکن تا تو از شیر مردان ره باشی

سهل شیری دان که صفها بشکند

شیر آن باشد که خود را بشکند

آمدیم به بیان آن طایفه که حرث دنیا می خواهند خدا تعالی دل و چشم ایشان را

خاصیت دوزخ داده است از جمع کردن مال دنیا سیر نشوند.

۲- قرآن کریم: ۵۰/۲۹

۳- ب: عظم خطایاست



جمال الله بی نصیب مانند، (و محجوب گردند - چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

روح عاصی از فراقش در نقاب روح عاشق در لقا پاک از حجاب)  
بدان که آدمی زاد بر مثال شهری است در عالم باطن و در آن شهر  
پادشاهی است و ندیمی است که حل و عقد ملک پادشاه در دست اوست  
و وزیری است پارسا (ی آخرین)، و عاملی است در آن شهر ظالم بد کردار  
که پادشاه و ندیم را پیوسته به بیراهی دعوت کند. اگر پادشاه و ندیم  
به سخن وزیر در آیند، جای ایشان در آخرت (صدر) جنت بود، و اگر  
فریفته عامل ظالم گردند، گرفتار عقاب آخرت شوند، و از جمال، الله  
محجوب مانند، و آن عامل ظالم نفس است، و نفس شیطان است، و  
شیطان حسود اولاد آدم است، دوستی او عین دشمنی باشد. مناسب این  
معنی حکایتی یاد آمد.<sup>۱</sup>

### داستان

این تن تیره که بروی می تنی	خاک و آبست ای توجان روشنی <sup>۲</sup>
شهر جانست این تن خاکی تو	کز برای اوست غمناکی تو
جای تو سلطان و دل او را ندیم	و اتحادی در میانشان بس عظیم
[دل ندیم است حکم بر سلطان کند	هرچه رأی دل بود روح آن کند]
عقل اندر <sup>۳</sup> ملک سلطان است وزیر	صاحب دیوان ز کی بی نظیر

۱- ب: و در داستان بشنو

۲- ب: این و جانست روشنی

۳- ب: قدر



ظالمی چُست و دغا و بدفعال<sup>۱</sup>  
 شور و شر و فتنه است کردار او  
 می نماید دُردها را پاك و صاف  
 که من از بدخدمتی هستم خجل  
 راست می گویم بسوگند عظیم  
 گفته ها گویم به از در یتیم  
 حشمت و جاهست و ذوق و قیل و قال  
 پند من گیر ای دل و با من بیا  
 نقل ها و چرب و شیرین ما خوریم  
 سیم وزر هست پیش ما اولیتر است  
 چشم بر احسان عقبی داشتن  
 حالیا نقد است بی وعد این نعیم  
 در تنعم وقت خود خوش بگذران  
 به زما کس نیست، تو با کی مدار  
 وین خوشی ها اندرو چون ماهیان  
 او چو شاهینی همه پیشش تهو است<sup>۲</sup>  
 تا شود ملك شهنشاهی تباه  
 جمله را خواهد که سازد دوزخی  
 نفس مکار است و شیطان رجیم

عامل شهر است نفس بدسکال  
 جمله تزویر و فسونست کار او  
 دشمنی شیرین زبان سحر باف  
 دم به دم<sup>۳</sup> عرضه کند با جان و دل  
 مشفق بر شاه و ملك و بر ندیم  
 گر بود دستور از شاه و ندیم  
 این جهان پر نعمت و حسن است و مال  
 دار و گیر و پوشش کار ای کیا  
 مال عالم را بخود گرد آوریم  
 هر کجا که ماه رویی دلبرست  
 این خوشی های جهان بگذاشتن  
 حیف باشد حق کریم است و رحیم  
 خوش بپاش و خوش بگیر و خوش ستان  
 (فیل را اندر نظر چون پشه آر  
 همچو دریا است اوصاف جهان  
 هر که صیاد است جمله صید او ست  
 با چنین دستان برد دل را ز راه  
 دوزخست<sup>۴</sup> این نفس شیطان ای اخی  
 عقل پیش آید که ای شاه و ندیم

۱- م: دغای بر کمال

۲- ب: هر دلی

۳- این سه بیت را نسخه «ب» ندارد. (تهو مخفف تیهو، مرغیست هوائی)

۴- (ب): دوزخیست.



دوستی او مدارید استوار  
هر که گفتار عدو را بشنود  
(نفس ابلیس است و آن تلپیس او  
دام او این لذت دنیا بود  
هر کرا ز آن دام باشد چینه اش  
حرص او را عاقبت دارد زیان<sup>۳</sup>  
نز حلال اندیشد و نه از حرام  
کفر و عصیان هر دو چون همسایه اند  
فرق نبود در میان آن دو یار  
جان و دل گر بشنود پند وزیر  
شهر ایمن گردد و شه زور ور  
محرم دیدار گردد بی حجاب  
ور کند دل پیروی نفس دون  
(در میان شهر خیزد صد فساد  
در قیامت آتش است او را نصیب  
نفس، شیطان است و شیطان لعین  
اندرین معنی نظیر آمد بیاد

۶- این ۳ بیت را نسخه «ب» ندارد



گرشیدی فوت از ابو دردا نماز  
 زان تأسف چاک کردی پیرهن  
 روز گرما او به صحرا رفته بود  
 وقت پیشین می گذشت ابلیس دون  
 دست برپای ابودردا نهاد  
 وقت پیشین می رود، اندر نماز  
 گفت: بودردا عجب کاریست این  
 اسم اعظم خواند بر ابلیس دون  
 گفت: برگو راستی را ماجرا  
 گفت: شیطان خوی تو دانسته ام  
 چون که از تو فوت می گردد نماز  
 از دو صد ساله نماز این<sup>۴</sup> بهتر است  
 قُرب از اشک است، نزد ذوالجلال  
 زین حسد<sup>۶</sup> بیدار کردم من ترا  
 (نفس و شیطان دشمن جانست و دین  
 ای برادر گر خدا جوئی یقین

نالها و گریه ها کردی دراز  
 ز اشک خونین کردی<sup>۱</sup> پراثواب و تن  
 نیم روزی خسته آمد خفته بود  
 حاضر آمد با دو صد ترس و فنون  
 گفت: برخیز ای ولی خوش نهاد  
 چُست باش و می نُمّا با حق نیاز  
 کی بود شیطان دلیل راه دین  
 بسته گشت ابلیس و آن دم شد زبون  
 تا نبینی زین سبب از من بلا  
 زان سبب<sup>۲</sup> در طشت خون بنشسته ام  
 در تأسف گریه می داری<sup>۳</sup> دراز  
 زین عبادت، آن عبادت بر تراست  
 و آن تجارت را است گریه رأس مال<sup>۵</sup>  
 تا ترا آن قُرب نبود با خدا  
 شک و ظنی نیست در علم یقین<sup>۷</sup>  
 پای نه بر تارک نفس لعین

۱- ب: نفس شه گردد.

۲- ب: زان حسد.

۳- ب: می گردد.

۴- ب: آن.

۵- ارحم من رأس ماله الرجاء و سلاحه البكاء (دعای کمیل)

۶- ب: از حسد.

۷- ب: این یستدا ندارد.



(کس نرفته ز انبیا و اولیا	بر مراد نفس شیطان دغا) <sup>۱</sup>
از ریاضت می شود این نفس رام	چاره دیگر ندارد، والسلام
همچنین فرمود مولای ما	زبده تقدیر و شمع اولیا <sup>۲</sup>
نفس دشمن را مده تو گل شکر	فان جرّ در پیش نه، گو، این بخور [۲۹۵]
(هر که مُرد اندر تن او نفس گبر	مر و را فرمان برد خورشید و ابر) <sup>۳</sup>
هر که ترسید از حق و <sup>۴</sup> تقوی گزید	ترسد از وی انس و جن و هر که دید

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- ب: این بیت را ندارد.

۲- ب: مخزن اسرارهای کبریا.

۳- ب: این بیت را ندارد.

۴- ب: از خدا.



## فصل پنجم



قال الله تعالى: واذ قال ابراهيمُ ربَّ ارِنِي كيفَ تحيي الموتى، قال: اَوَلَمْ تُؤْمِنْ؟ (قال، بلی، ولكن لیطمئنَّ قلبی، قال: فخذ اربعة من الطیر فصُرهنَّ الیک، ثمَّ اجعل علی کلِّ جَبَلٍ منهنَّ جزءاً ثمَّ ادعهنَّ یأتینک سَعِیاً)<sup>۱</sup>.

یعنی: چون حضرت ابراهیم گفت<sup>۲</sup> ای پروردگار (من)، مرا بنما<sup>۳</sup> که مُرده چون زنده کنی<sup>۴</sup>؟ خدای تعالی فرمود: ای ابراهیم ترا یقین نیست که ما مرده زنده می گردانیم؟ ابراهیم گفت: آری (یقین دارم، و گرویده‌ام) اما چون بنظر ببینم، دل<sup>۵</sup> خوش شود، (و ساکن گردد- چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:)

---

۱- قرآن کریم ۲ یه ۲۶۲

۲- م: یعنی گفت ابراهیم پیغمبر.

۳- ب: بنمای.

۴- ب: می کنی.

۵- م: دلم.



مثنوی<sup>۱</sup>

شاد گردد این دل من آن زمان که ببینم زندگی مردگان  
 خدای تعالی بفرمود که چهار مرغ بستان و آن مرغان را پاره  
 پاره کن و آن مجموع را چهار قسم کن و هر قسمی را بر سر کوهی  
 بنه و بعد از آن بخوان، آن اجزا پیشت آیند و پیش نظرت اجزای هر  
 مرغی باز به همان مرغ پیوندد و زنده شود.  
 (چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:)

چون که ابراهیم را آن بود کام حق نمودش قدرت و یحیی العظام  
 اما نزد محققان تأویل آنست که ابراهیم مشاهده کارخانه (آفرینش)  
 ارواح را درخواست کرد تا ببیند که مخلوقات را، ارواح و اجساد را  
 از عالم عدم بوجود چون می آید، و روح صاف با دُردی جسم چون  
 امتزاج می کند، حق تعالی وحی کرد که یا ابراهیم، خلقت ارواح صاف  
 را در عالم صاف علوی توان مشاهده کردن که ارواح بر مثال شیشه هاست،  
 پر از نور جمال الله و هر که مشاهده ارواح کند، مشاهده جمال الله کند.  
 ابراهیم پیغامبر گفت (که) ای دانای (ضمیر) مقصودم آنست که با دیده  
 دل در<sup>۲</sup> شیشه روح نظر کنم، و از صفاء روح انوار بیچون را ببینم،  
 اگر [چه] انوار (و نگارستان عالم از جمال)<sup>۳</sup> بیچونست؛ اما نشان را  
 با بی نشانی نسبتی نیست. چنان که (خداوندگار) مولانا (می) فرماید:

۱- ب: بیت.

۲- م: با.

۳- ب: نشان.



فی الغزل<sup>۱</sup>

این نگارستان عالم بر نشان<sup>۲</sup> و نقش تست

لیک جای تو نگیرد کو نشان، کویبی نشان!

(باز) از خدای تعالی وحی آمد که اگر می خواهی که آفرینش ارواح

بینی از گل در گذر و در دل نگر<sup>۳</sup> تا حجاب برخیزد، و کارگاه علوی

را (توانی) مشاهده کردن، و خلقت اجساد از عالم سفلی است از عناصر

اربعة، مشاهده آن در عالم علوی<sup>۴</sup> توان کرد.

بدان که در نهاد بشر چهار مرغ است که آن لنگر روح (عالم)

علوی است؛ آن چهار مرغ را بگیر و هر مرغی را چهارپاره [وریزه] کن.

خلقت ایشان از عناصر اربعة است؛ آبی را به آب ده و خاکی را به

خاک، و بادی را به باد، و آتشی را به آتش<sup>۵</sup>. (چون لنگر روح بگسلد

و روح مجرد گردد و در کارخانه علوی باز آید و کارخانه آفرینش

مشاهده کند، و آنچه در وهم نیاید، آن بیند. چون روح مشاهده کارخانه

علوی کرده باشد، در عالم سفلی کارگاه اجساد را باز نمایم که روح

علوی با جسم سفلی چون امتزاج می کند و چهار عنصر بی جان چون

صورت می بندد (و جانور می گردد) و این معنی را حقیقت تصور باید

کرد<sup>۶</sup> تا پیش از مرگ نمیرد و از خودی خود باز - نرهد ازین حقایق

۱- ب: بیت.

۲- ب: پرنگار [س: ... گرنشان گویی نشان]

۳- ب: و از گل گذری کن. [م: آفرینش را بینی از گل در گذر و در دل در آ]

۴- ب، س: سفلی.

۵- ب: به آتش بیند.

۶- ب، س: باید تصور کردن که.



بوی نبرد. (و هر که از خودی خود مُرد، در وی مُراد نماند. مراد او مرادِ خدا باشد، و او آلت فعل خدا گردد. مناسب این معنی، حکایتی یاد آمد.)<sup>۱</sup>

## (داستان)

هر که نقشی دارد، اونه آدمی است	آدمی او را بدان کو آن دمیست <sup>۲</sup>
گرچه هستی های جمله ز آن دم است <sup>۳</sup>	در یکی بیش است و در دیگر کم است
چون صدف دان خلق را در مرتبه	در یکی دُر است و در دیگر شبه
روح بعضی بر مثال ذره ایست	و آن بعضی پیش ذره قطره ایست <sup>۴</sup>
بعضی همچون چشمه سهل و روان	بعضی همچون جوی ناپیدا کران
(تا نگردد دقطره ذره جو به جو <sup>۵</sup> )	کی شود دریا که روید در <sup>۶</sup> ازو
چون که ابراهیم را حق برگزید	جوی در کش تا به دریاها رسید
گفت الهی این نشانست در نشان	بی نشانی را به من بنما عیان
زنده گردان جان و جانم را فزا	زندگی جان من، با من نما
گفت با تو چارمُرغ است هم نشین	کر کس و ملاوس و زاغ است چارمین
کیست از آن مرغان خروس دانه چین	در میانه آن حجاب تست هین <sup>۶</sup>
رو بکوب آن جمله را در زیر پا	بر زمین زن تا رود تحت الثری

۱- ب: (بجای عبارات، داخل پرانتز): باقی در داستان بشنو.

۲- ب: کور آدم است.

۳- ب: گرچه هستی ها جمله زان دم است. [م: گرچه هستی ها است جمله ز آدم است] اشاره به «نفخت فیه من روحی»

۴- ب، س: بعضی پیش از ذره همچون قطره ایست.

۵- س: تا نگردد ذره قطره قطره جو کی شود دریا که روید در و ازو

۶- م: ب: بین



کر کس است اندر<sup>۱</sup> نهاد تو امل  
 هر نفس بند دو صد ساله رهد<sup>۲</sup>  
 زینتست<sup>۳</sup> طاوس [و] حب سروری  
 زاغ حرص است و طمع اندر نهاد  
 (خواری و پستی و حق پوشی ازوست  
 شهوت فرج و گلو باشد خروس  
 در مثل گر استخوانی تو رمیم  
 در زمان تو برجهی زنده شوی  
 کارگاه صنع را بینی به کار  
 (اندر آ در کارگاه و خوش نشین  
 زنده می گردد ز حسنش جان پاک<sup>۴</sup>  
 هر که دارد او تمنای وصال  
 بگسلد<sup>۵</sup> زان چار خوی راهزن  
 نیستی و ترك جاه و سروری

کآن امل باشد سر جمله علل  
 در زمان نامده از نیک و بد  
 هستی و پندار اندر داوری  
 کآن<sup>۶</sup> طمع اندر نهاد کس مباد  
 از طمع هر که رهد مرد نکوست  
 چون ازین رستی تو<sup>۷</sup> دست خود ببوس  
 بیخته با جامه شعر نعیم  
 با هزاران چشم بیننده شوی  
 اندرو نه آلت و نه بود و تار  
 کیف تحیی الموت را بنگر، ببین  
 جسم دل می گردد و هم جان پاک<sup>۸</sup>  
 تا شود زنده دل از نور جلال  
 چار خو[ی] آرد به جای او حسن  
 سیر چشمی، حفظ فرج و کم خوری<sup>۹</sup>

۱- ب: هست کر کس در.

۲- ب، م: رسد.

۳- م: زینت - س: ... حب سروری

۴- م: آن.

۵- ب: چون از این هارستی.

۶- م: زنده کی گردد ز جنس مرده خاک

۷- ب: بگسل

۸- ب: سروری.

جسم و جان می گردد و هم جان پاک



سالکا<sup>۱</sup> گر اندرین دریای<sup>۲</sup> خاک  
 در نهاد خود تو بینی همچو آب  
 موتوا قبل ان تموتوا این بود  
 نه که در خوابست چون خواب این جهان<sup>۳</sup>  
 در خیال و خواب این دنیا میبچ  
 همچو مردان جهد کن بیدار شو  
 (تا کنار آرد ترا دست وصال  
 چون سرو کار تو با رحمان بود  
 تا تب مطلق شوی از کر و فر<sup>۴</sup>  
 اندر این معنی نظیر آمد به یاد  
 چون که با عیسی نبود این نفس دون  
 از هوسها سینه خالی کرده بود  
 بود فارغ از همه چون و چرا  
 (گشته شاگرد قضا در کارها  
 در میان صنع صانع این بدان  
 مرده صد ساله را بودی حیات  
 کور مادرزاد را گفتی بیا  
 از کدورتها شوی صافی و پاک  
 آسمان و زهره، ماه و آفتاب  
 که درین دنیا ز دنیا وارهد  
 این جهان همچون مثال خواب دان  
 غفلت اندر غفلت است و هیچ هیچ  
 از شراب این سری<sup>۵</sup> هشیار شو  
 پرشوی زان وصل کلی مال مال  
 هر چه از حق خواهی آن دم آن بود  
 از دمت مرده بیابد بال و پر  
 چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
 بود دستانش ز عقل ما فزون  
 یعنی پیش از روز مردن مرده بود  
 جز رضای حق نبود او را رضا<sup>۵</sup>  
 اوستاد و مفتی اسرارها  
 کان به جز نامی نبود و جز نشان  
 خاک پایش می شدی کان نبات  
 که منم پا درد ناسورت دوا<sup>۶</sup>

۱- م: سالکان.

۲- م: دنیا (کذا).

۳- ب: هر که در خوابست بخواب این جهان.

۴- ب: این جهان

۵- م: چون رضای حق بود او را رضا.

۶- ب: که منم پا درد با صورت دوا [س: بی صورت دوا]



خاك [را] تر كردى<sup>۱</sup> از آب دهان  
 روشنى دادى ابا آن<sup>۲</sup> تيره خاك  
 عيسى را<sup>۳</sup> قوت و قدرت كجا  
 (ليك هر كه مرد او از مرگ پيش  
 اين منى وما شود از وي جدا  
 گفتنى (را) جمله عرضه داشتيم<sup>۴</sup>  
 گر ترا فهمى نباشد چاره نيست  
 همچنين فرمود مولاناي ما  
 (آينه دل چون شود صافى و پاك  
 هم به بينى نقش وهم نقاش را  
 محو كردى در صفات ذوالجلال  
 چون تويى [در] تو نماند در ميان  
 زنده گردد از دمت عظم رميم  
 و آن<sup>۵</sup> غلوه ساختى اندر زمان  
 تا شدى بينا و ديدى تا سماك  
 تا دهد بينايى چشم عما  
 محو گردد او در الرحمن خویش)  
 دست قدرت گردد اندر كارها  
 از سخن مويى فرو نگذاشتم  
 معرفت ادراك عقلى منتفى<sup>۶</sup> است  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 نقش ها بينى برون از آب و خاك  
 فرش دولت را و هم فراش را)  
 گم شود از تو تويى در جمله حال  
 او بگويد اين چنين<sup>۷</sup> كن آن چنان  
 چون بخوانى اسم رحمن الرحيم

بشنو اکنون فصل ديگر اى سنى

تا دل و جانانت بيايد روشنى

۱- م: خاك تر كردى وى.

۲- ب: آن.

۳- ب: روشنائى دادى با آن.

۴- ب، س: عيسى را آن.

۵- ب: داشتيم، نگذاشتيم.

۶- م: معرفت، ادراك، حق متقى است

۷- ب: كاین چنين.



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

*Date* \_\_\_\_\_ *Call No.* \_\_\_\_\_

*Acc. No.* \_\_\_\_\_

**IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR**

*Acc. No.* \_\_\_\_\_ *Call No.* \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل ششم



قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ  
فَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که: هر که نافرمانی خدا و رسول او کند  
و تجاوز نماید<sup>۲</sup> از حدود (خدا)، او را در آتش دوزخ در آرند، و در  
آن آتش (جاوید) ماند، و عذاب ها کنندش (به خواری ها)<sup>۳</sup>.

بدانك معنى عصيان بى فرمانى بود و حصول عصيان از مخالفت امر  
و نهى خدا و رسول حاصل گردد. [و] اتفاق است که در «وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ، خَالِدٌ دَوْخٍ شُونَْد، اَمَّا دَر حُدُود، عِلْمَاءٌ رَا قَوْلَهَا سَت و قَوْل  
اِبْنِ عَبَّاسٍ، رَضِىَ اللّٰهُ عَنْهُ (آنست که) مراد از حدود طاعت الله است.  
(و بعضی گفته اند که مراد از حدود احکام میراث است، و بعضی گفته اند  
که مراد از حدود طاعت و جمیع شروط است) و بعضی گفته اند که مراد

---

۱- ق: س ۴ یه ۱۸۰.

۲- ب: هر که فرمان خدای تعالی را تجاوز کند.

۳- ب: بدانکه.



از حدود مخالفت امر و نهی است [و] در حقیقت این تمامت این اقوال بمعنی واحد است. هر که [ب] امر (و نهی) خدا و رسول [خدا] مخالفت کند در دوزخ خالد [ب] ماند<sup>۱</sup> و هر که مخالفت خدا و رسول کند<sup>۲</sup> و مؤمن نبود، و هر که مؤمن نبود دوزخی بود.

بدان که عبودیت متابعت<sup>۳</sup> و رضا است بر احکام خداوندگار [خود].

### حکایت

ابراهیم ادهم، رحمه الله علیه، نوبرده بخريد، گفت: ترا چه نام نهم؟ گفت: هر چه مراد خداوند است<sup>۴</sup>. گفت: ترا چه غذا معین گردانیم؟<sup>۵</sup> - گفت: هر چه مراد خداوند است. - گفت: ترا در چه کار نصب گردانیم؟<sup>۶</sup> گفت: هر چه مراد خداوند است.

ابراهیم ادهم بنده را گفت: ترا هیچ مرادی نیست؟ (بنده) گفت: بنده را مراد نبود<sup>۷</sup>. ابراهیم بگریست، و گفت: اگر بندگی اینست که تو میگویی، ما شایسته بندگی خداوند نه ایم. بنده خدا اوست که مراد خود را برای رضای خدا ترك کند. چون بنده از سر مراد برخیزد جمله مراد او (را) میسر گردد - (چنانکه خداوندگار<sup>۸</sup> مولا می فرماید):

۱- ب: از آن سبب که برخلاف امر و نهی خدا و رسول خدا بودن علامت دوستی نیست، مخالفت بود.

۲- ب: و هر که دشمن خدا و رسول خدا بود.

۳- ب: مطاوعت. [س: مطاوعت و رضا است بر احکام خدیوندگار خود]

۴- ب: گفت تو را چه کار فرمایم؟ گفت هر چه مراد خداوند است. گفت ترا چگونه جامه پوشانم گفت هر چه مراد خداوند است.

۵- ب: گفت ترا چگونه غذا دهم.

۶- ب: گفت ترا چه کار فرمایم. [س: ترا بچه کار نصب کنیم]

۷- س: بنده گفت، بنده بودن و مراد یافتن مجال است

۸- س: خدیوندگار



فی الغزل<sup>۱</sup>

ز پیت مراد خود را، دوسه روز ترك کردم

چه مراد ماند ز آن پس که میسرم نیامد؟

دو سه روز شاهیت را چو شدم غلام و چاکر

به جهان نماند شاهی که چو چاکرم نیامد

از مراد طلبیدن عصیان خیزد، و از عصیان خلود دوزخ حاصل

آید.

آمدیم بقول آنکه در شریعت فتوی است<sup>۲</sup> که عاصی کافر نیست،

سلمنا<sup>۳</sup> کافر نیست، اگر از دardنیا نعوذ بالله بی تسوبه رود، در دوزخ

خالد بماند<sup>۴</sup>، پس فرق چه بود میان او، و کافر چون هردو خالداند،

و اگر گویند که علماء خالد را زمان مدید، و عهد بعید تأویل کرده اند،

[پس] قیاساً علیه خلوداً کافر آن نیز بر آن سان آید<sup>۵</sup> و آن چنان نیست.

(آنچه علماء خالد را مدت مدید و عهد بعید تأویل کرده اند) تقدیرا،

سلمنا، اگر چه (مؤمن) دوزخی را به بهشت برند، اما برپیشانی او نوشته

باشد که این بنده دوزخی است، او را نزد اهل بهشت وقار [ی] نبود، و

از فواکه و تنعم بهشت او را اندکی میسر گردد؛ کما قال الله تعالی:

كُلُوا وَ تَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ<sup>۶</sup>. آن چنان مؤمن نزد اهل بهشت

۱- ب: قطعه.

۲- ب: قولیست.

۳- ب: که عاصی.

۴- م: بود. [س: خواهد بود]

۵- ب: کافرا بر آن بیان آید.

۶- قرآن کریم: س ۷۷ یه ۴۶.



خوار و ملوم<sup>۱</sup> باشد، و او را طاقت ملامت اهل بهشت نبود، و آن آتش ملامت، عظیم‌تر از آتش دوزخ باشد؛ چون در عذاب است، آن بهشت دوزخ او گردد، و خواه در دوزخ عذاب بیند و خواه در بهشت.

ای برادر، بنده بودن با خدا آسان نیست، انبیاء و اولیاء در بندگی کردن خدا جگر خون کرده‌اند و از خورد و خواب بریده‌اند و آسایش بخود در دنیا حرام کرده‌اند. چنان که خداوندگار مولانا (می) فرماید:

### فی الغزل<sup>۲</sup>

درین جهان که درو مرده می‌خورد مرده

نخورد عاقل، خوش لقمه‌ای به آسوده<sup>۳</sup>

دیگر بیاید دانست که (توبه بی‌سوز توبه کذابست). توبه‌راسوز

[می] باید [حضرت] داود (پیغامبر)، علیه السلام، نظر با زنی<sup>۴</sup> کرد، در عذر

آن خطا چندان بگریست که از آب دیده‌اش نیستان رست. (چنانکه

خداوندگار مولانا (رومی، می) فرماید:

### فی الغزل

ز آب دیده داود سبزه‌ها بر رست

ز بهر آنکه به نقشی بکرد يك نظری<sup>۵</sup>

۱- ب: زار و مذموم، [م: ملو]

۲- ب: بیت، [س: درمثنوی]

۳- م: نخورد عاقل و خوش لقمه دمی ناسود. [س:.. نیاسوده]

۴- ب: نظر بازی.

۵- ب: بنقشی انگیزد نظاره. [س: نظاری]



[مہتر] آدم (را)، علیہ السلام، [فرمودہ بودند] وَلَاتَقْرَبَاهُذِهِ لَشَجَرَةٍ<sup>۱</sup>  
فرمودہ بودند، چون مخالفت کرد چهل سال تمام اشک (ها) چون مشک (ها)  
می) ریخت و بہ فرزندانش خود وصیت می کرد کہ بعد از گناہ اشکها  
ریزید، و در آتش ندامت، خود را بسوزانید - چنان کہ خداوندگار  
مولاذا می فرماید:

### فی الغزل

چل سال چشم آدم در عذر داشت ماتم

گفتا بہ کود کانش بابا کہ همچنین کن

اگر بنده را در گناہ توبہ و سوز میسر گردد، [خدایتعالی] سیآت  
اورا بہ حسنات مبدل گردانند - (کما قال الله تعالی: «إِلَّا مَنْ قَابَ وَ آمَنَ  
و عَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ»<sup>۲</sup>) و اگر توبہ و سوز  
حاصل نگردد، ہیزم<sup>۳</sup> دوزخ گردد [والسلام]  
(مناسب این معنی حکایتی یاد آمد):<sup>۴</sup>

### داستان

بود شاهی پیش ازین محمود نام	عقل او چون عقل لقمان <sup>۵</sup> والسلام
یک غلامی داشت نام او ایاز	حق شناس و حق گزار و چشم باز
دانش او شاه را معلوم شد	جان شہ بارأی او محکوم شد
چون فرہ بود <sup>۶</sup> ازہمہ او دست برد	حل و عقد و ملک، شہ باوی سپرد

۱- ق: س ۲ یہ ۳۳.

۲- ق: س ۲۵ یہ ۷۰.

۳- ب: ہمہ.

۴- ب: داستان.

۵- ب: پا کان.

۶- ب: چون خرد داشت.



حاسدان را از حسد دل کرد درد  
بندهای را برملوک و بر وزیر  
چون ازین غیرت سراسر در غمیم  
نزد شه رفتند کای شاه جهان  
چه خطا کردیم و شه از ما چه دید؟  
گفت شه: من آنچه می بینم درو  
باشما روشن کنم آنرا که کیست<sup>۲</sup>  
گفت سندانى بیارید این زمان  
بود دُرّی شاه [را] بس قیمتین  
هیچ دُرّی مثل این در دیده‌ای؟  
گرچه این درّ را نداند کس ثمن<sup>۳</sup>  
لرزه‌ای افتاد بر عضو وزیر  
گرزنم درّ را به سندان بشکنم  
گر زخط امر شه آیم برون  
شه بخندید و ستد درّ از وزیر  
دربرین سندان بزن، گفت آن امیر

که چه کار است این که شه بامابکرد  
برگزید و کرد بر جمله امیر  
حال خود با شاه خود عرضه کنیم  
تا قیامت شاد باش و کامران  
که غلامی را ز جمله برگزید  
در شما زان نیست قدر تار مو<sup>۱</sup>  
و انمایم در میانه فرق چیست  
جمع بنشینید و سندان در میان  
با وزیرش داد گفت این درّ [را] ببین  
یا به گوش خود ز کس بشنیده‌ای؟  
گیر این در را<sup>۴</sup> و بر سندان بزن  
گفت حیران ماندم ای شه دست گیر  
زین خطا فرمان دهی در کشتنم  
باز هم خواهند کشت و ریخت خون  
داد بر دست امیری<sup>۵</sup> گفت گیر  
عذر این بیچاره چون عذر وزیر

۱- م: تای.

۲- م: چیست

۳- ب: چومن.

۴- م: در را برگیر. [س: دُر را بر کرد]

۵- ب: امیر.



همچنان<sup>۱</sup> باهر که شاه آن<sup>۲</sup> حکم کرد  
 چون که حاضر شد ایاز نیک فن  
 برگرفت آن در<sup>۳</sup> و زد<sup>۴</sup> صد پاره کرد  
 جمله گفتندش خطا کردی عظیم  
 گفت در، امر شهنشاه من است  
 هر چه فرماید شهنشاه آن کنم  
 شاه گفت احسنت [و] شاباش ای غلام  
 کرد سهوا بلیس، یک فرمان شکست  
 بنده او باشد که او را در نهاد  
 بنده از فرمان اگر بیرون بود  
 گرتو حق را بنده ای همچون ایاز  
 امر، این که پنج وقت اندر نماز  
 امر، این که چون نصایی شد ترا  
 امر، این که در یکی سال تمام  
 امر، این که حج بیت آری بجا

عذر کرد<sup>۳</sup> و بیم دید و گشت زرد  
 گفت شه کاین در برین سندان بزن  
 پاره ها را ذره و آواره کرد  
 که شکستی آن چنان<sup>۵</sup> در یتیم  
 آن زد در یار<sup>۶</sup> سته سنگ<sup>۶</sup> روشن است  
 خویش را با حکم شه<sup>۷</sup> قربان کنم  
 کاملی در بندگی هستی تمام  
 زان سبب ملعون شه و مردود و پست  
 جز مراد شاه خود نبود مراد  
 بنده نبود عاصی و ملعون بود  
 از برای امر شه جان ها<sup>۸</sup> بباز  
 حاضر آیی با دو صد ترس و نیاز  
 ز آن میان بیرون کنی حق خدا  
 یک مهی آیی سوی ماه<sup>۹</sup> صیام  
 چون ترا دستی بود یعنی غنا

۱- م: همچنین.

۲- م: این.

۳- ب: گفت.

۴- م: بزد.

۵- ب: این چنین.

۶- [بخوانیم: سنگی روشن است]

۷- ب: بر امر شه. [س: خویشان در حکم شه فرمان]

۸- م: جان را.

۹- م: قاف



(امر، این که عدل کن عذری مجو	کثر مروزانصاف حق یک تای مو)
امر این، <sup>۱</sup> الله را حاضر بین	از خدا ترسان شو و تقوی گزین
امر این که، دور باشی از شراب	فعل شیطانست با حکم کتاب
امر این که احسن <sup>۲</sup> و محسن بباش	خلق بنما صادق و مؤمن بباش <sup>۳</sup>
امر اینست که امانات کسان	بی خیاناتی رسان با اهل شان <sup>۴</sup>
امر اینست از خدا که ای پسر	بر رضای مادرت رو هم پدر
نهی این که، نفس را بنده مشو	سو به سو بهر مراد او مرو
(نهی این که ظلم را جایز مدار	چون بخواهد درست تخم بدمکار)
نهی اینست که مخور اقمه حرام	تا نگردد صبح دل تیره چو شام
نهی این که تو، رباخواری مکن	زشتی و بدنامی و خواری مکن
(نهی این که از زنا تو دور باش	رغبت فحشا مکن مستور باش)
(نهی اینکه غیبت کس را مگوی	دل نگه دار و دل آزاری مجوی)
[نهی اینکه از تجسس دور باش	سر پنهان را مکن بر خلق فاش]
(نهی اینکه چون تو احسانی کنی	باذا و منت آنرا نشکنی) <sup>۵</sup>
(نهی این که کبر منما با کسان	شاد مخرام و مرودامن کشان) <sup>۶</sup>
نهی این که حق به باطل ها می پوش	جانب حق باش و در باطل مکوش <sup>۷</sup>
آنچه عرضه داشتیم از نهی و امر	بشنوید ای بوالعلا و زید و عمر

۱- ب: اینکه.

۲- ب: احسان کن. [اشاره به آیه: واحسن کما احسن الله الیک]

۳- س: سرپنهان را مکن بر خلق فاش

۴- ب: [اشاره به آیه: «ان الله یامران تؤدوا الامانات الی اهلها.»]

۵- ب: [اشاره به آیه: «لا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی.»]

۶- ب: اشاره به «ولاتمش فی الارض مرحاً..»

۷- اشاره به «ولاتکتبوا الحق بالباطل»



امرو نهیت<sup>۶</sup> جان دهست و جانستان  
 هر که بیرون رفت خطی زین حدود<sup>۱</sup>  
 عاصی است او با خدا و بار رسول  
 گر کند توبه باخلاص تمام  
 حق ببخشاید کریم است و رحیم  
 و ر<sup>۳</sup> نبیند روی تو به، ای کرام  
 بندگی کردن خدا را مشکل است  
 (صاحب دل هر چه حق گفت آن کند  
 نفس فرعون<sup>۴</sup> است درمای جواد  
 نفس شیطانست عدو<sup>۵</sup> زور و  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 (ای شهان کشتیم ما خصم برون  
 قد رجعنا من جهاد اصغریم  
 قوت<sup>۷</sup> از حق خواهیم و توفیق و لاف  
 کز گل تیره همی سازد شهان  
 خالد آید در عذاب نار<sup>۲</sup> و دود  
 گمره است و هم شقی و بو الفضول  
 در ندامت خویش را سوزد دوام  
 و ا رهد از در گه نار جحیم  
 هیزم<sup>۴</sup> دوزخ شود او والسلام  
 بنده او باشد که او صاحب دل است  
 نفس را در راه حق قربان کند)  
 الصلا! ای غازیان اینک جهاد)  
 هر کرا توفیق، او یابد ظفر  
 خازن اسرارهای کبریاء  
 ماند خصمی زو بتر در اندرون)  
 یا نبی، اندر جهاد اکبریم  
 تا به سوزن بر کنم این کوه قاف

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- م: خلود.

۲- ب: النار.

۳- م: گر.

۴- ب: هیمة.

۵- ب: عدوی [س: نفس شیطانی عدو].

۶- ب: گنج رحمان پیشوای اتقیا. [س: اولید]

۷- ب: جذبه.



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

THE UNIVERSITY LIBRARY  
OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل هفتم

قال النبی ، صلی الله علیه وسلم ، :

«أَلْإِنْسَانُ حَرِیصٌ عَلَى مَا مَنَعَهُ».

محمد مصطفی می فرماید که مردمان را آنچه می گویند که مکنید  
بر آن حریص می گردند، و می خواهند که آن [ب]کنند.

بدان که حریص شدن مردمان بر آن چیز که منع می کنند،<sup>۱</sup> از آن  
سبب است که در مردمان نفس اماره غالب است، و در نفس اماره دو  
خاصیت است: یکی کبر، (و) دوم طمع. اگر شخصی را منع (می کنند)  
که این کار<sup>۲</sup> مکن، آن شخص فکر می کند اگر آن چیز ممکن طمع  
است<sup>۳</sup> [بسبب طمع حریص می گردد و اگر ممکن طمع نیست] بسبب کبر و  
منی حریص می گردد<sup>۴</sup>. یعنی: این کس (که بود) که مرا [می] گوید که

---

۱- م: مردمان. [س: مردمان بر آن چیز که منع می کنند که این چیز مکن]

۲- ب، س: آن چیز.

۳- م: طمع است.

۴- م: بسبب کبر و هستی حرص می نماید.



آن مکن، و چون گفت که مکن بر رغم او، آن چیز [می] باید کرد تا دیگر  
بر من دانایی نفروشد.

بدان که، نفس اماره<sup>۱</sup> شیطان است، (چنانکه خداوندگار مولانا  
می فرماید:)

### فی المثنوی

نفس و شیطان هر دو يك تن بوده اند

در دو صورت خویش را بنموده اند  
اگر نفس اماره شیطان نبودی در نهاد وی دعوی اناخیر منه  
نبودی. و دعوی اناخیر منه در نفس اماره آنست که نفس جاهلی، عالمی  
را نمی پسندد (و سفیهی، حکیمی را نمی پسندد، و فاسقی مرصالحی را  
نمی پسندد) - چنانکه (خد و ندگار) مولانا (رومی می) فرماید:

### فی الغزل<sup>۲</sup>

نفس اماره بر آن دارد یکی محتاج را

کو به يك جو، بر نسنجد<sup>۳</sup> صاحب صد تاج را  
(از شیطنت نفس، کبر، و غرض، و حسد،<sup>۴</sup> و غضب، و طمع پیدا  
می گردد. چنانکه خداوندگار مولانا جلال الحق والدین می فرماید:)

### فی المثنوی

نفس ها همچون سگان خفته است اندر ایشان خیر و شر بنهفته است<sup>۵</sup>

۱- ب: اماره است و.

۲- ب: نظم. [س: در مثنوی]

۳- ب: که يك جو بر ندارد.

۴- س: شیطنت نفس و فتنه او وقت غرض و کبر و حسد

۵- ب: خفته اند، بنهفته اند.



چون در آن کوچه خری مردار شد  
صد سگ خفته برو بیدار شد  
(از پدر بر تو جفائی میرود  
آن پدر سگ نیست، تأثیر جفاست  
(گرگ می دیدند و یوسف را به چشم  
چونکه اخوان را حسودی بود و خشم)  
یوسفان از دست اخوان درچه اند  
کز حسد یوسف به گرگان می دهند  
پس حقیقت شد که [از] شرّ نفس [اماره] (به سبب) طمع، حسد  
و کبر پدید می آید. هر کرا نفس طامع است، سایه او بر مردمان گران  
نماید<sup>۱</sup>، خلق او را نخواهند، و خویشان<sup>۲</sup> ازو بیگانگی کنند و روی  
بگردانند. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

ز طبع<sup>۳</sup> آدمی باشد که خویش ازوی چو بیگانه است

اگر او بی طمع بودی همه کس خال و عمّ بودی  
و در هر نفس که کبر<sup>۴</sup> همراه است [هیچ] آفریده را در نظر نیارد،  
و از سر مستی و هستی بر نردبان ما و منی رود<sup>۵</sup> و برمسند جباری تکیه  
کند. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

همچو فرعون<sup>۶</sup>ی مرصع کرده ریش برتر از عیسی پریده از خریش<sup>۶</sup>

۱- ب: آید.

۲- ب: خویشان را.

۳- ب: ز طمع.

۴- م: و در هر کبر که نفس.

۵- ب: از کبر و منی بر نردبان رود.

۶- م: خر خویش.



دیگر بدان که نفس اماره را سه حالت طاری میشود: تارة شیطان مطلق است، و تارة مؤمن میگردد، (و تارة عاشق) و (اصل) نفس عوام (و اراذله) اماره است، و نفس مؤمنان (و زهاد) لوامه است و نفس عاشقان خاص الخاص که از دیدار برخوردار شده اند، مطمئنه است. چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

سگ ارچه بی نفاق و شر نباشد      سگ ما چون سگ دیگر نباشد  
محمد گفت دیو اندر کف من      مسلمان شد دگر کافر نباشد  
(تا) نفس اماره (است) به سبب حرص و طمع قصد جان پدر [و مادر] و برادر (و فرزند) خود کند، و در وقت (جباری) و خودپسندی بر مثال ابوجهل باشد، در وی اعتقاد نبود و خدا و رسول نداند<sup>۱</sup> (نفس طامع برای طمع خونها بریزد و برای طمع سر بیاد دهد و نفس متکبر از برای تفاضل از هستی خونها ریزد) و به سبب کبر سر به باد دهد. هر که از طمع و کبر بازبرد، در دنیا سلیم ماند، (و در دوجهان صاحب عزت گردد)<sup>۲</sup>. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

### داستان

پادشاهی بود در عالم علم      آشکارا او نمی کردی ستم  
کینه خود بستدی اما نهان      تیر می انداخت، ناپیدا کمان  
بود آن شاه زمان را يك پسر      نوجوان بود آن پسر، در سال خرد  
در کنار شهر، شه يك قلعه داشت      چندتن را اندر آن قلعه گماشت<sup>۳</sup>

۱- ب: در وی اعتبار نباشد و خدا و رسول را بیازارد.

۲- ب: و عزیز دوجهان باشد معنی این در داستان بشنو، س: صاحب غیرت شود.

۳- س: گذاشت



تا هر آنچه شه بگوید، آن کنند  
 سر آن قلعه شهنش می نهفت  
 دیدن آن قلعه را دارم هوس  
 شاه او را منع کردی کای پسر  
 حرص او از منع شه می شد فزون  
 سعی و جدی می نمود و می شتافت  
 برگرفت انگشترین شه روان<sup>۴</sup>  
 عذر منماید و بگشاید در  
 چون در آمد سرزتن کردند جدا  
 هر که اینجا<sup>۷</sup> آید و آرد نشان  
 چون که شه از حال او شد باخبر  
 منع، حرص مرد را افزون کند  
 (آتشی در جان ز حرص افروختی  
 من مرو، گفتم تو رفتی ای پسر  
 بی توقف حکم آن<sup>۱</sup> فرمان کنند  
 شاهزاده بارها با شاه گفت  
 حسرت اندر خاطرم اینست و بس  
 این سخن ناگفتنی زین<sup>۲</sup> در گذر  
 زین هوس می سوخت دل را از درون  
 تا که شه را ناگهانی مست یافت<sup>۳</sup>  
 بر در آن قلعه آمد کاین نشان  
 از بالای ناگهانی<sup>۶</sup> بی خبر  
 کاین چنین فرمان شد است از شه به ما  
 ما سرش بریم در دم بی امان  
 گفت آری عادت<sup>۸</sup> اینست ای پسر  
 چون بگویی آن مکن اکنون کند  
 خویش را و هم پدر را سوختی  
 حرص تو بنگر چه آوردت<sup>۹</sup> به سر

۱- ب: او، من: شه

۲- م، س: است.

۳- ب: ناگهان در خواب یافت.

۴- ب: انگشتری شه نهان.

۵- ب: آمد او روان.

۶- م، س: از بلایی ناگهان او.

۷- م: آنجا.

۸- ب: غالب.

۹- م: آورده؛ س: حرص را بنگر چه آوردت بسر



زین مثل مقصودم آنست ای پسر<sup>۱</sup>  
 جمله میدانند، نیکویی نکوست  
 چون بگویی بدمکن بدتر کند  
 همچو بوزینه شود استیزه گر  
 انبیاء و اولیاء با خلق عام  
 کای عبادالله با حق بگروید  
 تا نیاید از خدا ناگه بلا  
 می نمودی هریکی صدمعجزات  
 خلق می گفتند این<sup>۲</sup> سحرست این  
 خلق، بنده میشوند ایشان امیر  
 زان غرض بد می شوند و بدفعال  
 زاین مثل مقصودم آنست ای کرام  
 نفس جبار است و ملعون خود پسند  
 (همسری با انبیا و اولیا  
 هرچه گوید برخلاف آن کند  
 هر که پیش نفس خود مسکین شود  
 رستمی کن نفس را گردن بزن  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 سرکشی می جوید از پند پدر  
 بد بد است و آتش دوزخ ازوست)  
 کار خویش و عالمی ابتر کند  
 در ستیزه کار عمر آرد بسر  
 رهنما بودند با دارالسلام  
 امر و نهی حق تعالی بشنوید  
 ما رسولیم آمده نزد شما  
 مرده را می شد دم ایشان حیات  
 میزند از راه مردم را یقین  
 حاکم ایشان می شوند و خلق اسیر  
 از غرور زر و زور و جاه و مال  
 نخوت و جهل است غالب درانام  
 مسند خود می نهد جای بلند  
 کرده است این نفس شیطان دغا  
 جانب باطل زحق رجحان کند  
 او بسان ملحدان بی دین شود  
 کوچه<sup>۳</sup> سهراب تو است<sup>۴</sup> اندر بدن  
 آفتاب عالم صدق و صفاه

۱- ب: کان پسر؛ س: ... سرکشی می جوئی تو از پند پدر

۲- ب: جمله.

۳- م: گرچه.

۴- ب: تن است.

۵- ب: منبع اسرار و تاج اصفیا.



ترك خشم و شهوت و حرص آوری<sup>۱</sup> هست مردی و رگ پیغمبری  
 حرص و طمع اندر نهاد کس مباد در جهان والله اعلم بالرشاد  
 بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
 تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- ب: حرص و شهوت آوری.

۲- م: پیغامبری.



# IOBAL LIBRARY UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## CENTRAL LIBRARY THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## فصل هشتم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه خادم سیاه می گفت من پیش پادشاه بسبب ترك شهوت شهرت یافته ام، از آن سبب محرمی ام.]<sup>۱</sup>  
قال الله تعالى : «وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَ نَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ فَيَنَالِ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ»<sup>۲</sup>

خدای عزوجل، می فرماید که، هر که از مقام حساب قیامت از پروردگار [خود] بترسد، و نفس خود را نهی کند از هوی، جای او جنت باشد. علماء رادر: «ونهی النفس عن الهوی» قول هاست: نزد بعضی مراد از احتراز<sup>۳</sup> عصیانست، و نزد بعضی (مراد) متابعت هوی است در پوشانیدن حق، و نزد بعضی [مراد از] طول امل است، یعنی: ا سال چنین کنم و آینده سال چنان<sup>۴</sup>، (و آن غفلت بود چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:)

---

۱- داخل کروشد مخصوص نسخه «س» است

۲- ق: ۷۹/۴.

۳- ب: بعضی احتراز از.

۴- ب: و سال آینده چنان نشسته که فردا چنین کنم، مصراع، خبر ندارد از آن کش نماید فردایی.



## فی الغزل

نشسته خواهی که فردا چنین کنیم و چنان

خبر ندارد کور را نماند فردایی

اما نزد محققان مراد از «و نهی النفس»، منع مراد نفس است<sup>۱</sup>

غیر آن که، لابد است از معنی خورش و پوشش و غیره - (چنان که

خداوندگار مولا می فرماید:)

## فی المثنوی

هر کرا فرج و گلو آیین و خوست

آن «لکم دین ولی دین» بهر اوست

و این حکم تقوی است و اختیار کرد تمام انبیا و اولیاست،

[برسبیل اختصار از جمیع مراد نفس یک مراد باز نمایم] باقی را از قرینه

آن توان دریافت - چنان که خداوندگار مولا می فرماید: (فی الغزل:

چرب و شیرین کم ده این مردار را

زانکه تن پرورده رسوا می رود<sup>۲</sup>

(بدان که هر کرا هوای جنت است، می باید که روز و شب نفس

را به چرب و شیرین پرورد - چنان که خداوندگار مولا می فرماید:

## فی المثنوی

یک کف گندم ز انباری ببین فهم کن کان جمله باشد همچنین)

قال النبی، علیه السلام: لا ترغب و جلین اللباس و بطیب الطعام، که

چون (نفس و) شیطان مراد یابد (و) ز بر دست شود [و] دشمن و امیر

۱- ب: مراد از جمیع مراد نفس است، ص: جمع مراد نفس است

۲- ب: هر که تن را پرورد رسوا شود.



عقل گردد، و عقل اسیر [ماند] - (که چنان که خداوندگار مولا را می -  
فرماید:)

### فی المثنوی

نفس چون میر است، عقل تو اسیر

از خلاف [و] جهل باشد ناگزیر

نفس را چرب و شیرین (دادن، دواست)<sup>۱</sup>، اما در چند روز يك بار  
و اگر از عالم غیب رسد، فرستاده خداست، رد نباید کرد و اگر دایم  
نفس را چرب و شیرین دهند تنعم بود و در)<sup>۲</sup> تنعم روز قیامت سؤال  
است [بوجه جواب].

[کما] قال الله تعالى: «ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ»<sup>۳</sup>

خدای تعالی غیور است بر دوستان خود، دوستان خدا را با خدای  
تعالی دعوی عاشقی و معشوقی است، و معشوقان را سوز و ترك مراد  
نفس عاشق را (خوش آید - چنان که خداوندگار مولا نارومی، می فرماید:

### فی المثنوی

نالم آنرا ناله ها خوش آیدش از دو عالم ناله و غم بایدش<sup>۴</sup>  
در مثل اگر معشوقی را گویند که فلان عاشق تو (تنعم ها می کند،  
معشوق از آن سخن خوش نگردد و اگر گویند که فلان عاشق از عشق  
تو از) خورده و خفتن بریده است (و چندین روز است که افطار

۱ - س: رواست

۲ - ب: چرب و شیرین دهد تنعم. س: و در تنعم روز قیامت سؤال بود و عتاب

۳ - قرآن کریم ق: ۱۰۲ و ۸.

۴ - ب: نفس عاشق خود در مثل.



نمی‌کند) معشوق را خوش آید (و قدر عاشق نزد معشوق بیفزاید، از آن سبب که معشوق را) مجاهده کشیدن عاشق (خوش می‌آید) [و] تمامت انبیاء [و اولیاء] در ریاضت بوده‌اند، و بدن را در زیان نهاده‌اند، تاجان را بیفزودند- چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید<sup>۱</sup>

### فی غزل

قدم در نردبانی نه، دوچشم اندر عیانی نه

بدن را در زیانی نه که تا جان را بیفزاید

محمد مصطفی، علیه‌السلام، دو روز گرسنه می‌بود و یک‌روز نیم سیر. کما قال، علیه‌السلام: «أَجُوعُ يَوْمَيْنِ وَ أَشْبَعُ يَوْمًا» تمامت اصحاب رسول و اولیاء متابعت رسول کرده‌بودند و می‌کنند و خواهند کرد- یعنی: آن خوشی‌ها ترك کرده‌بودند)- چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی المثنوی

هر کسی کو طالب دیدار شد این خوشی‌ها پیش او مردار شد

[حضرت] داود (پیغمبر) شب همه‌شب برای مجاهده نفس بیدار

می‌بود، ناگاه شبی خواب براو غالب گشت، از آن سبب<sup>۱</sup> خدای تعالی با وی عتاب کرد- چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل<sup>۲</sup>

گفت به داود خدای کریم هر که کند دعوی خوبی ما

\* چنانکه قاعده براین کردیم آنچه بین الهالین است در نسخه ملك زیادتر دارد.

و آنچه داخل گروه است نسخه سنا زیادتر دارد

۱- ب: همه‌شب بیدار می‌بود ناگاه شبی در خواب گشت، آن شب.

۲- ب: قطعه.



چون<sup>۱</sup> همه شب خفته بود، آن دروغ  
 خواب کجا [آید] مرعشق را<sup>۲</sup>  
 (تشنه نخسبید مگر اندکی  
 تشنه کجا خواب گران از کجا)  
 (چون که بخسبید به خواب آب دید  
 یا لب جو یا که سبو یا سقا)  
 دعوی عشق خدا کردن و به تنعم و خوشی دنیا مشغول بودن<sup>۳</sup>  
 موافق نیاید (و این و آن طلبیدن نشانه خامی بود و نازك دلی - چنان که  
 خداوندگار مولانا می فرماید، در

## غزل

عشق کار ناز کان بزم نیست  
 عشق کار پهلوانست ای پسر)  
 عشق صبر کردن است و جفا دیدن و ترك مراد کردن گواه عشق  
 است<sup>۴</sup>، چون گواه نبود، دعوی درست نیاید - (مناسب این معنی  
 حکایتی یاد آمد.)

## (داستان)

پادشاهی بود کز دیدار او  
 و از جمال و لذت گفتار او<sup>۵</sup>  
 خلق و اله می شدند از مرد و زن  
 کاین چه گفتار است و چه وجه حسن<sup>۶</sup>  
 (علم و حلم و حسن و فری این چنین  
 کس ندیده در همه روی زمین)  
 خلق صف صف می نشستند در گذر  
 تا جمال شه ببینند يك نظر  
 چون هلالی می شدند از عشق شاه  
 هر مهی يك بار می دیدند ماه

۱- ب: سودای ما، شب.

۲- ب: خواب کجا آید مرد عاشق را.

۳- ب: دنیا پیچیدن.

۴- ب: گواه او.

۵- ب: در رخ همچون مه انوار او (م: لذت دیدار او).

۶- س: خلق حسن



روز آن آمد که گردد شهسوار	تا ببینندش صفار و هم کبار
بود شه را خادمی پیر و نحیف	روز و شب باشاه بودی او حریف
اصل زنگی <sup>۲</sup> لب فکنده بر زنج	مرد صورت بین بر او کردی زنج
دم به دم می رفت و می آمد برون	کای ملوک و ای وزیر ذوفنون
حکم و فرمان شه روی زمین	این چنین است، و چنانست و چنین
زان حسد می سوختند خلقی نهان	زهره <sup>۳</sup> نه تا بیارند <sup>۳</sup> بر زبان
عارفی پیش آمد و گفت ای سیاه	ما همه مشتاق بر دیدار شاه
منتظر برو عده مانده خاص و عام	از ملوک و از امیران عظام
روز و شب تو همنشینی شاه را	باز گو تو کاین <sup>۴</sup> سعادت از کجا؟
گفت: شه از من هوی ببریده دید	خاص خاصم کرد و بر جمله گزید
گر امیری، گر وزیری، گر گدا	از هوای خود گذر، اینجا بیا
چون ببری از هوای خود چنین	روز و شب باشاه باشی همنشین
هم هوی جویی و هم دیدار دوست	عشق تو قلب است و سودایت دور و ست
همچو ماهی مار نه اینی، نه آن	لاجرم محرومی از شاه جهان
در میانه این هوی آمد حجاب	خوش سؤالی کرده (بود) اینک جواب
از هوی زاید بلاها ای جواد	وان <sup>۵</sup> هوی بدهد سرو دین را بباد
از <sup>۶</sup> هوای یکدمه همچون نهال	برفزاید صدهزاران شاخ و بال

۱- ب: تا شود آن مهسوار، س: روزی آمد آنکه شه گردد سوار

۲- ب: زنگی اصلی (دد: دنگی اصلی).

۳- ب: یاره آن نه که آرند.

۴- ب: کت این سعادت.

۵- ب: و از هوی.

۶- م: آن.



(شاخ و از هارش بود اندوه و غم  
 (سالها در آتش حرص و هوی  
 (زان خوشیها وانما سودی نشان  
 اندك اندك از هوی گر واره‌ی  
 جنت المأوی ترا باشد مقام  
 برتر آیی از حدود رنگ و بو  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 همچو آهن گرچه تیره هیکلی  
 تا دلت آینه گردد پر صور  
 آهن ار چه تیره و بی نور بود  
 صیقلی کرد آهن و خوش کرد رو  
 صیقلی را بسته ای آن بی نماز  
 چون هوارا بند بنهاده شود  
 صیقل عقلت بدان دادست حق  
 گرتن تیره غلیظ و تیره است  
 تا ببینی آنچه می جویی چنان  
 باد بدهد غصه‌ها هردم به دم)  
 سوختی مانند مس در بوته‌ها)  
 سود نه سرمایه رفت و صدزبان)  
 پای خود بر ذروء اختر نهی  
 حوریان صف بسته پیش چو غلام  
 جلوء دیدار بینی رو به رو  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 صیقلی کن صیقلی کن صیقلی  
 و اندر او هرسو ملیحی سیم بر  
 صیقلی آن تیرگی از وی زدود  
 تا که صورتها توان دیدن درو<sup>۱</sup>  
 وان هوارا کرده‌ای در دست باز  
 صیقلی را دست<sup>۲</sup> بگشاده شود  
 تا بدان روشن شود دل را ورق  
 صیقلش کن زانکه صیقل گیره است<sup>۳</sup>  
 در درون دل عیان اندر<sup>۴</sup> نهان

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: ر بود

۲- س: بند

۳- س: گوهر است

۴- س: گردد



GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR  
CENTRAL LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day if the book is kept beyond that date.



## فصل نهم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه گندم در دماغ تاجر درچید و در دماغ او ماند .]

قال النبی، علیه السلام: مَا مِنْ لُقْمَةٍ إِلَّا عَلَيْهَا إِسْمٌ مَنْ أَكَلَهَا بَأْ كُنِّي فَلَانُ بْنُ فَلَانٍ.

محمد مصطفی، صلی الله علیه وسلم، می فرماید که هیچ لقمه نیست الا که بر آن نبشته اند که این لقمه را فلان پسر فلان خورد.

بدان که در: «نحن قسمنا»<sup>۱</sup> [تمامت اشیا] در جست و جوی، وسعادت و شقاوت و فقر و غنا و غیره آنچه مقسوم (شده) است البته خواهد رسیدن، اما هر کرا یقین ضعیف است رزق او بی تعب و طلب به وی نرسد.<sup>۲</sup>  
(قال النبی - علیه السلام - «رزق العوام فی یمینهم و رزق الخواص فی یقینهم») هر که با خدا مشغول است و ملک ابد می طلبد، در مهمانی خداست و هر که میهمانی خداست او از نان و شوربای دنیا هرگز ضایع نماند - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

---

۱ - قرآن کریم: ۳۲/۴۳

۲ - ب: و هر که رایقین بر کمال است رزق او بی طلب و بی تعب بوی رسد.



## فی الغزل

چو تو ملك ابد جویسی به همت      ازین نان و ازین شوربا نمایی  
 چودره باش پویان سوی خورشید<sup>۱</sup>      که تا چون خاک زیر پا نمایی  
 زحمت کسب رزق برانسان است باقی تمامت مخلوقات از  
 وحوش و طیور بی واسطه<sup>۲</sup> حرفت رزق می خورند و مؤمنان صاحب  
 یقین نیز بر مثال مرغان رزق بی تعب و حيله می یابند.

## حکایت

از ذوالنون مصری، رحمة الله علیه، پرسیدند که تو کل ترا چه گونه  
 حاصل شد؟ گفت: روزی در زیر درختی<sup>۲</sup> نشسته بودم، گنجشکی از  
 درخت بر زمین افتاد نابینا، همان دم (سکره) کنجد سفید و (سکره) آب  
 پیش او ظاهر شد. کنجد و آب خورد و باز پیرید و بر شاخ درخت  
 نشست. از آن وقت باز یقینم درست شد، طلب رزق نمی کنم<sup>۳</sup> (وذخیره  
 نمی نهم - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:)

## فی الغزل

(بخور آنرا که رسیدی، منه از بهر ذخیره

که تو بر جوی روانی، چو بخوردی دگر آید)  
 اگر از تو سؤال کنند که ایمان چیست؟ بگو ایمان آنست که  
 [خدای تعالی یکیست، بکس نماند و کس بدو نماند و آنچه بخلق فرستاده  
 از رسولان و کتابها و رزاقی او و تمامت صفات و چون روزی پیش

۱- ب:.. توجویای خورشید؛ س: پران سوی خورشید

۲- ب: درپای درخت.

۳- ب: طالب رزق نیستم.



آید در خوردن او اسراف نکنی و لقمه بیش از دیگران بر نداری و [لقمه را از پیش خود خوری، و لقمه را خود برداری]<sup>۱</sup> [و ادب نان خوردن بیاموزی]<sup>۲</sup> و این را حقیقت دانی که هرچه رزق تست، به تو خواهد رسیدن، نه رزق ترا دیگری تواند خورد، (و نه تو رزق کسی را توانی خورد). مناسب این معنی حکایتی یاد آمد<sup>۳</sup>.

## (داستان)

تاجری اندر دیار مصر بود	هرطرف رو می نهاد از بهر سود
خواجه معروف در عالم سمر <sup>۴</sup>	ملك و باغ و کشت اورابی شمر
خواجه را با باغ و سبزی خوش بدی	باغ و ملك خود بدیدی خوش شدی
سوی باغ و کشت شد روزی برون	خرمن گندم بدید آن ذوفنون
توده توده کرده بر روی زمین	دانه ها زیباتر از دُر ثمین
دانه بگرفت زان خرمن روان	چون نهاد آن دانه را اندر دهان
عطسه آمد بر دماغش دانه برد	هوش خواجه رفت و گفتند خواجه مرد
لحظه بگذشت، باز آمد بهوش	می طپید از درد و می آورد جوش <sup>۵</sup>
جمع کردند مردمان کاردان	چاره ها جستند در تدبیر آن
چاره گر از چاره ها بی چاره شد	در دماغش دانه همچون خار هشد
درد رفت و دانه ثابت در مقام	مدتی بگذشت و سالی شد تمام

۱- ب: و لقمه را خورد بخایی.

۲- ب: و بعضی را بر رزاقی خدایتعالی یقین ضعیف است.

۳- ب: و اندرین معنی در داستان بشنو.

۴- م: در اصل: ثمر.

۵- ب: مال

۶- ب: می کردی خروش.



بعد سالی خواجه عزم چین نمود  
روزگاری رفت تا آمد به چین  
همچنان که رسم هست اندر جهان  
خواجگان چین همه پیش آمدند  
خواجگان رفتند پیش شاه چین  
تاجری از مصر آمد این زمان  
(ما همه کوشیم تا فرمان شود  
حکم شد از شاه کاید پیش تخت  
(تاجر آمد رخت را آورد پیش  
خواست تاجر تا نهد رو بر زمین  
عطسه ای زد ناگهانی آن جواد  
شه به دست خویش تن بستد دوان  
شاه گفت این دانه آنجا از کجا؟  
تاجر آن دم همچو یخ بر جافسرد  
شاه گفت این طپش لرز از کجا؟  
گفت تاجر الامان شه الامان  
شاه منت دار شد چون آن شنید  
رزق مقسوم است ای غافل<sup>۱</sup> بدان

تاجران دایم دوند از بهر سود  
دید اقلیمی لطیف و نازنین  
عزت مردم بدارند مردمان  
جمله او را مونس و مشفق شدند  
عرضه کردند کای شه روی زمین  
تحفه ها آور [د] بر شاه جهان  
هرچه فرمان شهنشه آن شود)  
(و) آورد با خویش هرچه هست رخت  
رخت او را صد عوض شد بلکه بیش)  
این تماشا بنگر و قدرت ببین  
از دماغش دانه پیش شه فتاد  
دانه بوسید و نهاد اندر دهان  
رزق ما بود و دوان آمد به ما  
و هم و ترس آمد به دست و پای مرد  
راستی را بازگو این ماجرا  
قصه خود را فروخواند آن زمان  
گفت: آری رزق ما بر ما رسید  
آیت، فَحْنُ قَسَمْنَا، را بخوان

۱- س: نیک آوردند و بردند ارمغان دوسی محکمی شد در میان

۲- ب: شاه گفتا این و آن لرز از کجا م: شاه گفت این ترس و لرزه

۳- م: عاقل.



مال عالم را اگر جمع آوری	هرچه قسم تو بود آنرا خوری
مال خود مشمر تو رزق مردمان	رزق مردم را تو هستی پاسبان
(خواجه گر خواهد که رزق کس خورد	عطسه آید بر دماغش بر جهد)
(لب بیستم گر به خانه کس بود	ده سخن را نیم اشارت بس بود)
همچنین فرمود مولانای ما	گنج رحمن پیشوای اتقیا
کس نخواهد خورد رزق تو بدان	این سخن مغز یقین است بی گمان
(اندکی گفتم ازین بحث ای عتل	ز اندکی پیدا شود قانون کل)

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تادل و جانیت بیابد روشنی



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل دهم



قال الله تعالى : «وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا...»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید: هیچ جنبنده<sup>۲</sup> نیست که (ما) کفیل رزق او نه‌ایم، هریکی را هر جا که هست رزق می‌رسانیم.

حکایت- موسی پیغامبر را معلوم شد که اجل نزدیک آمده و از دار فنا بدار بقا عزم خواهد کردن دردش<sup>۳</sup> این خیال گذشت که فرزندان ریزه دارم (قابل کسب نه‌اند) از دنیوی (از ملک و مال، از قلیل و کثیر) هیچ ندارم و مشفق بر (سر) ایشان نیست. حال این فرزندان چه خواهد شد. از خدای تعالی وحی آمد که یا موسی برب دربار و در میان دریا سیاه سنگی<sup>۴</sup> بین. عصای خود را بر آن سنگ بزن تا آنچه نمودنی است

---

۱- قرآن کریم: ۱۱/۶.

۲- ب: آفریده.

۳- ب، س: رحلت خواهد کرد در دل مبارکش، س:

۴- ب: سنگی سیاه‌را.



[ترا] بنمائیم [چون] موسی پیغامبر براب دریا رفت و عصا بر سنگ زد [سنگ] دوپاره شد. کرمکی پدید آمد برگی سبز به دهن گرفته، از خدای تعالی وحی آمد که یا موسی در [میان] دریای (سیاه) در میان سنگ سیاه<sup>۱</sup> را رزق می‌رسانیم فرزندان ترا بی‌رزق کسی گذاریم؟ رازقی ما<sup>۲</sup> وابسته ملك و مال و کسب و دکان نیست (چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید)

(فی الغزل)

(بمن ای<sup>۳</sup> خواجه زمانی مگشا هیچ دکانی

تو پندار که روزی همه بازار تو آرد

(تو از آن روز که زادی هدف نعمت و دادی

نه کلید در روزی دل طرار تو دارد)

(بن هر بیخ گیاهی خورد از رزق الهی

همه وسواس و عقيله دل بیمار تو دارد)

چونکه خدای تعالی کفیل ارزاق است؛ رزق تو در طلب تست و

به تو<sup>۴</sup> خواهد رسیدن (تو بی صبری و لرزه و) شتاب منما که بی صبری

کار طفلان است. پیش سگ نان می‌افکنند<sup>۵</sup> (سگ نان را اول بومی کند

بعد از آن آهسته، بی شتاب برمی‌گیرد) پس مرد اوست که صبر او بیش

از صبر سگ بود چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

۱- ب: کرمک.

۲- ب: رزق.

۳- س: بمرد

۴- ب: با تو.

۵- ب: تابوی نکند بر نمی‌دارد.



## بیت

چون به سگ نان افکنی سگ بو کند [و] آنکه خورد

سگ نه ای، شیری، چه باشد بهر نان چندین شتاب  
ایمان<sup>۱</sup> علامت مؤمن آنست که در نهاد او طلب (گرهر) ایمان باشد و از  
ایمان، گوهر ایمان [را] جو یا گردد و داروی دیده دل بدست آرد (که چون  
غبار و بخار<sup>۲</sup> سودای نان طلبی از میان برخیزد دیده دل منور گردد و  
حسن عالم ملکوت در نظر آید. همت در طلب نان بستن کار کوران  
گذارو باشد. چنانکه خداوند گار مولانامی فرماید:)

## فی الغزل

(کار کوران گذارو باشد آنک از بهر نان

داروی دیده نجوید جمله قصد نان کند)<sup>۳</sup>

ای شاهزاده تو از صلب آن خلیفه ای که خدای تعالی در کلام ربانی

در حق او می فرماید که:

«خَمَرْتُ طَيْنَةَ آدَمَ دَيْدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحًا»

و تمامت ملائکه را فرمود که:

«أَسْجُدُوا لِلْآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ...» چون که پادشاهزاده ای چرا

ملك پدر نمی طلبی<sup>۴</sup> (چنانکه مخدوم مولانا می فرماید:)

۱- س: النصیب یصیب علامت مؤمن است

۲- چنار نجار

۳- ب: همت اندر طلب نان بستن کار کوران است. بیت

کار کوران گذاروی نباشد بجز آنک داروی دیده بجویند و کنند ذکر زنان

س: کار کوران گذارو باشد آنکه دائماً داروی دیده نجوید جمله ذکر نان کند

۴ ب: بخویی مناسب این داستان بشنو: زاهدی روزی میان مردمان....



## (فی الغزل)

از پشت پادشاهی مسجود جبرئیلی

ملك پدر بجویی ای بینوا چه باشد  
 دل [مہتر] آدم چون آن جلا یافت، حسن الله در آینه دل آدم تافت.  
 ملايك جمال الله را دیدند، بسجود اندر آمدند. هر کرا (این) یقین دست دهد  
 و ازین اندیشه‌های سفلی باز رهد خیالات علوی که از فیض جمال الله است  
 با وی روی نماید قوت روح او از آن بود و قوت جسم او، اگر در قعر چاه  
 بود رزق حاضر آید و اگر ناز کند که رزق خود را نمی خورم او را  
 بیاورند و در حلق او ریزند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

زاهدی روزی میان مردمان

گفت من کی غم خورم از بهر نان  
 (مؤمنم، مؤمن ز غم آزاده است  
 او دهد نانم که جانم داده است  
 خصم او گشتند جمعی منکران  
 هریکی چیزی همی گفتی بدان<sup>۱</sup>  
 آن یکی می گفت این دیوانه است<sup>۲</sup>  
 و آن دگر کز عقل او بیگانه است<sup>۳</sup>  
 آن یکی می گفت بشنو<sup>۴</sup> این محال  
 در دماغش هست و سواس [و] خیال

۱- ب: طعنه می کردند او را از زبان. س: ... بازبان

۲- ب: کاین افسانه است.

۳- س: آن دگر می گفت این دیوانه است

۴- ب: مشنو.



(آن دگر می گفت رزق است این یقین

گر ندیدی رزق رزاقان بین)  
حیله کاری از میان منکران

گفت من کاری کنم با او چنان  
کآتش غم از دماغش سر زند

دعوی سالوسی او بشکند  
نزد آن صادق<sup>۱</sup> پیامد کای فقیر

در توکل ثابتی و بی نظیر  
این یقین خویش را اظهار کن

منکران را صاحب اقرار کن  
اندر آ، در خانه و در را بر آ

در توکل باش و با کس رو میار<sup>۲</sup>  
چون رساننده رساند نان تو

منکران تو شوند قربان تو  
گفت صادق حیلای سهل است این

ما میان خلق و مردم در کمین  
در میان شهر این حال ای فلان

کسی شود پوشیده از همسایگان  
گر چنین است تا بصحرائی رویم

واندر آن صحرا یکی چاهی کنیم

۱- ب: صاحب.

۲- ب: ... در ناز کن، در بر آور در توکل ساز کن



من در آیم اندر آن چاه عمیق  
 حق مرا نان ده بس است و هم رفیق  
 همچنین کردند چون در چاه شد  
 حق تعالی نان ده و همراه شد  
 در چهارم روز<sup>۱</sup> شه با صدسوار  
 آن طرف رو کرد از بهر شکار  
 پای اسبش ناگهان در چه فتاد  
 بی خطا بگذشت از چه همچو باد  
 با یکی فرمود آن شه کای فلان  
 رو نظر کن حال چه را باز دان  
 دید کاندر چاه مردی خفته است  
 مرده کرده، خویش را بنهفته است  
 عرضه گردانید حال چه به شاه<sup>۲</sup>  
 گفت شه بیرون کشیدندش ز چاه  
 دید مردی تازه روی و تن درست  
 دم فرو بسته گرفته دست سست  
 شاه نبضش دید و گفت اندر ضمیر  
 سوختست اندر<sup>۳</sup> ریاضت این فقیر

---

 ۱- ب: ماه.

۲- ب: حال آنچه را به شاه.

۳- ب: سوخته اندر.



شربت آوردند<sup>۱</sup> پیش اندر زمان  
 او دهان بر بسته همچون مردگان  
 شه به چوبی گوشه دندان گشاد  
 وانگهان در حلق او شربت نهاد  
 نعره ها زد<sup>۲</sup> صادق و گفت ای خدا  
 هر که از روزی گریزد همچوما  
 تو به چوبی برگشائیش<sup>۳</sup> دهان  
 رزق او با او رسانی بی گمان  
 شاه حیران می شد از گفتار او  
 لرزه می آورد از اسرار او  
 چون به نزد شه رسیدند منکران  
 ماجرا را باز گفتند آن زمان  
 هر که با رزاق خود منکر شود  
 در زمان او مرتد<sup>۴</sup> و کافر شود  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 در بی همتای دریای خداه  
 از برای غصه نان سوختی  
 دیده صبر و توکل دوختی

۱- س: شربتی آورد؛ س: ... همچون مرچگان

۲- ب: نعره زد صادق.

۳- س: برگشایانی

۴- م: منکر

۵- ب: گنج رحمان پیشوای اتقیا.



(این تب [و] لرزه<sup>۱</sup> زخوف جوع چیست  
 در تو کل سیر می تانید زیست)<sup>۲</sup>  
 همین<sup>۳</sup> تو کل کن ملرزان پا و دست  
 رزق تو بر تو ز تو عاشق ترست  
 (همچنین از پشه، گیری تا به فیل  
 شد عیال الله و حق نعم الوکیل)  
 بر دل خود کم نه اندیشه<sup>۴</sup> معاش  
 عیش کم ناید تو بر درگاه باش  
 بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
 تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- م: این تب لرزه.

۲- س: وز تو کل نیز میدانید زیست

۳- ب: هان.

۴- ب: اندیش.



## فصل یازدهم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه شیخ ذوالنون مصری  
رحمة الله علیه در می بست ، پنج و شش ماه بطعام و شراب دنیا افطار  
می کرد و کس نمی دانست.]

قال النبی، علیه السلام:

«مَثَلُ الْمُؤْمِنِ كَمَثَلِ الطَّيْرِ وَاللَّهُ يَرْزُقُهُ بِغَيْرِ حِيلَةٍ»<sup>۱</sup>

محمد مصطفی، صلی الله علیه و سلم ، می فرماید : مثل مؤمن  
همچون مثل مرغ است خدای تعالی رزق او را می رساند بی حيله و سبب،  
چنان که خداوندگار مولانا می فرماید، (در

### غزل

مسبب سبب این جا در سبب در بست

تو این نگر که سبب می کند ز بی سببی

بدان که در عوام انسان غفلت و تیرگی گل غالب است و در



خواص انسان عنصر کل<sup>۱</sup> مغلوبست و لطافت دل غالب<sup>۲</sup>.  
چنان که خداوند گار مولانا جلال الحق والدین می فرماید:

### فی المثنوی

در خلایق روح های پاک هست      روح های تیره گلنآک هست  
این صدف ها نیست در یک مرتبه      در یکی درست و در دیگر شبه  
در گیل تیره یقین هم آب هست      لیک زان آیت نشاید آب دست<sup>۳</sup>  
عوام را شقاوت دامن گیر بود، در تیرگی دل گرفتار شده و خواص  
را سعادت یار بود در صفای عالم دل روشن گشته و بصفات الله جمع شده  
نظیری تقریر رود تا کیفیت آن معلوم شود.

بدان که هرچه از زمین می روید لطف [و] قطره های<sup>۴</sup> باران است که  
از خدای بدعوت عالم خاک آمده است خاک را می پالاید، و لطیف  
می گرداند (و آن لطافت را می پوشد و تمام می گردد) و از عنصر خاک  
به عنصر هوا بر می آید (و دم بدم ازین بیخ مدد می ستاند و می تند) و به  
کمال می رساند تا هرچه در ازل<sup>۵</sup> مقدر شده است همان چیز گردد<sup>۶</sup>  
بعضی جو و بعضی گندم<sup>۷</sup> او بعضی گل و ریحان شود. و بعضی شراب

۱- ب: عنصر کلی.

۲- ب: و لطافت دل عوام را شقاوت دامن گیر بود و در عالم دل روشن گشت و  
بصفات الله را جمع نظیر بتقریر میرود و تا کیفیت آن معلوم شود.

۳- س: در گل تیره یقین هم پاک هست - زآنکه گردا بست مخلوط گل است  
پس دلی خود را بگوین هم دل است.

۴- لطیف است و قطره های باران است.

۵- ب: دو آن.

۶- ب، س: می گردد.

۷- ب، س: جو و گندم.



و نبات و کباب گردد، و این جمله خاک است لطافت یافته<sup>۱</sup> - چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

فی المثنوی

این کباب و این شراب و این شکر

خاک رنگین است و نقشین ای پسر<sup>۲</sup>

اگر گندم و گل و نبات را بسوزانند، لطافت از وی برود و قلب او پدید آید و خاک گردد و خلقت معادن و نبات و جمیع حیوانات تا انسان برین سانسست. کما قال الله تعالی: «مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ قَارَةَ الْآخِرَى»<sup>۳</sup>.

روح همراه قطره باران بود<sup>۴</sup> که بدعوت خاک آمده بود، برافزوده<sup>۵</sup> از خاک، سبزی [و] گیاه شد و از گیاهی حیوانی<sup>۶</sup> (شد)، و از حیوانی انسانی شد، و از انسانی اگر<sup>۷</sup> کمال یابد روح (و) از تیرگی اعمال و

۱- ب: و ریحان و بعضی شراب و کباب و نبات شود آن جمله خاک است که لطافت یافته.

۲- س: بشر

۳- [ق: ۵۵/ ۲۵] در این جا در هاشم این صفحه این آیت مسطور است: والله انبتکم من الارض نباتاً ثم یعیدکم فیها و یخرجکم اخراجاً: [سورة نوح]

مولوی

از جمادی مردم و نامی شدم وز نما مردم ز حیوان سر زدم

وقد خلقکم اطواراً، یعنی، ثم نطفة ثم علقة ثم مضغة ثم عظاماً ولحمماً.

۴- ب: روح همشیره آن قطره باران بود.

۵- ب: برافزودی. (س: برافزود)

۶- ب: گیاه حیوانی. (س: حیوان شد)

۷- م: «اگر» در متن تکرار شده است.



ضمیر باز رهد، و از لنگر<sup>۱</sup> تن روح خلاص یابد و در عالم ملکوت پرواز کند و از عالم ملکوت به صفات<sup>۲</sup> (جبروت) متصل گردد و ازین سبب که خواص را لطافت روح و ضمیر<sup>۳</sup> برفزود (و) جسمشان صفات روح اقتباس کرد و چون صفات روح یافت، بر مثال لعل تابدار شد؛ اما لعل اگر صفات آفتاب یافت و منور گشت، وجه ارضیه در نهاد دارد؛ پس جسم اولیا اگرچه صفات روح گرفت، محتاج طعام گردد بقدر ارضیه جسد، و آن قلیل بود و ممکن است که اقل از قلیل بود. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید<sup>۴</sup>.

### فی الغزل

بسیار هستند، کز دوست مستند هرگز ندانند کآن نان<sup>۴</sup> چه باشد  
یعنی اگر مؤمن صادق است، (قوت) بی تعب یابد، و اگر مؤمن عاشق است، قوت از عشق یابد. و حصول آن سعادت از آنست<sup>۵</sup> که ایشان در انس خدا بیفزودند<sup>۶</sup> و از دردیها صاف گشتند<sup>۷</sup>: لاجرم در وقت حضور، قوتشان از مشاهده دوست باشد<sup>۸</sup>، و (از لطافت فیض آن قوت که روحشان را می رسد، ارضیه جسد ایشان تازه و ثابت می ماند و) چون

۱- ب: لشکر.

۲- ب: و از آن بصفات.

۳- ب: لعل ناب اما اگرچه صفات آفتاب یافت منور گشت پس جسم اولیا اگرچه صفات روح گرفت محتاج طعام نباشد، چنان که مولانا فرماید. (س: روح و جسم برفزود)

۴- ب: تا نان. (س: کی نان)

۵- ب: از لیست.

۶- ب: خدا افزوده اند.

۷- ب: و از دردیها همه صاف گشته اند.

۸- ب، س: است.



چشم در عالم دنیا می گشایند، بر مثال مرغان ازرق ایشان بی کسب حاصل می گردد و اگر هزار ریال در حضور باشد ایشان محتاج طعام نشوند و بر مثال اصحاب کهف و غیره مگر آنکه از حضور درون چشم درین دنیا بیرون گشایند، آن زمان محتاج طعام گردند بقدر ارضیه جسد. درین معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

پیشوای جمله خاص و عام بود	شیخ ذوالنون، شیخ <sup>۱</sup> مصر و شام بود
طالب ارشاد او <sup>۲</sup> واصل شدی	حل مشکل ها ازو حاصل شدی
نگریدی هیچ اندر بیش و کم	ذوفنونی بود در عالم علم
کاشف اسرار در علم الیقین	(آفتابی بود اندر راه دین)
حجره ای بر ساخته از خشت خام	مسکنش در مقبره بودی مدام
چون بخفتی پا برون رفتی ز در	سقف آن خانه بسودی فرق سر
ژنده ای و طاقیه صد جا رفو	کوزه ای و بوریایی داشت او
نه رفیقش بود کس نی هم نفس	نقد جنسش زین جهان این بود و بس
دائماً بنشسته بودی اندرون	پای ننهادی از آن خانه برون
پنج و شش ماهش ندیدی کس نشان	(وقت ها بستی در، آن صاحب قران)
کز کجا باشد طعام و آب او	مرد و زن عاجز شدی از جست و جو
بی خبر بودند از نام و نشان	گم شده سر رشته <sup>۳</sup> مقصودشان
معرفت ها یافتی خرم شدی	شافعی پیوسته بر شیخ آمدی
لیک افطارت ندانم از کجاست	گفت: این در بستنت دایم چراست

۱- ب: پیر.

۲- ب: از اسرار او- (س: طالب از ارشاد او)

۳- ب: سرگشته.



گر سؤال را بفرمایی جواب  
 شیخ گفتش نه که مرغان سما  
 گر یقینت راست گردد با خدا  
 (شافعی پرسید کآن علم الیقین  
 گفت گنجشگ ضریری ناگهان  
 سکره‌ای از کنجد و طاسی پر آب  
 دانه خورد و آب خورد و برپرید  
 زان زمان هستم برایمان درست  
 شافعی گفت هر که اورا شک بود  
 یک سؤال دیگری اندر دل است  
 دخل را خرجی بود از روی عقل  
 (تا بدانی کان جسد جسمی است پاک  
 اولیا را در بهشت جاودان  
 لقمه‌ای کان در خلق مرد ره رود  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 کار پاکان را قیاس از خود مگیر  
 خلق عالم زین سبب گمراه شد  
 همسری با انبیا برداشتند

این<sup>۱</sup> مرا فضلی، ترا باشد ثواب  
 می‌خورند از زاق بی‌کار، ای کیا  
 بی‌حیل تو رزق یابی همچو ما  
 باشما چون رونمود، ای پیش‌بین<sup>۲</sup>  
 اوفتاد از لانه خود در زمان  
 ظاهر آمد آن بدیدم بی‌حجاب  
 سوی لانه شد سکره ناپدید  
 رزق می‌آید مرا بی‌جو و جست  
 اندرین گفتار او کافر بود  
 گرچه گستاخی است؛ اما مشکل است  
 گفت رو، از عقل کن باعشق نقل  
 اندرونی ذره اثقال خاک  
 دخل باشد خرج نه، این را بدان  
 بی‌گمان آن لقمه نور حق<sup>۳</sup> شود  
 کاشف اسرارهای کبریا<sup>۴</sup>  
 گرچه ماند در نوشتن، شیر شیر  
 کم کسی از اولیا آگاه شده<sup>۵</sup>  
 اولیا را همچو خود پنداشتند

۱- ب: هم. (س: این مرانفع و ترا باشد صواب)

۲- س: پیش‌دین.

۳- ب: نورالله.

۴- ب: گنج رحمان پیشوای اولیا.

۵- ب: کم کسی ز ابدال حق آگاه شد.



(یعنی ایشان هم بشر ما هم بشر)  
 این ندانستند ایشان از عمی  
 هر دو کون آهو گیا خوردند و آب  
 هر دو ما وابسته خواهیم و خور  
 هست فرقی در میان بی منتهی  
 زان یکی پیشک آمدوزان مشک ناب  
 آن خورد گردد پلیدی زو جدا  
 آن خورد گردد همه نور خدا)

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

GLOBAL LIBRARY  
CENTRAL LIBRARY OF UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Acc. No. \_\_\_\_\_

GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_ Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل دوازدهم



قال الله تعالى : «وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا

تِسْعًا»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که اصحاب کهف درنگ کردند در غار خود سیصد و نه سال، و آن درنگ خوابی بود و خواب برادر مرگ است که، النوم اخ الموت<sup>۲</sup>، و خواب ازین جانب بیهوش شدن است و نقل کردن و (بجانب دیگر) وصول یافتن (است و با هوش آمدن) چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

رهیست جمله جانها به شب همی ببرند

که شهر شهر قفصها به شب زمرغ تهیست

---

۱- قرآن کریم ۱۸/۲۵

۲- ب: برادر مرگ است، كما قال النبی - علیه السلام - النوم اخ الموت، و خواب از این جانب بیهوش شدن است، و نقل کردن و وصول یافتن مولانا فرماید: بیت  
نوم ما چون شد اخ الموت ای فلان      زان برادر این برادر را بدان



چو مرغ پای بسته است دور می نرود  
 به چرخ می نرود وار دوال او عجمیست<sup>۱</sup>  
 علاقه را چو ببرند مرغ و باز پرد  
 حقیقت و سیر هر چیز را بداند چیست  
 و وصف مرگ را همین سان خواهد بودن چنان که خداوند گار  
 مولانا می فرماید،

### فی المثنوی

نوم ما چون شد اخ الموت ای فلان

زین برادر آن برادر را بدان  
 چون پنج حواس ظاهر ازین جانب بی خبر می گردد، روی بجانب  
 پنج حواس باطن می نهد، روزنه ای از سویی به سوی جان<sup>۲</sup> گشاده  
 می شود و حسن صورت روح بر وی می تابد. پنج حواس از مشاهده  
 آن حسن (صورت روح) لذت می یابد، و از خوبی (آن) حسن، مست  
 می گردد، بر مثال آنکه چون مردمان صورت خوب می بینند، از هوش  
 می روند. چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

زنان مصر چه دیدند در رخ یوسف؟

که شر چه شر چه بریدند ساعد چو نگار!  
 بدان که صورتها بر مثال کوزه هاست پراز حسن روح<sup>۳</sup>، و آن حسن

۱- م: به چرخ هم نرسد زانکه او بمنت زیست (دوال: بند محکم)

۲- ب: روزنه از آن سوی به سوی جان. (م: بی سویی جان)

۳- ب: حسن و روح.



، از حسن جمال الله است - چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

مثنوی

دان که صورت کوزه است و حسن، می

مستیت حق می دهد از نقش وی

و هر که آن لذت یابد از کسب ریاضت و ارشاد پیر و یا

بی زحمت<sup>۱</sup> (ریاضت) از عطای خدا<sup>۲</sup> عاشق طلب گردد، و روح او در بزم

الوهیت راه یابد، و از شراب جمال الله جرعه ای در کام او رسد<sup>۳</sup>. سالها

و قرن ها مست و مدهوش ماند<sup>۴</sup> بر مثال اصحاب کهف. و جسم و جان او

از عشق پرورش یابد و تازه ماند و نپوسد و نریزد؛ چنانکه خداوندگار

مولانا می فرماید<sup>۵</sup>:

فی الغزل

ببریده از خواب و خورش، از عشق دارد پرورش

کاین عشق، اکنون خواجهر اچون دایه و چون والد است<sup>۵</sup>

دنیا و آخرت از يك جرعه آن شراب پدید آمده است. چون جرعه

دیگر بسد و رسد هر کرا آن سعادت دست دهد، دنیا و آخرت در نظر

او هیچ نیاید و به هیچ نپردازد؛ چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید<sup>۶</sup>

۱- ب: ریاضت ارشاد پیرد و بی زحمت.

۲- ب: حق تعالی.

۳- ب: او را جرعه رسد.

۴- ب: گردد.

۵- س: هم دایه و هم مادر است

۶- ب: چنان که مصراع.

۷- ب: چون يك جرعه به دو رسد، دنیا و آخرت در نظر او هیچ نیاید و بهیچ نریزد

بیت:



## فی الغزل

شرابی است، شرابی است خدا را پنهانی<sup>۱</sup>

که چو دنیا و شما نیز یکی جرعه<sup>۱</sup> آید

<sup>۲</sup>(گشاد است، گشاد است سرخابیه امروز

کدوها و سبوها سوی میخانه کشانید)

آنچه ذکر رفت محلی است که چون عقل کامل در آن رسد،

لش و ریش کم کند- چنان که می فرماید<sup>۳</sup>:

## فی الغزل

خُلق بدام تو رسد هم سر و ریش کم کند

گرچه بود گران سری، گرچه بود سبک جهی

عاشقان چون در بیان عشق و معشوق آیند، کم کسی از گفتار

ایشان بوی برد- چنان که مولانا می فرماید:

تسلسلای ناع چو...

## غزل

کم سخن گوئیم و چون گوئیم کم کس ره برد

باده افزون کن که ما از کم زنان برخاستیم

چنان که حسن معشوق را نهایی نیست، همچنان حالهای عشق

و عاشق را نهایی نیست- چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

۱- ب: که چو دنیا و شما نیز یک جرعه نما ند (، س: که دنیا و شما نیز یک جرعه آید)

۲- س: دوم بار و سیوم با چو یک جرعه بریزید، ز دنیا و ز عقبی فرد بمانید (خایه یعنی خم، خنب)

۳- ب: ذکر رفته است محلی است که چون عقل کامل در آن شئون رسد سر و ویش کم کند، عاشقان چون در بیان عشق و معشوق آیند کم کسی از گفتار ایشان بوی برد چنانکه مولانا فرماید بیت: کم سخن گوئیم...



## فی المثنوی

شرح عشق ار من بگویم بر دوام

صد قیامت بگذرد وان ناتمام<sup>۱</sup>

(زانکه تاریخ قیامت واحد است

حد کجا آنجا که وصف ایزد است)

عشق را پانصد پر است و خو پری

از فراز عرش تا تحت الثری

عشق جوشد، بحر را مانند دریگ

عشق ساید<sup>۲</sup> کوه را مانند ریگ

عشق بشکافد فلک را صد شکاف

عشق لرزاند زمین را از گزاف<sup>۳</sup>

عش آن شعله است کآن چون بر فروخت

هرچه جز معشوق باقی جمله سوخت

هر که آتش عشق به چنگ آورد، و نیستان سوادها<sup>۴</sup> را به آن

آتش در سوزد، چون هستی ها پست گردد، طالب از بزم آن سری مست

گردد<sup>۵</sup> و قرن ها مدهوش ماند (و) خدای تعالی را (همچون اصحاب

کهف)، در هر گوشه ای صد هزار مست و مدهوش بوده است و هست

۱- ب: صد قیامت بگذرد وان ناتمام      سر عشق ار من بگویم بر دوام

۲- ب: عشق سازد.

۳- ب: گراف.

۴- م: سودای ما.

۵- ب: به چنگ آرد، نیستان سودا بر آن آتش بسوزاند و چون هستی ها پست گردد طالب

از بزم آن سر مست گردد. (س: پست گردد و از بزم آن شراب بزم آن سوی مست گردد.)



و خواهد بود - چنان که خداوندگار مونا لامی فرماید:

### فی الغزل

هر گوشه یکی مستی، دستی زده بردستی<sup>۱</sup>

وان ساقی سرمستی<sup>۲</sup> با ساغر شاهانه

چون در سگ اصحاف کشف، از آن عشق بود، لاجرم با طالبان،

طالب شد (چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

گر رگ عشقی نبودی کلب را

کی بجستی کلب کشف قلب را؟

ننگ آدمی باشد که در نهاد او شمه ای از آن عشق نبود چنان که

می فرماید:

### غزل

هر که درو نیست ازین عشق رنگ

نزد خدا نیست به جز چوب و سنگ

عشق گشایددهن از بهر دل<sup>۳</sup>

هر دو جهان را بخورد چون نهنگ

و در نهادی که عشق الله نیست<sup>۴</sup>، او مرده [دل] است و از آن قبیل است

۱- ب: دستی زبردستی.

۲- م: هر مستی

۳- س: بحر را

۴- ب: در نهاد هر کس عشق نیست او مرده دل است و از آن قبیل است که، لهم قلوب لا یفقهون بها ولهم اعین لا یبصرون بها و لهم آذان لا یسمعون بها اولئك کالانعام بل هم اضل، و در داستان بشنو:



که الله تعالى در شأن ایشان فرموده: «لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ فِيهَا» تا آنجا که فرموده: بل هم اضل<sup>۱</sup> - مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

بود دقیانوس در روی <sup>۲</sup> زمین	بد فعالی همچو شداد لعین <sup>۳</sup>
کرد دعوی خدایی آن رجیم	از خدا نه ترس او را و نه بیم
جمله دانستند کو بدکاره است	نفس شیطانش بروا مآره است
چندتن از پیش او بگریختند	بیم جان شد سیم و زر می ریختند
چون به دقیانوس گفتند آن خبر	گفت دارندشان طلب هین زودتر <sup>۴</sup>
کس ندید ایشان همی رفتند چو تیر	مؤمنان را حق پناهست و نصیر
کلبکی اندر پی ایشان فتاد	گفت آن يك از میانه ای جواد
کلب رسواگر بود غوغا کند	سر پنهانی ما پیدا کند
می زدند و دور می کردند سگ	باز می آمد به پیش ایشان به تك <sup>۵</sup>
آن یکی زد پای آن سگ را شکست	گفت سگ: من نیز هستم حق پرست
من هم از دست شبان بگریختم	طالبم با طالبان آمیختم
در عجب ماندند و بستند پای او	گردن ایشان شد اکنون <sup>۶</sup> جای او
آن یکی چون خسته گشتی این دگر	بستدی برداشتی بالای سر

۱- قرآن کریم: سورة الاعراف: ۷/۱۲۹

۲- ب: بر روی.

۳- م: شداد آن لعین.

۴- ب: گفت تا دادند طلبشان زودتر. (س: گفت دارند و طلبشان زودتر)

۵- ب: باز می آمد برایشان به تك.

۶- ب: آنکه.



پای سگ خوش شد پیایی می‌دوید<sup>۱</sup>  
 در میان غار رفتند ناگهان  
 (مجلسی آراست، پیش آورد شمع  
 نیم جرعه هریکی برداشتند  
 سیصد و نه سال خفتند این نگر  
 (زنده و تازه ولیکن از برون  
 قوت پنهان<sup>۴</sup> گر نبودی جسمشان  
 دخل بی خرج این بود، این را بدان  
 تا نیاری شك و ظنی<sup>۵</sup> ای خلیل  
 هم بگویم مثل این بشنو ز من  
 سوی صحرا می‌شدند آن سروران<sup>۸</sup>  
 از جمال خویش بگشاده نقاب  
 قوتشان آن حسن می‌شد هفته‌ای  
 (دخل بی خرج این بود این را بدان  
 درهمه آن نور حسن است ای سنی

با جماعت بر در<sup>۲</sup> غاری رسید  
 ساقی آمد به کف رطل گران  
 شمع روشن را شده پروانه جمع  
 این خوشی را آن طرف<sup>۳</sup> بگذاشتند  
 چهره‌شان از ورد تازه خوبتر  
 نقل کرده با گلستان درون  
 ریختی نه نام بودی نه نشان  
 این مثل آورده‌ام از بهر آن  
 دخل هست و خرج نی اینک<sup>۶</sup> دلیل  
 سال قحط مصر جمله<sup>۷</sup> مرد و زن  
 می‌نشستند جمع و یوسف در میان  
 خلق دیدی مست گشتی زان شراب  
 بی خبر از اکل همچون خفته‌ای  
 این بود ارواح را قوت نهان<sup>۹</sup>  
 لیک پوشیده است حق آن روشنی

۱- ب: چون خوش پیای خود دوید،

۲- ب: تا در (س: بر لب)

۳- ب: این طرب.

۴- ب: قوه پنهان.

۵- ب: ظن و شکی.

۶- ب: خرج نیست اینک.

۷- ب: بوده.

۸- م: می‌شدی سروران.

۹- س: جان یوسف بود صیقل یافته - نور جان جانش این سوتاافته.



(تا نیاری شك و ظنی ای خلیل  
 ۱[هم بگویم این مثل بشنو ز من  
 سوی صحرا می شدند آن سروران  
 از جمال خویش بگشادی نقاب  
 قوت شان از حسن می شد هفته ای  
 ۲[دخل بی خرج این بود این را بدان  
 جان یوسف بود صیقل یافته  
 در همه آن نور حسن است ای سنی  
 همچنین فرمود مولای ما  
 (روریا ضت کش بدران آن حجاب  
 تا نگردد چشم<sup>۱</sup> تو روشن چو روح  
 جسم ما روپوش مآشد در جهان  
 (که<sup>۲</sup> که باشد که بپوشد روی آب  
 باش تا این جسم ما ویران شود  
 دخل هست و خرج نی، اینك دایل)  
 سال قحط مصر جمله مردوزن  
 می نشستند جمع و یوسف در میان  
 خلق دیدی مست گشتی زان شراب  
 بی خبر از اكل همچون خفته ای]  
 این بود ارواح را قوت نهان  
 نور جان جاننش این سوتافته  
 ليك پوشیده است حق آن روشنی]  
 در بی همتای دریای خدا  
 گنج حسن خویش را در خود بیاب  
 کی نماید روی بر تو آن فتوح  
 ما چو دریا، زیر این که در نهان  
 طین چه باشد که بپوشد آفتاب)  
 گنج از زیرش یقین عریان شود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- چهار بیت داخل گروه در نسخه «س» و «ب» هر دو آمده است

۲- سه بیت داخل گروه فقط در نسخه «س» هست



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل سیزدهم



قال النبی، علیه السلام: «الْأَناسُ مَعَادِنُ كَمَعَادِنِ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ.»  
محمد مصطفی، صلی الله علیه وسلم، می فرماید که مردمان معادن  
ها اند، همچون معادن زر و نقره، یعنی: جوهر خود را باید طلبیدن -  
(چنان که خداوندگار مولا نا می فرماید:

### فی الغزل

نقلی است از رسول که مردم معادن اند

پس نقد خویش را برو، از کان خویش جو)

و پیغامبر انسان را<sup>۱</sup> معادن برای آن فرموده است که انسان  
صاحب دل است (و دل محیط تمام<sup>۲</sup> دنیا است و نظرگاه او از دایره  
اوصاف متجاوز است - چنان که) خداوندگار مولا [نا] می فرماید:

---

۱- ب: حضرت پیغمبر ایشان را.

۲- س: تمامت



## فی الغزل

عرصه دل بی کران، گم شده در وی جهان

ای دل دریا صفت، سینه بیابان کیست؟

و عکس<sup>۱</sup> تمامت مخلوقات علوی و سفلی بر صحنه دل منقوش شده، برین سان<sup>۲</sup> که تقریر می رود: اگر آینه ای را که (در) حد او مقدار کفی باشد بر روی زمین نهند، و بر وی نظر کنند قرص آفتاب را که طول و عرض او مقدار سه قدر تمام دنیا و ثلثی است در میان<sup>۳</sup> آن آینه بینند که مقدار (آن) يك كف است و تمامت دایره افق را از شرق تا به غرب و از جنوب تا شمال با تمام ستارگان در آن آینه مشاهده کنند، چون قرص آفتاب به همین بزرگی و از شرق تا به غرب و از جنوب تا شمال چون تصور کنی چند هزار لك همچون آفتاب باشد. يك كف آینه قابل چندین کشف هست؛ پس آینه دل را کشف تا کجا خواهد بود، قیاس باید کردن! چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

## فی المثنوی

دل که گر هفتصد چو این هفت آسمان<sup>۴</sup>

در دل آید در زمان گردد نهان<sup>۵</sup>

۱- ب: و نقش عکس.

۲- ب: منقوش است برین بیابان.

۳- ب: آفتاب را که سه نوبت و ثلثی چند دنیا است در میان آن به بینند.

۴- ب: از مشرق تا مغرب و از جنوب تا شمال با تمام ستارگان در آن آینه مشاهده کند و قرص آفتاب چون سه نوبت و ثلثی چندان که دنیا باشد. عجبا از مشرق تا به مغرب و از جنوب تا شمال چون تصور کنی چند هزار چون آفتاب باشد يك كف قابل چندین هزار سال راه است باید که بدانی پس آینه دل را کشف تا کجا خواهد بود، قیاس باید کرد. بیت: دل که هفتصد بار همچون آسمان...

۵- اندر او آید شود یاوه و نهان (یاوه: گم شده)، مثنوی چاپ میرزا محمود خوانساری



هر که<sup>۱</sup> در اقلیم دل سفر کند و از عالم صفا همچو سیمرغ به  
کوه قاف دل پرد اگر عصفوری بود عنقا<sup>۲</sup> گردد و اگر زاغی بود هما<sup>۳</sup>  
گردد، [چنان که مولانا می فرماید:

## فی غزل

از درد به صاف آیم، و از صاف به قاف آیم

کز قاف صفاء دل، عصفور شود عنقا]

چون در آن حدود رسد، ناگاه از آسمان دل او، ماهی در تابد<sup>۴</sup> و  
از تپش او، آسمان وزمین دل بر شکل نقره خام، خام گردد، و از میان  
آن ماه<sup>۵</sup> چشمه خورشیدی که آن ماه [نور] از وی<sup>۶</sup> اقتباس می کند، پدید  
آید [و] طالب را رغبت (طلب) زیاده گردد، بر براق عشق سوار شود  
(و بر آسمان دل رود)، چنان که (خداوندگار) مولانا (می) فرماید:

## فی الغزل

گفتم که بنما نردبان تا بر روم بر آسمان

گفتا سر تو نردبان، سر را در آور، زیر پا

چون پای خود بر سر نهی، پا بر سر اختر نهی

چون تو هوا را بشکنی، پادر هوا نه، هین بیا

۱- م: چون که.

۲- ب: عنقایی.

۳- ب: همایی.

۴- ب: ناگاه از ذروه آسمان در دل او همایی در تابد.

۵- ب: قرص آن ماه.

۶- ب: ماه نور از وی.



بر آسمان و بر هوا، صد ره پدید آید ترا

بر آسمان پر آن شوی هر صبح خدم هم چون دعا  
و چون بر آسمان دل رود، پرتو (آن آفتاب بر وی تابد، از آن  
پرتو مس او کیمیا گردد، و از آن کیمیا) کوه قاف دل او زر کامل (تمام)  
عیار شود<sup>۱</sup> و این معنی را حقیقت تصور باید کرد<sup>۲</sup> که هر که تیشه<sup>۳</sup> اجتهاد  
دست گیرد کل تل گل را بتراشد<sup>۳</sup> تا که تیشه را برگنج نهد و از گداورویی  
باز رهد. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید.

### فی المثنوی

هر که رنجی برد گنجی شد پدید

هر که جهدی کرد، در حدی رسید

چون تمامت عالم غرقه دل تست و بیرون دل تو جایی نیست  
ترا هر چه مقصود است، از دل خود طلب باید کرد. چنان که خداوند گار  
مولانا می فرماید:

### فی غزل

انبان بوهریره درون تو است و بس

هر چه مراد تست ز انبان خویش جو

از کسلان و بطالت، پندار [بی] حاصل گردد؛ و از جد و  
علم و معرفت جمیع مقاصد میسر گردد. مناسب این معنی حکایتی

۱- م: شور گردد.

۲- ب: کردن.

۳- ب: و از کان دل گل بتراشد از گداورویی باز رهد مولانا فرماید.



یاد آمد<sup>۱</sup>.

## داستان

بود در بغداد مردم زاده‌ای  
 طفلکان خرد و او صاحب عیال<sup>۲</sup>  
 پنج‌شش نوبت نمودندش به خواب  
 خیز از بغداد، رو تا اصفهان  
 گنج‌هست آن‌جا، بکاو و گنج‌گیر<sup>۴</sup>  
 (می‌نمایم آنچه خیر است و صواب  
 با عیال خود بگفت اسرار خویش  
 تن بسوزان در طلب يك روزگار  
 (تا ز دست فاقه‌ها یابیم امان  
 آن فقیر دردمند از عشق آن  
 آن‌نشان را یافت، کاویدن گرفت  
 از صباحی تیشه می‌زد تا به شام  
 يك شبی بگرفت ناگاهش عسس  
 از غنا در مفلسی افتاده‌ای  
 سوخته در نار قلت چند سال  
 کی فقیر از فقر گشتی دل کباب<sup>۳</sup>  
 در فلان موضع، فلان‌جا این‌نشان  
 باز ره از غصه و درد و زحیر  
 در طلب باش و همه مقصود یاب  
 جمله گفتندش برو ای سینه ریش  
 رنج بین و گنج یاب و زر بیار  
 ایمن آییم از عذاب این جهان  
 عزم کرد و رفت سوی اصفهان  
 جد نمود و گنج را جستن گرفت  
 شب‌گذاری کردی و خوردی طعام<sup>۵</sup>  
 که کیی تو واز کجایی و چه کس؟

۱- ب: جایی نیست؛ پس هرچه مقصود در دل خود طلب باید کرد چنان‌که مولانا فرماید: بیت:

انبان بوه‌ریره کماندر درون تست هرچه مراد تست در انبان خویش جو و از پیکار نفس و پندار بگذر، اندرین معنی داستان بشنو.

۲- ب: طفلکان خورد، بس صاحب عیال.

۳- ب: کای شده در فقر و فاقه دل کباب.

۴- م: جایگاو و گنج‌گیر.

۵- م: تمام.



گر نه ای تو دزد<sup>۱</sup> و بدکار و دغا  
 دست او محکم ببستند در زمان<sup>۲</sup>  
 حاکمان گفتند: پیش آ، راست گو  
 خائن و خائف نبود<sup>۴</sup> و چهره زرد  
 جمله را معلوم شد اقرار او  
 گفت آن حاکم مراد خواب خویش  
 کاندر آن بغداد جبری این چنین  
 پهلوی آن خانه ای هست این<sup>۷</sup> نشان  
 زیر آن سنگ است گنجی بی عدد  
 من نکردم میل جست و جوی آن  
 باز رو تو سوی خان و مان خود  
 آنچه بشنید این فقیر از دیگران  
 شد روان و سوی خانه می شتافت  
 گشت آسان جمله دشواری او

نیم شب بیرون چرا باشی چرا؟  
 کش کشان بردند پیش<sup>۳</sup> حاکمان  
 در چه کاری و چه بودت جست و جو؟  
 راستی احوال خود را عرضه کرد  
 راست است و بی خطا گفتار او  
 گفته اند، بنموده اند<sup>۵</sup> صد بار پیش  
 يك درخت بید پیشش نازنین<sup>۶</sup>  
 کاندر آن خانه است سنگی بس گران  
 هر که آن را یابد از غم و ارهد  
 تو چرا هستی سبك سر ای فلان  
 جمع شو با اهل و فرزندان خود  
 خانه خود بود آن با این نشان<sup>۸</sup>  
 چون بجست آن گنج در خانه یافت  
 بیشتر شد صدق<sup>۹</sup> و بیداری او

۱- ب: دزدی.

۲- م: در میان

۳- ب: سوی.

۴- ب: نباشد.

۵- گفته و بنموده اند.

۶- م و ب: نازنین.

۷- ب: و این.

۸- ب: خانه او بود خود با این نشان، س: خانه خود آمد و با این نشان

۹- ب: شوق.



طالب الله شد من بعد آن	کوششی و جوششی <sup>۱</sup> زد يك زمان
چون که ثابت آمد اندر کارزار <sup>۲</sup>	طالعش فیروز گشت و بخت یار
یافت گنج جان و دل اندر درون	دست شست از گنج و سودای برون
همچنین فرمود مولانای ما	در بی همتای دریای خدا <sup>۳</sup>
[پاره دوزی می کنی اندر دکان	زیر آن دکان تو مدفون، دوکان]
هست این دکان گدایی زودباش	تیشه بستان و تکش را <sup>۴</sup> می تراش
تا که ناگه تیشه را برکان نهی	از دکان و پاره دوزی واره ی

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- ب: جوششی و کوششی.

۲- ب: روزگار.

۳- ب: گنج رحمان پیشوای اتقیا.

۴- م: ثلش، ب: تهش. در مثنوی چاپ میرزا محمود چنین آمده است:

پاره دوزی می کنی اندر دکان	زیر این دکان تو پنهان دوکان
هست این دکان گرایی زودباش	تیشه بستان و تکش را می خراش
تا که تیشه ناگهان برکان نهی	از دکان و پاره دوزی واره ی



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل چهاردهم



قال الله تعالى : اللهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ...» (الی آخر آیه)<sup>۱</sup>.

خدای تعالی ، جل جلاله ، می فرماید: ما<sup>۲</sup> نور آسمان(ها) و زمینیم و مثل نور ما همچون طاقی است که در او چراغی باشد و آن چراغ در آبگینه همچون<sup>۳</sup> ستاره روشن افروخته، از درخت با برکت زیتون، نه شرقی و نه غربی [خواهد] زیت او که روشن شود، اگرچه بدو آتش نرسیده است روشنائی بر روشنائی بکند و راه نماید خدای<sup>۴</sup> به نور معرفت خود، آنرا که خواهد.

قال النبی، علیه السلام: خَلَقَ اللهُ<sup>۵</sup> الْخَلْقَ فِي ظُلْمَةٍ ثُمَّ رَشَّ عَلَيْهِمْ مِنْ نُورِهِ -

---

۱- ب: مصباح... الآية، س: تا آخر آیه را دارد، قرآن کریم: ۲۴/۳۵

۲- ب: که ما.

۳- ب: چراغ در آبگینه و آن آبگینه همچو ستاره روشن افروخته میشود از

۴- ب: خدای تعالی.

۵- ب: کما قال النبی، صلی الله علیه وسلم: ان الله تعالی،

م: خلق الله من ظلمة ثم رش عليه.



پس بحکم این حدیث خلقت جمله موجودات از ظلمت بود و چون [ثم] رَشَّ عَلَیْهِ مِنْ نُورٍ هـ» شد هریکی بر قدر قابلیت خود نور اقتباس کند و منور شود. بر سبیل<sup>۱</sup> این معنی تمامت مخلوقات، گدایان و درویشان نور جمال الله اند<sup>۲</sup> و هر انواری که در مخلوقات هست مستعار بود از نور جمال الله - چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### (فی الغزل)

ماه رویان جهان از حسن ما دزدیده اند<sup>۲</sup>

ذره ای دزدیده اند از حسن و از احسان من

عاقبت این ماه رویان، کاه رویان می شوند

حال دزدان این بود در حضرت سلطان من

روز شد ای خاکیان دزدیده ها را رو کنید

خاک را نور از کجا حسن از کجای جان من

شب چو شد خورشید غایب اختران لاف می زنند

زهره گوید آن من، آن ماه می گفت آن من

مشتی از کیسه زر جعفری بیرون کشد

باز حل مریخ گوید خنجر بران من

و ان عطارد می کند دعوی که منم صدر صدور

چرخ ها ملك منست و برج ها ارکان من

۱- ب، س: رَشَّ عَلَیْهِمْ مِنْ نُورٍ هـ شد هریکی بر قدر قابلیت خود نور اقتباس کرد و منور شد بر سبیل.

۲- ب: دزدان جمال الله چنانکه مولانا فرماید قطعه:

ماه رویان جهان از حسن ما دزدند حسن      ذره ای دزدیده اند از حسن و از احسان ما



صبحدم از سوی مشرق آفتاب آمد پدید  
 گوید ای دزدان کجا رفتید اینک آن من  
 زهره را زهره درید و ماه را رونق شکست  
 مشتری مفلس برآمد گاه شد همیان من  
 نور مریخ و زحل پوشیده شد از نور او  
 شد عطارد خشک و باریک از رخشان من  
 يك دو میدان چون دوآند آفتاب آمد ندا  
 هان و هان ای بی ادب بیرون شو از میدان من  
 آفتاب آفتابم، آفتابا تو برو  
 درچه مغرب فرو رو، باش در زندان من  
 صبحدم از گور مشرق سر بر آور زنده شو  
 منکران حشر را آگه کن از برهان من  
 بدان که آن نور، جان جانست. چون چشمه آن نور در میان جان  
 جوشید، زجاجه روح از آن نور مالامال گشت<sup>۲</sup> بسان کوکب دری در  
 مشکوة فؤاد و شجرة زیتون ایمان که لا شرقية ولا غربية است در باغچه

۱- م: (هامش)

چون به صورت بنگری چشمت دو است

تو به نورش در نگر کان يك تو است

مطلع این غزل در دیوان کبیر چنین است:

سوی بیماران خود شد شاه مهرویان من

گفت ای رخسار زرد و زعفرانستان من

ایضاً م: يك دو میدان چون دوآند از آفتاب آمدندا

۲- م: خورشید رفت، ب: جوشید زجاجه از نور مالامال گشت.



روح بی چون بر رست، شاخ آن شجره متصل ازل است و بیخ آن شجره متصل ابد۔ چنان که مولانا می فرماید:

شاخ او اندر ازل دان بیخ او اندر ابد

آن شجر را تکیه بر عرش و ثری و ساق<sup>۱</sup> نیست

و از زیت آن درخت روشنی درخت ایمان در تافته نور علی نور

حاصل آمده، اما «یهدی الله لنوره من یشاء» وابسته توفیق است. هر کرا

توفیق نصیب<sup>۲</sup> گردد، برگزیده عنایت بود، همای (قاف) قرب شود۔

چنان که مولانا می فرماید:

### غزل

چو شهنشاه گزیدش، ز همه خلق بریدش

نظر عشق بدیدش، همه حاجات روا شد

چو زمین بود، فلک شد، همگی حسن و نمک شد

بشری بود ملک شد، مگسی بود هما شد

حصول سعادت توفیق [مقدور مخلوق نیست که الهدایه من الله و

اما علامت توفیق آن] است که مرد را خشمش حلم شود و جهلش علم

گردد که جاهل شایسته دوستی [حق] نبود، کما قال النبی علیه السلام:

ما اتخذ الله ولیاً جاهلاً (قط). و چون عالم شد، دوست خدا گردد (و خدا

جوشود) و ازین سوداهای (خام، روی به حضرت<sup>۳</sup> آورد، و به دل مشغول

گردد تا از حسن جان) خود لذت یابد و سر رشته آن چشمه را طلب

۱- ب: ثریا ساق.

۲- ب: نصیب.

۳- س: حضور



دارد که روح از وی منور شده است<sup>۱</sup> ممکن است که ناگاه بر سر آن چشمه رسد و خودی خود [را] به سیلاب دهد. چنان که فرماید:

جان من آن دم که بدیدم ترا      جان من از جان تو چیزی شنود  
چون دلم از چشمه تو آب خورد      غرقه شد اندر تو و سلیم ربود

و هر که از خودی خود، وارهد، واصل گردد که عروج انبیاء

بدین سان بوده است. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

قرب نه بالا [و] پستی رفتن است      قرب حق از جنس هستی رستن است

(و) اولیاء الله، بدین [طریق] واصل می گردند مناسب این معنی

حکایتی یاد آمد<sup>۲</sup>.

### داستان

جوهری بود، عاقل، پیش بین	در دیار ملک ترکستان زمین
مال قسمت کرد کلی بر عیال	در حیات خود ز ترس قیل و قال
کوچکین <sup>۳</sup> فرزند را روزی پدر	سنگ ریزه داد، گفت آن دم پسر
چند باشد ای پدر این را ثمن	چیست خاصیت درو فرما به من
از برای خاطر فرزند خویش	گفت این را قیمت بیش است و بیش <sup>۴</sup>
و اندرو خاصیت سخت عظیم	دفع سم (را) نافع است در وقت بیم
آن پسر دل شاد شد بگرفت سنگ	کرد پنهان در حریر رنگ رنگ

۱- ب: نشده است.

۲- ب: می گردند باقی در داستان بشنو.

۳- م: کوچکی.

۴- ب: قیمتی بیش است.



جوهری عاقل و صدر اجل  
 آن پسر گفتی به اخوان که مرا<sup>۱</sup>  
 جمله می گفتند آری که پدر  
 میل او کرد و دل او کرد شاد<sup>۲</sup>  
 در میان پنهان پدید آمد حسد  
 مهتریشان<sup>۳</sup> گفت از علم پدر  
 حکم، حکم ما است که صاحب فنیم  
 چون بها بشکست و قیمت شد پدید  
 آن برادر چون بیامد در میان  
 سنگ خود بنما که ما قیمت کنیم  
 چونکه سنگ آورد و با ایشان نمود  
 بر پسر آموختند علم پدر  
 گفت آن پندارها بود و غرور  
 علم نور دیده ام را بر فروخت  
 زین مثل مقصودم آنست ای پسر  
 ای برادر نیستی تو تیره خاك  
 چیست مشکات این دل عمان تو

نقل کرد چون وقت شد آمد اجل<sup>۱</sup>  
 هست سنگی بی نظیر اندر بها  
 داشتی از جمله این را دوستر  
 اصل مال خویش را با وی بداد  
 خفیه می گفتند هزاران نيك و بد  
 این پسر بی بهره است و بی خبر  
 قیمت آن سنگ او را بشکنیم  
 با بهای سهل از او بتوان خرید  
 مهترین با کهترین گفت ای فلان  
 مشفقانه وصف آن نعمت کنیم  
 آن حسد بر خاست و مهریشان<sup>۴</sup> فزود  
 جوهری شد یافت زان حالت خبر  
 یاوه<sup>۵</sup> بر پندار می کردم سرور  
 علم آمد آن جهالت را بسوخت  
 غافل است از جوهر خود بی خبر  
 نور پاکی نور پاکی نور پاك  
 و آن ز جاجه چیست و صف جان تو

۱- ب: نقل کرد و رفت چون آمد اجل

۲- ب: آن پسر با آن جوان گفتی مرا، م: آن پسر کفنی.

۳- ب: میل کرد و خاطر او شاد کرد.

۴- س، ب: مهترین شان. [مخفف مهترایشان]

۵- [مخفف مهر ایشان].

۶- س: پاره پندار، [یاوه: گم شده]



از زجاجه نورپاك ذوالجلال  
 اين تن گل را بكاو و دل بياب  
 تا كه نورالله را بيني عيان  
 آنگهی گردد ترا ايمان درست  
 تا ترا اين حالها ناید به پیش  
 (تا سیاحتها نیابی از چنین  
 همچنین فرمود مولانا ما  
 آنچه من گفتم بقدر فهم تست  
 گر سخن کس<sup>۴</sup> یابم اندر انجمن  
 (آنچه گفتم درس شاگردان ماست  
 تا کجا آنجا که جان را راه نیست  
 گر بگویم من، بلغزد پای تو  
 تافته نه از جنوب، نه از شمال<sup>۱</sup>  
 و از دل آنگه سوی حسن جان شتاب  
 همچو موسی بر درخت جان عیان  
 اندر آیی بعد از آن در جوی وجست  
 نه خدا دانی و نه احوال خویش  
 در جهان خوان خواره<sup>۲</sup> باشی [و] چنین  
 مخزن اسرارهای کبریا<sup>۳</sup>  
 مردم اندر حسرت فهم درست  
 چون گل صد برگ رویم در چمن  
 کروفر<sup>۳</sup> ملجاء ما تا کجاست  
 جز سنا برق مه الله نیست  
 گر نگویم هیچ من ای وای تو

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- ب: آن زجاجه هست وصف ذوالجلال تافته اندر جنوب و از شمال

۲- [خونخواره].

۳- ب: آفتاب عالم صدق و صفا.

۴- م: کش.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_



## فصل پانزدهم



قال النبی، علیه السلام: «أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ نُورِي»

(محمد مصطفی می فرماید که خدای تعالی اول نور مرا آفرید)  
و در خبر دیگر فرموده است که «أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْقَلَمَ» و در  
خبر دیگر فرموده است که «أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْعِشْقَ» و در خبر دیگر  
فرموده است که «أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلَ».

این چهار حدیث بمعنی واحد است رسول خدای به اسماء مترادفه  
یاد فرموده است و جمیع حکما آن نور را عقل اول<sup>۱</sup> و عقل کل می خوانند  
و تمامت موجودات از قوه فیض آن نور پدید آمد از افلاك و عناصر و  
مرکبات عناصر یعنی جمیع معادن و جمیع نباتات و حیوانات و کواکب  
سیاره از فیض آن نور قوت یابند و تأثیرات<sup>۲</sup> قوت کواکب در عالم سفلی  
(و علوی) ظاهر گردد، اربعه مخلوقات ترکیب وجود یابد و بعضی جوهر  
گردد و بعضی نباتات (و حبوب) و اشجار و میوه ها گردد و بعضی  
حیوان و انسان گردد و اگر انسان صاحب دل شود پایه پایه همچنانکه

---

۱- ب: علت اولی.

۲- ب: تأثیر آن



از علوی سفلی (شده است از سفلی علوی) گردد و از راه دل بر آسمان  
عروج یابد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

بیت

از اختران، بر سنگ و گل، تأثیرها بر ریختی<sup>۱</sup>

و از راه دل، بر آسمان، معراج و منبر ساختی

و با اصل خود راجع گردد<sup>۲</sup> کما قال النبی، علیه السلام: «کُلُّ شَيْءٍ

يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ»

چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

فی المثنوی

از صفاتش رسته‌ای، والله نخست در صفاتش بازرو، چالاک و چست

و چون بصفات الله رسد انوار جمال الله (را) مشاهده کند و در نور

جمال الله نهصد هزار پرده نور است، اول پرده نور<sup>۳</sup> در پرده نور ثانی

محو می گردد چنانکه نورها<sup>۴</sup> پیش نور آفتاب و در میان هر پرده‌ای نور

جمال الله باز نهصد هزار پرده (دیگر نور) است.

سالکان و عاشقان جمال [الله را] هر يك طایفه طایفه بر قدر قوت

خود<sup>۵</sup> در پرده انوار جمال معتکف اند (تا به پرتو نور جلال الله) و بر

هر که نور جلال الله تابد در حال بگدازد و چون او در بیچونی غرقه گردد

کما قال النبی علیه السلام، «بَيْنَ دُورِ جَمَالِ اللَّهِ وَ دُورِ جَلَالِهِ تِسْعُمِائَةِ

۱- ب: انگيختی.

۲- ب: جمع گردد.

۳- ب: پانصد هزار پرده است از نور و از پرده اول.

۴- ب: نور ماه.

۵- ب: بر قدر قرب.



أَلْفَ عَامٍ إِذَا نَظَرُوا إِلَى جَمَالِهِ طَابُوا وَإِذَا ذَخَرُوا إِلَى جَلَالِهِ ذَابُوا.»  
در این معنی خداوند گار مولانا می فرماید.

### فی الغزل

چه دانستم که این سودا مرا زینسان کند مجنون  
دلم رادوزخی سازد، دوچشمم را کند جیحون  
(چه دانستم که سیلابی، مرا ناگاه برباید  
چو کشتی ام در اندازد، میان قلزم پر خون)  
زند موجی بر آن کشتی، که تخته تخته بشکافد  
که هر تخته فروریزد، ز گردش های گوناگون  
نهنگی هم بر آرد سر، خورد آن آب دریا را  
چنان دریای بی پایان، شود بی آب، چون هامون  
شکافد نیز<sup>۱</sup> آن هامون، نهنگ بحر فرسارا  
کشد در قعر ناگاهان، بدست قهر چون قارون  
چنین تبدیل ها آمد، نه هامون ماند (و) نه دریا  
نمیدانم دگر چون شد که چون غرق است در بیچون  
کلمه ای چند در صفات انوار جمال الله و پدید آمدن مخلوقات  
از فیض جمال الله و از علوی [به] سفلی شدن و باز بحد انسان رسیدن  
و از سفلی علوی شدن و به انوار جمال الله رسیدن و هر یکی بقدر مرتبه  
خود (رؤیت) دریافتن بطریقه ای که خاص و عام توانند معلوم کردن [و]  
باز نماییم انشاء الله، که قریب<sup>۲</sup> فهم ها گردد. اما بر طالب شرط آنست که

۱- م: تیز.

۲- ب: قرب.



از عالم گل بعالم دل نقل کند و روزنه<sup>۱</sup> دل را باز یابد و دیده دل حاصل گرداند و با دیده دل به انوار جمال الله نظر کند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

حق تعالی را جلال است و جمال<sup>۲</sup> از جمال الله تا نور جلال پرده نهصد هزار است ای سنی (اولین را همچو ثانی ذولباب در میان هریکی نهصد هزار (آن نشان درك و قرب اتقیاست [بی نشان را چون نشان نبود عیان هست<sup>۳</sup> مخلوق آنچه آمد در بیان هر کرا شد قرب با حق ای پدر (هر کرا از حق تعالی روشنی است در جلال ذوالجلالی راه نیست قدر فهم مردمان گویم کلام حق تعالی از جمال اولین عقل کل و عشق گویند و قلم روح های انبیا و اولیاء

از جمال الله تا نور جلال پرده انوار جمله روشنی همچو ماه اندر طلوع آفتاب) پرده دیگر بدان اندر شمار بی نشانست آن نشان آنجا کجاست پس چرا شد این نشان اندر نشان] جمله مخلوقات ازو یابد نشان با جلال الله او نزدیک تر تا جلال الله جمله دید نیست هیچ مخلوقی از آن آگاه نیست تا توانند فهم کردن ای کرام آفریدست نور فخر المرسلین<sup>۴</sup> جمله در معنی یکی آمد، نعم هست ازین نور نبی مجتبا

۱- ب: وزنه.

۲- ب: جمال است و جلال.

۳- ب: نیست.

۴- ب: خیر المرسلین.



عقل کل آمد پدید از فیض آن  
روح خاصان ملك<sup>۱</sup> از فیض اوست  
زو پدید آمد<sup>۲</sup> هیولی را صفا  
صیقلی از عقل<sup>۴</sup> کل دریافته  
از هیولا شد فلک اعظم پدید  
زاین فلک افلاك گردشها کند  
زان فلک فلک البروج آمد برون  
از ضیاء او زحل صورت ببست  
مشتري زو بست تدبیر فلک  
(زو پدید آمد فلک مریخ را  
آفتاب از فیض او پیدا شده  
زهرة را از آفتابست آن جمال  
از فروغ او عطارد شد عیان  
ماه ازو دارد کلاه وهم کمر<sup>۷</sup>  
ازمه است این چار عنصر ای جواد

لوح محفوظ آن بود این را بدان  
زین سبب در مرتبه زانسان فروست<sup>۳</sup>  
همچو آینه همه رو بسی قفا  
حکمهای لوح بروی تافته  
این بود ای دوستان عرش مجید  
تا اثرها در جهان پیدا کند  
این بود کرسی عرش ای ذوفنون  
کارگاه بود و شد را کرد دست<sup>۵</sup>  
قاضی تدبیر منصف چون ملك  
اوست سر لشکر شده تو بیخ را)  
خامها زو پخته و زیبا<sup>۶</sup> شده  
عشقهای دلبری و قیل و قال  
صاحب دیوان و صدرخواجگان  
او مهیا گشته از بهر خبر<sup>۸</sup>  
خاك و آب و آتش سوزان و باد

۱- ب: لوح خاصان را فلک.

۲- ب: زیشان فروست (= از ایشان فروست).

۳- م: آید.

۴- ب: نفس.

۵- ب: از ضیاء او زحل الحق ببست

کارگاهی بود شه را کرد دست

۶- م: پیدا.

۷- ب: قبا.

۸- ب: خدا.



شد نبات و معدن و حیوان عیان  
 گندم و بستان زپس<sup>۱</sup> انسان شود<sup>۲</sup>  
 بگذرد از اوج های نه فلك  
 با براق عشق از آن هم بگذرد  
 آفرین ای راه رو صد آفرین  
 دوستان را با جمال ذوالجلال  
 پرده انوارها<sup>۳</sup> بیند عیان  
 روح های انبیا و اولیاء  
 قرب این از قرب آن صد بار پیش  
 که چگونه حاصل آید دید آن  
 نه که بی این چشم می بینی به خواب  
 که میان خواب دیدش<sup>۴</sup> حاصلست  
 بینی انوار جمال الله عیان  
 چون بگویم خوش شنو ای خوش نهاد  
 حسن خود را از کرم بر من نما  
 پشت اقبال نگردد منحنی

از عناصر شد عمارت این جهان  
 خاک گندم گردد و بستان شود  
 باز این انسان شود نور ملک  
 وانگهانی<sup>۲</sup> نور احمد سرزند  
 با جمال الله گردد او قرین  
 (رویت این است، چنین باشد وصال  
 پایه پایه بر رود بر نردبان  
 اندر آن انوارهای کبریا  
 صف زده ارواح قدر قرب خویش  
 گر پرسد طالبی از سالکان  
 [سالکان گویند او را در جواب  
 خفته است این چشمه<sup>۴</sup> آن چشم دلست  
 گربدست آری تو چشم دل نهان  
 اندر این معنی نظیر آمد به یاد  
 يك شبی می گفت داود ای خدا  
 چون ز حسن چشم یا بدروشنی

۱- م: بستان تو.

\* در هاشم چنین آمده است: والله انبتکم من الارض نباتاً ثم یعیدکم فیها و یخرجکم اخراجاً (ق: ۱۶/۱۷).

۲- ب: و آنکه او با.

۳- ب: انوار را.

۴- ب: گفته است این چشم.

۵- ب: دیدن.



و حی آمد در زمان از ذوالجلال  
 ز آن که دعوی می کند<sup>۱</sup> در عشق و لاف  
 (تشنه ای چون تشنه است از عشق آب  
 خود نمی خسبد اگر می خسبد او  
 کر ترا هست آرزو اندر وصال  
 کم خور و کم خسب و تن رامی گداز  
 (برتر از این تیرگی و آب و گل  
 هست در دل روزنی از سوی او  
 دیده دل آن بود آن را بیاب  
 دیده نه<sup>۳</sup> بر دیده دل باز بین  
 هم چنین فرمود مولانای ما  
 پرده نهصد هزار از نور حق  
 در میان هریکی نهصد هزار  
 در پس هر پرده قومی را مقام  
 اهل صف اولین و آخرین<sup>۵</sup>  
 گفت آنکس کو زما جوید وصال  
 شب همه شب کی بخسبد از گزاف  
 باز می پرد ز ما کولات و خواب  
 آب می بیند به خواب و بحر و جو<sup>۲</sup>  
 تا به بینی حسن و انوار جمال  
 ز آتش آن آرزو و آن نیاز  
 تا رسی در روشنی جان و دل  
 قدر چشم سوزنی آن را بجو  
 چون بیابی سوی آن روزن شتاب  
 پرده های حسن رب العالمین  
 گنج رحمان پیشوای اقیای  
 پیش چشم دل نهادم<sup>۴</sup> چون طبق  
 پرده دیگر بدان اندر شمار  
 صف زده هریک چو صد بدر تمام  
 چشم شان طاقت ندارد بیش از این<sup>۶</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: وانگهی دعوی کند.

۲- ب: آب جو می بیند اندر بحر جو.

۳- ب: دیدنی.

۴- م: نهاده.

۵- م: از ضعف خویش.

۶- م: ندارد نور بیش.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR  
CENTRAL LIBRARY OF KASHMIR  
UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## فصل شانزدهم



قال الله تعالى: «مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَإِنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا»<sup>۱</sup>.

حق تعالی جل جلاله می فرماید که هر که نفسی بکشد که او نفسی [را] نکشته باشد و یا زنا نکرده باشد در زمین پس چنانستی که تمامت خلق عالم را کشته است، کما قال النبی علیه السلام:

«الْمُؤْمِنُونَ كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ» چون مؤمنان يك نفس اند اگر با مؤمنی بدی کنند همچنان باشد که با تمامت مؤمنان بد کرده باشند و علما را قول هاست در، اوفساد فی الارض، نزد بعضی آن است که اگر محصنی<sup>۲</sup> زنا کند [عظمت] گناه او چنان باشد که تمامت خلق عالم کشته است<sup>۳</sup> (و نزد بعضی آنست که هر که امر الله تعالی بجای نیارد و از نهی کرده خدا اجتناب نجوید عظیمی گناه او چنان باشد که تمامت خلق عالم کشته

---

۱- قرآن کریم: ۳۲/۵.

۲- ب: شخصی.

۳- ب: که آن مؤمن را کشته است کما قال النبی: سباب المؤمن يعدل قتله (= بدگوئی مؤمن برابر کشتن اوست)



است و نزد بعضی فساد، اسم کفر است یعنی اگر کسی بر امر و نهی خدا منکر شود عظیمی گناه او چنان باشد که تمامت خلق را کشته است و همچنین اگر مؤمنی را شخصی دشنام دهد عظیمی گناه او چنان باشد که آن مؤمن را کشته است).

كما قال النبي عليه السلام: «سَبَابُ الْمُؤْمِنِ يَعْدِلُ قَتْلَهُ».

و همچنین اگر عیبت مؤمنی کند عظمت<sup>۱</sup> گناه او چندان باشد که گوشت آن مؤمن (را) خورده باشد (كما قال الله تعالى: «وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيَحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا...»)\* و پیغامبر فرموده که غیبت کردن در گناه، عظیم تر از گناه زنا است<sup>۲</sup> كما قال النبي عليه السلام: «الْغَيْبَةُ أَشَدُّ مِنَ الزَّنا».

بدانکه (مسلمان بودن و متابعت) قرآن و حدیث [مصطفی] کردن کار کسان است نه کار خسان.

(هر که را دست و پا و زبان دراز بود بغیر حق و متابعت قرآن نکند مسلمانی او دعوی بود بی معنی) چنانکه خداوند گار می فرماید

### فی الغزل

چون هیا و هو بر آری، و نبیندت سپاهی

بشناسدت<sup>۳</sup> همه کس که توطبلی و دوالی<sup>۴</sup>

۱- م: عظیمی \* قرآن: ۴۹/۱۲

۲- ب: و در خبر آمده است که غیبت در گناه کردن از زنا کردن عظیم تر است.

۳- م: بشناسند.

۴- ب: توهیاهوی بر آری و نبیند سپاهی بشناسند همه کس که توطبلی و در آیی (درایی و هرزه درایی، فریاد پوچ و یاوه را گویند).

(دوال، کوبه ایست که به طبل زنند و از آلات گاونر آن را بافند و بسیار محکم است)



مؤمن اوست که بر قیامت اورا اقرار باشد و اگر اقرار است چون خطاها صادر می شود به ندامت آن خطا جوشش و کوشش<sup>۱</sup> باید که باشد قلت سوزش از آنست که اعتقاد کمتر است بر حساب و عذاب و آن مستی غفلت است چنانکه می فرماید:

## فی الغزل

امشب خراب و مستی فردا شود بینی

چه چنگ<sup>۲</sup> دریدی چه شیشه شکستی

[آن چو لهو است و لعب آن کودکان]

اگر در نهاد تو عشق خدا هست و می خواهی که جمال خدا ببینی تا ازین خصلتهای بدنرهی (و) دل تو صاف نگردد و چشم دلت نگشاید نور<sup>۳</sup> بیچون را و [نور] جمال الله (را) مشاهده نتوانی کردن. دعوی عشق خدا می کنی! اما (حد) عشق تو پدید می آید و بخیه بیرون می افتد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

(بروگر کار کی داری بکار خویشتن بنشین

تو بر یوسف نه ای عاشق غم نان زلیخاخور)

(عامیان مزاج و مرتبه عیار مردمان ندانند اما بر پختگان راه

پوشیده نیست) چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

۱- ب: سوزش و جوشش.

۲- ب: خيكها.

۳- ب: روح (ا)



## فی المثنوی

(بوشناسانند صادق در مصاف<sup>۱</sup> توبه جلدی، های و هو، کم کن زلاف<sup>۲</sup>)  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

پادشاهی بود منصف در جهان	شاه سنجر بود نامش ای فلان
اتفاقاً شاه روزی شد شوار	رو بصحرا کرد از بهر شکار
بر رخ صحرا سیاهی را بدید	آن سیاهی نیک دور اما پدید <sup>۳</sup>
جمله گفتند آن عقاب است بی گمان	شاه چستی دست زد اندر کمان
تیر پیکان پهن از <sup>۴</sup> تر کش کشید	چون فرستاد از قضا با وی رسید
جمله گفتند آفرین صد آفرین	سوی صید خویش شد شاه گزین
دید طفلی پنج ساله خفته است	تیر از پهلوش بیرون رفته است
شاه غمگین شد فرود آمد نشست	می گریست و سینه می زد باد و دست
کانچه من کردم به فرزند کسان	گر رود بر من چنین از دیگران
خون او ریزم روانی بر زمین	کان گنه را این جزا باشد یقین
هر کرا انصاف نی، بی دین بوده <sup>۵</sup>	مرد نبود نا کس و عنین بود
در طلب رفتند و آوردند پدر	پیر آمد دید احوال پدر
پیر می نالید و شه زو بیش تر	ز اشک خونین جامه ها کردند تر
شاه طشتی پر زر آورد آن زمان	بر سر آن طشت تیغی بی امان

۱- ب: می شناسد حاذقان را در مصاف.

۲- م: توبه جلدی، ها و هو، کم کن گزاف.

۳ و ۴- ب: تیر با پیکان از آن تر کش کشید.

۵- اشاره بحديث «من لا انصاف له لا دين له».



گفت این شمشیر را در دست گیر  
خواه طشت زر بگیر و خواه سر  
گاه در انصاف منصف سر نهد)  
گفت صد چون او ندای شاه باد  
تا قیامت باز ماند این داستان  
ترك تاج و تخت کرد ای سروران  
وین حکایت در جهان افسانه شد  
که ببخشودیم بر تو آن خطا  
نیک نام است در دو عالم ای جواد  
گرد ننشیند به گرد دامنس  
بر رود بر شاه راه مستقیم)  
مرتضی و مقتدای انبیاء  
همچنان باشد که او را کشته است  
بدتر از کردار بد بدگفتن است<sup>۱</sup>  
بد بگویند بد تو باشی این بدان)  
ظاهر خود را نگهدار ای حرون)  
تو دلیل بدشوی آن کی رواست)  
فتنه حاصل گردد و غیبت رود  
غیبت و گفتار بد اندر خبر]  
گر خدا جوئی تو آزادی مجو

بر سر زانو نشست شه پیش پیر  
بنده فرمانم برای این پسر  
(گاه در انصاف منصف زر دهد  
پیر اندر دست و پای شه فتاد  
نام نیک اندوختی اندر جهان  
شاه سنجر عاقبت ز اندوه آن  
زان گناه از ترس حق دیوانه شد  
تا به گوشش در رسید از حق ندا  
هر کرا انصاف هست اندر نهاد  
گر همه بدگو شود مرد و زنش  
(مسطراست انصاف منصف ای حکیم  
نقل این است از رسول مجتبی  
مؤمنی را هر که بدگو گشته است  
چونکه بدگفتن بجای کشتن است  
(گر تو کار بد کنی که دیگران  
(حکم بر ظاهر بود نه بر درون  
(ظاهر کارت چو ببینند، کان خطاست  
زان بدی تو دو صد کس بد بود  
[همچو قتل مؤمنانست ای پسر  
گر خدا دانی تو با کس بدمگو<sup>۲</sup>

۱- م: بدتر از گفتار بد بد کردن است.

۲- ب: بدمکن.



(هر کرا اخلاق و کرداری چنین  
 رومسلمان شو نگهدار این ادب<sup>۱</sup>  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 در بی همتای دریای خدا<sup>۲</sup>  
 دور باش از صحبت هر بی ادب  
 بی ادب محروم ماند از لطف رب  
 (بی ادب نه خویش تنها کرد بد  
 بلکه آتش در همه آفاق زد)

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانست بیابد روشنی

۱- ب: دور باش از صحبت هر بی ادب.

۲- ب: گنج رحمان پیشوای اتقیا.



## فصل هفدهم



قال النبی صلی الله علیه وسلم:

«الرِّیاءُ قَنْطَرَةُ الْإِخْلَاصِ»

محمد مصطفی می فرماید که، ریا قنطرهٔ اخلاص است.

بدانکه الله سبحانه و تعالی را جملهٔ مخلوقات دوست می دارند<sup>۱</sup>

اما از دوست تا به دوست فرق هاست.

فی الغزل

جملهٔ اجزای خاک هست چو ما عشق ناک<sup>۲</sup>

لیک تو ای جان پاک نادره تر عاشقی

هیچ آفریده ای نیست که در وی آتش عشق خدا نیست بسبب آن

آتش کافر و مؤمن طالب خدا اند یکی زاهد می شود و یکی عابد (ویکی

برهمن) و یکی رهبان و این جمله علامت (آتش آن) عشق است که

مریکی در نهاد دارند چنانکه (خداوندگار) مولانا می فرماید:

---

۱- ب: جمله مخلوقات را دوست می دارد.

۲- ب: با عشق پاک.



## بیت

گفتند سوز آتش، باشد نصیب کافر<sup>۱</sup>

محروم از آتش تو، جز بولهب ندیدم

جمله مخلوقات جانب حق را می خواهند اما نگهداشت جانب

حق دشوارست در دوستی خدای تعالی دوستی دیگر نمی گنجد.

## حکایت

روزی پیغامبر ما علیه السلام<sup>۲</sup> نشسته بود و حسن و حسین و ابراهیم

پسر رسول الله جمع شدند. پیغامبر بنظر محبت نظر در ایشان کرد در

حال جبرئیل آمد و گفت یا رسول الله خدای تعالی غیرت کرد و می فرماید

که همین ساعت از میان این سه فرزند یکی را از دار فنا به دار بقا بریم<sup>۳</sup>

اختیار اختیار تو است، کدامین فرزند ببریم؟ محمد گفت: یا جبرئیل،

حسن و حسین از آن امیر المؤمنین علی و فاطمه اند [و] ایشان را طاقت

فراق این دو فرزند نبود. پس پیغامبر به نقل ابراهیم راضی شد جبرئیل

گفت با محمد ابراهیم را بر سر زانوی خود نشان تا ملك الموت قبض

روح او کند<sup>۴</sup>. ای محمد، اگر قطره آب از چشم بچکانی خدای تعالی تورا

غیرت فرماید و نام تورا از دفتر نبوت محو فرماید زینهار که اشک

نچکانی. پس رسول الله صلی الله علیه وسلم ابراهیم را بر سر زانوی خویش

نشانده و بر زانوی رسول الله ابراهیم جان بداد. و محمد را زهره<sup>۵</sup> آن

۱- ب: نصیب بولهب.

۲- ب: حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم.

۳- ب: می بریم.

۴- ب: جان او را قبض کند.

۵- ب: یارای.



نبود که دم زند.

(چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید.)

(نگاه‌بان دو دیده‌ست چشم‌لداری

نگاه‌دار نظر از رخ دگر یاری)

(اگر به چشم در آید بغیر آن دلبر

بگو برو که همی ترسم از جگر خواری)

دوستی خدا را سوز باید و ترك محبت‌ها و مرادهای دنیا (و سپر

بلا شدن، این) عظیم دشوار است و کار هر کس نیست، چنانکه خداوندگار

مولانا می‌فرماید:

هزار آتش و دود و غم است، نامش عشق

هزار درد و بلا و دریغ، نامش یار

و طالبان و محبان و مخلصان بر سه قسم‌اند:

[قسم] اول مخلصان‌اند و مخلصان بردو نوع‌اند:

(نوع اول) عطائی است او را به‌مرشد [و] ریاضت حاجت نیست

(چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:)

(هر که را جست او به‌رغبت فارغ است از جست و جو

هر که را گفت آن مایی و ا رهید از ما و من)

نوع دوم کسی است که به‌ارشاد مرشد بیفزاید (چنانکه خداوندگار

مولانا می‌فرماید:)

(جست و جوئی در دلم انداختی

تا ز جست و جو روم در جوی تو)



(و قسم دوم<sup>۱</sup> آنند که در دل مراد دارند، مرادهای دنیا بسبب حصول آن مراد دست و پا می‌زنند و خود نمایی می‌کنند در ظاهر، دقایق شروط آداب را نگار می‌دارند، آن ادب‌ایشان را خو می‌گردد و به برکت آن ماده حلاوت تقوی به کام ایشان می‌رسد مخلص می‌شوند و در حالت اخلاص اگر مراد پیشین ایشان را دست می‌دهد به آن مراد التفات نمی‌کنند چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی المثنوی

من به بوی آب رفتم سوی سیل بحر دیدم در گرفتم کیل کیل  
و قسم سوم آن‌اند<sup>۲</sup> که محبت خدا بر سر زبان دارند، دلشان محبت دنیا<sup>۳</sup> فرو گرفته است و آن دل را که بیت‌الله و مسجد اقصی است خزینه قماش دنیا کرده‌اند. چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

خریدی خانه دل را دل آن تست می‌دانی

هر آنچه هست در خانه از آن کد خدا باشد<sup>۴</sup>  
قماشی کآن تو نبود برون انداز از خانه

درون مسجد اقصی سگ مرده چرا باشد  
الربا قنطرة الاخلاص، وقتی بود که ظاهر خود را تواند نگاه

۱- ب: و قسم دوم در حالت اخلاص اگر آن مراد پیش ایشان را دست می‌دهد به آن مراد ثانی التفات نمی‌کند.

۲- ب: آنان‌اند.

۳- ب: که محبت دنیا ایشان را.

۴- ب: خزینه خانه دل را، آن تست می‌دانی [که] هر چه هست در خانه از آن کد خدا باشد.



داشتن البته از ریاء او به برکت نگاه داشت ظاهر<sup>۱</sup> به اخلاص انجامد و به خدای تعالی راه یابد و چون (به خدای تعالی جل جلاله) راه یافت مخلص شد. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

جامعی دارد دمشق ای سروران	نیست مثلش در همه ملک جهان
حاصل وقفش بود صد لك <sup>۲</sup> فزون	خرج از دخلش بدان ای ذوفنون
آن عزیزی کان بنا فرموده بود	در وصایا شرطها بنموده بود
كانك زاهدتر بود از مردمان	تولیت او را بود <sup>۳</sup> اندر زمان
گر بود درویش اگر باشد غنی	گر جوان، گر پیر باشد منحنی
حکم حکم اوست اندر کارها	دست دست اوست در کردارها
بود درویشی ریائی خود نما	زهدها بنمود بهر آن هوا
سوی جامع رفت، در آغاز کار	گفت از اینجامی توان کردن شکار
معتکف بنشست و سجاده فکند	بعد از آن بگشاد گفتار چو قند
وعظ کردی <sup>۴</sup> خلق را با صد طریق	کاین چنین است آن چنانست ای رفیق
صائم الدهر و عقیف و کم نیاز	گاه خیر و نقلهای بس دراز
تن نهاد اندر ریاضت شد نحیف	استخوان و پوستی شد، تن ضعیف <sup>۵</sup>
دم بدم چون کرد تقوی را مزید	یافت بو از رازها و شد سعید
آن ریاش جملگی اخلاص شد	برگزیده گشت و خاص الخاص شد

۱- ب: البته ریاء او ببرکت آن نگاه داشت او.

۲- لك: صد هزار (لغت سانسکریت).

۳- ب: سزد.

۴- ب: گفتی.

۵- ب: پوست و تن هم شد ضعیف.



مدتی شد حاکم جامع بمرد  
 اتفاق این شد میان مردمان  
 پیش او رفتند کای صدرتقا<sup>۲</sup>  
 گفت آری ای بزرگان متین  
 صید دامم شد همای جاودان  
 همچو آن زاهد بزن در کارچنگ  
 ظاهر خود را بیارا با ریا  
 کان ریات اخلاص گردد ای فلان  
 مدتی رو کار مردان پیشه کن  
 انبیا<sup>۵</sup> بر شاهراه مستقیم  
 (پیروی انبیا کن مدتی  
 گر نداری طاقت کم خوردنی  
 نان خور و زر می ستان و جامه پوش  
 هر چه جای<sup>۶</sup> تهمت است از وی گریز  
 پوش<sup>۷</sup> و رعنائی تو منما با کسان  
 تا بیابی از مسلمانی خوشی

رخت از این عالم بدان عالم ببرد<sup>۱</sup>  
 که سزاوار است در احکام آن  
 وقت حکم تست بسم الله بیا  
 دام خود افکنده بودم بهر این  
 التفاتم نیست این ساعت به آن<sup>۳</sup>  
 تا نماند در تو عشق بو و رنگ  
 يك زمان می کوش و زهدی می نما  
 گر بینی روی تقوی ناگهان  
 خود بخود بنشین و خوش<sup>۴</sup> اندیشه کن  
 حرب چون کردند با نفس رجیم  
 ناز کی خامیست، می کش زحمتی  
 باری کم کن فتنه و نا کردنی  
 حدنگهدار و تو در بیشی مکوش  
 تارك بغض و حسد را خاک ریز  
 کان بدانند هم کسان و هم خسان  
 و از سماط دین چویك لقمه کشی

۱- ب: سترد.

۲- تقی.

۳- صید را هم شد هوای جاودان

اتفاقم نیست این ساعت بدان

۴- ب: زو.

۵- ب: کانیا.

۶- م: هر کجا که (اشاره به حدیث: اتقوا مراضع التهم).

۷- ب: خوشی.



چاشنی اش بر دماغت سرزند  
عشق زرّ وزن رود<sup>۱</sup> از یسار تو  
راه این است کارگر شو، مزدبر  
همچنین فرمود مولانا ما  
چون<sup>۴</sup> کند در کیسه دانگ دست مزد  
تا نیابی در نهاد خود گهر  
بیخ این وسواس ها را بر کند  
چون وسواس رفت، گشتی شاد، تو  
کان وسواس هست غصه<sup>۲</sup> ای پسر  
زبده تقدیر و شمع اقیما<sup>۳</sup>  
بعد از آن بی خواب گردد همچو دزد  
کی گهر یابی<sup>۵</sup> تو از شخص دگر

بشنوا کنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- ب: شود.

۲- غصه آرد.

۳- ب: کاشف اسرارهای کبریا.

۴- ب: گر.

۵- ب: جویی.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

**THE UNIVERSITY OF KASHMIR**  
**CENTRAL LIBRARY**

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_



## فصل هشدهم



قال الله تعالى: «إِصْمُوا أَمْوَالَكُمْ وَ أَوْلَادُكُمْ فِتْنَةً».\*

الله سبحانه و تعالی<sup>۱</sup> می فرماید که مال های شما و فرزندان شما فتنه است و دشوارترین محنت را فتنه می گویند و [معنی] فتنه [اولاد] آنست که [اگر] شخصی درویش است و عیال بسیار دارد لابد مشغولی او<sup>۲</sup> در حاصل کردن نفقات<sup>۳</sup> عیال خواهد بودن پس آن درویش از یاد خدا باز خواهد ماندن.

پس آن زیان او بود نه سود. پس فرزند او فتنه او باشد.

(چنانکه خداوند گارمولانی می فرماید)

(هر آنچه دور کند مرا ترا زدوست بد است)

به هر چه روی نهی بی وی از نکوست بدست)

---

\* قران کریم: ۲۸/۸ ، ۶۴/۱۵

۱- س: خداوند عزوجل.

۲- س: و دل او.

۳- س: نفقه.



[فراق دوست اگر اندك است اندك نیست]

درون چشم اگر نیم تای دوست بدست<sup>۱</sup>

كما قال النبی علیه السلام: «كَثْرَةُ الْعِيَالِ فَضِيحَةُ الرِّجَالِ»

گزیده مردی باید<sup>۲</sup> که او را یقین کامل باشد تا سهل وقتی در طلب رزق کوشد و بیشترین اوقات در [حضور و] ذکر خدای تعالی مشغول گردد. و فتنه اموال آنست که شخص مال بسیار دارد (از خوشی سود) و غرور آن مال<sup>۳</sup> یاد خدا از دل او بیرون رود و چون یاد خدا در دل (او) نماند [نفس] شیطان ظفر یابد و افعال او بعصیان انجامد و از محبت مال حریص گردد و از حرص، تمیز حلال و حرام نکند و حق الله را بمستحقان نرساند و بسبب مال خلق خدا [ی] را بیازارد و بر خلق سروری طلبد و از طمع مال و حب جاه فتنه‌ها و حسدها خیزد، این گریبان او را چاك کند و آن پوستین آن را بدراند و برادر برادر کشد و پسر پدر کشد و پدر پسر کشد و غدرها و بی انصافی‌ها رود (چنانکه خداوند گار مولانا می‌فرماید)

ای دریده پوستین یوسفان	گر که برخیزی از این خواب گران
گشته گران يك به يك خوهای تو	تا درانند <sup>۴</sup> از غضب اعضای تو
خون نخسبد بعد مرگت در قصاص	تو مگو که میرم <sup>۵</sup> و یابم خلاص
این قصاص نقد حیلست سازی است	پیش زخم آن قصاص این بازی است

۱- داخل گروه‌ها از نسخه کتابخانه سنا اضافه شده است.

۲- س وب: اختیار مردی می‌باید.

۳- س وب: او را به دنیا مشغول گرداند و چون دنیا مشغول شد.

۴- م: می‌درانند.

۵- س: مردم.



زان، لعب، خواندست دنیا را خدا! کاین جز العبیست پیش آن جزا<sup>۱</sup>  
 خاصیت مال و جاه آنست که مرد را غافل می کند و خدا ترسی  
 در وی نمی ماند همچون غولی مرد را از راه می برد و مستوجب آتش  
 دوزخ می گرداند. ازین سبب پیغامبر [علیه السلام] فرمود [که] «حُبُّ  
 الدُّنْیَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ» از<sup>۱</sup> محبت دنیا فتنه ها و حسدها [و بغض ها و بهتانها  
 و زنا و قتل و دزدی می] خیزد و دوست را از دوست جدا می گرداند  
 و پدر به پسر<sup>۲</sup> دشمن می کند و بیخ انصاف را از دل ها برمی کند.  
 [درین معنی] حکایتی (متناسب) یاد آمد.

## داستان

در سفر بودند، سه یار قدیم	و اتحادی در میانشان بس عظیم
در سیاحت مدتی رفته بسر	ربع مسکون دیده هر سه سر بسر
هر دمی جایی و هر شب <sup>۳</sup> منزلی	گاه در کوهی و گاه در ساحلی
عزم شهری داشتند آن سروران	ره بریدند آمدند نزدیک آن
ناگهان يك ديگ پر زر یافتند	هر سه زفتند دیگ را برداشتند
مهربانشان <sup>۴</sup> گفت ما چون سه تنیم <sup>۵</sup>	بر سه تن این زر <sup>۶</sup> به سه قسمت کنیم
آن دوم می گفت نه، ما <sup>۷</sup> این زمان	خسته ایم و گرسنه مشتاق نان

۱- م: که از. \* اشاره آیه «انما الدنيا لهو ولعت ...»

۲- س: و پسر را به پدر.

۳- م: هر دم.

۴- س: مهربان شان.

۵- م: تن ایم.

۶- س: بر سه تن زر را.

۷- م: می گفت ما را.



از میان ما یکی چستی رود  
نفس ما ساکن شود از گشنگی  
بعد از آن قسمت شود این دیگ زر  
آن یکی برداشت يك دينار زر  
هرچه یابی نقد از نقل و ثمار  
فته شد از شومی زر ای کبار  
اتفاق این دو کس شد آن چنان  
ما دو کس دو چشم او خنجر زنیم  
و آنکه سوی شهر شد زد داستان  
زر چرا بگذاری و ایشان برند  
بر طپند و جان سپارند همچو مار  
زهر کرده لوت با ایشان ببرد  
گرد کردند و نهادندش به خاک  
وین دو کس هم جان سپردند زارزار  
زین مثل مقصودم آنست ای کرام  
دشمن جانست، مال و هم عیال  
زر کند دشمن پدر را با پسر  
از برای زر پدر کشته پسر  
فته است آن فتنه است و فتنه آن  
خلق عالم جمله لرزانند ازو

سوی شهر و لوت<sup>۱</sup> بسیار آورد  
و اریم از خستگی و تشنگی  
[بی تفاضل در میان سه نفر]  
با دوم گفت زرستان، در شهر بر  
و از طعام چرب و شیرین زود آر  
قصد خون یکدگر کردند سه یار  
کآن یکی از شهر چون آب روان  
سر زتن بریم و او را گم کنیم  
از برای این دو کس که، ای فلان  
زهر کن در لوت تا ایشان خورند  
زر تو تنها گیر و سوی شهر آر  
این دو تا خنجر زدند این يك بمرد  
لوت زهرین را دو کس خوردند پاك  
زر بجا مانده بمرده آن سه یار  
که زر و سیم است فتنه در انام  
یاد کرده در کلام حق تعالی<sup>۲</sup>  
زر کند دشمن پسر را با پدر  
و از برای زر پسر کشته پدر  
زو بروید فتنه اندر جهان  
خلق عالم جمله ترسانند ازو

۱- لوت: نوعی غذای چرب و شیرین که از شیر سازند، چنگال که با چنگک

می خوردند و یا حلوا، طعام لذیذ، لوت نوشیدن، لوت خوردن.

۲- س، ب: ذوالجلال.



زین میان بیرون رود سوی کران  
 هر چه گونه هست رزق آید به پیش  
 گم کند خود را از این نام و نشان  
 نفس را سیلی زند اندر قفا  
 گنج رحمان پیشوای اولیاء  
 چند باشی بند سیم و بند زر  
 چند گنجد قسمت یک روزهای  
 تا صدف قانع نشد پردر نشد

هر کرا شد دست ، عقل کاردان  
 در قناعت بگذراند وقت خویش  
 خلوتی بگزیند از ناهار حرام  
 حرص را محکم ببندد دست و پا  
 همچنین فرمود مولای ما  
 بند بگسل باش آزاد ای پسر  
 گر بریزی بحر را در کوزه ای  
 کاسه<sup>۲</sup> چشم حریصان پر نشد

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- ب: آفتاب مقصد صدق و صفاء.

۲- م، س: کوزه.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل نوزدهم



قال الله تعالى: «وَالَّذِينَ يَنْزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ؛ يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ تَتَكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تَفْهَمُونَ فذوقوا ما كنتم تكمنون»<sup>۱</sup>

خدای تعالی فرماید، آنانی که گرد می کنند گنج های زر و سیم را و نفقه نمی کنند در راه خدای تعالی مژده دهید، ایشان را به عذاب دردناک به روز قیامت آن زر و سیم را، آن روز بتابند در آتش دوزخ، پس داغ کنند بر پیشانی ها و بر پهلوهای ایشان و بر پشت های ایشان و بر ایشان گفته شود: این است گنج های شما که ذخیره می کردید برای هوای نفس خود اکنون بهچشید آنچه دوست می داشتید.

و در گنج<sup>۲</sup>، علمارا اقاویل است. در قول بعضی آنست که اگر شخصی را خدم و حشم بسیار باشد (بقدر اخراجات او را رأس مال باید پس اگر او

۱- قرآن کریم: ۹/۳۶

۲- ب: کنز.



را زر بسیار باشد و هر سال يك نوبت حساب مال می کند و بیرون از مسکن و آلت خانه و پوشش و اسب و سلاح خود ز کوة مال از نقد و نسیه و جيله و عروض تجارت بمستحقان می رساند و دقیقه ای از دقایق فرو نمی گذارد آن مال کنز نبود. و قول امیر المؤمنین علی رضی الله عنه<sup>۱</sup> است که هر کرا خدم و حشم بسیار باشد) رأس مال او اگر تاییست نصاب رسد شاید بشرط آنکه از ز کوة دقیقه ای فرو نگذارد و اگر رأس مال را از بیست نصاب زیاده کند کنز بود، آثم گردد و در، فبشرهم بعذاب الیم، داخل گردد و قول ابو بکر صدیق رضی الله عنه آن است که هر کرا رأس المال از يك نصاب بگذرد آثم گردد و در، فبشرهم بعذاب الیم، داخل شود و این طریقه تقوی است. امام ابوحنیفه کوفی رحمة الله علیه بز آزی کردی و رأس المال امام يك نصاب بودی و بر نصاب پنج درم زیاده نکردی. مفتیان را<sup>۲</sup> رأس المال يك نصاب بود و غیر مفتی<sup>۳</sup> را رأس المال اگر بایست نصاب رسد شاید و اگر بیست نصاب زیادت کند مأخوذ باشد اگر چه دنیا و دنیوی را حق تعالی در نظر بعضی شیرین نموده است.

اما عارفان در جوال گنده پیر دنیا در نمی آیند و به رنگ دروغ او نمی افتند چنانکه خداوند گار مولانا میفرماید،

### فی الغزل

این گنده پیر دنیا چشمك زند و لیکن

مر چشم عارفان را هر دم ملال گیرد

۱- س: متقیان را.

۲- س: متقی.



شعریان اولینش بنگر که در چه کارند

هر که این دلیل داند کی آن دلال گیرد

دنیای<sup>۱</sup> در غم و غصه است و در قیامت، حساب و عذاب! [کما

قال الله تعالى: «يَوْمَ يَحْمَىٰ عَلَيْهَا فِيهَا رَجِيمٌ فَتَكُونُ فِيهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ  
وَأُظْهَرُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تَدْفَعُونَ فَمَنْ قَدْ قُوتُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتَرُونَ»\*

مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

#### داستان

استماعم هست از ابنای جهان	يك حكایت در مثل ای دوستان
و آن حکایت بس غریب است و غریب	در دیار مغربست مرغی عجیب
بیخ چندانکه عقابش پرو بال	مدت عمر وی است هشتاد سال
آخر عمر آورد يك سال چند	جمع آرد هیزم و سازد کمند <sup>۲</sup>
طول و عرض آن کند يك نیزه وار <sup>۳</sup>	بر رود بالای آن گیرد قرار
و آنچنان نالد کز آواز صغیر	در وحوش و در طیور افتد نفیر
ناگهان ز آن ناله و سوز درون	از دهانش آتشی آید برون
بر فروزد هیزم و سوزد چنان	کز فروغش شعله گیرد آسمان
مرغ را سوزد ز خاک مرغ باز	بیضه‌ای خیزد در ایام دراز
همچو او مرغی پدید آید ازو	این مثل از بهر آن است ای عمو
کاین خلایق بسته اند صد جا کمر	جمع می آرند قماش و سیم و زر
(گاه با بیع و شرای بی دغا	گاه با صد حيله و تزویرها)

۱- م: مال در دنیا. \* قرآن کریم: ۳۵/۹

۲- م: جمع دارد هیزم و آرد بلند؛ ب: بلند

۳- س: يك آن قرار.



حرص آمد حق برون رفت از میان  
 در رسد ناگه اجل گیرد گلو  
 زر و سیم خواهجه را آتش کنند  
 گاه دست و پای او سوزد در آن  
 کآنچه جمع آورده ای، این است این  
 حق ترا کرده خبر ای بی خبر  
 قدر خود سرمایه کن از روزگار  
 سود آن سرمایه را آور برون  
 نفقه کن يك قسم از وی بر عیال  
 بر فقیران قسم کن قسم دگر  
 دائما سرمایه ات باشد بجای  
 در میان خلق باشی محترم  
 سوی گورستان برون رو يك زمان  
 عبرتی در دل نشان باز آبهوش  
 در سفر آگاه شو ای بی خبر  
 کاسه سر را تهی کن زان هوس  
 آخر اندیشی کن و آگاه باش  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 گر نخواهی شرمساری از حبیب  
 از حرام اندیشه نبود بعد از آن  
 فعلها را<sup>۱</sup> باز جویند مو بمو  
 خواهجه را زو آتشین مفرش کنند  
 گاه پشت و پهلو و روی زبان  
 مال خود را می چش و لذت ببین  
 تو چرایی بند جمع سیم و زر  
 وانگه آن سرمایه را در کاردار<sup>۲</sup>  
 سود را سه قسم کن ای ذوفنون  
 قسم دیگر را بخاص و عام و خال  
 زندگانی خوش این است ای پسر  
 دائما باشد نگهدارت خدا  
 سرخ رو پیوسته شاد و محترم  
 خوش تماشا کن بحال خواهجگان  
 پنبه غفلت برون کن ازدو گوش  
 توشه خود ساز از بهر سفر  
 ز آن هوس سودی نکرده هیچ کس  
 جانب حق گیر و در درگاه باش  
 در بی همتای دریای خدا<sup>۳</sup>  
 بر زمین زن زرو سر را ای لیب

۱- ب: دخل هارا.

۲- م، ب: آر.

۳- س: گنج رحمان پیشوای اولیا.



این زروسیمت چو خسبد از یرریگ  
باتو نبود از تو ماند مرده ریگ

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

**THE UNIVERSITY OF KASHMIR  
CENTRAL LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
Call No. \_\_\_\_\_

**GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR**

- Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_
1. This book should be returned on or before the last date stamped.
  2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
  3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل بیستم



قال النبی علیه السلام: «لَوْ كَانَ لِابْنِ آدَمَ وَادِيَانِ مِنَ الْمَالِ يَطْلُبُ ثَلَاثًا وَلَا يَشْبَعُ عَيْنُ ابْنِ آدَمَ إِلَّا بِأَلْتَرَابِ».

پیغامبر خدا می فرماید که، اگر فرزند آدم را دو صحرا پر مال باشد چشم او سیر نشود. سیوم صحرا طلبد و چشم آدمی زاد سیر نشود مگر بخاک.

حکایت بدانکه، الله سبحانه و تعالی، جل جلاله، صحرائی آفریده است هفت قدر تمام<sup>۱</sup> دنیا و در آن صحرا علفهای بسیار برآمده و در آن صحرا خری هست عظیم حریص، ربع صحرا را در یکدم بخورد و قریبه گردد و خواب کند و در خواب در ضمیر او این خیال بگذرد که عجباً علف ربع صحرا که خورده‌ام<sup>۲</sup> باز بروید یا نروید، و هم بر وی غالب گردد و از آن بیم چنان لاغر شود که در اعضای او پوست و استخوان

---

۱- س، ب: هفت چندانکه.

۲- س: چریده‌ام.



ماند و آن حرص در نهاد آدمی زاد هست و آن وهم است؛ چنانکه  
خداوند گار مولانای رومی می فرماید:

### فی الغزل

کو خر من، کو خر من، پار بمرد آن خر من  
شکر خدا را که خرم، برد صداع از سر من  
حلقه بگوش است خرم، گوش خرو حلقه زر  
حیف نگر حیف نگر و از زر من و از زر من<sup>۱</sup>  
سر کشد [و] ره نرود<sup>۲</sup> پر خورد و کم نخورد  
جز تل سر گین نبود خدمت او بر در من  
رفتم و بازار خران این سو و آن سو نگران  
از خرو از بنده خرو، سیر شد این منظر من  
گفت یکی چون خرتو مرد خری هست بخر  
گفتم خاموش، که خر بود بره لنگر من  
و چون در نهاد آدمی زاد خر حریص هست همان وهم در ضمیر او  
پدید آید. و وهم گرسنگی از نهاد او نرود و جوع البقر همراه او گردد،  
ده مرده اش در يكدم بخورد<sup>۳</sup> شکمش پر شود اما چشمش سیر نشود از  
آن سبب که حرص آتش پاره ایست در نهاد آدمی [زاد] از آتش دوزخ.  
كما قال النبی، علیه السلام: «الْحِرْصُ جِدْوَةٌ مِنْ خَيْرِ الْإِجْحِيمِ»<sup>۴</sup>.

۱- م: از زر من از زر من.

۲- م: پر نرود.

۳- م: ده مرده ماش در یکدم خورد.

۴- [یعنی آز، پاره آتشی از آتش دوزخ است. م.]



مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

اتفاقا شاه ترمذ ای کبار  
گوی می زد با خواص خویشان  
(جمله درویش [و] گدا جمع آمدند  
(آن یکی می گفت صد گونه دعا  
شاه سرخوش بود اندر وقت خویش  
چون بدرویشان رسانیدند خبر  
گفت درویشان بمیدان در روند  
هر چه سنگ و استخوان آید به چنگ  
بر کشیم و آن قدر بدهیم زر  
هر کسی را آنچه آمد در نظر  
در میانشان بود لنگی بسته پا  
لنگ لنگان بیش آورد استخوان  
(در ترازو کرد وزن استخوان  
از یکی دینار چون بیش نمود  
باز می بیند فزونست استخوان  
بنگرید و استخوان را دید بیش  
شاه گفت اینجا بیاور استخوان  
استخوان آورد پیش شه کشید

سوی میدان رفته بود آن شهسوار  
در تماشا جمع گشته مرد و زن  
با امیدی جانب میدان شدند  
و آن دگر می خواند صد مدح و ثنا  
گفت درویشان بیایند جمله پیش  
می دویدند همچو گو بر فرق سر  
و اندرین میدان جست و جو کنند  
پیش ما آرند آنرا بی درنگ  
قسمت است گرانندک و گریبتر  
آن بیاورد و عوض بگیرد زر  
استخوانی یافت کیج آن بی نوا  
گفت این آمد نصیبم ز آن میان  
زر نهاده بر کشیده اندر زمان  
نیم دینار [ی] دگر بر وی فزود  
نیم دیگر بر فزود آن کاردان  
رفت و گفت احوال را با شاه خویش  
تا به چشم خویشان بینم عیان  
از یکی دینار زر قاصد رسید



زر سبك آمد ز وزن استخوان  
 شاه حیران ماند کان ثقل از کجاست  
 هر که آمد دید وزن استخوان  
 عاقلی گفت این نه کار عقل ماست  
 کاشف اسرار، ایشان اند و بس  
 شاه ترمذ گفت سلطان بایزید  
 عرضه باید کرد مارا استخوان  
 شاه آمد نزد پیر عهد خویش  
 استخوان را دید سلطان بایزید  
 استخوان در کفه میزان نشاند  
 در میان کفه دیگر ز زر  
 ز استخوان مثقال زر آمد فزون  
 در نهاد آدمی زاد گزین\*  
 سیر نبود او<sup>۱</sup> ز گنج سیم و زر  
 چشمه چشمست چشم حرص از آن  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 بارها در دام حرص افتاده‌ای  
 تا به دیوار بلا ناید سرت  
 استخوان شد آیتی اندر جهان  
 عاقلان را جمع کرد از چپ و راست  
 گنگ گشت و بست گفتار زبان  
 حل این مشکل بنزد اولیاست  
 حق برایشان می‌گشاید هر نفس  
 اندرین عهدست و ما اورا مرید  
 پیش آن روشن دل صاحب قران  
 حال گفت و استخوان بنهاد پیش  
 با مریدان گفت میزان آورید  
 خاک تیره اندکی بروی فشاند  
 کرد يك مثقال زر آن راهبر  
 گفت اینست چاره‌اش ای ذوفنون  
 استخوان کوزه چشمست این  
 جز به خاک تیره ای جان پدر  
 حرص بر چسبیده است<sup>۲</sup> بر استخوان  
 گنج رحمن پیشوای اتقیایا  
 خلق خود را در<sup>۳</sup> بریدن داده‌ای  
 نشنود پند کسان گوش کرت

\* [اشاره به: «ولقد کرّمنا بنی آدم...»]

۱- ب، س: سیریش نبود.

۲- س: برجفسیده.

۳- ب: با بریدن.



حرص دنیا مریهودان را مبادا<sup>۱</sup> ختم کردم، لب<sup>۲</sup> بیستم ای جواد  
بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
تا دل و جانیت بیابد روشنی

---

۱- م: دریهودان هم مباد.

۲- م: سر.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

the last date

**THE UNIVERSITY OF KASHMIR**  
**CENTRAL LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل بیست و یکم



قال النبی - علیه السلام: «إِيَّاكُمْ مِنْ مُجَالَسَةِ الْمَوْتَى؛ قِيلَ يَا رَسُولَ اللَّهِ مِنَ الْمَوْتَى: قَالَ: الْأَغْنِيَاءُ.»

محمد مصطفی - صلی الله علیه وسلم<sup>۱</sup> فرمود که دور باشید از صحبت مردگان. سؤال کردند که یا رسول الله، مردگان کیانند؟<sup>۲</sup> فرمود (که) اغنیاء.

(بدان که) خلق بر سه قسم اند:

قسم اول خداجو یانند.

قسم دوم: پاره‌ای به جانب خدا، و پاره‌ای به جانب دنیا<sup>۳</sup>.

قسم سوم: دنیاجو یانند.

آنان<sup>۴</sup> که خداجو یانند، اولیاء الله اند، و آنان که پاره‌ای به جانب

---

۱- ب: حضرت نبی صلی الله علیه و آله.

۲- ب: کنید.

۳- ب، س: تارة به جانب آخرت و خداوند تعالی و تارة به جانب دنیا مشغول اند

۴- ب: اما آنان.



خدا اند، و پاره‌ای به جانب دنیا مشغول اند، مؤمنانند؛ اما گمانشان به یقین  
 نرسیده است<sup>۱</sup> و آنان که دنیا جویند، محکوم نفس اماره اند [و نفس اماره  
 همچون] دیو، عاشق مرادهای دنیاست - چنان که خداوند گار مولانا  
 می‌فرماید:

دیو بر دنیاست عاشق کور و کر

عشق را عشق دگر برد کمر

آنان که دنیا جویند، روز قیامت از خدای تعالی شرمسار باشند،  
 و آنان که خدا جویند در آن حضرت سرخ‌رو باشند - چنانکه خداوند گار  
 مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

بین آنها که بند سیم بودند درون خاک چون سیماب رفتند  
 بین آنها که سیمین<sup>۲</sup> برگزیدند به روی سرخ چون عذاب رفتند  
 در سلوك شرط آنست که مبتدی را بعد از توبه، خدمت فرمایند  
 تا در خدمت کبر و منی او بشکند [و] بعد از آن ریاضت فرمایند تا  
 حرص او کمتر گردد، و چون حرص کمتر شد، در صحبت آورند<sup>۳</sup>. و

۱- ب: و آنان که تارة به جانب خداوند و تارة به دنیا مشغول اند، مؤمنانند اما  
 یقینشان به کمال نرسیده است و آنان که دنیا جو بایند محکوم نفس اماره اند و  
 [آنان] که دنیا جویانند روز قیامت از خدای تعالی شرمسار باشند، و آنان که  
 خدا جویانند در حضرت خداوند سرخ‌رو باشند چنانکه مولانا فرماید:

نظم

بین آنها که بند سیم بودند درون خاک چون سیماب رفتند

۲- س: محنت.

۲- ب: در در آورند.



مقصود از صحبت آنست که دقایق (های!) خصال ذمیمه پنهان مرد پدید آید. عارفان [در] صحبت<sup>۱</sup> آن دقایق (ها!) باز نمایند تا آن صاحب خصال تدارك (رفع) آن خصلت کند، و از آن خصلت باز رهد. سالکان با کسی صحبت نکنند که در نهاد وی بوی حرص و فکر دنیا بود که صاحب حرص مر او را مخالف طبع بود و اجتماع ضدان محال که، الضدان لایجتماعان. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

ای خواجه اگر مردی تشویش چه آوردی

کز آتش حرص تو پر دود شود جانم

### حکایت

روزی جالینوس [حکیم] می گذشت، دیوانه‌ای [باوی] گرم گرم<sup>۲</sup> نظر کرد. جالینوس به خانه آمد و گفت فلان معجون [را] بیاورید، گفتند: ای وحید عصر، آن معجون [برای] دیوانگان<sup>۳</sup> است و شما را کمال عقل هست، آن<sup>۴</sup> معجون شایسته شما نبود. گفت: امروز دیوانه‌ای بر من [تیز] نظر کرد احتیاط<sup>۵</sup> می کنم که دیوانگی او بر من سرایت نکند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد<sup>۶</sup>.

۱- ب: م: عارفان صحبت.

۲- م: گرم گرم با وی.

۳- ب: وحید العصر آن معجون از برای معالجه دیوانگی.

۴- ب: از آن.

۵- ب: دیوانه‌ای امروز بر من تیز نظر کرد برای آن احتیاط.

۶- ب: و مناسب این در داستان شنو.



## داستان

در خراسان بود مردی نامدار  
 خواجگان را بود از وی رأس مال  
 آن چنان گشته به دنیا مشغول  
 در گرفت و داد، بودی او مدام<sup>۳</sup>  
 (تاجران را میل در صرفه بود  
 (زان محبت لقمه ایشان کم خورند  
 داشت در همسایگی صدرالتجار<sup>۴</sup>  
 خوب کار و خوب خلق و خوش زبان  
 کار مردانه بکردی روز و شب  
 دم به دم بریان و حلوا ساختی  
 زین حسد می سوختند آن خواجگان  
 اهل [و] فرزندان ما، هر صبح و شام  
 سیدالتجار گفت آن کاردگر  
 تنگه و دو تنگه حاصل می کند  
 گر و را يك کیسه زر حاصل بود<sup>۷</sup>  
 از کنیزش<sup>۱</sup> صد هزار اندر هزار  
 خواجگان را بود پیشش قیل و قال  
 کاشت های اکل او رفتی<sup>۲</sup> ز دل  
 اکل او يك بار بودی وقت شام  
 مال محبوبست و بس طرفه بود)  
 از گلو برند و در کیسه نهند)  
 کاردگر مردی و در کار استوار  
 اوستادی، بی نظیری در جهان  
 کسب کار خود بخوردی<sup>۵</sup> روز و شب  
 هر چه در دست آمدی در باختی  
 کو<sup>۶</sup> تنعم می کند در خان و مان  
 آن تنعم باز می گویند دوام  
 لذتی نگرفته است از سیم و زر  
 در نظر سهل است آنرا می خورد  
 کم خورد چون حرص زر غالب شود

۱- م: از لکو کش، س: از نکو کش.

۲- ب: بودی از وی، س: کاشتهی اکل او رفته زدل [یعنی که اشتهای خوردن از دلش رفته بود].

۳- س: بردوام.

۴- ب: فخرالتجار، س: سیدالتجار.

۵- ب: کار و کسب خود بکردی، س: کسب و کاری خود بکردی.

۶- س: کان تنعم.

۷- م: خالص بود.



کرد دعوی خواجه پیش خواجهگان  
 خادمی را خواند و گفتش<sup>۲</sup> ای فلان  
 خادم خواجه برفت او را بخواند  
 شربت و نقل طعام آورد پیش  
 گفت صد ناخن بره با نقش زر  
 تا فرستم دوستان را ارمغان  
 هفته‌ای بنشست آنجا کاردگر  
 خواجه در مسند نشسته همچو شاه  
 کیسه‌های<sup>۴</sup> زر نموده طشت سیم  
 خواجهگان شهر می‌آیند پیش  
 آن یکی می‌گفت مال من چنان  
 کاردگر را وسوسه در دل فتاد  
 کار خواجه شد تمام و کاردگر  
 خواجه بر صندوق زر آورد دست  
 گفت پیش آید جمله خواجهگان

تا خوراند کاردگر<sup>۱</sup> را خشک نان  
 کار دگر را رو به پیش ما بخوان  
 چون بیامد، خواجه پیش خود نشاند  
 احترام او نمود<sup>۳</sup> از حد پیش  
 پیش ما بنشین بساز ای بهره‌ور  
 ارمغان باشد محبت را نشان  
 از برای آن مهم [ای] بهره‌ور  
 صد غلام استاده پیشش همچو ماه  
 جامه زر بفت و دنیا و نعیم<sup>۵</sup>  
 عرضه می‌دارند هر يك آن خویش  
 این دگر می‌گفت دارم بیش از آن<sup>۶</sup>  
 حرص دنیا پیش دست اندر نهاد  
 چون به سوی خانه رفت<sup>۷</sup> آن بهره‌ور  
 هشتصد دینار اندر کیسه بست  
 بنگرید این حيله و این داستان

۱- م: تا خورد آن کاردگر را.

۲- ب: خادمی را پس بگفتش.

۳- ب: احترامی می‌نمود.

۴- ب: کیسه‌ها (در اصل یاء کوچک)

۵- ب: دنیا و نعیم

۶- ب: آن دگر می‌گفت دارم بیش از آن و آن دگر می‌گفت دارم بیش از آن

۷- ب: خانه شد، س: کارد خواجه شد تمام و کار دگر

چون بهم خانه برفت آن بهره‌ور.



که به حیلہ کاردگر را ای جواد  
 خانہ آن کاردگر بد متصل  
 با غلامی گفت این<sup>۱</sup> کیسہ بگیر  
 بعد از آن رو کار دگر را بازگو<sup>۲</sup>  
 کاردگر را چون خبر کردای کرام  
 خواجگان جملہ نشستہ در نظر  
 زر گرفت و رہ بہ سوی خانہ کرد  
 خواجہ بفرستاد نزد کاردگر  
 (حاجتم اینست کز بہر پسر  
 گفت با خواجہ نکو فرمان برم  
 خلوتی بنشست، چون کیسہ گشاد  
 اندر آمد در میان خواجگان  
 اندک اندک کم خوری کرد اختیار  
 در ولایت رفت مرد محتشم  
 یافت سودی ز آن سلم‌ها<sup>۹</sup> معتبر

حرص چون می‌افکنم اندر نہاد  
 خانہ آن خواجہ را ای صاف‌دل  
 رو بہ بام کاردگر نہ مستتیر<sup>۱</sup>  
 خواجہ می‌خواند ترا بر بام رو  
 سوی بام آمد بتعجیل تمام  
 کاردگر بر بام شد بگرفت زر  
 شاد گشت وریش خود را شانہ کرد  
 (خواندہ بودم، نامدی ای پیشہ‌ور)  
 گز لکی خوبی بساز<sup>۱</sup> ای بہرہ‌ور  
 سازم آن گز لک بہ خدمت<sup>۵</sup> آورم  
 صد ہزاران حرص<sup>۶</sup> در جانش فتاد  
 خوی‌شان بگرفت و رسم کارشان  
 تا بشد دینار ہشتصد با ہزار<sup>۷</sup>  
 داد آن دینارہای<sup>۸</sup> با سلم  
 دل قوی‌تر گشت و مایہ بیشتر

۱- م: آن.

۲- م: مستتیر. [مستتر]

۳- م: بعد از آن گو کاردگر کای پاکرو؛ ب: ... ضبط کن این کیسہ تا گردی نکو

۴- ب: کز لکی خوب بساز.

۵- ب: بہ خانہ، س: بحضورت.

۶- ب: ذوق.

۷- ب: اندک اندک کم خوری ز کرد کار

تا رسید دینار او ہشتصد ہزار

۸- س: دینارہارا.

۹- ب: درم‌ها.



چند سالی رفت و او جدّ می نمود<sup>۱</sup>  
 نان و تره گشت اکلش صبح و شام  
 هم دروغ و هم نفاقش یار شد  
 سیدالتجار<sup>۲</sup> گفت با خواجگان  
 خواجگان گفتند حال او چنین  
 خواجه خواند آن کاردگر را ای کرام<sup>۳</sup>  
 خواجه چون بگرفت سیم خود ازو  
 رفت و اندر پای خواجه افتاد  
 رأس مال ده که تا جانی کنم  
 کار دگر را صحبت يك هفته شان  
 (می پرستید او خدا، شد زر پرست  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 وای آن زنده که با مرده نشست  
 مردگانند اغنیاء اندر خبر  
 از غنیاء مرده پرهیز ای پسر  
 از گلو کم کرد و در کیسه فزود  
 با عیال خویش خوردی آن طعام<sup>۴</sup>  
 حب زر او را بت و زنا شد  
 کاردگر را حال چونست این زمان  
 حرص افکند ز آسمانش بر زمین  
 هشتصد دینار خود بستد تمام  
 کاردگر را غم زد و شد همچو مو<sup>۵</sup>  
 گفت چون حرصم نهادی در نهاد<sup>۶</sup>  
 تا بمردن جمع سیم و زر کنم  
 کرد اثر تا شد حریص این جهان  
 حرص آمد، عقل و فهم او بیست)  
 کاشف اسرارهای کبریا  
 مرده گشت و زندگی از وی بجست  
 ز اغنیاء مرده پرهیز ای پسر

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- ب: جدی.

۲- ب: خوردی بردوام، س: آن خوردی دوام.

۳- ب: سید تجار.

۴- ب: خواجه خواندش کاردگر را ای فلان.

۵- ب: کاردگر را غم فزونتر شد چو مو.

۶- ب، س: خواجه چون حرصم فکندی در نهاد.

۷- ب: گنج رحمن معدن صدق و صفا، س: پیشوای اولیا.



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

**MINISTRY OF DISTANCE EDUCATION  
CENTRAL LIBRARY**

Acc. No. \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_  
Call No. \_\_\_\_\_

**GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR**

- Acc. No. \_\_\_\_\_ Call No. \_\_\_\_\_
1. This book should be returned on or before the last date stamped.
  2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
  3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل بیست و دوم



قال الله تعالى: «يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ».\*

خدای تعالی می فرماید: ای فرزندان آدم، مبادا که شیطان شما را به فتنه معصیت و هوای نفس گرفتار گرداند. چنانکه فتنه او پدر و مادر شما [یعنی] آدم و حوا را از بهشت بیرون آورد.

بدان که [چون] خدای [سبحانه و] تعالی وحی کرد بر آدم که «وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ».\*

شیطان سنبله گندم را جلوه داد، [و] دانه های [گندم را] در نظر آدم خوب نمود<sup>۲</sup> [آدم] حریص شد، چون تقدیر الوهیت<sup>۳</sup> چنین بود که این دنیا به ذریات آدم معمور گردد، گندم، آدم را دام شد. چنانکه

---

\*قرآن کریم: ۲/۲۶

۱- س: کرد.

\*قرآن کریم: ۲/۳۵

۲- ب: جلوه داد و دانه های گندم را در نظر آدم، حریص شد (م: گندم را آب داد)

۳- ب: تقدیر الهی.



خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

دام آدم خوشه گندم شده تا وجودش خوشه مردم شده  
چون دغدغه حرص در نهاد آدم افتاد، و گندم را بخورد و آوازه  
[و] «عَصَى آدَمُ» برآمد، تمامت اشیاء بر آدم بگریستند؛ اما زر و نقره  
بر آدم نگریستند<sup>۱</sup> - خدای تعالی بر زر و نقره وحی کرد که شما بر آدم  
چرا نگریستید؟ زر و نقره<sup>۲</sup> گفتند: هر که از خدا عاصی گردد، ما برو  
نگریم، از این جهت خدای تعالی ایشان<sup>۳</sup> را عزیز گردانید و ثمن اشیاء  
کرد، و چون ابلیس [لعین] را از بهشت راند<sup>۴</sup> که، «أَخْرَجَ مِنْهَا فَيَاذَكَ  
رَجِيمٌ»<sup>۵</sup> ابلیس غمناک شد و چون دنیا را منصب او<sup>۶</sup> گردانید، شاد شد، و  
گفت، یا الهی، مرا دانه ها و دام ها بخش تا صالح را از طالح و سعید از  
شقی و مخلص از معلول جدا کنم، (پس) خدای تعالی او را دانه ها و  
دام ها داد تا به آن [دام] ذریات آدم حریص گرداند و از راه بیرون برد،  
اول چربی ها و شیرینی ها به ابلیس نمود، خرم گشت (و گفت ذریات آدم  
را ازین نعمت صبر نبود و به سبب بی صبری فتنه ها حاصل آید، دیگر  
چون زر و سیم به ابلیس نمود، خرم تر گشت) و گفت ثمن جمله اشیاء

۱- ب: نگریستند. م: نگریست.

۲- ب: سیم.

۳- ب: هردو را؛ س: ما بر وی چون گرییم ازین سبب و ازین تأویل حق تعالی زر و نقره را.

۴- ب: راندند، س: براندند.

۵- س، ب: اخرج منها فانك رجيم، وان عليك لعنتي الى يوم الدين. (ق: ۳۴/۱۵، ۳۸/۷۷)

۶- ب: منصب ابلیس گردانید [س: ابلیسك شاد شد].



این است. به سبب این، خون‌ها و شورها حاصل آید و چون شراب‌ها و آوازه‌ها به‌وی نمود، از شادی کله برهوا انداخت و گفت چون فرزندان آدم شراب خورند بی‌عقل گردند، پریشانی‌ها و بی‌باکی‌ها حاصل آید. و چون حس زنان به‌وی نمود، از خرمی دست‌ک‌زد، و پای کوفتن گرفت و می‌گفت: ﴿فَبِعِزَّتِكَ لَا تُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ﴾.<sup>۱</sup>

مقصود ازین بیان آنست که به حقیقت باید دانستن که جمله دانه‌ها، دام است و هیچ دانه‌ای بی‌دام نیست - چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

تو آن مرغی که میل دانه داری      نباشد در جهان يك دانه بی‌دام  
انبیاء و اولیاء طعام‌های چرب و شیرین خورده‌اند، اما به‌هزار  
ترس و لرزه<sup>۲</sup>، به سبب آن که دانسته‌اند که دانه، دام بود<sup>۳</sup> - چنان که  
خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

پدرت ز جنت آمد، ز برای گندمی چند  
چو هوای جنت هست، توهریسه خور چرایی؟<sup>۴</sup>

۱- ب، س: و چون شراب و آوازه‌های طرب را با وی نمود از شادی کلاه برهوا انداخت و گفت چون فرزندان آدم شراب بخورند، شراب دشمن عقل است بی‌عقل گردند و پریشانی‌ها [و بی‌باکی‌ها] حاصل گردد و چون [حس] زنان را با وی نمود از خرمی دست‌ک‌میزد و پای کوفتن آغاز کرد و می‌گفت فبِعِزَّتِكَ.. (قرآن: ۱۵/۳۹، ۳۸/۸۲)

۲- ب: س، با ترس و لرز.

۳- س: که دام آدم دانه بود.

۴- ب: هر یسه خوار چونی، س: تو هر سه خوار چونی.



پس زر و سیم و طعام‌های چرب و شیرین و حسن زنان و شراب و غیره دام شیطانست و آلت دنیا اینست هر که با این‌ها (که مذکور شد) حریص گردد. البته در دام شیطان افتد (و در «لَا تُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ» داخل گردد). پس بدان که مرد اوست که نظر و رغبت و عشق او بر صانع بود، نه بر مصنوع، (مگر به آن قدر چیزی که انسان را ناگزیر است).

هر که این دقایق را تواند نگاه داشتن، در وی فرّ خدایی بود و اگر به این دام‌ها رغبت کند و حرص نماید در دام شیطان افتد و شیطان بر وی غالب شود<sup>۱</sup>. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

#### داستان

تا رود او جانب ملک عراق	زاهدی را این چنین شد اتفاق
هم ببیند ملک و صنع کبریا	هم طلب دارد نصیب از اولیا
می گذشت او گه نوا، گه بی نوا <sup>۲</sup>	زاهد آمد ملک دید و ساخت جا
از برای دانه چیدن <sup>۳</sup> گشت یار	دید قومی جمله شان زنار دار
جمع گشته می پرستیدند آن	یک درختی بود زفت، آن گمرهان <sup>۴</sup>
تازه گل‌ها ریختندی زیر او	عود و عنبر سوختندی زیر او
از غنی و از فقیر آن حلیم	دام بنهادند و می بردند سیم
مؤمن و کافر درو رغبت شده <sup>۵</sup>	اعتقادی خلق را غالب شده

۱- س: زبردست شود.

۲- س: او را نوا و بی نوا.

۳- ب: چندین.

۴- ب: یک درخت زفت بود آن گمرهان.

۵- ب: ز اعتقادی خلق را غالب شدند

مؤمن و کافر درو راغب شدند



چون بگوش زاهد آمد<sup>۱</sup> این خبر  
 آن درخت زفت شان را بشکنم  
 عزم کرد و راه می زد خشمگین  
 گفت زاهد تندی و خشم چراست  
 گفت عزمم تا درختست ای لعین  
 گفت نگذارم که تو آنجا روی  
 زاهد آورد دست سوی آن لعین  
 گفت ای زاهد چو این زور از خداست  
 (چون ترا از جانب حق هست فر  
 سود نبود از شکست آن درخت  
 هر شبی من شصت دینار آورم  
 می خور و می بخش و می ده با کسان  
 زاهد اندر دام شیطان افتاد  
 عهد بست و جانب خانه شتافت  
 با رعونت گوشه در باز کرد  
 قلیه و سنبله<sup>۲</sup> و حلوا بساخت  
 روز دیگر جست نقش زرندید  
 پیش او بگرفت ابلیس دغا  
 باز می گردی بعقل خویشتن

گفت من امروز با زخم تبر  
 بیخ و بنیادش بکلی برکنم  
 پیش او بگرفت ابلیس لعین  
 میل چه داری عزم تا کجاست<sup>۲</sup>  
 تا بر آرم بیخ او را از زمین  
 گفت زاهد من ز تو هستم قوی  
 برگرفت و چست بر زد بر زمین  
 طاقت این زور این قوت کراست  
 يك سخن بشنو زمن ای زورور  
 باز گرد و خانه رو، ای نيك بخت  
 خفیه اندر زیر بالینت نهم  
 صد هزاران بار این خوشتر از آن  
 زهد و تقوی ز آن طمع بر باد داد  
 صبح شصت دینار در بالین بیافت  
 خلق مهمانی<sup>۳</sup> [بر او] آغاز کرد  
 هر چه در بالین بیافت آن جمله باخت  
 پا برهنه با تبر آن سو دوید  
 گفت زاهد را که هان ای خود نما  
 ورنه برانم سرت را از بدن

۱- س: افتاد.

۲- س: میل می داری و عزم تا کجاست.

۳- م: مهمانها.

۴- [خوراکی از گوشت و لپه که بروی خمیر آرد سه گوشه گذارند و پزند، قطاب] فرهنگ معین



در فتادی کرد زاهد کای لعین  
 هفت نوبت همچنان انداختش  
 زاهد اندر خانه رفت و ناله کرد  
 ناگهان آواز آمد کای فلان  
 دل دهد با عشق زر و سیم دون  
 قوت و فرّ خدا نبود درو  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 عاشق صنع خدا با فر بود  
 دایما بد اختران باشد زیون  
 ز اشقیا غالب بود شیطان دون<sup>۱</sup>

بشنو اکنون فصل دیگرای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- [مخفف تیهو].

۲- س: ابلیس.



## فصل بیست و سیوم



قال الله تعالى: «مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که [ما] نکردیم مردی را دو دل در شکمی<sup>۲</sup>.  
نزد الله تعالی دل و رای آسمان (و زمین) و عرش و لوح و قلم است و  
دل محبت خانه خداست و دل وقتی دل است که در دل بجز محبت الله  
نبود که دل یکیست مخصوص شده محبت خدای را و قول بعضی [علما]  
آنست که آیت در شأن منافقان است. و نفاق منافقان به دو سبب است:  
یکی سبب آنکه چون اسلام غالب شد ایشان می آمدند و از ترس سرو  
مال بزبان، شهادت می آوردند و در دل محبت کفر داشتند و سبب دوم  
آنکه حلاوت «إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ»<sup>۳</sup> در دل داشتند و چون  
افعال مسلمانان را می دیدند که در ایشان دروغ و خیانت و آزار و فساد

۱ \* قرآن کریم: ۲۳/۴

۲ - [شکمش] (صح)

۳ - قرآن کریم: ۲۱/۵۳



نیست میل اسلام نیز می کردند اما طاقت شروط اسلام نداشتند (که)  
 «مَذْبَدَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ»<sup>۱</sup>.

اما نزد محققان تأویل آنست که در [يك] دل دو دوستی محال  
 است. پیغامبر ما علیه السلام هر روز صد بار استغفار می کرد گفتند: یا رسول الله  
 شما در عصمت خدا اید<sup>۲</sup> استغفار چراست. پس فرمود، صلی الله علیه وسلم  
 که [ای یاران] وقت ها از آفتاب سایه (خوش) می آیدم و وقتها از سایه  
 آفتاب<sup>۳</sup>.

و این مثل بود و میل علاقه دوستی است، استغفار می گویم تا  
 خدای تعالی عفو کند و بر من نگیرد که بر دوستی ما دوستی دیگری راه  
 دادی چنانکه خداوند گار مولانا میفرماید

### فی الغزل

(ما را خواهی خطی بعالم در کش

کاندر یکدل دو دوستی ناید خوش)

در دل بجز از یکی نشاید نه نکوست

ای وای بر آن دل که دو میل است و دوروست<sup>۴</sup>

حکایت- روزی شیخ شبلی رحمه الله علیه [در راه] میگذشت دید  
 زنگی شورشی می کند و خلق بروی جمع آمده و او از خلق فراغت  
 دارد و آنچه او میگوید خلق زبان او را فهم نمی کنند. شیخ شبلی در طلب

۴- قرآن کریم: ۴/۱۴۲

۱- س: خداوند پروردگارید.

۲- س: خوش می آید.

۳- م: و در دل.



شد و زنگی دیگر یافت و دیناری بوی داد و پیش آن زنگی برد. گفت  
معنی گفتار این شوریده [را] بمن باز گوی. آن زنگی چون گفتار او [را]  
بشنود از خود برفت و بیهوش شد. شیخ گفت من حکیم آوردم بر رنجور  
[اما] حکیم از رنجور رنجور تر گشت چون زمانی بگذشت زنگی بهوش آمد  
شیخ پرسید که این زنگی شوریده چه می گوید. گفت می گوید که سینه  
من بشکافید و دل مرا طلب دارید اگر (به) غیر دوستی خدای در دلم  
یابید مرا از میان دوپاره کنید چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید

### فی الغزل

اگر جز سوی تو دارم، سزاوار سر [ی] دارم

و گر جز دامن گیرم، بریده باد آن دستم  
سخن راست از مردم دیوانه باید شنید. هر که بر محبت خدا محبت  
مخلوق گزیند در دنیا و آخرت خوار و رسوا گردد. مناسب این معنی حکایتی  
یاد آمده است.

### داستان

شاه محمود آن شه روی زمین	داشت بازی، بی نظیر نازنین
شاه بفرستاد او را با کلنک	کرد پرواز و رسیدش تنگ تنگ
آن شده اندر گریز این در ستیز	هر دو می رفتند با هم تیز تیز
شاه با جمعی، سواران از پیش	رفت و گم شد مرغ و هم نقش ویش
شاه را با او دو صد دلبستگی	ز آن سبب صد غم شد و صد خستگی
گفت هریکی جانبی آرند روا	دارو دست و کوه جوئند مو بمو
بعد روزی چند آوردند نشان	کاین چنین مرغی و خلخال چنان



در فلان ده بر سر بام فلان  
 شاه خرم گشت چون آنجا رسید  
 پیره زن منقار او ببریده است  
 هیأت بازی او را برده است  
 پیرزن می گفت ای شاه زمین  
 او<sup>۲</sup> نه جو می خورد و نه گندم نه نان  
 شاه گفت ای پیر زن تو راستی  
 این جزای آنکه از بازوی شاه  
 هست این دنیا مثال پیر زن  
 [از غم غفلت چشانیده شراب  
 مست باشد عاشق کردار خویش  
 عاقبت خیزد از آن مستی خمار<sup>۳</sup>  
 گر ترا باور نمی آید ز من  
 آینه با تو بگوید راستی  
 ای فرو رفته به دوغ این جهان  
 بیش از يك دل ندادت حق تعال  
 صد محبت داری با دنیای دون  
 گر ترا حاصل شود حب خدا

پیره زن بنشست و بگرفت او<sup>۱</sup>ش آن  
 مرغ آوردند و مرغ خویش دید  
 تیزی چنگالها برچیده است  
 باز را چون ما کیانی کرده است  
 چنگل و منقار از آن کردم چنین  
 چون بریدم هم نه این خورد و نه آن  
 خوب کردی مرغ را آراستی  
 بر پرد با پیر زن آرد پناه  
 خلق را کرده چو باز خویشتن  
 مست کرده بود از رخسار آب  
 مست را چون گل ببیند خار خویش  
 مست امشب صبح گردد شرمسار  
 آینه بردار و می بین خویشتن  
 گر<sup>۴</sup> تو زاغ تیره یا عنقا<sup>۵</sup>ستی  
 سود پنداری تو این را و آن زیان  
 در دلی دو دوستی باشد محال  
 حب حق از خاطرت ز آن شد برون  
 حب دنیا از دلت گردد جدا

۱- [اوش یعنی اویش، آنرا] س: او بگرفت آن.

۲- م: کو، که او.

۳- س: عاقبت زان مستی برخیزد خمار.

۴- م: که.



کار کرد و ساخت گنج بی شمار	حب دنیا کرد قارون اختیار
گنج و قارون رفت تا تحت الثری	غیرت حق آمد و خشم خدا
ز آن محبت رفت براوج سما	داشت عیسی يك محبت با خدا
زین محبت این شده ماه بلند	ز آن محبت او شده پست و نژند
زجده تقدیر و شمع اولیا	همچنین فرمود مولای ما
در مزیدست و حیاتست و نما	هرکیار اکش بود میل علا
در کمی و نقص افتاد و غبین <sup>۱</sup>	چونکه گردانید سر سوی زمین

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل وجانت بیابد روشنی



GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be

THE UNIVERSITY OF KASHMIR  
CENTRAL LIBRARY

No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل بیست و چهارم



قال النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: «لَا يَكْمُلُ إِيمَانُ الْعَبْدِ حَتَّى يَظُنُّونَ النَّاسَ أَنَّهُ مَجْنُونٌ.»

پیغامبر می فرماید که، ایمان بنده کامل نشود تا مردمان گمان نبرند که آن بنده دیوانه است.

بدان که دیوانگی بر سه نوع است:

نوع اول: آنست که شخص از غایت خشکی مزاج یا از غایت

تری مزاج معلول شده است، دیوانگی ها و پریشانی ها می کند.

نوع دوم: آنست که شخصی به رای های صائب و حرکات های

موزون خود مغرور شده است و باد پندار در بروت انداخته و خود را

بلند دیده و خودپسند شده و از دایره عقل بیرون رفته - چنان که

خداوندگار مولانا می فرماید،

### غزل

مرد که خود پسند شد، همچو کدو بلند شد

تا نشود ز خود تهی، پر نشود کدوی او



نوع سیوم آنست که شخص خدا ترس است، و از خوف خدا جانب حق را<sup>۱</sup> نگاه می‌دارد. در آتش ریاضت و مجاهده چنان که انبیاء و اولیاء کرده‌اند و تن خود را می‌سوزد و نفس خود را زبون<sup>۲</sup> می‌گرداند و نمی‌خواهد که کسی بر حال او مطلع گردد. نعل باژگونه می‌زند، خلق را بر وی گمان میشود که دیوانه است و نمی‌دانند که او را کمال عقل است، برخلاف عاقل و لایعقل - چنان که خداوند گار مولانا رومی، می‌فرماید،

### غزلیات

از عقل گروهی مست، بی عقل گروهی مست

جز عاقل و لایعقل، قومی دگر اند، آری<sup>۳</sup>

### حکایت

روزی از زبان خلیفه جست که اگر درین شهر عاقلی باشد، زن خلیفه بطلاق<sup>۴</sup> باشد، بعد از آن خلیفه مفتیان را بخواند و این مسئله را برایشان عرضه کرد، اتفاق ائمه بر آن شد که زن خلیفه بطلاق<sup>۴</sup> است. خلیفه ازین سخن ملول و پریشان خاطر گشت؛ زیر کی گفت از آن میان که ای خلیفه حل این مشکل از بهلول حاصل گردد. در حال بهلول را حاضر کردند. بهلول گفت تا جمله علماء و امراء و ملوک و اعیان شهر جمع شوند و عاقلی را اختیار کنند و متفق علیه شوند که از وی عاقل‌تر (ی

۱- م: خود را.

۲- س: و نفس را زبون خود.

۳- س: قومی دگر اند آخر.

۴- م: مطلقه.



درین شهر) نیست متفق شدند که از فلان وزیر خلیفه عاقل تری نیست که او به جمیع علوم و خصال حمیده موصوف است؛ پس بهلول دست بر دست آن وزیر نهاد و گفت: ای وزیر عاقل، يك دم مرا به خانه خود مهمان بر<sup>۱</sup>. (وزیر) گفت روا بود (پس باتفاق وزیر و بهلول به خانه رفتند). بهلول (چون نظر کرد) دید که طاق و رواق سر به عیوق برده است و مخزن های منقش<sup>۲</sup> ساخته است. (بهلول و وزیر نشستند)؛ پس بهلول از وزیر پرسیدن گرفت که ای وزیر، چه قدر مال نقد داری؟ گفت: (چندان که) عدد آنرا نمی دانم.

دیگر پرسید که در عمارت این سرا [ی] چه قدر [مال] خرج کرده ای؟ گفت: چندین هزار دینار<sup>۳</sup>.

دیگر گفت: ای وزیر چندین زر نقد داری که عدد آن نمی دانی<sup>۴</sup> و به عمارت خانه عاریتی (ده روزه) چندین خرج کرده ای، از برای توشه راه آخرت و خانه باقی چه کرده ای؟ باز گو. وزیر گفت: هیچ نکرده ام. بهلول (به وزیر) گفت: اگر عاقل ترین شهر تویی [پس] ترا هیچ عقل نیست؛ اگر ترا عقل بودی، این مال نقد فانی را توشه راه آخرت می کردی. چنانکه خداوندگار مولانا جلال الدین رومی می فرماید:

### فی المثنوی

عاقل او را دان و عاقل او بود      کاو ازین اسرارها واقف بود

۱- س: خود بر تابو بینم.

۲- س: و سراهای معتبر.

۳- س: گفت يك لك دینار زر سرخ خرج کرده ام. [لك = صد هزار دینار]

۴- س: بهلول گفت این جمله مال را نقد دادی.



می‌فشاند خاک بر تدبیرها می‌دراند حلقه زنجیرها  
 نزد این خلق دیوانگی [عاقلی است] و عاقلی دیوانگی است.  
 عاقل او نیست که در دنیا (تدبیر جمع کردن مال و حیل‌های آن نیک  
 داند، عاقل اوست که در دار دنیا) تدبیر نجات آخرت نیک‌داند. مناسب  
 این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

گفت ررزی با علی مرتضی	این خبر را آن نبی <sup>۱</sup> مجتبی
که کمال مرد آن گاهست کاو	برخلاف خوی مردم ساخت خو
خلق پندارند کاو دیوانه است	این ندانند کاو <sup>۱</sup> شه فرزانه است
زین هوس می‌سوخت آن شیرخدا	تا ورا <sup>۲</sup> دیوانه خوانند، از قضا
عمر تا پنجاه و شصت آمد تمام	از کسی نشنید آن لفظ ای کرام
زین هوس برخاست اندر کار شد	اتفاقش جانب بازار شد
دید دکانی <sup>۳</sup> خوشی بگشاده‌اند	زیر و بالا پر کمان بنهاده‌اند
بر سر دکان کمانگر شادمان	خوش نشسته، می‌کشد <sup>۴</sup> مردم کمان
خلق هرچه بیشتر جمع آمده	دکه <sup>۵</sup> دکان سراسر پر شده
پیش آمد شاه مردان مرتضی	که سلام الله بسادا بر شما
جمله گفتندش بیا ای کان جود	رونق این جمع ما <sup>۶</sup> این دم فزود

۱- س: این ندانند کو. [= که او]

۲- س: مرا.

۳- س: دوکان.

۴- س: می‌کند.

۵- س: تکیه [ب: دکه].

۶- س: جمع را.



چون نشست بگرفت تیشه از زمین  
جمله می گفتند کاین دیوانه است  
گفت مقصودم همین بود و همین  
برسه قسم است این فن دیوانگی  
هر دو عالم آمده بر روی نثار  
او به جایی<sup>۲</sup> متصل کز عکس او  
عقل را پرواز تا سدره بود  
(عقل را آن جایگه بگذاشتست  
با پر دیوانگی بیریده راه  
قسم ثانی آن که او را شد خلل<sup>۴</sup>  
فارغ آمد زین جهان و آن جهان  
همچو شاهی است مرفوع القلم  
سالم است اندر جنایات از قصاص  
در قیامت نه حساب و نه عقاب  
قسم ثالث را بگویم گوش دار  
عقل جزوی<sup>۶</sup> چون رسد در حد خویش

بر زمین بنهاد و ببرید آستین  
گرچه اندر کارها فرزانه<sup>۱</sup> است  
تا که دیوانه بخوانندم چنین  
این یکی سلطانی و فرزانگی  
او ندارد التفاتی شاه وار  
هشت جنت یافته زو<sup>۳</sup> رنگ و بو  
پر بسوزد گرز سدره بگذرد  
او به سوی لامکان بشتافتست  
خوش نشسته شادمان بر برج شاه  
در دماغ از لقمه جمع آمد علل<sup>۵</sup>  
بی خبر از مایه و سود و زیان  
هر چه خواهد می کند از بیش و کم  
سر بسر راضی شده زو عام و خاص  
جنتی شد بی سؤال و بی جواب  
می شنو و اندر شنیدن هوش دار  
عزم سازد تا نهد يك گام<sup>۷</sup> پیش

۱- س: مردانه.

۲- س: بجمله.

۳- م: تافتست از (س: باقیست این)

۴- س: از علل.

۵- س: خلل.

۶- ب: جزوی عقل.

۷- ب، س: گام.



نارسیده در حدود عقل کل      می زند بیهوده صدطبل و دهل  
 خلفهم سداً فأغشیناهم<sup>۱</sup> اوست      پیش چشمش صدحجاب تو به توست  
 کار این جانب نکودارد<sup>۲</sup> نکو      وقت تدبیرات بیند<sup>۳</sup> مو به مو  
 کارها موزون کند با صد غرور      وز<sup>۴</sup> غرور اندر دماغ آرد سرور  
 هر که بستاید ورا خرم شود      زان خوشی زربخشد و همدم شود  
 این طرف را شهسوار خوش بود      وان طرف را هیزم آتش بود<sup>۵</sup>  
 همچنین فرمود مولانای ما      کاشف اسرارهای کبریا<sup>۶</sup>  
 عقل جزوی عقل را بدنام کرد      کام دنیا مرد را بی کام کرد<sup>۷</sup>  
 زین خرد جاهل همی باید شدن      دست در دیوانگی باید زدن  
 هر چه بینی سود خود را زان گریز      زهر نوش و آب حیوان را بریز  
 هر که بستاید ترا<sup>۸</sup> دشنام ده      سود و سرمایه به مفلس وام ده  
 آزمودم عقل دوراندیش را      بعد ازین دیوانه سازم خویش را

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- قرآن کریم: ۲۶/۸

۲- ب، س: داند.

۳- م: ب: جمله تدبیر داند.

۴- م: و آن.

۵- س: دوزخ شود.

۶- س: کنز رحمان پیشوای اتقیا.

۷- س: ندارد.

۸- س: ورا [کما قال النبی: احثوا فی وجوه المداحین التراب. نقل از شرح  
 الشهاب تصحیح شیروانی]



## فصل بیست و پنجم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه پادشاه چین در خم  
آب فرو رفته بود و خود را بصحرائی بدید و بغربت افتاد چون چشم  
باز کرد خود را در خم آب دید.]

قال علی<sup>۱</sup> علیه السلام - «الْإِنْسَانُ نِيَامٌ فَإِذَا مَاتَ قُودَ أَخْتَبَهُوا.»  
امیر المؤمنین علی علیه السلام<sup>۲</sup> می فرماید که مردمان در خواب اند،  
چون بمیرند [آنگاه] بیدار شوند.

بدان که خدای (سبحانه و تعالی) از نور پاك، عالم خاك پدید کرد  
و به طلسماتی از کمال قدرت خاك پاك را نمود<sup>۳</sup> - چنان که خداوندگار  
مولانا می فرماید،

### مثنویات

آفرین ای صاحب انوار پاك که نمودی از صفا دُردی خاك

---

۱ - [داخل گروه از نسخه «س» آمده] س، ب: قال النبی.

۲ - س، ب: محمد مصطفی می فرماید.

۳ - ب: پاك از خاك نمود.



ای آدمی زاد، پیش از آن که این بدن خاکی با تو می پیوست، تو  
جان<sup>۱</sup> پاک بودی، مجرد گشته<sup>۲</sup> و در آن وقت که خدای تعالی «أَلَسْتُ  
بِرَبِّكُمْ» فرمود، جان مجرد تو «بلی» می گفت - چنان که خداوندگار  
مولانا می فرماید،

### فی الغزل

در آن است و بلی جان بی بدن بودی

تو این بدان که تو آنی چه در غم آنی  
این قبای خاکی را به روح تو بر تنیده است - چنانکه می فرماید،

### فی المثنوی

باده از ما مست شد، نه ما ازو

قالب از ما هست شد، نی ما ازو\*

یعنی روح مضمهر بود در نطفه و نطفه در رحم مادر، خون حیض  
را به بر خود<sup>۳</sup> به صورت روح بر تنید - چنان که خداوندگار مولانا  
می فرماید،

### فی الغزل

از خون و از سودای من، و از بلغم و صفرای من

زین چار خرقه زان چرا، ای شاه چادر ساختی<sup>۴</sup>  
پیش از آن که حق سبحانه و تعالی مخلوقات آسمان و زمین را

۱- م: تو چون خاک. \* بیت ۲۶، اول مثنوی (نی نامه)

۲- س: موجود گشت.

۳- س: مادر مضمهر بود چون حیض را بخورد برخود بصورت بر تنید.

۴- ب: ای شه تو چادر دوختی.



بیافریدی، جمله مخلوقات در علم خدای سبحانه و تعالی بودند و اگر برخلاف [این] تصور کنند، کفر بود؛ پس در حقیقت خدای تعالی عالم به اول و آخر جمله اشیاء است و جمله مخلوقات در علم خدا بودند پیش از آن که سر از عالم (خاک) برزنند - چنان که خداوندگار مولانای جلال الدین می فرماید،

### فی الغزل

با عشق لایزالی، با يك شكّم بزادم

نو عشق می نمایم و الله که سخت پیرم

و چون علم الله از عالم غیب درین عالم شهادت ظاهر می گردد، از آن علم قدیم که مخلوقات از آن آفریده شده است<sup>۱</sup>، درین عالم تعدیل چهار طبع می یابد و صورت خاکسی در می پوشد و به آن صورت که خدای تعالی خواسته است، پدید می آید؛ کما قال الله تعالی: «أَلَدَيَّ خَلَقَكَ فَسَوِّيكَ فَعَدَدَكَ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَاشَاءَ رَتَّبَكَ»<sup>۲</sup> و این عالم (دنیا) طلسم الله است<sup>۳</sup> - چنان که خداوندگار مولانا جلال الحق و الدین می فرماید،

### فی الغزل

گفتم، روز کی دو سه مانده ام اندر آب و گل

بسته خوفم و رجاء تا برسد صلاى من

گفت در آب و گل نه ای، سایه تست آن طرف

برد ترا ازین جهان صنعت جان ربای من<sup>۴</sup>

۱- س: و از آن عالم قدیم که حقیقت مخلوق آفریده است.

۲- قرآن کریم: ۸۲/۸

۳- م: و این عالم دنیا طلسم.

۴- س: برد ترا ازین صفت صنعت جان دهای من.



و چون طلسمات از میان برخیزد، حقیقت عالم صاف از درد  
پالوده گردد<sup>۱</sup> و درد که از عالم صاف پدید آمده است باز در عالم صاف  
محو گردد - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید،

### فی المثنوی

چون قدیم آید حدث گردد عبث

پس قدیمی را کجا داند حدث

چون قدم زد بر حدث رنگش کند<sup>۲</sup>

چون که گردش نیست هم رنگش کند

تمامت مخلوقات، هر شب ازین عالم خاک از ره پنهان به عالم پاک  
حاضر می گردند، اما چون خلقت شان کمال نیافته، به دایره عالم پاک  
نمی رسند؛ لاجرم مانند طفلان اندر شکم مادر دنیا خون خواری می کنند  
چنان که می فرماید،

### فی الغزل

داری دری پنهان صفت، شش در مجو و شش جهت

پنهای دری که هر شبی، زان در برون بر می پری

چون می پری بر پای تو، رشته خیالی بسته اند

تا وا کشند صبحدم<sup>۳</sup> تا بر نپری يك سری

باز آ به زندان رحم تا خلقت کامل شود

هست این جهان هم چون رحم، این جمله خون ز آن میخوری

۱- ب: و حقیقت عالم پراز درد پاک گردد.

۲- مثنوی: پس کجا داند قدیمی را حدث، بر حدث چون زد رقم رنگش کند...

۳- س: تا وا کشند و صبح و شام.



جان را چو بر رویید پر، شد بیضه تن را شکست

جان جعفر طیار شد، ز آن می نماید<sup>۱</sup> جعفری

اما اولیاء الله را چون جسم شان (لطافت) صفایافته است، در خواب

و بیداری در عدم برایشان گشاده می گردد، مستغرق<sup>۲</sup> حضور می شوند

و سر از عالم پاك برمی آورند، بر مثال خواب - چنان که مولانای رومی

می فرماید:

### فی المثنوی

خواب می بیند و آن جا خواب نمی در عدم در می روند و باب نمی

و بیشترین انبیاء را نبوت در آن وقت حاصل شده است؛ و آنچه

علی مرتضی علیه السلام صد بار<sup>۳</sup> فرموده است که خلق این عالم (یعنی

مردمان در خواب اند، چون بمیرند بیدار شوند سبب فرموده است که

خلق این عالم) طلسمات مجاز را حقیقت میدانند و عالم پاك حقیقت را

مجاز می شمرند - مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

### داستان

نامه آوردند بر فغفور چین از طرف داران حد آن زمین

کین چنین مردی حکیمی ناگهان از فلان ملک آمد، ای شاه جهان

پایه قدرش برون از وهم ماست<sup>۴</sup> درك اوصافش برون از فهم ماست

سربه سر چون نامه خواندند پیش شاه شاه را از خرمی شد رخ چو ماه

۱- س: يك می نماید.

۲- ب: مستغرق به مستغرق.

۳- س و م: پیغامبر.

۴- س: پایه فهمش برون از قدر ماست.



شاه امیران و وزیران کبیر  
 با برادر داد و گفت ای نامدار  
 نامدار آمد نمود احوال خویش  
 گفت شهر را اشتیاق است بس عظیم  
 لطف فرما، رنجه شو، مارا نواز  
 یکدمی از فکر چون در<sup>۲</sup> کار شد  
 عزم کرد و رفت آن صاحب هنر  
 شاه استقبال کرد اندر زمان  
 دید مردی کامل صاحب هنر  
 شاه را صبری نبود یك زمان  
 مدتی بگذشت شه از اتحاد  
 سّری از اسرار خود با من نما  
 گفت فرما تا یکی خم آورند  
 خم بیاوردند و بنهادند پیش  
 مئزری<sup>۷</sup> در بند و رو در خم آب  
 دید خود را در میان وادیسی  
 صد هزاران تحفه های دلپذیر<sup>۱</sup>  
 رو به صد منت ورا این جا بیار  
 تحفه های شاه را آورد پیش  
 تا جمالت را ببیند ای حکیم  
 مدتی چند از کرم با ما بساز  
 گفت باید رفتنم ناچار شد  
 چون به گوش شاه آمد آن خبر  
 با سپاه و با جمیع سروران  
 خادمش شد بست در خدمت کمر  
 بی حضور<sup>۳</sup> آن حکیم کاردان  
 گفت ای روشن دل<sup>۴</sup> نیکو نهاد  
 مخلصم از مخلصان بشمر مرا  
 زاب شیر<sup>۵</sup> گرم آنرا پر کنند  
 گفت شهر را جامه دور افکن<sup>۶</sup> ز خویش  
 چون در آمد شاه، شهر ابرد خواب  
 درهم افتاد از میان شادیسی<sup>۷</sup>

۱- س: بی نظیر.

۲- م: بر.

۳- س: بی حضوری [یاء بدل از کسره اضافه]

۴- س: روشن دلی [» » » »]

۵- [س: زاب گرم، خم را زو پر کنند] شیر گرم = ولرم.

۶- ب: در افکن [، س: جامه را واکن].

۷- مئز: لنگ. [ازار]



کین چه حالست و چه شد احوال من  
 پا برهنه، سر برهنه، بی نوا  
 نه عمارت، نه ده و نه آدمی  
 جانبی رو کرد و میرفت تا که شاه  
 آبله کرده دو پای خویشتن  
 از میان راه درویشی رسید  
 شاه او را دید و او بر پای جست  
 گفت ای درویش، از بهر خدا  
 گفت این را داشت قفچاق<sup>۳</sup> است نام  
 گفت شه زین جایگه تا حد چین  
 گفت شش ماهه رهست اندر میان  
 اندکی نان داشت پیش شه نهاد  
 شاه خور و دو شکر حال خویش کرد  
 همچو دیک از غصه جو شیدن گرفت  
 گفت از این جا<sup>۴</sup> دوری شهرای فقیر  
 گفت آن درویش میلی پانزده  
 در دو میله راه ده اندر ده است

کو شهی و تخت و ملک و مال من  
 ناگه آمد پیش، دردی بی دوا  
 غصه اندر غصه و سیصد آنی<sup>۱</sup>  
 یافت در اثنای صحرا شاهراه  
 گرسنه مانده بجای خویشتن  
 مردخوش رویی، برهنه خفته دید  
 دست درویش آن زمان بگرفت سخت<sup>۲</sup>  
 باز گو که این چه ملک است و چه جا  
 وین یکی وادیست از وی والسلام  
 چند ماهه ره بود ای همنشین  
 بلکه نه ماهه بود ره بی گمان<sup>۴</sup>  
 کوزه آبی به دست شه بداد  
 راز خود بنهفت و از غم گشت زرد  
 و از غریبی<sup>۵</sup> شهر پرسیدن گرفت  
 چند میل آمد بیان کن از ضمیر  
 در قیاس این است و اما شانزده  
 و اندر آن دهها امیران مه است

۱- (درهامش م: انی یعنی ناله)؛ س: غصه اندر غصه و اندر کمین؛ ب: سیصد کمی.

۲- س: شاه او را دید بر حسب و نشست- دست آن درویش شد بگرفت بدست.

۳- ب: قفچاق.

۴- م: رو از گمان، س: اندر گمان.

۵- س: غریب.

۶- م: آن جا.



میل آنسو گر ترا در دل شود  
گفت آن درویش باشه کای غریب  
نازکی<sup>۱</sup> جسم و عریانی<sup>۲</sup> ز چیست  
رفت آن درویش سوی کارخویش  
تا رسید اندر دهی زان مردمان  
بعد چندی روز از ره خسته پا  
نه رفیقی، نه انیسی مهربان  
رو به حق آورد کای فریادرس  
اندرین درماندگی دستم بگیر  
نه طریقی خواستن داتم ز کس  
از غم درماندگی حیران شده  
دید فخاری ورا گفت ای جوان  
اندرین دکان در آ از غم بجوش  
گشت راضی شاه و درد کان نشست  
دید فخاران طریق و آن نهاد  
شاه ماند آن جایگه يك چند سال  
يك دو فرزند آمد از وی همچو ماه  
شد عیالش را عیالان دگر

جامه ولوتی ترا حاصل شود<sup>۱</sup>  
حال و احوال تو می بینم عجیب  
شاه گفت آن سربود ناگفتنی است  
شاه راه شهر را بگرفت پیش  
کهنه جامه یافت و تایی چندنان  
سوی شهر آمد غریب و بی نوا  
نه صناعت تا خورد زان تایی نان  
در غریبی چون ندارم جز تو کس  
تا نگردم عاجز و خوار و حقیر  
نه امیدم هست بر کس جز تو بس  
نفس را محتاج يك تا نان شده  
دستکی جنبان و حاصل کن دوان  
گاه ديك و گاه کوزه<sup>۳</sup> می فروش  
آن سبب شد قوت می آمد به دست  
دختر خود در زمان با وی بداد  
صاحب نعمت شد و صاحب عیال  
بر عیال و عیش خرم گشت شاه  
شادی آن جانبی شد بیشتر<sup>۴</sup>

۱- ب: جامه ولوت تو حاصل می شود؛ س: جامه و نان ترا حاصل شود.

۲- س: عریانت.

۳- س: کاسه.

۴- س: شادی از آنجا نباشد بیشتر.



همچو خوابی بود شاهی پیش او  
 ناگه رفت روزی سوی جو  
 غوطه زد بگشاد چشم و رفت پیش  
 هم امیر و هم وزیر و هم ندیم  
 خادمی در دست دارد پیرهن  
 کین مرا چون خواب بود آنجا عیان  
 پیرهن پوشید و از خم شد برون  
 یباد آوردی عیال و اهل خویش  
 که مرا آن حبّ فرزندان من  
 گرم را حاصل شدی آن حال خویش  
 جمله می گفتند ای شاه جهان  
 غوطه خوردی سر برون کردی ز آب  
 کرد آغاز آن حکیم کاردان  
 و انمودت کار اندر کار شو  
 زین مثل مقصودم این است کین جهان  
 تو شهی کوزه فروشی گشته ای  
 وقت بیداری بود چون خواب شاه

از دماغ و چشم رفت آن نقش و بو  
 تا زند غوطه، بشوید دست و رو  
 دید خود را در میان خم خویش  
 ایستاده خوش نشسته آن حکیم  
 ماند حیران شاه اندر خویشتن  
 آن چو خوابی گفت این جا این زمان  
 باز گفت احوال و اسرار درون  
 اشك خونین ریختی از ابر بیش  
 چون درختی<sup>۱</sup> رسته است در جان من  
 دادمی از بهر آن صد ملك بیش  
 بس عجب کاری است، بس سر نهان  
 از کجا حاصل شد این تخیل<sup>۲</sup> خواب  
 گفت ای شه حق تعالی در جهان  
 برجه از خواب گران بیدار شو  
 چون خیالی است در خواب گران<sup>۳</sup>  
 بر خیالی کشت<sup>۴</sup> سودا گشته ای  
 وان محبت ها شود عده گناه

۱- س: درخت.

۲- م: تحصیل.

۳- س: کین خیالاتیست در خواب گران (ب: زین مثل مقصودم آنست ای کرام

کین جهان همچون خیال است در نیام)

۴- ب: بر خیال خویش.



دوزخ این است، دوزخ این است دوزخ این	دوزخت این است <sup>۱</sup> با تو هم نشین
همچنین فرمود مولانای ما	گنج رحمان پیشوای اقیانیا <sup>۲</sup>
گرچه خفته گشت و شد نسیان ز پیش	کی گذارندش درین نسیان خویش
باز این خوابش به بیداری کشند	تا کند برحالت خود <sup>۴</sup> ریش خند
کانچه غم بود آنچه می دیدم به خواب	چون فراموشم شد احوال سراب <sup>۵</sup>
همچنین دنیا که حکم نائم است	خفته پندارد که این خود دایم است

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تادل و جانیت بیابد روشنی

۱- م و ب: با تست.

۲- م: آفتاب عالم صدق و صفا.

۳- ب: بستان ز پیش. درین بستان خویش.

۴- ب: حالات خود را.

۵- س: بشد احوال خواب.



## فصل بیست و ششم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه در عهد مهتر موسی  
علیه السلام خرس بچه سنگ انداخت و خداوند خود را بکشت]  
قال الله تعالى: «وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ»<sup>۱</sup>  
خدای تعالی فرمود به محمد ص که از جاهلان روی بگردان که  
جاهلان دوستی را نشاید<sup>۲</sup>.

و پیغامبر فرموده که، «الْجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ فِي حَقِّ  
غَيْرِهِ»<sup>۳</sup>.

بدان که جاهل<sup>۳</sup> بر سه نوع است:  
نوع اول آنست که به دل و زبان جاهل اند. در ایشان نه کردار  
هست، و نه گفتار، و این گروه بدترین خلق اند. [نعوذ بالله منهم].  
نوع دوم، آنست که به دل جاهل اند و به زبان عارف درین گروه

---

۱- قرآن کریم: ۷/۱۹۸

۲- ب: نشایند.

۳- س، ب: جاهل.



کردار نبود؛ اما گفتار هست، از آن نوع اول بهتراند، ولی چون مرده دل‌اند، بر دوستی ایشان اعتبار نبود.

و نوع سیوم آنست که به زبان جاهل‌اند، اما به دل عارف و زنده [دل] اند. این طایفه را چون تقریر زبان نیست، پیشوایی خلق را نشایند و اما نزد خدای تعالی از خاصان درگاه باشند، نزد خلق مردود و نزد حق مطلوب - چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی‌المثنوی

پیش خلقان زار و خوار و ریش‌خند

پیش حق محبوب و مطلوب و پسند

چه خدا را نظر بر دل‌ها و نیت‌هاست، نه بر اقوال‌ها و افعال‌ها،  
 كما قال (النبي)، عليه السلام: «إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ وَلَا إِلَى  
 أَعْمَالِكُمْ وَلَكِنْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ وَ نِيَّاتِكُمْ.»

### الحکایة

روزی موسی پیغامبر به کوه طور می‌رفت از برای مناجات در  
 اثنای راه شبانی را دید که گوسفندان را بچرا گذاشته<sup>۱</sup> و به وقت خود  
 مشغول شده و می‌گریست<sup>۲</sup> و این ابیات می‌خواند که خداوندگار مولانا  
 فرموده،

### فی‌المثنوی

ای خدای من، فدایت جان من

جمله گوسفندان و خان و مان من

۱- س: می‌چراند.

۲- س: و می‌گوید.



گر بدانم خانه‌ات را بر دوام  
 روغن و شیرت بیارم صبح و شام  
 هم پنیر و نان‌های روغنین  
 دیگ‌های جوغرات نازنین<sup>۱</sup>  
 سازم و آرم به پشت‌صبح و شام  
 از من آوردن ز تو خوردن طعام  
 کفشت از پاره بود پاره زخم  
 گر رود در پات خاری واکنم  
 گر ترا بیماری آید به پیش  
 من ترا غمخواره باشم همچو خویش  
 موسی چون از شبان این سخن شنید، گفت ای دیوانه! خدای-  
 تعالی منزّه است از خوردن و خواب [و رنجوری] دیگر بار این سخنان  
 مگوی. شبان غمگین گشت و خاموش شد. چنان که خداوندگار مولانا  
 می‌فرماید:

#### فی‌المثنوی

(گر نگیری زین سخن تو خلق را آتشی گردد، بسوزد خلق را)  
 چون موسی پیغامبر به کوه طور آمد، خدای تعالی با وی عتاب  
 کرد، و گفت آن دوست ما را از ما چرا جدا کردی و از ذکر ما بازداشتی؟  
 ما ترا<sup>۲</sup> از برای آن فرستاده‌ایم که خلق را به ما وصل کنی، نه خلق را از  
 ما فصل کنی. چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید:

۱- ب: دیگ‌ها جغرات پرونازنین. [جغرات: ماست، نوعی غذا که از کشک سازند]

۲- م: انبیا را.



## فی المثنوی

ما زبان را ننگریم و قال را      ما درون را بنگریم حال را  
 تو برای وصل کردن آمدی      نه برای فصل کردن آمدی  
 (هر کسی را سیرتی بنهادهام      هر کسی را اصطلاحی داده‌ام)  
 (ما بری از پاک و ناپاکی همه      وز گران جانی و چالاکی همه)  
 (موسیا، آداب دانان دیگرند      سوخته جان و روانان دیگرند)  
 (آتشی از عشق در جان بر فروز      سربسر فکر و عبارت را بسوز)  
 (ما برون را ننگریم و قال را      ما درون را بنگریم و حال را)  
 این نظیر را برای آن آوردم که هر کرا جهل در دل نیست بر شاه  
 را هست و خطای زبان او نزد خدای تعالی عین صوابست - چنان که  
 خداوندگار مولانا می‌فرماید قدس سره،

## مثنویات

گر حدیث کج بود معنیش راست      آن کجی لفظ مقبول خداست<sup>۱</sup>  
 و هر کرا جهل دل است عاقبت از دوستی او دشمنی‌ها خیزد - که  
 دشمن عاقل، به از دوست جاهل بود (چنان که می‌فرماید:  
 دوستی با مردم دانا نکوست      دشمن دانا به از نادان دوست  
 زان که از عاقل جفائی گر رود      از وفای جاهلان خوشتر بود  
 گفت پیغمبر عداوت از خرد      بهتر از مهری که از جاهل رسد  
 مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

## داستان

بود اندر عهد موسی کلیم      نوجوانی، بینوا از زر و سیم

۱- س: گر حدیثش کژ بود معنیش راست      آن کژ الفاظ او مقبول ماست.



ساختی با روزگار و سوختی  
 نان به چنگ آوردی از هیزم کشی  
 بهر هیزم آن جوان روزی شتافت  
 ریسمان در گردنش کرد و کشید  
 خرس را اعضا چو شکل آدمی است  
 هر چه گویند آن کند اندر زمان  
 خرس بچه شوخی ها آورد پیش  
 خلق بر وی جمع بودی يك سره  
 نان او حاصل شدی بی جست و جو  
 چند سالی چون گذشت اندر میان  
 هر که در کشتی شدی باوی به کین  
 روزی از هیزم کشی آمد جوان  
 روز گرما در گه خانه برفت  
 [او بخواب اندر شد و بر روی او  
 برگرفت آن خرس سنگی بس گران  
 مغز سر از کاسه سر شد برون  
 خرس را بستند هر دو دست و پا  
 عاقلی می گفت بر حیوان قصاص  
 آن یکی می گفت کاندرا عهد ما  
 هر چه او فرمان دهد ما آن کنیم  
 نزد موسی آمدند کای شاه دین

هیزم آوردی و آن بفروختی  
 گه خوشی دیدی و گاهی ناخوشی  
 بچه خرسی میان کوه یافت  
 کش کشان آورد و در خانه رسید  
 غیر و و سرز شکل آتش<sup>۱</sup> یکیست  
 جمالگی هستش مگر نطق و زبان  
 می نمود او عشو ه ها از حد بیش  
 او شده اندر میان چون مسخره  
 از در خواجه نرفتنی سو بسو  
 زور و رشد خرس چون شیر ژیان  
 برگرفتی و نهادی بر زمین  
 خسته و مانده از آن بار گران  
 يك دمی بنشست و بر در گه به خفت  
 جمع آمد بس مگس از سو بسو]  
 رو به فرق نازنین آن جوان  
 خلق بر وی جمع شد از صد فزون  
 قصد کردند تا دهند او را سزا  
 نامده است این را بداند عام و خاص  
 موسی عمران رسولست از خدا  
 مشکل خود را ازو آسان کنیم  
 مشکلی افتاد ما را این چنین



گفت موسی حکم را فرمان برید  
تا بپرسم باز دانم کان خطا  
چون بیاوردند موسی گفت، هان  
با زبان حال می گفت: ای رسول  
روز و شب می داد بامن آب و نان  
مهربان بودم برو از جان و دل  
خسته بود و خفته آن مخدوم من  
بر مگس انداختم سنگی گران  
از صواب من پدید آمد خطا  
گفت موسی دشمنی عاقلان  
جاهل ار با تو نماید همدلی  
همچنین فرمود مولانای ما  
ز احقان بگریز چون عیسی گریخت

خرس را بی زحمت این جا آورید  
گرچه بودست او چرا کرد آن خطا  
ما چرا را باز بنما این زمان  
بد نیندیشیدم از جهل و فضول  
از چه معنی جست می با وی زبان  
زو مرا نه کینه بودست و نه غل  
پر مگس دیدم دهان و رو و تن  
سود می پنداشتم، آن شد زیان  
زان خطا گشتم سزاوار جزا  
به بود از دوستی جاهلان  
عاقبت زحمت زند از جاهلی  
گوهر دریای فضل کبریا<sup>۲</sup>  
صحبت احمق بسی خون ها که ریخت

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- م: زخمه.

۲- س: گنج رحمن پیشوای اولیا.

۳- س: بر ریخت.



## فصل بیست و هفتم



قال النَّبِيُّ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، «أَعْلَمُ النَّاسِ عَاقِلُهُمْ، وَآعْبَدُ النَّاسِ عَاقِلُهُمْ، وَآكْرَمُ النَّاسِ عَاقِلُهُمْ».

پیغامبر ما محمد مصطفی، صلی الله علیه وسلم، می فرماید که عالم ترین مردمان، عاقل ترین مردمانند، و عابد ترین مردمان عاقل ترین مردمانند، و بزرگوار ترین مردمان عاقل ترین مردمانند.

[چون] ابراهیم پیغامبر بتان بتمخانه را تمام بشکست و تبر برگردن بت بزرگ بیست<sup>۱</sup>. نمرود، ابراهیم را حاضر گردانید<sup>۲</sup>. و گفت (قواه تعالی) -: «وَأَذَتْ فَعَلْتَ هَذَا يَا لِهَيْتِنَا يَا إِبْرَاهِيمَ»<sup>۳</sup> یعنی: ای توئی که چنین با خدایان ما کرده ای؟ ابراهیم بر سبیل تو بیخ گفت (کما قال الله تعالی) «بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ»<sup>۴</sup> یعنی:

---

۱- س: و آن بتان شکسته را برگردن بت بزرگ بر بست.

۲- س: پرسید.

۳- قرآن کریم: ۲۱/۶۲.

۴- قرآن کریم: ۲۱/۶۳.



من نکرده‌ام (اگر کرده، بت بزرگ کرده؛ پس از او سؤال کنید، اگر او گویا است!)

نمرود و آل نمرود را معلوم شد که مقصود ابراهیم آنست که ایشان بر بی‌قدرتی بتان خود اقرار کنند و خجل گردند، از حمیت جاهلیت و تعصب و حماقت طیرگی نمودند<sup>۱</sup> و گفتند (قوله تعالی: [قالوا] حَرِّقُوهُ وَادْخُرُوا آلِبَتَّكُمْ<sup>۲</sup> یعنی: او را بسوزانید تا خدایان ما بزرگ شوند و نصرت یابند.

چون ابراهیم پیغامبر را در آتش انداختند، از خدای تعالی بر- آتش وحی آمد که «يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَيَّ ابراهیم»<sup>۳</sup> آتش بر ابراهیم گلستان شد- چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی الغزل

مرا آن دلبر پنهان، همی گوید به پنهانی

به‌من ده جان، به‌من ده جان، مکن ای جان‌گران جانی

یکی لحظه قلندر شو، قلندر را مسخر شو

سمندر شو، سمندر شو، در آتش رو به آسانی

در آتش رو، در آتش رو، در آتش دان ناخوش‌رو

که آتش با خلیل ما کند رسم گلستانی

چون نمرود نظر کرد، دید که آتش بر ابراهیم ریاحین شده است<sup>۴</sup>

۱- م: ازضالات وجهالت و حماقت تیرگی نمودند.

۲- قرآن کریم: ۲۱/۶۸

۳- قرآن کریم: ۲۱/۶۹

۴- س: بر مهتر ابراهیم علیه السلام گلستان گشت.



(و او در میان سبزدزاری نشسته است) بلرزید و از ترس گفت: ما را طاقت ابراهیم نیست (که) او برحق است.

[وزیران] نمرود گفتند: صبر کن و دعوی و ناموس را به گزاف مشکن و سپر مینداز که ابراهیم سحر کرد و ساحر در افعال بالا دست<sup>۱</sup> بود، اما در تقدیر معقولات عاجز ماند. ما ابراهیم را بطلبیم و سؤالی چند بکنیم، اگر سؤال ما را جواب داد، ما اقرار کنیم که ابراهیم و خدای او، یعنی: الله سبحانه و تعالی برحق است؛ پس ابراهیم را حاضر کردند و پرسیدند که یا ابراهیم، عزیزترین اشیاء چیست؟ ابراهیم گفت: عقلی کلی<sup>۲</sup> دیگر گفتند چه فرق است میان عقل کلی و عقل جزوی؟ ابراهیم گفت: عقل کلی را نظر به جانب حق است و به رضای حق و به طلب حق: و عقل جزوی را نظر بر دنیا است و طالب دنیا است و یار نفس- اماره است و نفس اماره برخلاف رضای الله باشد. دایماً صاحب آن عقل جباری جوید و بلندنشینی [کند] و از [تعصب و حمیت] جاهلیت، حق [را] به باطل بشکنند و در انتقام [خصم] سعی کند و در خرابی دلها کوشد و بداندیش و بد کردار باشد.

و صاحب عقل کلی حلیم و رحیم و مشفق باشد بر تمامت مخلوقات، و اگر (خلقی) با وی بدی کند، در وقت دست رسی، عوض، نیکی کند و از خدای تعالی درخواست او آن باشد که خلق در کیفیت هدایت در-

۱- س: رید دست.

۲- س: باز سؤال کردند که حمیرترین اشیاء چیست گفت عقل جزوی و گفت: عقل کلی را نظر بجانب حق است و برضاء حق. باز سؤال کردند که یا ابراهیم چه فرق است میان عقل کلی و جزوی



آیند و از ضلالت باز رهند، کما قال النبی، علیه السلام - «آلَهُمْ اَهْدِ قَوْمِیْ فَاِنَّهُمْ لَا یَعْلَمُوْنَ» درین معنی خدایندگار مولانا می فرماید:

### فی الیثنوی

بندگان حق رحیم و بردبار  
نخوی حق دارند در اصلاح کار  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

### داستان

بود مردی عاقلی نیکو سیر	با کسی او را نه کار و نه گذر
خلوتی بگزیده از عقل کمال	ایمن و فارغ شده از قیل و قال
در قناعت عمر خود بردی بسر	وان قناعت بود آن را گنج زر
در قناعت عزت مردم بود	وز طمع بر مرد خواری ها رود <sup>۱</sup>
خلق می جوشید بر وی از حسد	کو چرا نیک است و ما هستیم بد
دشمن عاقل همیشه جاهل است	زان که این بر حق و آن <sup>۲</sup> بر باطل است
خود نمایی بود اندر جاهلان	بود پندارش که هست از عاقلان
گرم کردی دم به دم بازار خود	بی خبر از جهل و از آزار خود
آتش پندار بر افروخته	عالمی را از جهالت سوخته
حاسدان و جاهلان را او امام	فتنه انگیزی ابو جهلی تمام
بست اندر کین آن عاقل کمر	تا به آن ساقی رساند او ضرر
معتبر بود او پیش شاه روم	ید بیضا داشت در علم نجوم
گفت با شه کان فلان کس همچنین	منکر است بر انبیاء و یوم دین
قتل او واجب بود بر مؤمنان	زان که صدقش نیست بر پیغامبران

۱- س: رسد.

۲- س: او.



گفت شه من صدق<sup>۱</sup> او دانسته‌ام  
 بار دیگر این سخن با من مگو  
 زان سبب بشکست قدرش پیش شاه  
 جانب حق راجح از باطل بود  
 عزت عاقل فزود از کردگار  
 خود نما را مشکلی آمد به پیش  
 پیش عاقل رفت و حال خود نمود  
 شاد گشت آن خود نما در کار خویش  
 عاقل او را گفت، ای مرد سنی  
 مشورت جستن ز دشمن چون خطاست  
 خود نما می گفت کز عاقل خطا  
 زین مثل مقصودم آنست ای فلان  
 عاقلان را نیست با آزار کار  
 با بدان کردن بدی نه عاقلی است  
 سگ اگر مردی بناگاهانی گزید  
 عاقلان را دل صفا اندر صفاست  
 جهل بی فرمانی و طغیان بود  
 جهل چون آتش بود اندر نهاد  
 جاهل از ادنای حیوان کم بود  
 خاك بر فرق کسی کش عقل نیست

و اعتقادی خوب بر وی بسته‌ام  
 تا برنجانم ترا از بهر او  
 شد خجل و اندر دو عالم روسیاه  
 مرد باطل کار بی حاصل بود  
 خود نما رسوا و خوار و شرمسار  
 دست و پاگم کرد اندر کار خویش  
 عاقل اندر حال، آن مشکل گشود  
 صد ندامت خورد بر کردار خویش  
 در میانه بود، سیصد دشمنی  
 از چه بود این مشورت با ما چراست  
 ناید و اندر بدی ندهد رضا  
 تا شوی آگه ز حال عاقلان  
 در ره دشمن نمی کارند خار  
 با بدان چون بد کنند پس فرق چیست  
 در عوض اعضاء سگ نتوان گزید  
 کینه و بغض و حسد آن جا کجاست  
 جهل رأس جمله عصیان بود  
 عالمی از وی بسوزد ای جواد  
 گرچه او علامه عالم بود  
 وی خنک آن کس که او را جهل نیست<sup>۲</sup>

۱- س: قصه.

۲- س: با جهل.



عقل اندر آدمی جوهر بود      صاحب عقل از همه برتر بود  
 این خیال از طبع عاقل سرزند      کاو ز خصم خویشان کینه کشد  
 عقل او را رخصتی نبود در آن      کاو کند بد با بدی های بدان  
 همچنین فرمود مولانای ما      زبده تفدیر و شمع اولیا  
 طبع خواهد تا کشد از خصم کین      عقل بر طبع است بند آهنین

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی



## فصل بیست و هشتم



قال الله تعالى: «وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ»  
خدای تعالی می‌فرماید که هر کرا خدا نور نداد، او را نور  
نیست.

اتفاق مفسران آنست که آن نور هدایت است. و نزد معتزله،  
هدایت نور عقل است [و نزد اهل سنت و جماعت، هدایت نور معرفت  
است] و نور عقل سبب نور معرفت است. چون حق سبحانه و تعالی  
عقل را بیافرید، از عقل پرسید که من کیم؟ عقل از هیبت گنگ گشت و  
بیم آن شد که هلاک گردد. خدای تعالی در دیده عقل سرمه معرفت کشید.  
باز پرسید که من کیم؟

در حال به نطق آمد و گفت: «أَدَّتِ الدُّنْيَا إِلَهُ إِلَّا أَدَّتْ» یعنی:  
تو آن پروردگاری، که نیست هیچ خدای جز تو. پس الله تعالی را به نور  
معرفت ببند، نه به نور عقل؛ زیرا که عقل را حد از دایره دنیا تا به  
دایره سدره المنتهی است و از آن سوی سدره عقل را گذری نیست،



مگر (نور معرفت و) عشق [را] چنان که خداوندگار مولانای رومی  
می فرماید قدس سره:

### فی الغزل

عاشقان دردکش را در درونه ذوقها

عاقلان تیره دل را در درون انکارها

عقل بازاری بدید و تاجری آغاز کرد

عشق دید ازسوی آن<sup>۱</sup> بازار او بازارها

عقل گوید شش جهت خداست و بیرون راه نیست

عشق گوید هست راه و رفته ام من بارها

بدان که از آن سوی سدره، نور معرفت است و آنرا دریای عشق

می گویند. بر هر که پرتوانوار عشق بتابد، عاشق گردد و عقل آشفته [و سودائی

عشق است و گرفتار دام] - چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

عقلی که نمی گنجد اندر دو جهان فرش

ای عشق چرا رفت او، در دام بلای تو

بدان که عشق و عاشق از پرتو جمال معشوق مالا مال و پر است

و همرنگ جمال معشوق است، بر مثال قدح و شربت<sup>۲</sup>. چون قدح [را]

پر شربت کنند، قدح همرنگ شربت گردد و مقصود ازین بیان آنست

که بیاید دانستن که خاصان خدا [ی تعالی] بر دو قسم اند.

قسم اول، عارفان اند، و عارفان را سیر و دید از آن سوی سدره

۱- س: عشق دیده ز آن سوی.

۲- [رق الزجاج ودقت الخمر...]



است و اگر از عارف سؤال کنند که از آن حسنی که از آن سوی سدره است به ما شمه‌ای باز گوی<sup>۱</sup>، اگر عارف در بیان آن نطق گشاید، نظیری باید درین عالم که به آن نسبت کند تا به آن نسبت سؤال کننده را چیزی معلوم شود. چون نظیر آن حسن درین عالم نیست، عارف نطق برچه گشاید و چه گوید که به چه ماند - چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

اندر خور روی صنم، کو لوح تا نقشی کنم

تا آتشی اندر فتد، در دودمان مـاء و طین

و قسم دوم: عاقلان اند، و عاقل پیوسته زاهد باشد و جانب حق را نگاه دارد، و میل به آزار مخلوقات نکند و از خود ترسان و لرزان باشد. زاهد را ورد: «اَللّٰهُمَّ نَجِّنَا مِنَ النَّارِ» بود، و عارف پروانه آتش بلاهای خدا بود، بسبب آن که چاشنی بلایافته است - چنانکه خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

چاشنی شور عشقت<sup>۲</sup> گر به عنقا بر زدی

پر چو پروانه نهادی سر نهادی<sup>۳</sup> در لگن

زاهد بر مثال رونده است، و عارف بر مثال پرنده - کما قال الحسن

البصری، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ: «اَلْعَارِفُ طَيَّارٌ وَ اَلْزَاهِدُ سَيَّارٌ» - چنان که

۱- م: باز نما.

۲- س: جاشنی سوزی عشقت (= چاشنی سوز عشقت).

۳- س: سر نهاد در لگن (= سر نهادی در لگن).



خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

عارفست طیار بر اوج فلک زاهدست سیار رفتارش به تک  
از پرنده تا رونده فرق دان در میانه چون زمین و آسمان  
گر بیابد زاهدی، گو، رو، میا گر بیاید عارفی گو، مرحبا  
[مرتبه] و وصف معرفت، و رای عقل است و عقل شحنة انصاف  
است بر مثال احکام شریعت تا رفع<sup>۱</sup> شر و شور کند و آزار از آن میان  
بردارد و عقل نردبان معرفت است: هر کرا نردبان عقل نیست او در  
هاویة جهالت است و در زمره آن طایفه است (که خدای تعالی در شأن  
ایشان فرموده، قوله تعالی: «وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ  
سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ»)<sup>۲</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

پادشاهی بود او را يك پسر خواست تا آرایدش با صد هنر  
حس حفظش بود در غایت نکو ليك اندر عقل<sup>۳</sup> نقصان داشت او  
علم هیأت، علم فقه و صرف و نحو<sup>۴</sup> حفظ تکرارش شده بی وقف و سهو  
خط حاصل کرده توقیع و غبار نسخ و ریحان و رقاع آبدار  
در علوم ظاهری خوش تاختی چون به معنی آمدی بگداختی  
شاه روزی گفت با استاد کار رو یکی رمال پیش ما بیار

۱- م: دفع.

۲- قرآن کریم: ۳۶/۸

۳- م: عشق.

۴- م: وعظم نحو.



تازند رملی و گوید از ضمیر  
 در طلب شد یافت مردی کاملی  
 پیش شه آورد مرد کار را  
 شه چو دیدش گفت تخته پیش آر  
 نزد شه بنشست و چستی رمل زد  
 لب گشاد و گفت ای شاه زمین  
 حکم علم رمل اینست بی گمان  
 شاه سهم الغیب<sup>۳</sup> او صائب بدید  
 با پسر می گفت ای جان پدر  
 طالب آن علم شد فرزند شاه  
 صورت اشکال و فرع و امهات  
 طالب و مطلوب و میزان و عمل  
 مژده آوردند با شه که پسر  
 اوستاد و شاهزاده چاشت گاه  
 شاه دل خوش شد چو آمد اوستاد  
 با پسر گفت از برای امتحان  
 بر کشید انگشتی<sup>۶</sup> ز انگشت خویش

و نماید کارهای مستتیر<sup>۱</sup>  
 صاحب فهم و ذکا<sup>۲</sup> پر حاصلی  
 تا ازو دارد طلب اسرار را  
 شکلها بنشان و نقطه بر شمار  
 از ضمیر آگه شد و از نیک و بد  
 نیست شه این چنین است این چنین  
 کاین چنین خواهد شدن احوال آن  
 عاشق آن علم شه خوش<sup>۴</sup> می شنید  
 این هنر حاصل کن از صاحب هنر  
 کوششی بنمود در وی سال و ماه  
 عنصر و الوان و احکام جهات  
 کرد حاصل در زمانی بی کسل  
 علم را دریافت و شد صاحب هنر  
 هر دو حاضر شد به خوان پادشاه  
 خلعت و یسک کیسه زر نقد داد<sup>۵</sup>  
 خفیه می گیرم به دست، این را بدان  
 در کف خود برد و دست آورد پیش

۱- س: مستطیر.

۲- م: زکی؛ س: ذکی

۳- م: علم الغیب.

۴- م: چون.

۵- س: نقره.

۶- س: انگشتین.



گفت اگر خفیه بگویی این زمان  
 شاهزاده تخته را بگرفت پیش  
 بی توقف میل بر تخته برآورد  
 گفت آن چه شه بکف دارد نهان  
 و آن مدور صورت است و اندر او  
 شاه گفت احسنت استادی تمام  
 گفت سنگ آسیا باش یقین  
 شه به استادش نظر کرد آن زمان  
 من زجد و جهد خود را سوختم  
 عقل نی تا از جهالت و ارهد  
 من کیم چون نیست تمیزی و را  
 در کف مردم فگنجد ای سنی  
 نور حق اندر درون او چو نیست  
 عقل از مخلوق کی حاصل شود  
 آن بلیس بی خرد فوق فلک<sup>۱</sup>  
 عالم و واعظ در اوج آسمان  
 در زمین و<sup>۲</sup> آسمان جایی نماند  
 نور حقش چون نبود اندر نهاد  
 هر کرا عقل است او روشن دلست

عالمی دانم ترا از عالمان  
 همتی در خواست از استاد خویش  
 ضرب و قسمت کرد و اشکالی نشاند  
 محکم است و وزن او باشد گران  
 هست سوراخی گذشته توبه تو  
 گر بگویی آنچه در دست است به نام  
 کاندر او باشد نشانهای چنین  
 او استادش گفت ای شاه جهان  
 علم را کلی<sup>۱</sup> به وی آموختم  
 علم دارد عقل با وی حق دهد  
 این نمی داند که سنگ آسیا  
 در درون دل ندارد روشنی  
 از درون مس، و از برون زرو طلیست  
 جهل بر رسته کجا زایل شود  
 او ستادی کرد با جمله ملک  
 بی نظیری در همه کر و بیان  
 کو در آنجا ساعتی طاعت نراند  
 زان بلندیها به پستیها فتاد  
 منبع فضل است و آن دل مقبل است

۱- م: علم کلی.

۲- س: ابلیس بی عقل بالای فلک.

۳- س: وز زمین و.



چشمهٔ جانش و را<sup>۱</sup> در جان بود      اوستادش دم به دم رحمان بود  
 همچنین فرمود مولانای ما      در بی همتای دریای خدا  
 علم دو علم است اول مکسبی      که در آموزی به مکتب چون صبی<sup>۲</sup>  
 علم دینان<sup>۳</sup> بخشش رحمان بود      چشمهٔ او در میان جان بود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: مرا.

۲- س: چو در مکتب صبی.

۳- س: علم دیگر.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

THE  
CENTRAL LIBRARY  
OF KASHMIR  
UNIVERSITY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_



## فصل بیست و نهم



قال الله تعالى: «يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ  
الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ.»

خدای تعالی می فرماید که، مردمان زندگانی دنیا را می دانند و<sup>۴</sup>  
از آخرت غافل اند. یعنی، از زندگانی دنیا جمله با خبرند و از آن دانش  
(از شاه تا به گدا) در کشاکش طمع افتاده اند و هر يك بطریقه تدبیر  
صید، خود را بغایت می دانند و تمامت حیوانات نیز از زندگانی دنیا  
با خبرند. چون به وجود می آیند روی به [جانب] پستان مادر می کنند  
و مکیدن پستان را می دانند.

[پس] زندگانی ظاهر دنیا بر جمله مخلوقات روشن است. و  
[همچنان] اوصاف آخرت را از بهشت و دوزخ و حور و قصور و  
حوض کوثر و انهار و عذاب آتش جمله (به خبر) شنیده اند.

و اما بعضی را بر آن یقین نیست، از غایت محبت دنیا ظاهر و  
باطن خود را به [محبت] دنیا داده اند و از آخرت غافل گشته و روزمرگ



را فراموش کرده و درین خیالات دنیای فانی [در] پیچیده. و جمله را معلوم است.

که سودای دنیا هیچ است اما مسحور<sup>۱</sup> دنیا شده‌اند و در خواب غفلت فرو رفته (اند) چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

جهان هیچ است، ای نادان<sup>۲</sup> خیال و خواب تو بی جان  
اگر خفته بدانستی که در خوابم چه غم بودی!  
و از آن هیچش<sup>۳</sup> خلق دنیا پرست همچو [ن] گروه فلاسفه شده‌اند  
و از آن قبیل گشته [کما قال الله تعالى: «وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا  
فَمَوْتَ وَفَحْيِي وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ» که]<sup>۴</sup>  
از عذاب و حساب چشم بردوخته‌اند و دل [در] چنین و چنان دنیاداده<sup>۵</sup>.  
چنان که خداوند گار مولانا می‌فرماید:

ای عاشق دنیای دون، دنیا ترا کرده زبون  
افسوس می‌آید مرا، بنگر کرا دل داده‌ای  
شرمی بدار از ریش خود، از عقل<sup>۶</sup> پرتشویش خود  
بسته دو چشم از عاقبت، برهر ره‌ی بگشاده‌ای

۱- م: مستحق (ب: مسخر)

۲- ب: غافل

۳- ب: به بخشش (هیچش برخلاف قیاس است و اسم مصدر نیست منظور، هیچ بودن، است)

۴- قرآن کریم: ۴۵/۲۳

۵- ب بسته‌اند

۶- م و ب: و از ریش



(بدان که) هر کرا توفیق نیست، زندگانی دنیا داند؛ اما از آخرت غافل است<sup>۱</sup> و هر کرا توفیق هست، او دنیا [را] خورد و هر کرا توفیق نیست، دنیا او را خورد. چنان که خداوندگار مولانا می‌فاماید:

### فی الغزل

بود مردم خوار عالم، خلق عالم را بخورد

حق،<sup>۲</sup> بیاورده است مارا، تا که ما عالم خوریم؟!

### حکایت

روزی عیسی پیغامبر<sup>۳</sup> دنیای زال<sup>۴</sup> را دید که جامه‌های (زر نگار) رنگار رنگ پوشیده و بر روی، گل‌گونه مالیده و برابر و وسمه کرده و در چشم سرمه کشیده و از زیر چادر خود را جوان و شاهد می‌نماید [حضرت] عیسی، (پیغامبر) [علیه السلام] دانست که او دنیای زال<sup>۵</sup> است گفت: چادر باز کن [تا بینم ترا] چادر باز کرد، (زشتی روی او را دید)، گفت،<sup>۶</sup> ای زالك [مکاره] بی وفا! شوهران خود را چه کردی؟ دنیا گفت، که، ای عیسی! آنان که مرا دانستند، طلاق دادند، و آنان که (مرا) ندانستند، در دام من افتادند، من ایشان را بخورم<sup>۷</sup> که

۱- س: و اما از جانب آخرت نادان است، بدانك

۲- م: چون

۳- س: روزی مهتر عیسی علیه السلام

۴- س: زال خورده را بدید

۵- س: مکار

۶- س: مهتر عیسی علیه السلام گفت زشتی از وی ندیدم کژی‌های پیشانی و زشتی ریش را بدید، گفت.

۷- س: بنده خود ساخته‌ام و میخورم.



خدای تعالی به من چنین فرمود است که هر کرا بِلَه یابی و او اسیر دام تو شود و خدمت تو کند [تو] او را دشمن دار، و هر که خدمت ما کند، تو که دنیایی چاکر او شو؛ کما حکى النبى، علیه السلام، عن الله تعالى: <sup>۱</sup> «إِخْدِمِى يَا دُنْيَا مَن خَدَمَنِى وَ أَبْغُضِى يَا دُنْيَا مَن خَدَمَكَ» <sup>۲</sup>. هر که به دام دنیا در افتاد، دنیا بروی خنده می کند و بر بی عقلی و بی فهمی او عجب می ماند. چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

زالکی هست این جهان، گلگونه کرده بررخان  
سرفرو کرده ز بامی تا <sup>۳</sup> در افتد زیر کی  
میرکی گشته اسیر وی کمر کرده گرو  
او به پنهانی همی خندد که ابله میرکی  
بدان که فریفتگی و مشغولی و فکر و سودای دنیا خذلان و  
عقوبت آخرت است - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

تو دوزخ دان، خود آگاهی ز عالم <sup>۴</sup>  
فناشو کم طلب این پرفسون را <sup>۵</sup>

۱- س: خدمتکار او باش، صراً، عن الله تعالى.

۲- [ای دنیا خدمت کن کسی را که خدمت مرا کرد و دشمن بسازد کسی را که خدمت تو کرد]. م.

۳- م: پای تا که

۴- س: تو دوزخ چو آگاهی ز عالم، ب: تویی دوزخ خود آگاهی ز عالم.

۵- س: صد فسون را. ب: پرفسون را.



چنان اندر صفات حق فرو رو

که برنایی نبینی این برون را

چه جوئی ذوق این آب تبه<sup>۱</sup> را

چه جوئی سبزه<sup>۲</sup> این بام تون را<sup>۳</sup>

نشانه عالم آخرت آنست که به جان، زاهد گردد و از آنچه از او

روز قیامت باز پرسند احتراز کند.

و زهد بر سه نوع است: زهد نفس است و زهد دل است و

زهد جان است.

زهد نفس، ترك كردن دنیا است و زهد دل، ترك كردن آخرت و

زهد جان خود را خدا كردن است.

هر نفسی که زاهد است بی گمان از راه دل او منفذی پدید آید و

پای از دنیا برون نهد [و به پرهمت از دنیا بلندتر پرد] و حقایق آخرت

بروی پیدا گردد و گاهی در تماشای شدائد و عذاب دوزخ<sup>۳</sup> مشغول

گردد و گاهی در تماشای روضه رضوان و حور و قصور جنت مشغول

باشد تا وقتی که دل او، زاهد گردد.<sup>۴</sup>

(آن زمان) از [خیالات] بهشت و دوزخ فارغ آید و [از بهشت]

گریزان شود و بهشت خواهان او شود، و جلوه‌ها کند که: «وَأُزْلِفَتْ

الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ» اما او از بهشت چنان گریزد که دوزخیان از دوزخ

۱- [اگر، تبه، باشد بمعنی وادی است]

۲- [اشاره بمضمون حدیث: «ایاکم و خضراء الدمن» یعنی پرهیزید از سبزه

روی سرگین علفزار. که مراد زنان خوش صورت و بدسیرت باشند. م]

۳- س: شدائد آتش حمیم و زبانان جحیم مشغول گردد.



گریزند - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

هشت جنت به تو تشنه، تو چه زیبا رویی

هفت دوزخ ز تو لرزان، تو چه آتشکده‌ای؟

و چون جان او زاهد گردد او به جایی متصل شود که هشت جنت

همیچ بود در جنب آن.<sup>۱</sup>

و غرض از [تطویل] این کلمات آنست که ما این اسرار که یاد

کردیم اگر کسی در دل نشاند و یادگیرد، چون از وی سؤال کنند که

زهد (نفس) چیست بگوید، ترك دنیا کردن [به زبان، تقریر اسرار داند]

اما او لذت ترك دنیا کجا داند. و چون سؤال کنند که زهد دل چیست.

گوید: ترك آخرت، اما او لذت ترك آخرت کجا داند. و چون سؤال

کنند که زهد جان چیست؟ گوید که ترك خود کردن، و پروانه شمع

جمال الله شدن، اما او لذت پروانگی و سوختن [را] کجا داند؟!

پس [بدانك] خلق تقریر اسرار می دانند اما حلاوت اسرار ندانند،

و از (آن) لذت [کسب روشن] محروم اند - مناسب این معنی حکایتی

یاد آمده است.

### داستان

کیمیاگر بود از آتش بود قوت

سر مردم بازجستی مو به مو

مرد را گفتی چنین است و چنان

نکته‌ها و بذله‌ها گفتی غریب

پادشاه ملحدان الموت

ذرفنون و خرده دان و خرده جو

جنبش سیما نظر کردی روان

فکر صائب داشت و ذهنی بس عجیب



هیچ علمی نه که او مدخل نکرد  
 نارمیدی يك دم از فسق و فجور  
 اندك اندك سروری آغاز کرد  
 قلیه و سنبوسها و زیر باج  
 ریخت پیش خلق هرچه بیشتر  
 نان پرستان جمع کرد از چارسو  
 خلق او را بنده شد از بهر نان  
 هر کجا بودی سفیهی بی خرد  
 نان و حلوا یافتی سیم و درم  
 گر کسی از رأی او رفتی برون  
 خسته کردند به دست و با زبان  
 باکشنده دادی دیناری هزار  
 هر که محکومش شد، او خونخواره بود  
 پایه پایه پای بر بالا نهاد  
 لك لك<sup>۴</sup> آوردی ز مال مردمان<sup>۵</sup>  
 قلعه ای محکم، سواری صدهزار  
 هیچ مشکل نه که او آن حل نکرد  
 اکل را عاشق بدی همچون ستور  
 نعمتی گسترد و در را باز کرد  
 قرصها و حلوها و سیکباج<sup>۱</sup>  
 ناسزایان را بدادی سیم و زر  
 برده از ره خلق را بارنگ و بو  
 زبردست او شده پیر و جوان  
 نزد او جمع آمدی از فقرو کد  
 خواهجه گفتی آن بخور، دیگر دهم  
 باسپه گفتی همین وقتست کنون<sup>۲</sup>  
 یا بکشتندی و کردند نهان  
 رسم این کردند برین آمد قرار  
 هر که با او نگرید، آواره بود<sup>۳</sup>  
 دست فسق و ظلم و جور اندر گشاد  
 دم به دم بخشید با آن مفسدان  
 و از پیاده بیکران و بی شمار

۱- س: زیر تاج [زیر با = آش زیره]، [سیکباج = آش سرکه، سکنجبین]  
 ۲ س و ب: باسفیهان گفتی دی وقتست کنون = باسفیهان گفت ده وقتست کنون [ما  
 هم امروز در محاورات خود حرف «د» را بکار می بریم چنانکه گوئیم: دیا،  
 د برو، یعنی بیا دیگر، برو دیگر]

۳- س: افکار شه.

۴- لك، بمعنی صدهزار از سنسکریت گرفته شده- فرهنگ معین]

۵- س، ب: عیال مردمان.



با خلیفه خط نوشت که سال سال  
ورنه ده ملحد فرستم آشکار  
همچنان کرد و فرستاد و بکشت  
در همه روی زمین شاهی نماند  
خلق عاجز ماند اندر دست او  
متفق گشتند و رفتند از خطا  
زین سبب آمد به آن جانب مغل  
چون بیامد نقل کرد و برد دست  
وانگهان آمد به سوی ملحدان  
تا بگیرد قلعه آن نابکار  
از مغل آمد رسول اندر میان  
با بزرگ کافران از ما بگو  
فاضل و عاقل که او داند اصول  
خان کافر را حلاوه<sup>۲</sup> بود نام  
گفت من مردی فرستم سوی او  
بود مردی کاملی جان باخته  
ناصر طوسیش خواندندی<sup>۳</sup> انام  
پادشاه ملحدان دید و شناخت

سوی ما بفرست از مال و منال<sup>۱</sup>  
تا کشندت آشکارا خوار و زار  
همچو شدادی شد آن ملعون درشت  
کاوازاو زر نستد و حکمی نراند  
چاره می جستند در دفع عدو  
لشکر آوردند بهر آن دغا  
کار بدتر گشت و شد قصه نغل  
ملکشان بگرفت و بر جاشان نشست  
هفت سال آنجا نشست از بهر آن  
سالها رفت و نیامد هیچ کار  
با رسولش گفت شاه ملحدان  
نزد ما بفرست مردی نیک خو  
او بود اندر میان ما رسول  
پخته و دانا بد او نه عام خام  
کاو بود بهتر از او در گفت و گو  
هفتصد پاره کتاب او ساخته  
با رسالت او بیامد ای کرام  
قدر درك و فضل او، او را نواخت

۱- م: از مال تو مال [س: تو از مال مال].

۲- حلاوه: منظور هلاگو پادشاه مغولی است که قلعه الموت را گشود و اسماعیلیان را کشت و اسیر و پراکنده ساخت.

۳- خواجه نصیرالدین طوسی هنگام فتح قلعه الموت از مقربان درگاه هلاگو بوده است.



قول و عهدی بسته شد اندر میان  
 آن یکی پرسید از شه<sup>۱</sup> کاین رسول  
 گفت در فضل<sup>۲</sup> آفتاب عالم است  
 چون به پیش<sup>۳</sup> فاضل آمد آن خبر  
 جمع کرد اخلاق های نادره  
 يك كتابی ساخت مرد اوستاد  
 با شه ملحد فرستاد آن کتاب  
 آن که اندر پنج روز مختصر  
 طعنه را در حق او جایز مدار  
 شاه ملحد خواند و کردش آفرین  
 من نگفتم حق رحمان و رحیم  
 گفتم او را خلق نیست این گفته ام  
 سینه<sup>۴</sup> ره دان<sup>۴</sup> دگر باشد بدان  
 تا نیارم من نظیری دلپذیر  
 گر ز شهری نام بغداد ای فلان  
 ده به ده منزل به منزل ره به راه  
 کاندرو بستان و باغی این چنین  
 طفلکی آن نسخه را گیرد بیاد

باز گشت آمد رسول کاردان  
 در امور کار می داند اصول  
 مردم مجموع است يك خلقش کم است  
 مدت پنج روز آن صاحب هنر  
 از خیال و حفظ و فکر و ذا کره  
 نام او اخلاق ناصری نهاد  
 گفت حق فرما و از حق رو متاب  
 يك کتاب خلق سازد چون درر  
 طعنه ناسحق نیاید از کبار  
 گفت ای علامه روی زمین  
 که نمی داند فن خلق آن حکیم  
 راست گفتم راست را نهفته ام  
 دیده ره بین دگر ای سالکان  
 کی بدانی رازهای مستتیر<sup>۵</sup>  
 در قلم آرند نشان اندر نشان  
 تا به بغداد و سرای و تخت شاه  
 در میان، آب روان نازنین  
 از سواد نسخه گردد اوستاد

۱- س: آن یکی بردند از پی.

۲- س: در ملك.

۳- ب: بگوش.

۴- م: دزدان.

۵- مستتر.



هر چه پرسندش نشان تاتخت شاه  
 طفل با آن ره نرفته است نیم گام  
 لذت بغداد او را از کجا  
 جمله می دانند تدبیر جهان  
 هر که دنیا جو ز عقبی غافل است  
 آن سفر حاصل نگردد از برون  
 باز جست ما ز خاصانست و بس  
 خلق چه بود دین به قول مصطفی  
 کس میازار و مکن افعال بد  
 دل مده با حب این دنیای دون  
 در روش افزای کآنست سروری  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 گربه ریش و جامه مردستی کسی  
 هین روش بگزین و ترك ریش کن  
 هر که اندر حب دنیا دل نداد

باز گوید ده به ده بر شاه راه  
 او از آن جمله نداند غیر نام  
 او همین جا مانده است اشکسته پا  
 آخرت را تو ره بغداد دان  
 رو به بغداد آرد آن کو عاقل است<sup>۱</sup>  
 همچو مردان رو سفر کن در درون  
 عام را حلواست، دنیا و مگس<sup>۲</sup>  
 گفت دین خلق است، به خلق خوش در آ  
 خوش روش کن جانب فرد صمد  
 پای نه بر حرص و سودای جنون  
 از روش یابی<sup>۳</sup> تو ناگه برتری  
 منبع تحقیق و تاج اولیا<sup>۴</sup>  
 هر بزی را ریش و مو باشد بسی  
 ترك این ما و من و تشویش کن  
 اوست مرد، والله اعلم بالرشاد

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: صاحب دینا ز عقبی غافل است رفت در بغداد آن کاو عاقل است

۲- س: دنیا او مگس.

۳- م: از روش آیی.

۴- س: گنج رحمان پیشوای اولیا.



## فصل سی ام



قال النبی، علیه السلام - «الْمَالُ حَيَّةٌ فِي اللَّحْدِ، وَالْجَاهُ أَضَرُّ مِنْهُ.»  
محمد مصطفی می فرماید که مال در لحد، مار است و جاه در لحد  
زیان کارتر از مار است.

بدان که خدای تعالی را، جل جلاله، مخلوقات بسیار است، اما  
شریف ترین مخلوقات دو صنف اند: ملک و انسان. خواص انسان، به از  
خواص ملک است و عوام ملک به از عوام انسان است (از آن سبب)  
که ملک مخلوق است از عقل صرف و انسان مخلوق است از عقل و  
شهوت و چون ملک از عقل مخلوق است و با وی شهوت همراه نیست،  
اورا هیچ مرادی نیست و جملگی مراد او، مراد خداست؛ لاجرم محبوب  
مخلوقات است. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

چون مراد حق، مراد بنده شد      جمله او را عاشق و جوینده شد<sup>۱</sup>  
و از آن سبب که انسان مخلوق است، از عقل و شهوت [لاجرم]



در نهاد او مرادها است و در خلقت انسان نسیان مرکب است کما قال الانبی صلی الله علیه و سلم: «الإنسان مُرَكَّبٌ مِنَ النَّسيَانِ» و عصیان از نسیان و مراد جستن حاصل می گردد. و نسیان در انسان<sup>۱</sup> وقتی ظاهر میشود که جهل انسان را (سلاح) زبردستی دست می دهد - چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

چون سلاح و جهل جمع آید بهم

گشت فرعونى جهان سوز، از ستم

و سلاح جهل دو چیز است: مال است و جاه.

### حکایت

روزی با یزید، رحمة الله علیه، در بتخانه‌ای در آمد، دید که هر یکی بتی ساخته‌اند، بعضی از زر و بعضی از نقره و آن بت را در گردن [خود] بسته‌اند. (با یزید) در آن جا پیری دید که در گردن او بت نیست، گفت: ای پیر سالخورده، ترا چرا بت در گردن نیست. گفت ای بایزید اگر مرا درم<sup>۲</sup> بودی، بت ساختمی، درم ندارم. بایزید گفت: [ای پیر] از [برکت] بی درمی است<sup>۳</sup> که بت پرست نه‌ای - چنانکه خداوند گار مولانا رومی می فرماید:

۱- س: عصیان در انسان، م: عصیان از نسیان.

۲- س: نقدی بودی من نیز بت در گردن بستمی از بی زری مانده‌ام؛ ب: گفت ای بایزید مرا زر نیست اگر زر بودی بت ساختمی.

۳- ب: که تو بت نداری و بت پرست نه‌ای.



## فی المثنوی

با یزیدش گفت، شومی در زر است  
 چون نداری زر، نه ای تو بت پرست  
 گر به دست زر بدی یا خود که سیم  
 بت پرستی می شدی زیشان<sup>۱</sup> عظیم  
 خاصیت مال و جاه آنست که مردم از آن هر دو<sup>۲</sup> جبار می شود و  
 ریاست می طلبد [و از هستی زرمست می گردد] چنان که خداوندگار  
 مولانا می فرماید:

## فی المثنوی

دان که هستی سخت مستی آورد  
 عقل از سر، شرم از دل می برد  
 شد عزازیلی از آن مستی بلیس  
 که چرا آدم شود بر من رئیس  
 و از آن سبب که خاصیت مال و جاه بر پیغامبر مختار روشن بود،  
 این حدیث فرمود که مال در گور، مار شود و جاه در گور زیان کارتر از  
 مال<sup>۳</sup> بود. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

از خدیجه بود وجه رأس مال	جمله ملک عرب را ای رجال
رفته از مشرق بمغرب صیت نام	بود اندر اوج جاه و احتشام

۱- م: تو بس.

۲- م: مرد از آن.

۳- س: مار.



طاق ایوان برده بر اوج علا  
 بر در درگه غلامان<sup>۴</sup> بیشتر  
 گله اسبان و اشتر بی شمار  
 بیوه بود آن صالحه و نیک نام  
 بود ابوبکر عتیق او را و کیل  
 حئل و عقد کارها در دست او  
 صیت احمد می شنید از خاص و عام  
 معجزات احمدی را چون بدید  
 مؤمنه شد دل بر احمد بسته بود  
 گفت آن دولت عجب باشد مرا  
 یک کنیزك باشم اندر آستان  
 هر که اندر مکه بود از سروران  
 قصه خود عرضه کرد آن نیک نام  
 تا شفاعت ها رود اندر میان  
 وان شفاعت ناید الا از شما  
 آمدند و حال گفتند با رسول  
 ما فقیر و او غنی محتمش  
 ما قناعت در جهان بگزیده ایم  
 بستر ما بویا است و گلیم  
 اکل ما نان جو است هر صبح و شام  
 ما چو برگ از قرس حق لرزان شده

قصر زرین بر کشیده تا سما  
 جمله اطلس پوش و هم زرین کمر  
 تاجرانش بی عدد اندر دیار  
 از خدا ترسان و لرزان صبح و شام  
 خویشی هم در میانه ز آن قبیل  
 ناظر احوال هر چه هست او  
 شیفته می شد بر آن صاحب کلام  
 دل ز نوش و خویش و از عالم برید  
 لحظه لحظه صدق در جان می فرود  
 که قبول آیم به نزد مصطفی  
 خاک پایش سرمه سازم هر زمان  
 خواند سوی خانه رسم میهمان  
 گفت مقصود من اینست ای کرام  
 زین طرف با جانب صاحب قران  
 عرضه دارید این سخن با مصطفی  
 گفت بر ما نیست آسان آن قبول  
 ما به حق مشغول و او، بابیش و کم  
 از تنعم و از خوشی ببریده ایم  
 او پرورده به صد ناز و نعیم  
 وان او هر لحظه گوناگون طعام  
 او به این دنیای دون پیچان شده



مال دنیا مار گردد در لحد  
هر کرا دنیا است در دنیا حبیب<sup>۱</sup>  
هست دشمن داشته نزد خدا  
منصب ابلیس و دیو است این جهان  
تا که مؤمن را نباشد هیچ کام  
حق چنین فرموده است اندر کتاب  
گفت احمد نسبتی نه در میان  
از منش گویند که احمد این جواب  
با خدیجه چون بیاوردند خبر  
گفت ترك جاه کردم ای کرام  
فاقه و فقر اختیارم شد کنون  
بگرویدم با خدا با صد رضا<sup>۲</sup>  
با نبی بخشیده ام من مال خویش  
مال مال احمد است ای سروران  
آمدند و حال گفتند با رسول  
مال او آنجا بود من زین مقام  
بر مساکین مال را قسمت کنم  
مال را چون در قلم آورده اند

جاه، چاه آتشین و سخت بد  
در قیامت ماند از حق بی نصیب  
حب این دنیای مکار دغا  
حبس مؤمن این بود ای دوستان  
در تنعم های دنیا والسلام  
در تنعم ها سؤال است و عذاب  
ما خدا جوییم و او حال جهان  
گفت و عذر<sup>۲</sup> آورد برای صواب  
که چنین فرمود آن فخر بشر  
مال خود بر خوشتن کردم حرام  
غیر نان جو نجویم من فزون  
گشته راضی بر معاش مصطفی  
نیست حکم بعد ازین در حال بیش<sup>۴</sup>  
فی سبیل الله دهد بستاند آن  
گفت احمد چون چنین است شد قبول  
مستحقان را فرستم ای کرام  
بی نوایان را از آن راحت کنم  
هاون زرین دو صد بشمرده اند

۱- س: هر که را دنیا است اندر آن حبیب، م: هر که از دنیا است در دنیا حبیب.

۲- س: رأی.

۳- م: با خدا صدق و صفا.

۴- م: بر مال خویش.

۵- س: گفت احمد اوست نزد حق قبول.



احمد آن جمله به مسکینان بداد  
 بعد از آن پیراهن خود را رسول  
 پیرهن درپوش سوی خانه آی  
 چند سال او شد قرین مصطفی  
 مرغ جانفش از حبس دنیا برپرید  
 گفت ابوبکر ای رسول نیک خو  
 گفت پیش آ تا در آیم در سؤال  
 مصطفی اندر سؤال آمد روان  
 گفت: ای صدر صدور انبیا  
 زان سبب که راه حق بشناختم  
 هشت در، از هشت جنت این زمان  
 همنشینم حوریان مهوش اند  
 زان عمل می رویدم حورو و قصور  
 فعل من امروز با من یار شد  
 چون ابوبکر آن شنید از خود برفت  
 آن فلان مؤمن که بود او محتشم  
 گفت ماهر دو سوی قبرش رویم  
 حال او چون بوده باشد در سؤال  
 احمد از بالای قبر آن فلان  
 گفت مالم مارها شد در لحد  
 در عذابم در عذابم در عذاب

بی نوایان و یتیمان کرد شاد  
 داد و بفرستاد و گفتش ای قبول  
 از قبولانی و خاصان خدای  
 چون اجل پیش آمد او را از قضا  
 رخت از دنیا سوی عقبی کشید  
 چون بود در گور اینک حال او  
 او بگوید در جواب احوال حال  
 که خدیجه حال چون شد باز جوان  
 مغفرت ها یافتم من از خدا  
 مال خود در عشق حق در باختم  
 برگشوده گشت، می بینم عیان  
 رخت اعمالم به جنت می کشند  
 من چو معماری همی بینم ز دور  
 هر دم صد گلشن و گلزار شد  
 چون به خود آمد به پیغام بر بگفت  
 ز ر و سیمش بیشتر از شاه جم  
 باز پرسیم و جوابش بشنویم  
 از برای میل و حب جاه و مال  
 گفت چونی حال خود را باز خوان  
 جاه، چاه آتشین شد سخت بد  
 دل کبابم دل کبابم دل کباب



چون ابوبکر آن شنید اندر زمان <sup>۱</sup>	ترس و لرزان رفت سوی خان و مان
مال خود را باخت در راه خدا	وارهید از دام شیطان دغا
ستر عورت کرد يك تاي گلیم	در ریاضت شد چو موسی کلیم
همچنین فرمود مولای ما	زبدۀ تقدیر و شمع اولیا
مال مار آمد که دروی <sup>۲</sup> زهرهاست	وین قبول جاهه همچون اژدهاست

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- م: آن.

۲- س: مال مارانند در وی.



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل سی و یکم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه ابوبکر صدیق رضی الله عنه را از بیت المال هر روز سه درم وظیفه بود. محمد مصطفی علیه السلام فرمود که بعد از این دو نیم درم بستان].  
قال النبی علیه السلام: «لِكُلِّ نَبِيٍّ حِرْفَةٌ، وَلِيَّ حِرْفَتَيْنِ: الْفَقْرُ وَالْجِهَادُ.»

پیغامبر - علیه السلام - می فرماید که هر نبی را يك حرفت بود، مرا دو حرفه است: یکی فقر و یکی جهاد.  
بدان که فقر بر دو نوع است: فقر اختیاری [است] و فقر اضطراری.  
فقر اختیاری آنست که در دل شخص حلاوت دیدار حق سر برزند و اگر عطایی است علامت آنست که از رخ دل حسن جمال الله با وی روی نماید، و اگر کسبی است علامت آنست که دغدغه شوق دیدار در دل او غالب گردد و تمامت سوداهای دنیا با وی ناخوش آید.  
و هر که [را] فقر اختیاری است، دنیا را به طالبان دنیا گذارد، و



آخرت را به طالبان آخرت گذارد. در دنیا ذکر الله گزینند، و در آخرت جمال الله گزینند و کعبه او کوی دوست گردد، (و قبله او روی دوست شود، و کارهای دنیا بردل او سرد گردد) و صحبت مخلوق در نظر او حبس نماید. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

کعبه ما، کوی او، قبله ما، روی او

رهبر ما، بوی او، بر ره سلطانی

هر که و را کار کی است، در کف او خار کیست

هر که و را یار کیست، چو زندانی

و فقر اضطراری آنست که شخصی را قلت دنیوی شده است،

محتاج خلق گشته و قلت شدائد می کشد آن قلت اضطراری است نه

اختیاری. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

قلتی کآن وز قناعت و ازتقاست

آن ز فقر و قلت دونان جداست

و غزا هم بر دو نوع است: غزای اصغر، و غزای اکبر.

غزای اصغر آنست که مؤمنان خالصاً لله را به مال و به جان در

دعوت کفار کوشند و کفار را به راه راست خوانند، و اگر کفار تمرد [ی]

نمایند، خود را در آن دعوت فدا کنند. چنان که [محمد مصطفی علیه السلام

و اصحاب در غزای بدر حنین رفته بودند. کافران بسیار بودند و از

مؤمنان هیچ کس نبود که هفت هشت زخم نداشت و محمد را صلوات.



الرحمن] <sup>۱</sup> یازده زخم بود؛ ابوبکر را بخواند و گفت: چون کنیم که کافران بسیار اند؟ ابوبکر گفت: یا رسول الله امر خدای هست که ما بر کافران غالب شویم؟ پیغامبر فرمود که آری نصرت از آن ماست. ابوبکر گفت: یا رسول الله، پس ما را صبر باید کردن. بعد از آن پیغامبر فرمود که ای ابوبکر، از اسب فرود آی و از زمین يك مشت خاك به من ده <sup>۲</sup>؛ پس ابوبکر خاك در كف آن حضرت نهاد و آن حضرت به روی کافران پراکنده کرد و برایشان فشانده، در حال بادی [تند] در رسید، و آن خاك در چشم كفار ریخت [همه] نابینا شدند و از هوا شمشیرها بر فرق کافران می بارید و سرهای ایشان بفرمان ایزد تعالی از تن جدا می شد. کما قال الله تعالی: فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَا لَكِنَّ اللَّهَ رَمَى

یعنی: کافران را شما نکشتید، خدای کشت و آن مشی خاك را در چشم کافران خدای انداخت <sup>۴</sup> نه محمد.

و غزای اکبر آنست که مؤمنان در شکست نفس کوشند و در دنیا مراد نفس کمتر دهند و چندان که توانند قناعت اختیار کنند و در قناعت صابر باشند و از ترس حرام و شبهه از مال حلال خود اجتناب جویند و نفس را زبون خود گردانند که کافر خصم برون است و دشمن مال و سر و نفس، خصم درونست و دشمن ایمان. چون محمد از غزای بدر

۱- م: چنانکه محمد صلی الله علیه وسلم را در غزایی.

۲- س: خاك را در كف من نه.

۳- م و ب: بر فرق کافران می رسید و سر کافران از تن جدایی کرد.

۴- م: ما در چشم کافران کردیم.



[حنین] باز آمد، این حدیث فرمود: «قَدْ رَجَعْنَا مِنْ جِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى جِهَادِ الْأَكْبَرِ يَعْنِي: دُشْمَنِي نَفْسٌ بَدْتَرُ مِنْ دُشْمَنِي كَافِرَانِ اسْتِ، كَافِرَانِ قَصْدُ جَانِ اسْتِ، وَنَفْسٌ رَا قَصْدُ اِيْمَانِ اسْتِ. خَوَاصُّ امْتِ هَمْچُونِ فِيلَانِ مَسْتِ، بَارَكْشِ بِلَا اَنْدِ، وَ عَوَامِ امْتِ هَمْچُونِ مَوْرُچْگَانِ نَرَنْدِ (اَنْدِ). مَوْرُچِ هِ رَا طَاقَتْ بِلَا كَشِيْدَنْ كَجَا بَاشْد؟ مَنَاسِبِ اِيْنِ مَعْنِي حَكَايَتِي يَادِ آمَدِه اسْتِ.

## داستان

وحي آمد از خداوند رحيم	گفت ياموسي چوهستي تو كلیم
لقمه از پيشه خور و كد يمين	زهد بگزين و مخور دنيا به دين
انبيا را نفقه اهل و عيال	بوده است از حرفت خود ماه و سال
مال بيت المال را در انبياء	كس نخورد الا محمد مصطفى <sup>۱</sup>
گفت احمد رخصت آمد از رحيم	ناطق است بر حال قرآن عظيم
گر فقيري و اضطرار آمد به حال	يك شكم داري حرام است و حلال <sup>۲</sup>
من به حق مشغولم و كار خدا	نيستم مشغول با نفس دغا
لذت آن جانيبي ام غالب است	و ان طرف را جان به صد جان را غيبت <sup>۳</sup>
گر به كسب كار كردم مشغول	باز مانم از حضور و ذوق دل
من به وقت مخصصه بدهم طعام	نفس را تا كم حلال آيد حرام
تن اگر مضطر شود ماند ز حال	سدّ جوعش را حرام آيد حلال
هر كه در پيكار حق باشد دوام	در ضرورت نفس را بدهد طعام

۱- ب: الانبي خير الوري.

۲- س: يك شكم وادي حرامست حلال

۳- س: جان دهد جان را غيبت (طالبت).



گر حرام مطلق است از ذوالجلال  
 هر که نان دین خورد زین سان خورد  
 چون ز ترس حق ابو بکر ای کرام  
 از فقری، فاقه ها بسیار دید  
 گفت احمد بعد از آن از بیت مال  
 می ستان و نفقه کن هر صبح و شام  
 سه درم هر روز او را می رسید  
 طفلگان گفتند از دخت و پسر  
 ساعتی در فکر شد پیر عتیق  
 گفت از آن سه درهم ای اهل و عیال  
 نیم درهم زان میان باز افکنید  
 نیم درهم بر همه آسان بود  
 همچنان کردند و بریان ساختند  
 گفت ابو بکر آن دم ای اهل و عیال  
 طفلگان گفتند آن دولت بود  
 آمد و در گوش احمد گفت زار  
 چون بیامد لقمه آوردند پیش  
 گفت احمد وجه بریان از کجا  
 با دو درهم نیم قانع شد عیال  
 از سه درهم نیم باز انداختیم  
 گفت احمد چون قناعت شد چنان  
 بر خواص فقر این قانون بود

همچو شیر مادر است او را حلال  
 تا سلامت زین جهان ایمان برد  
 با مساکین داد مال خود تمام  
 با عیال خود ریاضت ها کشید  
 سه درم هر روز از بهر عیال  
 با قناعت آن ترا باشد تمام  
 تا که روز ماه با سالی کشید  
 آرزو داریم بریان ای پدر  
 کز کجا حاصل شود چه بود طریق  
 که به ما تعیین شد ست از بیت مال  
 با دو درهم نیم آن قانع شوید  
 جمع گردد وجه بریانی شود  
 پخته گشت و بر طبق پرداختند  
 بی محمد این به ما نبود حلال  
 این یکی راحت دو صد راحت بود  
 که دمی تشریف ده، مارا نواز  
 خورد هر يك زان میانه رزق خویش  
 گفت: ابو بکر ای رسول مجتبی  
 صبر می کردند و خوش می رفت حال  
 جمع آمد وجه بریان ساختیم  
 بعد ازین دو درهم و نیم می ستان  
 عامیان فقر ازین بیرون بود



انبیا از حرفت خود خورده‌اند  
 بافتی داود پیغامبر زره  
 سله و زنبیل سلیمان بافتی  
 یوشع فرخنده نان بفروختی  
 هود سقا بود وجه قوت او  
 کشت کاری کرد موسی کلیم  
 شیث از جولاه کردی قوت خویش  
 انبیاء در کسب دستی برده‌اند  
 اولیاء بعضی به رسم مصطفی  
 غیر حاجت را نیالودند دست  
 اولیا بعضی ز حرفت خورده‌اند  
 بوحنیفه جامه‌ها بفروختی  
 شافعی چون در ریاضت سوختی  
 قوت اوز آن وجه بودی صبح و شام  
 در تجارت بود مالک این بدان  
 وجه افطار امام احمد مدام  
 کرد ابو یوسف قضا قوت حلال  
 یافت میراث از پدر آن نامور  
 کیمیاگر بوسعید آن لب خیر

هریکی با نوع رنجی برده‌اند  
 خورد ز آن وجه و نبستی در گره  
 قوت یک‌روزه ز حرفت یافتی  
 وجه قوت خود از آن اندوختی  
 از سقائی بود ای مرد نکو  
 قوت فرزندانش ز آن بودای حکیم  
 تای نان افطار می کردی، نه بیش  
 نان و آب از حرفت خود خورده‌اند  
 اختیار فقر<sup>۱</sup> کردند ای کیا  
 چون حریصان و گدار و<sup>۲</sup> نان پرست  
 هریکی دستی به کاری برده‌اند  
 طاقیه بر دوختی بفروختی  
 قوت اهل خود از آن اندوختی  
 وقت اوز آن سان گذشتی والسلام  
 خوردی و دادی نصیب مسکینان  
 از کتابت بود جاهل والسلام  
 نه ز صنعت بود، نه از بیت مال  
 قوت وقت او از آن رفتی به سر  
 با کمال آورده بود از کشف سیر<sup>۳</sup>

۱- نان فقر افطار.

۲- م: گدا و نان پرست. ب: گدای نان پرست.

۳- م: از کسب و سیر.



طرح کردی ذره‌ای زان کیمیا  
 صرف کردی در حق در مانده گان  
 انبیا و اولیا را ای کرام  
 پاک بودند در جهان آب و گل  
 حب دنیارأس عصیان و خطاست  
 خاص امت دیگر است ای صادقان  
 هریکی بر قدر وسع خویشتن  
 کار عنقا دیگر است ای سروران  
 هر که ثابت تر بود اندر بلا  
 قوت آن عشق اندر ما کجاست  
 عشق ما وابسته ناست و آب  
 ما چو پشه نزد آن شیران راه  
 مور گر خواهد زند لاف از گزاف  
 بار عشق ما بقدر ما بود  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 تو چه طاقت داری ای مور نژند

يك منی مس ز رشدی زان ای کیا  
 نان و خل بودی غذایش زان میان  
 در جهان نه جاه بوده است و نه کام  
 حب دنیا را برون کردند زدل  
 اولیا را میل در عصیان کجاست  
 عام امت دیگر است این را بدان  
 بار عشق حق نهند بر روح تن  
 کی بود عنقا بسان عصفوران  
 او بود نزدیک تر نزد خدا  
 عشق بازی نه که کار هر گداست<sup>۱</sup>  
 حرص ما بیش است از حرص غراب<sup>۲</sup>  
 ما گدایانیم و ایشان همچو شاه<sup>۳</sup>  
 جمله میدانند کان لافست و لاف  
 وان سعادت تا کرا حاصل شود  
 خازن<sup>۴</sup> اسرارهای کبریا  
 تا نهد بر تو چنان کوه بلند

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: عشق نه که کار هر مشتی گداست، ب: عشق بازی را نه کار هر گداست.

۲- م: حرص و عذاب.

۳- م و ب: پادشاه.

۴- س، ب: کاشف.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل سی و دوم



قال الله تعالى<sup>۱</sup>: كُلْ مِنْ كَدِّ يَمِينِكَ وَعَرَقِ جَبِينِكَ وَلَا تَأْكُلْ مِنْ

دِينِكَ.

الله تعالی به موسی وحی کرد، در تورات که ای موسی از کسب دست خود و عرق جبین خود خور، و مخـور از دین خود<sup>۲</sup> یعنی اگر کسی را کلام الله آموزی یا در امر دینی و عظمی گویی، اگر ترا سد رمق و ستر عورت باشد، از او طمع مدار و اگر ستر عورت و سد رمق نداری اگر ترا چیزی دهند همان قدر که سد رمق و ستر عورت تو و عیال تو باشد، قبول کن؛ نه بیش از آن.

بدان که قبای شریعت فتوی را بر بالای کوتاه عوام بریده‌اند، و قبای طریقت تقوی بر بلند بالای خواص بردوخته‌اند.

دعوت شریعت ظاهر آراستن است، و نزد ظاهر آرایان و ظاهر-بینان قلب و سره یکسان است- چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید:

---

۱- س: قال الله تعالى. یا موسی یا کلوا من کدیمینک...

۲- س: از کسب دست و عرق جبین خود بخور نه بسبب دین.



## فی المثنوی

پیش ظاهر بین چه قلب و چه سره

او چه داند چیست اندر قوصره<sup>۱</sup>

و اما دعوت طریقه<sup>۲</sup> اعتقاد و اخلاص باطن [را] موبه موتفحص کردن است و دریافتن. اهل طریقت اهل یقین اند، نه اهل مجاز. اتقیا صادق اند و صاف در دردی بیابند و اندر دردی صاف یابند<sup>۳</sup> چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

اتقیا صاف و باقیان دردند غیر حق را ز سینه بسترده  
هر که از حق غافل است ایمن است، و هر که از حق بیدار است ترسان و [لرزان] (نالان) است و گریان و رخ زرد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی المثنوی

هر که او بیدارتر پر دردتر هر که او آگاهتر رخ زردتر  
زندگانی خواص به زندگانی عوام نمی ماند.

## حکایت

در عهد امام ابوحنیفه [کوفی] در بغداد گوسفندی دزدیده شد، امام عهد کرد که من دیگر گوشت نخورم، مبادا که گوشت آن گوسفند دزدیده باشد.

۱- قوصره: زنبیل و ظرف خرما را گویند (ب. م: قوصره).

۲- س: طریقت.

۳- س: انقیاصاف اندر صاف اند، نه دردی اندر دردی (ب: اتقیاصاف اند، نه درد)



بدان که معنی آن که خدای تعالی به موسی فرمود که «كُلْ مِنْ كَدِّ يَمِينِكَ وَ عَرَقِ جَبِينِكَ» آنست که هر که از دست رنج خود کیفیت آن وجه حلال و حرام تواند احتیاط کردن و اگر دست رنج او نبود، کیفیت حلال و حرام و شبهه کجا داند؟ و چون کیفیت آن وجه را نداند، آن شبهه بود<sup>۱</sup> نزد اهل طریقت برخلاف اهل شریعت، در شریعت آن دقایق را اگر طلب دارند مشقت حاصل گردد و خلق عام را طاقت احتمال آن مشقت نبود. و در طریقت اگر در نماز حضور نبود، آن نماز را چندان اعاده باید کردن که حضور حاصل شود، به خلاف شریعت.

در طریقت اگر ناگاه اندیشه‌ای در دل گذشت، سیئات آن را در دیوان اعمال او ثبت کنند، به خلاف شریعت.

در طریقت هر چه بخرند<sup>۲</sup> تفحص آن وجه واجب آید برای حرام و شبهه بخلاف شریعت در طریقت ریاضت کشیدن و زبون کردن نفس لازم است، به خلاف شریعت در طریقت از حلال موجود احتراز کردن واجب است، بخلاف شریعت و الباقی علی هذا القیاس.

و معنی آن که خدای تعالی فرمود: وَلَا تَأْكُلْ مِنْ دِينِكَ. آنست که هر که دعوت خلق کند به خالق، باید که او را طمع نبود تا آن دعوت او خالصاً لله باشد. و اگر طمع در میان آید، از طمع حرص خیزد و از حرص، عصیان حاصل گردد، و از عصیان مستوجب غضب الله تعالی شود و در نظر تمامت مخلوقات خوار و رسوا گردد مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

۱- س: هر که او دست رنج خورد کیفیت آن وجه را بداند از حرام و شبهه.

۲- س: بخورند.



## داستان

بود اندر عهد موسی کلیم  
 چون شدی بر منبر و گفتی کلام  
 شورها انگیختی اندر میان  
 خلق او را طالب و راغب شدی  
 گرم چون بازار شه رونق فزود  
 خلق بر وی سیم و زر کردی نثار  
 مدتی بگذشت صاحب مال شد  
 ناگهانی گم شد آن صاحب فنون  
 در طلب شد خلق از پیرو جوان  
 هفتده سال از میان رفت ای<sup>۱</sup> کرام  
 سوی کوه طور شد روزی کلیم  
 گفت و اعظرا چه کردی گو کجاست  
 گفت ای موسی در آن صحرای پیش  
 چون که موسی بازگشت از کوه طور  
 با گروه صادقان سوخته  
 پیش موسی رفت خلق از اشتیاق  
 در زمان موسی در آمد در کلام  
 يك زمان از خوف دلها سوختی

واعظی، علامه‌ای سخت عظیم  
 جامه‌ها برهم<sup>۱</sup> دریدی خاص و عام  
 گریه‌ها برخاستی از مردمان  
 شوق او بر جانها غالب شدی  
 حرص و طمعش از درونه و نمود  
 او گرفتگی از صغار و از کبار  
 باغ و ملک و صد هزار احوال شد  
 نه برونش یافتند و نه درون  
 هیچ کس حاصل نکرد از وی نشان  
 اهل او شویی دگر کرد و السلام  
 مست شد اندر مناجات او عظیم  
 گم شد او از چه بود و آن چراست<sup>۲</sup>؟  
 او بیاید با تو گوید حال خویش  
 دید هارون را که می‌آید ز دور  
 عشق‌بازی خدا آموخته  
 هریکی می‌گفت اوصاف فراق  
 از خدا می‌گفت ایشان را پیام  
 يك زمان شمع رجا افروختی

۱- س: بر خود.

۲- هفتده سال اندر میان رفتی.

۳- س: گم شد او از تو چه بود و آن چراست.



ناگهان آمد یکی خوکی تباه  
 ایستاد از دور و می نالید زار  
 با زبان حال حال خود نمود  
 گفت موسی خلق را کای مردمان  
 این که؟ این بود این چنین گشته زحق  
 خلق پرسیدند کاو از چه گناه  
 گفت او دنیا به دین خوردن گرفت  
 وعظ گفתי، زر گرفتی از کسان  
 باغ و بستان ساختی ز آن زروسیم  
 و از حرام و شبهه تمیزش<sup>۳</sup> نبود  
 خشم حق آمد برو، این حال شد  
 چون عذاب این جهانی این بود  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 هر کرا تمیز<sup>۵</sup> نبود از حرام  
 ریسمانی بسته بر حلقش سیاه  
 و از دهان می ریخت هر دم دود و نار  
 باز گشت و ره گرفت و رفت زود  
 آن فلان واعظ که گم شد از میان  
 صورتش خوکی شده زفت<sup>۱</sup> و خلق  
 این چنین رسوا شده<sup>۲</sup> خوار و تباه  
 سیم وزر را جمع آوردن گرفت  
 غیر حاجت بستدی کردی نهان  
 فخر آوردی از آن مال عظیم  
 زان حریصی این شقاوت رونمود  
 زان سبب در زمره دجال شد  
 آن جهانش دان که صد چندین بود  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 بی گمان او مسخ گردد<sup>۶</sup> و السلام

بشنوا کنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- س: زشت، ب: گشته.

۲- س: رسوا شد و.

۳- س: پرهیزش.

۴- س: در بی همتای دریای خدا؛ ب: منبع اسرارهای کبریا.

۵- س: پرهیز.

۶- س: منسوخ گردد.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل سی و سیوم



قال النبی علیه السلام: «الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يَفْنَى»

محمد مصطفی می فرماید که قناعت گنجی است که فانی نگردد.  
قناعت علامت نقصانی حرص است و نقصانی حرص علامت سعادت  
است و سعادت آنست که اندیشه‌های سفلی از دل مؤمن بیرون رود.  
چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

اندیشه‌ها<sup>۱</sup> رها کن و دل ساده شو تمام  
چون روی آینه که به نقش و نگار نیست  
چون ساده شد ز نقش همه نقش‌ها دروست  
آن ساده‌رو ز روی کسی شرمسار نیست  
هر کس که وارheid از اندیشه جهان  
مقبل شد و سعادت، او را کنار نیست  
تا غلغله‌های غم و شادی دنیا و هرچه دروست، از سینه مؤمن



نرود و کاسهٔ سر مؤمن از آن سوداها پاك و تهی نگردد، مؤمن محرم  
عشق الله شود۔ چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

ساکنان آب و گل گر عشق ما را محرم اند

پس درون گنبد دل غلغل و فریاد چیست؟

مایهٔ غلغلها و سوداها حرص است، و حرص جاروب این عالم  
خاکدان است، در گرد طمع آلوده. تا مؤمن حرص را از سینه نشوید  
از روی شستن او هیچ حاصل نگردد و [او] نمازی نشود چنان که مولانا  
می فرماید:

### فی الغزل

با سینهٔ ناشسته<sup>۱</sup> چه، سود ز رو شستن

کز حرص چو جاروبی، پیوسته درین گردی

و چون حرص نماند، ملک قناعت حاصل آید و از ملک قناعت در  
عالم بهتر ملکی نیست و از برکت قناعت دل مؤمن از وسوسه<sup>۲</sup>ها خالی  
گردد و چون دل از وسوسهها خالی شد عالم صفا پدید آید. و چون  
عالم صفا پدید آمد بندهٔ مؤمن به خدا رسد۔ چنانکه خداوند گار مولانا  
می فرماید:

هر که بگویدت که گو،<sup>۳</sup> بنده به حق کجا رسد

بر کف هریکی بنه، شمع صفا که همچنین

۱- س: ناشستن.

۲- س: وساوسها.

۳- م: گوی هر آن که گوید او. ب: گوید کوری هر که او.



کمینه مرتبه قناعت آنست که چون مرد قانع شد و او را در میان خلق عزت افزاید و محترم گردد و خلق مطیع او شوند و آن مطاوعت از (برای) آنست که بر بام در و دیوار دل او نور صفات الله تافته است. چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

خانه چشم چرا، سجده گه خلق شد

زان که به روز و به شب، بر در و دیوارم اوست  
این نفس خسس خسس که چون مگس بر دیگ و کاسه شهوت  
نشسته است، اگر از عشق دیگ و کاسه باز رهد بازی گردد بلکه عنقای  
شود، چنانکه می فرماید:

### فی الغزل

بنشسته نفس خسس خسس، بر دیگ و کاسه چون مگس

گر کاسه نگزیدی مگس، حال مگس عنقااستی  
(در) میان خدا و بنده، حجاب بیش ازین نیست که این لانسلم  
گوی، سلّما گوید، و آن [چه] بر مثال سایه نگون شده است سربالا گردد  
و چون سربالا گردد از تیرگی ها وارهد و همچون آفتاب، روشن دل و  
منور شود چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

در لانسلم گوی نفس، اسلّمت گفتی چون خلیل

نفس است چو سایه بر زمین، خورشید سربالااستی  
گر ضعیف و سستی نیستی، در دیده خفاش نفس  
بر جای يك خورشید صد خورشید جان افزاستی



چون نفس تسلیم شود و مطیع گردد، صاحب نفس در دایره قانعان در آید و حلاوت قناعت یابد و از طایفه خواص گردد. و چون در قناعت ثابت قدم گردد، و شمع صفا به چنگ آورد و اصل گردد و از طایفه خاص الخاص شود.

بدان که علامت قناعت، شکستگی نفس است، و حد قناعت آنست که چون نان خشک بیابد، نان تازه و نان خورش طلب ندارد و بیشی نجوید و اگر دست دهد رد نکند و افطار کند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

<p>نزد پیری عارفی مهمان رسید          بوریایی داشت ده جا دوخته          کوزه را بگرفت اندر دست خویش          بایزید آداب پیر راه دید          لقمه‌ای از نان نهاد اندر دهان          آن فقیر بینوا شد شرمسار          يك جوی با من نه و من بی‌نوا          در گرو کرد و بیاوردش نمک          گفت شکر اندر قناعت با خدا          کو قناعت در تو ای شیخ سعید          طاقیه از سر چرا رفتی گرو          میل لذت هست در تو، نیست شك          آن خورد دیگر نجوید هیچ بیش</p>	<p>در سفر ناگاه روزی بایزید          بی‌نوا بود آن فقیر سوخته          نان جو داشت آن فقیر آورد پیش          با ادب استاد نزد بایزید          کرد بسم الله چون بشکست نان          گفت اگر داری نمک لختی بیار          کز کجا آرم نمک، وجه از کجا          طاقیه از سر کشید آمد به تک          بایزید افطار کرد و در دعا          پیر بی‌چاره بگفت ای بایزید          گر قناعت بودی اندر راه رو          سد جوع از نان بود نه از نمک          قانع او باشد که هر چ آید به پیش</p>
--	--



بر سه نوع آمد قناعت ای کرام  
 مثل آنکه هست مردی راه بر  
 لیک نفس کاهلش<sup>۱</sup> دارد ملال  
 وجهکی حاصل کند دون کفاف  
 آن قناعت نیست عین کاهلی است  
 نوع ثانی از قناعت آن بود  
 با طریقی سیم وزر آید به دست  
 زین میانه هرچه لابد است روا  
 هرچند را از خود برد<sup>۲</sup> با حق دهد  
 نوع ثالث از قناعت ای کبار  
 باز برد از همه کار جهان  
 او چنان مشغول گردد با خدا  
 هرچه حق بدهد بدان راضی شود  
 از قناعت برگشاید کارها  
 خوشتر از ملک قناعت ملک کو؟  
 از قناعت درها یابد صدف

یک قناعت هست مخصوص عوام  
 تا به چنگ آرد ز صنعت سیم و زر  
 یک دمه<sup>۳</sup> در کار باشد سال سال  
 راحتش کم باشد او لافد گزاف  
 از شقا، کم رزقی و بی حاصلی است  
 که<sup>۴</sup> به کسبی مرد دست اندر زند  
 نفس را گوید مشو لقمه پرست  
 باقیش را باز در راه خدا  
 در عوض یک لقمه اش هفتصد دهد<sup>۵</sup>  
 این بود که مرد باشد مرد کار  
 بی سبب حقش رساند تایی نان  
 کش ملال آید ازین چون و چرا  
 فارغ از مستقبل و ماضی شود  
 و از قناعت رو نهد<sup>۶</sup> اسرارها  
 در قناعت ملک ایمان را بجو  
 بی قناعت عشق حق ناید بکف

۱- س، ب: کاهل است.

۲- س: یک دوم.

۳- م: گر.

۴- م: هرچه از خود بردو

۵- اشاره به آیه ۲۶۲ سوره دوم قرآن است: «الذین ینفقون اموالهم فی سبیل الله

کمئل حبة انبتت سبع سنابل فی کل سنبله مائة حبة...»

۶- س: دهد.



رو قناعت را چو مردان پیشه ساز  
مدتی چون چرب و شیرین خورده‌ای  
خاک خواری را بمان گرتو کسی  
چرب و شیرین‌های دنیا ای کرام  
بنده شهوت شدن عین شقاوت  
پر خوری نفست ازو فربه شود  
از شهی در اوفتی با بندگی  
حرص کرد آدم به گندم ای حرون  
از پی شهوت چهل<sup>۲</sup> سال تمام  
بعد چل سالش خدا گفت ای رسول  
گر طمع داری تو جنت بی<sup>۳</sup> دوام  
همچنین فرمود مولانای ما  
گر تو پا بر تارک شهوت نهی  
اندر آینه جهد نور جمال

تا شوی مانند مردان عشق باز  
حاصلی بنما، چه حاصل کرده‌ای  
زان هوس بگذر که تاجایی رسی  
انبیا خورند، اما نه دوام  
میر شهوت شو، گرت شمع تقاست<sup>۱</sup>  
تو شوی که پیش او، اومه شود  
مردگی ات به بود زان زندگی  
لاجرم افتاد از جنت بیرون  
گریه و بیچارگی کرد او دوام  
شد برای گریه‌ها عذرت قبول  
شهوت دون را مشو همچون غلام  
ز بنده تقدیر و شمع اولیا<sup>۴</sup>  
همچو آینه ز ظلمت واره‌ی  
وارهی زین خواب تشویش و خیال

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا! دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: ... عین خطاست، میر شهوت را گرت شمع بقاست.

۲- م: از برای شهوتی چل سال تمام.

۳- م: بر.

۴- س: کاشف اسرارهای کبریا.



## فصل سی و چهارم



قال النبی ، علیه السلام : « أَلَسَلَمَانُ غَيُورٌ وَ آدَمَا آغْيَرُ مِنْهُ وَاللَّهِ  
آغْيَرُ مِنَّا ».

پیغامبر می فرماید که سلمان غیور است و من از سلمان  
غیرت نا کترم و خدای تعالی از همه غیرت نا کتر است<sup>۱</sup>.

### حکایت

موسی پیغامبر، علیه السلام، روزی با خدای تعالی در مناجات بود  
از حضرت ربوبیت سؤال کرد و گفت ای پروردگار، هر که از انبیاء و  
اولیاء در نگارستان دنیا نظر کرد و غیرت ها و عتاب ها نمودی، سبب  
آن [غیرت] و عتاب چیست؟ خدای تعالی وحی کرد به موسی و گفت  
[ای موسی] معشوق، عاشق خود [را] دوست می دارد همچنان که عاشق،  
معشوق را دوست می دارد. اگر کسی بر معشوق<sup>۲</sup> نظر اندازد، عاشق از

---

۱- س: و خدایتعالی از ما غیورناک تر.

۲- م: اگر معشوق بر کسی.



آن غیرت جان خود را در بازو و نخواهد که بر معشوق او کسی<sup>۱</sup> نظر اندازد، و همچنان معشوق بر عاشق خود عاشق است که اگر عاشق به حسنی نظر اندازد، معشوق را دشوار آید و غیرت ها کند<sup>۲</sup> و نخواهد که عاشق خود به حسنی دیگر مشغول شود و عشقبازی آغازد.

(و) بدان که این قدر میل که عاشق را با<sup>۳</sup> معشوق است، معشوق را هزار چندان میل با عاشق است؛ اما فرق آنست که میل عاشق آشکار است و میل معشوق پنهان است و تمامت دلبران، طالب بی دلان اند و جمله معشوقان، شکار عاشقان اند - چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

بی دلان را دلبران جسته به جان جمله معشوقان، شکار عاشقان  
هر که عاشق است او خوی معشوقان (را) داند و به خوی معشوق زندگانی  
بکند و به رضای معشوق رود تا مستوجب عتاب و غیرت نشود و معشوق  
از وی آزار نیابد و بیزار<sup>۴</sup> نگردد. انبیاء و اولیاء از خوف غیرت و عتاب  
خدا از نگارستان دنیا و حلاوت های دنیا بریده اند که خدای تعالی با  
عاشقان و دوستان خود خرده جو و خرده گیر است.

### حکایت

روزی شیخ حبیب عجمی، قدس سره، از کنار باغی می گذشت.

۱- م: که معشوق او بر کسی.

۲- س: و غیرت ها برد.

۳- م: میل را که عاشق به.

۴- م: نزار و آزار، س: آزار و بیزار.



صاحب آن باغ شیخ را دید، و بشناخت، بیامد و در پای شیخ افتاد و  
 لابه‌ها کرد و می‌گفت ای شیخ، تمنی<sup>۱</sup> دارم که قدم رنجه فرمایی و درین  
 باغ در آیی. شیخ در باغ در آمد و تماشا [می] کرد، باغی دید همچو  
 جنت، از میوه‌های الوان و گل‌های رنگارنگ آراسته. در دل خود،  
 شیخ گفت که خوش باغی است، از گوشه<sup>۲</sup> باغ در گوش شیخ آوازی در  
 رسید که ازین باغ خوشتر دل آن کس است که ازین باغ (فارغ است و)  
 فراغت دارد. شیخ هم آن جایگاه بنشست. صاحب باغ برفت، میوه‌ها و  
 گل‌های رنگارنگ آورد. ناگاه از زبان شیخ (این لفظ) بر آمد و گفت  
 چه لطیف است این گل‌ها و میوه‌ها! باز در گوش شیخ آوازی رسید که  
 [ای حبیب] لطیف نام ماست - میوه‌ها و گل‌های خاک‌کی را به نام ما  
 می‌خوانی<sup>۱</sup>، از ما شرم نمیداری؟

شیخ نعره‌ای زد و بیهوش شد و استغفار کرد - چنانکه خداوندگار  
 مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

گفت لبم ناگهان، نام گل و گلستان

آمد آن گل‌عذار کوفت مرا در دهان

گفت که سلطان منم، جان گلستان منم

حضرت چون من شهی، وانگه یاد فلان<sup>۲</sup>

پیش چو من کیقباد، چشم بدم دور باد

شرم نداری که تو یاد کنی از کهان

۱- س: بنام من صفت می‌کنی.

۲- م: یاد که کرد از فلان.



دَف<sup>۱</sup> منی هان مخور، سیلی هر نا کسی

نای منی هان مکن، از دم هر کس فغان

جغد بود کو<sup>۲</sup> به باغ یاد خیرابه کند

زاغ بود کو بهار یاد کند از خزان

خدای تعالی را غیرت بردوستان و عاشقان از آن سبب است که این

نگارستان عالم شهادت، قطره‌ای است از دریای حسن الوهیت و عاشقان

و دوستان خدا تشنه و مستسقی جمال الله اند و رنج استسقا را علامت آنست که

اگر [ظاهر و] باطن مستسقی پر آب باشد، او از آن آب سیر نگردد، و

تشنه‌تر گردد؛ پس هر که عاشق و مستسقی جمال الله است از قطره‌های

حسن کجا سیر گردد؟ - چنانکه مولانا می‌فرماید:

### در غزل

ملاحظات‌های هرچهره، از آن دریاست يك قطره

به قطره سیر کی گردد، کسی کش هست استسقاء

هر که به قطرات حسن راضی شد، او را نزد حق تعالی آن قدر نیست

که حق تعالی [بروی] غیرت کند چه غیرت در حق عاشقان و مخلصان

صادق است - مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

بود پیری، زاهدی، تنها روی در دیانت پهلوانی، رستمی<sup>۳</sup>

خلق از اسرار او آگه شدند بی رهان از وعظ او باره<sup>۴</sup> شدند

۱- س: دق.

۲- س: جور بود کاو.

۳- س: رستمی و پهلوی.

۴- س: برره.



آشکارش اندکی پیش نهان  
 پیر روزی سوی صحرا شد برون  
 غایت گرما و او برزوی دشت  
 سوی شهر آمد به باغستان رسید  
 با ادب در زد غلامی ز اندرون  
 پیر گفتش کز کرم معذور دار  
 از شکاف در نظر کرد آن غلام  
 رفت با مخدوم خود گفت ای فلان  
 تشنه خسته آب می جوید ز ما  
 خواجه دختی داشت بس صاحب جمال  
 هر که دیدی حسن او حیران شدی  
 خواجه با دختر بگفت آن کوزه گیر  
 با ادب خدمت کن و خود را نما  
 خواجه می آمد پی دختر نهان  
 چون بیامد دختر و کوزه به دست  
 خویش را بنمود آن صاحب جمال  
 پیر می گفت گر نه این حکم خداست  
 چون پدر بشنید در را کرد باز  
 اندر آ در خانه يك ساعت نشین  
 از محبتانیم، نه از اهل شك  
 چون در آمد پیر، در خانه نشست

خلق او را مشتری با مال و جان  
 تا به خلوت ذوق یابد از درون  
 نیم روزی خسته تشنه باز گشت  
 کوشکی عالی درش را بسته دید  
 گفت کیست، آن کس که در داز برون؟  
 تشنه ام يك شربتی آبم بیار  
 پیر را دریافت از حسن کلام  
 زاهد اينك آمده است بر آستان  
 خواجه گفتش این سعادت از کجا  
 بی نظیری، دلربا، شیرین مقال  
 دل سپردی<sup>۱</sup> در زمان نالان شدی  
 بر در خانه بسرو نزد فقیر  
 آب باوی ده ازو می جو دعا  
 تا ببیند که چه می زاید جهان  
 آب داد و چون کنیزان دست بست  
 دل ببرد از زاهد پنجاه سال  
 با یکی شربت دلی بردن چراست؟  
 گفت ای زاهد دمی با ما بساز  
 ما ترا بینیم و تو ما را بین  
 تا رود اندر میان نان و نمک  
 خواجه بگرفت دست زاهد را به دست



بوسه کرد و پیش آوردش طعام  
گفت آن دختر که باشیخ آب داد  
گر قبول شیخ آید در نکاح  
صدهزاران منت است بر جان من  
خواجه مردم خواند از همسایگان  
پیر را بردند در حمام گرم  
سربشست و پاک کرد اندام خویش  
جامه پوشید و به سر دستار بست  
سوی خانه آمد او با صد نیاز  
زاهد آن دم عجز حال خود بدید  
کز برای يك نظر ای عشق باز  
لبس عامت کرده ایم اندر جسد  
گر به او داری نظر بار دگر  
دوستی از تو ببریم ای فلان  
چون به گوش هوش زاهد آن شنید  
راه دشت و کوه را بگرفت پیش  
اشك خونین ریختی بر روی دشت  
تا به گوش جان او آمد ندا  
زان ندامت رفت و شد صحرانشین  
چون دل مؤمن نظر گاه خداست

درد او را مرهمی شد والسلام  
او مرا دخت است و از پشتم بزاد  
آن مرا دولت بود صلح و صلاح  
ای فدایت دخت و خان و مان من  
عقد دختر کرد با وی در زمان<sup>۱</sup>  
دست و پایش را بمالیدند نرم  
جامه های پاک آوردند پیش  
عود و عنبر سوختند بالا و پست  
با خدا مشغول شد اندر نماز  
و اندر آن مشغولی آوازی شنید  
جامه تقوی گرفتم از تو باز  
غیرت ما دان نگه می دار، حد<sup>۲</sup>  
این یقین دان در جزای آن نظر  
دوستی دیگر نباشد در میان  
نعره ای زد جامه ها بر خود درید  
و انچنان اندر دلش نگذشت بیش  
سینه خود کوفتی با سنگ و خشت  
که ببخشیدیم بر تو این خطا  
پیش نامد سوی شهر و آن زمین  
عشق خوبان جهان آن جا کجاست

۱- م: يك زمان.

۲- م: غیر ما دیدی مرا آمد حسد، ب: نکو می دار، حد.



حق غیور است دوستی این را بدان	دور باش از دوستی دیگران
گرتو گویی دوست می دارم خدا	حب غیر حق ز خود می کن جدا
زانکه اندر يك دلی نبود روا	دعوی دو دوستی ای بی وفا
گرتو گویی دوستی حق تعال	نیست در من کفر باشد این مقال
چون که با تو دوستی دارد خدا	تو چرا با دوست باشی بی وفا
همچو طفلان دل مده با رنگها	بوالوفا شو بوالوفا شو بوالوفا
همچنان که عاشق است معشوق جو	طالبست معشوق عاشق را چواو
همچنین فرمود مولانای ما	آفتاب عالم صدق و صفا <sup>۲</sup>
میل معشوقان نهانشو و ستیر	میل عاشق با دو صد طبل و نفیر
عشق با حق باز و از بهر هوا	چارزن بستان اگر خواهی روا

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تادل و جانت بیابد روشنی

۱- م: ز دل.

۲- گنج رحمان پیشوای اولیا (شهسوار اولیا و اتقیا).



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل سی و پنجم



قال النبی علیه السلام - «مَنْ آتَسَ بِاللَّهِ اسْتَوْحَشَ عَنِ خَلْقِهِ»  
پیغامبر خدا می فرماید که، هر که با خدای تعالی انس گیرد، از  
خلق گریزان گردد. اگر سؤال کنند که انس چیست در جواب بگو:  
هر آنچه در لطافت اندر ظن تو بی نظیر است و محبت آن ترا در ضمیر است  
و جانت از وی بی صبر و ناگزیر<sup>۱</sup> است، انس آنست و آن چیز ترا  
مونس دل پذیر است و آن جاذبه<sup>۲</sup> شعله عشق است و آن شعله اثر طلوع  
جمال معشوق است و چون [جمال] معشوق طلوع کند هر که قابل و  
صاحب لذت است به آن جمال انس گیرد و چون لذت جمال یافت،  
عاشق گردد و چون عاشق شد، سر از گریبان معشوق بر آورد و از  
صفات معشوق پر گردد. - همچون لعل از صفات آفتاب و چون لذت مغز  
را دریافت<sup>۳</sup> پوستها را رها کند و از (گریبان) یار سر بدر آورد -  
چنان که مولانا می فرماید:

---

۱- ب: گزیر.

۲- س: لذت مغز نغز یافت.



## فی الغزل

پوست رها کن چو مار سرتو بر آور زیار

مغز ندیدی مگر چند از آن پوست پوست

و هر که سر از گریبان دوست بر آورد در وی مراد و اختیار نماید

و رضا و اختیار و مراد معشوق شود و در میان عاشق و معشوق یگانگی

نباشد؛ عاشق، دگر باشد و معشوق، دیگر.

چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

## در غزل

یارب منم جویای تو، یا خود تویی جویای من

ای اشك<sup>۱</sup> من تamen منم، من دیگرم تو دیگری

عشق را نسبت به آتش برای آن کرده اند که اگر در آتش آهن و

سنگ و هیزم اندازند، همه را هم رنگ خود می گردانند، جمله آتش نماید.

و مقصود ازین نظیر آنست که چون در میان عاشق و معشوق، عشق در آمد،

عاشق و عشق هم رنگ معشوق می شوند و این معنی را در سلوك، توحید

می گویند و معنی توحید اثبات ربوبیت است و محو بشریت.

چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

در قدم روندگان شیخ و مرید بی عدد

در نفس یگانگی شیخ نه و مرید نه

تا قوت تف آتش در میان است در صفت، آتش و آهن و سنگ

یکسان است و چون تف آتش از میان برخاست، در صفات یگانگی نماید



و هریکی بصفات خود، راجع گردد. و حقیقت عشق آنست که عاشق خود را در صفات معشوق محو گرداند که شراب حسن معشوق چون به کام که و مه عاشق رسد، که و مه را یک رنگ گرداند - چنان که مولانا می فرماید:

### فی الغزل

یک رنگ کند شراب مارا تا هردو یکی شود که و مه

### حکایت

روزی کسی از منصور حلاج سؤال کرد که یا منصور! ابلیس يك «أنا»<sup>۱</sup> گفت و از در گاه ربوبیت مردود گشت و منصور هر دم می هزار «أنا»<sup>۲</sup> می گوید و دم به دم قرب او بجانب حق می افزاید، فرق چیست میان این «انا» و آن «انا»؟ شیخ منصور در جواب گفت: ابلیس «أنا» را اضافت باخود کرد و منصور «انا» را اضافت با خدا کرد، لاجرم منصور ازین «انا» مقرب گشت و ابلیس از آن مردود شد - چنان که مولانا می فرماید<sup>۳</sup>

### فی المثنوی

گفت فرعونی «انا الحق» گشت پست

گفت منصوری «انا الحق» او برست

آن «انا» را لعنة الله در عقب

و این «انا» را رحمة الله از محب

بدان که آن وقت سعادت عظیم است که عاشق خود را در معشوق گم کند و یاد خود نتواند کردن، هر چه گوید به زبان دوست گوید و هر چه

۱- «انا خیر منه ...»

۲- «انا الحق»

۳- دفتر پنجم مثنوی، در بیان اتحاد عاشق و معشوق از روی حقیقت.



شنود به گوش دوست شنود [و کرده او کرده حق باشد] -  
چنان که مولانا می فرماید:

### فی الغزل

کاری که کنی تو در میان نه آن کرده حق بود یقین دان  
هر که از خودی خود در گذشت، در حضور مستغرق شد [و از  
واصلان گشت، در وی انکار نماند] - چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

چه کار است آن نداند کس، ز خود بگذرد در او در رس  
چو بگذشتی ز خود زان پس نماند در تو انکاری  
هر که از خود [ی] در گذشت به دوست پیوست و از صفات دوست  
مالا مال گشت - مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

قصه دیگر شنو ای خوش نهاد	آتش لیلی چو در مجنون فتاد
از غم سودای او دیوانه شد	این حکایت در جهان افسانه شد
تند سیل عشق او را برده بود	رنگ او چون زعفرانی کرده بود
مادرش می دید رخسار پسر	کز غم سیمین بری شده میچوزر
مادر از اندوه او بیچاره شد	دید چون <sup>۱</sup> فرزند رفت آواره شد
مادر مشفق به جست و جوی شتافت	درد او را هیچ درمانی نیافت
غیر مجنونش نبود او را پسر	وان پسر از عشق غلطان شد به سر
گفت الهی نازکش پرورده ام	چون چنین شد با تو اش بسپرد هم
حال مجنون پیش لیلی مردوزن	عرضه می کردند کای وجه حسن



حال مجنون این چنین شد و آنچنان  
 هر کرا می بیند آن سودا زده  
 پیش لیلی رو بگو از من پیام  
 شوقت اندر جانم آتش بر فروخت  
 گربه وصل خود نگیری دست جان  
 آن شنید لیلی و کردی خفیه جوش  
 مهر مجنون در دل لیلی نهان  
 نخوت و ناموس می آمد حجاب  
 با کنیزی چند گفت آن داستان  
 تا بدانم حد عشقش تا کجاست  
 من به شکلی باز جویم سر او  
 جامه گردانید لیلی در زمان  
 با کنیزی گفت روی خود بپوش  
 دید مجنون را نشسته بر زمین  
 گفت ای لیلی مرا عشقت ربود  
 از می عشقت شدم مست و خراب  
 گفت لیلی که مرا هم قصه ایست  
 آن خود گفتی تو بشنو آن من  
 دلربایی، فتنه ای، زیبا رخی  
 رخ نمود و کرد شیرین بازایی  
 من کنیزی گشته ام در صحبتش  
 با خود آوردم ببین آن حسن او

فارغش کرده است عشق از آب و نان  
 می سپارد کز من شیدا شده  
 کان فلان آشفته است بعد از سلام  
 بی محابا تر و خشک دل بسوخت  
 جان بسوزد بر مثال دل عیان  
 در درون جوش از برون بودی خموش  
 بیشتر از مهر مجنون شد بدان  
 لیلی هم بیریده بود از نان و آب  
 سوی مجنون رفت خواهم این زمان  
 عشق بازی نه که کار هر گداست  
 که بیابم وزن او را مو بمو  
 سوی مجنون رو نهاد آمد روان  
 دور تر بنشین نظرمی کن خموش  
 گفت چونی و چرا گشتی چنین  
 زان سبب دیوانگی ها رو نمود  
 ز آتش هجر تو گشتم دل کباب  
 قصه ما گویا هر دو یکی است  
 دختری ناگاه شد مهمان من  
 طرح دادم اسب و فرزین و رخی  
 گفت شهمات است با طنازایی  
 دست بسته روز و شب در خدمتش  
 صد چو لیلی ارزدش يك تاي مو



يك نظر انداز، روی او بین  
 چون که مجنون را شد آن جانب نظر  
 گفت اگر تو عاشق لیلی بدی  
 زین مثل مقصودم آنست این بدان  
 چون ز عشق حق زنی لاف گزاف  
 عشق آن باشد که این هر دو جهان  
 در دل تو صد هزاران دوستی  
 عشق تو شایسته نبود با خدا  
 تا نبری انس خود از دیگران  
 تا حقیقت نبود از عشق مجاز  
 عاشق سستی که هر جایی بود  
 تا نبری انس مجنون ای فلان  
 لیلیش می گفت قلبی، نه سره  
 چون که مجنون در گذشت از خشک و تر  
 چون نهالی یافت عشق او کمال  
 مونس لیلی شد و لیلی گزید  
 حسن لیلی رست اندر خاطرش  
 بی وی و با وی شده لیل و نهار  
 پر شد از لیلی ز پایان تا بسر  
 مادر مجنون شنید از مردمان

که نظیرش نیست در روی زمین  
 سیلی زد لیلی<sup>۱</sup> او را معتبر  
 تو به حسن غیر چون ناظر شدی  
 که ترا تا<sup>۲</sup> هست عشقی در جهان  
 جمله بشناسند که این لافست، لاف  
 هیچ نرزد پیش تو يك تایی نان  
 لاف کم زن عاشق حق نیستی  
 آن همه لاف دروغ است و دغا  
 با خدا آنست نباشد این بدان  
 عشق بازیات نیرزد يك پیاز  
 از کف معشوق سیلی ها خورد  
 از نگارستان خوبان جهان  
 پنج حسرت راست میل شش دره  
 آنگهی شد مس قلبش به ز زر  
 برگ و بار آورد پر از شاخ و بال  
 همچو وحشی انس از خلقان برید  
 بود لیلی در همه جا حاضرش  
 بیقراری بود، آمد بر قرار  
 همچو لعلی از صفات ماه و خور  
 که اگر مجنون کند فصل این زمان

۱- س: سیلی لیلی زد.

۲- م: خود.



چون رود ز اعضااش خون زایده	به شود آن، باشد او را فایده
مادرش فساد برد اندر زمان	گفت مجنون فصد چه بود ای فلان
پرسد دست این جسم از لیلی چو جان	نیش بر لیلی زدن آسان میدان
همچنین فرمود مولانای ما	در بی همتای دریای خدا
گفت با فساد مجنون رگ مزین	دست من بگذار و گرد من متن
ترسم ای فساد اگر فصدم کنی	نیش را ناگاه بر لیلی زنی

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل سی و ششم



قال الله تعالى: «إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ»<sup>۱</sup>  
 خدای تعالی می فرماید که ما بر قومی بلای دنیا و آخرت نفرستیم  
 تا آن قوم تغییر<sup>۲</sup> حال خود نکنند. و نزد مفسران تأویل این آیت آنست که  
 هر که در امر و نهی خدا عصیان نماید و عملی کند که از آن عمل آثم حاصل  
 آید، عقوبت دوجهرانی بر وی لازم گردد، از خوشی دنیا و آخرت، به-  
 ناخوشی دنیا و آخرت افتد و از عزت دنیا و آخرت به حقارت دنیا و آخرت  
 گرفتار گردد و از (خوشی) [درد دنیا از] غنا به مذلت فقر و احتیاج مبتلا شود.  
 بدانکه خالق نهان بی نشان، چون مخلوقات [عیان با نشان را  
 بیافرید و ارواح را در اجساد] مرکب کرد و چشم را بینایی و گوش را  
 شنوایی داد [کما قال الله تعالى: قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
 وَالْأَبْصَارَ]<sup>۳</sup> و این چرخ معلق بلند را گردان کرد، و این زمین مبسوط ساکن  
 را مسکن مخلوقات گردانید و چندین هزار الوان نعمت و اثمار و اشجار

۱- قرآن کریم : ۱۲/۱۳

۲- س: تغیر.

۳- قرآن کریم : ۲۳/۶۷



و ازهار پدید آورد بر سبیل دانه و دام. چنانکه مولانا فرماید

### در غزل

حیران شده بستان که چه برگ و چه شکوفه است

[واله شده مرغان که چه دام است و چه دانه است]

و انس و جن را آگاهی [داد و] فرمود که، «وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ»<sup>۱</sup> ای لیعرفون، و بر کف [هریکی] شمع عقل بداد تا خلق، خود<sup>۲</sup> را بشناسند و امر و نهی آفریدگار خود بجای آورند [و بدانند] که عصیان و ستم [و آزار] و بی دادی و بی انصافی را از خدای تعالی عذاب است و [مطاوعت] احسان و عدل را از خدای تعالی عنایت [و مرحمت است و عمل هر یکی زرع خود است و دنیا مزرعه آخرت است] کما قال النبی علیه السلام: «الدنیا مزرعة الآخرة» [و چون] اعمال زرع است و دنیا مزرعه<sup>۳</sup> او پس هر کسی هر چه بکار د<sup>۴</sup> همان خواهد رستن، چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### بیت<sup>۴</sup>

ز خاک تیره بر آید درخت و این گوید

که خواهی هر چه بکار د، و را، همان روید

بدانکه معامله خلق از دو حال بیرون نیست یا با خالق یا با خلق است<sup>۵</sup> و معامله خلق با خلق آنست که خلق با خلق منصف باشند و با

۱- قرآن کریم: ۵۶/۵۱

۲- ب: خالق.

۳- س: هر یکی چه کار د.

۴- س: در مثنوی.

۵- س: معامله خلق با خلق است و با خالق حق.



همدیگر دوستی ورزند چنانکه در میان هیچ تعدی نرود [یعنی تعصب و خبث و بهتان و جور و نفاق] و هر که تعدی کرد او ظالم است، در دنیا حقیر گردد و در آخرت مستوجب لعنت شود، کما قال الله تعالی:

الالعة الله على الظالمين\*.

و [حق] معامله خلق با خالق آنست که خدای را بدانند و عبودیت الوهیت<sup>۱</sup> بجای آورند و بار رسول خدا صادق باشند [و متابعت افعال رسول کنند و قرآن مجید را بخوانند و به امر و نهی قرآن عمل کنند] و هر که [خدای را عبادت نکند و] متابعت رسول نکند و بامر و نهی قرآن عمل نکند و با خدا و با رسول کثر باشد لاجرم دشمن بر وی غالب آید و کار او راست نیاید و حاجت [او] مستجاب نگردد و جمله مخلوق با او کج باز گردد<sup>۲</sup> چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

مثنوی

باد بر تخت سلیمان رفت کج

پس سلیمان گفت بادا کج مغج<sup>۳</sup>

باد گفتا ای سلیمان کج مرو

گر روی کج از کجم خشمین مشو

هر که قرآن خواند و عمل (به) قرآن نکند قرآن او را لعنت کند کما قال النبی علیه السلام: «رُبَّ قَائِلٍ الْقُرْآنَ وَالْقُرْآنُ يَلْعَنُهُ» هر که قرآن پذیر نیست صحبت انبیا و اولیا او را سود نکند چنانکه خداوندگار

\* قرآن کریم: ۲/۴۳ و ۱۱/۱۸

۱- ب: الهی.

۲- س: مخلوقات با او کثر کردند.

۳- س و ب: کثر مغر.



مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

هست قرآن حال‌های انبیا      ماهیان بحر پاک کبریا<sup>۱</sup>  
 چون بخوانی و نه‌ای قرآن‌پذیر      انبیا و اولیا را دیده گیر  
 هر که قرآن‌پذیر نیست او را از خدا ترس نیست<sup>۲</sup> اگر زکوة  
 دهد و روزه دارد او را زکوة و روزه نیست و اگر زکوة دهد و روزه  
 گیرد برای خدای نیست و در نماز و طاعت او سوز نیست<sup>۳</sup> طاعتش  
 همچون جوزیست که درو مغز نیست و هر که را با خدای درد و سوز  
 نیست و عمل صالح ندارد او مشرک<sup>۴</sup> و خلق آزار است و حق از وی  
 بیزار است. خدای تعالی حال بر وی تغییر کند تا او را خوشی‌های دنیا  
 [به ناخوشی‌های دنیا] برافتد و از غنا به مذلت فقر و احتیاج گرفتار  
 گردد و سپر بلاها بشود [و دشمن بر وی غالب آید] مناسب این معنی  
 حکایتی یاد آمد [منظوم]

### داستان

سوی‌ترکستان، جلال‌الدین شاه      ملک داشت و گنج و بگزیده سپاه  
 نامداری بود آن صاحب قرآن      در شجاعت بی نظیری در جهان  
 تا بخارا و سمرقند و تلاس      آن او بود و قوانین و اساس

۱- س: گرچه قرآن حال‌های انبیاست      ماهیان بحر وصف کبریاست

۲- س: ترس و خوفی نیست و تمیز حلال و حرام نیست و او را زکوة و روزه نیست.

۳- س: چون سود نیست.

۴- س: و عمل صالح نیست او شرر است.



چون مغول را شد به حد او گذر  
 شاه پس لشکر<sup>۱</sup> کشید و پیش رفت  
 زد مصافی چند و کافر برد دست  
 باز آمد شاه و لشکر کرد راست  
 سوی کافر عزم کرد و زد مصاف  
 همچنان نه بار شه بشکسته شد<sup>۲</sup>  
 کافر آمد غالب و بگرفت دشت  
 آمد و بنشست اندر اصفهان  
 بر لب جیحون بیامد پادشاه  
 کافر از جیحون گذشت آمد به پیش  
 شه بزد بر کافران مردانه وار  
 باز شه از کافران اشکسته شد  
 شه به گوش خود شنید از آسمان  
 این مسلمانان ظالم کاره را  
 شاه دانست کآن هزیمت از کجا است  
 گفت با لشکر که آوازی چنان  
 همچو تخمی فعل ما بر رسته است  
 هریکی گیرد سر خود را رود

نزد شه رفتند و گفتند آن خبر  
 راند و اندر حد ملک خویش رفت  
 لشکر خو از زمشاه از وی شکست  
 گفت از ما جهد و نصرت از خداست  
 کافر او را باز بشکست از گزاف  
 لشکرش هم کشته و هم خسته شد  
 شد ز جیحون آب این سو تر گذشت  
 لشکری آراست در اندک زمان<sup>۳</sup>  
 در کنار آب بنشست با سپاه  
 دید لشکر آمده از حد<sup>۴</sup> بیش  
 جهد بی توفیق کی آید بکار  
 شاه را غم بیش گشت و خسته شد  
 که همی گفتند و ه! <sup>۴</sup> ای کافران  
 عاصیان بی ره و خونخواره را  
 گفت این بد حالی از افعال ما است  
 من بگوش خود شنیدم ز آسمان  
 جانب توفیق ما بر بسته است  
 جانبی تا کار هریک چون شود

۱- س: لشکر را.

۲- س: اشکسته شد.

۳- م: دریک زمان.

۴- س: وی.



هر که اندر راه حق تقصیر کرد  
 ما به حب<sup>۱</sup> این جهان پیچیده‌ایم  
 همچو طفلان در خور و خواب و خیال  
 غیر نام مؤمنی در ما کجا  
 کثر نشین و راست‌گو گر مؤمنی  
 مؤمنی و خالصی تو با خدا  
 لقمه<sup>۲</sup> تو از حلال است یا حرام  
 یا چو روباهی بدو بدکاره‌ای  
 از خدا می‌ترسی و فرمان‌بری  
 کی ترا ترس است این آزار چیست  
 تو زکات مال بیرون می‌کنی  
 در نماز خویش می‌یابی حضور  
 سوز داری در نماز و در نیاز  
 گر نداری درد و سوز آن شد ریا  
 همچنین فرمود مولای ما  
 طاعت بی سوز لهو است نغز نیست  
 طاعت عامه گناه خاصگان  
 جز خضوع<sup>۳</sup> و اشک چشم و اضطرار

حق خوشی حال او تغییر کرد  
 حب<sup>۱</sup> دنیا را به جان بگزیده‌ایم  
 دل بسته غافل از روز سؤال  
 روز و شب مشغول عصیان خطا  
 در چه کاری باز گو چه می‌کنی  
 یا حیل باز<sup>۲</sup> و کثری و بی‌وفا  
 یا نفاق<sup>۳</sup> در میان خاص و عام  
 فتنه‌انگیز و دغا خون‌خواره‌ای  
 یا که ترسی نیست ظنّی می‌بری  
 وقت حق گفتن ترا انکار چیست  
 یا به غفلت مال افزون می‌کنی  
 یا حضور نیست جز رسم غرور  
 یا که جز صورت ندانی از نماز  
 از ریا بگذر که تا یابی خدا  
 خازن اسرارهای کبریا  
 همچو جوی کاندرو نش مغز نیست  
 وصلت عامه حجاب خاصه دان<sup>۴</sup>  
 اندر آن حضرت ندارد اعتبار

۱- م: همچو طفلانیم در.

۲- س: یا حیل بازی.

۳- س: بی‌نفاق.

۴- م: خاص دان.

۵- م: حضور (اشاره به: «لا صلوة الا بحضور القلب».)



گفت با موسی عمران کردگار      تحفه با ما<sup>۱</sup> سینه بریان بیار  
درد و سوز و غم کمند لطف ما است      زیر هر یارب تو لبیکها است

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

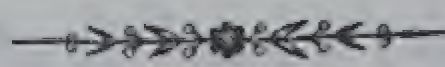
Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل سی و هشتم



قال الله تعالى: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوَدُّوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا».<sup>۱</sup>  
خدای تعالی می فرماید: ای آنانی که بر ما گرویده اند باز گردید  
به خدای و توبه<sup>۲</sup> نصوح کنید<sup>۲</sup> یعنی از آن چیز که توبه کردید باز به آن  
عود مکنید تا توبه شما توبه دروغ نبود.

بدانکه چون خدای تعالی جل جلاله خواست که آدم صفی را از  
کتم عدم به صحرایی وجود آورد ملائک را اعلام داد که خلیفه ای خواهم  
آفرید مرکب از عقل و شهوت. ملائک گفتند: ای پروردگار ما، چون خلقت  
آن خلیفه از عقل و شهوت است فساد و خونریزی ها پدید آید. کما  
قال الله تعالى: «وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً  
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ»<sup>۳</sup> و مقصود از  
آفرینش آدم آن بود که در خزانه الوهیت جمله اشیاء [موجود] بود اما

---

۱- قرآن کریم: ۶۶/۳۸

۲- س: ای آنانک بما گرویده اید توبه کنید با خدای تعالی همچون توبه نصوح.

۳- قرآن کریم: ۲/۳۰.



عجز و سوز نایافت بود<sup>۱</sup> و نزد خدای تعالی عجز بندگان [محبوب و] مطلوب بود. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### در غزل

ز آفرینش این بدان ای خوش لقب

عجز و سوز است حق تعالی [را] طلب

صد جـوال زر بیاری ای غنی

حق بگوید عجز گو ای منحنی

پیش از آفرینش آدم در آسمان و زمین ملائک بودند و حوش و طیور بودند اما عجز از ملائک حاصل نمی آمد بسبب آنکه [ملائک] محض عقلند و در ایشان شهوت نیست و در هر که شهوت نیست از او عصیان ممکن نیست و تا عصیان نیست ندامت و عجز نیست و خلقت تمام و حوش و طیور از محض شهوت است و ایشان ذوا العقل نه اند [و مؤاخذه بر عاقل است] چون در نهاد ایشان عقل نیست ندامت و عجز از ایشان حاصل نیست پس عجز از انسان حاصل گردد<sup>۲</sup> که خلقت او از عقل و شهوت بود تا نفس شهوانی بسبب شهوت بی راهی کند و چون بعقل باز آید از آن بی راهی پشیمان گردد و عجز بیش آورد و دم به دم آن عصیان و سیئات را برابر چشم دارد و در ندامت آن سوزها از وی بوجود آید و از خوف خدای توبه کند و بعمل صالح کوشد تا خدای تعالی به سبب آن عجز و ترس و سوز آن سیئات او را [منبع] حسنات گرداند.

۱- س: عجز و سوز نبود.

۲- س: عجز از مخلوقی جاهل آید.



كما قال الله تعالى «إِلَّا مَنْ قَبْلَ وَ آمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَاُولَٰئِكَ يَبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ».<sup>۱</sup>

(و عارفان گفته اند) گناهی که بنده را به خدا محتاج گرداند به از [آن] عباداتی که عابد به آن [می] نازد. بر گناه يك استغفار کافیهست، اما بر آن عبادت هزار استغفار باید بسبب آنکه در عبادت عجب های<sup>۲</sup> بسیار است در گناهی که در وی ندامت و سوز است به از صد هزار عبادت<sup>۳</sup> که در وی ندامت و سوز نیست که بهاء دیدار و لعل (آبدار) [لب یار] رخساره زرد و دیده درر بار است چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

قیمت روی چو زر چیست بگو لعل یار

قیمت اشك درر چیست بگو آن نظر

آمدیم به بیان توبه. (و حقیقت) توبه در سه چیز است:

اول پشیمانی در ضایع کردن عمر، دوم باز ایستادن از تباہ کاری و ترك گناه کردن، سوم عزم جزم که مدة العمر باز سر آن گناه نرود و خداوند گار مولانا فرموده،

گفتم ای مه توبه کردم توبه ها را رد مکن

گفت بس راه است پیمت تا ببینی توبه را

هر که توبه نصوح بچنگ آرد خاك در كف او زر گردد<sup>۴</sup>

۱- م: ... وَ عَمِلَ صَالِحًا- (قرآن کریم: ۲۵/۷۰)

۲- كما قال، صلى الله عليه و آله وسلم: «سَيِّئَةُ قَسْوَةِ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةٍ قُعْجَبِكَ». م

۳- س: عبادت بی سوزست که بهاء دیدار.

۴- م: چنانچه در حکایت آورده اند که فضیل.



## حکایت

فُضِّلَ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ رَاهِزَنَ بُوْد. تَوْبَهُ كَرْد وَخَصْمَانِ خُود رَا  
 خَشْنُود گِرْدَانِید و آنچه از ایشان سَتَدَه بُوْد باز داد و بَحْلِی<sup>۱</sup> خُواسْت،  
 یهودی ای مَانَدَه بُوْد. فَضِیل نَزْد یَهُود رَفْت و گَفْت از [معنی] دَنیاوی  
 بَر مَن هِیچ نَمَانَد<sup>۲</sup> تا تَرَا خَشْنُود کَنَم خَالِصاً لِلَّهِ رَا خَشْنُود شُو و مَرَا حَلَال  
 کَن. یَهُود (دَر جَوَاب) گَفْت (تُو تَائِب شَدِی وَا مَآ) مَن سُو گَنَد خُور دِه اَم  
 کِه حَق<sup>۳</sup> خُود از تُو بَسْتَانَم چُون تَرَا دَنیاوی نِیست [اگر تُو تَائِب رَاسْت  
 شَدِه ای] مَن دَر دَسْت تُو زَر دِهَم تُو آن زَر رَا [بگیر و] باز بَمَن دِه تَا  
 سُو گَنَد مَن بَر جَا مَانَد. یَهُود بَکَناری رَفْت<sup>۴</sup> و مَشْتِی خَاک دَر دَا مَن خُود  
 کَرْد و گَفْت یا فَضِیل دَسْت (رَا) دَر دَا مَن مَن بَر و زَر گیر و بَدَسْت مَن  
 [باز] دِه فَضِیل دَسْت دَر دَا مَن او بَسَرْد آن خَاک زَر شَدِه بُوْد [زَر رَا]  
 بَگَرَفْت و بَدَسْت یَهُود بَدَاد. آن یَهُود حَال رَا باز نَمُود و گَفْت کِه مَن دَر  
 تَوْرَات خُواندِه اَم کِه هَر کِه تَوْبَهُ نَصُوح کَنَد اگر دَسْت بَخَاک بَرْد خَاک زَر  
 شُود آنچه دَر دَا مَن مَن بُوْد خَاک بُوْد [اما] از بَر کَت تَوْبَهُ تُو زَر گَشْت.  
 پَس ای خَنک جَان آن کَس کِه او رَا تَوْبَهُ نَصُوح رُوزی شُود. و عَجَز خُود  
 دَر یَافْت و از نَرْد بَان مَآ و مَنی فَرُود آمَد. مَناسِب اِین مَعْنی حَکایتی یَاد  
 آمَد (هَاسْت)

۱- م: حلالی. بَحْل = بَه حَل: از حَلِیْت

۲- م: دَنیاوی چیزی ندارم.

۳- م: زَر.

۴- س: تا سُو گَنَد مَن رَاسْت شُود، آن یَهُود بَرَفْت.



## داستان

آن نصوحی کو سمر شد در جهان  
فسق پنهانش نمی دانست کس  
صورت زن داشت شیرین کاره بود  
بود در گرمابه دلاک زنان  
در حکایات و مضاحک چست بود  
[در تملق دست مطلق برده بود  
هر کرا محرم بدیدی از زنان  
خلوتی کردی و بگرفتی مراد  
چون قبول جمله خاص و عام شد  
آن یکی می گفت دلاکی غریب  
گر بود دستور او را آوریم  
چون نصوح آمد روان بگشاد لب  
دخت شه خوش شد از آن<sup>۵</sup> گفتار او  
پیش آمد فن دلاکی نمود  
نزد دخت شه چو شد کارش روا  
رسته خلخال دخت شه گسیخت

بود مردی فاسقی<sup>۱</sup> شیرین زبان  
غیر آن که محرم او بود و بس  
در حیل چون روبه عیاره بود<sup>۲</sup>  
محترم گشته به نزد خائنان  
جمله را در دام خود آورد، بود  
طبع موزون داشت شوخی می نمود  
سر خود با او بگفتی در نهان  
کار او پیوسته این بود ای جواد  
دخت شه روزی در آن حمام شد<sup>۳</sup>  
هست در حمام مطبوع عجیب  
تا که شهزاده ببیند آن ندیم<sup>۴</sup>  
در دعاها و ثناهای عجب  
گفت پیش آ، گل بیاور، سربشو  
در مضاحکها ظرافت ها نمود  
اتفاقی شد که ناگه از قضا  
مهره ای بگزیده گم شد چون بریخت<sup>۶</sup>

۱- م: عاشقی.

۲- س: شیرین کار بود... عیار بود.

۳- س: دختری روزی در حمام شد.

۴- م: بریم.

۵- س: دختر شه خوش شد از.

۶- س: گسست - مهره ها از رشته بیرون شد بریخت، جمع کردند مهره ها را در زمان

مهره ای بگزیده گم شد ز آن میان.



پس طلب کردند مهره ناپدید  
 حکم شد تا در ببندند از درون<sup>۲</sup>  
 لرزه آمد در نصوح بد فعال  
 پوستم در زنده گی بیرون کنند  
 آمد و در پای دخت شه فتاد  
 گر بود فرمان درین خلوت روم  
 تا طلب دارند اول زین زنان  
 دخت شه چون دید ترس و لرز او  
 رفت در خلوت در خلوت بیست  
 گفت الهی، توبه کردم از گناه  
 ستر کن این بار دیگر مرا  
 و ارهانم زین غم و درماندگی<sup>۴</sup>  
 هر چه شایست تو باشد آن کنم  
 آن چنان مالید رو را بر زمین  
 استخوان ابرویش آمد پدید  
 ناگهان نعره بر<sup>۵</sup> آمد از زنان  
 شد نصوح آن دم ز گرمابه بیرون

کار باخشم و به رسوائی کشید<sup>۱</sup>  
 زیر و بالای همه جویند درون  
 کاین دم جویند و هم دانند حال  
 وانگهی با دشنه و تیغ کشند  
 کآتش ترسم بر آمد از نهاد  
 یکدمی مشغول با رحمان شوم  
 بعد از آنم تا بیارند در میان<sup>۳</sup>  
 گفت ترسیدی درین خلوت برو  
 رو بحق آورد و برزانو نشست  
 دست شستم از گناهان تباه  
 آمدم باز، از حیلها و دغا  
 بعد ازین بندم میان، در بندگی  
 جان خود در راه تو<sup>۵</sup> قربان کنم  
 که برون شد پوست از روی و جبین  
 از دودیده اشک خونین می چکید  
 یافتند آن مهره را جای نهان  
 یافت راهی با خدا از اندرون

۱- م، کار بر خشم و به رسوائی رسید.

۲- م: برون.

۳- س: بعد از آن آنکه بیایم در میان.

۴- م: زین دم و درماندگی.

۵- س: در راه حق.

۶- س: آواز آمد.



بی خطا در توبه شد صاحب قدم  
 توبه خوف الله بود در خوف جان<sup>۱</sup>  
 توبه باشد ترس، نه گفت زبان<sup>۲</sup>  
 هر کرا ایمان بود عهد خدا  
 گر خطائی رفت ناگه بر زمین  
 زان گناه او راه بروید در زمان  
 آن گناهش به زصد ساله نماز  
 توبه کن و آن توبه را تو هوش دار  
 تابه آب مغفرت شسته شوی  
 صدق تو گردد ترا چون نردبان  
 اندر آیی در صف مردان پاک  
 جز مراد حق ترا نبود مراد  
 خواهش تو خواهش رحمان شود<sup>۳</sup>  
 تا تویی مشغول با ما و منی  
 گوش کن این پند خوش بشنو ز من  
 تا نیفتی زان بلندی تو به پست

توبه اش شد در همه عالم علم  
 توبه عهد دل بود با مستعان<sup>۴</sup>  
 توبه عهد دل بود<sup>۵</sup> این را بدان  
 چون کند نقص و در آید در خطا  
 رو بمالد تا رود خون از جبین  
 صد هزاران مغفرت در دو جان  
 کاندرو نبود خشوع ای حيله ساز<sup>۶</sup>  
 نقص آن را رهمده تو گوش دار  
 چون دعا از ذروه ها برتر روی  
 بر روی بالای این هفت آسمان  
 وارهی از رنگ و دردی های خاک  
 حد نگهداری و ننهی پا زیاد  
 در دو عالم هر چه خواهی آن شود  
 ظلمت اندر ظلمتی نه روشنی  
 هان مرو بر نردبان ما و من  
 نشکنی ناگاه فرق و پا و دست

۱- س: توبه ترس است نه گفتار زبان.

۲- س: آن را بدان.

۳- س: توبه ترس است و نه گفتار زبان.

۴- م: توبه عهد است با خدا.

۵- م: از برای او.

۶- س: حيله باز.

۷- س: خواست تو چون خواست رحمان را شود.



همچنین فرمود مولانای ما      آفتاب عالم صدق و صفا<sup>۱</sup>  
 نردبان خلق این ما و منی است      عاقبت ز آن<sup>۲</sup> نردبان افتادنی است  
 حد خود بشناس و بر بالا مپرس      تا نیفتی در نشیب شور و شر

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- ص، منبع تحقیق شاه اتقیا.

۲- س: آن (، ب: عاقبت از این منی)



## فصل سی و هشتم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت - درویشی از پادشاه دختر

خواست پادشاه از آن درویش صد در<sup>۱</sup> قیمتی بهاء شیر دختر طلبید.]

قال النبی علیه السلام: «مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ»

پیغامبر علیه السلام می فرماید هر که در طلب چیزی کوشش کند

آن مطلوب خود [را] بیابد. بدانکه مطلوب تمنائست در دل طالب و آن

مطلوب از سه حال بیرون نیست: حال اول آنست که طالب را نظر بر-

دنیا و آخرت نباشد، مطلوب او جمال الله است و التفاتی به مخلوقات

ندارد، چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

چون نبینم من جمالت صد جهان خود دیده گیر

چون حدیث تو نباشد سر بسر بشنیده گیر<sup>۱</sup>

---

۱- س و ب این بیت را اضافه هم دارند، اگرچه سست است نقل کنیم:

س: [چون نباشم درو صالت ای ذینایان نهان در بهشت با حور و جنت تا ابد باشیده گیر]

ب: [چون نباشم درو صالت ای زمشتاقان جان در بهشت حور دولت تا ابد باشیده گیر]



و حال دوم آنست که طالب را مطلوب، صنع خداست و راحت دل او وقتی است که مصنوعات خدا را تماشا کند و قدرت های گوناگون صانع را ببیند که در هر مخلوقی حسنی و حلاوتی و شکلی [و قدرتی] دیگرست و هریکی به خلعتی دیگر آراسته<sup>۱</sup> و هریکی آیتی است از آیت های خدا و هر مخلوقی گواهی است بر قدرت و وحدانیت که: «فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَّهُ آيَةٌ، قَدْ لُ عَلَىٰ آدَهُ وَاحِدٌ».

و حال سوم آنست که طالب را مطلوب خوشی های دنیاست و در طبع او سودای زر و سیم و زن است و این خوشی ها و حسن های دنیا نواله ایست از دریای شکرستان (صنع) صانع که: «كُلُّ جَمِيلٍ مِّنْ جَمَالِ اللَّهِ وَ كُلُّ لَذِيذٍ مِّنْ لَّذَّةِ اللَّهِ».

هر که به آن خوشی ها و حسن ها [و لذت ها] بنظر نفس نظر کند گمراه شود<sup>۲</sup> و هر که به آن خوشی ها و لذت ها و حسن ها بنظر حق نظر کند رشد یابد و از عالم صفات به عالم توحید سر بر آرد. چنان که می فرماید.

### فی الغزل

این خوشی چیز است بی چون کآید اندر نقش ها

گردد از حقه به حقه در میان آب و طین<sup>۳</sup>

۱- ایضاً س: ب: [آراسته است چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید در غزل: چون خلعت صنع تو دارد همه صورت ها]

ای مور، شبت خوش باد وی مارسلام عليك]

۲- س: گمراه شود که بت نفس آن است.

۳- س: ماء و طین.



گه ز راه آب آید گه ز راه نان و گوشت  
 گه ز راه شاهد آید گه ز راه اسب و زین  
 از پس این پرده‌ها ناگاه روزی سر زند  
 جمله بت‌ها بشکند آن‌گو، نه آنست و نه این  
 عوام خلق را آن سعادت از کجاست که نظر بر قدرت حق توانند  
 کردن، آن مخصوص برانبیا و اولیاست که، [فَيَأْتِيهِمْ يَنْظُرُونَ بِنُورِ اللَّهِ،  
 اند،] از تسبیح، جمله جمادات آگاه‌اند و می‌دانند و می‌بینند [و در تسبیح  
 که، مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، سماع‌ها دارند] و حلاوت‌ها می‌یابند چنانکه  
 خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### در غزل

پیش تو این سنگ ریزه ساکن است

پیش ما حقا فصیح و ناطق است<sup>۱</sup>

و جمله مخلوقات خالق خود را می‌دانند و فرمان‌بردار و ثناگوی  
 خالق خود اند، کما قال الله تعالى: «وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهُ  
 قَائِتُونَ»<sup>۲</sup> و جمله مخلوقات بر خالق خود عاشق و طالب‌اند چنانکه  
 خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی الغزل

ای آب چه می‌شویی وای باد چه می‌جویی؟

وای رعد چه می‌غری وای چرخ چه می‌گردی؟<sup>۳</sup>

۱- س: قانت است.

۲- قرآن کریم: ۱۱۷/۲

۳- س: چه می‌گویی.



ای عشق چه می خندی وای عقل چه می بندی؟

ای صبر چه خرسندی وای چهره چرا آزرده؟

و جمله مخلوقات نزد خدای تعالی عزیزاند و هریکی با خدای تعالی رازها و نیازها دارند اگر از سر نیاز پشهای روی به درگاه خدا آورد و بحضور تمام و اخلاص کامل احتیاج بنماید خدای تعالی از کرم عمیم اجابت ها کند و درهای انعام و احسان به روی وی بگشاید و مقصود او را در کنار [او] کند چنانکه خداوندگار مولانا رومی می فرماید،

مثنوی

کرم بکن تو وهب<sup>۱</sup> بی بگو سلیمان وار

که ما بمنع عطا مور را نیازیم

کرم خدای سبحانه و تعالی بر مخلوقات عام است در وقت حاجت هیچ مخلوقی از صالح و طالح و سره و قلب و مؤمن و کافر؛ محروم و مردود نیست. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

فی المثنوی

هیچ قلبی پیش او مردود نیست زانکه قصدش از خریدن سود نیست

این کرم بینید و این کس را کند<sup>۲</sup> کز چنین فضلی بشکری بس کند

خوان کرم پیش خاص و عام گسترده است و هریکی را در آنچه

مصلحت اوست داشته، گنجشگ را بر وسع گنجشگی طعمه می رساند

و عنقا را لایق عنقایی خوش می دارد، اما خلق عام (طامع) اند و [فضله

دوست اند] بقدر کفاف راضی نمی شوند آن طلب می دارند که زیان ایشان

در آن است، کما قال الحسن البصری رحمه الله علیه:

۱- اشاره به آیه ۳۵ س ۳۸ قرآن کریم: وهب لی ملکاً لا ینبغی لاحد

۲- س: این را کس کند.



عِنْدَكَ مَا يَكْفِيكَ، قَطْلِبُ مَا يَطْغِيكَ؟<sup>۱</sup>

انبیا و اولیا از خدای [سبحانه و] تعالی [ملك] خوشی های دنیا طلبیده اند اما نه از برای طمع و راحت نفس، طمع ایشان تماشای قدرت قادر بوده است. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

#### داستان

صادقی بشنیده بود از صادقان حاجتی خواهد خداوند آن دهد گفت آن درویش صادق من گدا در حصول حاجت خود دل بیست چند روزی رفت، او بنشسته بود مردمان گفتند مقصود تو چیست؟ گفت دارم حاجتی من در درون چون شهنشه گشت واقف از آن خبر چون پیامد گفت شه حاجت بگو گفت آن درویش من مرد گدا گر شه عالم مرا دختر دهد شاه، عارف بود گفت اندر جواب لحظه ای از پا فرود آی و نشین پخته گردانم خیال خام را خلوتی کرد و وزیران خواند پیش گفت شه درویش را زهره کجا

که اگر شخصی بصدق بی گمان مرده را اگر جان بخواهد جان دهد حاجتی در خواست دارم از خدا رفت، پیش در گاه سلطان نشست راه خورد و خواب را بر بسته بود جست و جو و حاجت تو پیش کیست و آن نگویم جز به شاه ذوفنون گفت تا آرند او را در نظر بی خطر هر چه که می جویی، بجو حاجتی دارم بدرگاه خدا نعمت بی حد و سیم و زر دهد تا بیندیشم دمی رأی صواب من طلب دارم وزیران گزین تا نباشد طعن بر ما عام را آشکارا کرد شه اسرار خویش تا چنین گفتار گوید پیش ما



یا خلل دارد دماغش جاهل است  
یا که گنجی یافته است او ناگهان  
یا سرو کاریست او را با خدا  
هرچه خواهد آن شود اندر زمان  
شاه با جمع وزیران کبیر  
گفت ای درویش با ما راستی<sup>۱</sup>  
یا که لغوی سرسری بود آن زلاف  
گفت آن درویش در مالغو نیست  
گفت شه وقتی زما دختر بری  
گفت آن درویش بسم الله بگو  
شاه پیش آورد دری بی نظیر  
گفت سهلی خواستی ای پادشاه  
کانچه من دارم طلب آنم دهد  
گفت اینک رفتم ای<sup>۲</sup> شاه گزین  
آمد و اندر لب دریا نشست  
بست مردانه صلاحی از وضو<sup>۳</sup>  
می گزارد او رکعتینی از نماز  
و انگهانی يك دو کوزه نه فزون

ز جر بر دیوانه نی بر عاقلست  
دل قوی کردست و می گوید چنان  
التفاتش نیست با صد همچو ما  
اولیاء الله دارد دست آن  
رفت و خوش بنشست نزد آن فقیر  
آن سخن گفتی و دختر خواستی  
هرچه آمد بر زبان گفتی گزاف  
صادقان را ظاهر و باطن یکی است  
کانچه خواهی از تو جمله آوری  
هرچه می جویی زما فو ما بجو  
گفت صد در همچین آر، ای فقیر  
همتم را هست در جایی پناه  
عالمی پر در و مرجانم دهد  
تا بیارم دُر صد تا همچین  
کوزه اشکسته آورد او بدست  
بر در درگاه حق آورد رو  
با حضور کامل و با صد نیاز  
آب در یاراهمی ریخت او برون<sup>۴</sup>

۱- م: تو با راستی؛ ب: گرتو راستی.

۲- م: من شدم.

۳- س: صلاح با وضو.

۴- س: ریزد برون.



مدت سه روز چون همت ببست  
و لوله افتاد اندر ماهیان  
کی خداوندا گناه ما چه بود  
حق به شاه ماهیان الهام کرد  
همت عالی خود بر بسته است  
از تك این بحر زخار عظیم  
صد در بگزیده پیش او برید  
دید درویش کآمدند<sup>۲</sup> آن ماهیان  
پیش آمد درها بستند فقیر  
شاه حیران ماند کاین قوت کراست<sup>۳</sup>  
گفت شه: بادا فدایت جان من  
عقد بستند پیش شه<sup>۵</sup> اندر زمان  
جامه پوشید و شب آمد در حرم  
جمله رفتند او بماند و دخت شاه  
يكدمی مشغول شد اندر نماز  
(همتم عالیست این ناید به کار  
(تشنه و صلام از گستاخی دلیر  
این بگفت، وازدار شه آمد برون

آب دریا کم شد و واپس نشست  
ناله می کردند آن بیچارگان  
که بما این خشم ناگه رونمود  
کان فلان درویش صاحب حال و درد  
ز آن سبب دریافرو بنشسته است  
هست مقصودش ز درهای یتیم<sup>۱</sup>  
از فغان و ترس و غم ایمن شوید  
هر یکی دری گرفته در دهان  
برد درها را بر شاه و وزیر  
شد یقینم کاو مردان خداست  
ملك و تخت و رخت<sup>۴</sup> و خان و مان من  
سوی حمامش بردند خادمان  
آن فقیر پاك باز محترم  
دید دختی خوب رویی همچو ماه  
گفت ای پروردگار کار ساز  
آنچه در وهمم نیاید آن بیار  
کی شود مستسقی از يك قطره سیر  
نه برون دیدند او را نه درون

۱- م: درهای یتیم.

۲- س: پیش درویش آمدند.

۳- س: قدرت کراست.

۴- م: دخت.

۵- س: عقد را بستند پیش.



ای ببسته دل برین خاک سیاه  
 دل مده گر مؤمنی<sup>۱</sup> چون صادقان  
 عالی همت باش و دل باحق ببند  
 هرچه می جویند می یابند آن  
 هشت جنت گر دهندت سربه سر  
 آن طلب که هشت جنت را ازو  
 فرق جنت هرچه آید در نظر  
 بی کرانست موج بحر ذوالجلال  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 هرچه در اندیشه آید آن فناست<sup>۳</sup>  
 این حجاب اندر حجابست و گناه  
 با درو مرجان و خوبى بتان  
 تو همای قاف قربی و بلند  
 گر بود جدی و جهدی در میان  
 تو مشو راضی از آنها در گذر  
 می رسد آن حسن ها و رنگ و بو  
 همتی در بند از آن هم در گذر  
 موج اول پیش ثانی چون خیال  
 در بی همتای دریای خدا<sup>۲</sup>  
 آنچه در اندیشه ناید آن خداست

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- س: صادقی:

۲- س: خازن اسرارهای کبریا.

۳- س، ب: هرچه اندیشی پذیرای جفاست (هامش م: هرچه اندیشی پذیرای فناست)



## فصل سی و نهم



[دربیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه زاهدان همت در بستند و شاه از تخت خود بیفتاد و بیهوش شد.]

قال النبی، علیه السلام<sup>۱</sup> «هَمُّ الرَّجَالِ تَقْلَعُ الْجِبَالَ»

محمد مصطفی می فرماید که همت های مردمان کوه ها را از جای خود بر کند. بدانکه همت درختی است در نهاد مخلوقات که بیخ آن درخت در زمین دل است و شاخ و بال آن درخت از هفتم آسمان در گذشته است و حقیقت آن بر خدا صدق و یقین است چون صاحب دل در وقت حاجت، [آن] درخت همت را بجنباند از هیبت [لرزه] آن درخت در زمین و آسمان زلزله ها پدید آید چنانکه خداوند گارمولانا می فرماید:

### فی المثنوی

می نگر در راه با مور سیاه	در درون او سلیمان با سپاه
گر بنالد از پی شکر و گله	در زمین و چرخ افتد زلزله
[آن دم] زمین پندارد که آن روزه شده است که، یَوْمَ تَبْدَلُ الْأَرْضُ	



غیر الارض، و آسمان پندارد که [آن روز شده است، که] يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجِّلِ لِذِكْتَبٍ<sup>۱</sup> چنانکه مولانا می فرماید،

### فی المثنوی

آسمان گوید هماندم با زمین      گر قیامت را ندیدستی ببین  
و چون کیفیت حال دریابند که صاحب همت درخت همت برای  
حاجت به حرکت آورده است از برای قبول آن حاجت ملائک آسمان  
و زمین در آن دعا آمین گویند تا خدای تعالی حاجت او را قبول گرداند.  
از این سبب همت را اثرست. و همت را نفع و ضرر است. هر که  
هشیارست دل مخلوقات را نگاه دارد که دل منظر<sup>۲</sup> حق است [وراه بخدا  
بعدد انفاس خلایق است. قال النبی علیه السلام: «الطرق الی الله تعالی  
بعدد انفاس المخلایق»] مبادا دل مؤمنی بناحق بیازارد<sup>۳</sup> هر که (دل مؤمنی)  
بناحق بیازارد خدا و رسول [را] آزرده است<sup>۴</sup> و در میان خلق بودن و  
دل نگاه داشتن دشوار است اگر براه خلق روند حق پوشیده گردد و  
چون حق را بپوشند مستوجب عقوبت گردند که، «وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ  
بِالْبَاطِلِ»<sup>۵</sup> و اگر براه خلق نروند دل خلق ناخوش شود. طریقت زندگانی  
آنست که هرچه موافق حق است آن جانب را نگاه دارند و بخلاف  
جانب حق در قول و فعل با کسی یار نشوند، (آنچه حق است بخلق

۱- قرآن کریم: ۲۱/۱۰۴.

۲- م: منظور.

۳- س: زینهار هزار زینهار که دل مؤمنی را بناحق نیازارد.

۴- س: آزرده است بحکم تورات و انجیل و زبور و فرقان کافر است. قال الله تعالی «ان الذین يؤذون الله و رسوله لعنهم الله فی الدنيا و الآخرة»

۵- قرآن کریم: ۲/۴۲.



بگویند اگر بشنوند با ایشان اختلاط کنند و اگر حق نشنوند) از ایشان اجتناب جویند و اگر ایشان از حق گفتن برنجند رنجش ایشان برحق نبوه باشد. رنجش آن بود که جانب حق را بیاطل پیوشند و دل مظلومی را بناحق بیازارد و چون دل مظلوم بیازارد مظلوم بصدق همت در بندد و در درگاه خدا بنالد خدای تعالی دعای مظلوم را مستجاب گرداند و عزیم او اگر کوه آهنین باشد براندازد، مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

رسم آن است که فقیر باخبر	چون بخواهد رفت جایی در سفر
پیش از آن کآنچارود پرسد نشان	باز داند فقر و لنگر دارشان
گر بود شایسته راست آنچارود	گر موافق نیست خلوت جاشود
هست شهری بعلبك خوانند نام	ناگهانی اندر آن شهر ای کرام
چند درویشی رسیدند از سفر	جمله از اسرار مردان با خبر
فقرشان نه از برای نام و نان	فقرشان ترك مراد ای سروران
هریکی در پاکبازی بی نظیر	هریکی در روشنی بدر منیر
اندر آن موضع نبد <sup>۱</sup> شایسته جا	گوشه خلوت گزیدند از صفا
جمله اندر ذکر و طاعت مشغول	نه در ایشان کینه و نه بوی غل
از درو دیوار مردم بی خبر	با کس ایشان را نه کارونه گذر
هفته دو روز خادم از میان <sup>۲</sup>	رفت وز نبیلی گرفت و شد روان <sup>۳</sup>

۱- س: بشد.

۲- س: در میان.

۳- س: برگرفتی جای نان رفتی روان.



ذکر گفتی<sup>۱</sup> چشم بر ره داشتی  
 کاندر آن زنبیل نان انداختی  
 هرچه حق دادی بیاوردی روان  
 فقر را با فاقه بردندی بسر  
 رنگ پوشان را برایشان شد حسد  
 حيله‌ای انگيختند از رای خام  
 کاین فقیرانند جاسوس آمده  
 آن خبر در گوش شاهنشهر رسید  
 زود ایشان را بیارید این زمان  
 وجه تهدیدی دهم پیش از سؤال  
 چون بیاوردند شه خشمی نمود  
 وانگهان شان جانب زندان برید  
 صوفیان را با هزاران دارو گیر  
 صوفیان در حبس سونی کبریا  
 در صفا يك همت و یکدل شدند  
 شد مؤثر همت آن سروران  
 شاه اندر تخت خود بنشسته شاد  
 يك دمی لرزید و دردم دم بیست

حق تعالی صادقی بگماشتی  
 یا بهای نانی اندر باختی<sup>۲</sup>  
 شکر گفتی<sup>۳</sup> و نهادی در میان  
 در میان کس را نبودی سیم‌وزر  
 فتنه‌ها کردند بی حد و عدد  
 باملوك آن<sup>۴</sup> عرضه کردندای کرام  
 در لباس فقر پوشیده شده  
 با وزیرش شاه فرمود ای وحید  
 تا بیابم رشته اسرارشان  
 تا ز ترس جان کنند اظهار حال  
 گفت در آهن کشید این جمله زود  
 صبحگاهی پیش ما باز آورید  
 سوی زندان چون بردندای فقیر  
 روی آوردند از صدق و صفا  
 قبله حاجات را واصل شدند  
 اندر آن لحظه پدید آمد نشان  
 نعره زد ناگاه از تخت اوفتاد  
 شد خموش و سست شد ز او پاودست

۱- م: ذکر کردی.

۲- ب: این بیت اضافه دارد.

[با خدا مشغول باشی از حضور

۳- م: ذکر گفتی.

۴- س: با ملوکان.

برتر آیی از وساوس وز غرور]



اندر آن بقعه حکیمی بود کاو  
حاضر آوردند او را در زمان  
نبض شه را دید خالی از علل  
گفت شه را نیست رنج از زور خون  
آنچه من گویم شما را، آن کنید  
هر که اندر شهر هست از مردوزن  
هر طرف طبیل و دهل ها می زنند  
هست امیدم که شه آید بهوش  
حکم کردند طبیل ها در کوفتند  
وقت غارت کرد آن غوغای عام  
شاه از آن بی هوشی آمد چون بهوش  
گفت از افعال خود گشتم خجل  
کز همم شان پست گردد کوه قاف  
خاست بر پا در زمان صاحب قران  
پای ما جان شد نهاد از سر کلاه  
در دل صوفی ندارد کینه جا  
زین مثل مقصودم آنست این بدان  
با خدا مشغول گردی از حضور  
غیر يك حاجت نباشد در دلت  
اندر آن دم خواه تو دنیا بجو  
هر کرا آید چنان وقتی بدست

از درون اولیا می برد بو  
تا ببندد در علاج آن میان  
معتدل در چار عنصر بی خلل  
این بلای همت است ز آه درون  
کار مشکل گشته را آسان کنید  
باز آیند يك دمی از کار و فن  
بانك و غوغا و علالا می کنند<sup>۱</sup>  
و از شما ساکن شود این درد و جوش  
خلق را غوغاگری آموختند  
از درون صوفیان نيك نام  
يك دمی بنشست از آن هیبت خموش  
كو كجا اند صوفیان پاك دل  
و از همم شان نه فلك آرد شكاف  
رفت اندر خدمت صاحب دلان  
گفت این انصاف بهر آن گناه  
در گذشتند از سر آن ماجرا  
که اگر همت ببندی يك زمان  
بر تر آبی زین و ساوس و زغرور  
در زمان مقصود گردد حاصلت  
خواهی از دنیا گذر عقبی بجو  
آنكس ار مؤمن بود، گربت پرست

۱- ب: علالا را کنند، س: می زنند.



یابد او مقصود از قعر بحار  
 نمرود و فرعون را آن وقت بود  
 حق ببستی فکرهاشان از هدا  
 جهد کن آن وقت را آور بدست  
 برتر از این خاکدان بی وفا  
 در چو صافی شد ازو<sup>۲</sup> دردی و گل  
 بسته اند در گوش و می ساینند رو  
 این چنین شو تا که گردی آن چنان  
 سوز بنما در نماز الله بگو  
 همچنین فرمود مولای ما  
 چون بر آری از میان جان و خروش  
 تا نگرید ابر کی خندد چمن  
 حاجت خود را در آرد در کنار  
 ز آن سبب دنیا برایشان می گشود  
 تا نجویند جز ضلال و جز خطا  
 و اندر آن دم تو مشو<sup>۱</sup> دنیا پرست  
 تا دهندت خلعت صدق و صفا  
 لا جرم با عشق خوبان چگل<sup>۳</sup>  
 در میانشان نی حجاب تای مو  
 بر روی از عز پر تاج شهان  
 و انگهانی هر چه میجویی بجو  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 اندر آید بحر بخشایش بجوش  
 تا نگرید طفل کی جوشد لب<sup>۴</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- م: می شود.

۲- س: صافی گشت از.

۳- ب: در گوش خوبان شد چه گل.

۴- س: کاشف اسرارهای کبریا.

۵- س: این بیت را اضافه دارد:

[گفت حق گر فاسقی و اهل صنم

چون مرا خوانی اجابت ها کنم]



## فصل چهارم



قال الله «هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی میفرماید که این [آن] روز است که سود دارد [مر]  
صادقان را صدق ایشان.

بدانکه صدق از ایمان است و ارکان ایمان<sup>۲</sup> نزد امام ابوحنیفه  
دو چیز است تقریر، در وحدانیت [است] با زبان، و تصدیق، وحدانیت  
است با دل که، [«الایمان تقریر باللسان و تصدیق بالقلب»] و در مذهب  
امام ابوحنیفه عمل از شروط ایمان نیست که اگر عمل را از شروط ایمان  
گیرند خلق عام را عمل نیست و دل عوام شکسته گردد و [اما] در مذهب  
امام اعظم امر و نهی خدای تعالی [را] بجای آوردن از لوازم است و  
نزد امام شافعی نیز ایمان تقریر بوحدانیت است با زبان و تصدیق  
بوحدانیت است بادل و عمل نیز از ارکان ایمانست. تمسک به این حدیث که،

---

۱- قرآن کریم: ۱۲۲/۵

۲- م: و ایمان و ارکان.



که قال النبی علیه السلام، بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ<sup>۱</sup>: أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ إِقَامُ الصَّلَاةِ وَ آيْتَاءُ الزَّكَاةِ وَ صَوْمُ رَمَضَانَ وَ حُجُّ الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا» پس مؤمن اوست که او را تصدیق دل باشد و کلمه شهادت بزبان گوید و پنج وقت نماز بگزارد و زکات مال بدهد و روزه رمضان گیرد<sup>۲</sup> و حج اسلام بجای آرد، در وقت استطاعت، و چندان که تواند بر بندگان خدا [ی] حسن ظن بندد که از ظن بد، اثم [ها] خیزد. کَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ» و خداوندگار مولانا میفرماید

### فی المثنوی

بد گمان باشد همیشه زشت کار      نامه خود خواند، اندر حق یار  
و مرد صادق باید که بر معجزات انبیا و کرامات اولیا شک نیاورد  
که آسمان و زمین روشنایی از انبیا و اولیا دارد چنانکه خداوندگار  
مولانا (بهاءالدین ولد) فرموده

### فی المثنوی

آسمان و زمین که در کارند      روشنائی از اولیا دارند!  
مرد صادق هرچه از خدای تعالی خواهد در حال مستجاب گردد  
و [اگر از خدا درخواست کند] سنگ زر گردد!

### حکایت

روزی شیخ<sup>۳</sup> شقیق بلخی، رحمة الله علیه، بجانب صحرا رفته بود

۱- س: خمس شهادة.

۲- س: وارد.

۳- س: خواجد.



دید که پیری پشته هیزم در پشت دارد در ضمیر شقیق این خیال گذشت که این پیر مرد عمر خود را برای حصول مراد نفس به هیزم کشی داده است او را با خدا [ی] مشغولی و حضوری نبوده است، او خدا را کجا داند. القصه، شیخ شقیق پیش آمد و او را سلام کرد و گفت ای پیر، خدا را می شناسی [یانه]؟ گفت: (آری می) شناسم [خواجه] شقیق گفت: نشانه‌ی [مرا] بنما [پیر] گفت: ای هیزم زر شو! هیزم در حال زر شد! پیر روی به سوی شقیق کرد و گفت: ای شقیق ظن خود را نیک کن که در بن هر سنگی ره روی و خدا شناسی هست. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

### فی الغزل

اگر نه پرده بدی، ره روان پنهانی زانبهی همه پاهای ما فشردندی<sup>۲</sup>  
[پیر گفت] ای شقیق، نظر صدق بگشا تا صادقان و عاشقان گوناگون  
خدا را ببینی چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

آن چشم اگر گشایی جز خویش را نشایی  
این چشم اگر گشایی دانی که بی نظیرم  
مرد احوال یکی را دو، می بیند آن عیب نظر اوست خنک آن  
دیده که حق بین شد و عرصه دو جهان را از دوست پر شده بیند، چنانکه  
خداوندگار مولانا می فرماید،

۱- س: کم بوده باشد و چون با خدا او را مشغولی و حضور نباشد او را از

خدای چه خبر و خدای را چه داند خواجه شقیق پیش آر شد و پیر را.

۲- س: اگر نه پرده بودی ره روان را ز انبوهی همه پاها فشردی



## فی المثنوی

گردد و چشم حق شناس آمد ترا دوست پر بین عرصه هردو سرا  
سخن بر قدر عقل مستمع باید گفتن؛ کما قال النبی: علیه السلام:  
«كَلِّمُوا النَّاسَ عَلَى قَدْرِ عَقُولِهِمْ»

ای عزیز پند پذیر باش و حسن ظن پیشه کن و از ظن بد بپرهیز که  
هر که بر کسی ظن نیک بندد اگرچه آن کس فاسق و عاصی باشد خدای  
سبحانه تعالی به برکت آن حسن ظن حاجت های دینی و دنیایی وی را  
مستجاب گرداند و از حسن ظن و صدق، هیچ کس نقصان نکرده است.  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است.

## داستان

بود مردی دل سلیم خوش نهاد	اتفاق او سوی صحرائی فتاد <sup>۱</sup>
نوبهاران بود صحرا و درخت	خلعت نویافته بر قدر بخت
آن سلیم القلب صاحب ذوق بود	صنع حق میدید جان را می فزود
هم زمین و هم درختان سبز پوش	بلبل اندر عشق گل می کرد جوش
یک دومیلی رفت ناگه ز آسمان	ابر شد می ریخت <sup>۲</sup> باران بی کران
رو بسوی خانه کرد و گشت باز	دید تلی عالیی رفته فراز
پیری <sup>۳</sup> بر بالای تل بنشسته است	دست خود بر هر دوزانو بسته است
عالم اندر عالم از باران خلاب <sup>۴</sup>	نیست پیش او نه باران و نه آب

۱- س: اتفاقاً سوی صحرا او فتاد.

۲- م: زیر می بارید.

۳- س: پیر.

۴- م: خراب.



گفت نك<sup>۱</sup> دیدم ولی را من عیان  
 صدق پیش آورد می گفت ای خدا  
 گوهر ایمان من بر من عیان  
 روشنی دل خدا بر وی گشاد  
 آفتابش رو نمود از زیر میغ  
 قرب شد او را بدرگاه خدا  
 سجده ها آورد با سبحان خویش  
 تا بگیرد دست آن پیر سلیم  
 پیر چون از تل جدا شد در زمان  
 گفت، الهی چون که فضیلت رو نمود  
 آمد آوازی بگوشش کای سلیم  
 آنچه باران نیست بروی این بدان  
 حاجتست از صدق تو آمد قبول  
 صدق پیش آور که آن اخلاص ماست  
 صدق ایمانست اگر تو مؤمنی  
 در دو عالم صدق گیرد دست تو  
 گر ترا صدق است در دل با خدا  
 از برای نان چهریزی آب روی  
 عالمی برهم زنی از بهر نان  
 شادمان کردی از آن افعال خود

واندرونه شك دارم نه گمان  
 حرمت این مرد پاك بی دغا  
 و انما تا من ببینم این زمان  
 حاجتش را در کنار او نهاد  
 فضل رحمان یافت در خود بی دریغ  
 بود عصفوری از آن دم شد هما  
 عزم کرد و سوی تل می رفت پیش  
 دید پیر از وی گریزان شد عظیم  
 سوی تل باران رسید از آسمان  
 آن گریز پیر ازین صادق چه بود  
 او عزایل است و شیطان رجیم  
 رحمتست باران و او محروم از آن  
 ورنه او عین ضلالت و ضلول  
 و اندر آن دم جمله حاجت هارواست  
 صدق پیش آور، در آ در ایمنی  
 مؤمنی با نام اما صدق کو<sup>۲</sup>  
 کی فرو مانی زنان و شور با  
 گرگ سازی خویش را جستجوی  
 سود خود خواهی زیان دیگران  
 بی خبر از زشتی اعمال خود

۱- [مخفف اینك].

۲- م: مؤمنی با نام او صدق بگو.



روز و شب در هزل مانده بی خبر  
حق تعالی ناظر احوالهاست  
در حضور حق چرا بدکاره‌ای  
گرتر اصدقست ایمان کو کجاست  
صدق تو هزل است و هزل تو خطا  
طفلیت بگذشت و ریشتم شد چوشیر  
هم چنین فرمود مولانای ما  
پیر اگر طفلی کند رسوا شود  
پیر بی حاصل سزای آتش است  
از شداید های تعذیب سفر  
بی گمانی سامع اصواتهاست  
فتنه جو و ظالم و خونخواره‌ای  
این تعدی های تو بهر چراست  
هزل تو باشد ترا آخر بلا  
پیر اگر طفلی کند گردد حقیر  
گنج رحمان پیشوای اتقیاء  
وای بر پیری که او رسوا شود  
در جهنم آتش او را مفرش است

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانم بیابد روشنی

۱- من رسول الله، ص: السفر قطعة من العذاب- و در اینجا مراد سفر آخرت است. م.

۲- س: منبع تحقیق و صدر اولیا.



## فصل چهل و یکم



قال النبی، علیه السلام: «الْهَزْلُ آفَةٌ أَجَدُّ» محمد مصطفی،  
صلی الله علیه وسلم، میفرماید که، لاغ و خنده آفت حضور و مشغولی  
عبادتست (و دوری از خدای)

بدانك هزل علامت غفلت و خرمی و شادی دنیا است و نزد عاقل  
دنیا محل خرمی و شادی نیست که دنیا دار بلا و محنت است و کار دنیا  
سراسر بکاء و غنا و فناست. كما قال النبی: «أَوَّلُ الدُّنْيَا بُكَاءٌ وَ أَوْسَطُهَا  
عَنَاءٌ وَ آخِرُهَا فَنَاءٌ» و در میان خدا و مؤمن حجاب دنیا است ازین سبب  
دنیا بر مؤمن<sup>۱</sup> زندان است که، «الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَ جَنَّةُ الْكَافِرِ»  
ارواح مؤمنان در، الست و بلی، در مجلس نور تجلی بودند از آن  
مجلس دولت و از آن نعمت سعادت در این دار محنت افتادند چنانکه  
خداوندگار مولانا می فرماید؛

### فی الغزل

ناگاه در افتادم از فقر سرا پرده در قهر چنین چاهی ناخورده و نابرده



مؤمنان بدار دنیا که حجاب سعادت است کجا راضی شوند و  
در این جنس بلا چون خشنود گردند و در این خوش بساط تن فانی پای  
غفلت چون دراز کنند که آن عاریت است چنانکه خداوندگار مولانا  
می فرماید:

### فی الغزل

پاها بکش دراز درین خوش بساط تن

کین بستر است عاریت و عاری از خوشی  
اگر ترا دولت بیداری هست سوی گورستان گذر کن و به چشم  
عبرت نظر انداز و آیه، «فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ» را بزبان صدق بخوان  
و حقیقت دان که روزی جام دور [را] بنا کام در دست تو خواهند نهاد<sup>۱</sup>  
و آوازه «إِنَّا لِلّٰهِ وِإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ» از برای تو بر زبانها خواهد  
افتاد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

یاد می کن آن نهنگی را که ما را در کشد

تا نماند فهم و وهم و خوب و زشت و خشک و تر  
همچو شمع نخل بندان<sup>۲</sup> کاتشی در وی فتد  
یا چو نقشی بر ورق کاو اوفتد در آب در<sup>۳</sup>

### حکایت

چون عزرائیل بفرمان رب العالمین برای قبض روح نوح پیغامبر

۱- م: داد.

۲- م: پندار.

۳- م: کاو افتد در آب در [یا].



آمد از نوح سؤال کرد و گفت: «یا اطولَ العُمَرِ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ، كَيْفَ وَجَدْتَ الدُّنْيَا؟ فَقَالَ كَمَثَلِ رِبَاطٍ لَهَا بَابَانِ دَخَلْتُ مِنْ بَابٍ وَخَرَجْتُ مِنْ بَابٍ أُخْرَى.»

یعنی ای پیغامبری که در درازی عمر از جمله پیغامبران پیشی، دنیا را چون دیدی؟ نوح<sup>۱</sup> در جواب گفت که دنیا را بر مثال رباطی دیدم دو در، از دری در آمدم و از دری دیگر بیرون می‌روم. (پس ای عزیز هیچ کس از مرگ خلاصی نیافته و) [از مرگ لا بد است که] خدای تعالی ما را از برای مرگ آفریده است این مستی غفلت است که ما خانهای مقرنس و چارطاقها و کوشهای معلاً می‌سازیم از برای خراب شدن و سیم و زر جمع می‌کنیم از برای دشمن؛ کما قال النبی علیه السلام: «وَلِيَدْتُمْ<sup>۱</sup> لِيَلْمَوْتٍ وَتَبْنُونَ لِيَلْخَرَابٍ وَتَجْمَعُونَ لِيَلْأَعْدَاءِ وَ أَفْتُمْ مُحَاسِبُونَ وَ مُعَاقِبُونَ عِنْدَ رَبِّكُمْ.»

پس از فتنه این دنیا غافل نباید شدن که ما را به هزلها و خندها و مضاحکها و خوشیها و لذتها و دانه‌ها بدام خود می‌اندازد و به-مقراض طراری همچو خیاط عیار از لباس تقوای ما قواره‌ها می‌سازد و جامه تقوی را بر ما کوتاه می‌گرداند. پس از مکر و دام دنیا آگاه باید شدن و عمر خود را بباد نباید دادن، مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

بود خیاطی، ظریفی، اوستاد      هزل غالب بود او را در نهاد

۱- س: مهتر نوح علیه السلام.

۲- م: ورثتم.



و آن سبب این مردمان هزل جو  
 در صناعة بود استادی خبیر  
 مو شکافی بود در پنهان بری  
 بر سلاطین و ملوک او را گذر  
 کوتوال شهر گفت آن اوستاد  
 هر کرا از فن او نبود خبر  
 زو تواند کرد دزدی کار کر  
 مردمان گفتند او را نیست امان  
 کوتوال شهر می گفت او زمن  
 از گرو مهمانی بر من بود  
 در طلب رفتند و آمد اوستاد  
 دست در مقراض زد آن اوستاد  
 گفت جامه قطع کن<sup>۳</sup> از بهر ما  
 قد گرفت و جامه قد می برید  
 کوتوال از خنده چون بیهوش شد  
 وقت خود را یافت خیاط آن زمان  
 گفت هان دیگر چه می دانی بگو  
 خنده را راغب شدی می بایدت  
 من ترا با هزل راغب کرده ام

رغبت وافر نمودندی بر او<sup>۱</sup>  
 لیک در دزدی نبودش کس نظیر  
 و آیتی اندر فن هزل آوری  
 در میان خلق معروف و سمر  
 دزدی پی خیاط دارد در نهاد  
 در صناعت نبودش علم نظر  
 کی برد از عاقلان با خبر<sup>۲</sup>  
 برده است او بارها از زیر کان  
 گر برد یک رشته از جامه بفن  
 من خجل او صاحب هرفن بود  
 مدعی یک جامه پیش او نهاد  
 در مضاحک یک حکایت برگشاد  
 یادگاری بوده باشد از شما  
 در مضاحک وقت با خنده رسید  
 دعویش را بی هشی رخ پوش شد  
 پاره دزدید و کرد آنرا نهان  
 از مضاحک وانما ای نیک خو  
 ترسم اینک جامه کوتاه آیدت  
 و این دو گز جامه بدزدی برده ام

۱- ب: رغبتی خوش می نمودندی برو.

۲- س: که برد از عارفان با خبر.

۳- س: فصله کن.



هزل غارت گر بود اوقات را  
 هزل، خصم مرد، دان در پیرهن  
 همرهانت يك بیک پشت روان  
 خان و مان بگذاشته بیرون شده  
 طعمه موران شده روی چوماه  
 پیش داری آن جنان ره رفتنی  
 گرنه ای آگه ز اسرار نهان  
 این همه هز آلی و شادی چراست  
 گرنه ای مسحور این دنیای دون  
 توشه ره ساز و بنشین با خبر  
 نزع و رفتن زین جهان آسان بود  
 خنده کسار مردم غافل بود  
 همچنین فرمود مولای ما  
 نفس با نفس دگر خندان شود  
 چون زنج خواهند و ابست ای سنی  
 آن به آید که زنج کمتر زنی

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: زین جهان فانی شوی با آن جهان.

۲- س: روزی ناگه آن.

۳- س: گنج رحمان پیشوای اتقیا، ب: کاشف اسرارهای کبریا.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل چهل و دوم



قال الله تعالى: «فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا»<sup>۱</sup>.

خدای تعالی جل جلاله می فرماید، بخندید اندک و بگریید بسیار [اگر چه] فلیضحکوا، امر است اما امر است به معنی تهدید، یعنی، قَفَعَلُوا مَا شِئْتُمْ، بکنید هر چه (می) خواهید عمر بهزل و خنده بسر برید، ما جزای آن هزل و خنده روز قیامت به شما خواهیم نمود.

بدانکه در نهاد انسان دو خاصیت هست، یکی خنده و یکی گریه. خنده علامت فرح است. و خدای تعالی مردم فرحناک را دوست نمی دارد  
كما قال الله تعالى: «لَا تَقْرَحُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ»<sup>۲</sup>

و گریه علامت<sup>۳</sup> خشوع و حزن است و خدای [سبحانه و] تعالی (دل با) خشوع را و دل های حزین را دوست می دارد. كما قال النبی، علیه السلام: «خَشْيَةُ اللَّهِ رَأْسُ كُلِّ عِبَادَةٍ» و جایی دیگر می فرماید که،

---

۱- قرآن کریم: ۹/۸۳.

۲- قرآن کریم: ۲۸/۷۶.

۳- م: و علامت گریه.



«إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ كُلَّ قَلْبٍ حَزِينٍ» و خداوند گار مولانا می فرماید

### فی الغزل

عشقش دل پردرد را، بر کف نهد بسو می کند

چون خوش نباشد آن دلی، کاو گشت دستنبوی او

راه به خدای تعالی فقر است و فقر شکستگی است، چنانکه

خداوند گار مولانا می فرماید

### فی المثنوی

چون شکسته می خرد اشکسته شو

امن در فقر است اندر فقر رو

و شکستگی از جور و جفا کشیدن حاصل می شود، اگرچه در ظاهر

جور و جفا کشیدن دشوار و ناخوش است اما در آن ناخوشی [هزاران]

خوشی پنهان است چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

گفتم به نگار من کز جور، مرا مشکن

گفتا به صدف مانی کو در به شکم دارد

تا نشکنی ای شیدا آن در نشور پیدا

و آن رنگ ز خُم باشد یا رنگ ز خُم دارد<sup>۱</sup>

هر که اشکسته است و بلادوست [شد] درو نام و ناموس عادتی

نماند<sup>۲</sup> و چون مُرد نام و ناموس در میان خلق نگاه دارد<sup>۳</sup> مردمان او را

۱- س، ب: وان در رخ من باشد یا رنگ زخم دارد.

۲- س: عادتی خلق نماند.

۳- س: ندارد.



آشفته و رسوا [یی] خوانند<sup>۱</sup> و تا مرد رسوا نشود و از حرمت طلبیدن باز نیاید و از خود زیر و زبر نگردد، جام می عشق در کف او ننهد؛ چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغرل

با هر که تو در سازی، میدان که نیاسایی

زیر و زبرت دارم، زیرا که تو از مایی

تا تو نشوی رسوا این سر نشود پیدا

کاین جام نیاشامد جز عاشق رسوایی

بر رسم زبردستی می کن تو چنان<sup>۲</sup> مستی

تا بگذری از هستی این سخره هرجائی

خدا را بر [مؤمنان و] عاشقان و صادقان و محبان غیرت است که،

اگر لحظه‌ای یا لمحّه‌ای از حضور خدا غافل شوند و به دنیا مشغول

گردند خدای تعالی با ایشان عتاب<sup>۳</sup> کند چنانچه روایت است که روزی

پیغامبر ما علیه الصلوة والسلام در انگشت مبارک انگشتین را سه نوبت

گردانید در حال جبرئیل از [حضرت] رب جلیل بر آن پیغامبر جمیل

فرود آمد<sup>۴</sup> و گفت خدای تعالی می فرماید که شما [می] پندارید که شما را

برای بازی آفریده‌ایم و این آیت برخواند، قال الله تعالی: «أَفَحَسِبْتُمْ

أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا»<sup>۵</sup> و خدای تعالی دنیا را لعب خوانده است و

۱- م: نخوانند.

۲- س، ب: چنین.

۳- س: عتاب فرماید.

۴- س: رب العالمین در رسید.

۵- قرآن کریم: ۱۱۶/۲۳.



اشتغال<sup>۱</sup> دنیا حجاب است [در] میان بنده و خدا. و در آن وقت در نهاد  
بندگان سوز و درد نمی ماند و دوستان خدا را با خدا در آن وقت سوز  
و درد ملاقات است و در آن وقت ایشان را با خدای تعالی صدهزار سؤال  
و جواب جان افزای است. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

چهره زرد مرا بین و مرا هیچ مگو

درد بی حد بنگر، بهر خدا هیچ مگو

(گفتم ای جان، مرا گرد جهان چند کشی

گفت هر چند کشم زود بیا هیچ مگو)

دست خود را بگزیدم که فغان از غم تو

گفت من آن توام دست مخا<sup>۲</sup> هیچ مگو

زهی سعادت آن وقت<sup>۳</sup> که خدای تعالی با بنده گوید که، من از آن

توام! به از این سعادت سعادت دیگری در وهم نگنجد و ممکن نبود

چنانکه خداوندگار مولانا رومی می فرماید،

### فی الغزل

خنك آن دم که تو آنی مرا گویی<sup>۴</sup> زیکتایی

من آن تو تو آن من چرا غمگین و دلتنگی

تا طالب خدا در دیگ خوف الله نجو شد و در درد فاقه و ریاضت

۱- س: و استعمال.

۲- [فعل نهی از مصدر خاییدن].

۳- م: مؤمن.

۴- م: خنك آن دم که چون تو کس.



نفس [کشتن] نکو شد از کف معشوق، شراب وصل شکستن ننوشت. و هر که را سعادت ابدی و توفیق سرمدی دست داد و از دست معشوق شراب وصل نوشید، او مست و مدهوش گردد و دیگر به هوش باز نیاید چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

## فی الغزل

مست شدم زان شراب، نه، خوردارم نه خواب<sup>۱</sup>

گفت خرد کالوداع، باز نیایم بهوش  
و بدانکه کارد در خوف الله و اشتیاق جمال الله است. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

حق تعالی چون ز کریا را گزید	شد رسول و مؤدۀ دولت شنید
بست در دعوت کمر آن پیشوا	می نمودی خلق را راه خدا
پیر شد در دعوت پیغامبری	منحنی از دور چرخ چنبری
حالت پیری ز حق آمد ندا	که ترا فرزند می بخشد خدا
گفت الهی من شده پیرو دو تو	واهل من اسفید کرده جمله مو
(قادری از تو نباشد این عجب	گرد رخت خشک بنمایی رطب)
چونکه می بخشی تو فرزند از کرم	صالحی بخشایی گوهر دم به دم
روی در درگاه بیچون آورد	حب غیر از سینه بیرون آورد
باز آوازی بگوشش در رسید	از خداوندی که عالم آفرید
کان که می بخشایدت هست اور رسول	نام او یحیی است و در حضرت قبول
حامله شد ناگه اهل خانه اش	از کرم بخشی که دردانه اش



چونکه یحیی چار ساله شد تمام  
آتش می کرد هیزم خرده را  
خرده بر آتش نهادی بیشتر  
گفت مادر کاندر آتش ای پسر  
ز آتش آن خرد می گیرد کلان  
چار ساله طفل نعره بر کشید  
گفت پس اول مرا خواهند سوخت  
گریه را افزود و از لقمه برید  
منقطع شد، و ابرید از نان و آب  
ز آب دیده سوخت رخساره چنان  
بر دوزخ یحیی نمد بستی مدام  
صبح رفتی و آمدی در وقت شام  
بود در احوال او حیران پدر  
اندر آن صحرا کجاها می رود  
در پیش روزی پنهان<sup>۴</sup> آمد برون  
جو بکی پیش آمد اندر آب جو  
روز گرما، خشک لب از چشم تر  
کای خداوند کریم ذوالجلال

دید مادر را که از بهر طعام  
بیشتر بنهاد یحیی گفت چرا  
وانگهان هرچه کلان است بر زبر  
خرد می سوزند<sup>۲</sup> اول سربه سر  
وان کلان از خرد می سوزد روان<sup>۳</sup>  
واشک خو نیش زدیده می چکید  
ز آتش من تا کراخواهند سوخت  
سال عمرش چون به هشت و نه رسید  
چون خلالی گشت تن می شد خراب  
کاشکارا گشت بررو استخوان  
تا نداند سر او را خاص و عام  
با کسی نه انس بودش نه کلام  
گفت باری باز دانم کاین پسر  
روز حال او چگونه می شود  
رفت یحیی پنج شش فرسخ فزون  
پای خود بنهاد و بنشست اندرو  
درهمی افشانند بر رخسار زر  
تا مرا نمایشی انوار جمال

۱- م: درشتست.

۲- س: خود را سوزند.

۳- س: دوان.

۴- س: روزی پنهان از پیش.



من نخواهم خورد آب این جهان  
 چون پدر بشنید آن گفتار او  
 ناله‌ها می‌کرد و می‌گفت ای خدا  
 از قضا بخشیدی با من یک پسر  
 آمد آوازی که آری راستی  
 صالحان را این بود پیوسته کار  
 یک‌دمی از خوف ما گریان شوند  
 باز برند از خوشی‌های جهان  
 حالشان ناخوش نماید از برون  
 تشنگی او به از سیرابی ست  
 (بسته است از اکل این دنیا و هان  
 می‌نماید ظاهرش حال فقیر<sup>۲</sup>  
 خلق پندارند کاو دیوانه است  
 قطره می‌سوی او آمد فزون  
 مستی و دیوانگی‌اش غالب است  
 مست و دیوانه کجا دارد خبر  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 (لنگ و لوک و خفته چشم<sup>۳</sup> و بی ادب

تا بسوزد ز اشتیاق جسم و جان  
 دید روز روشن آن کردار او  
 من پسر درخواست کردم از دعا  
 که غذایش نیست جز خون جگر  
 تو ز ما فرزند صالح خواستی  
 خویش را سوزند در لیل و نهار  
 یک‌دمی در نار غم بریان شوند  
 تا بیابند صد خوشی اندر نهان  
 چشمه راحت بجوشد<sup>۱</sup> در درون  
 لذت جان وی از بی خوابی است  
 برگشاده پیش جان خوان نهان  
 بر همه عشاق در باطن امیر  
 در نهان او عاقل و فرزانه است  
 می‌نماید مستی و جوش و جنون  
 جان‌ده و تن‌ساز خود را طالبست  
 از سر و دستار و ریش معتبر  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 سوی حق می‌غز<sup>۴</sup> و حق را می‌طلب)

۱- م: نجوشد.

۲- س، م: حالی حقیر.

۳- م: خفته شکل.

۴- غزیدن یعنی خود را کشان کشان بردن (بفتح غین، غر غزان: در حال خزیدن، در حال سر بریدن با نشیمن، غر غزان آمد بسوی طفل طفل- وارheid از او فتادن سوی سفل مثنوی.)



هرچه غیر شورش اودیوانگی است      اندرین ره دوری و بیگانگیست

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی



## فصل چهل و سیوم



قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «وَمَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ»<sup>۱</sup>

یعنی هر که را خدای تعالی بر راه راست آورد او گمراه نگردد. پس خلق خدا مضل اند یا مهدی. مضل اوست که از جانب حق نابیناست و از جانب باطل بینا و از جانب دنیا عاقل است و از جانب آخرت جاهل و از حکایت زر و سیم و [زن] سودای دنیا خوش گردد و بشنود و از حکایت حساب روز قیامت و عقاب آخرت ناخوش گردد و نشنود و اگر کسی پیش او حدیث دلبران و حسن خوبان و هزل‌هزalan گوید او را دوست دارد و هر که از امر و نهی خدا و حدیث مصطفی گوید او را دشمن دارد این گروه رنجوران دنیا اند و کوران آخرت، از خدا و رسول نزد ایشان نشاید گفتن. چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:



فی الغزل<sup>۱</sup>

دلا تو شهدمنه در دهان رنجوران

حدیث چشم، مگر با جماعت کوران

نشانه ضلالت ایشان آن است که مرد، دنیاپرست شود و در جمع کردن سیم و زر عاشق گردد و از برای تکاثر، دل در آتش حرص بسوزاند و از حرام، شبهه نیندیشد و زکات مال بیرون نیاورد و بسبب محبت دنیا خود را هیزم دوزخ سازد و با خلق خدا به حيله<sup>۲</sup> زندگانی کند و ظاهرش به خلاف باطن بود و در روی (مردم) دیگر بگوید و در غیبت دیگر باشد و در طلب دنیا صد مرده میان بندد و از آن قبیل گردد که پیغامبر فرموده که، «الدُّنْيَا جِيفَةٌ وَ طَالِبُهَا كِلَابٌ»

طالبان دنیا چون دنیاوی به چنگ آرند باد پندار در بروت اندازند و از آن پندار سراز گریبان جباری بر آورند و دعوی «انا خیر» کنند و در جباری بیفزایند و مانند فرعون و شداد شوند و اگر موری اند ماری گردند. چنانکه خداوند گار مولانا میفرماید:

## فی الغزل

فرعون و شدادی شده خیکی پراز بادی شده

موری بده<sup>۳</sup> ماری شده و آن<sup>۴</sup> مار گشته ازدها

و از آن جباری در (دو) جهان خوار و رسوا شوند و از درگاه

خدا مردود گردند.

۱- س: درمثنوی.

۲- س: حیل.

۳- س: بدی.

۴- س: و از.



## حکایت

روزی در دریا کشتیی بشکست و غرق شد و زنی حامله در آن کشتی بود او را تخته‌ای بدست افتاد در آن دم او را درد زاییدن گرفت و فرزندی از او بوجود آمد. همان دم بر ملک الموت وحی آمد تا قبض روح آن زن کند و بکرد. آن طفل بر تخته بماند. پس به امر پروردگار باد بر. آن تخته زد و آن تخته را بکنار جزیره‌ای برد. پلنگی همان دم حاضر آمد و آن طفل را بدید بستد و بکنار جزیره برد و پستان در دهان طفل نهاد و شیر دادن گرفت<sup>۱</sup>. باری به همین نوع تا [آن طفل] ده ساله [شد] ناگاه کشتیی بربل آن جزیره آمد (آن پسر به تفرج ایستاد) مردمان کشتی او را [بر] گرفتند و به کشتی بردند و روانه مصر شدند به سلامت به مصر رسیدند. طبع آن کودک در کار دنیا موافق بود. مال اندوخت و سروری و جباری آغازید<sup>۲</sup> و دعوی خدایی کرد و باغچه [ای عظیم] بساخت. جمله درختان او از زار و نقره و آن (درختان) [را] به درها و لعل‌ها و یاقوتها مرصع کرد. و در میان آن باغچه کوشکی بر آورد و خشت‌های آن زر و نقره ساخت و آن باغچه را بنام، جنت کرد و خود را به شدادی در عالم مشهور گردانید.

و تمامت جباران از فرعون و نمرود و (دقیانوس و ثمود و) عاد و غیرهم از غرور زر و سیم [و ریاست] گمراه شدند جمله خدا [ی] را می دانستند. اما چون در ایشان محبت دنیا و سروری بود از خدا شرم نداشتند و دعوی خدایی کردند.

۱- ب: شیر می داد؛ م: شیر داد.

۲- م: آغاز کرد.



این معنی را حقیقت‌دان که مرد دنیا جو را با خدا صدقی نباشد  
 و اگر صدق نماید تقلید باشد و دایم با بندگان خدا کج (باز) و بی انصاف  
 باشد. پس از صحبت دنیا طلبان و اغنیاء دور باید شدن که ایشان بر مثال  
 مرده‌اند و مهدی<sup>۱</sup> اوست که خدای تعالی او را تمیز<sup>۲</sup> داده است که حق  
 را از باطل می‌داند و باقی را از فانی می‌شناسد و از «حُبُّ الدُّنْيَا رَأْسُ  
 كُلِّ خَطِيئَةٍ» با خبر است. خدا جوست نه دنیا جو. خدا پرست است نه  
 دنیا پرست. دل بر خالق بر بسته است و در بیداری و خواب سرو کار او  
 با خداست. چنانکه خداوند گار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

چو بیدار گردم بود هوش او<sup>۳</sup> چو خوابم بیاید به خواب اندرو  
 چو در بزم آیم بوقت نشاط بود مطرب و ساقی و ساغر او  
 (دیگر) این معنی حقیقت‌دان که گمراهان را با هدایت یافتگان  
 (موافقت نیست. گمراهان اشقیای دنیا طلبند و هدایت یافتگان) در راه راست،  
 خدا طلبند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

### داستان

چونکه نمرود شقی<sup>۴</sup> آن بدسگال از ره بد اختری آن بد فعال  
 کرد دعوی خدایی آن لعین جمع کرد انبوهی روی زمین  
 مطبخش در کار بودی صبح و شام ده هزارش مطبخی جمله غلام

۱- س: مرد.

۲- م: تمیز.

۳- س: خوابم او.

۴- س: لعین.



ساختی پرداختی بردی به پیش  
 سکه‌ای بنشانند در ملک جهان  
 طالع و مولود خود را وانمود<sup>۱</sup>  
 رنج حل کن وانگهی مأمور بند  
 چون منجم مدتی در کار شد  
 گفت ای نمرود می‌زاید عدو  
 چون وجودش از عدم حاصل شود  
 گفت نمرود از ولادت بازگو  
 گفت او ماه فلان روز فلان  
 روز را بشمرد چون آن روز شد  
 گفت هر که زاید این مه او پسر  
 چون طلب آریم حاضر آورند  
 اندر آن ایام ابراهیم زاد  
 کرد پنهان از همه فرزندان خویش  
 حکم صادر شد چو ماه آمد بسر  
 هر یکی بهر طمع برخاستند  
 بی خبر از مکر شیطان رجیم  
 چون په پیش تخت آوردند پسر  
 گفت دشمن زاده بود از بهر ما

خلاق خوردی ترا کردی دین خویش  
 راند جباری و عصیان يك زمان  
 با منجم گفت ای استاد زود  
 حال طالع گو از آن علم بلند  
 علم بودش واقف اسرار شد  
 از عدم اندر وجود از بهر تو  
 رونق بازار تو باطل شود  
 تا تداركها كنم بهر عدو  
 زاید از مادر در آید در جهان  
 باحیل پنداشت کاو<sup>۲</sup> پیروز شد  
 در قلم آرند جمله سر بسر  
 هر یکی يك کیسه زر از ما برند  
 مادرش را وهم در خاطر فتاد  
 نه به بیگانه بگفت و نه بخویش  
 تا پسر آرند و بستانند زر  
 طفل خود با جامها آراستند  
 با رجا<sup>۳</sup> پیش آمدند از ترس و بیم  
 حکم کرد و جمله را ببرید سر  
 زین سبب کشتیم فرزند شما

۱- س: می نمود.

۲- س: کان.

۳- س: بارها.



حکم شد تا خانها اندر روند  
 هر کجا یابند یکماهه پسر  
 مادر ابراهیم از نمرود دون  
 برد ابراهیم را جایی بلند  
 گفت الهی با تو بسپر دم پسر  
 باز آمد در وطن گاه و نشست  
 در سفر بود آزر آمد از سفر  
 هفته‌ای بگذشت مادر بی قرار  
 دید ابراهیم را خوش خفته است  
 می‌مکید انگشت و شیر از وی روان  
 گفت دشمن وار<sup>۴</sup> نمرود لعین  
 آمد و آن حال با آزر بگفت  
 عمر ابراهیم چون شش سال شد  
 در دلش اسرار جوشیدن گرفت  
 گفت ربِّم کیست ای<sup>۵</sup> مادر بگو  
 مادر او را گفت رب تو منم

گنج‌های خانه جست‌وجو کنند  
 سر برند از مادر و هم از پدر  
 ترس کرد و رفت از خطه برون  
 بود غاری اندر آن غارش فکند  
 حاکی هر چه کنی از خیر و شر  
 دم بدم از غصه می‌زد رو بدست  
 گفت مادر قصه حال پسر  
 خسته دل برخاست آمد سوی غار  
 دوش<sup>۱</sup> هم چون تازه گل بشگفته است  
 شیر می‌ریزد از<sup>۲</sup> اطراف دهان  
 بی‌گمان این است دانستم یقین  
 گفت آزر سر خود باید نهفت<sup>۵</sup>  
 صاحب اسرار و صاحب حال شد<sup>۶</sup>  
 از هدایت راه پرسیدن گرفت  
 زانکه من اللّٰهی ام، الله جو  
 ز آن سبب که نان و آبت می‌دهم

۱- س: روشن.

۲- م: در آن.

۳- س: زر.

۴- م: دشمن دار.

۵- س: گفت سرخویش می‌باید نهفت.

۶- س: ساله شد «)» حاله شد.

۷- م: رب من که است.



گفت رب تو که است گفت ای پسر  
او بود پیوسته اندر جست و جو  
گفت رب او کی است گفتا بدان  
گفت بانم رود کدهد<sup>۱</sup> نان و آب  
گفت ابراهیم آن گمراهی است  
پا نهاد از غار تنگ آمد برون  
مشتري تابان شد و چون قرص ماه  
گفت ازین نور است زمین و آسمان  
ناگهی مه تافت<sup>۲</sup> شد عالم چو روز  
گفت اینست آنکه این جمله ازوست  
دید کز شرق<sup>۳</sup> آفتاب آمد پدید  
گفت کاین پروردگار اکبر است  
گفت توفیق از تو است ای کردگار  
روی می آرم به درگاه خداه  
مسلمم بیزار از شرک و تباه  
بی شریک است هر چه خواهد آن کند

رب من آن کاو ترا باشد پدر  
نان و آب و جامه من هست ازو  
رب او نم رود جبار زمان  
مادرش لب بسته شد اندر جواب  
نه ره هشیاری و آگاهی است  
بر هوا دید آسمان بی ستون  
تا ششم چرخ آشکارا کرده راه  
چون افل شد گفت نه اینست و نه آن  
پر شده از چشمه عالم فروز  
چونکه گویم شکرهم این رانکوست  
ماه رخ پوشیده چون که اورسید  
چون افل شد گفت حق زین بر تراست<sup>۴</sup>  
ره نمی دانم تو بر راهم بیار  
مؤمنم با خالق ارض و سما  
شرك گمراهیست از بخت سیاه  
خاك را بستان و بس تابان کند

۱- س: که دهد.

۲- اشاره به آیه ۷۶ سورة الانعام: «فلما رأى القمر بازغا قال هذا ربي فلما افل قال لئن لم يهدني ربي لاكونن من القوم الضالين.»

۳- س: چون زمشرق.

۴- «فلما رأى الشمس بازغة قال هذا ربي هذا اكبر فلما افلت قال يا قوم انى برى مما تشركون» قرآن کریم: س ۶. یه ۷۸

۵- «انى وجهت وجهى للذى فطر السموات والارض حنيفاً وما انا من المشركين.»

۶- م: بستان بان کند.



بعد از آن اصنام را در هم شکست  
هر کرا حق ره نمود او یافت راه  
وای او را کاوا از آغشیناهم است  
مرد نابینا چه داند راه را  
ظلمت و هم روشنی پیشش سواست  
هر که نابینا ز مادر زاده است  
چاره نبود کور مادر زاد را  
و آنکه بینا زاد و عالم دیده است  
روز و شب ترسان بود از مردمان  
اوز جست و جو نخواهد وانشست  
همچنین فرمود مولانای ما  
هر که او یک روز شاهد رو بود  
واندر آتش رفت سالم باز رست  
او سپهری شد پر از خورشید و ماه  
در ضلالت هم فرو رفته گم است  
کی شناسد قدر مهر و ماه را  
ظاهر و تقلید او جمله دغا است  
دل به عشق این جهانی داده است  
حق بر او بسته ره ارشاد را  
ابلهی از چشم او پوشیده است  
داروی دیده بجوید زین و آن  
تا به مرگش از نظر امید هست  
در بی همتای دریای خدا  
گر سیه گردد تدارك جو بود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانست بیابد روشنی

۱- س: کو (= که او) - اشاره به آیه ۸ سورة ۳۶: وجعلنا من بین ایدیهما سدا و

من خلفهم سدا فاغشیناهم فهم لا یبصرون.»



## فصل چهل و چهارم



قال النبي عليه السلام: «السَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ وَالشَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ».

پیغامبر علیه السلام میفرماید که، سعید اوست که در شکم مادر سعید است و شقی اوست که در شکم مادر شقی است.  
بدانکه، نزد حکما این گنبد گردان که در نظر می آید نه فلک است در فلک اول ماه است و در دوم عطارد، و در سیوم زهره و در فلک چهارم آفتاب است و در فلک پنجم مریخ است و در فلک ششم مشتری است و در فلک هفتم زحل است و در فلک هشتم ستارگان ثوابت است (و در فلک نهم فلک الافلاک است که گردش تمام این افلاک) از حرکت اوست. و اما خدای تعالی در کلام مجید این گنبد گردان را سَبْعَ سَمَوَاتٍ یاد کرده است که، «اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَ مِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ»<sup>۱</sup> و این ستارگان هفت گانه را مدبرات فرموده است که، «فَالْمُدَبِّرَاتُ أَمْرًا»<sup>۲</sup>

---

۱- ... يَنْهَن لَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (قرآن کریم: ۶۵/۱۲)

۲- قرآن کریم: ۷۹/۵



اگرچه در مرتبه زحل در فلك هفتم است و آفتاب در فلك چهارم اما آفتاب نایر اعظم است. چون آفتاب طلوع کند تمامت ستارگان و ماه از شعاع او ناپدید گردند. چنانکه خداوندگار میفرماید،

### فی المثنوی

مه که باشد یا عطارد، یا شهاب

کاوبرون آید به پیش آفتاب

روشنی دنیا بوجود آفتاب است پس تفاضل آفتاب بر زحل از زمین تا آسمان است اگرچه زحل در فلك هفتم است و آفتاب در فلك چهارم و تفاضل ماه بر مشتری و زهره و عطارد که مثل آنست که اگر تفاضل بسبب مرتبه مقام بودی مشتری و مریخ و زهره و عطارد از ماه روشن تر بودی و آنچنان نیست. ازین نظیر معلوم شد که تفاضل از عطای حق است که در ذات اشیاء در زمان، فَحْنُ قَسَمْنَا<sup>۱</sup> در حق هر یکی عنایتی فرموده اند و بعضی را بخشش کامل داده اند و بعضی را بر بعضی بگزیده اند و در وقت قسمت) فَحْنُ قَسَمْنَا یکی شراب نصیب کرده اند و یکی را سرکه روزی گردانیده اند. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

### فی الغزل

شراب داد خدا مرا و سرکه ترا

چو<sup>۲</sup> قسمت است، چه جنگ است مرا و ترا

این معنی را بر طریقه دیگر روشن گردانیم تا معلوم شود که اگر سعادت و شقاوت در نحن قسمنا مقدر نبودی گوهر زمین يك جنس است

۱- اشاره به آیه کریمه از سوره ۴۳ یه ۳۱ تر آن کریم.

۲- س: چه.



و ابر و باران در همهٔ اشیا برابر می‌ریزد<sup>۱</sup> بایستی که هر چه رویدی يك چیز بودی و در لذت یکسان بودی و آن‌چنان نیست در يك زمین نیشکر می‌روید و حنظل تلخ می‌روید، از يك زمین و يك باران، این خلاف از چیست. من بگویم که خلاف از چیست؟ آن خلاف از سعادت و شقاوت است که در نحن قسمنا [قسمت] شده [است] لاجرم بعضی اشیاء که از زمین می‌روید عزیز است و بعضی [حقیر و بعضی شیرین و بعضی] تلخ، نیشکر را هر جا که بکارند نیشکر روید و هر جا که حنظل تلخ بکارند حنظل تلخ روید. چنانکه مولانا می‌فرماید.

### فی المثنوی

شاخ گل سرجا که می‌روید گل است

خم مل هر جا که می‌جوشد مل است

بدانکه سعادت و شقاوت در تمام مخلوقات هست از جماد تا حیوان و انسان و هر که [را] خدای [سبحانه] تعالی او را سعید کرده است او بدام شیطان هرگز نیفتد و شقی نگردد. و هر که خدا او را شقی کرده است او به سعی انبیاء و اولیاء سعید نگردد مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

و آن پسر صدبار ابله از پدر	ابلهی را بود او را يك پسر <sup>۲</sup>
خود پسندی گول و ناشایسته‌ای	کودنی <sup>۳</sup> ناقابلی خود رسته‌ای

۱ - م: وزمین ازابر، يك لون باران می‌خورد.

۲ - س: ابلهی بود و شد او را يك پسر.

۳ - س: کودکی.



آن پدر از ابله‌ی و جاهلی  
 پخت سودایی درون خویشتن  
 من پسر جایی برم کاندرا جهان  
 آن پسر را برد پیش با یزید  
 زان سبب آورده‌ام اینجا پسر  
 عالم و عامل شود از پیش تو  
 قدرش افزاید میان مردمان  
 کاشف اسرار گردد از هدا  
 [خلق آید پیش او گردد مرید  
 با یزید ثانی‌ش گویند نام  
 هست امیدم که یک سال تمام  
 شیخ را معلوم شد کاوا بله است  
 گفت هر چه حق کند او آن شود  
 پیش آن ابله بیاوردند زان  
 رفت سال آمد یکی سال دیگر  
 در همان حالست که اول<sup>۱</sup> بوده‌است  
 رفت پیش با یزید آنکه<sup>۲</sup> دوان  
 من چه گویم خاطرت آینه است  
 حاصلی نه او همان بی حاصل است

و از جنون و غایت بی حاصلی  
 کاین پسر همچون من است و به من  
 پیشوا گردد میان مردمان  
 گفت صیت شیخ در گوشم رشید  
 تا بباشد یک زمانی در نظر  
 زاهد و مقبل شود از پیش تو  
 زاهدی معروف گردد در جهان  
 و از خدا آید بگوش او ندا  
 او شود مانند شیخ با یزید [خلق  
 زیر امر او باشد دوام  
 پخته گردد از شما این کار خام  
 نیست عاقل جهل دارد بی ره است  
 برخدا دشوارها آسان شود  
 خورد خدمت کرد و رفت اندر زمان  
 مرد ابله آمد و دید آن پسر  
 تارمویی در روش نفزوده است  
 گفت ای شیخ الشیوخ این زمان  
 احمد من احمد پارینه است  
 خاطرش تیره تر از سنگ و گل است

۱- م: داری.

۲- س: کاوول.

۳- س: ابله روان.



باز جستم او نه شیخ است نه مرید	با یزیدش ساز گفتم از مرید
نیست معطی غیر رحمن رحیم	با یزیدش گفت ای مرد سلیم
در ره حق است و دایم با خداست	(با یزیدی کان خدا سازد چو ماست
او نه شیخ وقت گردد نه مرید	با یزیدی کان بسازد با یزید
تا ابوطالب شود از مؤمنان	مصطفی را بود میل و عشق آن
که ورا ایمان بیخشا ای خدا	بارها مشغول شد اندر دعا
در زمان پیغام آورد از جلیل	چون دعا از حد شد آمد جبرئیل
تو چنان خواهی که او مؤمن شود	گفت ما خواهیم کاو کافر رود
نه که خواست مصطفی ای مجتبی	خواست ما خواهد شدن ای مصطفی
چون سعادت نیست چون مؤمن شود	او شقی شد لاجرم کافر رود
در بی همتای دریای جدا	همچنین فرمود مولانای ما
آلتی کاو سازدم من آن شوم	او به صنعت آزرست و من صنم
ور مرا ناوک کند در تن جهنم	گر مرا باران کند خرمن دهم

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی



**GLOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل چهل و پنجم



قال النبي عليه السلام: «كُلُّ جِنْسٍ يَمِيلُ إِلَى جَنْسِهِ».

پیغامبر علیه السلام می فرماید که، هر جنسی میل به جنس خود کند بدانکه چهار عنصر نتیجه افلاکست و این چهار عنصر در مرتبه [ای] از عالم سفلی به عالم علوی تصور کند: اول مرتبه خاکست. دوم مرتبه آب است سیوم مرتبه باد است. چهارم مرتبه آتش است که فلك الاثير می خوانند و این چهار عنصر ضد هم دیگر اند و هریکی را میل به جنس خود است. [بدین معنی] نظیر [ی] گوئیم تا [ترا] معلوم شود اگر بر روی آب خاک نهند یا چیزی از جنس خاک یعنی ریگ و سنگ و آهن و غیره بر روی آب قرار نگیرد و چون از جنس زمین است جنس خود طلب کند و همچنان اگر خیکی پر باد کنند و در میان آب فرو برند چون خلاص یابد باز به جنس خود پیوندند چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

صافی بصاف آید و دردی رود به درد هر جنس را به جنس بود میل و افتقار



این معنی حقیقت‌دان که مردم دنیا پرست با مردم خدا پرست موافق نبود و اختلاط نکند و اگر اختلاط کند نفاق باشد. مردم دنیا پرست دشمن مردم خدا پرستند و مردم خدا پرست بهبودی مردم دنیا پرست از خدا می‌طلبند. اما خدای تعالی چشم دنیا پرستان را بسته است همیشه آن کنند و آن طلبند که زیان دنیا و آخرت ایشان در آنست<sup>۱</sup> و ناصحان در چشم ایشان دشمن نمایند و با نیکخواهان کینه‌ها ورزند. چنانکه مولانا می‌فرماید،

### فی المثنوی<sup>۲</sup>

بت پرستان چونکه خوبانت کنند      مانعان راه خود را دشمن اند  
چون خلاف خوی شان گوید کسی      کینه‌ها خیزد و را با او بسی<sup>۳</sup>  
خَلَفَهُمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ ، اند      در ضلالت دان فرو رفته گم‌اند  
و مردم خدا پرست نیز اختلاط با مردم دنیا پرست نکنند [و پیوندی نطلبند] تا از دنیا پرستی باز نیایند و خدا پرست نشوند. چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

چه پیوندی کند صراف و قلاب      چه نسبت زاغ را با باز و شاهین  
رها کن پس روی چون پای کژمژ      الف می‌باش فرد و راست بنشین<sup>۴</sup>

۱- س: که زیان دنیا و دنیاوی ایشان است.

۲- س: فی الغزل.

۳- در مثنوی چاپ میرزا محمود خوانساری: «چون خلاف خوی تو گوید کسی کینه‌ها خیزد ترا با او بسی» (دفتر ثانی) و بیت بعدی را به این صورت (در دفتر اول) دارد: خَلَفَهُمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ- می‌نیند بند را پیش و پس او.

۴- م: رها کن پس روی چون پای کج‌نه      الف پی‌باشی فرد و راست بنشین



مردی راستی است و راستی نشانه سعادت [است].

### حکایت

[روزی] شیخ شبلی، رحمه الله علیه، دید ستونی در محراب نهاده اند  
 شیخ شبلی [نزدیک آن ستون شد] نرمك نرمك به آن ستون خطاب می کرد  
 و يكدمی گوش بر ستون [می] نهاد و مستمع [می] شد. مریدان از شیخ  
 سؤال کردند که، ای قطب عالم، از آن اسرار [ستون] به مریدان نصیبی  
 برسان شیخ فرمود که، ازین ستون سؤال کردم و گفتم: ای ستون چه عمل  
 صالح<sup>۱</sup> کرده ای که ترا در سجده گاه عابدان نهاده اند و مقام تو محراب  
 شده است و بیشترین ستون (بر آستانه) درو دیوار می نهند [و در آتش  
 سوزند. این] ستون به زبان حال جواب گفت که از من (هیچ) عمل صالح  
 بوجود نیامده است. اما (به برکت آنکه) [با خود] راستم و راست  
 رسته ام این مقام یافته ام<sup>۲</sup> [اکنون ای عزیز من از راستی چوبی که دروی  
 عمل نیست اورا این درجه می نهند اگر تو با چندین عقل و کفایت ترا  
 درجه دهند اولیتر] (و بدانکه) راستان را مقام محراب بود و کژان را مقام  
 آتش شود<sup>۳</sup> و راست را میل باراستان بود و کژ را میل با کژان باشد و  
 دنیاپرستان را میل با دنیاپرستان و خداپرستان را میل با خداپرستان باشد  
 و پیران را میل با پیران بود و جوانان را میل با جوانان باشد و کودکان  
 را میل با کودکان باشد و طفلان را میل با طفلان و گفته اند که،

۱- س: چه کار نیک.

۲- س: راستم و راستی دارم از سبب راستی من در این مقام جای داده اند.

۳- س: اولیتر است راستان را مقام محراب می دهند و کژان در آتش  
 می سوزند.



«كُلُّ طَائِرٍ يَطِيرُ مَعَ جَنْسِهِ»<sup>۱</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است

### داستان

چون خلافت با علی مرتضی  
عدل او رفت از کرانی تا کران  
بر سر منبر شدی آن نیک نام  
هر چه مشکلتر بگویم من جواب<sup>۲</sup>  
گر کسی را کار دشوارست پیش  
هر که در کاری بماندی آمدی  
پیر مردی بود او را یک پسر  
رفت بر بام و نشست بر ناودان  
ترس آمد در دل و جان پدر  
بر زمین و دست و پا آرد خلال  
با پسر گفت این مکن بهر خدا  
تا نیفتی بر زمین از ناودان  
طفل در طفلی ستیزه گر بود  
آن پدر درماند در کار پسر  
کار مشکل شد بیامد پیر زال  
مرتضی گفتش که ای پیر کهن  
آمد از عثمان و حکمش شد روا  
صیت علمش منتشر شد در جهان  
گفت بسم الله پیر سید ای کرام  
با حدیث احمد و نص کتاب  
پرسد و درمان برد بادرد خویش  
در زمان تدبیر حال او شدی  
پنج ساله خشم بگرفت از پدر  
بی خبر از بیم و از سود و زیان  
کاین زمان ناگاه افتد این پسر  
یا بمیرد یا بیارد<sup>۳</sup> تن علل  
آنچنانکه رفتی اینجا باز آ  
هم به خویش و هم به ما آری زیان  
تند خو و ز نار خشم آور بود<sup>۴</sup>  
ترس می آورد و خون می شد جگر  
با علی مرتضی بنمود حال  
آنچه من با تو بگویم آن بکن

۱- یعنی هر پرنده‌ای با همجنس خود پرواز می‌کند.

۲- س: هر چه مشکل تر که تا گویم جواب. [همومی فرمود: سلونی قبل ان تفقدونی]

۳- س: بیابد.

۴- م: تندرو و زخشم ناز آور بود.



طفلکی را همچو او بر بام بر  
 طفلکت از ناودان پیشش رود  
 پیر آمد طفلکی بر بام برد  
 دید او را در زمان از ناودان  
 جنس میل جنس خود دارد بدان  
 با سعید آمد سعید اندر طریق  
 بر عدو چون دست رس یابد<sup>۱</sup> سعید  
 بد نباشد بد نیاید از سعاد  
 میل وی نبود در آزار عدو  
 گر شقی را بر سعید آید ظفر  
 اتقیا دائم سلامت جو بود  
 این چنین بودست کار اشقیا  
 این دو ضدان اند چون شادی و غم  
 همچنین فرمود مولای ما  
 جنس سوی جنس صد پیره پرد<sup>۲</sup>  
 [دان که جنسیت عجایب جاذب است  
 [انبیا چون جنس روح اند و ملک  
 [می گریزد ضدها از ضدها  
 چونکه طفلک را ببیند آن پسر  
 جنس یابد، جنس را همدم شود  
 پنج ساله همچو او آن طفل خرد  
 سوی آن طفلک بیامد شادمان  
 نیک را با نیک و بد را با بدان  
 با شقی باشد شقی یار و شفیق  
 نیکی او آن زمان آید پدید  
 اشقیا بد کاره اند و بد نهاد  
 جتنمایند در صلاح کار او  
 همچو سگ دزد خور و خون جگر  
 اشقیا دائم ملامت گو بود  
 با جمیع انبیا و اولیا  
 آب و آتش جمع کی آید بهم  
 در بی همتای دریای خدا  
 از خیالش بندها را بر درد  
 جنس خود را طالب و هم را غبست  
 جاذب اندز آن دو ملک را از فلک  
 شب گریزد چون بر افروز دضیا<sup>۳</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: باشد.

۲- ب: صد ره پرد.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل چهل و ششم



قال الله تعالى: «إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ.»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می‌فرماید که به‌درستی که مثل آفرینش عیسی نزد خدای هم‌چون آفرینش آدم است.

بدانکه خدای تعالی جل‌جلاله، مریم را اعلام داد [و فرمود] که، ای مریم، ترا فرزندی می‌بخشایم. مریم در عجب ماند و گفت ای پروردگار، مرا فرزند (از) کجا [باشد] چون در صحبت بشر نبوده‌ام. باز درگوش مریم ندا آمد که یا مریم، خدای هر چه خواهد به هر گونه که خواهد آفریند (واو) قادر اشیاء است. کما قال الله تعالى: «قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسَّ مِنِّي بَشَرٌ قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ.»<sup>۲</sup>

و چون عیسی مریم از مادر<sup>۳</sup> بوجود آمد خلق بد اندیشه‌ها<sup>۴</sup> کردند

---

۱- قرآن کریم: ۵۹/۲.

۲- قرآن کریم: ۴۷/۳.

۳- س: و چون مهتر عیسی علیه‌السلام از مریم.

۴- هر سه نسخه: بداندیشه‌ها.



و هربك بطريقه و به بهتانی طعنه می زدند و می گفتند یا مریم، پدر تو مردی بد نبود و مادر تو زنی پارسا بود. تو چرا زندگانی بد کردی و ترا این چه حالت است. مریم گفت از طفل پرسید تا جواب گوید. گفتند: ای مریم، با طفل چون سخن کنیم و گوئیم<sup>۱</sup> و طفل چون جواب گوید؟ در حال عیسی علیه السلام به زبان فصیح در خطاب در آمد و گفت: به درستی که من بنده خدا ام، خدای تعالی مرا کتاب داده است<sup>۲</sup> و مرا بر خلق رسول فرستاده است و مرا مبارك گردانیده است کما قال الله تعالی: [يَا أَخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ قَعَدَ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا،] قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا<sup>۳</sup>

آفرینش آدم علیه السلام عجب تر بود از آفرینش عیسی، مهتر عیسی را اگر پدر نبود مادر بود اما مهتر آدم را نه پدر بود و نه مادر قدرت خدای تعالی برون از فهم ما است<sup>۴</sup> هر چه خواهد کند چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی المثنوی

هر چه خواهد آن کند آن پادشا      قادر است او یفعل الله ما یشا  
[ کما قال الله تعالی: إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ]<sup>۵</sup>  
انبیا و اولیا بنور معرفت و عین الیقین خدا را دیدند و خداوندان

۱- س: با طفلك چون سخن گوئیم.

۲- س: کتابی فرموده است.

۳- قرآن کریم، ۱۹/۳۰

۴- س: وهم ماست.

۵- قرآن کریم: ۳۶/۸۳.



عقل به علم الیقین خدای را دانستند و هر که را عقل است خدای را از صنع خدا بشناسد. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

گر تو عاشق شده‌ای عشق تو برهان تو بس

گر تو عاشق نشدی این طلب برهان چیست

این قدر عقل نداری که بدانی آخر

گر نه شاهی است پس این بارگه سلطان چیست

آن جماعت که بر مریم طعن‌ها کردند و آن جماعت که بر معجزات

انبیا و [کرامات] اولیا انکار نمودند ایشان صاحب عقل نبودند. اگر

ایشان صاحب عقل بودند این قدر بدانستندی که انبیا و اولیا را پناه

درگاه خدا است و هرچه از آن درگاه خواهند در حال مستجاب گردد

که خدای تعالی بر جمله اشیا قادر است که، «وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ»

و از مرده زنده بیرون می آورد و از زنده مرده لقوله تعالی: «يُخْرِجُ الْحَيَّ

مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ»<sup>۱</sup>

و نزد بیشترین خلق آن است که هرچه عقل ایشان به آن نرسد آن را

محال گویند چنانکه می فرماید:

### فی المثنوی

قطب گوید نخشبی راست حال هرچه فوق حال تست آید محال

آنچه ما در خواب خیالات می بینیم و به مردم می گوئیم که دوش

در خواب چنین و چنان دیدیم اگر آن حالت مردمان را نیفتادی و در خواب

ایشان هم چنین ندیدندی باور نکردندی و گفتندی در خواب چنین و چنان



دیدیم چه باشد، آن محال است اما از آن سبب که ایشان در خواب هم خیالات می بینند باور می کنند که در خواب بیداری هست چنانکه می فرماید،

### فی الغزل

در مرگ هشیاری نهی در خواب بیداری نهی

در مشک سقایی نهی و اندر فنا بنهی لقا

بباید دانستن که خداشناس سه گروه اند: اول انبیا علیهم السلام،

دوم اولیاء الله، رحم الله علیهم<sup>۱</sup> سوم صاحبان عقل و باقی خلق خدا را

ندانند، فکر و ذکر ایشان جیفه دنیا باشد و از برای آن جیفه در میان کشاکش

پدید آید و از آن کشاکش خبث<sup>۲</sup>ها و حسدها و کینهها و بغضها و حیلها و

بهتانا [و بدیهای] بی نهایت خیزد و آن طایفه را نه از خلق شرم باشد و نه

از خدا ترس و با این طایفه مقابلگی روا نبود چاره ایشان سکوت است

و سکون که «وَ إِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا»<sup>۳</sup> مناسب [این معنی]

حکایتی یاد آمد.

### داستان

قادری که قدرتش بی منتهاست	درك عقل مادران قدرت که جاست
ماه و خور داد فلک تابان کند	همچو دولاب آسمان گردان کند
گسترانیده زمین را در میان	در عناصر کرده تاثیر اختران
صدهزاران گل ازو بسته صور	از شجر پیدا شده برگ و ثمر

۱- م: دوم اولیا.

۲- س: خوشی ها.

۳- قرآن کریم: ۲۵/۶۳.



بر درختان بلبلان دستان زنان  
 بفعل الله ما یشا برهان بس است  
 بی پدر بی مادر آدم آفرید  
 چون بگوش مریم آمد این ندا  
 گفت مریم کز کجا باشد پسر  
 گفت حق، من هر چه خواهم آن کنم  
 چند ماهی شد نشان<sup>۲</sup> آمد پدید  
 گر نهان دارم کجا ماند نهان  
 محرمی نه با که گویم راز خویش  
 خوار گشتم در میان مردمان  
 طعنهای و نکتهها خواهم شنید  
 روبه حق آورد و می گفت ای قدیر  
 گریهها می کرد و می نالید زار  
 که پناه تو منم ایمن بباش  
 چند روزی صبر کن اندر جفا  
 سرخ رو گردی تو دشمن شرمسار  
 چون که ایام ولادت در رسید  
 روبه صحرا کرد و می رفت او شتاب  
 چند فرسخ رفت پایش خسته شد  
 يك درخت خشك خرمایی<sup>۳</sup> بدید

کاین چه دانه است و چه دام ای دوستان  
 هر کرا این معرفت هست او کس است  
 بی پدر عیسی ز مریم آفرید  
 که ترا فرزند می بخشد خدا  
 صحبتی نابوده هرگز با بشر<sup>۱</sup>  
 ز آتش سوزان گل و ریحان کنم  
 گفت مریم وقت رسوایی رسید  
 وای وقتی که نهان گردد عیان  
 گر بپرسندم چه گویم حال خویش  
 اوفتادم در زبان دشمنان  
 چون کنم ناگاه بدنامی رسید  
 عاجز و درمانده ام دستم بگیر  
 تا ندا اندر رسید از کردگار  
 لب ببند خامش شو و ساکن بباش  
 کان جفا گردد ترا شمع صفا  
 ما نگهداریم تو باکی مدار  
 در میان شهر کس محرم ندید  
 ز آتش غم دل شده هم چون کباب  
 واز تف گرماش دم بر بسته شد  
 عزم کرد و رفت چون آنجار رسید

۱- م: صحبتی هرگز نبوده با بشر.

۲- م: نهان.

۳- م: خرمابین.



عیسی مریم بیامد در وجود  
و آن درخت خشك تازه گشت و تر  
چشمه‌ای جوشید از آب زلال  
مریم و عیسی شدند اندر کلام  
رفت ابلیس لعین اندر زمان  
کاوز بد نامی به صحرا رو نهاد  
چون نبودش شوی فرزند از کجا  
اشقیای تیره خاطر بد سگال  
جمع گشتند چون شنیدند این خبر  
این یکی گفتی چرا کردی چنین  
این یکی گفتی که مریم را پدر  
مادرش هم نيك بود و نيك نام  
آن دگر گفتی که آری از قضا  
این یکی دیگر برای جست و جو  
کاین پسر از کیست زابنای کبار  
گفت مریم باز پرسید از پسر  
طاعنان گفتند طفلی ناتمام  
چون پرسیدند از وی بی خطا  
بنده حقم بیاوردم کتاب  
از دم من مرده یابد زندگی

گفت مادر را سلام عليك<sup>۱</sup> زود  
سایه کرد و شاخ پر شد از ثمر  
حوض شکلی گشت و پر شد مال مال  
حال ابتر رفت بر اوج نظام  
حال مریم گفت پیش مردمان  
رفت اندر وادی فرزند زاد  
این عجب کاریست مشکل ماجرا  
جمله را چون خود شمارند بد فعال  
آمدند دیدند مریم را پسر  
آن دگر گفتی چه بد نامی است این  
مرد صالح بود و شخص باخبر  
ز آن دو صالح دختر این سب ای کرا  
ناگهانی رفت بر وی این خطا  
گفت ای مریم تو را از خود بگو  
تا به تدبیری بپوشانیم کار  
او در آید در سخن گوید خبر  
گر پرسیم از کجا گوید کلام  
گفت من هستم رسولی از خدا  
من مبارك باشم اندر جمله باب  
برگشاید نطق در گویندگی



کور مادرزاد را بینا کنم  
ابرصان را دست من باشد شفا  
گفت مادر را که برخیز این زمان  
تا ببینند خلق از ما<sup>۲</sup> معجزات  
چون بیامد کرد معجز آشکار  
آنکه قابل بود او آمد به راه  
و آنکه منکر بود از آن افعال و نحو  
ماند در انکار خود ثبات قدم  
ساعتی گفتمی که سحر است این یقین  
ساعتی گفتمی که اینها شعبده است  
مکر از منکر کجا گردد جدا  
منکر بدبخت را چاره مجو  
دور شو از منکران ایمن مباش  
منکر بدبخت بی حاصل بود  
جانب حق گیر و با حق راست باش  
همچنین فرمود مولانای ما  
گر بدی بد می کند با کی مدار  
فعل بد از جهل باشد ای کرام

و از یکی خم اخضر و حمر<sup>۱</sup> اکنم<sup>۱</sup>  
دردمندان را کنم کان دوا  
اندر آ در شهر و بنشین شادمان  
باز آیند از جمیع سیئات  
منکران گشتند خوار و شرمسار  
گفت استغفار بر رفته گناه  
باز نامد سوی حق يك تاي مو  
مکر و حيله می فزودی دم به دم  
ساحران را هست فنی این چنین  
حيله ای بر ساخته کاری بد است  
چون نصیب او همان است از خدا  
از بدان ناید یکی کار نکو  
تا نیابی در درون زایشان خراش  
جاهل است زو عالمی باطل بود  
هر که بد باشد خدا بدهد جزاش  
زبدۀ تقدیر و شمع اولیا  
هر که با تو بد کند با حق سپار  
جهل را چاره سکوت است والسلام

۱- ... بینا دهم - و از یکی خم اخضر و حمر دهم.

۲- م: من.

۳- س: خورد و خاکسار.



چاره ابله<sup>۱</sup> سکوت است و سکون هست با ابله سخن گفتن جنون

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی



## فصل چهل و هفتم



قال النبی علیه السلام: «مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ»  
رسول خدا می فرماید که هر که برای برادر مؤمن چاه کند عاقبت  
او در آن چاه افتد.

هر جوهری که بکمال می رسد از لعل و یاقوت و زمرد و زبرجد  
و الماس و زر و نقره و غیره ظاهر و باطن [او] یکرنگ و یکسان میگردد  
و این صفات، صفات گوهر مؤمنانست و مؤمن اوست که (در) ظاهر و باطن  
او تفاوتی نبود و چون ظاهر و باطن مؤمن یکسان شد بی گمان آن مؤمن  
از گوهر ایمان پرگردد چنانکه خداوند گارمولانا می فرماید:

### در الغزل

ظاهر و باطن اگر یکسان شوی      مؤمنی پر گوهر ایمان شوی<sup>۱</sup>  
و بعضی (دیگر) گوهر آنست که کمال یافته است اما در پرده شک<sup>۲</sup>  
مخفی است [در باطن کمال است اما بسبب آن پرده شک محجوب

---

۱- م: شود [س، پر گوهری ایمان شوی].

۲- س: تنگ.



است<sup>۱</sup>] و عارفان آن را دانند که عارفان را دید به نور حق است که «فَاِنَّهُمْ يَنْظُرُونَ نُوْرَ اللهِ» و عوام از وی بی خبر باشد چنانکه مولانا میفرماید:

### فی المثنوی

تو خوش لعلی ولیکن در حجابی تو بس خوبی و لیکن در نقابی  
این صفات، صفات مؤمنانست کما قال النبی، علیه السلام [عن الله  
تعالی] «أُولَئِکَی تَحْتَ قُبَابِی لَا یَعْرِفُهُمْ غَیْرِی».

و بعضی جوهر آنست که در نهاد تیرگی دارد همچون قلعی و  
سرب و آهن و مس تیره و اگی مس و آهن زرا ندود کنند و لباس زربفت  
پوشانند ظاهر خوش نماید اما در باطن برخلاف باشد و این صفات  
صفات منافقانست چنانکه مولانا میفرماید

### فی المثنوی

باطنت چون ظاهرست تو قلب قلابی، زر اندوده برو  
قلب اگرچه می نماید رو صفا قلب را در قلب نبود هیچ جا<sup>۲</sup>  
قلب اگر در خویش آخربین شدی این سیه کاخر شداو اول شدی  
و علامت منافقان آنست که در ظاهر با مردم دوست باشند و در  
باطن دشمن و در روی مردم نیکو گو باشند و در غیبت بدگو. مؤمن و  
منافق را بفرست و گواهی دل می توان دانستن کما قال النبی علیه السلام:  
«الْقُلُوبُ مَعَ الْقُلُوبِ تَتَشَاهَدُ»<sup>۳</sup>

و اما بیشترین خلق بتملق و زبان شیرین منافق فریفته می شوند و

۱- س: تنگ محجوبست و اورا عارفان دانند.

۲- م: هیچ را.

۳- م: ... متشاهد القلوب.



بر منافق حسن ظن می‌بندند و عاقبت آن نفاق پنهان از منافق ظاهر می‌گردد.  
و اما بوی صدق (مؤمن) و بوی کذب منافق از اول روز معین است  
چنانکه می‌فرماید:

## فی‌المثنوی

بوی صدق و بوی کذب کول گیر

هست پیدا از نفس چون مشک و سیر

و صدق صادق و نفاق منافق [را] به دو چیز دانند یکی به گواهی دل،  
چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید،

## در غزل

از دل بدی مدار که گویند روز نیست

روزن مگیر کاین نه که سوراخ سوز نیست

هر کس که غافل آمد ازین روزن ضمیر

گر فاضل زمانه بود گاو و کود نیست

و اگر به گواهی دل نتواند دانست از سیما و حرکات و امتحان

دانند چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

## مثنوی

عاصیان گر ندانند امتحان پختگان راه جویندت نشان

اگر مرد مؤمن و محسن است در وقت احسان اثر درون او در

بشره او پدید می‌آید و از چهره او نور فرح و صفا همچون آفتاب

می‌تابد و اگر مرد منافق و بداندیش است اثر خبث درون او در چهره

او پدید می‌آید و رنگ روی تغییر (میکند) و ناخوش می‌گردد منافقان

کذاب را جمله [می] شناسند. اما حمل بحسن ظن می‌کنند و عاقبت آن



قلب منافق ظاهر می گردد و آن فعل بد<sup>۱</sup> او [را] خدای تعالی بر وی رد می کند کما قال النبی علیه السلام «إِنَّمَا هِيَ أَعْمَالُكُمْ يُرَدُّ إِلَيْكُمْ وَ خدایوندگار می فرماید،

### فی الغزل

چاه کن اول همی افتد بچاه دام افکن می افتد آخر به دام  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

### داستان

نزد قیصر، روم آمد يك حکیم	از دیاری بر ظریف و خوش ندیم
در معانی نظم و نثر او عجیب	دم بدم گفتی لطایف ها غریب
قیصر او را محترم کرد و نواخت	عیش او را وجه اسبابی <sup>۲</sup> بساخت
زین سبب آتش فتاد اندر حسود	کز کجا پیدا شد این رونق فزود
جمع گشتند آن حسودان از حسد	فتنه استنباط کردند سخت بد
نزد قیصر روم رفتند آن بدان	نطق بگشادند کای شاه جهان
از شهنشه نیست ترسی در حکیم	بد زبان است در سخن گفتن عظیم
گر نمک دانستی آن سینه تباه	وی چنان کی گفتی اندر حق شاه
زان سخن یا خویشتن را ما کشیم	یا که مغز فرق او از سر کشیم
گفت قیصر آن سخن تا بشنوم	وانگهان در فکر تدبیرش کنم
آن یکی پیش آمد و بعد از دعا	گفت ای شاه زمین ظل خدا
این چنین می گفت شاه اندر دهان	بوی دارد می کند آن را نهان
قیصر آن دریافت کایشان از حسد	حیله کردند و زدند آن رای بد

۱- س: افعال بد.

۲- س: آسانی.



گفت این بدگوئی است این نه نکوست  
 آن یکی گفت این زمان رایی زنم  
 گفت چون صبحی بیاید پیش شاه  
 وانگهان گوید سخن در گوش او  
 این دلیل آن بود کان نابکار  
 آن بدان در اندرون بد<sup>۲</sup> و این حکیم  
 فتنه دیگر تراشیدند روان  
 آن حسودان خاستند از پیش شاه  
 آمدند در حال پیش آن حکیم  
 که میان ما و تو صد دوستی است  
 باز گشتند آن حسودان تباه  
 یکزمان بگذشت مرد فتنه جو  
 با عیال خویش از روی کرم  
 تا بیفزاید محبت در میان  
 با عیال خویش آن مرد حکیم  
 اتحادی شد بهم آمیختند  
 صبحدم بورك بیاوردش به پیش  
 هر دو خوردند و روان گشتند گاه<sup>۴</sup>

چون یقین گردد که این گفتار اوست<sup>۱</sup>  
 گرچه دشوارست آسانش کنم  
 تا بخواند شاه او را پیشگاه  
 او بگرداند ز پیش شاه رو  
 گفته است آن، شاه دارد استوار  
 با همه دل صاف بودش او عظیم<sup>۳</sup>  
 خود بخود آن فتنه را کرده نهان  
 با هزار اندیشه نحس و تباه  
 یاد می کردند سوگند عظیم  
 و آنچه می گویم عین راستی است  
 آن یکی فتان نهشت آن جایگاه  
 گفت امشب آرزو دارم که تو  
 میهمان من شوی ای محترم  
 مخلصی باشم ز جمله مخلصان  
 رفت بامهمانی او آن سلیم  
 نعمت الوان میانه ریختند  
 سیر کرده اندرو از حد بیش  
 تا رسیدند بر در درگاه شاه

۱- م: چون یقین کردند که میل شد به اوست.

۲- س: آن بدان اندر بدی.

۳- س: باود عظیم.

۴- م: بر اه.



شه نشسته مجلسی آراسته  
 مادحان در مدح و مطرب در نوا  
 شه اشارت کرد با مرد حکیم  
 زان سبب که سیر را بویست تباه  
 دست بر بینی نهاد و بر دهان  
 من به پنهانی بسازم کار او  
 خواند خازن را و گفتش ای فلان  
 بی محابا سر جدا کن از بدن  
 چاشتی شد<sup>۳</sup> خوان بیاوردند پیش  
 شاه داد انگشتی را با حکیم  
 گفته ام تا بدهد یک کیسه زر  
 برگرفت انگشتی از دست شاه  
 چون برون آمد حریف دوش خویش  
 گفت چونست حال و عزمت تا کجا  
 می برم انگشتی شهر را نشان<sup>۴</sup>  
 آن حریف دوش با مرد حکیم  
 این عطا بر من ببخشا از کرم  
 آن حکیم انگشتی بر روی بداد

داعیان بهر دعا برخاسته  
 زارغنون آواز رفته تا سما<sup>۱</sup>  
 گفت پیش آ چونکه پیش آمدندیم  
 احتیاطی کرد و از ادراك شاه  
 شاه گفت اینك پدید آمد نشان  
 وارهانم خلق را ز آزار او  
 هر که آید بر تو این آرد نشان<sup>۲</sup>  
 و آن سر بریده آمد پیش من  
 جمله خوردند و برفتند کار خویش  
 گفت بر خازن ببر این را ندیم  
 زر بگیر و با عیال خود ببر  
 ببخبر از کار شه آن بی گناه  
 حاضر آمد آن زمان او را به پیش  
 گفت شه فرموده است بامن عطا  
 تا ستانم زر خازن این زمان  
 گفت من درویشم و تو در نعیم  
 تا من از اندوه قلت وارهم  
 او گرفت انگشتی و گشت شاد

۱- م: بر سما.

۲- س: بر تو آرد این نشان.

۳- س: چاشنگه.

۴- س: انگشتی شه نشان.



نزد خازن رفت خرم بهر زر  
 نزد شه آورد و می گفت اینچنین<sup>۱</sup>  
 بوسه داد انگشتی آورد پیش  
 که غریبی را بکشتم ناگهان  
 چون نظر افتاد بر بیریده سر  
 خود بخود درماند کین احوال چیست  
 گفت خازن کان فلان مرد عنود  
 بر سبیل حکم سلطان جهان  
 شاه خوشدل گشت از آن حالت عظیم  
 تا بپرسم باز دانم حال چیست  
 چون حکیم آمد نظر می کرد شاه  
 گفت خائن خائنست و زردرو  
 نرم نرمک اندر آمد در کلام  
 بامدادان چون سخن گفتم نهان  
 از چه بود و آن<sup>۲</sup> سبب تو باز گو  
 در جواب آمد که ای شاه جهان  
 پیش من تشریف دادند از کرم

خازن او را خواند ازو بیرید سر  
 باد اعدای شه روی زمین  
 شه پشیمان گشت از کردار خویش  
 در خطای او دلم دارد گمان  
 دید در سر هیات و شکلی دگر<sup>۳</sup>  
 گفت خازن را که این سر آن کیست  
 آمد و انگشتی برین شه نمود  
 من سرش بیریدم آوردم نشان  
 گفت خازن را بخوان اینجا حکیم<sup>۴</sup>  
 کیست اندر مکر و نیکو کار<sup>۵</sup> کیست  
 بود رخسارش منور همچو ماه  
 نیست تغییر اندرین کس تارم<sup>۶</sup>  
 گفت ای مرد حکیم نیک نام  
 بینی خود را گرفتی هم دهان  
 که مرا صد مصلحت هست اندرو  
 وی فلان وهم فلان از حاجیان  
 و از بزرگی داشتندم محترم

۱- م: هم چنین.

۲- س: شکل دیگر.

۳- آن جا حکیم.

۴- م: بد کردار.

۵- م: تایی مو.

۶- س: آن را.



جمله رفتند ز آن میان و آن فلان  
گفت يك امشب تو با اهل و عیال  
شب هم آنجا رفت حال ما بسر  
آن بخوردیم و برون رفتیم گاه  
سیر را بو بد بود من ز آن سبب  
شاه را معلوم شد اسرارشان  
گفت اکنون باز گو کانگشتی  
گفت آن کس که، شدم مهمان او  
شاه خازن را بگفت آن سر بیار  
گفت این شخص این چنان گفت این چنین  
(از حسودی کس نکرده هیچ سود  
از حسودی زشت گردد کار و بار  
حال محسود آن عیان بیند حسود<sup>۳</sup>  
چون زدینگ گرم بر گیرند سر  
و آنکه نفتاده است می بیند عیان  
فعل هر کس هست دامن گیر او  
همچنین فرمود مولانای ما  
از برای دیگران کاوند چاه  
هیچ نبود منکری گر بنگری

پیش من بنشست زمانی تا زمان  
میهمانی شو بنزدم بی ملال  
بورکی پر سیر آورد او سحر  
روی آوردیم بر درگاه شاه  
نزد شه بستم دهان را از ادب  
و آن دغا و مکر و آن کردارشان  
با که دادی از ره نيك اختری  
قلتش بنمود و با<sup>۱</sup> من کرد رو  
تا ببیند آن حکیم نيك کار  
فعل این پیچیده شد بر پای این  
از حسد مردم شود کورو کبود)  
از حسودی مرد گردد خوار و زار<sup>۲</sup>  
چون حسد باقیست آن دیدن چه سود  
صد مگس دروی فتد دردینگ در  
او هم اندر دینگ می آید روان  
هر چه کردست آن بیابد مو بمو  
گوهر دریای فضل کبریا  
خود در آن چاه او فتند گویند آه  
منگری اش تو<sup>۴</sup> برای منکری

۱- قلتی بنمود و بر

۲- م: مرد گردد کشته خوار.

۳- م: حال محسودان عیان بیند عیان و او هم اندر ديك می آید روان، فعل هر کس...

۴- م: هیچ نبود منکری چون بنگری منگری اش نه از برای منکری



بل برای قهر خصم اندر حسد<sup>۱</sup> یا فزونی جستن اظهار خود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

---

۱- س: بر برای قهر بداندر حسد.

۲- م: یا فزونی جستن اظهار بد.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل چهل و هشتم



قال الله تعالى: «وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ فِتْنٍ عَذَابًا شَدِيدًا لِّئَلَّا تُتَىٰ بِهَا دِينَارٌ فَرَسُودَةً»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می‌فرماید که همچنان بکردیم هر پیغامبری را دشمنی از دیوان (مردمان و از دیوان) پریان (و جن و انس در تأویل خبیثان و بدگویان) و بدخواهان و حاسدان<sup>۲</sup> اند. و مالک دینار فرموده است که شیطان انس بدتر از شیطان جن است زیرا که شیطان جن را چون اعوذ بالله می‌گویند می‌رود و [این] شیطان انس قرآن می‌خواند و عمل بر خلاف قرآن می‌کند پس شیطان (نا)ن انس بدتر از شیطان (نا)ن جن باشند؛ كما قال النبي عليه السلام قُرْنَا السُّوءِ أَشَرُّ مِنْ شَيْطَانِ الْجِنِّ<sup>۳</sup>

۱- س: در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنک ابوجهل منکر او محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم هفتصد بار معجز دید، ایمان نیاورد، منکر بود. قال الله تعالى...

۲- قرآن کریم: ۱۱۲/۶

۳- س: و حاسدان و متعصبان بر باطل و بعداً من الخبر انداز جن و انس، و مالک دینار...

۴- م: قُرْنَا السُّوءِ اشد من شیطان الجن. [س:.. من الشیطان الجن. پیش از این ذکر رفته بود که ایشان بر چهار قسم اند...]



بدانکه انسان بر چهار قسم است: قسم اول خاص الخاص و ایشان انبیا و اولیا اند و در میان انبیا و اولیا و خدای، حجاب نیست [جمال الله را می بینند] چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی الغزل

یکی ماهی همی بینم برون از دیده دیده

نه او را دیده ای دیده نه او را گوش بشنیده

گر افلاطون بدانستی جمال و حسن آن مه را

زمن دیوانه تر گشتی زمن بدتر بشوریده

و قسم دوم خاص است و خاص آن کس است که از امر و نهی خدای تعالی یکسر موی تجاوز نکند و قسم سوم عام است و عام آن کس است که (قابل بود)، افتان و خیزان در طاعت خدا و عمل صالح کوشد و قسم چهارم عام عام است و عام عام [اوست که] قابل صلاح نیست و حلاوت (صلاح) و انصاف در دماغ ایشان موافق نیاید میل ایشان در ظلم و تعدی [و انکار] و حسد است بدگو و بدخواه مؤمنان صالح باشند و اغلب مردم از آن قبیل اند<sup>۱</sup> کما قال النبی علیه السلام: «الْأَنَاسُ أَجْنَاسٌ أَكْثَرُهُمْ أَفْجَاسٌ»<sup>۲</sup> و شیاطین انس بصورت خوک و بوزینه خواهد خاستن. کما قال النبی علیه السلام: «فِي أُمَّتِي نَاسٌ يَخْرُجُونَ مِنْ قُبُورِهِمْ بِصُورَةِ الْقِرَدَةِ وَالْخَنَازِيرِ وَهُمْ الْهَسَادُ وَالْمُنَافِقُونَ»<sup>۳</sup> هر که مسلمان وار،

۱- س: قبیله است.

۲- [مردمان جنس های مختلف اند و بیشترشان پلیدهایند.م]

۳- [در امت من مردمی هستند که از گورهايشان خارج می شوند بصورت بوزینه ها و خوک ها و ایشان حسودان و دورویان هستند.م]



زیست<sup>۱</sup> مسلمان وار، میرد و هر که حاسد و خبیث [و منکر] زیست خوار  
و رسوا و ملعون گردد<sup>۲</sup> چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید،

## غزلیات

هر که مؤمن زیست او مؤمن رود

هر که منکر بود، او رسوا شود<sup>۳</sup>

کما قال النبی علیه السلام: «کَمَا تَعِيشُونَ تَمُوتُونَ وَ کَمَا تَمُوتُونَ  
تُبْعَثُونَ»<sup>۴</sup>.

آنانی که منکر و حاسد بودند به حکم حدیث نبوی در قبر خوک  
گردند و به آن صورت در [روز] قیامت (آیند و) حشر شوند مناسب این  
معنی حکایتی (یاد) آمد (ه است).

## داستان

هر که او اجهل <sup>۵</sup> بود در جاهلان	نام او بوجهل خوانند مؤمنان
آن یکی قایم مقام صدهزار	جاهل است اندر بدی کامل عیار
در زمان مصطفای مجتبی	بود ابوجهل لعینی از خدا
هفتصد معجز ز احمد دیده بود	از جهالت منکری بگزیده بود
یکدمی از معجزه عاجز شدی	باز از جیب سقا سر بر زدی
روزی از مسجد برون آمد رسول	دید ابوجهل ایستاده همچو غول

۱- س: مسلمان وار، زید.

۲- م: رسوا و خلق میرد.

۳- هر که مؤمن زیست او مؤمن بود. هر که او منکر شود رسوا بود

۴- چنانکه زندگی می نمائید می میرید و همچنانکه می میرید برانگیخته

می شوید. [م]

۵- س: جاهل.



گفت ابو جهل، ای رسول مجتبی  
 گردگر معجز ببینم از رسول<sup>۲</sup>  
 عهد این نوبت درستست و یقین  
 گفت احمد راستی در تو کجا  
 گفت ازین پس گر رود از من خطا  
 مصطفی فرمود کا کنون باز گو  
 يك درختی بود بس هول و عظیم  
 گفت خرما کاین درخت این دم ز بن  
 کش کشان آید بگوید مصطفی  
 گفت، احمد ای درخت از جابر آ  
 خوش بگو احمد رسولست از خدا  
 آن درخت از جابر آمد کش کشان  
 من گواهم که رسول مرسل  
 آتش اندر جان ابو جهل افتاد  
 گفت هان دیگر چه می جویی بجو  
 دست پیش آورد ابو جهل آن زمان  
 حق تعالی وحی کرد با مصطفی  
 هفت تا سنگ است در دست نهان  
 (دست بگشا تا شهادت آورند  
 دست را بگشاد هفت تا سنگ بود

کردم استغفار بر ذنب و خطا<sup>۱</sup>  
 بی گمان خواهم گذشتن از فضول  
 میل کردم تا شوم ز اصحاب دین  
 عهد تو جمله دروغ است و دغا  
 هر چه گویندم روا باشد روا  
 از رسول حق چه می جویی بجو  
 مانده از ایام عاد، آن بد قدیم  
 از زمین بیرون کشد بیخ کهن  
 من گواهم کا و رسولست از خدا  
 کش کشان کن بیخ خود پیشم بیا  
 پیشوای انبیا و اولیا  
 پیش احمد آمد و گفت در زمان  
 از همه پیغامبران تو افضل  
 رنگ رویش تیره شد همچون رماد  
 گرچه معلومی تو از سیمای رو  
 گفت چیست اندر کفم این را بدان  
 گفت احمد ای ابو جهل دغا  
 هریکی با این نشان و آن نشان  
 و از کف تو جانب کوثر روند  
 زان حصا<sup>۳</sup> مردم شهادت می شنود

۱- س: گناه.

۲- م: گرد و معجز باز بینم از رسول.

۳- س: خسان.



طیره شد آن لحظه بوجهل لعین  
 جبرئیل آمد ز دست او ربود  
 باز منکر شد ابوجهل لعین  
 جمله گفتند دور شو ای بدگهر  
 در شطانت<sup>۴</sup> صد چو شیطان غلام  
 بعد روزی چند مرد آن بکار  
 کاو به صورت خوک مطلق گشته بود  
 زینهار ایمن مباش از مردمان  
 آن سلام علیک مردم بیشتر  
 همچنین فرمود مولای ما  
 آدمی خوارند اغلب مردمان  
 گر به صورت آدمی انسان بدی  
 خواست ریزد سنگ ریزه بر زمین<sup>۱</sup>  
 سنگ ها را سوی کوثر<sup>۲</sup> برد، زود  
 گفت احمد ساحرست سحرست این  
 دیو اندر هیأت و شکل بشر<sup>۳</sup>  
 کار شیطان از تو می گردد نظام  
 جمله دیدند از صغار و از کبار  
 آتش و دود از درونش می نمود  
 هر که صورت دارد او انسان مخوان  
 حیل و مکر است و دام معتبر  
 در بی همتای دریای خدا<sup>۵</sup>  
 از سلام علیک شان کم جو امان  
 احمد و بوجهل خود یکسان بدی

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: طیره شد آن دم ابوجهل لعین- خواست تا سنگ ریزه ریزد بر زمین.

۲- س: گوشه.

۳- س: شکل دگر.

۴- س: در شیاطین (شطانت همچون فطانت)

۵- س: منبع تحقیق و شاه اولیا.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل چهل و نهم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه منافقان مسجد ساختند بر رهگذر محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم، چاهی کاویدند تا مصطفی را زیان کند] قال الله تعالى: « إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا »<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که منافقان در در که زیرین دوزخ خواهند بودن و ایشان را هرگز از آتش خلاصی نخواهد بودن و هر کرا ظاهر، موافق باطن نبود، او از کذابان باشد و کذب اعظم گناهاست<sup>۲</sup>؛ کما قال النبی ، علیه السلام: « الْعَذَبُ اعْظَمُ الْخَطَايَا » و کذابان در زمره منافقان اند.

بدان که سلام در میان امت رسول الله سنت است و رد سلام فرض است؛ کما قال الله تعالى: وَ إِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا

---

۱ - قرآن کریم: ۱۴۴/۴

۲ - س: خطا یا است.



آورَدوها<sup>۱</sup>.

و مقصود از سلام عهد است برایمنی و سلامتی همدیگر، و هر که پیش سلام کند، فصل از آن او باشد<sup>۲</sup> کما قال النبی، علیه السلام: «مَنْ ابْتَدَأَ بِالسَّلَامِ فَهُوَ مَغْفُورٌ».

و چون در میان مؤمنان ایمنی و تحیت<sup>۳</sup> است، مؤمنان نیکخواه همدیگر باشند و هر که عیبی که در نهاد همدیگر بینند، باز گویند تا صاحب آن عیب تدارك کند و آن عیب را از نهاد خود دور کند که، المؤمن مرآة المؤمن. و حق آینه آنست که هر عیبی که در مؤمن است باز نماید، چنانکه خداوندگار مولانا فرماید

#### مثنویات<sup>۴</sup>

آینه<sup>۵</sup> گر عیب کس دارد نهان      از برای خاطر این مردمان  
آینه نبود منافق، باشد او      آن چنان آینه را هرگز مجو

#### حکایت

شیخ ذوالنون مصری، رحمة الله علیه، با خلق، نشست و برخاست نمی کرد<sup>۶</sup> گفتند یا شیخ! چرا با خلق نشست و برخاست نمیکنی؟ گفت: به دو سبب، یکی آن که هر عیبی که در نهاد ایشان می بینم چون باز می گویم، می رنجند، و سبب دوم آن که هر عیبی که در نهاد من می بینند،

۱- قرآن کریم: ۴/۸۵.

۲- س: و هر که اول سلام کند افضل او باشد.

۳- س: محبت.

۴- م: باز نماید فی المثنوی.

۵- م: آینه کو (= که او)

۶- س: نشست و خاست نداشتی.



به من نمی گویند تا من تدارك آن عیب کنم، و از آن عیب خلاصی یابم؛ و فایده از نشست و برخاست<sup>۱</sup> اینست [که فایده گیری و یا فایده رسانی] و چون این هر دو<sup>۲</sup> حاصل نمیشود، از خلق کرانه کرده ام و با خلق نمی آمیزم. و در چشم خلق آن کس خوش نماید که به خلق ایشان در آید<sup>۳</sup> چنان که خداوندگار می فرماید:

### فی المثنوی

هر که او بر طبع و بر خوی تو زیست

پیش چشم تو ولی است و نبی است  
و بر خلق خلق رفتن نفاق بود و سبب انکار و بدی و حسد و  
خلاف (منافق از آن سبب است که در طبع منافق صلاح موافق نیست،  
و از خلق) توقع آن دارد که آن فساد او را عین صلاح خوانند و بی-  
انصافی او را انصاف لقب دهند و مؤمن او ست که همچو (ن) آینه صفات  
هر یکی را پیش او نهد و هر مؤمن که خلق وار زندگانی نکند<sup>۴</sup> بیشترین  
خلق خدا از او بر نهند و به آن مؤمن بدی ها و فتنه ها کنند که چرا به خلاف  
ما می رود، و آن می نماید که به ما خوش نمی آید چنان که مولانا  
می فرماید:

### فی المثنوی

آینه می سوخت هندو درد را      کین سیه رو می نماید، مرد را

۱- س: فایده از صحبت.

۲- م: فایده.

۳- و هر که با خوی کس رود در چشم آن کس خوب نماید.

۴- س: و هر که با خلق مؤمن وار زندگانی کند.



بدکاران و منافقان از حال معکوس و از افعال منحوس خود  
بی خبر اند. چنان که مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

زاغ اگر زشتی خود بشناختی

همچو برف از درد و غم بگداختی

امروز عهد ما، عهد آخر زمانست و علامت آخر زمان، آنست  
که بیشتر خلق بد و بی راه و منافق باشند. هر که درین عهد از خلق<sup>۱</sup> کرانه  
کند و با این خلق ننشیند، آسوده ماند. چنان که می فرماید:

### فی المثنوی

خلوتی بگزید، هر کاو عاقل است

زان که در خلوت، صفاهای دل است

و هر که خلوت گزید ازین دشمنان دوست نما<sup>۲</sup> و ارهید و ازین  
یاران منافق موافق نمای باز رست که درین عهد، یار نایافت<sup>۳</sup> است.  
چنان که می فرماید:

نیست یاری درین زمانه پدید یار خود جز در آب نتوان دید

اغلب مردم این زمانه به ظاهر، دوستی می نمایند و در باطن دشمن  
اند، و در ظاهر خود را راست<sup>۴</sup> می نمایند و در باطن کج اند<sup>۵</sup> و چون در

۱- س: از این خلق کرانه کنند.

۲- س: دوستان دشمن.

۳- م: نایافتن (نایافتن = قایافتنی).

۴- س: دوست.

۵- س: دشمن اند و در ظاهر خود را دوست می نمایند و در باطن کژ اند.



نهاد راستی<sup>۱</sup> ندارند، بر عهد و سوگند<sup>۲</sup> ایشان اعتقاد نباید کرد<sup>۳</sup> که منافق عهد و سوگند<sup>۴</sup> ندانند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

## داستان

چون که رونق یافت دین احمدی	کفر کافر شد نگوینسار وعدی
مؤمنان غالب شدند بر کافران	جزیه می بردند از ایشان مؤمنان
بعضی مؤمن شد به تقلید از برون	صد هزاران مکر خفیه در درون
ظاهرش صافی، ملیح اندر <sup>۵</sup> وفاق	باطنش تیره، قبیح اندر نفاق
بود مردی کر بزی <sup>۶</sup> نامش همام	خفیه بوجهلی دغائی والسلام
پیش احمد آمد و گفت ای رسول	بگرویدم ترك آوردم فضول
خوف سر پیش و هم خوف مال	عرضه کرد ایمان با اهل و عیال
حافظ قرآن شد او با شش پسر	زاهدی شد در میانه معتبر
حج به جا آورد و صوم و همز کوة	با جماعت پنج وقت اندر صلوة
مسجدی بنیاد کرد از بهر نام	صدقه و حیرات می کرد او دوام <sup>۷</sup>
هشتصد زندیق منعم معتبر	متفق گشتند با آن بد گهر <sup>۸</sup>
آن منافق گفت با آن زندقان	ترس از احمد هست مارا در جهان

۱- س: دیانت.

۲- س: سوگند و طلاق گفتن.

۳- س: شاید کردن.

۴- س: سوگند و طلاق.

۵- س: ملیح اند و

۶- م: کثر بری (کربز هم ریشه از کلمه جر بزه یعنی حيله گر، دانا)

۷- س: می کرد والسلام.

۸- س: بی خبر.



(هرچه خواهد از قضا آن می شود  
 گر ظفر یابیم ما بر مصطفی  
 این چنین شد اتفاق و رای شان<sup>۲</sup>  
 اندر آن چه تیغها و دور باش  
 مصطفی را بر سبیل میهمان  
 چون بیفتد احمد اندر قعر چاه  
 بر سلاح از خانه ها آیند برون  
 فتنه را جستند<sup>۴</sup> چون پرداختند  
 کای رسول حق نبی محتشم  
 میهمان شو با جمیع مؤمنان  
 در زمان جبریل آمد از خدا  
 که برو آنجا پناه، تو خداست  
 گفت احمد، رازتان<sup>۷</sup> پوشیده نیست  
 فتنه و دام است آن ای زندقان<sup>۸</sup>  
 گریه می کردند و می گفتند رسول

خلق او را بنده فرمان می شود)  
 دست دست ما ست اندر کارها<sup>۱</sup>  
 تا بکاوند چاه اندر ره نهان  
 راست استادند از بهر خراش  
 بگذرانند بر سر چاه نهان  
 هشتصد زندیق نحس دل تباه<sup>۳</sup>  
 و از گروه مؤمنان ریزند خون  
 عزم آن گه سوی<sup>۵</sup> احمد ساختند  
 يك دمی تشریف فرما از کرم  
 پیش ما آ، رغم مشتی منکران<sup>۶</sup>  
 گفت سرّ حال را با مصطفی  
 فتنه شان امروز ایشان را بلاست  
 آن یقین و ظاهر است و بی شک نیست  
 فعلتان پیچد به دست و پایتان  
 که زما دیدست افعال فضول

۱- س: دست دست ما و کار است کارما.

۲- س: اتفاق راه شان.

۳- م: هشتصد زندیق بس نحس و تباه.

۴- س: پختند.

۵- س: عزم سوی آنکه.

۶- س: پیش ما از رغم مشت منکران.

۷- س: گفت احمد او زما.

۸- م: فتنه تان دام است ای زندیقکان.



بی سبب دلها شکستن خود چراست  
هر چه فرمانست، فرمان برده ایم  
این چنین ظن بر محبان کی رواست  
گفت احمد که شمارا حیلتي است  
آن شمارا آفتی خواهد شدن  
خواهم آمد با جمیع مؤمنان  
مؤمنان را گفت آن سر مصطفی  
حق پناه ما است بی تیغ و تبر  
عزم کرد اندر پی ایشان رسول  
زد پری جبریل و آنچه را گشاد  
منکران در زیر آن دیوارها  
اغلب خلق این چنین است این زمان  
با عدو دوست دمسازی کنند  
هر چه گویند بر خلاف آن بود  
محرم خود را نیابی جز در آب  
همچنین فرمود مولای ما  
خر کمیز خر ببوید در طریق<sup>۳</sup>  
دستشان کژ، پایشان کژ چشم کژ<sup>۵</sup>

حق تعالی عالم اسرارهاست  
فرض و سنت را بجا آورده ایم  
کر خطائی هست بنما کاین خطاست  
واندرین مهمانی کردن علتی است  
مؤمنان را راحتی خواهد بدن  
یک زمانی بر سبیل میهمان  
که چنین است کار این قوم دغا  
مؤمنان را هست بر ایشان ظفر  
چون بیامد بر سر چاه فضول<sup>۱</sup>  
چار جانب خانه ها جمله فتاد  
کشته گشتند خوار از آن کردارها  
در درون حیل<sup>۲</sup> برون شیرین زبان  
با عیال خویش کج بازی کنند  
چشمشان گریان و دل خندان بود  
یا در آینه بجو محرم بیاب  
خازن اسرارهای کبریا  
راستی کو در میان این فریق<sup>۴</sup>  
مهرشان کژ صلح شان کژ جسم کژ<sup>۶</sup>

۱- س: تقول، ب: نقول.

۲- س: تقول، ب: نقول.

۳- س: خر بگیر و خر بر بند (بند) اندر طریق (کمیز: سرگین، بول).

۴- م: طریق، س: رفیق.

۵- م: جسم کژ.

۶- ب: مهرشان کژ حلمشان کژ، جسم کژ، - س: چشم کژ.



از کجا این قوم و پیغامبر کجا<sup>۱</sup>      از جمادی جان کرا باشد رجا  
گرتو پیغام زنی آری یا که زر<sup>۲</sup>      پیش تو بنهند جمله سیم و سر<sup>۳</sup>  
گرتو پیغام خدا آری چو شهد      که بیا سوی خدا ای نیک عهد  
قصد جان تو کنند و قصد سر      نه از برای حمیت دین و هنر<sup>۴</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- م: پیغام از کجا.

۲- م: زنی آری وزر.

۳- م: سیم و زر.

۴- هامش نسخه س: بر تو بشتابند با تیغ و سپر.



## فصل پنجاهم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه مهتر نوح علیه السلام خود را نهصد و پنجاه سال دعوت کرد جز پنجاه کس نگرویدند مهتر نوح علیه السلام دعا کرد قوم خود را تمامت خلق در طوفان هلاک شدند]<sup>۱</sup>  
قال الله تعالى: قال ربّ اِنِّی دَعَوْتُ قَوْمِی لیلًا و نهارًا فَلَمْ یَزِدْهُمْ دُعَائِی إِلَّا فِرَارًا<sup>۲</sup>

خدای تعالی، جل جلاله، می فرماید که نوح گفت: ای پروردگار من بخواندم گروه خود را به شب و به روز و نیفزود خواندن من ایشان را و ایشان نگرویدند مگر منکر شدند<sup>۳</sup> دعوت کفار بر انبیاء و اولیاء و علماء و سلاطین و امراء واجب است [و] اگر قابل اند فهو المراد، و اگر ناقابل اند<sup>۴</sup> صاحبان آن دعوت باید که در دعوت ثابت [قدم] باشند

---

۱- فقط نسخه «س» عبارات داخل کروشه را دارد.

۲- قرآن کریم: ۷۱/۶.

۳- م: خواندن من ایشان را مگر گریخت.

۴- س: قابل نه اند.



یا آن که ایشان را به راه راست آورند یا آن که ایشان را بکشند یا آن که جزیه از ایشان بستانند و با وجود آن که جزیه ستانند، ایشان را بسبب آن گمراهی حقیر دارند در میان خلق؛ کما قال الله تعالی:

«قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مِمَّا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ»<sup>۱</sup>

و دعوت اولیاء و علماء آنست که احکام حدیث و قرآن عرضه گردانند؛ اگر در سمع گمراهان اثر می کند، دیگر بار گویند<sup>۲</sup> و اگر قابل نیستند و جهل شان مرکب است بیش نگویند چه در ایشان قرآن و حدیث اثر نکند و ایشان خدا [را] نشناسند و ایشان بنده نفس اند - چنان که مولانا می فرماید:

### فی الغزل

روزی یکی همراه شد، با بایزید اندر سفر

گفتا مرا اخبار کن از حرفت خود ای دغا

گفتا که من خر بنده ام؛ پس بایزید آن لحظه گفت

یارب خرش را مرگده تا او شود بنده خدا<sup>۳</sup>

انبیاء در دعوت خلق، جگر خون کرده اند. نوح پیغامبر نهصد و

نود سال<sup>۴</sup> دعوت کرد و هر روز دو نوبت به دعوت رفتی و کافران او را

۱- قرآن کریم: ۹/۳۰

۲- س: گویند و در گفتن ملالت نمایند و اگر قابل نه اند.

۳- س: مرد خدا.

۴- س: نهصد و پنجاه سال، - ب: نهصد سال.



چنان ات زدندی که به گلیمش نهادندی و به خانه بردندی<sup>۱</sup> و حق غزا آنست که مجاهد آنرا در ابتدای دعوت طمع مال و غضب نفسانی نبود تا آن غزای او خالصاً لله باشد.

### حکایت

روزی امیر المؤمنین علی، رضی الله عنه، در غزا به کافری باذوالفقار حمله آورد. آن کافر مضطرب شد [چاره دیگر نداشت] خیو بر- امیر المؤمنین علی انداخت. امیر المؤمنین ذوالفقار را در نیام کرد و بگذشت، آن کافر در عجب ماند و گفت یا امیر المؤمنین! چرا بر من بخشیدی. پس امیر فرمود که غزای من بهر خدا بود. چون تو بر من خیو انداختی نفس من تیره شد و گفت گردن بزن این کافر را، چون نفس در غزا [ی خدا] شریک شد، آن غزا برای خدا نباشد. از آن سبب ترك کردم و در گذشتم<sup>۲</sup>. چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی المولوی<sup>۳</sup>

گفت امیر المؤمنین با آن جوان	که به هنگام نبرد ای پهلوان
چون خیو <sup>۴</sup> انداختی بر روی من	نفس جنّید و تبه شد خوی من
نیم بهر حق شد و نیم هوی	شرکت اندر کار حق نبود روا
تو نگاریده کف مولاستی	آن حقّی کرده من نیستی

۱- س: و هر روزی کافران مهتر نوح را دو نوبت می رنجانیدند که او را در گلیمی نهادندی و بخانه بیاوردندی.

۲- نسخه «ب» و «س» از اینجا ببعد ابیات مثنوی را ندارد تا: - پس غزای غازی باید...

۳- بنگرید به قصه پایان دفتر اول مثنوی.

۴- در مثنوی ها غالباً «خدا» آمده است، و خیو، هم بمعنای آب دهان است.



گبر این بشنید و نوری شد پدید      در دل او تا که ز نّارش برید  
گفت من تخم جفا می کاشتم      من ترا نوعی دگر پنداشتم  
عرضه کن بر من شهادت را که من      مر ترا دیدم سر افراز زمن  
قرب پنجه کس ز خویش و قوم او      عاشقانه سوی دین کردند رو  
او به تیغ حلم چندین خلق را      و آخرید از تیغ چندین خلق را  
تیغ حلم از تیغ آهن تیز تر      بل ز صد لشگر ظفر انگیز تر  
(پس) غزای غازی باید که برای الله باشد و در هلاک بندگان  
(خدا) [نکوشدو] تعجیل ننماید که در انبیاء هر که در هلاک قوم<sup>۱</sup> کوشیده  
خدای تعالی با وی عتاب ها کرده است - چنان که نوح گفت که،  
«رَبِّ اَلْقَدْرُ عَلٰی الْاَرْضِ مِنَ الْاِلْحَافِرِیْنَ دِیَارًا»<sup>۲</sup>

به سبب این دعا خدای تعالی با نوح عتاب کرد و همچنین یونس  
پیغامبر بر کافران غضب کرد و گفت الهی این کافران را هلاک گردان.  
در حال ابری در آسمان پدید شد و از آن ابر آتش و سنگ بارید و کافران  
هلاک شدند. چنان که خداوند گارمولانا می فرماید:

### فی المثنوی

یونس از خشم و غضب گفت ای آله

سنگ و آتش بار بر کفر تباه

۱ - س: هلاک خلق.

۲ - قرآن کریم: ۲۶/۷۱.

\* آنچه که در مثنوی هست این است: (المجلد الخامس) چاپ میرزا محمود  
خوانساری که آن هم با چاپ نیکلسن فرق دارد قصه قوم یونس علی نبینا و  
علیه الصلوة والسلام:

قوم یونس را چو پیدا شد بلا      ابر پر آتش جدا شد از سما ←



ابر تندی خاست ناگه بر هوا

سنگ و آتش ریخت آن دم از سما

برق می انداخت و می شورید سنگ

ابر می غرید، رخ می ریخت رنگ<sup>۱</sup>

خلق بیچاره بمردند سر به سر

مرد و زن پیرو جوان دخت و پسر

سوی یونس آمد از سبحان عتاب

کز دعا کردی جهانی را خراب

این طریقه باید دانست که خدای تعالی بر بندگان (خود مهربان

و) مشفق است<sup>۲</sup> بر آزار کافران عتاب می فرماید در آزار مؤمنان کار

دشوارتر بود- مناسب حکایتی یاد آمد.

#### داستان

جهل و انکار و جفا و ناخوشی

کفر و عصیان و نفاق سرکشی

هر که عام عام او جاهل بود

در عوام الناس ناقابل بود

واقف کاراست، اونیکودل است

عامی نادان که حق را قابل است

ابر می غرید رخ می ریخت رنگ

← برق می انداخت می سوزید سنگ

که پدید آمد ز بالا آن کرب

جملکان بر بامها بودند شب

از جحود حقد آن قوم عنود

(چونکه یونس از میانشان رفته بود

در تضرع آمدند و لابه‌ها)

(لیک چون دیدند آثار بلا

سر برهنه جانب صحرا شدند...

جملکان از بامها شب آمدند

(دویت بین الهالین را چاپ نیکلسن ندارد)

۱- فقط این يك بیت را در مثنوی می توان یافت!

۲- س: آن طریقه را باید دانستن و در هلاك بندگان نباید کوشیدن.



گر بود جایی که آنجانه، ولی است  
گوهر ایمان و را حاصل شود  
گرچه بیراهه است، اما در ره است  
از سوی مشرق به مغرب می رود  
سمت مغرب راه او باشد یقین  
ز حمتی یابد از آب و از خلایب  
خلق اغلب عامی و ناقابل است  
زین سبب اندر میان آدمی  
با شهادت گفتن ظاهر کجا  
نوح نهصد سال با این خلق عام  
هر کجا می رفت، دعوت می نمود  
طیره می گشتند و بد دل<sup>۵</sup> می شدند  
غیر پنجه، آدمی<sup>۶</sup> اندر شمار  
بعد نهصد سال از آن قوم تباه  
کافران را نیست گردان در جهان  
رو تو کشتی ساز کن با مؤمنان

نه کلام الله، نه نقلی از نبی است<sup>۱</sup>  
راه یابد با خدا واصل شود  
همچو آن مردی که چشمش بر مه است  
رو به مغرب کرده است و می رود  
او نداند راه در روی زمین  
و اندر آن ره می رود مست و خراب  
از هزاران کس یکی کس عاقل است  
کمترب<sup>۲</sup> یابند مردان مردمی<sup>۳</sup>  
مرد مؤمن گردد و گوید دعا<sup>۴</sup>  
در کشاکش بود و در دعوت دوام  
خلق را افکار در دل می فزود  
نوح را از خشم لتها می زدند  
نگرید، ایمان نیاورد ای کبار  
ناله کرد و در دعا گفت ای اله  
از وحوش و از طیور و انس و جان<sup>۷</sup>  
چون رسد<sup>۸</sup> طوفان شود کشتی روان

نه کلام الله نه و نه نقل نیست

۱- م: گر بود جایی که آنجا نه ولیست

۱- س: همچو مردی را.

۳- ب: همدمی، س: دمین.

۴- م: داند خدا.

۵- س: بز دل.

۶- س: آدمین.

۷- س، ب: انسیان.

۸- ب: تارسد، م: چون شود.



جفتی از هر جانور با خود ببر  
 چند روزی رفت، روزی ز آسمان  
 واز تنور نوح آب آمد بسرون  
 کشتی<sup>۳</sup> پر خلق را چون نوح راند  
 بر سر کوه احد شد موج آب  
 مدتی بگذشت و آن طوفان نشست  
 خلق از آن کشتی برون آمد روان  
 نعمتی از فضل حق آمد پدید  
 نوح روزی مشغول شد با خدا  
 کای پیمبر دست در کاری بزن  
 از گل تیره تو من بعد نماز  
 يك دوسالی رفت صحرائی تمام  
 گفت الهی آنچه گفתי ساختم  
 گفت حق رو جمله را درهم شکن  
 بشکنم چون امر آمد این زمان  
 هریکی چون در کفم صورت بیست  
 هریکی مانند فرزندی شدست  
 گفت حق ای نوح پس بهر چرا  
 توشها می ساز هرچه بیشتر  
 ابرو باران گشت پیدا ناگهان<sup>۱</sup>  
 و ابرو باران ریز کرد<sup>۲</sup> از حد برون  
 بر زمین از خلق دیاری نماند  
 خاست طوفان شد جهان از وی خراب  
 کشتی و آن خلق از طوفان برست  
 کشت و کاری کرد در اندک زمان  
 خلق از تشویش و فتنه وارهید<sup>۴</sup>  
 ناگهان در گوش نوح آمد ندا  
 دست می جنبان به بیکاری متن  
 کاسه ها و دیگ های گل بساز  
 پر شد از ديك وز کاسه ای کرام  
 ديك ها و کاسه ها پرداختم  
 گفت نوح ای عالم سر و علن  
 ليك میلش هست در جان و نهان  
 نقش هريك در دل و جانم نشست  
 چون عیال و خویش دلبندی شدست  
 در هلاك بندگان کردی دعا

۱- س: پیدا و نهان.

۲- س: زیر کرد.

۳- م: کشتی.

۴- م: خلق را تشویش رفته وارهید، - س: خلق از تشویش رفته وارهید.



آدمی از دیک و کاسه کی کم است  
 از عدمشان در وجود آورده ام  
 جهل و غفلت کردم ایشان را نصیب  
 زان جهالت در جهان بی جان شدند  
 استن دنیا، ز غفلت کرده ام  
 تا جهان معمور گردد از عوام  
 ز اولیا معمور کی گردد جهان  
 تا به سودای جهان بندند دل  
 غل و غش در عالم آرایش است<sup>۱</sup>  
 بر رسولان واجب آید که پیام  
 بخشش و توفیق اندر دست ما است  
 در فنا کردی دعائی ای رسول  
 خلق را کشتیم اندر زیر آب  
 زان ندامت<sup>۲</sup> نوح نه سال تمام  
 چون ز حد بگذشت افغان و خروش  
 همچنین فرمود مولانای ما

آدمی زاد است و گونا نامحرم است  
 و آنچه من می خواهم آتش کرده ام  
 ز آن جهالت گشته دنیاشان حبیب  
 و اندرین دنیای دون شادان شدند  
 عام را اسباب و آلت کرده ام  
 دایما باشند در سودای خام  
 و اولیا را کی شود پروای آن  
 غیر حاجت خویش آلایند بگل<sup>۳</sup>  
 عشق از آن سودای دون<sup>۴</sup> پالایش است  
 از خدا گویند به مردم والسلام  
 عامیان را حق شناسی از کجاست  
 نزد ما شد آن دعای تو قبول  
 عالم معمور بین جمله خراب  
 اشک خونین ریخت از چشم ای کرام  
 اندر آمد رحمت سبوحان بجوش  
 آفتاب عالم صدق و صفا<sup>۵</sup>

۱- م: زاستن (زیستن ۱۹) ب: آستین دینار غفلت کرده ام! (استن، استاندن، ستاندن).

۲- س: آلاید به گل.

۳- م: آرایش است.

۴- س: سودای او.

۵- س: خجالت.

۶- س: منبع تحقیق و صدر اولیا، ب: شاه اولیا.



نوح نهصد سال دعوت می نمود	دم به دم انکار قومش می فزود
گفت الهی غرق گردان کافران	تا که دیاری نماند در جهان
آن دعای نوح آمد مستجاب	کافران مردند جمله زیر آب
نوح را وحی آمد آن دم از خدا	که چرا کشتی تو خالق باده
بر پیمبر واجب آنست کاو پیام	با عباد الله گوید والسلام
گرچه دعوت وارد است از کردگار <sup>۱</sup>	با قبول و ناقبول او را چه کار

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تسا دل و جانست بیابد روشنی

---

۱- یعنی وارد شده است از خدا که فرمود: «ادعونی استجب لکم» ولی باید گفت اینجا دعا نبوده بلکه نفرین بوده است اگرچه در عرب گویند، یدعواله و یدعوا علیه، (در نفرین) و هر دو را دعا خوانند.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل پنجاه و یکم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه سفیان ثوری را رضی الله عنه، سه استاد بود چون از دنیا نقل کردند به گورستان یهود و نصرانی بردند و دفن کردند.]

قال الله تعالى: «وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی، جل جلاله، می فرماید که اگر می خواستیم هر نفسی را هدایت می دادیم، اما ما چنین تقدیر کرده ایم<sup>۲</sup> که دوزخ را<sup>۳</sup> از آدمیان و پریان پرگردانیم<sup>۴</sup>.

بدان که خلقت جن و انس (یا) از آتش (خشم) خداست (و یا

---

۱- قرآن کریم: ۳۲/۱۳.

۲- س: چنین فرمودیم.

۳- م: دوزخی.

۴- ب: پر نخواهیم کرد، س: پرخواهیم کردن.



از لطف رحمت خداست.) هر جا که رسد سوزد بی محابا<sup>۱</sup> - چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

آتشی تـو تا نسوزد چاره نیست

اطلس و کرباس، پیش تو یکی است

و در هر نهادی که آتش خشم خدا باشد خاتمت کار او نامحمود باشد<sup>۲</sup> اگر (چه) در ظاهر عالم [محمود] نماید چنان که بلعم باعور زاهدی بود صاحب کرامات، هر چه از خدا درخواست کردی، آن شدی. يك نوبت موسی، علیه السلام، در آن شهر آمد که بلعم باعور بود از برای دعوت خلق، سلطان آن شهر نزد بلعم باعور رفت و گفت یا بلعم از خدای درخواست کن تا موسی بر ما<sup>۳</sup> ظفر نیابد و ازین شهر محروم رود. بلعم دعا کرد، خدای تعالی دعای او [را] مستجاب گردانید و موسی از آن شهر محروم بازگشت و عاقبة الامر بلعم باعور قصد دختر پادشاه کرد و دختر پادشاه را بکشت و دفن کرد.<sup>۴</sup> چون افعال بد او پادشاه دریافت، بلعم را فرمود که بر دار زنند، در آن حالت<sup>۵</sup> شیطان بیامد و گفت: یا بلعم، سجده من بکن تا ترا خلاص کنم؛ پس سجده او بکرد

۱- م: هر کس بهر کجا که رسد در سوزد.

۲- م: کار او محمود نباشد.

۳- س: بر من.

۴- س: و در زمین فرو برد.

۵- س: زدند، در آن حال شیطان در آمد و گفت ای بلعم با عور، اگر ایمان خود را بمن بدهی از این دار ترا خلاص دهم. بلعم با عور ایمان خود را بغارت شیطان داد.



و از دنیا کافر رفت. و همچنین شیطان معلّم ملکوت بود و صاحب علم و منبر؛ چون از آتش خشم خدا بود، بریک گناه ثابت ماند [خدای تعالی او را استغفار روزی نگردانید] ملعون شد [در دنیا و آخرت] - چنان که خداوندگار مولانا [ی رومی] (می) فرماید:

### فی المثنوی

بلعم و ابلیس<sup>۱</sup> رسوا شد ز راه تا که باشد این دو، بر باقی گواه  
علامت این دو صفات<sup>۲</sup> در نهاد مخلوقات پیدا است. هر که (او) بناحق،  
خلق آزار و ظالم و بی انصاف است و ظاهر و باطن او یکسان نیست  
منافق است و خلقت او از آتش خشم خدا است. و در هر که آزار خلق  
نیست [در کارها منصف است] و برجاده شریعت و طریقت است و ظاهر  
و باطن او یکسانست، او از لطف رحمت خداست و نفع خلق است،  
و هر که خلق را از او نفع رسد<sup>۳</sup> او بهترین خلق است<sup>۴</sup> که، «خَيْرُ النَّاسِ  
مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ وَ شَرُّ النَّاسِ مَنْ يَضُرُّ النَّاسَ».

و منفعت مردم بر دو نوع است: اگر آن نفع او خالصاً لله را است،  
او از مقبولان خداست، و اگر آن نفع او ریا و زرق است، او مردود  
است و همیزم دوزخ، که ربای بی اخلاص شرك خفی بود که<sup>۵</sup>: «الرَّيَاءُ  
شَرْكُ الْأَصْغَرِ» و هر کسی ریا و زرق از اخلاص شناسند» مگر عارفان [که]

۱- س: در غزلیات: ابلیس و با عور رسوا شد ز راه (عجیب آنکه این بیت را

هیچ جا نیافتم. م)

۲- (مطابقت عدد و معدود در مفرد و جمع!)

۳- م: و هر که از وی نفع بخلق رسد.

۴- س: خیر خلق است.

۵- س: خفیف بود کما قال النبی صلی الله علیه وسلم.



قلب در ظاهر سره می نماید اما در (آخر) کار رسوا می گردد - مناسب  
[این معنی] حکایتی یاد آمد:

## داستان

بود سفیان از عزیزان عظام  
فاقه فقرش برون از انتهی<sup>۱</sup>  
در جوانی پشت او خم گشته بود  
صادقی پرسید از سفیان چرا  
نعره زد از چشم خود می ریخت آب  
کای سلیم القلب من طالب بدم  
بودم اندر خدمت سه اوستاد  
سبق می خواندم برایشان ماه و سال  
چون اجل آمد یکی رفت از میان  
گور کن بنهاد او را در لحد  
ریسمان در پاش بستند کش کشان  
من پی آن چار کس رفتم دوان<sup>۲</sup>  
می کشانیدند و می رفتند زود  
از دهان او برون کردند زبان  
من بگفتم مردمان را وصف حال

عالم و عامل در اوج احترام  
در دلش غالب شده ترس خدا  
اشک را با خون دل آغشته بود  
در جوانی پشت کردستی دوتا  
بعد از آن گفت آن سؤالش را جواب  
در حصول علم بس<sup>۳</sup> راغب بدم  
هریکی علاقه ای اندر بلاد  
سبق می گفتند با من بی ملال  
شد جنازش سوی گورستان روان  
چار کس آمدم بدیدم همچو دد  
در میان گور بردندش روان  
تا بدانم حال اسرار نهان  
تا رسیدند در مقابر یهود<sup>۴</sup>  
دفن کردند در میان کافران  
مردمان گفتند ترا شد آن خیال

۱ - س: فهم ها.

۲ - م: علم ها.

۳ - س: من پی آن کس برفتم دو دوان.

۴ - ب: تا رسیدند در مقابی بریهود.



مدتی بگذشت استاد دگر  
 بود استاد سیوم اندر حیات  
 خلق جمع آمد جنازه شد برون  
 چار کس عفریت شکل اندر زمان  
 صورت خوکی شده اندر نظر  
 واز دهانش اژدهایی سر زده  
 هیبت حق دیدم از ترس خدا  
 هر که را شك است بر حکم کتاب  
 کافر است او نیست با او گفت گو  
 [او ندارد نور رحمت در نهاد  
 عنصر بی نور اگر انسان شود  
 در جهان گه برگ گردد گه سپند  
 این چنین است<sup>۲</sup> همیزم دوزخ بدان  
 پر شود دوزخ از ایشان سربسر  
 در سقر یا قیر یا قطران بود  
 با لقای حور و جنت کی شود  
 چار عنصر چون نیابد نور حق

همچو او شد من بدیدم با نظر  
 چند سالی رفت کرد او هم وفات  
 چون سپردندش بخاك تیره گون  
 آمدند و از گور بردند کش کشان  
 و آتشی افروخته بر فرق سر  
 در دو گوش او دو مار اندر شده  
 پشت من بشکست و من گشتم دو تا<sup>۱</sup>  
 یا نترسد از حساب و از عذاب  
 این قدر گویم و را کای<sup>۲</sup> وای، او  
 او همین خاك است و آتش و آب و باد  
 صورت پسر فتنه شیطان شود  
 گه بشکل انسان گهی خوك نژند  
 او بسوزد زو بسوزند دیگران  
 هریك ابلیسی<sup>۴</sup> بود اندر ضرر  
 چار عنصر در عبارت آن بوده<sup>۵</sup>  
 یا بشکل مار و کژدم ها شود  
 در دو عالم باشد او خار و خلق

۱- از اینجا تا ده بیت نسخه «م» ندارد لذا نسخه «س» با نسخه «ب» مقابله و تصحیح شده است.

۲- ب: این قدر گویم و را کاذ.

۳- س: انس و جن است.

۴- س: هریکی بیشی.

۵- س: در سقر با قطرة قطران بود

با لقای حور و جنت کی رسد



(هر که حق دانست ایمن کی بود  
 خلقت مخلوق را ای هوشیار  
 این یکی لطف است و آن دیگر غضب  
 جنس سوی جنس خود طامع بود  
 گر تو می خواهی که دانی<sup>۱</sup> وزن خویش  
 به ز تو کس کی شناسد طبع تو  
 همت خود بین که در چه غالب است  
 گر سوی دنیا است میل تو بدی  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 (ای برادر تو همه اندیشه‌ای  
 ز آتش خشم اند اغلب مردمان  
 پر شود دوزخ ز جن و انس و جان<sup>۲</sup>)  
 بلکه پشت از غم چو سفیان خم بود)  
 یا ز نور پاک دان و یا ز نار  
 این یکی درمان دوم درد و تعب<sup>۳</sup>  
 هر یکی با اصل خود راجع شود  
 که ز لطفی یا ز خشمی کم و بیش  
 تو شناسی خویشتن را مو به مو  
 سوی حق یا سوی دنیا راغب است  
 گر سوی حق است میل اسعدی  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 مابقی تو استخوان و ریشه‌ای  
 پر شود دوزخ ز جن و انس و جان<sup>۳</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- س: ... و دیگر در لقب.

۲- م: گر تو خواهی که بدانی وزن خویش که ز لطفی یا ز خشم و نارونیش

۳- س: پنج بیت اخیر را ندارد و نسخه «ب» چنین است: ...

همچنین فرمود مولانای ما زبده تقدیر و شاه اولیا

ز آتش خشم اند اغلب مردمان پر شود دوزخ ز جن و انسیان



## فصل پنجاه و دوم



در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه صادقی را سلطان در زندان فرمود و خود در خواب شد تخت او را سه بار تا آسمان می بردند و فرود می زدند.

قال النبی ، علیه السلام : «مَنْ خَافَ مِنْ اللَّهِ خَوْفَ اللَّهِ مِنْهُ كُلَّ شَيْءٍ»  
پیغامبر (ص) می فرماید که هر که از خدای تعالی بترسد خدای تعالی همهٔ اشیاء را از وی بترساند.

بدان که در هر که خوف خداست، او پیوسته با خداست، و هر که با خداست، او از این جانب (به سبب خوف خدا) بیخود است (و هر که از این جانب بیخود است) او در عالم ایمنی ساکن است - چنانکه خداوندگار مولانا جلال الحق والدین می فرماید:

### فی المثنوی

با خودی با بیخودی دوچار زد	با خود اندر دیدهٔ خود خار زد
مرد بیخود ایمن است وفائی است	همچنان در ایمنی او ساکن است
و مرد خائف اگر چه ازین جانب بی خبر است، از آفت ایمن باشد -	



چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

اگر گل با خبر بودی، همیشه خشک و تر بودی<sup>۱</sup>

ازیرا آفتی ناید حیات هوشیاری را<sup>۲</sup>

### حکایت

بدان که شط<sup>۳</sup> سهمناک است و از میان<sup>۴</sup> بغداد می گذرد و نیمه شهر از آن سوی آبست (و نیمه شهر ازین سوی آب.) وزیر خلیفه [مستنصر] را پسری بود سه ساله عظیم جمیل<sup>۵</sup> (روزی خلیفه با) وزیر فرمود که فرزند [ان] را بیاور تا ببینم؛ وزیر سوی خانه آمد، فرزند خود را به دیباهای گوناگون [و خوش بوی ها] بیاراست (و با خود) در کشتی سوار کرد تا فرزند خود [را] به خدمت خلیفه آورد. چون طفل در کشتی درآمد بر آن طفل خواب غالب شد و در خواب رفت ناگاه تند بادی درآمد و کشتی را غرق کرد. وزیر و هر که شناگری دانستند خلاص یافتند، باقی مردم غرقه شدند و طفل وزیر ناپدید شد. چون به خدمت خلیفه آمد، حال باز نمود؛ خلیفه و تمامت خلق<sup>۶</sup> غمناک شدند و چون مدتی مدید برین بگذشت خبر آوردند که در میان آب نزدیک شهر واسط

۱- م: اگر دل با خبر بودی، همیشه سرخ و تر بودی.

۲- س: ازیرا گفتنی ناید حیوة هوشیاری را؛- ب: که زیرا آفتی دارد حیات هوش بازی را.

۳- س: جوی شط جوی؛- ب: ... جویی.

۴- س: میانه.

۵- م: و عظیم با جمیل بود.

۶- س: همه خلق بغداد.



[سه ساله] کودک کی یافتند و بر وی جامه‌ها و عنبرین‌های چنین و چنان بود. این خبر را بسمع خلیفه رسانیدند. خلیفه در حال بر بزرگ شهر واسط قاصد<sup>۱</sup> فرستاد، مر آن طفل را بیاوردند. چون (آن طفل) بیاوردند وزیر که دید فرزند خود را شناخت<sup>۲</sup> و هیچ آزاری به وی نرسیده بود. تمامت خلق حیران ماندند که عجب کاری است. پس خلیفه مردمان عاقل را جمع کرد و سر سلامتی آن طفل را باز طلبید. صاحب‌دلی پیش آمد و گفت<sup>۳</sup>: ای خلیفه، این طفل در وقت غرقه شدن کشتی در خواب بوده است و ازین عالم بی‌خبر و هر که ازین عالم بی‌خبر باشد او در آب غرقه نشود و خواب بر مثال مرگ است و آب، مردم مُرده را زیر نمی‌برده بلکه بالای سر میدارد. و همچنان اصحاب کهف خفته بودند و ازین جانب بی‌خبر شده لاجرم آفت دنیا را در اجساد ایشان گذری نبود و جسمشان تازه مانده بود. از برای آن که ازین جانب بی‌خبر بودند و با خدا مشغول بودند. و مقصود ازین نظایر آنست که هر که با خداست و در خواب است، از (آفت) این جهانی ایمن است و در آب غرقه نمی‌شود پس آنکه با خدا مشغول باشد و همچو شراب بجوشد و ازین خم دنیا<sup>۴</sup> بیرون آید، از آفت این جهانی چون ایمن نباشد.

و مشغولی با خدا از دو چیز آید: یا از احتیاج دنیوی یا از اشتیاق

۱- س: با نواب.

۲- س: فرمان.

۳- س: وزیر فرزند خود را بدید سلامت.

۴- س: عقلا گفتند.

۵- س: مردم زنده را زیر آب می‌کشد.

۶- س: غم این دنیا.



دیدار - چنان که خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

مشتاق، ترا گوید، بی‌طمع سلام<sup>۱</sup> از جان

محتاج، ترا گوید ناچار سلام علیک

و چون حضورالله دست دهد هر که مشتاق است دیدار طلبند،  
و هر که محتاج است، حاجت‌طلبند، و هر کرا حضورالله حاصل گردد،  
او خدا را داند و (هر که خدا را داند) از خدا ترسد و هر که از خدا  
ترسد خلق از او ترسند و مردم خدا ترس هرچه از خدا طلبند آن‌شود.  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

دوستی از دوستان حق تعالی	بر سبیل فرحه <sup>۲</sup> و دفع ملال
سوی صحرا رفت پالیزی بدید	آن طرف رو کرد چون خاطر کشید <sup>۳</sup>
گفت با پالیزبان بعد سلام	که همیشه کار تو بادا نظام
از کفم برگیر این دو تا درم	چند خربوزه به من ده از کرم <sup>۴</sup>
نیک نفسی بود آن پالیزه‌بان	گفت بسم الله در آ در بوستان
هر دو را با همدگر خوش اوفتاد	این از آن خرم شد اوز این گشت شاد
گفت آن پالیزبان یک دم نشین	نعمتی بستان بخور بستان ببین
من سوی خانه روم تا آتش و نان	پخته موجود است آرم این زمان

۱- م: شدم؛ س: بی‌طبع سلام علیک.

۲- س: فرخ (فرحه بمعنی شادی، کما یقال: ولکل فرحة ترحة).

۳- س: آنجا رسید.

۴- م: چند خربوزه بمن ده از کرم.



بوستان بان رفت مرد میهمان  
 شاه سنجر با سواران آن سعید<sup>۱</sup>  
 نرم نرمك گفت ای پالیزبان  
 گفت آن صادق چومن حاکم نهام  
 شاه را گفتار او آمد عجب  
 چون روانه کرد اسب آن دم وزیر  
 سوی زندان بر به زندانبان سپار<sup>۲</sup>  
 آن سلیم القلب را بستند روان  
 رفت در زندان و می گفت ای اله  
 شاه سنجر آن شب اندر خواب دید  
 شاه را با تاج و تخت و با کمر  
 با غضب<sup>۳</sup> انداختند سوی زمین  
 چون به نزدیک زمین آمد روان  
 تخت را بردند تا قرب سما  
 در سیوم نوبت شه از بیم بلا  
 این چه حالست باز گوییدم خبر  
 شاه را گفتند ولی بی گناه

دید گردی خاست می آید عیان  
 بر لب پالیز و آن بستان رسید  
 خربزه آور به ما و زرستان  
 بابها خربوزه با کس چون دهم  
 هم هراسی کرد از وی بست لب  
 با یکی فرمود<sup>۴</sup> کاین کس را بگیر  
 که مرا امروز با او هست کار  
 سوی زندانش بردند کش کشان  
 تو گواهی که ندارم من گناه  
 که ملایك ز آسمان اندر رسید  
 بر هوا بردند از آن اوج خطر  
 شاه می آمد نگون گشته غمین  
 آن ملایك در رسید اندر زمان<sup>۵</sup>  
 همچنان انداختند باز از علا  
 با ملایك گفت از بهر خدا  
 از چه وجه است بر من این چندین خطر  
 دی چرا کردی تو در زندان و چاه\*

۱- س: با جوانان سعید.

۲- س: آن دم آن وزیر، شاه سنجر گفت.

۳- س: در زمان او را بسوی من بیار.

۴- س: تعب.

۵- م: آمد دوان. آن ملایك در رسیدند در زمان.

\* منظور از طرح داستان بزرگداشت مقام اولیا بوده، به نظایر آن بنگرید. م.



شاه از آن خواب گران بیدار شد  
گفت محبوسان بیارید این زمان  
چون بیاوردند ولی شهر را شناخت  
هر کرا ترس است بردل از خدا  
پیش آمد دست او بگرفت شاه  
شد جفا، اندر<sup>۲</sup> میان آمد صفا  
چند حاجت دارم او را بی ملول  
اولینم حاجت این است ای خبیر  
حاجت ثانی که در هر سال تو  
حاجت ثالث چو درمانی به کار  
گفت صادق بخششت<sup>۳</sup> کردم قبول  
لیک در درماندگی<sup>۴</sup> باشد تباه  
چون که درمانم روم آن سو برون  
هر که آن ره دید ترسد از خدا  
گر خطایی آید از وی در زمان  
گر نجوید عذر او ظالم بود  
زان طرف یابد مدد ای ذوفنون

نیم شب بنشست و اندر کار شد  
من شناسم خصم خود را ز آن میان  
شه ز بیم او چو شمعی می گذاخت  
زو بترسد شاه و مرد و هر گدا  
گفت استغفار بر جرم و گناه<sup>۱</sup>  
گفت شه با آن ولی، مرد خدا  
خالصاً مخلص زما فرما قبول  
کآنچه من بخشایمت از من بگیر  
یاد ما آری بهما بنمای رو  
بی حجابی پیش ما حاجت بیار  
دیدنت هر سال هم دارد اصول  
بر در مخلوق آوردن پناه  
کز سه نوبت تخت می گردد نگون  
داند این که هست بدبد را جزا  
عذر جو گردد به اشک و سوز جان<sup>۵</sup>  
ناگهان مظلوم رو<sup>۶</sup> آن سو نهد  
گر بود شاهی شود تختش نگون

۱- س: با جرم و گناه.

۲- ب: شد صفا نیز.

۳- س: گفت صادق من نخست.

۴- س: گه گهی درماندگی.

۵- م: عذر جو گردد که باشد سوز جان.

۶- س: مظلوم وار.



ای خنك آنكس که آن سوراخ یافت	چون که محنت دید زود آن سوشافت
هر که مظلوم است آن سو، سوی اوست	در دو عالم غالبست <sup>۱</sup> و تازه رواست
از برای خاطر او حق تعال	قرنها گرداند از حالی به حال
همچنین فرمود مولای ما	در بی همتای دریای خدا <sup>۲</sup>
تا دل صاحب دلی نامد بدرد	هیچ قومی را خدا رسوا نکرد
می نگر در راه با مور سیاه	در درون او سلیمان با سپاه
گر بنالد زار بی شکر و گله	در زمین و چرخ افتد زلزله

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- س: قابل است.

۲- س: آفتاب عالم و صدق و صفا.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل پنجاه و سوم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه<sup>۱</sup> شنید که زنی با دختر گفت در میان شیر آب ریز که تا فروختن شیر بها بسیار یا بد.]

قال الله تعالى: وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ [وَاللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ]<sup>۲</sup>  
خدای تعالی می فرماید که من با شما ام و هر چه می کنید می بینم.  
(بدان که) ایمان مؤمن وقتی درست باشد که خدا را با خود حاضر داند  
و از کارهای ناکردنی پرهیزد و سینه خود را با مؤمنان صاف دارد که  
در حقیقت هر که [فتنّان و] بی انصاف و حيله گر و ظالم (است) او مؤمن

---

۱- هاشم: (امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه خط خورده و بجای آن لعنة الله علیه و چنین آمده اندیشیدم و دیدم که واقعاً نیز مستحق لعنت است چه باصطلاح امر و زما، او کودتا کرد بر حکومت حق علی بن ابیطالب و نیز انشعاب در دین بوجود آورد و مانع پیشرفت و باعث اختلاف و ضعف مسلمین و اسلام شد.)

۲- قرآن کریم: ۵۷/۴ (عرفا گویند: سنا برق الهی و اشراق حق بر همه تافته است و در نتیجه همه پرتویک وجوداند و او به همه چیز احاطه دارد -  
این همه عکس می و نقش نگاری که نمود يك فروغ رخ ساقیست که در جام افتاد



نیست [و در خبر مصطفوی آمده است که هر که از چهار خصلت ذمیمه نگذرد او مؤمن نیست] کما قال النبی ، علیه السلام:

«لَيْسَ بِمُؤْمِنٍ مَنْ<sup>۱</sup> لَمْ يَتْرِكْ أَرْبَعَةً: الْغِلَّ وَالْحَسَدَ وَاللَّجَاجَ وَالْحِيلَةَ.»

(یعنی: نیست مسلمان تا ترک نمی‌کند چهار چیز، و آن چهار چیز غل و حسد و لجاج و حيله است - و مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

مؤمنان صاف دلانند ز حيله فارغ

ورنه این مردم دیگر همه مردم خوارند

و این قدر شرط که ذکر رفت بر عوام خلق است و شرط خواص<sup>۲</sup>

بیش از آنست [که از خاص هیچ فعلی صادر نشود از آن فعل خلقی که

برجاده حق است برنجند.] بدان که خواص در ضمیر هیچ فکری نکند

که در آن زیان خلق است، و اگر فکری ناصواب در دل خواص گذرد

انصاف آن گناه بدهند و در ندامت چندان تضرع کنند که خدای تعالی

آن گناه را عفو فرماید: و خواص روز و شب در حضور مراقبت نمایند

و خدا را بر خود ناظر دانند [و در احتیاط و نگاهداشت ادب خود را

بسوزانند] و خود با خود گویند چون خدای تعالی ناظر<sup>۳</sup> حال ما است،

ما در حضرت او پای چرا دراز کنیم و خداوند، بیدار، ما چون به خواب

رویم. [شب] همه شب با خدا در نیاز باشند، چنان که خداوند گار مولانا

می‌فرماید:

۱- س: لیس بمؤمن لم یترك اربعة..

۲- س: خاص.

۳- س: گواه.



## فی الغزل

خلق بخشبند<sup>۱</sup> ولی عاشقان جمله شب قصه کنان با خدا

## حکایت

سفیان ثوری، رحمة الله علیه، بر سبیل ادب چهل سال پای تمام<sup>۲</sup> دراز نکرد که چون خدای تعالی حاضر است و ناظر من چون پای دراز کنم، ناگاه در خاطرش آمد که چهل سال است که ادب نگه می دارم، همان شب خواب بر سفیان غالب آمد و در خواب شد و پای دراز کرد، از گوشه خانه آوازی به گوش سفیان آمد که ای ثور (یعنی: گاو) ما حاضر و ناظر توایم [تو] در حضرت ما پای دراز می کنی! آن نگه داشت (ادب) تو کجاست؟ تو [می] پنداری که قوت نگاه داشت ادب از تو بود، آن نگاه داشت از ما بود (و تو غافل پس) آنانی که [طالب خدا اند و] خدا بر خود حاضر دانسته اند<sup>۳</sup> از ترس عتاب او از خورد و خواب بیریده اند، و در ضرورت خورده اند، و در ضرورت خفته اند. چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

بکرد<sup>۴</sup> بر خور و بر خواب چار تکبیری

هر آن کسی که برو کرد عشق، نیم سلام

چون (در) نهاد (ما) نگاه داشت ادب نیست، باری این قدر نگاه

۱- س: بخشیند.

۲- س: چهل سال تمام، پای.

۳- س: داشتند.

۴- س: بگفت.



کنیم که چون نیکی با خلق خدا نمی‌کنیم، بدی هم نکنیم و مضرت نرسانیم<sup>۱</sup> و بهتان [و دروغ] و تعصب و حسد نورزیم و در میان خلق زندگانی به‌حیله و دغا نکنیم و یقین‌دانیم که خدا [ی] حاضر و ناظر است و با ما است و می‌بیند که ما چه می‌کنیم که، وَ هُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ [والله بما تعملون بصیر]<sup>۲</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

شب همه شب گشت می‌کردی عمر	محتسب بود از برای دفع شر شدی <sup>۳</sup>
خلق از بیم عمر ارزان بدی	بد کسان را دل ازو بریان شدی
یک شبی ناگاه در کویی رسید	از درون خانه آوازی شنید
که زن پیری به دختر گفت خیز	در میان شیر لختی آب ریز
تا نماید بیشتر اندر نظر	بیشتر یابیم وقت بیع زر <sup>۴</sup>
گفت دختر مادر خود را جواب <sup>۵</sup>	گر بریزم در میان شیر آب
ناگهان این حال را داند عمر	حال ما بد گردد و از بد بتر
مادرش می‌گفت کو عمر کجاست	که ببیند شیر را ترست چراست؟
گفت دختر گر نمی‌بیند عمر	وز دغای ما ندارد او خبر
خالق عمر هم این جا <sup>۶</sup> پیش ماست	او همی بیند که فعل ما دغاست
مادر از گفتار دختر شد خموش	آن سخن را همچو شکر کردنوش

۱- س: باری این قدر نگاه داشت باید کردن که بدی خود با کس نرسانیم.

۲- قرآن کریم: ۵۷/۴.

۳- س: بدی.

۴- س: وقت بیع و زر.

۵- م: مادرش را در جواب.

۶- س: همین جا.



گفت استغفار کردم بعد ازین  
 سر به سر بشنید عمر ماجرا  
 جوش ها می کرد از گفتار او  
 عرضه کرد آن حال را پیش رسول  
 آن یقین از مؤمنانست ای کرام  
 صبح بفرستاد مردم را عمر  
 هر کرا توفیق بخشاید خدا  
 داند آن که حق تعالی ناظر است  
 شرم و ترسی باشد او را از خدا  
 قدرگوی است آفتاب آسمان  
 ناظر است بر آسمان ها و زمین  
 ذره ها پیدا است پیشش تو به تو  
 چون که در خورشید هست دستان چنین  
 تو مگو<sup>۲</sup> اسرار من پوشیده است  
 غافلانه جانب غفلت متن  
 در ندامت اشک ریزد در خروش

هیچ نندیشم دگر رای چنین  
 گفت صد احسنت ای دختر ترا  
 در عجب می ماند از (آن) اقرار او  
 گفت احمد اوست نزد حق قبول  
 وز جمیع صالحات است<sup>۱</sup> و السلام  
 خواست آن دختری از بهر پسر<sup>۲</sup>  
 او بود روشن دل از نور هدی  
 با ضمیر<sup>۳</sup> خفیه گان در خاطر است  
 او نگردد جانب جرم و خطا  
 چون طبق بنهاده پیش او جهان<sup>۴</sup>  
 بروی است مکشوف حال آن و این  
 تار مویی نیست<sup>۵</sup> پوشیده برو  
 چون بود دستان خورشید آفرین  
 هیچ گوشی سر<sup>۶</sup> من نشنیده است  
 چون خطائی رفت در سر<sup>۷</sup> و علن  
 تا در آید بحر بخشایش بجوش

۱- س: صالحان (مؤمنان).

۲- س: خواست دختر را عمر بهر پسر.

۳- م: تاضمیر (يعلم خائنة الاعین و ما تخفی الصدور) قرآن کریم: ۱۹/۴۰

۴- س: چون طبق پیشش نهاده این و آن.

۵- (لا یعزب عنه مثقال ذرة) قرآن کریم: ۲۴/۳

۶- م: تاره مویی.

۷- س: رو بگو.



گرتو خوش گردی از آن کار غدی      رغبتی منماید در فعل<sup>۱</sup> بدی  
 آن حلاوت عاقبت صفر را کند      چون ز حد بگذشت حق رسوا کند  
 ناظر است حق بر تو از حق شرم دار      و نه سرت را کند حق آشکار  
 همچنین فرمود مولانای ما      گنج رحمن پیشوای اتقیای<sup>۲</sup>  
 چون که بد کردی بترس ایمن مباش      زان که تخم است آن برویاند خداهش

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: کار (، نسخه ب: این بیت را ندارد).

۲- س: گوهر دریای فضل کبریا.



## فصل پنجاه و چهارم



۱ قال الله تعالى: وَ عَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۚ

نزد مفسران، اعراف، علماء و فضلاء اند.

بدان که انبیاء و اولیاء عالمان عامل ذوالکشف اند و هر کرا ببینند (در حال، حال او را دریابند و ممکن است که نام هر کرا بشنوند، از روشنی دل،<sup>۳</sup> وزن او را دریابند و صحبتی که در میان بوده است در «الست» و «بلی»<sup>۴</sup> یاد آرند۔ چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

کاملان از دور نامت بشنوند	تا بقعر تارو پودت در روند
بلکه پیش از زادن تو سالها	دیده باشندت ترا با حالها

---

۱- س: در بیان این حدیث که (.... سیاه شده) که شیخ داود را به ابن عم خود وقت خوش بدی و از برادر هم تنی حسد کردی. قال الله تعالى...

۲- قرآن کریم: ۴۵/۲ (سورة الاعراف)

۳- م: روشنی دل و.

۴- قرآن کریم: ۱۲۸/۲ (سورة الاعراف)... الست بریکم قالوا بلی، شهدنا...

۵- دیده اندت با هزار احوالها.



[و] اما زیر کان عاقل مردم را در وقت خوف از رنگسار وی  
 دریابند که در وقت خوف رنگ و روی مردم زرد، می گردد و وقتی که  
 مردم را شرمساری پیش می آید [از شرم] عرق می کنند [و روی ایشان  
 سرخ می شود] و در وقتی که مردم لافی می زنند و دروغی می گویند  
 دلها بر آن لاف دروغ ایشان گواهی میدهد و دل زیر کان و عاقلان خطا  
 نبود<sup>۱</sup> چنان که خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

این دلم هرگز نمی گوید دروغ      کاو ز نور عرش می گیرد فروغ  
 و در سخن پیدا می گردد و خفیه او [آشکارا و وزن پدید می آید]<sup>۲</sup>  
 کما قال النبی، علیه السلام: الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ قَحْتَ لِسَانِهِ<sup>۳</sup> - و اگر مردم را  
 از سیمای (رو) و گواهی دل و گفتار (زبان) ندانند، از افعال دانند که  
 از بدان همیشه بد آید و از نیکان همه نیک و تمامت مخلوقات بدی از  
 نیکی میدانند<sup>۴</sup> و فعل مرد، مرد را معرف است - چنانکه خداوند گار  
 مولانا می فرماید:

۱- م: بی خطا بود.

۲- م: و خفیه او پیدا می شود.

\* درست است که مولی علی بن ابیطالب امیرالمؤمنین هرچه بفرماید از مکتب  
 نبوت است ولی این کلام حضرت علی است بنگرید به «برید السعاده» چاپ  
 دانشگاه تهران، تصحیح نگارنده ص ۲۶۶ و «مأة کلمة علی»، «مطلوب کل طالب»  
 و غیرها.

۳- (بمصادق: اتقوا شر من احسنت الیه) س: نیکی را از بدی می دانند و فعل  
 مردم معروف است.



## فی المثنوی

حال تو پیدا نشد از قال تو دست و پای تو گواه حال تو و افعال  
نیک بردون رع است:

نوع اول آنست که مردمان نیکویی‌ها می‌کنند (و سیم و زر  
می‌بخشند و نان دهی می‌کنند) خالصاً لله را [کما قال الله تعالی: «انما  
نطعمکم لوجه الله لا یزید منکم جزاءً و شکوراً»]<sup>۱</sup> و این چنین نیکویی  
کردن نزد خدای تعالی محبوب و مقبول است.<sup>۲</sup>

و نوع دوم آنست که مردمان نیکویی‌ها [و مددها] می‌کنند و زر  
و سیم می‌بخشند [و نان دهی کنند] بر سپیل ریا تا ایشان را نیک گویند و  
به آن نیکی در میان خلق محترم گردند. چون آن نیکویی برای خدا  
نیست، از آن نیکویی ایشان را روز قیامت فایده‌ای نخواهد بود و  
تمامت مردم [نیک را از بد نمی‌شناسد و] ریائی را از مخلص، و صالح  
را از صالح نمی‌شناسند؛ اما مردمان که جانب انصاف را نگاه نمی‌دارند<sup>۳</sup>  
و تعصب می‌کنند، و هر جنسی میل جنس خود می‌کند جمله (بدان)  
می‌دانند که نیکان نیک‌اند. و اما چون از دست بدان نیکی نمی‌آید، با  
نیکان دشمن می‌شوند و از آن حسد [ها] (با) بدان دوست می‌گردند.  
و همچنان منافقان (می‌دانند که نفاق بد است؛ اما چون منافقان) را طاقت  
روشنی<sup>۴</sup> نیکان نیست میل جنس خود می‌کنند و بار منافقان می‌شوند<sup>۵</sup>.

۱- قرآن کریم: ۲۶/۹.

۲- س: مطلوب است؛ ب: محمود است و مقبول.

۳- م: ... از طالح می‌شناسند ..... نگاه می‌دارند.

۴- م: روش.

۵- س: و باز آن یاران منافق می‌شوند.



مناسب حکایتی یاد آمده است:

### داستان

شیخ داود آن فقیر محتشم  
 هر دو در يك سال زاده در جهان  
 ابن عمش صادق نیکو نهاد  
 بود قابل زان سبب حقش گشود  
 شیخ از سیما و از کردار او  
 دم به دم گفتی سخن های بلند  
 وان برادر بود در ظاهر نکو  
 ليك در باطن نبود او را گشاد  
 در تملق ساختی با مردمان  
 شیخ را با ابن عمش خوش بدی  
 خلق ظاهر بین از آن کردی حسد  
 شیخ را صدمیل هست با ابن عم  
 چون که غالب شد حسد آن مردمان  
 این بیان فرما به ما که ابن عم  
 شیخ گفت این نیست خویشی است خام  
 نزد ما خویشی ندارد اعتبار  
 ابن عمم پیش من نزدیکتر

يك برادر داشت با يك ابن عم  
 ليك فرقی بس عظیم اندر میان<sup>۱</sup>  
 عارف اندر علم باطن اوستاد  
 دقت<sup>۲</sup> اسرارها با وی نمود  
 بی گمان دانسته بود اسرار او  
 مرد ظاهر بین<sup>۳</sup> نکردی این پسند  
 علم ظاهر کشف بودش موبه مو  
 بیش از ظاهر نبودش در نهاد  
 می پسندیدند او را بهر آن  
 وقت ها با شیخ هم زانو شدی  
 وان حسد در دیده ها کردی رمد  
 با برادر نیست میلش بیش و کم  
 شیخ را گفتند ای صاحبقران  
 با چه وجه است از برادر محترم  
 گرچه هست آن معتبر پیش عوام  
 هر که او بیدار ما را اوست یار  
 از برادر هم تنی هم از پسر

۱- س: این بیت را ندارد.

۲- م: وقت حال.

۳- س: زاهد بین.



آن یکی می گفت گر شیخ از کرم  
 باز بنماید به ما ساکن شویم  
 گفت شیخ این دم نمایم با شما  
 با مرید شیخ فرمود ای فلان  
 چون پیامد شیخ گفتش مرحبا  
 تو میان دربند و اندر کار باش  
 داد گنجشکی به دستش کاین ببر<sup>۲</sup>  
 احتیاطی نیک کن در وقت کار  
 مرغ را بستد برادر شد روان  
 مرغ را ببرید<sup>۳</sup> سر، آورد زود  
 با برادر گفت شیخ احسنت اخی  
 رو کنون مشغول شو با کار خویش  
 بعد از آن فرمود شیخ ای منکران  
 چون پیامد شیخ گفت ای بهره ور  
 سو به سو می کرد و خلوت جای جو  
 اندر آن جا که برو نبود نظر  
 مرغ را بگرفت و رفت<sup>۴</sup> آن نوجوان  
 مرغ را بنهاد در انصاف جا

شمه ای ز اسرارهای ابن عم  
 از خیال و وسوسه ایمن شویم  
 در میان هردو فرقی تا شما  
 رو برادر را به پیش ما بخوان  
 در مهمی<sup>۱</sup> می فرستم من ترا  
 در میان کار تو هشیار باش  
 جای خلوت که برو نبود نظر  
 مرغ را بسمل بکن پیشم بیار  
 رفت اندر حجره خلوت نهان  
 گفت کردم آنچه بر من حکم بود  
 از تو پیدا گشته حد فرخی  
 هر چه خیر است و صلاح آن گیر پیش  
 ابن عمم را بخوانید این زمان  
 گیر این گنجشک و خلوت جاببر  
 لب ببند اسرار را با کس مگو  
 مرغ را بسمل کن آن جا زودتر  
 زنده باز آورد بعد (از) یک زمان  
 رفت و برپا ایستاد آن بوالوفا

۱- س: با مهم (= بامهمی).

۲- س: ( - کاین ببر ) م: کای پسر.

۳- م: برید.

۴- س: بگرفت آن دم.



گفت حکم شیخ شد بر من چنان  
اندر آنجا که برو نبود نظر  
هیچ پنهان جا ندیدم در جهان<sup>۲</sup>  
در همه جا هست و می بیند خدا  
(شیخ او را خواند و چشمش بوسه داد  
(گر همه کس را یقین دادی خدا)  
خلق را چون خرمی دان ای پسر  
گندمش شایسته است زو جان شود  
خلق مستند از خوشی های جهان  
ز آتش تند و غمت جوشیده اند  
آن یکی می درد او را پوستین  
می رباید این یکی دستار او  
وین دگر یاری ده او در بدی  
چون رود مظلوم نزد میرداد  
میرداد، آن دم فرستد مردمان  
یار ظالم دشمن ظالم شود

که ببر این مرغ را جایی نهان<sup>۱</sup>  
بسملش کن پیشم آور زودتر<sup>۲</sup>  
نیست نبود در زمین و آسمان  
(از فراز عرش تا تحت الثری)  
گفت صدر حمت بر آن کس که تو زاد  
[در همه عالم نکردی کس خطا]<sup>۴</sup>  
گندم اندك کاه هرچه بیشتر  
کاه در مطبخ در آتش دان رود  
غافلند از صبح و مخموری آن  
در خیال و عریده پیچیده اند  
وان دگر می برد این را آستین  
وان همی نالد از آن کردار او  
دم به دم آموزدش خوی ددی<sup>۵</sup>  
قصه گوید آنچه می آید بیاد  
خصم او را حاضر آرید کش کشان  
پیش، از ظالم سوی حاکم رود

۱- س: این بیت اضافه دارد:

چون برون شد نوجوان از پیش پیر

۲- م: مرغ را بسمل کن آنجا زودتر.

۲- س: هیچ تنها جا ندیدم در جهان.

۴- م: در همه جا هست و می بیند خدا

۵- س: وین دگر بازی ده او در بدی

۶- م: پیش ظالم سوی آن حاکم شود.

سو به سویی جست جای مستطیر

در همه عالم نکو دید و خطا

دم بدم آموزدش کار بدی



جانب مظلوم گیرد آن زمان	رای‌ها آموزد او را در نهان
يك زمان استاد ظالم گردد او	يك زمان مظلوم را گردد عم او <sup>۱</sup>
مرد عارف می‌شناسد خلق را	صاف‌ها و دردهای دل‌ق را
گر بگوید روبه‌رو خوش نبود آن	گر نگوید عاقبت دارد زیان
هر که هوشیارست از اسرار کار	از میان بیرون رود سوی کنار
خوش تماشا می‌کند در کارها	از کران بر منکر و انکارها
چون دو کس شطرنج می‌بازند بهم <sup>۲</sup>	هر دو مشغول‌اند اندر بیش و کم
زان دو بازی گر <sup>۳</sup> تماشاگر نهان	خوب بازی‌ها همی بیند عیان <sup>۴</sup>
همچنین فرمود مولانای ما	در بی همتای دریای خدا
عارفان ز اسرار واقف آمده	همچو بوبکر ربابی تن زده
در تماشای دل بد گوهران	می‌زنند خنبك برین <sup>۵</sup> کوزه گران

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- م، ب: گیرد عمو.

۲- س: می‌بازد.

۳- م: زان دو بازی‌شان.

۴- س و ب: بازی‌های خوب می‌بیند عیان.

۵- س: خملك بر آن.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل پنجاه و پنجم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه زنان مصر زلیخا را ملامت کردند که بر بنده خود عاشق شده است یعنی بر مهتر یوسف علیه السلام].

قال النبی، علیه السلام: «مَنْ أَحَبَّ قَوْمًا حُشِرَ مَعَهُمْ»

محمد مصطفی می فرماید که هر که قومی را دوست دارد، او را با آن قوم حشر کنند روز قیامت و حقیقت تأویل آنست که در دنیا به هر خیالی<sup>۱</sup> که بودند در آخرت مستوجب همان خیال باشند یعنی اگر خدا دوست بوده اند مستوجب [حق] لقا گردند و اگر دل به غیر خدا بسته بودند و خیالات دنیا دوست می داشتند مستوجب عقوبت گردند.

بدان که عاشق و معشوق و طالب و مطلوب اگرچه در صورت دو، می نماید اما در معنی یکی است ازین روی که همت و سودای عاشق فکر و ذکر معشوق است<sup>۲</sup> و از دل معشوق نیز مهر عاشق و ذکر عاشق

---

۱- س: به هر حال؛ ب: به همه خیالی.

۲- س: مهر عاشق و سودای عاشق و ذکر عاشق و فکر عاشق و ذکر و مهر معشوق است



یکدم خالی نیست۔ چنان که مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

در دل تو مهر حق چون شد و تو هست حق را بی گمانی عشق تو  
پس چون ذکر عاشق معشوق باشد و معشوق نیز از ذکر عاشق  
یکدم خالی نبود؛ پس در میان عاشق و معشوق اتصال کلی معنوی باشد<sup>۱</sup>  
چنان که خداوند گار می فرماید:

### فی المثنوی

اتصال ما نیاید<sup>۲</sup> در کلام گفتنش تکلیف باشد والسلام  
چون قطره‌های باران بر روی زمین می آید، آن قطره‌ها با  
همدیگر می پیوندند و روانه میشوند و طالب می گردند<sup>۳</sup> و چون همراهان  
بسیار می یابد سیل می گردد و چون سیل شد طالب جو می شود و چون  
طالب جو شد جوی می شود، چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

هر که به جد<sup>۴</sup> تمام، در هوس ما است، ماست

هر که چو سیل روان در طلب جوست، جو است  
طالب راه، علامت دوستی است و از دوست ناگزیر است که  
هر چیزی را که دوست دارند خیال او را قبله دل سازند و شب و روز  
ذکر آن چیز کنند که گواه دوستی ذکر است، کما قال النبی، علیه السلام:

۱- ب: و به تن در میان اتصال کلی بوده باشد.

۲- س: نباشد.

۳- م: می پیوندند... می شود... می گردد..

۴- س: بجدی.

۵- م: طلب.



«مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذِكْرُهُ»<sup>۱</sup> و چون ذکر دوست کنند، از آن ذکر لذت‌ها (و حلاوت‌ها) یابند [و از آن حلاوت] اگر در دشواری باشند، (آن) دشواری برایشان آسان گردد و چون نام دوست بر زبان آورند، اگر گُشنه<sup>۲</sup> باشند، سیر گردند و اگر تشنه باشند [از نام دوست] سیراب شوند (کقول الکاظم (ع): اذت رَبِّي اذا ظَمَاءُ تَالماءِ و اذت قَوتی اذا آرَدتُ الطَّعاماً)<sup>۳</sup>.

### حکایت

چون زلیخا از عشق یوسف آشفته شد، و یوسف بر زلیخا جمال خود نمی نمود، زلیخا بیچاره گشت و روی به صحرا نهاد و دایم ذکر یوسف می کرد و از لذت نام دوست، سرما و گرما و گرسنگی و تشنگی بر وی آسان می گذشت؛ چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

آن زلیخا از سپندان تا به عود نام جمله چیز یوسف کرده بود  
وقت سرما بود او را پوستین این کند در عشق نام دوست این  
و مقصود ازین نظایر آنست که هر که خدا را و دوستان خدا را  
دوست [دارد] خدای تعالی او را دوست دارد و روز قیامت با دوستان  
خود او را حشر گرداند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

۱- م: مَنْ احب شیئاً ذکره.

۲- س: گرسنه.

۳- این بیت امام کاظم علیه السلام را نسخه «م» درهاش اضافه دارد و با علامت اصلاح شده آورده است.



## داستان

يك حكایت یاد آمد<sup>۱</sup> این زمان  
 بود یوسف را جمال اندر کمال<sup>۲</sup>  
 بود انیس و محرم جان پدر  
 نزد یعقوب او عزیز و محترم  
 زان سبب برخاست اخوان را حسد  
 این یکی می گفت بکشیمش روان  
 آن دگر می گفت کشتن نیست راه  
 حیلها در حیلها در ساختند  
 در میان چاه ماری شد پدید  
 مونس یوسف در آن چه مار شد  
 بر سر آن چاه صیّادی رسید  
 دید خورشیدی بصورت آدمی  
 گفت با درویش اگر بیند گهر  
 برد یوسف را به هفده<sup>۳</sup> قلب سیم  
 مشتری بخرد یوسف را روان  
 شاه، یوسف را خرید آن دم به زر  
 برد یوسف را، شه آن دم در حرم

در بیان دوستی، ای دوستان  
 دلربای جان فزا در قیل و قال  
 وز همه اولاد او بهتر گهر  
 احترامش می فزودی دم به دم<sup>۴</sup>  
 متفق گشتند اندر رأی بد  
 وانگهان در خاک داریمش نهان  
 ليك اندازیم اندر قعر چاه  
 عاقبت در قعر چه انداختند  
 یوسف از وی ذکر روشن می شنید  
 مار یوسف را چو یار غار شد  
 دلورا انداخت یوسف را کشید  
 تاره مویی نه ز خورشیدش کمی<sup>۵</sup>  
 زان طمع برند از درویش سر  
 بر یکی بفروخت، آن مرد سلیم  
 برد نزد شاه مصر اندر زمان  
 بلکه با گنجی پر از لعل و گهر  
 با زلیخا گفت بنگر این رقم

۱- ب: یاد آمد.

۲- س: جمال با کمال.

۳- م: اختر عیش فزودی دم بدم.

۴- س: بدمراد او را نه خورشیدش کمی.

۵- م: به هفتصد.



حق تعالی از یکی قطره منی  
 چون زلیخا دید رفت از وی قرار  
 (عشق رسوا گر بود، پوشیده نیست  
 و لوله افتاد اندر خاص و عام  
 چون که واقف شد زلیخا که زنان  
 گنّت معذورند ایشان زان مقال<sup>۲</sup>  
 گر ببینند لطف آن وجه حسن  
 حسن یوسف بر زنان پیدا کنم  
 تا بدانند این که<sup>۳</sup> از حسن پسر  
 خاتنان را<sup>۴</sup> بر سبیل میهمان  
 نعمت خوان خورده شد بعد از دعا  
 جمله می گفتند آن دولت بود  
 گفت اکنون در میانه شرط هست  
 در کف دیگر ترنجی نیم خام  
 بی حجابی روی بنماید عیان  
 همچنان چون شرط آوردند بجا  
 چون پیامد گفت هان بگشا، نقاب  
 چون که برقع برگرفت اندر زمان

آفریدست آفتاب روشنی  
 اندر آشفست و برید از کار و بار  
 نام و ننگ و فخر و عار، او را یکیست<sup>۱</sup>  
 که زن شه عاشق است بر یک غلام  
 در ملامت غیبتی دارند نهان  
 چون ندیدستند از یوسف جمال  
 شیفته گردند بر وی همچو من  
 جمله را مانند خود شیدا کنم  
 ملک دل چون میشود زیر وزیر  
 خواند حاضر کرد و برگسترده خوان  
 گفت یوسف را نمایم بر شما  
 دیدن روی نکو رحمت بود  
 هر یکی یک کار دبستاند<sup>۵</sup> به دست  
 چون نقاب از رخ بر اندازد غلام  
 هر یکی برد ترنج خود روان  
 گفت یوسف حجره را بگشا، بیا  
 روی خود بنما به ایشان بی حجاب  
 حسن یوسف برد هوش آن زنان

۱- ب: فخر و عار او یکیست.

۲- س: فعال.

۳- س: اینک از حسن بشر.

۴- س، ب: خواتونان را.

۵- س: بستانند.



هر که آن دم روی یوسف را بدید  
 چون که یوسف رفت دیدند آن زنان  
 گفت با ایشان زلیخا کاین چراست  
 و آن زنان صد عذر آوردند پیش  
 گر کسی را عقل افلاطون بود  
 مدتی شد بر زلیخا نفس دون  
 کام جست از یوسف یوسف برو  
 آن کشاکش بود و تندی در میان  
 دست زد پیراهن یوسف درید  
 گفت شه مصدوقه<sup>۲</sup> احوال چیست  
 گفت زن یوسف به من میلی نمود  
 چون خیانت در نهادش دیده ام  
 شاه دانست کان خیانت از که بود  
 گفت شه یوسف سوی زندان برید  
 چند سالی یوسف اندر حبس ماند  
 حل و عقد ملک شه بروی بداد<sup>۳</sup>  
 ناگهان شه رخت با عقبی کشید  
 از زلیخا گر کسی گفتی سخن

هم قرنج و دست بر هم می برید  
 جمله، خسته دست و خون گشته روان  
 دست بریدن روان بود خطاست  
 که نماند اندر ملامت نطق بیش  
 چون که یوسف بیند او مجنون شود  
 غالب آمد گشت مغلوب زبون<sup>۱</sup>  
 خشم کرد و گفت این نبود نکو  
 یوسف از وی شد گریزان او دوان  
 شاه ناگاه اندر آن حالت رسید  
 وین خیانت، وین کژی از سوی کیست  
 کام می جست و خیانت می فرود  
 از غضب پیراهنش بدریده ام  
 سر پنهان کرد و خشم خود نمود  
 دست و پایش جمله در آهن کشید  
 بعد از آنش عفو کرد و پیش خواند  
 خلق از دیدار او بودند شاد  
 سلطنت با یوسف کنعان رسید  
 یوسفش گفتی که<sup>۴</sup> یاد او مکن

۱- م: مغلوب او زبون،- ب: مجنون و زبون.

۲- ب: مصدوقه را احوال چیست،- س: گفت مصدق رقة احوال چیست.

۳- س: با وی بداد.

۴- س: یوسف او را گفت.



از غم یوسف زلیخا شد دو تو  
چون ندید از یوسف او<sup>۱</sup> حسن جمال  
خان و مان بگذاشت در صحر افتاد  
نام یوسف بردی و خوش دل شدی  
وقت گرسش نام یوسف با ندا  
اتفاق مصریان شد آن چنان  
قصه بنوشتند و بردند بر وزیر  
عرضه کرد آن حال را اندر زمان  
گفت یوسف جانب میدان شوم  
حسن خود عرضه کنم بر مردمان  
سوی میدان رفت و خود را می نمود  
زان بهانه خلق می دیدند حال<sup>۲</sup>  
ناگهان آمد زلیخا کور بود  
آه زد بر گوی و آن گو بر فروخت  
روی گردانید یوسف در زمان

ز آتش آن عشق شد مانند مو  
زان سبب دیوانه گشت و شد ز حال  
غیر یوسف هیچ ناوردی بیاد  
یاد یوسف دفع گرمايش شدی<sup>۳</sup>  
یاد کردی آن شدی او را غذا<sup>۴</sup>  
که ببینند روی یوسف را عیان  
کاین هوس شد در صغیر و در کبیر<sup>۵</sup>  
نزد یوسف آن وزیر کار دان  
هین که<sup>۶</sup> بهر گوی بازی می روم  
تا ببینندم همه پیرو جوان  
گوی می زد خلق گورا می ربود  
خیره می گشتند از آن حسن و جمال  
روی زرد خویش بر یوسف نمود  
گوی را آتش گرفت و جمله سوخت  
در درون گفت ای نگه دار جهان<sup>۷</sup>

۱- س: آن.

۲- س: صلواتی اندر دلش حاصل شدی، م: گرمايش شدی.

۳- م: وقت گرسن نام یوسف نان بدی

س: وقت کوشش نام یوسف با ندا

۴- س: هم کبیر.

۵- س: یعنی.

۶- م: جمال... حسن و کمال.

۷- م: در درون خویش گفت ای نکته دان.



با رسول حق چو او بهتان نهاد  
وحی آمد از خدا که ای رسول  
ما ببخشاییم او را ز آن جمال  
گفت الهی آن کرم بروی چراست؟  
دوست ما را دوست می دارد ز جان  
زان سبب آورده ام من این نظیر  
انبیاء و اولیاء را تو به جان  
ظن خود نیکو کن و نیکو بباش  
ظن نیکت رهبری گردد یقین  
ظن نیکت صدق گردد عاقبت  
چون که درمانی به کاری این زمان  
عشق معشوق است نام عشق بر  
گر تو غمناکی ازو گردی تو شاد  
گر ترا خوفی است، او گردد رجا  
عشق پر درد است و بس شیرین بود  
همچنین فرمود مولانای ما

زنده اش مگذار در کون و فساد<sup>۱</sup>  
او به نزد ما عزیز است و قبول  
که درو حیران بمانی ماه و سال  
گفت آنکه<sup>۲</sup> خواستش، خواست خداست  
خواست او پس خواست ما باشد بدان  
تا شوی در کار بینا و خبیر  
دوست داری آشکارا و نهان  
بر خلاق ظن نیکو می تراش  
وارهاند ز آتشت در یوم دین  
صدق تو عشقی شود پر عافیت<sup>۳</sup>  
عشق دستت را بگیرد بی گمان  
تا شود کامت پر از شهد و شکر  
گر تو بیدادی ازو یابی تو داد  
گر ترا منعی است<sup>۴</sup>، او گردد عطا  
عشق را نه کار هر عنین بود<sup>۵</sup>  
در بی همتای دریای خدا

۱- س: زنده اش بگذار در کون و بلاد.

۲- س: گفت از آنکه.

۳- س: بر عاقبت.

۴- گر ترا منعی است.

۵- س: عشق نه که کار هر عینی بود.

۶- س: زبده تقدیر شمع اولیا.



از محبت مرده زنده می شود      وز محبت شاه بنده می شود<sup>۱</sup>  
 عشق را دانی چرا خونی بود      تا رود هر کس که بیرونی بود<sup>۲</sup>  
 بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
 تا دل و جانست بیابد روشنی

۱- مثنوی چاپ میرزا محمود، ص ۱۳۸، س ۱۱

۲- س: عشق را دانی جگر خوانی بود، تا گریزد هر که بیرونی بود



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل پنجاه و ششم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه حبیب عجمی بر دزدی نظر کرد از برکت آن نظر خدای تعالی او را پیامرزید.]  
قال النبی، علیه السلام: «لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ شَفَاعَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ.»

پیغامبر می فرماید که روز قیامت هر يك<sup>۱</sup> از مؤمنان را شفاعت بود. بدان که مقصود از آفرینش عالم، انبیا و اولیاء اند و ایشان رحمة للعالمین اند، و خدای تعالی در کلام مجید خود در حق محمد می فرماید که «وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ» و حدیث مصطفوی آمده است؛ در حق مؤمنان<sup>۲</sup> که ایشان<sup>۱</sup> اولیاء الله اند - کما قال النبی علیه السلام: «لَوْ لَا الصَّالِحُونَ لَهْلَكَ الطَّالِحُونَ.» یعنی: اگر انبیا و اولیا و مؤمنان نبودندی، خلق هلاک گشتندی؛ پس به حکم قرآن و حدیث، انبیاء و اولیاء رحمة للعالمین اند - و خداوندگار مولا نا می فرماید:

---

۱- س: جمله.

۲- م: او.



## فی المثنوی

زان فرستاد اولیاء را در زمین تا کنندشان رحمة<sup>۱</sup> للعالمین

## حکایت

شبی بایزید در خواب دید که قیامت شده است و محشر فاش گشته. در گوش بایزید آوازی می آید که بخواه از درگاه ما هرچه می خواهی تا به اجابت مقرون کنیم<sup>۲</sup>.

بایزید گفت: الهی درخواستم که تمامت گنهکاران امت محمد را به بایزید بخشی. باز در گوش بایزید از حضرت رب جلیل ندا در رسید که ای بایزید! هر آن کس که بیابی که بی شفیع است، بیاور تا به تو بخشیم<sup>۳</sup> بایزید از اول محشر تا آخر محشر طلب کرد، هیچ کس را ندید که با او شفیع نبوده چنان که مولانا می فرماید:

## فی الغزل

می گزیدی عاشقان را چون که رحمت مست شد

از گزافت برسزا<sup>۴</sup> و ناسزا می ریختی  
غرض ازین تقریر آنست که از اسرار انبیاء و اولیاء آگاه باش  
و هر جا که مردان خدا بینی، خود را خاک پای آن مردان ساز، تا روز  
قیامت ترا شفیع گردند و از مهابت عذاب آتش ترا برهانند<sup>۵</sup> و بازستانند

۱- س: شاهد از گفتار رسول را (یعنی: لولا الصالحون لهلك الطالحون) بعد از این بیت آورده که از مثنوی است.

۲- س: گردد.

۳- س: ببخشایم.

۴- س: از کرانه بر سراو.

۵- س: خیانت و عذاب و آتش و عقاب ترا بازستانند.



چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

خاك شو، مردان حق را زیر پا      خاك بر سر کن حسد را همچو ما<sup>۱</sup>  
دیگر این معنی بحقیقت دان که بر هر که نظر اولیا افتد به برکت آن نظر،  
خدای تعالی آن کس را ببخشاید و [او را] در صدر جنت جای دهد<sup>۲</sup>.  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

بود در بغداد دزدی معتبر	عالمی زان دزد، اندر شور و شر
خلق از بیمش نخفتی جمله شب	هم عجم زو زار بودی هم عرب <sup>۳</sup>
زاده بغداد عیاری درست	خرد کردی سنگ را بازخم مش
با صد و پنجاه کس بودی حریف	وقت دارو گیر او يك تن نحیف
خانه های اغنیاء دریافتی	از برای دزدی شب <sup>۴</sup> بشتافتی
خصم گشتی مال کلی بستدی	جمله شب کار و بارش این بدی <sup>۵</sup>
شد مسلم بر وی آن دزدی زمان	مدتی می راند عمری همچنان <sup>۶</sup>
کم بقا باشد چنین کس ای کرام	ناگهان يك روز افتاد او به دام
در زمان بردند و بر دارش زدند	شاد گشتند از بلا ایمن شدند

۱- س: خاك بر گیر و منی کن همچو ما.

۲- س: نشاند.

۳- ب: این بیت را ندارد، س:

خلق از بیمش نخفتی روز و شب      هم عجم زولرزه کردی هم عرب.

۴- س: از برای دزدی بشتافتی.

۵- ب: این بیت را ندارد.

۶- س: دزدی بروی شد مسلم آن زمان      مدتی می راند عمری آن چنان



بود شخصی ز اولیای حق تعال  
خود به خود می گفت این مکار بود  
گرچه در دنیاش دادند این سزا  
شب ولی در خواب می بیند عیان  
حوریانش در یمین و در یسار  
آن ولی می گفت با او کز کجا  
در جوابش گفت چونکه حا کمان  
وقت آن درماندگی و پر غمی  
چون نظر کرد آن شفیع آمد مرا  
این نظیر از بهر آن آورده ام  
تا شوی بیدار اندر کار خویش  
در دلت باری بود این اعتقاد  
هست آن عزت به درگاه خدا  
هر کجا مرد خدا بینی ز جان  
بر کسانی که ندیدستی عیان  
هر یکی را رهروی کامل شمر  
گر بود آن کس چنان خود یافتی

دید آن عیار را در نحس حال<sup>۱</sup>  
عاصی بد فعل و خلق آزار بود  
در قیامت بیش ازین یابد جزا  
درد خوش بنشسته در صدر جنان  
هر یکی را حسن و لطفی در عذار<sup>۲</sup>  
حاصل آمد این چنین دولت ترا  
بر سر دارم ببردند آن زمان  
يك نظر بر من حبیب اعجمی  
زان سبب<sup>۳</sup> بخشید جرمم را خدا  
نظم کرده پیش تو گسترده ام  
گر نداری صبر از آزار خویش  
کاولیاء الله را اندر نهاد  
کز نظرشان حق بیامرزد خطا  
سرمه ساز از خاک پایش<sup>۴</sup> در زمان  
فسق و بهتان و دروغ و افتنان  
استعانت جو چو آید در نظر  
ورنه تو صدق خوشی دریافتی

۱- م: حسن حال،- نسخه س: این بیت را ندارد.

۲- س: این بیت را ندارد.

۳- م: جهت.

۴- م: خاک پاشان.



صدق تو دست تو گیرد عاقبت	هم درین دنیا و هم در آخرت <sup>۱</sup>
صدق باشد یوم دین با تو شفیع	یابی از حق زان سبب جای رفیع
بی تکبر، بی حسد هم بی ریا	خدمت مردان کن از بهر خدا
همچنین فرمود مولانای ما	آفتاب عالم صدق و صفا
خاک شو تو ره روان را زیر پا	تا بیابی قرب پیش کبریا

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- س: این بیت اضافه دارد:

گر بود آن کس چنان خود یافتی

۱- س: تا بیابی لاجرم زایشان جزا.

ورنه تو صدق خوشی دریافتی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل پنجاه و هفتم



[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه مریدی از خدمت سلطان بایزید سؤال کرد که شیخی و مریدی چه معنی دارد؟]

قال النبی، علیه السلام: «الشیخُ بینَ جماعتِهِ<sup>۱</sup> کالنبیِّ بینَ امتِّهِ.»

محمد مصطفی می فرماید که شیخ در دعوت میان جماعت خود، چنانست که نبی در میان امت خود و از برای این معنی است که علماء امتی کانبیاء بنی اسرائیل، هر عالمی<sup>۲</sup> که در دعوت رسول است میان خلق همچو انبیاء بنی اسرائیل است<sup>۳</sup>. و هر شیخی که او عالم و عامل نباشد، او پیشوایی خلق را نشاید، کما قال النبی، علیه السلام:

---

۱- س: الجماعة.

۲- م: و از برای این معنی حدیث مصطفوی آمده است که شیخ در دعوت رسول است.

۳- س: (درهاش اضافه کرده)؛ کما قال النبی صلی الله علیه وسلم علماء امتی کانبیاء بنی اسرائیل، هر عالمی که در دعوت رسول است کما قال النبی، صلعم، ما اتخذ الله ولیا جاهلا...



«مَا أَتَّخَذَ اللَّهُ وَلِيًّا جَاهِلًا (قَطُّ). و تمامت مشایخ، عالم و عامل بوده‌اند و در تمامت تفاسیر، اقوال مشایخ به همین نوع است. کما<sup>۱</sup> قال الحَسَنُ البَصْرِيُّ، كَذَا وَ كَذَا، وَ قَالَ الْمَنْصُورُ كَذَا وَ كَذَا، وَ قَالَ الْمَالِكُ كَذَا وَ كَذَا. بدانکه شیخی، خود را علم کردن است و معنی علم دعوت جماعت است که جمله يَكْ دَل و يَكْ همت‌اند.

(و دیگر) بدان که شرط شیخی آنست که او را میل دنیا و دنیوی و ریاست و خودبینی [و خودپوشی و هستی] نباشد - چنان که مولانا می‌فرماید:

### فی المثنوی

هر کرا هستی نماند، شیخ او ست      گرسیه مو باشد او یا خود دو مو ست  
و شیخ باید که بر تمامت خلق مشفق (باشد) و شفقت شیخ باید  
که بر جمله يَكْ سان بود، بی میل یعنی: جانب اغنیا را از جانب فقراء  
راجع ندارد که آن نفاق باشد. کما قال النبی، علیه السلام: «مَنْ أَكْرَمَ غَنِيًّا  
لِغِنَائِهِ وَ أَهَانَ فَقِيرًا لِفَقْرِهِ، فَهُوَ مَلْعُونٌ وَ لَا يَفْعَلُ ذَلِكَ إِلَّا الْمُنَافِقُ»<sup>۲</sup>  
و دیگر شیخ باید که وقت خود را به غارت عوام الناس ندهد و  
همنشینان خود را از طلب دنیا و تنعم و حرص و شهوت باز دارد و بر  
ریاضت و مجاهده دعوت کند که طعام صادقان، فقر و گرسنگی است.  
کما قال النبی، علیه السلام: «الْجُوعُ طَعَامُ الصَّادِقِينَ» و خداوند گار  
مولانا می‌فرماید:

۱- س: اقوال مشایخ ثابت که.

۲- ب: الا المنافقون؛ س: الا المنافقین.



## فی الغزل

ز فلك قوت بگیرم، دهن از لوٹ ببندم

شکم از زار بگیرید من عیار بخندم  
و دایم صحبت شیخ باید که با خواص و با طالبان صادق عاشق  
باشد و سفیهان و دنیاجویان را با خود راه ندهد و اگر کسی اعتقادی  
نماید و گوید که مرید می شوم تا کمال دیانت و غایت صدق او نداند،  
او را مرید نگیرد که هر که را شیخ مریدی گرفت<sup>۱</sup> ضامن افعال او شد  
و هر چه از آن مرید آید از نیک و بد از شیخ او دانند<sup>۲</sup>.

## حکایت

روزی صوفیی مسافر، در خانقاهی<sup>۳</sup> رسید، ابریق و عصا [از دست]  
نهاد و میان [ب]گشاد و آن جا [یگه] که خادم [او را] معین گردانید، سجاده  
[خویش] انداخت و به سقایه رفت و تجدید وضو کرد و رکعتین تحیه-  
المقام بگزارد. خادم خانقاه در حال، طعام پیش صوفی آورد. صوفی  
مسافر بسم الله بگفت و انگشت در نمک زد و از گوشه نان، لقمه ای برید  
و در دهن نهاد و نان را به جانب چپ می خایید<sup>۴</sup>. خادم خانقاه از دقایق  
فقر با خبر بود. گفت: ای صوفی! شیخ تو کیست؟ صوفی را معلوم شد  
که خادم بر وی دقیقه می گیرد. گفت: ای خادم الفقراء! از شیخ نیست،  
دندانهای راست من درد می کند، از آن سبب به جانب چپ خاییده

۱- م: هر که را شیخش بمریدی گرفت.

۲- س: از آن شیخ گیرند.

۳- س: در خانقاه مسافر.

۴- م: بخایید.



میشود. و دیگر شیخ را در دعا حاجت از خدای تعالی باید که آن باشد که<sup>۱</sup> شب و روز بگوید: یا الهی من این مریدان را سالها و ماهها در سیمای افعال و گفتار تجربهها کرده‌ام و در ایشان صدق (و عشق) و راستی دیده‌ام؛ آن‌گاه قبول کردم، خداوندا از فضل و کرم، ایشان را از خطا و نیت ناشایسته تو نگاه‌دار؛ لاجرم ببرکت خلوص<sup>۲</sup> نیت شیخ، حق تعالی مریدان آن شیخ را از خطا نگاه دارد و آن سر را پیش از آن خطا به آن شیخ کشف گرداند<sup>۳</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

مطلق است، بر جمله خلق ای کرام	انبیاء را دعوت اندر خاص و عام
اندر آن دعوت همه داخل بود	هر که او ناقابل و قابل بود
غیر قابل نبود آن‌جا <sup>۴</sup> هیچ کس	بر مشایخ دعوت خاص است و بس
زان سبب که شیخ او را برگزید	شیخ باشد ضامن کار مرید
اختیارش نبود اندر هیچ سر <sup>۵</sup>	هر کرا بگزید شیخ راهبر
نال و گریان شود جوید رضا <sup>۶</sup>	گر برو وارد شود کار خطا
زان تأسف جوشد آن‌ها را ثواب	تا خطای او شود، عین صواب
گفت: عشقم هست تا کردم مرید	طالبی آمد به پیش بایزید

۱- س: در دعا حاجت از خدای تعالی نهفته آن باشد.

۲- س: اخلاص.

۳- م: داد سر آن برو کشف گرداند.

۴- س: او را.

۵- س: هر کرا بگزید شیخ راه رو

۶- س: اندر رضا.

اختیارش بود که اندر کار شو



گر قبول آید، مرا آن دولتست  
توبه کرد و مدتی در کار شد  
بر سبیل استعاره آن مرید  
در حقیقت معنی شیخی چه است  
شیخ گفتش که سوآلت را جواب  
خیز از بسطام رو تا اصفهان  
رو به تعجیل و جواب آور بهما  
چار ماهه راه را اندر دو ماه  
نامه را بستد مرید و شد روان  
رفت نزد شیخ و آن نامه نمود  
خواند با خادم بگفتش کای فلان  
بعد افطارش تو در حمام بر  
وانگهان در خانه خود بر، ورا  
خلوتی خوش ساز بهر میهمان  
شمع برافروز پیشش تا به روز  
شب رود فرزند تو تا صبح شب  
تو برو ازبام و از روزن ببین  
زین سبب بفرستاده اند آن جاورا

در دو عالم عزت است و حرمت است<sup>۱</sup>  
بود قابل، واقف اسرار شد  
شیخ را می گفت ای مرد وحید<sup>۲</sup>  
وین مریدی چه بود قابل که است؟  
من بگویم صبر کن تو بی شتاب  
نامه بر از ما بر آن شیخ فلان  
در مهی رو در دوم مه باز آ  
چست رو باز آ به حق آور پناه  
رو نهاد آمد به شهر اصفهان  
شیخ بستد نامه را و برگشود  
خوردنی آور به پیش میهمان  
روغنش مال و بشو اندام و سر<sup>۳</sup>  
تا که باشد میهمان امشب ترا  
چرب و شیرین نه، سر اسر روی خوان  
مجمره نه عود و عنبرها بسوز<sup>۴</sup>  
پای او بوسد، بمالد با ادب  
کاندر آن جا هست سّری نازنین  
تا ببیند سّر مردان خدا

۱- م: در دو عالم عزت و صد حرمت است.

۲- س: شیخ سعید.

۳- م: روغنش در مال بر اندام و سر.

۴- س: مجمری بر عود و عنبرها بسوز.



بامدادان باز مهمان را بیار  
 میهمان را برد خادم ای کرام  
 چرب و شیرین ساخت پیش او نهاد  
 گفت مهمان را که فرمانست چنان  
 پای مهمان را به چشم و هم به سر  
 رفت خادم يك پسر آورد چو ماه  
 یوسف ثانی به عهد خویشتن  
 چون پیامد گفت با مهمان سلام  
 با تواضع چون در آمد او چنین  
 خسته ره بود و حیران جمال  
 گفت آن مه رو، که فرمانست چنان  
 میهمان می گفت کی باشد روا  
 همچنان بنشین که تا می بینمت  
 نفس شیطان گفت باری دست بر  
 چون که دست خویشتن کرد او دراز  
 دست او بگیرفت و گفت ای نابکار  
 يك طپانچه زد به زویش همچنان  
 نعره ای زد میهمان آمد به جوش  
 سوی آن شمع می که پیشش می فروخت  
 زان خجالت توبه کرد اندر زمان  
 جلوهای دیگر نمودش آن پسر

تا روان گردد که تعجیل است کار  
 سوی حمام و به خانه برد شام  
 عود و عنبر سوخت پیشش ایستاد  
 تا که فرزندم بیاید این زمان  
 مالد و منظور گردد در نظر  
 آیتی بی مثل ز آیات اله  
 واله اندر حسن او هر مرد و زن  
 دست بست استاد مانند غلام  
 عقل مهمان برد روی نازنین  
 کژ مژ می شد در اثنای دو حال  
 تا بمالم پات را بر روی جان  
 که تو دست خود نهی بر پای ما  
 تو گلی من با نظر می چینمت  
 جانب آن گل عذار سیم بر  
 ناگهان آمد یکی دستی فراز  
 عقل بر سر آر و از حق شرم دار  
 کاندرا افتاد از سر مسند روان  
 از درون جان و دل می زد خروش  
 دست خود برد و یکی انگشت سوخت  
 این فقیر راستین راه دان  
 میهمان در سوخت انگشت دگر



جلوه‌ای دیگر نمود آن دلستان  
 سوخته ده انگشت خود را آن مرید  
 رفت خادم شیخ را گفت آن خبر  
 صبحدم خادم در خلوت گشاد  
 گفت مهمان، رو بر شیخ این زمان  
 کار تعجیل است و راهم بس دراز  
 رفت خادم باز آوردش جواب  
 میهمان آمد و روی شیخ دید  
 بایزیدش گفت: احسنت<sup>۱</sup> ای رسول  
 چیست انگشتان تو بسته چراست؟  
 ماجرا را عرضه کرد او سر بسر  
 مستمع شد بایزید و آن شنید  
 تو ز من پرسیده بودی پیش ازین  
 چیست شیخی و مریدی را ثمر  
 تو مریدی دان<sup>۲</sup> که هست فرمانبری  
 همچنان که چهار ماهه ره دو ماه  
 آن مریدی بود و آوردی بجای  
 شیخی اینست که در آن وقتی که تو  
 شیخ دستت را گرفت اندر زمان

سوخت انگشت دگر را میهمان  
 خادم از بالای روزن جمله دید  
 ماجرا را خواند کلی سر بسر  
 خادمانه پیش مهمان ایستاد  
 تا جواب نامه بنویسد روان  
 تا روان گرداندم بعد از نماز  
 که بیا بستان جواب این کتاب  
 نامه بستد رفت پیش بایزید  
 خدمت آوردی به جاهستی قبول  
 خستگی و بستگی از چه خطاست  
 میل خود را گفت و حسن آن پسر  
 گفت اکنون گوش می‌دار، ای مرید  
 در حقایق دقتی خوب متین  
 تا شود از معنی آنم خبر<sup>۳</sup>  
 کانچه گوید شیخ با جا آوری  
 تو برفتی و آمدی آن جمله راه  
 ای مرید راستین با وفا  
 دست بردی جانب آن ماه رو  
 گفت همین حق ناظر است این را بدان

۱- ب: مرحبا گفت؛ س: گفت آخر.

۲- س: معنی اسم و خبر.

۳- س: آن مریدی را.



از خدا ترس و مکن کار خطا  
 تو یکی نعره زدی از جان خویش  
 تا نداند مرد قابل بایزید  
 شیخ را باشد محك، داند عیار<sup>۱</sup>  
 شیخ نادانست، چون گیرد مرید<sup>۲</sup>  
 آتش شیخ از نباشد در مرید  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 گفت: پیغامبر که شیخ رفته پیش  
 در شریعت هست مکروه ای کیا  
 تا نیاید سوی تو خشم و بلا  
 سوختی این جمله انگشتان خویش  
 کی بگیرد مرد ناقابل مرید  
 قیمت گوهر شناسد وقت کار  
 وانکه نادانسته کی باشد رشید<sup>۳</sup>  
 او دروغ است، شیخ را هرگز ندید<sup>۴</sup>  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 چون نبی باشد میان قوم خویش  
 در امامت پیش کردن کور را

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- س: شیخ را توهم محك دان هم عیار.

۲- س: شیخ نادانسته کی گیرد مرید.

۳- م: کی بگیرد او کجا باشد رشید.

۴- م: اضافه دارد: شیخ هم نااهل کی گیرد مرید گر بگیرد او کجا باشد رشید.

۵- س: گوهر دریای فضل کبریا.



## فصل پنجاه و هشتم



قال النبی، علیه السلام: «مَنْ تَرَكَ مُرَادَ النَّفْسِ فَهُوَ (فَقِيرٌ) فَقْرُهُ، فَقَرُّنَا؛ وَ مَنْ طَلَبَ مُرَادَ النَّفْسِ (فَقْرُهُ) لَيْسَ فَقَرُّنَا»<sup>۱</sup>.

محمد مصطفی، صلی الله علیه وسلم، می فرماید که، هر که ترک مراد نفس کرد فقر او، فقر ما است، و هر که مراد نفس طلبد، فقر او، فقر ما نیست.

بدان که حصول گوهر فقر بر دو نوع است:

[نوع] اول عطائی است- یعنی او را به شیخ راهبر احتیاج نیست راهبر و رهنمای او خداست، و گوهر فقر در نهاد او بر رسته است، و خود از خود خرقة دارد، چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:

---

۱- س: در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه شیخ شبلی از ملک نهاوند پیش (بود؟!) جنید آمد و مرید وی شد.

۲- ب: مَنْ تَرَكَ مُرَادَ النَّفْسِ لَيْسَ فَقْرُهُ فَقَرُّنَا؛ س: مَنْ تَرَكَ مُرَادَ النَّفْسِ فَهُوَ فَقْرُهُ فَقَرُّنَا وَمَنْ طَلَبَ مُرَادَ النَّفْسِ لَيْسَ فَقَرُّنَا.



## فی الغزل

من خرقه ز خود دارم، چون لعل و گهر دارم

من خرقه چرا پوشم، از صوفك و از شالك  
و [اما] در نهاد فقیر تا گوهر فقر پدید نیاید، او از فقر به جز  
اسمی (و رسمی) نداند و اعتقاد او بر فقرا نباشد، و او از فقراء، فقر  
نطلبد، چنان که خداوندگار مولانا می فرماید!

## فی المثنوی

تا گهر فقر نیابی درون<sup>۱</sup> کی طلبی گوهر فقر ای حرون  
و نوع دوم، کسبی است، و کسبی آنست که طالب فقر به شیخی  
ارادت آورد، و خود را به شیخ تسلیم کند و هیچ از امر شیخ تجاوز  
نکند. و طریقه شیخ<sup>۲</sup> آنست که چون طالب به او ارادت آورد، او را  
بفرماید که توبه کن، و از افعال ذمیمه بپرهیز، و در ندامت گناهان (که  
از پیش) رفته بنال و گریها کن و ترك شهوت و ترك طمع کن از خلق،  
و در ریاضت بکوش و مدتی خدمت سقایه خانه درویشان کن. چون در  
ریاضت و ترك طمع خلق و خدمت کردن سقایه درویشان ثابت آید، او  
را سر بتراشند<sup>۳</sup> و او را خدمت مطبخ فرمایند، و چون حلاوت ریاضت  
و ترك شهوت و طمع [خدمت] یابد، او را خرقه دهند و در زمره  
خادمان نصب کنند، و بعد از مدتی دیگر او را سجاده دهند و در صحبت

۱- س: نیاری درو (در حاشیه نسخه ب، ابیاتی منتخب از، نی نامه، یعنی اوایل  
مثنوی نقل شده است).

۲- س: شیوخ.

۳- ثابت آید او را قبول کن آنکه فرمان دهد که سر او را تراشید پس خدمت  
مطبخ فرمایند.



درویشان نشانند، تا ترك شهوت و طمع و خصال ذمیمه نکند و صفات  
ملکی حاصل نگرداند، او را سر تراشند و طاقیه و خرقه و سجاده ندهند  
تا طالب به صفات ملك نرسد، او شایسته فقر و عشق نگردد، چنان که  
خداوندگار مولا نا می فرماید:

### فی الغزل

جز صفات مَلَكی نیست، یقین محرم عشق

تو گرفتار صفات خود و دیو [ی] و ددی<sup>۱</sup>

سر تراشیدن و طاقیه و خرقه و سجاده دادن گواهی دادن شیخ  
است که این شیخ از دزدی نفس وارهیده است و واقف اسرار شده و  
پنبه غفلت از [دو] گوش [بر] کشیده است و در فاقه و فقر ثابت آمده و  
ترك شهوت و طمع [از خلق] کرده، کما قال الحسن البصری، رضی الله  
عنه، سألت عن امیر المؤمنین علی (بن ابی طالب) رضی الله عنه،<sup>۲</sup>  
ما معنی الخلق<sup>۳</sup> فی الطریقته؟ قال: الخلق شهادة علی ترك  
الشهوة و الطمع عن الخلق. فسألت ما معنی الخرقه؟ قال: الخرقه  
شهادة علی اثبات الفقر فی الفاقه<sup>۴</sup> فسألت ما معنی المصلى؟  
قال: (المصلى) شهادة علی وصول الفقر إلى حضرة المعلى.  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

۱- س: صفات خر و دیو و دده بی.

۲- س: ما معنی الشهوة و الطمع عن الخلق فسألت ما و معنی الخرقه شهادة علی  
اثبات الفقر إلى فاقه الخرقه فسألت ما معنی المصلى قال شهادة علی وصول الفقر  
إلى حضرت المعلى.

۳- م: (هامش نسخه): کهنه پوش؛

۴- ب: هم درین حال در داستان بشنو.



## داستان

شیخ شبلی، آن وحید روزگار  
 با خلیفه شد مطیع آن ذوفنون  
 چون خلیفه دید او را يك نظر  
 جانبش را داشت غایت محترم  
 مدتی در خطه بغداد ماند  
 برضعیفان و مساکین داد سیم  
 می شنید او دم به دم صیت جنید  
 با زیارت رفت و روی شیخ دید  
 ملك و مال خویش را در عشق باخت  
 فارغ آمد از همه تجرید شد  
 گفت: یا شیخ ای حکیم ره نما  
 چون کنم تدبیر کارم چون بود  
 راه یابم از کدورت با صفا  
 گفت اول توبه کن از بعد آن  
 هرچه لابد است آن باشد حلال  
 گفت شبلی خدمتی فرما مرا  
 گفت رو سه سال شیئی لله بگو<sup>۱</sup>  
 هرچه آرند و دهند آنرا بگیر  
 بسا مساکین قسم کن تو از میان

شاه بود اندر نهاوند ای کبار  
 تحفه ها و مال برد از حد برون  
 گفت مرد کامل است و با خبر  
 برگزیدش از عرب هم از عجم  
 همچو باران بر خلاق زرفشاند  
 شاد شد زو هم فقیر و هم یتیم  
 از صغیر و از کبیر و عمرو وزید  
 جذبه ای از شیخ در جانش رسید  
 شمع و ش می سوخت، او هم می گذاخت<sup>۱</sup>  
 وانگهان بر شه ره توحید شد  
 دردمند و طالبم بهر خدا  
 کان جلای خاطر م افزون شود  
 تا شود آینه دل حق نما  
 ترك شهوت کن معجود ذوق جهان  
 در طریقت این بود ذوق وصال  
 تا به جان و دل بیارم آن به جا  
 رو منزه و از هیچ کس چیزی معجود  
 و آنچه حاصل گشت آنرا ای فقیر  
 سد جوع خویش خور يك تایی نان

۱- س: شمع شوقش می سوخت می گذاخت.

۲- یعنی گدائی کن! - شیئی لله یعنی چیزی برای خدا!



تا نگردد کبر نفس از تو جدا  
 همچنان سه سال با عشق تمام  
 طاقیه آن روز یافت از شیخ او  
 گفت فرمان چیست دیگر در چه کار  
 شیخ گفت او را که سه سال دگر  
 روز و شب ابریق‌ها پر آب کن  
 چون به جا آورد<sup>۱</sup> خدمت بی ملال  
 گفت سه سال دگر ای بوالوفا  
 کاسه‌ها شو، دیک‌ها را راست کن  
 تا تو در خدمت نبینی صد جفا  
 چون که خدمت کرده‌ای سال تمام  
 گفت در صحبت در آ شایسته‌ای  
 همچو شبلی کس بر اینسان شد قبول  
 طاقیه با خرقه و سجاده را  
 شیخ کی گیرد مرید تن پرست  
 چرب و شیرین قلیه‌اش باشد دوام<sup>۲</sup>  
 شیخ کی گیرد مرید بد گهر  
 گاه نازد از زر و گاهی ز زور  
 شیخ کی گیرد مرید بی ادب  
 جانب باطل بگیرد در جدل

کی توانی یافتن ره با خدا  
 کارش آن بود، و از آن بودش طعام  
 کز ریاضت گشت اعضا اش چو مو  
 بگذرانم وقت را در روزگار  
 خدمت سقایه کن ای بهره ور  
 مشغول می باش و اندک خواب کن  
 خرقه دادش شیخ اندر هفت سال  
 خدمت مطبخ کن از صدق و صفا  
 و اندر آن موضوع نشست و خاست کن  
 قدر صحبت کی شناسی ای کیا  
 آن گهان سجاده دادش<sup>۲</sup> ای کرام  
 زین سبب که نفس را بشکسته‌ای  
 کی قبول افتد نهال بی اصول  
 در طریقت این بود شرط ای گدا  
 کو بود از فر بهی نفس مست  
 فرق نبود در میان او و عام  
 کار بود مغرور و خود بین بی خبر  
 خلق را از کبر گیرد جای مور  
 کا و سفاهت‌ها نماید از غضب  
 فتنه‌ها انگیزد و سازد حیل

۱- س: بجا آمد.

۲- س: دادش سعادت.

۳- س: جمله‌اش باشد مدام.



شیخ کی گیرد مرید سینه غل  
 در حکومت ظلم را یاری کند  
 شیخ کاو، رو تابد از گفتار حق  
 مردم بی راه را گوید ولی است  
 شیخ کی دام افکند از بهر نان  
 کی خوراند اغنیا را گل شکر  
 شیخ را نبود روا کاندلر سلوک  
 ناسزا را شیخ کی بدهد عطا  
 گفت پیغامبرستان زر ز اغنیا  
 شیخ بستاند زر و با او دهد  
 شیخ کی بندد حسدها را میان  
 شیخ کی پوشی و رعنائی کند  
 شیخ را باحیل و دستان چکار  
 چون که آراید به حلوا و شکر  
 آن امارت باشد و تن پروری  
 جمله می دانند کان دانه است و دام  
 همچو طبایخی خوراندنان و آش  
 شیخ ره بین کی شود راضی بر آن

کاو بود در حب دنیا مشغول  
 دین به دنیا بازد و خواری کند  
 خوش سخن گوید به مردم وقت دق<sup>۱</sup>  
 صالح و روشن دل است و متقی است  
 تا کشد سیم و زر مردم نهان<sup>۲</sup>  
 مستحق محروم حاضر پیش در  
 خوانچه حلوا فرستد باملوک  
 گر دهد آن ترس باشد یا ریا<sup>۳</sup>  
 و آن بده با مستحق بی نوا  
 کانک<sup>۴</sup> از جوع دوروزه وارهد  
 شیخ مردم را کجا خواهد زیان  
 بر خوشی نفس سرکش کی تند  
 شیخ چکندهای وهوی و گیرودار  
 قلیه و سنبوسه ریزد بی شمار  
 فقر از آن اوصاف دور است و بری  
 و اوست صیادی نشسته و السلام  
 اغنیاء را از پی طبع و تراش  
 کی بیوسد دست او را مردمان

۱- س: همچو دق.

۲- س: شیخ کی دام افکند از بهر نام  
 = ب: تا ستاند سیم و زر از مردمان.

۳- س: با ترس باشد با ریا.

۴- م، ب: کان کس.

تا کشد سیم و زر مردم تمام،



گر شود راضی یقین خود بین بود  
 روزی سلمان دست احمد بوسه کرد  
 گفت با سلمان مکن دیگر چنین  
 شیخ چون ده مرده لوت خود خورد  
 فقر و فاقه باشد و ترك مراد  
 شاه ره پوشیده شد از بی رهان  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 هر که در ره<sup>۳</sup> ماند روزی تا به شام  
 ره چه داند<sup>۴</sup> شیخ ناو اصل شده  
 لاف شیخی در جهان انداخته  
 از خدا نه بوی او را، نه خبر  
 مرد خود بین گم ره و بی دین بود<sup>۱</sup>  
 احمد او را منع کرد و گشت زرد  
 کاین مرا اثم است اندر یوم دین  
 او مریدان را به شه ره کی برد؟  
 ختم کردم لب بیستم ای جواد  
 زین نشان معلوم شد آخر زمان  
 کاشف اسرارهای کبریا  
 تا به ماهی عقل او نبود تمام  
 دست در تقلید حجت<sup>۵</sup> در زده  
 خویشتن را با یزیدی ساخته  
 دعویش افزون ز شیث و بوالبشر<sup>۶</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
 تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- س: پر کین شود.

۲- س: در بی همتای دریای خدا.

۳- م: ده.

۴- م: ده چه باشد.

۵- س: در تقلید پوشی.

۶- آدم ابوالبشر



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل پنجاه و نهم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه مغل خواجه عطار را می کشت. خواجه گفت بصورت مغل آمدی و مرا می کشی، کشنده خود را نمی دانم].

قال الله تعالى: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که ای مردمان، شما درویشانید، غناء، مرخدای راست.

بدان که غنی کسی را گویند که او را احتیاج (به کس) نبود و (چون) انبیا و اولیاء و سایر [الناس و تمامت] مخلوقات به خدای تعالی محتاج اند.

به این معنی خدای تعالی غنی است و جمیع مخلوقات (نزد خدای تعالی) درویش اند - چنان که خداوندگار مولانا می فرماید:



## فی الغزل

ز شاه تا به گدا جمله خلق محتاج اند

غنی خداست همه خاص و عام درویش اند

(و بدان که فقر بر دو نوع است:) فقر شریعی، و فقر طریقی<sup>۱</sup>

فقر شریعت<sup>۲</sup> اوست که او را از دنیوی چیزی باشد، اما دون کفاف

لابدی، و مسکین اوست که او را از معنی دنیوی هیچ نبود. و فقر طریقت

اوست که<sup>۳</sup> او را التفات به دنیا و آخرت نیست<sup>۴</sup> و او عاشق جمال الله است

چنان که خداوندگار می فرماید:

## فی الغزل

عاشق شهنشهی است دو عالم برو نثار

هیچ التفات شاه به سوی نثار نیست

(دیگر) بدان که فقر ملت [و] مذلت و سیاه رویی دو جهان است

کما قال النبی، علیه السلام: «الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ.»

و فقر اختیاری عزت و رفعت و فخر دو جهان است. کما قال النبی

علیه السلام: «الْفَقْرُ فَخْرِي وَ بِهِ افْتَخِرُ.»

(و بدان که) فقر قلت، غضب الله است و فقر اختیاری، رحمت الله.

و بیان این دو فقر در داستان گفته آید. مناسب حکایتی یاد آمد.

۱- م: درویش اند، فقر شریعت است و فقر طریقت است. فقر شریعت اوست

که او را از معنی دنیاوی هیچ نبود.

۲- م: فقر شریعی اوست که او را.

۳- م: و فقر طریقی آنست که.

۴- س: که التفات او بر دنیا و آخرت نیست.

۵- س: بدو نثار.



## داستان

نقل دارم از رسول مجتبی  
 این یکی فخر<sup>۱</sup> آن دوم عار است عار  
 این یکی اقبال و آن دیگر شقا<sup>۲</sup>  
 فقر و قلت نیست فقر اختیار  
 فقر قلت چند نوع است ای کرام  
 [آن یکی درویش افتاده بجای  
 آن یکی درویش دارد زور تن  
 پیشه‌ای نه تا به چنگ آرد طعام  
 این فقیران گرز حق شاگر شوند<sup>۳</sup>  
 گر نباشد شکر با ایشان رفیق  
 فقر قلت دیگر است ای سروران  
 فقر نه درویشی است و نه غنا  
 فقر اندر عشق حق سوزش بود  
 فقر ازین دنیای دون آزادی است  
 فقر پا بنهادن است بر آرها  
 ای خنک آن کس که او درویش شد  
 همچو مردان دست بردو کار ساخت<sup>۴</sup>  
 فقر دو نوع است، ای اهل صفا  
 این یکی نور، آن دوم نار است نار  
 این یکی لطف، آن دوم خشم خدا  
 فقر قلت حیرتست و اضطرار  
 باز گویم بهر فهم خاص و عام  
 یا ضعیف است یا ندارد دست و پا  
 هست درمانده ز بخت<sup>۵</sup> خویشتن  
 نان خشکی می خورد هر صبح و شام  
 حق کریم است جانب جنت روند  
 همیزم دوزخ شوند با آن طریق  
 اختیاری فقر، فخر است نیک دان  
 فقر رو کردن بود، سوی خدا  
 فقر اندر دیگ جان جوشش بود  
 فقر ترك خندها و شادی است  
 فقر جست و جو بود از رازها  
 در دو عالم از دو عالم پیش شد  
 در ریاضت جسم خاکی را گذاخت

۱- م، س، ب: این یکی فقر.

۲- [شقاوت].

۳- م: نفس.

۴- م: راضی.

۵- س: جای ساخت.



پاك شد از تیرگی مانند آب  
مثل آن طفلی که از مادر بسزاد  
آفتاب جانت<sup>۱</sup> اندر تخت دل  
پر شده از نور حق این جام جان  
چون بنوشی از می جان ساغری  
ناگهان از چهره بگشاید نقاب  
هر زمانی جلوه‌ای دیگر کند  
گنجهای حسن بنماید ترا  
گر زمینی تو شوی اوج سما  
یافت گنج فقر هر کو رنج برسد  
زندگی آنست و اینست مردگی  
چون که جرجیس از خدا آمد رسول  
سر بریدندش چو آن شربت چشید  
بی خبر بودم زمرگ چون شکر  
زنده گردان تا کشندم همچنان

دید اندر آب ماه و آفتاب  
چشم اندر عالم روشن گشاد  
و آن دل روشن نه آبست و نه گل  
گویى آن اینست یا اینست آن<sup>۲</sup>  
بو بری با حسن روی دلبری  
حسن خود با تو نماید بی حجاب  
مس جسمت را<sup>۳</sup> زر و گوهر کند  
صد هزاران چشم بگشاید ترا<sup>۴</sup>  
گر تو مور و پشهای گردی هما<sup>۵</sup>  
ای خنك آنكس که پیش از مرگ مرد<sup>۶</sup>  
آن همه کام است و این درماندگی  
کرد دعوت بر عوام بوالفضول<sup>۷</sup>  
لذت خوش یافت<sup>۸</sup> می گفت آن وحید  
در دعا گفت ای خدا بار دگر  
صد هزاران جان فدای آن زمان

۱- م: آفتاب است جان؛ س: آفتاب از جان.

۲- م: گویا آن اینست یا آنست آن.

۳- س: صدمس حصت را؛ م: مس حسست را.

۴- م: بخشاید ترا؛ ب: چشمه بخشاید ترا.

۵- س: گر تو موری باشد کردی در هوا (ب: این بیت را ندارد).

۶- [اشاره بقول: موتوا قبل ان تموتوا].

۷- س: کرد دعوی این عوام بوالفضول.

۸- م: گفته خوش یافت.



همچنان صد بار کشتند زنده شد  
هر که در راه خدا مقتول شد  
در کشته دست قدرت حق نهان  
پس کشته حق بود، نه دیگری  
اندر این معنی نظیر آمد بیاد  
چون هلا کو کرد از جیحون گذر  
ریخت خون خلق عالم بی امان  
غیر طفلان و زنان را ای سنی  
خواجه عطار آن وحید خوش نهاد  
کافر، تندی، غضوبی<sup>۵</sup> تنگ چشم  
چون که کافر راند شمشیر قضا  
(دست قدرت داده ای باتنگ چشم  
من کشته خویش میدانم که کیست  
ای خنک جانی که جانانش کشد  
جان برای مطبخ جانان بود

مردنی<sup>۱</sup> کاو زنده و پاینده شد  
کشته حق است او مقبول شد<sup>۲</sup>  
دید با آن دست قدرت داد جان<sup>۳</sup>  
راز پنهان دار از گوش خوری  
جوی بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
از مغل آورد لشکر بی شمر  
جوی خونین رفت وسیلی شد روان  
قتل می کردند به تیغ دشمنی  
ناگهان در دست کافر اوفتاد  
دست اندر تیغ کرد آمد به خشم  
خواجه عطار آن زمان گفت ای خدا<sup>۴</sup>  
تا نماید با ظریفی قصد و خشم  
گرچه اندر تنگ چشمی کافری است  
جان از آن کشتن دو صد لذت چشد  
چون که قربان گشت قرب آن بود<sup>۵</sup>

- ۱- س: مردن؛ ب: مرده نه زنده پاینده شد؛ م: کشته حق است او مقبول شد.  
۲- س: هر که در راه خدا مقبول شد، کشته حق است او مقبول شد.  
۳- س: در کشته دست قدرت حق نهاد  
۴- م: گر کشته.  
۵- م: کافری تندی غضوبی.  
۶- س: تا زند آن تیغ برخواجه چو دود  
۷- م: چون که قربان گشت جان قوت آن بود.



همچنین فرمود مولانای ما      آفتاب عالم صدق و صفا<sup>۱</sup>  
 عاشقان جام فرح آن گه کشند      که به دست خویش خوبان<sup>۲</sup>شان کشند<sup>۲</sup>  
 نیم جان بستاند و صد جان دهد      و آنچه اندر وهم ناید آن دهد  
 بشنو اکنون فصل دیگرای سنی  
 تادل و جانت بیابد روشنی

۱- س: مخزن اسرارهای کبریا.

۲- س: عاشقان جام فرح آن دم کشند      که بدست خویش خوبان<sup>۲</sup>شان کشند



## فصل شصتم

[در بیان این حدیث و نظیر در حکایت آنکه بر مهتر موسی علیه السلام بهتان نهادند و با زنی تعلیم کردند که چون موسی وعظ گوید تو با او بگوی که این فرزند از تست.]

قال النبی، علیه السلام: «عَدَاوَةُ الضَّعْفَاءِ لِلْأَقْوِيَاءِ وَالسُّفَهَاءِ لِلْحُكَمَاءِ وَالْأَشْرَارِ لِلْأَخْيَارِ طَبَعٌ لَا يَتَغَيَّرُ.»

محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم می فرماید که دشمنی مردم درویش با مردم توانگر و دشمنی مردم نادان با مردم دانا و دشمنی مردم بدکار با مردم نیکوکار طبیعی است که هرگز تغییر نکند<sup>۱</sup>.

بدانکه دشمنی درویشان و عاجز با اغنیاء و دشمنی نادان با دانایان و دشمنی بدکافران با نیکوکاران از جهل است و جهل اعظم گناهان است<sup>۲</sup> کما قال النبی، علیه السلام: «الْجَهْلُ أَعْظَمُ الْعُصْيَانِ» و خداوندگار مولانا می فرماید.

---

۱- س، م: نگردد.

۲- س: اعظم عظیم عصیان است.



## فی المثنوی

هر کراجهل است او کافر بدان<sup>۱</sup> وز جهالت عار دارند کافران  
و بدانکه هر که را دنیوی نیست در شریعت او را فقیر می گویند  
و آن فقر نه فقر خواص است و فقیر شریعت. اگر زر و سیم ندارد اما  
غم زر و سیم در دل دارد و آن عظیم بلا است چنانکه خداوند گارمولانا  
می فرماید:

## مثنوی

گرچه زر نیستش غم زر هست غم بی زر زهر بدی بترست  
و درویش طریقت را دل از وسواس (دنیا) و حور و قصور آخرت  
فارغ است.

اما فقر خواص را با فقر عوام نسبتی نیست و دیگر بدانکه فقراء  
عوام را با انبیا و اولیا دشمنی است بسبب آنکه ایشان بدعوت قابل  
نیستند و دشمنی فقراء عوام با اغنیاء عوام به سبب آنست که اغنیاء عوام  
در تنعم اند و فقراء عوام در فاقه. و اغنیاء عوام را دشمنی با انبیا و اولیا  
به سبب آنست که ایشان به زر و سیم مغروراند و بوجود مال بر تمامت  
خلق سروری می طلبند و خارج راه خدا اند. هر که ایشان را براه مستقیم  
دعوت کند ایشان را دشوار آید<sup>۲</sup> که [یعنی] این شخص بر ما ریاست و  
دانائی میکند، تعصب ها می کنند اول نوبت و به زر و سیم امتحان می کنند  
چون مرد خدا با آن دانه در دام ایشان نمی افتد بعد از آن حیلها و فتنها و

۱- م: کفر از جهل است ای عاقل بدان.؛ ب: ای غافل بدان.

۲- س: می نماید.



بهتانه‌ها می‌گویند<sup>۱</sup> و عوام با خواص و باطل با حق جنگ است و اجتماع آن هر دو محال بود. بقیت این بیان در داستان ذکر خواهد رفت. مناسب [این معنی] حکایتی یاد آمد.

## داستان

هر فقیری را که فقر از قلت است	ز اغنیا در جان او صد علت است
او نمی‌یابد دو وقیه نان سیر <sup>۲</sup>	و این نمی‌آرد نظر در شهد و شیر
او ندارد پیرهن اندر بدن	وین بپوشیدست مقطعاع عدن
او ز حسرت سوخته در عشق سیم	و این به زر و سیم دارد صد نعیم
گر رسد از اغنیا با او نصیب	او دعا گو گردد و باشد حبیب
گر نیابد ز اغنیا نفع ای کرام	هر چه بدتر آن بگوید والسلام
این دو ضد است در میان نبود وفاق <sup>۳</sup>	گر وفاقست آن ز طمع است و نفاق
يك نظیر دیگر آرم مثل این	تا یقین گردد ترا ای راه بین
چون شود همراه سفیهی با حکیم	بیند اندر حکمت او را مستقیم
علم و حلم و حسن خلقش بر کمال <sup>۴</sup>	در معانی بر گشاده پر و بال
خاطرش روشن تر از ماه سما	جمله گفتارش صوابست بی خطا
هر چه می‌آید از او شایسته است	ز آن روش بر بسته نه بر رسته است
زان حسد او را شود دشمن به جان <sup>۵</sup>	که چرا او را بود فصلی چنان
از حسد جوشد سفیه بد نهاد	ضد خود بنید جهد از وی چو باد

۱- س: فتنه‌ای نهانی می‌کنند.

۲- س: دو وقته نان و سیر.

۳- س: نفاق (ب: این بیت را ندارد).

۴- ب، س: در کمال.

۵- م: زان حسد دشمن شود او را بجان.



اوسفیه است طبع او بی راهی است  
 همچو دیو او فتنه بدسینه است  
 غیر خواب و خور ندارد هیچ کار  
 دان که ضد آن را نباشد اتفاق  
 عرضه کردم ای زکی این دو نظیر  
 آدمی ز ادست سه قسم ای کرام  
 عالمی کاو خائف است او عامل است<sup>۲</sup>  
 عالمی کاو شد حریص سیم و زر  
 آمدیم اندر بیان عاملان  
 عامل او باشد بدانید ای جواد  
 هر که را پندار و بوی هستی است  
 مرد اگر چه زاهد و عامل بود  
 بشنوید اکنون صفات عامیان  
 (عامیان را خانه شیطان شمر  
 در کسی گر علم بیند یا عمل  
 خاصه گر آن شخص آید در سخن  
 سر بجنبانند به یادی بی یقین  
 کار و بارش نحسی و بدخواهی است  
 مایه و سواس شر<sup>۱</sup> کینه است  
 ورد تسبیح او بود هزل کبار<sup>۲</sup>  
 اتفاقی گر بود باشد نفاق  
 باقیش را بر قیاس این بگیر  
 عالم است و عامل است و خاص و عام  
 پیشوا و مقتدای کامل است  
 غافل است از حق ندارد او خبر  
 بشنوید ای سالکان و کاملان<sup>۴</sup>  
 کاو ندارد هستی اندر نهاد  
 عین غفلت آن بود آن مستی است<sup>۵</sup>  
 چون ز هستی مست شد جاهل بود  
 عامیان زهر اند در باطن نهان  
 حاسد اند و فتنه اند و حيله گر  
 نام او قلاب گویند و دغل  
 کامر حق است این کن و آنرا ممکن  
 چون گیاهی پای بسته بر زمین

۱- ب، م: این بیت را ندارند.

۲- م، ب: فشار.

۳- م: عالمی گر عامل است و خائف است [اشاره به آیه: «انما یخشی الله من عباده العلماء.»]

۴- س: عاقلان- بشنوید اندر کمال سالکان.

۵- ب: این بیت را ندارند.



یعنی آری راستی ای راه بین  
 حیلها پیش آورند از چار سو  
 گرفتد در دامشان فهوالمراء  
 گر بدام ایشان نشد مرد خدا<sup>۱</sup>  
 تا سفاقتها کنند و صد بدی  
 قصد جان او کنند از احسقی  
 از حسد در راه او چهها کنند  
 این عداوت در میان پیوسته است  
 تا خدا بنهاد بنیاد جهان  
 هر نبیی کز خدا آمد به خلق  
 فتنها کردند و صدگونه حیل  
 يك نظیر آمد در این معنی بیاد  
 چونکه دعوت کرد موسی کلیم  
 در عوام الناس پیدا شد حسد  
 هم بتهدید جفا هم وعد زر  
 که چو موسی وعظ گوید بامداد  
 بی حجاب و دهشتی تو روبرو  
 گر رسولی آمده از کردگار

ليك از وی دل کنند پرغل و کین  
 دام اندازند و يك دانه درو  
 فعل بدشان فاش ترگشت و زیاد  
 زر دهند جمع آورند سیصد دغا  
 شرها و شورهای ملحدی<sup>۲</sup>  
 کاین چرا بساید که باشد متقی  
 عاقبت در چاه هم ایشان فتند  
 در درویشان چون درختی رسته است  
 این عداوت بوده است اندر میان  
 گفت باز آئید از افعال دلق  
 این عوام خلق و حساد ودغل  
 چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
 خلق را بر شاه راه مستقیم  
 زان حسد بهتان تراشیدند بد  
 بازنی تعلیم کردند آن بشر<sup>۳</sup>  
 تو بیر آن طفل خود را کز توزاد  
 در میان خلق با موسی بگو  
 در زنا چون میل کردی شرم دار

۱- س: گرفته در دامشان مرد خدا.

۲- ب: این بیت را ندارد؛ س: هم تا سفاقتها کنند و هم بدی.

۳- س: باز بی تعلیم کردند از حشر؛ م: با زنی تعلیم کردند آن حشر.



پا ز خلوت جایگه هنگام شام  
اینک آن طفلست حاصل ز آن زنا  
صبحدم در وعظ موسای کلیم  
آن زن آمد طفل کرده در کنار  
کس زنا نشنید از پیغامبران  
چون کنم چون نیست دستی بر قضا  
وحی آمد سوی موسی در زمان<sup>۱</sup>  
گو، ز پشت کیست وز که زاده است  
گفت موسی طفل را که ای پسر  
گفت طفلك كز غلام آن فلان  
و این به بهتان است از شش بوالفضول  
این عوام خلق شیطان اند و دیو  
جوورها کردند این قوم فضول  
که اگر تو راستی پیغامبری  
آرزو دارند این خلق عوام  
بنده نفس اند و طالع شان شقی است  
همچنین فرمود مولانای ما  
وانکه هر بدبخت خرمن سوخته  
هر که داد او حسن خود را در مزاد  
چشمها و خشمها و رشکها

زور کردی بر من و بردی تو کام<sup>۱</sup>  
زین ملامت دیده ام من صدعنا  
جوشها می زد ز اسرار عظیم  
گفت ای موسی تو از حق شرم دار  
فعل تو این است و قول تو چنان  
طفل خود بستان ز حق یابی جزا  
گفت از طفلك بپرس و باز دان  
مادر او را که تلقین کرده است  
از که زادی بازگو نام پدر  
زاده ام کور است نام آن چنان  
کرده اند تعلیم مادر ای رسول  
روز و شب در حیل و زرق اندوریو  
نه که بشکستند دندان رسول  
تو چرا چون ما خورشهای خوری  
در صلاحیت که باشند نیک نام  
طاقت و زرش ندارند دشمنی است  
منبع تحقیق و تاج اولیا  
می نخواهد شمع کس افروخته  
صد قضای بد سوی او رو نهاد  
بر سرش ریزد چو آب از مشگها

۱- س: باز خلوت جایگاه هنگام شام- زور کردی بر من بگرفت کام.

۲- م: آن زمان.



تو درین ره می تراش و می خراش      تا دم آخر 'دمی فارغ مباش  
بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی  
تا دل و جانیت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل شصت و یکم



[در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه چهارتن نماز می گذاردند و هر چهارتن در عین نماز سخن کردند.]

قال الله تعالى: «أَقَامُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَفْئَتَكُمْ وَآفَتُمْ قَتَلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ»<sup>۱</sup>.

خدای تعالی می فرماید که بمردمان امر به نیکی ها می کنید و شما خود را فراموش می کنید و کلام الله را می خوانید شما و عاقل نمی شوید. بدانکه عاقل او را نگویند<sup>۲</sup> که خیر از شر تمیز کند که تمامت حیوانات آن تمیز دارند و به آب و آتش سوزان در نمی آیند، عاقل آنکس را گویند که ازدو چیز بهترین چیز [ها را] اختیار کند یعنی جانب آخرت را بجانب<sup>۳</sup> دنیا نفروشد و حساب و عقاب آخرت را فراموش

---

۱- قرآن کریم ۴۴/۲.

۲- س: گویند.

۳- و: براحت؛ ب: بدنیا.



نکند و از خدای تعالی واقف و آگاه گردد<sup>۱</sup> چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### فی الغزل

گر باغ از او واقف بدی از شاخ تر خون آمدی  
گر عقل ازو آگه بدی از چشم جیحون آمدی  
و فرق میان عاقل و جاهل آنست که جاهل سود خود خواهد و  
زیان دیگران و در وقت موعظه بمردم راه راست نماید و او خود براه  
کج رود و جانب حق را فراموش کند و بدی و بی‌راهی خود را نداند  
چنانکه مولانا می‌فرماید:

### فی المثنوی

مو به‌مو عیب خلق می‌بینی عیب خود را چرا نمی‌بینی<sup>۲</sup>  
و عاقل آنست که هم سود خود خواهد و هم سود دیگران و او براه  
راست باشد و مردم بیراه را به راه راست خواند و هرچه برخود روا  
دارد بر دیگران آن روا دارد و هرچه برخود نه‌پسندد بر دیگران نپسندد.

### حکایت

اتابك ابوبكر صاحب شیراز بود و او را در عالم يك پسر بود  
روزی آن پسر را درد چشم پدید آمد و موسم خربزه بود و آن طفل بر  
خربزه حریص بود چون خربزه موافق درد چشم نیست و آن طفلک از  
خربزه ناخوردن صبر نداشت، اتابك ابوبكر بخدمت شیخ عبدالله خفیف  
رفت و از شیخ درخواست دعا کرد که پسر دیگر میل خربزه نکند.

۱- م: و بخدا واقف و آگاه باشد.

۲- م: درهاش دارد: قال علی علیه السلام: اکبر العیب ان تعیب ما فیک مثله.



شیخ کبیر فرمود که من خربزه می خورم طفلی را چون دعا کنم که دیگر میل خربزه نکند و نخورد. چونکه از ما چنان دعا درخواست می کنی باید که اول من خود را منع کنم پس آن طفل را ترك خربزه فرمایم<sup>۱</sup>. پس شیخ فرمود الهی عهد کردم که بعد از این<sup>۲</sup> خربزه نخورم بعد از آن روی مبارك خود را بسوی آن طفل کرد و گفت [ای کودک] تا ده روز خربزه مخور ناگهان هماندم صادق بیامد و به خدمت شیخ خربزه چند آورد. آن طفلک خربزه را چون بدید از خربزه میگریخت و نمی خواست که خربزه در نظرش آید.

غرض از این نظیر آنست که هرچه با خود نه پسندند بر دیگران نمی باید پسندیدن که هر کرا انصاف نیست او را دین نیست.

قال النبی علیه السلام: «مَنْ لَا إِنْصَافَ لَهُ لَا دِينَ لَهُ» بیشترین خلق عیب خود را نمی دانند و بعیب دیگران نظر می اندازند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

### داستان

بشنو اکنون این رموز مستتیر	در نصیحت هم صغیر و هم کبیر
واعظان <sup>۳</sup> اگر خوانده گر ناخوانده اند	در عمل کردن همه درمانده اند
بعضی می دانند آن درماندگی	بعضی غافل از خدا و از بندگی
بعضی منصف در عیوب خویشان	بعضی منکر در ذنوب خویشان
آنکه داند عجز خود را او نکو است	در میان حق و او <sup>۴</sup> يك تای موست

۱- م: اولاً ما ترك خربزه کنیم بعد از آن با طفل ترك خربزه فرمایم.

۲- م: که دیگر در همه عمر.

۳- س: واعظند گر خوانده.

۴- م: در میان خلق او.



گرچه از وی صادر است فعل خطا  
هر کرا خوف است او ره دان بود  
و آنکه پندارد که خود نیکست و خوب  
انبیا را عجز بوده است در عمل  
انبیا نالان و گریان بوده اند  
خرمی و شادی از نادانی است  
ما سراسر پر عیوبیم و گناه  
آنکه جان دادست هم نان می دهد  
ما همه آنکه خلاف بیش و کم  
ما همه در خشم و در ناز آوری  
شرم باید داشتن ز آن پادشاه  
ره شناسد هر که او دانا بود  
ای خنک آنکس که عیب خود شناخت  
خلق از کردار خود چون غافل اند  
لیک نظیر آمد درین معنی بیاد  
چار کس در مسجدی بهر نیاز  
در میانه روز قبل از استوا<sup>۴</sup>  
ناگهانی رفت مؤذن بر فراز

لیک ترسان است از روز جزا  
جان استغفار و توبه آن بود  
غافل است او از دقایق وز ذنوب  
لیک بر فضل خداشان بُد امل<sup>۱</sup>  
از خدا ترسان و لرزان بوده اند  
هر که ترسان است او رحمانی است  
ناظرست بر حال ما آن پادشاه  
چشم و گوش و خوان الوان می دهد  
او همه لطف و همه عفو و کرم  
او همه در رحم و بنده پروری  
از فضول و سرکشی ها و گناه  
راه بیند هر که او بینا بود  
نوعی<sup>۲</sup> در تقصیر خود عذری بساخت  
شاد بر دنیا چو دونان می تنند  
من بگویم<sup>۳</sup> خوش شنوای خوش نهاد  
در شدند گشتند مشغول نماز  
بود فاتی شان همی کردند قضا  
پیش تر از وقت گفت بانگ نماز

۱- س، م: لیك بر فضل خدا بدشان امل.

۲- س، م: نوع (کسرة اضافه بدل از یاء).

۳- م: چون بگویم.

۴- ب: وقت استوا.



بانگ گفت وزان فراز آمد فرود  
 چار کس دید ایستاده در نماز  
 بانك گفتی نامده وقت اذان  
 در نماز اندر خطا کردی، مکن  
 نه تو هم گفتی سخن این را بدان  
 من سخن ناگفته ام شکر خدا  
 ليك جمله غافل از خود ای کرام  
 مو به مو بینند و گویندش خبر  
 بد نکو نبود یقین است بی گمان  
 آن زمان دانند که باشد بیم سر  
 پند تو و باد صحرا اش یکیست  
 عارش آید چون و را گویند پند  
 گوهر دریای بحر کبریا  
 عیب خود را ننگریدن غافلست  
 هر که عیبی گفت آن بر خود خرید<sup>۳</sup>  
 پرس از صاحب دل استسفار خود<sup>۴</sup>

تا چه حالت بود چون افتاده بود  
 سوی مسجد آمد و در کرد باز  
 با مؤذن گفت آن يك کای فلان  
 آن دگر گفت هان چرا کردی سخن  
 آن سیوم با این دوم گفت ای فلان  
 چارمین گفت این سه کس کردند خطا  
 در نماز آن چهار کس کردند کلام  
 در عیوب دیگران دارند نظر  
 که مکن آن نيك نیست این را بدان  
 عیب های خود نیارند در نظر  
 گر بگوئی اش مکن این نيك نیست  
 هم لجوج است<sup>۲</sup> آدمی هم خود پسند  
 همچنین فرمود مولای ما  
 آن لجاج و خود پسند جاهلی است  
 ای خنك آن کس که عیب خویش دید  
 هر کسی چون مور بیند مار خود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی

۱- س: آن دوم.

۲- م: لجوج است.

۳- س: گزید؛ ب: شنید.

۴- ب، س: استغفار.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل شصت و دوم



قال الله تعالى: «الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید، که آنانی که باطل شد سعی ایشان در  
زندگانی این جهانی می پندارند که [ایشان] کار نیکو می کنند.  
نزد بعضی مفسران، معنی آیه کریمه آنست که هر که کلمه شهادت  
گوید و مؤمن گردد [باید که گرد عصیان نگردد و] اگر از وی گناهی<sup>۲</sup>  
بوجود آید باید که در استغفار جد<sup>۳</sup> (ها) نماید و از امر و نهی خدا و  
رسول خارج نگردد و اگر در عصیان رغبت نماید و متابعت هوا کند  
و امر و نهی خدا و رسول بجای نیاورد خدای تعالی نماز و حج و هر  
احسانی که در دنیا از وی بوجود آمده باشد از وی قبول نفرماید و  
[ آن حسنات ] ضایع گردد و سزاوار آتش [دوزخ] شود (در روز

---

۱- قرآن کریم: ۱۰۵/۱۸.

۲- س: عصیان.



قیامت) ۱ چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

قدس الله سره العزیز،

### فی المثنوی

گرز فرمان خدا و مصطفی سرکشی یابی تو در دوزخ جزا  
نه جزائی کان بیاید بر زبان آن جزایی کان نگنجد در بیان  
و نزد بعضی دیگر تفسیر آیه آنست که هر که طالب دنیا است و  
تارك آخرت هرا حسانی که از وی بوجود (می) آید ضایع گردد از برای  
آنکه چون محبت او بدنیا است نه بآخرت، احسان او برای آخرت  
نیست برای رعونت دنیا است (و هرچه برای رعونت دنیا است) ریا است  
و هرچه ریا است. شرك است. کما قال النبی علیه السلام: «الرِّیَاءُ شِرْكٌ اَصْغَرُ»  
و خداوندگار مولانا می فرماید،

### [بیت]

قلب اعمال را ریاست لقب در ریا هیچ نیست غیر تعب  
(و کما قال النبی علیه السلام: «مَنْ أَكَلَ الرِّبَا وَجَبَ عَلَيْهِ النَّارُ»  
یعنی هر کس که بخورد مال ربا واجب شد در روز قیامت آتش  
دوزخ برو، و قال علیه السلام: «مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ مُتَعَمِّدًا فَقَدْ كَفَرَ» یعنی  
هر کس که متعمداً ترك يك نماز کند او کافر شد. و قال علیه السلام: «مَنْ  
مَنَعَ الزَّكَاةَ وَجَبَ عَلَيْهِ النَّارُ» یعنی آنکس که باز دارد مردم را از زکوة

۱- س: کما قال النبی علیه السلام: «مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ مُتَعَمِّدًا فَقَدْ كَفَرَ» و کما  
قال النبی علیه السلام: «مَنْ مَنَعَ زَكَاةً وَجَبَ عَلَيْهِ النَّارُ» و قال علیه السلام: «مَنْ أَكَلَ  
لُقْمَةً مِنَ الْحَرَامِ لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاتَهُ وَ صِيَامَهُ سَنَةً» و کما قال النبی علیه السلام: «شَارِبُ  
الْخَمْرِ مُلْعُونٌ وَ جَلِيسُهُ مُلْعُونٌ وَ جَارُهُ مُلْعُونٌ وَ مَنْ أَطْعَمَ لَهُ لُقْمَةً مُلْعُونٌ» و کما قال  
النبی علیه السلام «مَنْ أَكَلَ الرِّبَا وَجَبَ عَلَيْهِ النَّارُ» چنانکه خداوندگار...



واجب شد برو آتش دوزخ و قال علیه السلام: «مَنْ أَكَلَ لُقْمَةً مِنَ الْحَرَامِ لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاتَهُ وَ صِيَامَهُ سَنَةً كَامِلَةً» یعنی هر کس که بخورد يك لقمه از مال شبهه یا حرام قبول نمیفرماید خدای تعالی از او نه نماز و نه روزه تا يك سال تمام).

و نزد بعضی مفسران تأویل آیه آنست که اگر کسی در حق مردمان نیکوئیها کند و برایشان منت نهد و یا بوجهی باز ایشان را بیازارد آن احسان او ضایع گردد. چنانکه خدای تعالی در کلام مجید میفرماید که، «لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى».

و همچنان اگر کسی عبادتی کند و به آن عبادت نظر اندازد [یعنی در دل برد که عبادتی چنین دارم آن عبادت] نزد خدای تعالی قبول نگردد و آن عبادت ضایع شود. مناسب حکایتی در این معنی یاد آمده است:

#### داستان

بایزید از عشق و از شوق خدا	هفت حج نادره آورد بجا <sup>۱</sup>
يك قدم بنهاد و دور کعت نماز	با صفا بگزاردی در وی دراز
حق فرستادی و را آب و طعام	چونکه حج هفتمینش شد تمام
در دل خود گفت کاری کرده‌ام	هم بقدر خویش رنجی برده‌ام
از خدا در گوش او آمدندا	که مکن خود بینی و با خود بیا
آن روایی تو کاندر عضوهاست	وان دو گیر ادست خود دان کز کجاست <sup>۲</sup>
روشنی هر دو چشم را که داد	و آن شناوائی گوشت را که داد

۱- م: هفت حج نادر آورده بجا.

۲- م: آن دو کیر ادست آن خود از کجاست؛ ب: وان دو گیر ادست را دان کز کجاست.



ز آن زمان که زاده‌ای تا این زمان  
 نان و آب تو در آن راه حجاز  
 در دلت عشق از کجا جوشیده شد؟  
 گر نبودی قوت احسان ما  
 با یزید از خانه کی رفتی برون  
 فضل ما با خود اضافت می‌کنی  
 پای خود برگیر و باری و بین  
 پای خود چون دید خونین گشته بود  
 گفت با يك پای چندین جانور  
 تو چرا اول نبینی جای را  
 هریکی در حضرت مایك ولی است  
 آنچه تو کردی هم ایشان کرده‌اند  
 تو چرا کردی چنان دل‌ها خراب  
 خاطر يك مورچه اولیتر است  
 بایزید آن لحظه استغفار کرد  
 از منی آمد سوی مکه روان  
 کای و ضیعی و ای شریف و خویش و عم  
 رکعتینی کرده‌ام آنجا نماز<sup>۳</sup>  
 (باد و درهم می‌فروشم حج خویش

از کجا می‌آیدت الوان خوان؟  
 در بیابان از که می‌آید فراز؟<sup>۱</sup>  
 این عطاها برتر چون پوشیده شد؟  
 و آن کشش‌های خوش پنهان ما  
 با یزیدی از کجا بودی و چون  
 ریسمان عجب را برمی‌تنی  
 چند جان آزرده‌ای اندر زمین  
 مور هشتصد زیر پایش کشته بود  
 کشته‌ای و نیستت ز آن‌ها خبر  
 بعد از آن برجای بنهی پای را  
 هریکی هم عابد و هم متقی است  
 رنج بی‌حد در محبت برده‌اند  
 کشته‌ای تو هم بر این سان بی‌حساب<sup>۲</sup>  
 ز آن چنان حجی که در منت گرسنت  
 نالها و گریها بسیار کرد  
 بانگ می‌زد چون منادی هر زمان  
 هفت حج دارم که اندر هر قدم  
 خالص الله با سوز و نیاز  
 هر کرا عشق است تا آید به پیش)

۱- م: در بر نیت از که می‌آید فراز.

۲- م: کشته هم تو برینسان بی‌حساب.

۳- س: رکعتین بگزار دستم من نماز



بادو درهم بخرد این حج رازمن  
 گنج می دادند حجش را بها  
 گفت حج من نیرزد بیش ازین  
 عاقبت با دو درم حج را فروخت  
 دید کلبی خسته و گرگین شده  
 دو درم را داد آندم بایزید  
 نان و روغن برد با آن کلب داد  
 آنچنان طاعت نیاید در نظر  
 تا توانی در عبادت باش و کوش  
 از عبادت عجبها خیزد بدان  
 در عبادتها غرور و عجبهاست  
 عجب احسان راست آفتای کرام  
 وای آن عابد که او<sup>۱</sup> مغرور شد  
 عاصی گوینده کاونا لان بود  
 خود عبادت همچو ما کس را کجا  
 در نماز ما حضوری کو کجاست  
 هم زکات و صدقه<sup>۲</sup> ما با ریا  
 دست و پا و چشم ما اندر گزند  
 مسجد گل را همی بوسیم باب

گر صغیر است و کبیر از مرد وزن  
 عاشقانش با دوصد صدق و صفا  
 آنچنان حج را بها باشد چنین  
 از ثواب آن عبادت چشم دوخت  
 موی تن زو رفته، تن ریشین شده  
 نان گرم و اندکی روغن خرید  
 حج خود را بعد از آن ناورد یاد  
 طاعت ما لعب و لهوست سربسر  
 و آن عبادت را به يك تانان فروش  
 از گنه سوز آید و اشک و فغان  
 در گنه درد و ندامت قربهاست  
 ترس عصیانست عز و احترام  
 ز آن غرور از پیش حق او دور شد  
 او قبول است<sup>۲</sup> نزد حق قرب آن بود  
 صبح و شام است کازما جرم و خطا  
 در نماز ما همه فکر دغا است<sup>۳</sup>  
 هیچ خالص نیست در افعال ما  
 خلق آزاری کجا باشد پسند  
 مسجد دل دائماً از ما خراب

۱- م: وان عبادت را که او.

۲- م: آن قبول است.

۳- م: مکر و دغا است.



هر که دل آزار باشد کافرست	نقل دارم نqlم از پیغمبر است <sup>۱</sup>
خلق آزاری زجهل و ابلهی است	مرد دل آزاد بی دین و شقی است
همچنین فرمود مولای ما	آفتاب عالم صدق و صفا
ابلهان تعظیم مسجد می کنند	در جفای اهل دل جد می کنند
آن مجاز است این حقیقت ای خران <sup>۲</sup>	نیست مسجد جز درون سروران
مسجدی کان اندرون اولیاست	سجده گاه جمله است آنجا خداست

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- اشاره بحديث: [المسلم من سلم المسلمون من يده ولسانه] به مفهوم مخالف.

۲- س: فلان.



## فصل شصت و سوم



قال النبی علیه السلام: «مَنْ آذَى مُؤْمِنًا بِغَيْرِ حَقٍّ فَكَأَنَّمَا آذَانِي وَمَنْ آذَانِي فَقَدْ آذَى اللَّهَ تَعَالَى وَمَنْ آذَى اللَّهَ تَعَالَى فَهُوَ كَافِرٌ بِالتَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ لِقَوْلِهِ تَعَالَى: «إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ»<sup>۱</sup>

محمد مصطفی می فرماید که هر که مؤمنی را به ناحق بیازارد هم چنان است که مرا آزرده است و هر که مرا آزرده هم چنان است که خدا را آزرده است و هر که خدا و رسول را آزرده است او کافر است به حکم توریة و انجیل و قرآن.

بدانکه نفس اماره شیطان است و متابعت او نباید کرد و در وقت غضب نگهداشت دل ها باید کردن که از دل آزاری کفر و لعنت حاصل می گردد بحکم قرآن و حدیث [رسول]، زهی بدبخت که بی حق از برای تعصب و حسد و مال دل مؤمنی را بیازارد و بحکم قرآن و حدیث کافر و ملعون دو جهان گردد.

---

۱- قرآن کریم: «... و اعد لهم عذابا مهینا» ۵۷/۳۳



ای عزیزان (بدانید که) دل مخلوقات [خدای تعالی] عظیم نازک  
است و دل‌ها بر مثال آینه است. و آینه بتحریرک<sup>۱</sup> نقّسی محجوب  
می‌گردد چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی‌المثنوی

همچو آینه است ردل‌های حسن      بر رخ چون آینه‌شان دم‌مزن  
تا نپوشند روی خود را از دمت      دم فرو خوردن بیاید هر دمت  
و دل‌آزاری علامت شقاوه است و شقی اگرچه در صورت  
منسوخ نیست اما در معنی منسوخ است و از گور منسوخ خواهد خاستن  
چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی‌المثنوی

خوك برخیزی ازین خواب‌گران      گر بیازاری دلی را ناگهان  
پس بحکم حدیث که مذکور شد مؤمن آزار، کافر و ملعون است<sup>۲</sup>  
و از سگ و خوك که حقیرترین مخلوقات است بتر است از برای آنکه  
ممکن است که سگ و خوك آمرزیده گردد و کافر و ملعون آمرزیده  
هرگز نخواهد شدن. سگ اصحاب کهف در صورت سگ بود، اما بهشتی  
بود و در جمع (یاران) اصحاب کهف بود. چنانکه خداوندگار مولانا  
می‌فرماید:

۱- م: بتجرد نقسی.

۲- س: [چون در حدیث مصطفی چنین آمده است که هر که مؤمنی را بناحق  
بیازارد او خدای را و رسول خدای را آزرده باشد و هر که خدای و رسول او را  
آزارد کافر و ملعون باشد].



## فی المثنوی

گر نبودی کلب را با دولت شفیق

کی شدی در کهف یارانش رفیق<sup>۱</sup>

خنك آن سگی که جای او بهشت بود و آی بر آن آدمی زاد که  
او در زمره کافران و ملعونان بود و وای بر مـوذیان که در روز قیامت  
حقیر خواهند بود<sup>۲</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

در زمان مصطفای مجتبا	شد عروسی در میان اصفیا
بود مردی صادقی نامش عطر	دختری می خواست از بهر پسر
نزد احمد آمد و گفت ای نبی	خاك پایت چشم ما را روشنی
گر بود دستور از فخر جهان	عایشه مهمان بیامد يك زمان
هم عروسی ما بود یمنی تمام	هم خوانین را بود زو انتظام
گفت احمد شاید و باشد روا	کو <sup>۳</sup> رود اندر عروسی شما
شد اجازه عایشه اندر زمان	رفت و بنشست او میان آن زنان <sup>۴</sup>
چون روان گشت و برون آمد ز در	خلق دیگر سان نمودش در نظر <sup>۵</sup>

۱- س، ب: یاران را رفیق.

۲- س: و ملعونان باشد [و حقارت دنیا و آخرت در کفر و لعنت است نه در صورت. سگ اصحاب کهف را جمله دوست دارند، اما موذی ملعون را نه خدا دوست دارد و نه مخلوقات. روز قیامت موذیان و ملعونان بصورت حقیر شوند].

۳- [مخفف که او] م: گر.

۴- س: عزم کرد آن لحظه با جمعی زنان.

۵- م: خلق دیگر سان نمودش در نظر      هریکی بر صورت و شکلی دگر



آن یکی سگ رو و جثه آدمی  
 آن یکی را جمله اش قطران و قیر  
 آن یکی از فرق تا پا آتش است  
 آن یکی را برنوشته برجبین  
 زان سبب که ظالمست این بدنهاد  
 [و آن دگر دارد رقم بر رو و دست  
 ز آن سبب که مردیست و بد زبان  
 و آن دگر چون خوک بر روی دکان  
 عایشه لرزید آن دم از خطر  
 عرضه کرد اسرار را با آن زنان  
 این چنینم می نماید در نظر  
 آن زنان را این سخن آمد عجیب  
 عایشه گفت باز گردید ای زنان  
 از رسول مجتبیای مقتدا  
 باز آمد عایشه از وصف حال  
 گفت احمد عایشه سر نهان  
 دید احمد آن نبی مجتبا  
 گفت آن کشفت ز فضل این رداست  
 بار دیگر آن ردای مامپوش

و این دگر از ترده هیچش نه کمی<sup>۱</sup>  
 و آن دگر را در زبان نارسعیر  
 وین دگر خوب و لطیف و مهوشست  
 کاین لعین است و شقی در یوم دین  
 این رقم در جبهه اش<sup>۲</sup> زان اوفتاد  
 بر نبشته کاین لعین و کافر است  
 این رقم بر روی او آمد نشان  
 می فروشد آنچه هست با این و آن  
 گفت با خود که قیامت شد مگر  
 کاین یکی سگروست و آن خوک عیان  
 زان سبب در من پدید آمد خطر  
 کین چه گفتارست و چه حال غریب  
 تا رویم و باز پرسیم این زمان  
 مصطفی این سر را گوید بما  
 عرضه کرد با مصطفی حق تعال  
 بر تو چون مکشوف شد دیدی عیان  
 عایشه دارد ردای مصطفی  
 و این خواص اندر ردای انبیا است<sup>۳</sup>  
 و آنچه دیدی هم مگو می شو خموش

۱- ب: این بیت را ندارد.

۲- م: چهره اش.

۳- م: مصطفاست.



تا که آن رسوایها ماند نهان  
 خانه حق خاطر مؤمن بود  
 هر که او آزد مؤمن این بدان  
 چون بنی آزد حق آزار شد  
 هر که حق آزد او کافر شود  
 زان سبب گر گفته است من مؤمنم  
 کافر گمراه باشد بی دروغ  
 هر که مؤمن شد خدا دانست او  
 این چگونگی مؤمنی است ای فلان  
 گر رسد بر تو زیانی از کسی  
 چون نه ای منصف ترا ایمان کجاست  
 آن شهادت گفتنت را کو گواه  
 از عذاب حق نمی ترسی مگر  
 انبیا ز آن آمدستند ای سلیم  
 شرع چبود من بگویم این زمان  
 شرع اینست که نیازی تو کس  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 شرع بهر دفع شر راهی زند

هست موقوف آن به بعث آن جهان  
 مؤمنان را دل از آن ساکن بود  
 او نبی آزرده است اندر جهان  
 در دو عالم حق ازو بیزار شد  
 بلکه او از کافران بدتر شود<sup>۱</sup>  
 خلق از من، من ز خلقان ایمنم  
 او دروغ و کافرست و بی فروغ  
 چون خدا دانست او شد نیک خو  
 که زبان و دست تست<sup>۲</sup> اندر زمان  
 طاقت نبود بنالسی تو بسی  
 نیستی مؤمن از آن کارت خطاست  
 از چه معنی راغبی اندر گناه  
 کز پی آزار خلقی بی خطر<sup>۳</sup>  
 تا نمایند شرع و راه مستقیم  
 در نظیری جمع کرده این بدان  
 حدنگهداری تو در انصاف و بس  
 در بی همتای دریای خدا  
 دیو را در شیشه حجت کند

۱- س: هر که حق آزد او کافر بود- بلکه از کافر چنان کس بر بود.

۲- ب: که زبانت دوست.

۳- س: که همی آزاری خلقی بی خطر.



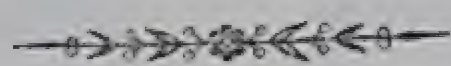
(شرع چون کیله و ترازو، است یقین      تا بدو خصمان رهند از جنگ و کین)

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جـانـت بیابد روشنی



## فصل شصت و چهارم



قال الله تعالى: «وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ».

خدای تعالی جل جلاله می فرماید که از مردمان بعضی آنانند که  
می گویند که ما گرویده ایم با خدا و اقرار می دهیم به روز قیامت و نیستند  
ایشان از گرویدگان خدا و فریبی می کنند و خدا را چون توانند فریفتن،  
چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

حق فریبی کی تو آنی کز کمینه حرف حق

آب و آتش بیخود و خاک و هواست آمدست  
و نزد بعضی مفسران تأویل آیه آنست که این آیه در حق منافقان  
است که منافقان خود را مؤمن می خواندند<sup>۱</sup> و (در دل) میل کفر داشتند  
و نزد بعضی دیگر تأویل آیه آنست که هر که ایمان بخدا و رسول و روز



قیامت دارد چون خطایی برو رود [از عذاب روز قیامت بترسد و از امر و نهی خدای تعالی بیرون نرود] و زود توبه کند و استغفارها و ناله‌ها نماید که خدا کریم است، شاید از کرم عفو فرماید چنانکه مولانا می‌فرماید:

### فی المثنوی

چونکه یارب گوئی و سوز آوری      بخت خود را روز فیروز آوری  
و هر کرا بر گناهان سوز و استغفار نیست این معنی بیقین باید  
دانست که او را بخدا و بروز قیامت اعتقاد نیست چنانکه خداوندگار  
مولانا می‌فرماید،

### فی المثنوی

بر در این خانه گستاخی ز چیست

گرهمی دانی<sup>۱</sup> که اندر خانه کیست

و هر کرا بر خدا [و حساب] و روز قیامت و عذاب (و عقاب)  
شک و ظن است او کافر است و اگر خود را مؤمن نماید و کلمه شهادت  
گوید تقلید باشد<sup>۲</sup> چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

### در مثنوی

[بانک تقلید است آن ایمان او      روی ایمان را ندیده جان او  
و مرد مقلد و منافق دشمن و راهزن مؤمنان است چنانکه خداوندگار  
مولانا می‌فرماید]:

### فی المثنوی

چون شهادت گفت و تقلیدی نمود      نام او مؤمن کنند این قوم زود

۱- س: گرتو می‌دانی؛ ب: گر نمی‌دانی.

۲- س: خود را مؤمن نماید بشهادت لا اله الا الله آن ایمان او تقلید باشد.



بس منافق کاندیرین صورت گریخت<sup>۱</sup> خون صدم مؤمن به پنهانی بریخت  
 غرض از این کلمات آنست که هر که [گستاخ و خلق آزار است]<sup>۲</sup>  
 و در بی انصافی جدی نماید آن ایمان ظاهری او تقلیدیست و از اسلام در  
 نهاد او بجز اسمی نیست و (روز قیامت) در زمرة دوزخیانست نه از  
 اهل بهشت. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

شوق حق چون درجنید آمد پدید	از ولا در زمرة اعلا رسید
دم بدم پر می شد از نور خدا	شعشعه آن نور می زد بر سما
آن چنان مستغرق حق گشته بود	کز همه بپریده و بگذشته بود
گفت و گویش با خدا بودی دوام	از خدا بشنیدی هر لحظه کلام
هر کرا در شیخ افتادی نظر	در زمان دریافتی آن عشق و فر
هر کسی را کو، ز خود بودی خبر <sup>۳</sup>	مستی شیخ اندرو کردی اثر
عاشقان شیخ هرچه بیشتر	روز و شب با شیخ بردندی بسر
شیخ را صیت از کرانی تا کران	رفت در اطراف های این جهان
بود رهبانی زکی نزدیک کار	نامور اندر بلاد و هر دیار <sup>۴</sup>
چون شنید او صاف شیخ اندر زمان	عزم کرد آمد بر صاحب قمران
شعشعه چون دید اندر روی پیر	شد مرید و بنده گشت اندر ضمیر
روز و شب کردی طواف آستان	سوختی در عشق آن قطب زمان

۱- م: ظاهر گریخت.

۲- س: و در بی انصافی میل دارد.

۳- م: هر کسی را قدر خود بودی خبر.

۴- س: در دیار.



از جمال شیخ سیرابی نداشت  
 بود رهبان مدتی ثابت قدم  
 عاشقان شیخ گفتند ای فلان  
 چیست مطلوب تو، اندر کوی پیر  
 گفت من بر شیخ دل بر بسته‌ام  
 آن یکی گفت ترا قول است راست  
 جامه دور افکن ز رهبانی بر آ  
 چون شهادت گوئی و ساکن شوی<sup>۴</sup>  
 گفت رهبان مؤمنی الحق نکوست<sup>۵</sup>  
 مؤمنی شیخ دانستم یقین  
 آن حلاوت کرد در جانم اثر  
 خلق عالم اندر آن حسرت بود  
 این سعادت کی رسد باهر کسی  
 این روش که دیدم اندر شیخ من  
 همچو او مؤمن شدن نه کار ماست

با کسی آمیخت<sup>۱</sup> و گویائی نداشت  
 عشق خود را می‌فزودی دم بدم  
 تو یکی بیگانه مرد روهبان  
 بازگو با ما ز اسرار ضمیر<sup>۳</sup>  
 معتکف در کوی آن بنشسته‌ام  
 صورت رهبانی اندر تو چراست  
 خوش شهادت گوی و ایمانی نما  
 از عذاب آخرت ایمن شوی  
 ای خنک جانیکه آن ایمان دروست  
 زان سبب شوریده حیرانم چنین  
 شکل پرکاری همی کردم بسر  
 که برو این پرتو ایمان رسد  
 گوهر ایمان کجا در هر خسی<sup>۶</sup>  
 فکر می‌کردم بعقل خویشتن<sup>۷</sup>  
 مثل او مؤمن دوم بنما کجاست

۱- ب: آمیز.

۲- ب: راهبان.

۳- س: تو اسرار ضمیر.

۴- س: چون شهادت گویی تو مؤمن شوی.

۵- م: مؤمنی را خوش نکوست.

۶- م: اندر خسی.

۷- م: فکر کردم من بعقل خویشتن.



گر شهادت‌ها بر آرم از دهن  
همچو او مؤمن نخواهم شد یقین  
کفر این رهبان و اسلام شما  
آن نکونامی و این بدنامی است  
ما دروغ و خائنین و بد زبان  
امر و نهی حق شما دارید و ما  
لقلقی داریم هردو در زبان  
چون در آتش می‌رویم این منحنی  
این بگوید مؤمنم ترسان زحق  
هردو را دعوی دروغ است و خطا  
گر تو حقاً مؤمنی عصیان چراست؟  
(قلب را گفتن سره نیکو کی است؟  
آب زر گر مالی اندر روی مس  
چند روزی قلب او پیدا شود  
همچنین فرمود مولانای ما  
قلب میزد لاف اشواق محک  
افتد اندر دام مکرش ناکسی  
کاین اگر نه نقد پاکیزه بدی

جامهٔ رهبانی اندازم ز تن  
نه مسیحی باشم و نه اهل دین  
هر دور رسمی است از پدر مانده بجا<sup>۱</sup>  
لیک هردو کثروی و خامی است  
در شما آن هست و بلکه بیش از آن  
خارجیم از حکم حق ما و شما  
فرق نه اندر میان این و آن<sup>۲</sup>  
ما از این کفر و شما زان مؤمنی  
و آن بگوید خائفم لرزان زحق  
هردو بی‌خوف اند و غافل از خدا  
گر خطائی رفت کو خوفت کجاست  
گر می‌نبود در آن مه کودل است)  
قلب باشد عارفان دانند نجس  
نزد خاص و عام او رسوا شود  
زبدۀ تقدیر و شمع اولیا  
تا که مردم را در اندازد بشک  
و این گمان سر برزند از هر خسی  
کی به سنگ امتحان راغب شدی

۱- م: هردو دور است از حق و مانده بجا.

۲- م: ما دروغ و خائنین و بد زبان - فرق نی اندر میان این و آن.

۳- س: گوهر دریای فضل کبریا.



قلب مسمی را به زر نسبت کجا      قلب را در قلب نبود هیچ جا

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جان تو بیابد روشنی



## فصل شصت و پنجم



قال النبي عليه السلام: «لَا تَجْلِسُوا عِنْدَ كُلِّ عَالِمٍ إِلَّا الَّذِي يَدْعُوكُمْ  
مِنَ الْخَمْسِ إِلَى الْخَمْسِ: مِنَ الشَّكِّ إِلَى الْيَقِينِ وَ مِنَ التَّكْبَرِ إِلَى التَّوَاضُعِ  
وَ مِنَ الْعَدَاوَةِ إِلَى النَّصِيحَةِ وَ مِنَ الرِّيَاءِ إِلَى الْإِخْلَاصِ وَ مِنَ مُحَبَّةِ الدُّنْيَا  
إِلَى قَرَرِ الدُّنْيَا.

محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم می فرماید که منشینید در صحبت  
هر عالمی مگر در صحبت آن بنشینید که شما را از پنج چیز دعوت کند  
به پنج چیز:

اول از شك به یقین، دوم از تکبر بتواضع سوم از دشمنی  
ورزیدن با خلق به نصیحت دادن خلق [دعوت کند] و بگوید که با شما  
هر که بدی کرده باشد تا در وقت دست رسی با او نکوئی کنید. چنانکه  
مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

آن سگی کم می گزد گویم دعا      که ازین خو، وارهانش ای خدا  
و چهارم [آنکه] از ریا و خودنمائی باخلاص دعوت کند چنانکه



می فرماید:

### در مثنوی

از ریا نگشایدت ره با خدا روتو خالص شواز آن زرق و ریا  
و پنجم آنکه شما را از محبت دنیا بترك دنیا دعوت کند چنانکه  
خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

دل منه بر هوس گرد جهان گردیدن  
شیر مرداد دل خود را چو سگ کوی مکن<sup>۱</sup>  
هم بآن شو که ازو، درد و دوا می طلبی  
وقف کن دیده و دل روی بهر سوی مکن  
جز بر آنکس که لب داد لب خود مگشا

جز سوی او که تکت داد تکاپوی مکن  
و بر عالم واجب است<sup>۲</sup> که خلق را بعملی دعوت کند که خلق را  
از آن عمل نجات آخرت حاصل گردد و هر عملی که خلق را از آتش  
دوزخ رهاند آنرا علم دین میگویند و آن علم قرآن است و تفسیر و علم  
توحید و حدیث مصطفوی و علم فقه و اصول دین بشرط آنکه در این  
علوم دینی لجاج نبود كما قال الله تعالى: «وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ»<sup>۳</sup> و خداوندگار مولانا رومی می فرماید:

۱- م: دل بنه بر هوس آنک جهان گرد بدید شیر مرداول خود را سگ هر کوی مکن

۲- م: و پنجم آنکه از دوستی دنیا بترك دنیا دعوت کند و بر عالم واجب است.

۳- قرآن کریم: ۲۹/۴۶.



## فی المثنوی

این چرا گفتن سؤال از فایده است      جز برای آن چرا گفتن بدست  
و علم نجوم و علم هیأت و علم اقلیدس و علم هندسه و علم طبیعی  
و علم ریاضی و علم دینی نیست علم فضل است از آن علم نجات<sup>۱</sup> کمتر  
حاصل آید و سخن عالم در دل خلق وقتی مؤثر آید که آن عالم عامل،  
خائف بود. و مراد عالم و همت عالم پیوسته باید که در آن باشد که خلق  
بی راه را براه آورد. [و شرط عالم آنست که بسبب آن علم خود بر خلق  
ننازد و خود پسندی و خود بینی نکند و دائم در تواضع کوشد نه در تکبر  
و در خود پسندی چه از خود بینی و خود پسندی ملالت و حقارت [و مذلت]  
و جهان حاصل می گردد. از ابلیس عالم تر نبود که در میان ملائکه به  
«أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ» گفتن مردود گشت، به آنجا رسید که، «فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ  
رَجِيمٌ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ». - هم درین حال در داستان  
بشنو: <sup>۲</sup>

## داستان

علم عالم همچو مهر و مه بود	رهنمای مردم گمراه بود
علم بسیار است اما علم دین	دست گیر خلق می گردد یقین
علم نحو و منطق و صرف و نجوم	هندسه و اقلیدس و اینها علوم
سود نکند مرد را روز شمار	نزد عاقل نیست آن را اعتبار
علم آن است پیش رب العالمین	کاو رهاند مرد را در یوم دین

۱- م: و علم نجوم و علم هیأت ازو نجات.

۲- [داخل کروش در هر سه نسخه مغشوش بود از مجموع چنین تصحیح

شد. م.]



يك نظيرم یاد آمد<sup>۱</sup> این زمان  
 نخویی ناگه لب آبی رسید  
 گفت نحوی کشتی بان را حق ستان  
 حق کشتی داد و در کشتی نشست  
 کشتیبان را گفت با تسخر که ها  
 کشتیبان شد شرمسار اندر جواب  
 فضل می جوئی زمرد کشتی بان  
 گفت نحوی پس چرائی در کشاد  
 نحو ثلث عمر باشد این بدان  
 کشتی بان اشکسته گشت و دل حزین  
 جرعه تلخی چو از نحوی چشید  
 تند بادی خاست پیش آمد گزند  
 خلق ترسان شد ز جان خویشتن  
 آب در کشتی در آمد کشتی بان  
 از شنا کردن قرا باشد خبر  
 کشتی بانش گفت ای اعراب دان  
 کل عمر نازنینت شد به باد<sup>۲</sup>  
 جان جمله علم ها آن است کز آن

وصف این حال است کآمد بر زبان  
 کشتی وهم کشتی بان حاضر بدید  
 مر مرا آن جانب آیم رسان  
 فضل آغازید و هستی را بیست  
 نحو می دانی تو یا نه پیش آ  
 گفت بر من علم کشتی است و آب<sup>۳</sup>  
 من چه دانم نحو چه بود در جهان  
 چونکه ثلث عمر دادستی به باد  
 کی بود شایسته مرد کز زبان  
 گفت ضایع رفت عمر نازنین  
 ناگهان ابری شد و باران رسید  
 باد کشتی را به گردابی فکند  
 ولوله افتاد اندر مرد و زن  
 گفت نحوی را که ای اعراب دان  
 گفت نحوی نیست در من آن هنر  
 علم آن است کز بلا یابی امان  
 علم از علم تو، به ای اوستاد  
 جان ز گرداب بلا<sup>۴</sup> یابد امان

۱- س: يك نظير آمد بیادم.

۲- س: گفت علمم کشتی است بر روی آب.

۳- س: رفت بیاد.

۴- م: اجل.



گر ترا علم است و عقل است و هنر  
از خصال پنجگانه باز ره  
اول این که، شك ز تو گردد جدا  
این یقین دانی که گر از تو جفاست  
در یقین خواهم نمودن يك نظیر  
هست دزدی خلق را اندر ضمیر  
چون بدست آید همی آویزدش  
این یقین است نزد او از ترس آن  
شك و ظنش نیست کاور از آن خطاست  
همچو او تو در جزای حق هر اس  
خصلت ثانی شنو از من که چیست  
در تواضع کوش اگر داری گهر  
گر بری صد رنج در راه خدا  
خصلت ثالث شنوای بهره‌ور  
تو نصیحت کن عداوت را مجو  
جهد کن تا او از آن خود را رهد  
خصلت رابع ریا شرك خفی است  
هر چه بهر حق بود افشای آن  
غیر حج و صوم و پنج وقت صلوة<sup>۴</sup>

عاقبت اندیشه کن ای بهره‌ور  
تا ترا فرمان برد خورشید و مه  
بی گمان باشد یقینت بر خدا  
بر کسی، آن را جزائی در قفاست  
گر نه افتاد تو باشد یاد گیر  
ليك ترسی هست از شاه و امیر  
یا همان دم خون او می‌ریزدش  
دور می‌باشد ز رخت مردمان  
صد هر اس است و سزا اندر سزا است<sup>۱</sup>  
دل می‌آزار و ره حق را شناس  
کبر کردن غفلت است و جاهلیست<sup>۲</sup>  
کافضل اعمال آنست در خبر  
با تو گر کبر است، رنجت شد هبا  
از عدو گر بر تو<sup>۳</sup> آید صد ضرر  
هر چه خواهی کن ولی ناحق مگو  
جد مکن تا او در آتش او فتد  
خود خفی چه بود که آن شرك جلیست  
کی روا باشد میان مردمان  
هر چه گردد فاش باشد ترهات

۱- م: ... خطا... سزا

۲- م: همچو او تو در جزای حق بدیست- کبر کردن غفلتست و جاهلیست.

۳- س: با تو.

۴- م: پنج‌وقته نماز.



و آن برای رغبت خلق آمده است  
هرچه آن را دیگری داند ریاست  
طاعت خالص کن و نا کرده دان  
خصیلت خامس ز جمله برتر است  
[حب دنیا مرد را مفتون کند  
حب حق در هر که نبود نیست کس  
حب دنیا گر برون آری ز دل  
هرچه آید از تو آن طاعت بود  
هر که گوید با تو پندی این چنین  
دست در فترک اوزن کاوست دوست  
هر که گوید برخلاف او دشمن است  
حب دنیا ترك کن اندر جهان  
در میان ما و حق این است حجاب  
چون نماید این حجاب اندر میان  
پیش ازین دنیای دون ما بوده ایم  
حق، الست، گفت و ما اندر جواب  
ما از آنجا ایم و باز آنجا رویم  
بشکند این کشتی صورت در آب  
و آن سراب آرد عروجی بر سما

بر ظهور آن اجازت ها شده است  
این یقین دان که نه شایان خداست<sup>۱</sup>  
این بود اخلاص پیش مخلصان  
حب دنیا و آن که عصیان را سراسر است  
حب حق را از دلت بیرون کند  
کافر و شیطان و ملعون اوست بس  
جمله کل کردی<sup>۲</sup> نماید در تو کل  
برتر خاص و عام را حسرت بود  
رهنمای تست آن می دان یقین  
می نماید مغز را با تو ز پوست  
غول راه تست و دیو رهزن است  
تا جمال الله را بینی عیان  
این بدان والله اعلم بالصواب  
پر شویم از حق چو ماه آسمان  
با خدا هم گفته هم بشنوده ایم  
گفته ایم او را، بلی، و بی حساب  
کی بدین دنیای دون راضی شویم  
آب گردد و آب گردد چون سراب  
چون رسد در بحر و صف کبریا<sup>۳</sup>

۱- م: نه شایسته خداست.

۲- ب: جمله ول کردی؛ م: جمله دل کردی.

۳- م: بحر و ارض کبریا.



ماهی دریای الهی شود  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 حب دنیا را ز دل آور برون  
 خلق های خوب با خود یار کن  
 من ندیدم در جهان جست و جو  
 در گذر از فضل و از جلدی و فن  
 هر که خود آراست با خلق حمید  
 او بود ماهی بحر ذوالمجید

محرمی در مجلس شاهی شود  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 کان خیال و غفلت است و صد جنون  
 ترك دانائی<sup>۲</sup> و استکبار کن  
 هیچ اهلیت به از خوی نکو  
 کار خدمت دارد و خلق حسن  
 او بود ماهی بحر ذوالمجید

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تسا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: منبع تحقیق و صدر اولیا.

۲- م: ترك دنیا ئی.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل شصت و ششم



قال الله تعالى: «وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می‌فرماید که هر که در دنیا نابیناست در آخرت همچنان نابینا باشد و گمراه‌تر و نزد بعضی مفسران تأویل این آیه آنست که هر که از جانب خدا دل کور است یعنی دل او را سودای این جهان دون چنان فرو گرفته است که مرگ را و حساب را و عذاب قیامت را فراموش کرده است، در آخرت نابینا باشد و جمال الله نبیند [و نزد بعضی مفسران تأویل این آیت آنست که هر که صنع‌های خدای را در دنیا می‌بیند و صنع‌های آخرت را که جنت و حور و قصور و حوض کوثر است در دل خود تصور نمی‌کند و این فکر او را دست نمی‌دهد، او دل کور است همچنان که در دنیا اعمی است و در آخرت اعمی باشد و از بهشت و حور و قصور محروم و] اما نزد محققان تأویل این آیت



آن است که هر گرا در دنیا شوق الله<sup>۱</sup> دست نداد و عشق الله بر وی<sup>۲</sup> غالب نشد و حسن خدا در آئینه دل او نتافت او در آخرت جمال الله نبیند چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید

### فی المثنوی

هر که او اعمی است اینجا از خدا از خدا اعمی بود روز جرا

### حکایت

روزی شخصی از امیر المؤمنین علی کرم الله وجهه سؤال کرد که، هَلْ رَأَيْتَ رَبَّكَ قَالَ لَا أَعْبُدُ رَبًّا لَمْ أَرَهُ<sup>۳</sup> یعنی یا علی پروردگار خود را دیدی؟

امیر المؤمنین علی رضی الله عنه گفت<sup>۴</sup> بندگی نکنم خدای را تا نبینم. آن شخص گفت یا امیر المؤمنین پروردگار را بمن بنما. پس امیر با وی گفت که از معنی دنیاوی چه داری آن شخص گفت دو درم دارم. امیر المؤمنین علی آن دو درم را بستد و بردو چشم وی نهاد، گفت دنیا را و آسمان را می بینی؟ گفت نمی بینم و چون آن درم را از چشم او برداشت گفت دنیا را و آسمان و آفتاب را می بینی؟ گفت می بینم بعد از آن امیر المؤمنین علی فرمود که هم چنین در میان بنده و خدا دنیا و محبت دنیا حجاب است هر که محبت دنیا از دل و چشم بردارد حجاب از میان برخیزد و پروردگار خود را ببیند و دیگر بدانکه راه بخدادرد

۱- م: شوق خدا.

۲- م: و عشق خدا.

۳- «لم اعبد دبالم اراه» صح

۴- م: حکایت- روزی امیر المؤمنین علی رضی الله عنه بشخصی گفت..



و بلا و محنت است و آن بردو نوع است یا درد مشتاقی است یا درد محتاجی و درد مشتاقی آن است که آتش شوق خدای تعالی در نهاد شخص افتد و خیالات و سودای این جانبی را<sup>۱</sup> در سوزد و از سوز دل آهی بر آورد و پرده‌های حجاب علوی و سفلی را در سوزد و چون حجاب از میان برخاست پروردگار خود را ببیند چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

## فی الغزل

بسوزم پرده کوی و مکان را      اگر از سوز دل آهی بر آرم  
و درد احتیاجی آنست (مثلاً) که مردی [را واقع‌ای پیش آید و یا]  
قصد زر و مالش کرده‌اند، یا پسر و دخترش رنجور شده است، یا آن-  
کس [را] بیم هلاک جان پیش آمده در آتش سوز گرفتار [شده ا] ست  
این جمله درد احتیاجی است.

و دیگر بدانکه تا مرد صاحب درد و بیمار نگردد طبیعی غیبی  
بر وی در غیب را نگشاید چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

## فی الغزل

بیمار درد باید تا شاه غیب آید

در سینه در گشاید گوید ز لطف چونی

در عین درد بنشین، هر لحظه دوست می‌بین

تو روز و شب نشسته در حیل و فسونی

سرمایه این تجارت سوز دل و اشک چشم است و این کمند آن

سراپرده است. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد



## داستان

جعفر صادق ولی الله بود  
 در دعا او را چو آمین می شدی  
 صیت ارشادش جهان بگرفته بود  
 منکران را جوش ها بودی درون  
 فضل ما از فضل او صد بار بیش  
 از حسد خون می شد ایشان را جگر  
 دم بدم ز اطراف بهر امتحان  
 که رویم او را بیرهان و دلیل  
 چونکه می دیدند روی پیر را  
 آن زبانهای دراز منکران  
 هر سؤالی را بگفتی صد جواب  
 منکر از انکار باشد ناگزیز  
 اتفاق منکران شد آن چنان  
 حیلہ استنباط کردند از ضمیر  
 کای کلید هفت کشور رای تو  
 ما همه با خویش و با اهل و عیال  
 اتفاقی بود و ما جمعی بدیم  
 ذکر مأمون منصور خلیفه ناگهان  
 ذکر او کردن به پیش ما خطاست

سالکان را پیشوای راه بود  
 خلق قابل زو خدا بین می شدی  
 از کرانی تا کرانی رفته بود  
 کاو که باشد که بود<sup>۱</sup> از ما فزون  
 گرم کرد دست او چنین بازار خویش  
 چاره ای حاصل نمی شد در ظفر  
 می رسیدند فوج فوج از منکران  
 بشکنیم اندر سؤال و قال و قیل  
 یاهو می کردند آن تدبیر را  
 لال و بسته می شدی اندر زمان  
 هر جوابی به زصد در<sup>۲</sup> خوشاب  
 و آن حسد دایم درو مانند تیر  
 که تراشند حیلۀ نحسی نهان<sup>۳</sup>  
 وانگهان رفتند جمعی با وزیر  
 توتیای دیده خاک پای تو  
 مخلصانیم و دعاگو ماه و سال  
 دی به نزد جعفر صادق شدیم  
 رفت جعفر بانگ زد کای مردمان  
 او سراسر فتنه و شور و جفاست

۱- س: شود.

۲- م: چنان؛ ب: نحس نهان.



گویا آن لحظه او آتش فروخت  
 او چرا گوید سخن‌های چنان  
 زاهدی بنموده خود را از برون  
 پیش ما کیفیت او ظاهر است  
 در درون پنهان‌همی خواند فسون  
 نطق مردم بسته می‌گردد از آن  
 آن وزیر از مکر ایشان بی‌خبر  
 نزد مأمون خلیفه شد وزیر  
 در خلیفه هم اثر کرد آن کلام  
 گر بخوانیم او نیاید پیش ما  
 ما رویم آنجایکه در وقت شام  
 شب خلیفه شد روان با هفت تن  
 (شیخ را دیدند بعد از يك زمان  
 (رهبری در عالم صدق و صفا  
 (دردمند و طالبیم این هفت تن)  
 گریکی کس قابل است اندر میان  
 شیخ فرمود ای وزیر اینجا بیا  
 باز کردند شش تنه تو در سحر  
 حب دنیا چشم تو بر بسته است  
 داروی آن درد و آن علت منم  
 تا نگردي پاك ازین سودای خاك

خاطر این جمع را کلی بسوخت  
 آشکارا در میان مردمان  
 عارفان دانند او را از درون  
 جمله می‌دانند یقین کاو ساحر است  
 می‌کند با سحر خلقی را زبون  
 او مظفر می‌شود بر مردمان  
 آن سخن‌ها کرد در جانش اثر  
 گفت آنچه داشت اسرار ضمیر  
 با خواص خویشتن گفت ای کرام  
 زور بنمودن بر او نبود روا  
 خلوتی با او شویم اندر کلام  
 رفت آنجا با وزیر خویشتن  
 آن یکی می‌گفت ای قطب جهان  
 قبالان را می‌رسانی با خدا  
 روی کرده با خدای خویشتن  
 رهنمائی کن ورا با حق رسان  
 نیم‌شب با تو نمایم من خدا  
 نزدشان رو بازگو حال و خبر  
 حرص و طمع اندر دل تو رسته است  
 بیخ آن حرص از تو دل برکنم  
 کشف کی گردد ترا آن نور پاك



جمله رفتند ماند در گوشه وزیر  
هر چه خواهم گفت این دم آن کنید  
شیخ فرمود ای وزیر اکنون بیا  
آن وزیر و شیخ با ده تن مرید  
يك اشارت کرد آن صاحب قران  
چست بستند دست و پای آن وزیر  
نعره می زد شیخ از بهر خدا  
شیخ گفتش این سخن با ما بگو  
زان فغان و ناله اش سودی نبود  
رفت زیر موج و باز آمد پدید  
شیخ می گفت نه، مجو چاره زمن  
باز موجی آمد او را در ربود  
چون ازین جانب نشد او را مدد  
حق تعالی برگشاد از وی حجاب  
دید آن حسنی که ناید در کلام  
شیخ را معلوم شد احوال او  
در زمان رفتند و آوردند برون  
يك دمی بگذشت ناهشیار شد  
شیخ گفت اکنون بگو این ماجرا  
گفت آن دم بود در من خوف جان<sup>۲</sup>

شیخ فرمود ای مریدان کبیر  
گر بگویم خویش را قربان کنید  
تا که بنمایم ترا این دم خدا  
شدروان چون که به جوی شطرسید  
یا مریدان آن مریدان در زمان  
اندر آب انداختند او با نفیر  
در گذر که رفته است از من خطا  
رو بحق کن چاره را از حق بجو  
ناگهان موج آمد او را در ربود  
گفت رحمی کن که جان بر لب رسید  
چاره را جو از خدای خویشتن  
باز پیدا گشت و زاری می نمود  
رو بحق آورد و آه گرم زد  
مشتغل شد با خدای در روی آب  
شرح آن تکلیف باشد والسلام  
گفت بیرون آورید از آب جو  
او شده مشغول با ذوق درون  
شد مرید و واقف اسرار شد  
که چگونه یافتی ره با خدا<sup>۱</sup>  
گفتم این قصد است با جان بی گمان

۱- س: راه خدا.

۲- س: بیم جان.



ناله می کردم به بانگ زینهار<sup>۱</sup>  
 چون ازین جانب مدد نامد مرا  
 در زمان برداشتند از من حجاب  
 شیخ گفت اندر چنان وقت است کار  
 آنچنان وقتست مقصود از نماز  
 تا نیفتد مرد در چاه بلا  
 ره بحق در دست چون درد آیدت  
 تا ترا دلبستگی هست با جهان  
 رود دست و دل بشو از جان خویش  
 هر که او اعمی است در دنیا زحق  
 عاشقان را راه این است با خدا  
 عشق این دنیا پرستان بر دوام<sup>۲</sup>  
 چرب و شیرین را چوتیله کرده اند  
 آن موافق نیست با عشق خدا  
 هم خدا خواهی وهم دنیای دون  
 اجتماع این دو نبود این بدان  
 نازکی و تن پرستی خامی است  
 گر بگوئی این سخن را با عوام

که مرا فریادرس رحمی بیار  
 رو نهادم آن زمان سوی خدا  
 حسن حق را دیدم اندر وسط آب  
 آن زمان رو می نماید کردگار  
 این نماز ما بود لهو و مجاز<sup>۳</sup>  
 کی کند با عشق او یاد خدا  
 جانب حق را عیان بنمایدت  
 جانب حق باشد از چشمت نهان  
 تا ببینی چهره ای در جان خویش  
 همچنان اعمی است در عقبی زحق  
 هر کرا عشق است گو اینجا بیا  
 در زر و سیم و کنیز و در غلام  
 مست و غافل رو به آن آورده اند  
 زین سبب آن ترك کردند انبیا  
 آن خیال است و محال است و جنون  
 با کسی حاصل نگردد این و آن  
 کام دنیا غفلت و بی کامی است  
 از عداوت سر بر آرند ای کرام<sup>۴</sup>

۱- م: ناله می کردیم و بانگ زینهار.

۲- س: که نمازت با تو لهو است و مجاز.

۳- م: دنیا پرستانست دوام.

۴- م: از عداوت سر براندازند عام.



این عداوت نیست عین دوستی است	نزد نادان دوستی ها دشمنی است
همچنین فرمود مولای ما	در بی همتای دریای خدا <sup>۱</sup>
دوست از دشمن نمی داند خلق	نرد را کورانه می بازند خلق
بس عداوتها که آن یاری بود	بس خرابیها که معماری بود
ظاهر کار تو ویران می کنند	لیک خارت را گلستان می کنند
تا نگردد زشت و ویران این زمین	کی شود گلزار و گندمزار این

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



## فصل شصت و هفتم



قال النبی علیه السلام: «أَلَدَّيْهِمْ أَهْدِ قَوْمِي فَأَتَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.»  
محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم می فرماید که ای بارخدا یا قوم  
مرا براه راست آور که ایشان نادانانند.<sup>۱</sup>  
(ای عزیز) بدانکه در هر که محبت و دوستی این دنیای دون  
جای گرفت<sup>۲</sup> اگر کسی سخن برخلاف آن گوید آن کس را ناخوش آید  
و با وی دشمنی کند، آخر نه انبیاء نیکخواه مردم بودند و مردم را  
بخداپرستی دعوت می کردند؛ چون آن دعوت برخلاف طبع ایشان  
بود با انبیاء دشمنی می کردند که چرا برخلاف طبع ما سخن می گویند  
و محبت دنیا بر دل ما سرد می گردانند.  
و مردمان دنیاپرست عشق خدا و رسول چه دانند. چنانکه  
خداوندگار مولا نا می فرماید:

---

۱- س: نمی دانند.

۲- س: بدانکه در جمیع خلق از نیک و بد آن شایسته اوست و برگزیده طبع  
اوست.



## فی المثنوی

چونکه دنیا هست صید عام دون غافل اند از حق و هم لایعلمون  
مردمان معلول و دردمندان رنجور را دارو بر کام ایشان ناخوش  
نماید طبیب را دشمن دارند و قدر طبیب ندانند.

غرض از این کلمات آنست که خلق دنیا پرست طالبان جیفه دنیا-  
اند و از حلاوت دنیا صفرای طبع ایشان برافزوده است و درین مزبله‌ی  
دنیا بر مثال جعل گشته‌اند جلاب شکری و گلاب نصیحت بر خلاف طبع  
ایشان باشد چنانکه خداوند گار مولانا می‌فرماید.

## فی الغزل

کلاب خوش نفس باشد جعل را، مرگ و جان کردن

جلاب شکری باشد بصفرایی زیان جان  
چونکه خدای تعالی در سعادت را برایشان بر بسته است ایشان  
و عظم انبیاء و اولیا نتوانند شنیدن و مصلحت کار و نجات آخرت خود  
را نتوانند دریافت مگر آنکس را که خدای تعالی او را بیدار گرداند که  
این خلق دوست را از دشمن نمی‌دانند و هر که در صلاح کار و نجات  
آخرت ایشان کوشد او را عدو جان خود دانند. مناسب این معنی  
حکایتی یاد آمد

## داستان

بود مردم زاده‌ای صاحب عیال	مال دنیا داشت رفت از دست مال
مال دنیا گاه آید گاه رود	همچو بادست مال ثابت کی شود
چونکه اندر ماند آن صاحب عیال	خوف کرد از شدت روز سؤال <sup>۱</sup>



از رباخواران برفت و وام کرد  
تا بود آن رخت او را فایده<sup>۱</sup>  
طالع برگشته و بخت نگون  
دزد زد آن رخت را کلتی ببرد  
بینوایی داشت و امش هم فزود  
روی نه تا باز گردد با وطن  
آتشی ز آن هردو غم در دل فتاد  
در سفر شد هم بلاد و هم دیار  
در غریبی روزگارش می گذشت  
وقتها خیاطی کردی و ز آن  
یاد آمد ناگهان اولاد خویش  
روی سوی صحرا نهاد آن خسته دل  
دامنش از اشکها پر آب شد  
او بخفت و ماند بگشاده دهان  
شاه سنجر بود آن دم در گذر  
کاین غریب خفته را اندر دهان  
شاه سنجر داشت از حکمت خیر  
با یکی زر داد او گفتش شیر آر  
شاه سنجر اسب راند آمد روان  
بر کشید آن دم دبوسی<sup>۲</sup> سهمناک

رختکی بخرید و عزم شام کرد  
با عیال خویش سازد مایده  
پیش آمد چون ز شهر آمد برون  
پشت و پهلویش بخوبی کرد خرد  
شدت اندر شدت او را رو نمود  
صبر نه از خویش و نذر ز ندوزن  
شد روان و روی در غربت نهاد  
دید عالم از کناری تا کنار  
که میان شهر و گه در کوه و دشت  
وجه کردی زندگانی در جهان  
تازه گشت آن لحظه او را کهنه ریش  
خاک می شد ز اشک خونینش چو گل  
از غم و اندوه اندر خواب شد  
در دهانش رفت ماری ناگهان  
مردمان گفتند با شه آن خبر  
مار رفت و ما بدیدیم این زمان  
گفت شیر است رفع این زهر و ضرر  
تا که او یابد خلاص از زهر مار  
دید مردی خفته در خواب گران  
زد میان پشت او بی بیم و باک

۱- ب: بس فایده.

۲- دبوس: عمود آهنین، چو بدستی ستر که سر آن کلفت و گره دار باشد.



مرد خفته جست از آن خواب گران<sup>۱</sup> گفت پیشاپیش اسب من برو وقت‌ها می‌زد دبوسش معتبر شیر می‌دادش که این بستان بخور از دویدن گرم شد او را درون گاه‌لت می‌خورد و گه شیر<sup>۴</sup> او دوان که مرا این کشتنت بهر چراست شاه می‌گفت این ندانم تو بدو ناگهان قی کرد آندم از دهان گفت شه بنگر چه شد از تو جدا تو مرا دشنام می‌گفتی روان تو چنان پنداشتی من دشمنم<sup>۷</sup> گفت ای شه بی‌خبر بودم ز کار عفو کن نادانیم را از کرم گفت شه آری چنین بودست دوام دست او بگرفت و برد اندر سرا

یک و بوس دیگرش زد بر میان رو بسوی شرق نه زود و بدو<sup>۲</sup> گه به پشت و گه میان و گه بسر دو بدو می‌دوسوی گرمای خور<sup>۳</sup> زد عرق از هفت اندامش برون بافغان میگفت، دشنام روان<sup>۵</sup> این چه ظلم و این چه جور و چه جفاست هر چه می‌خواهی بگو و خوش بدو<sup>۶</sup> پاره پاره مار می‌آمد روان این دویدن بود دردت را دوا من شده مشغول در دفع زیان این ندانستی که یار روشنم که میان سینه جا کردست مار چونکه دانستم کنون عذر آورم دوست دشمن رو نماید با عوام باز پرسیدش که ای و از کجا؟

۱- م: مرد بد خفته از آن مار گران.

۲- ب، م: رو بسوی شرق نه زوتر برو.

۳- س: سیب می‌دادش که این بستان بخور- دم بدم می‌دو سوی گرجای خور.

۴- س: سیب.

۵- م: دشنام او روان.

۶- م: بگو الا بدو.

۷- م: پنداشتی که دشمنم.



او بگفت اسرارهای خود به شاه	تو غریبی نیستی زین جایگاه
عزم کرد و رفت سوی خان و مان	شه عطا فرمود و او اندر زمان
دوست از دشمن نمیداند عوام	زین مثل <sup>۱</sup> مقصودم آنست ای گرام
مار رفته در درون سینه‌شان	غافل اند و مست در خواب گران
دشمنی دانند او را از عما	(گر طبیبی گوید ایشان را دوا
در جفا کوشند هرچه بیشتر)	(در میان بندند از کینه کمر
آفتاب عالم صدق و صفا	همچنین فرمود مولانای ما
عقل کامل از کجا در هر کسی	دوست از دشمن بداند هر کسی
هر که نادان است از او دانش مجو]	[دوست باشد مرد نادان را عدا

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تادل و جانانت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل شصت و هشتم



قال الله تعالى: «وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ»<sup>۱</sup>  
خدای تعالی می فرماید که از آن گروه می باشند که گفتند ما شنیدیم  
و ایشان نشنیده بودند.

و نزد بعضی مفسران آن است که آن آیه در شأن آن گروه است که  
از لفظ [ مبارک ] مصطفی [ علیه السلام ] قرآن را می شنیدند و قبول  
نمی کردند به کمال صدق، و ایشان را در دل ظنی می بود<sup>۲</sup> و نزد بعضی  
دیگر معنی آیه کریمه آن است که همچون آن مردمان مباشید که امر و نهی  
خدای را می شنیدند و بر آن عمل نمی کردند چون کلام الله ناطق است  
که غیبت [ مکنید ] و حيله ها و فتنها و ربا خواری [ و تعصب ها و تجسس ]  
و دروغ گوئی و ظلم و (فساد) [ و بی انصافی ] مکنید. هر که بر قرآن  
اقرار دارد و خارج امر و نهی خدا چون شود و اگر خارج امر و نهی  
خدا می شود مستوجب عذاب و غضب خدا گردد کما قال النبی علیه السلام:

---

۱- قرآن کریم: ۲۱/۸

۲- م: و ایشان را ظنی بود در دل [ به سیاق ترجمه از عربی است ]



«مَنْ يَقْرَأَ الْقُرْآنَ وَلَمْ يَعْمَلْ بِهِ فَهُوَ فِي غَضَبِ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ» هر که قرآن خواند و عمل قرآن نکند قرآن او را لعنت کند.

کما قال النبی، علیه السلام: «رُبَّ قَالِ الْقُرْآنِ وَالْقُرْآنُ يَلْعَنُهُ» بدانکه هر کرا نور دل هست او محتاج، وعظ و اعظ نیست نور دل او او را مشعلۀ راه است و راه راست در نظر دل او روشن است و نور دل او و رای عقل است. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید

### فی المثنوی

عقل بند رهروان است ای پسر      بند بگسل ره عیانست ای پسر  
و بعضی هم هستند در مردمان که نور دل دارند اما محبت دنیا<sup>۱</sup>  
آن نور دل ایشان را حجاب شده است بو عظ و اعظ<sup>۲</sup> محتاج اند و هر که  
محتاج است جوینده است و هر که جوینده است یا بنده است. چنانکه  
خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

هر کرا عقل است جوینده بود      هر که جوینده است یا بنده بود<sup>۳</sup>  
و آنانی که ایشان را نور دل نیست امر و نهی خدا شنیدن و  
ناشنیدن نزد ایشان یکسان است<sup>۴</sup>، چنانکه مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

چون نباشد نور دل دل نیست آن      نور دل چون نیست جز گل نیست آن

۱- س: محبت و سودهای دنیاوی.

۲- س: بصیقلی و وعظ و اعظ.

۳- س، م: هر کرا عشقی است جوینده بود؛ ب: عاقبت جوینده یا بنده بود.

۴- م: (دزهامش) و آن گروه مرده دل اند.



و تمییز هم در تمامت حیوانات هست در آتش سوزان و آب عمیق در نمی روند و در عوام خلق عقل جزوی هست و عقل جزوی غالب تر است از وهم که در حیوانات هست بس در عوام خلق معرفت و تمییز و دانستن خیر و شر هست و در وقت نصیحت دیگری، هریکی صدمرده و اعظانده و جمله گفتار دارند<sup>۱</sup> فرق میان عوام و خواص آنست که در عوام گفتار هست و کردار نیست و در خواص کردار هست و گفتار نیست کار کردار دارد نه گفتار و گفتار برای کردار است نه کردار برای گفتار. مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است.

## داستان

قدر فهم مردمان باید کلام	تا کنند معلوم جمله خاص و عام
واقف اسرار کار اتقیاست	عام را آن دانش ودقت کجاست
هریکی بر قدر خود کوشیده اند	امر و نهی حق همه بشنیده اند
امر و نهی است از برای دفع شر	جمله دارند از بدی بد خبر
طفل میداند که بد کردن خطاست	وا از خطا آن طفل را بیم جزاست
گر بریزد بشکند ترسان شود	ترس غالب گردد و گریان شود
طفل را چون هست درك آنچنان	درك بابا بیشتر باشد از آن
پس همه دانیم نیکی راز بد	جمله بشناسیم آهو را زدد
هست در ما دعوی اسلام و دین	لافها داریم در راه یقین
امر و نهی حق چو ما دانسته ایم	بر خلاف آن چرا دل بسته ایم
خوف کو از شدت روز حساب	ترس کو از درگه نار و عذاب
اینچنین دانش زنادانی بداست	درچنین دانش عقاب بی حداست

۱- م: نصیحت دیگری ده مرده اند واعظ و جمله گفتارند فرق در میان.



چون شنوده ناشنوده می شود  
تعلق گفتار نبود سودمند  
هرچه نادانسته آید از خطا  
و آنچه دانند که بدست وعین شر  
نص قرآن واردست که آن خطاست  
عاصی است هر کو کند<sup>۲</sup> مدخل و ر آن  
در میان کافر و او فرق چیست  
گر دو فعل از نفس تو گردد جدا  
اول این کز حب دنیا در گذر  
ثانی اینکه بر کس آزاری مجو  
مغز گفتارست این که گفته ام  
در عمل می کوش گفتار است پوست  
اندرین معنی نظیر آمد به یاد  
در سخا، سلطان محمود، ای کرام  
حکم فرمان بود شه را هم چنان  
بی توقف هدیه را آرند بما  
مرد درویشی مقل الحال بود  
گاه هیزم می کشیدی گاه خشت

صد در عصیان گشوده می شود  
جان و دل در امر ونهی حق ببند  
بی گمان آن را ببخشاید خدا  
و اندر آن فعلست صد گونه ضرر<sup>۱</sup>  
آن مکن کان را جزائی در قفاست  
ز آن سبب در نار ماند جاودان  
چون که هر دو خالد و هر دو شقی است  
بی گمان راضی شود از تو خدا<sup>۳</sup>  
در قناعت عمر خود با سر ببر  
هر سخن که نیک نبود آن مگو  
گفته ام اسرار را نهفته ام  
ای خنک مغز کسی کاو مغز جوست  
چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
دست عالی داشت و میلی بس تمام  
که هر آن کو هدیه آرد در زمان  
تا به آن مهدی رسد از ما عطا  
دردمند و صاحب اطفال بود  
گاه می چیدی گیاه از روی کشت<sup>۴</sup>

۱- م: حذر.

۲- ب: هر کس کند؛ م: عاصی است و گر کند.

۳- س، ب: راضی گردد بی گمان از تو خدا.

۴- س: دشت؛ ب: گاه چیدی او گیاه از روی خشت.



عمر خود را این چنین بردی بسر  
 زن به وی می گفت مردم کای فقیر  
 بلبل شکر سخن شیرین نوا  
 هست امیدی کز آن شاه جهان  
 وارهیم از قلت و از ناخوشی  
 گفت آن درویش بلبل بی بهاست  
 گفت زن شه را نظر در هدیه نیست  
 آن عطای شاه از بهر خداست  
 از زن عاقل چو رای خوب دید  
 در قفس بنهاد بلبل را فقیر  
 کای نظام دولت و ملک و سپاه  
 برگرفت آنرا وزیر و شد روان  
 دید شه بالای قصری رفته است  
 رفت پیش شه نهادن آن را وزیر  
 هدیه این آورده است مردی گدا  
 شه عطا فرمود بر مرد فقیر  
 بلبل بگشاد پیش شه زبان  
 شاه حیران شد ز لطف آن صغیر  
 يك وزیر بود شه را کاردان  
 مرد عاقل بود از عقل بلند

یا عیال خویش از دخت و پسر  
 بلبلی در خانه داری بی نظیر  
 هدیه بر آن را به نزد پادشاه  
 حق در رحمت گشاید ناگهان  
 چند ازین پس برگی و هیزم کشی  
 این چنین هدیه به شه بردن خطاست  
 نزد شه فیلمی و گنجشگی یکیست  
 صدقه اش بر بینوا و بانو است  
 خاطرش خوش گشت گفت زن شنید  
 برگرفت و رفت صبحی بر وزیر  
 هدیه این آورده ام از بهر شاه  
 رفت اندر مجلس شاه جهان  
 باز<sup>۱</sup> بر بازوی خود بگرفته است  
 گفت ای عالم گشا روشن ضمیر  
 تا رسد از دولت شه با عطا  
 آن عطا را برد با وی این وزیر  
 در شکر خایی همی زد داستان  
 کین چه شورست و چه گفت بی نظیر  
 کاو بکردی<sup>۲</sup> نطق مرغان را بیان  
 یا طریقی شاه را می داد پند

۱- س: بازی.

۲- م: کو بگفتی.



گفت شه با آن وزیر پیش بین  
 با سؤال شاه آن روشن ضمیر  
 گفت این بلبل همی گوید به باز  
 مطرب هر مجلسم شیرین زبان  
 تو خمش بنشسته بر بازوی شاه  
 يك درم باشد بهای همچو من  
 فضل تو بر من نمی دانم ز چیست  
 باز می گوید به بلبل این بدان  
 غیر آن لقلق نداری تو هنر  
 من خمش در امر شه صد مرده ام  
 رفته ام زان امر بر ابر سیاه  
 لب بیستم که نکردم هیچ کار  
 دو عمل کن که عمل کردن بهی است  
 از عمل قربست و عفو هر گناه  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 در عمل این جسم خاکی را بسوز  
 کرده را نا کرده دان ای مرد راه

که چه معنی دارد این گفتار این  
 خوش جوابی گفت گیر، دلپذیر  
 که مرا نطق است عنا، دلنواز  
 می نوازم هر دمی يك داستان  
 نطق بسته از سفید و از سیاه  
 بهر تو نهصد شمارند از ثمن  
 در تو چه نیکی و در من چه بدیست  
 که ترا هست لقلقی اندر زبان  
 لاجرم قدری نداری بیشتر  
 آنچه فرمودست فرمان برده ام  
 صید را آورده ام در پیش شاه  
 تو از آن لقلق چه آری افتخار  
 گفت بی کردار چون طفل تهی است  
 و از عمل راهست بر بازوی شاه  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 وانگه از یاد عمل را لب بدوز  
 تا بیابی باز اندر بارگاه

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



## فصل شصت و نهم



قال النبي عليه السلام: «إِيمَانُكَ أَمَانُكَ وَ إِخْلَاصُكَ خَلَاصُكَ». محمد مصطفی میفرماید که ایمان تو امان تست و اخلاص تو خلاص تست.

بدانکه ایمان اعتقاد است و اعتقاد گواهی دادن است که آفرید کاری هست که جمله اشیاء ازو بوجود آمده است و حرکات و سکنات مخلوقات با اوست و هرچه آفریدگار خواهد آن شود آب بی فرمان خدا کسی را غرق نکند و آتش بی فرمان او کسی را نسوزد و تیغ بی فرمان خدا کسی را نبرد. هر کرا اعتقاد چنین باشد او در زمرة اولیاء الله باشد و خوف و حزن را با وی گذری نبود.

كما قال الله تعالى: «أَلَا أَنْ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ»<sup>۱</sup> و هرچه از خدای تعالی خواهد آن شود که، «لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ»<sup>۲</sup> چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید،

---

۱- قرآن کریم: ۶۲/۱۰.

۲- قرآن کریم: ۹۹/۳۴ «... ذَلِكَ جَزَاءُ وَالْمُحْسِنِينَ»



## فی المثنوی

چون دلت از عشق حق بریان شود هر چه از حق خواهی آندم آن شود

## حکایت

روزی از فضیل پرسیدند که ایمان چیست فضیل دست در کوره آهنگر برد و کف خود را پر آتش کرد و گفت<sup>۱</sup> ایمان آنست که مؤمن را بر خدای تعالی اعتقاد باشد که آتش او را نسوزد که آتش بر مؤمنان حرام است آتش آنکس را بسوزد که بر خدا نگریده باشد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

بر آرد عشق یک فتنه که مردم سوی کوه آید

بشهر اندر کسی ماند که جویای فنا باشد

زند آتش درین بیشه که بگریزند نخجیران

ز آتش هر که نگریزد چو ابراهیم ما باشد

مؤمن اوست که در بلاها و لطفهای پنهان خدا [ی را] بیند. چنانکه

خداوندگار مولانا جلال الحق والدین می فرماید:

## فی الغزل

غمی کان از بر دلدار آید نثارش کن بشادی مرحبایی

که تا آن غم برون آید ز چادر شکر باری لطیفی دلربایی

به گوشه چادر غم دست در زن که بس خوب است کردست اودعایی

و ایمان مخلصان صادق با ایمان مقلد و زندیق نماند و زندیقان

۱- س: جواب داد که دست در کوره آهنگر بر، کف خود را پر آتش کن و بدانکه ایمان آنست که.



بر مثال مس ناشناس اند و قابل آن نه اند که خلعت کیمیای سعادت دریابند<sup>۱</sup>  
چنانکه مولانا می فرماید:

## فی الغزل

گفتم که خوش عذارا بشنو ز من دعا را

زر ساز مس ما را تو جان کیمیایی

گفتا تو ناسپاسی تو مس ناشناسی

در شك و در قیاسی زنهار می نمائی<sup>۲</sup>

مخلصان صاحب یقین فرمان خدا و رسول را هم بگویند و هم

عمل کنند اما خلق خدا خوان، فرمان خدا<sup>۳</sup> و رسول خدا گویند چون

یقین ندارند عمل نتوانند کرد مناسب این معنی حکایتی یاد آمد،

## داستان

واعظی با مردمان می گفت پند	از سر منبر به آواز بلند
کامرو نهی حق چنین است و چنان	بشنوید امر خدا ای مردمان
آنچه گفתי خود نیاوردی بجا	دولت توفیق در هر کس کجا
گفت، روزی ای مسلمانان اگر	فاتحه خواند کسی وقت خطر
حاجت او در زمان گردد روا	فاتحه او را رهاند از بلا
پا نهد از جوی و دریا بگذرد	جوی و دریا را چو خشگی بشمرد
تا بکعب او نیاید آب جو	او میان آب گردد سو بسو

۱- س: که خلعت ایمان سعادت یابند؛ ب: که خلعت کیمیای سعادت پوشند.

۲- ب: زین ها که می نمایی.

۳- س: قرآن خدا.



(صادقی چون این شنید او شاد شد  
 [با خود اندیشید که من بارها  
 گاه موجود است کشتی گاه نه  
 [و ارهیدم ز انتظار کشتیبان  
 [بر لب جو آمد از صدق و صفا  
 در گذشت از جوی بی خوف و خطر  
 خاطرش ایمن شد و دلشاد گشت  
 بود و اعظ را مهمی سوی دشت  
 تند بادی خاست ناگه از قضا  
 غرقه شد کشتی در آن موج کران<sup>۵</sup>  
 صادق آن دم حاضر آمد رفت پیش  
 بر کشید از تیزی آب روان  
 گفت ای واعظ، تو گفتی هر که او  
 من شنیدم ز آن زمان تا این زمان  
 فاتحه می خوانم و بر آب جو

از غم دریا و غرق آزاد شد)<sup>۱</sup>  
 می روم هر سوی و هستم کارها]<sup>۲</sup>  
 منتظر می مانم آنجا راه نه<sup>۳</sup>  
 فاتحه خوانم روم بر جو روان]  
 فاتحه خواند و به جو بنهاد پا]  
 کفش پای او نشد از آب تر  
 صادقان را مرشد و استاد گشت  
 کشتی اندر شد ز دریای گذشت  
 موج کشتی را ببردی بر هوا<sup>۴</sup>  
 و اعظ آن دم شست دست خود ز جان  
 موی و اعظ راستد در دست خویش  
 بر کنار جوی بردش کش کشان  
 فاتحه خواند رود بر روی جو  
 فارغم از کشتی و از کشتی بان  
 می روم هر جا که خواهم سو بسو

۱- س: صادق بود اندر آن جمع این بدان این سخن بشنید او از گوش جان

= ب: صادق با گوش جان بشنید آن شاد گشت و گفت در خاطر نهان

۲- ب: که مرا هر روز چند نوبت به جو حاجت است اندر گذشتن سو به سو

۳- م: گفت که موجود کشتی گاه نه منتظر می مانم آنجا راه نه

و ارهیدم ز انتظار ناخدا فاتحه خواند و بجو بنهاد پا

۴- س: ببرد اندر هوا.

۵- م: جوی کران.



وقت حاجت یاد آور ای فلان  
 پای نه در آب جو با کی مدار  
 گفت واعظ این یقین در ما کجاست  
 آنچه در ما نیست می گوئیم آن  
 (ای خنک آن کس که دارد اعتقاد  
 تا نباشد در نهاد کس یقین  
 گر در آتش چون خلیل اندر رود  
 وای بر او، کاو ندارد اعتقاد  
 جیفه دنیای دون دارد طلب  
 در دو عالم زان سبب گردد ذلیل  
 ظاهر آرایند با گفت زبان  
 سروری جویند از آن گفتار خویش  
 جان و دل بر عشق نان بر بسته اند<sup>۵</sup>  
 عقل پست است این نه عقل کاملست  
 بنده نفس است و عاشق بر طعام  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 هم مزاج خر شد دست این عقل پست

کشتی حاجت نیست الحمد بخوان<sup>۱</sup>  
 زین کنار آب رو با آن کنار  
 قول نا باطن و تقلید و ریاست  
 دام نان ماست گفتار زبان  
 بر خدای خویش کردست اعتماد)  
 کی رود بر روی جویی این چنین  
 آتش سوزان بر او بستان شود<sup>۲</sup>  
 عقل پست است در روی همچو باد<sup>۳</sup>  
 فکرش آن است و از آن خیزد تعب<sup>۴</sup>  
 اشقیا را این طلب باشد دلیل  
 اعتقاد باطنی نبود در آن  
 عجب ها بندند بر پندار خویش  
 دست در دنیا ز عقبی شسته اند  
 صاحب آن عقل از حق غافل است)  
 غیر از آن کاری ندارد والسلام  
 مخزن اسرارهای کبریا  
 فکرش این که چون علف آرد بدست

۱- م: کشتی حاجت تو نیست الحمد بخوان.

۲- س: گل و ریحان شود.

۳- س: خاد [= خات: یعنی زغن].

۴- م: دارد لقب.

۵- م: جان و دل در عشق دوان بسته اند.

۶- س: گوهر دریای فضل کبریا.



سالها خربنده بودی بس بود      زان که خربنده زخر واپس بود

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی



## فصل هفتم



قال الله تعالى: «رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ، يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ.»<sup>۱</sup>  
خدای تعالی می‌فرماید که مردمان هستند که بیع و تجارت ایشان را مشغول نگرداند از ذکر خدای و نماز و زکوة که ایشان می‌ترسند از آن روز که [بگردد دل و چشم ساعتی به رجاء نجات و ساعتی به ترس عقوبت].<sup>۲</sup>

بدانکه هر که خدای را دانست برخدا عظیم امیدوار است و از بیم خدا عظیم ترسان و لرزان است و خدای ترسان را از ترس خدا نظر بردنیا و دنیاوی نباشد و اگر ایشان را دنیاوی باشد [برای راحت بندگان محتاج درمانده باشد خدای ترسان را در زیادتی و نقصانی دنیاوی شادی و غم نبود و هر که بر زیادتی و نقصانی دنیاوی شاد و غمناک گردد خدای تعالی او را دوست ندارد؛

---

۱- قرآن کریم: ۳۷/۲۴.

۲- م: از آن روز که دل و چشم‌ها و بدانکه.



کما قال الله تعالى: «لِيَمْلَأَ قَاءَ سَوَاعِلِي مَاقَاتِكُمْ وَلَا تَقْرَحُوا جِوَابِي مَا آتَيْتُكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ»<sup>۱</sup>.

مال دنیارهن مرد است اگر رهنی گم گردد غمناك نباید شدن  
چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید<sup>۲</sup>

### فی المثنوی

گر برد مالت عدو پر فنی      رهنی را پرده باشد رهنی

### حکایت

آنچه سلیمان نبی، علیه السلام از خدای تعالی درخواست کرد و گفت: «رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مَلَكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِذْكَ آذَتْ الْوَهَّابُ»<sup>۳</sup> نه از طمع و حرص دنیا بود، اما خود بخود می گفت که دنیا چه بود که مرد را از ذکر خدا باز دارد و بدنیا مشغول گرداند از خدای تعالی درخواست کرد که [الهی] مرا ملکی بخش که بعد از من کسی را نبود تا خود را امتحان کنم که دنیا مرا از ذکر پروردگار باز می دارد یا نه. خدای تعالی تمامت وحوش و طیور و جن و انس و باد را مسخر سلیمان گردانید و سلیمان بآن عظمت [چنان] دست از دنیا شسته بود که روز بروز از قوت لابدی نیز کم می کرد و بدست مبارك خود زنبیل می بافت و از آن وجه درهرسه روز يك بار نان جو و خل افطار می کرد<sup>۴</sup>

۱- قرآن کریم: ۵۲/۲۳.

۲- م: و اگر ایشان را دنیاوی باشد نظر بر آن نکنند و در زیادت و نقصان آن شاد و غمناك نگردند چه در حقیقت مال دنیا رهن مرد است و اگر رهنی کم گردد غمناك نباشد، چنانکه مولانا می فرماید.

۳- قرآن کریم: ۳۸/۲۵.

۴- س: و از آن وجه در سه روز يك بار نان جو بخوردی و افطار کردی.



با وجود این قوت که در نهاد سلیمان بود موج آن ملک دم مهتر سلیمان  
فرو می بست چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید:

## فی المثنوی

پس سلیمان همتی بساید که او بگذرد زین صدهزاران رنگ و بو  
با چنان قوت که او را بود هم موج آن ملکش فرو می بست دم  
آنچنان قوت که بدنیا فریفته و زبون نگردد در نهاد انبیا و اولیاست  
باقی خلق مگسان خوان دنیا اند عشقشان از قلیه و ترید نمی گذرد.  
چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید

## فی الغزل

چو مگس بلیس کاسه که ز جد تر است تاسه  
نه چو تو من گدارو پی قلیه و تریدم  
رجال لاتلهیم، در حق انبیا و اولیاست که انبیا و اولیارا در زیادت  
و نقصان دنیا غمناک و شاد نمی گردند و بقضاها و بلاهای خدا مطیع و  
شادند مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

چونکه عامی شد عزازیل از قضا دار، آفا خیر، اوفتاد اندر بلا  
گفت الهی چون که شد حال چنین کاو فتادم ز آسمانها بر زمین  
در زمین و آسمان جایی کجا که درو طاعت نیاوردم بجای  
عاقبت مردود گشتم از عصا و از عصا دیدم جفا اندر قفا  
آتش قهر اوفتادم در نهاد همچو من محروم در عالم نژاد  
زین حسد گشتم حسود مرد وزن جمله را خواهم که باشد همچو من



زین حسد اشکی بخون آغشته‌ام  
 دانه و دامن ببخشا ای خدا  
 تا هر که تر دامن‌ی را از گزاف  
 وحی آمد از خداوند کریم  
 دام‌ها بخشم ترا و دانه‌ها  
 زر و سیم و گنج‌ها بروی نمود<sup>۳</sup>  
 اطلس و دیباج‌های رنگ رنگ  
 گفت ازین مستی فزاید هم غرور  
 چرب و شیرین نقل‌های گونه‌گون  
 گفت این باشد غذای مردمان  
 حسن‌خوبان را چو بنمودش خدا  
 گفت باشد کس درین روی زمین  
 یا نبندد دل بحب دانه‌ها  
 یا نگردد فوت ازو ذکر خدا  
 وحی آمد از خدا که ای لعین  
 که بدام دانه دنیای دون  
 بود و نابود و شفا و هم سقم  
 از محبت مست باشند شاد دل

دشمن اولاد آدم گشته‌ام  
 تا شود نامرد از مردان جدا  
 در محبت کم بود<sup>۱</sup> دعوی و لاف  
 زد زمان برگوش<sup>۲</sup> شیطان رحیم  
 صد هزار افسون‌ها و افسانه‌ها  
 گفت اینست قیمت هر تار و پود  
 هم شراب و هم کباب و کولک و بنگ  
 خلق را این‌ها برد<sup>۴</sup> از عقل دور  
 گله اسب و ستور از حد برون  
 قبله نفس است این، این را بدان  
 شاد و خرم شد عزازیل دغا  
 کاو نیفتد اندرین دام متین  
 یا نگردد شاد ازین افسانه‌ها  
 اندرین بیع و شری و ماجرا  
 بندگان هستند در روی زمین  
 دل نبندند غالب آیند نه زبون  
 نزدشان یکسان بود از بیش و کم  
 فارغ از کون و مکان و آب و گل

۱- م: کم‌زند.

۲- س: با گوش.

۳- س: با وی نمود.

۴- س: خلق با این‌ها بود.



قرنها بگذشت ابلیس حسود  
گفت الهی بنده‌ای بنما مرا  
نیستی و هستیش یکسان بود  
وحی آمد از خدا اندر زمان  
رو سوی ایوب پیغامبر ببین  
تاجرانش بی‌عدد اندر جهان  
صد هزاران کس ازودر راحت است  
با عیال خویش نان جو خورد  
بود و نابود جهان پیشش سواست  
صابر است اندر بلا ثابت قدم  
من بلا خواهم فرستادن بر او  
رو تماشا کن تو صبر او ببین  
چونکه رفت آنجا عزازیل از قضا  
ناگهان از دشت آوردند خبر  
تند سیلی خواست از وی در زمان  
گله‌های گوسفندان را ببرد  
گفت صد شکر است بر حکم خدا  
بعد از آن آمد خبر که نه پسر  
سقف خانه افتاد آن نه جوان

از شطارت‌ها<sup>۱</sup>ش مستی می نمود  
کو تواند صبر کردن بر قضا  
در دو حالت<sup>۲</sup> خرم و شادان بود  
کی عزازیل از برای امتحان  
گنج‌ها او راست در روی زمین  
گلۀ اسب و ستور بیکران  
هم نبی و هم ولی نعمتست  
دیگران را شکر و حلوا دهد  
رنجها و دردها او را دواست  
برتر است از غصه و شادی و غم  
او نخواهد شد تغیر تای مو  
تا شود آن شك تو عین‌الیقین  
رو نمود ایوب را کان بلا  
کای بنی بارانی آمد معتبر  
عالمی پر شد کرانی تا کران  
گلۀ اسب و ستوران جمله مرد  
نیست کس را یارۀ چون و چرا  
جمله بنشسته بدند در خانه در  
زیر آن سقف از قضا دادند جان

۱- شطارت: زرنگی، تهور، ترك مردمان بسبب خباثت.

۲- م: گفت الهی بنده بنما که مرا.

۳- م: دو عالم.



گفت در تقدیر کس را نیست کار  
بعد از آن آمد خبر که تاجران  
گفت کس را دست نبود بر قضا  
بعد از آن آمد بلاهای متین  
جمله اعضا ریش شد کرم اوفتاد  
عضوها سوراخ گشت و روشنی  
ذکر حق هرگز نرفت از یاد او  
اولیاء الله را زین سان شمار  
هر یکی صد رستم و صد پهلوان  
هر خسی را آنچنان قوت کجا  
نه ز آمد شاد گردد نه ز رفت  
کاملی دان بر قضا راضی شدن  
ما نداریم احتمال خیر و شر  
وقت شادی ذکر حق رفت از ضمیر  
رهزن و غول است سودای جهان  
مال سلطان را اگر باشد رواست  
مال با لشکر دهد در احتما<sup>۱</sup>  
خلق را آسوده دارد از ستم  
گر تنعمها کند باشد مباح  
انبیاء و اولیا را مال اگر

هر چه خواهد آن کند پروردگار  
غرق گشتند در بحار بی امان  
حاکم است او یفعل الله ما یشاء  
جوش کرد اندام ایوب گزین  
کرم بی حد در نهادش ره نهاد  
زان طرف این جانب افتاد ای سنی  
دل نبست اندر هوای رنگ و بو  
بود و هست و باشد اندر کارزار  
در جهان اند آشکارا و نهان  
کاو تواند بود راضی بر قضا  
با قضا بدهد رضای رفت و رفت  
فارغ از مستقبل و ماضی شدن  
عمر در شادی و غم برده بسر  
وقت غم نالان که یارب دستگیر  
رستمی دان هر که غالب شد بر آن  
زان سبب کاو حامی و ظل خداست  
کوشش و سعی نماید در غذا  
تا نرنجد خاطری از بیش و کم  
بی فساد و بی خروجی از صلاح  
بوده است این را بدان ای خوش پسر<sup>۲</sup>

۱- احتما: پرهیز کردن، (-از غذاهای مضر).

۲- [ای خوش سیر]؛ ب: ای معتبر.



از برای مستحقان بوده است  
 شهد و شکر پیششان بنهاده‌اند  
 (طعمه خاصان بود سد رمق  
 نفس پروردن نه کار اولیاست  
 تاجری و بیع از سیم است و زر  
 زر و ساوس‌ها کند اندر نماز  
 در نمازت یاد آید تاجری  
 چون و ساوس‌های دل‌افزون شود  
 حب سیم و زر برون آور ز دل  
 لرزه‌ات کم ماند اندریش و کم  
 عاشقانه سوی آنها ننگری  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 عاشق اندر بیش و نقصان ننگرد  
 و آنکه او را فاقه رو بنموده است  
 نقش خود را نان جو می‌داده‌اند  
 نه که حرص و شهوت نفس خلق  
 ترك حرص نفس عرق انبیاست<sup>۱</sup>  
 و از رست تلهیم و نارسستر  
 ز آن و ساوس‌ها بروید حرص و آرز  
 فکرهای بیع و عشق و مشتری<sup>۲</sup>  
 یاد حق از خاطرت بیرون شود  
 تا رهی زان فکر و سوداهای غل  
 بود و نابودت بود پیشت عدم  
 بیش و کم را همچو بادی بشمری  
 گنج رحمن پیشوای اتقیای<sup>۳</sup>  
 ز آنکه هر دو همچو بادی بگذرد<sup>۴</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جان‌ت بیابد روشنی

۱- م: حق انبیاست؛ ب: کار انبیاست.

۲- م: حق مشتری.

۳- س: در بی‌همتای دریای خدا.

۴- س: .... ننگری... بگذری.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



## فصل هفتاد و یکم



قال الله تعالى: «وَالْعَصْرُ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی قسم یاد می‌فرماید که، انسان در خسر است. بعضی مفسران خسر را تأویل کرده‌اند که فریفتگی و دلبستگی بدنیای دون و تلذذ نفس است و بعضی دیگر گفته‌اند که ترك عمل صالح کردن است و محکوم نفس اماره گشتن و هر که مطیع نفس اماره شد او را کارهای ناشایست خواهد فرمودن بدانکه عقل در نهاد آدمی زاد بر مثال شیرست و نفس اماره بر مثال روباه، صد هزار بار خاك بر سر عقل شیری باد که از نفس روباهی فروماند و عاجز گردد. چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید،

### فی الغزل

تو شیری اندرین درگه عدو نفس تو روبه  
بود بر شیر حق عاری ز روباهی زبون گشتن



اگر عقل غازی ترك غذا کند بی گمان نفس کافر بر ملک دل غارت  
و تاختن آورد چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

### فی المثنوی

بر سر نفس عدو شمشیر باش عاجز روبه مشو تو شیر باش

### حکایت

روباه گیری از برای روباه دام نهاده بود روباه سی بر آمد و بر-  
بالای دام دنبه فربه را بدید خود با خود اندیشه کرد که هیچ دانه بی دام  
نیست مرا یقین است که این دنبه فربه دام است اما تدبیری باید کردن  
که در دام دیگری اوفتد و دنبه را من ببرم در میان بیشه شیری بود  
روباه برخاست و نزد آن شیر رفت و گفت ای شاه وحوش، از آنجا که  
پادشاهی تست من ضعیف را [از کرم] بنواز و به مهمانی من آی که  
دنبه ای بچنگ آورده ام [عظیم فربه، آن دنبه را] پیش کش سازم<sup>۱</sup> شیر  
دعوت روباه را اجابت کرد. چون شیر نزدیک دام رسید و آن دنبه فربه  
را بدید روباه روی بر زمین نهاد و گفت ای شاه وحوش معذور فرمای که  
بیش ازین دسترسی ندارم پای ملخی [را مهتر] سلیمان قبول [کرد]  
شما نیز از کرم هدیه این ضعیف قبول فرمائید<sup>۲</sup> شیر فریفته ی گفتار روباه  
شد غافل سوی دانه رفت<sup>۳</sup> و در دام گرفتار آمد از دنبه فراغت آورد و  
گفت ای روباه مهمانی چنین باشد؟ روباه در جواب گفت، ای شیر، ترا  
این قدر دانش نیست که روباه نفس عدوی عقل شیر است و هر که بگفتار

۱- س: پیش بیارم.

۲- س: قبول کن.

۳- س: غافل دنبه شد.



عدو فریفته گردد حالش چنین شود. مناسب این معنی حکایتی غریب یاد آمده است.

## داستان

کفر و اسلام و سعادت هم شقا	همدگر را ضد باشد ای کیا
این یکی عزت <sup>۱</sup> ز سبCHAN یافته	و آن دوم از راه حق رو تافته
این یکی را میل کلی در صلاح	و آن دوم دارد فساد دین مباح
این یکی بگذشته از حب هوا	و آن دوم جمله هوا خشم خدا <sup>۲</sup>
[این یکی را قبله روی دلبر است	و آن دوم را قبله سیم است و ز راست] <sup>۳</sup>
(این یکی را عشق در جانان جان	و آن دوم صد جان بدارد بهر نان)
این یکی چون آهوی صحرا حلیم	و آن دوم چون گرگ شیطان رجیم
این یکی را عفو خو باشد مدام	و آن دوم را خوشود ز آزار، کام <sup>۴</sup>
این یکی عقل است و نور معرفت <sup>۵</sup>	چشم روشن گردد و دید آن صفت <sup>۶</sup>
این سعادت باشد و ایمان یقین	عقل بی آن نور نبود راه بین
عقل بی آن نور کی داند خدا	این خلاف معتزل دان ای کیا
نزد ایشان عقل و نور و معرفت	شیء واحد باشد اندر دو صفت

۱- ب، م: لذت.

۲- س: این یکی را میل کل بر صلاح

و آن دوم دارد فسادی زین مباح

۳- س: این یکی را روی با آن دلبر است

و آن دوم را قبله سیم و زر است

(م: ندارد).

۴- م: خوش ز آزار کلام.

۵- س: این یکی را عقل دین معرفت

= م: این یکی عاقل ز نور معرفت.

۶- ب: آن یکی عقل است و نور معرفت شیء واحد باشد اندر دو صفت.



و آن دوم کز عینه کفر و شقااست  
هر که او را بکشد او رستم بود  
در نهاد آدمی عقل است شیر  
عقل اگر غالب بود بر نفس دون  
نفس دون بر عقل اگر گردد امیر  
از ریاضت می شود این نفس رام  
هر که طالب شد ریاضت ها کشد  
مؤمنی دعوی بود بر عاشقی  
در تنعم کردن و عاشق خدا  
من نظیر آرم که تا روشن شود  
گر به معشوقی بگویند کای فلان  
قلیة و سنوسه خورد از سوز دل  
زان چنان عاشق کند معشوق عار  
گر بگویندش فلان عاشق ز سوز  
خاطری معشوق و خوش گردد از آن  
عشق حق<sup>۶</sup> از عشق انسان کی کم است  
عشق کار پهلوان است ای جواد

نفس شیطانست ملعون و دغااست  
در طریقت شبلی و ادهم بود  
نفس روباه است در حیلہ دلیر  
روبه نفست از او گردد زبون<sup>۱</sup>  
ننگ شیری کاو به روبه شد اسیر  
آنچه گفتن بود گفتم والسلام  
واز طریقت در حقیقت ها رسد<sup>۲</sup>  
عشق بازی نیست کار هر شقی  
نیست راضی گر تو می جوئی جزا<sup>۳</sup>  
خاطرت از فهم آن<sup>۴</sup> گلشن شود  
عاشق حسن تو پیش مردمان  
شاد و خرم خفت اندر تحت ظل  
زان چنان عاشق بود پیوسته خوار  
هیچ افطاری نکرده چند روز<sup>۵</sup>  
فخر باشد او میان عاشقان  
عشق، درد و محنت و سوز و غم است  
عشق چبود گویمت ترك مراد

۱- م: عقل شیر و روبه نفست زبون.

۲- م: ریاضت ها کشید. و طریقت در حقیقت ها رسید.

۳- م: در تنعم کردن و عشق خدا نیست راضی گر تو می گویی چرا

۴- س: از بهر او.

۵- م، س: نکرده است.

۶- س: عشق او.



گر ترا در دیست و عشقی با خدا  
عقل چون بر نفس غالب شد بدان  
صاحب دل گشتی و صاحب عمل  
نفس اگر میر آمد و عقلت اسیر  
اندرین معنی نظیر آمد بیاد  
بود اندر بیشه‌ای يك شیر نر  
قتل کردی هر چه دیدی بی امان  
در وحوش افتاد از وی ولوله  
کای مظفر فر شاه وحشیان  
عدل بر شه واجب آمد قتل ما  
طعمه شاه جهان را ضامنیم  
هر صباحی طعمه آید پیش شاه  
عهد رفت و شیر راضی شد به آن  
قرعه می انداختند ای خوش نهاد  
صبح می آمد به پیش شیر نر  
ناگهان قرعه به روباه افتاد  
گفت روبه وحشیان را ای رفیق  
اینچنین خوار و زبون بودن چراست

پای نه بر تارك حرص و هوا  
مؤمنی اندر میان مؤمنان  
بعد از آن نبود در افعالش دغل  
از جهالت‌هاست باشد ناگزیر  
چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد  
در وحوش از وی شدی صد شور و شر  
از وحوش بیشه آن شیر ژبان  
آمدند با شیر می کردند گله  
تو شهی ما بندگان اندر جهان  
چون روا داری و بی دادی چرا<sup>۱</sup>  
عهد باشد عهد خود را نشکنیم<sup>۲</sup>  
قتل بی حاجت شها<sup>۳</sup> باشد تباه  
که رسانند طعمه او وحشیان  
وحشیان بر هر که قرعه می افتاد  
غیر او سالم همی ماند از ضرر  
رو به آن دم کیسه‌ی حيله گشاد  
نیست این تدبیر تان نیکو طریق<sup>۴</sup>  
خویش را بر بلادادن خطاست

۱- س: نفس اگر شیر آمد و عقلت اسیر- از جهالت‌هاست باشد ناگزیر.

۲- س: چون روا می داری بیدادی زما.

۳- س: عهد ما را نشکنیم.

۴- س: ترا.

۵- م: نیست این تدبیر نیکویی طریق.



ننگ باشد اینچنین حیران شدن  
 من یکی چاهی بکاوم بهر او  
 کرد دعوی روبه دون تباه  
 چاشتگه روبه بیامد پیش شیر  
 ما دو روبه از برای خوان، شاه  
 ناگهان يك شیر فر آمد پدید  
 من بوی گفتم که دست از مابدار  
 با ادب باش و پرهیز از بلا  
 طیرگی‌ها کرد آن شیر از گزاف  
 گفت غیر من شهی دیگر کجاست  
 من یکی روباه را گیرم گرو  
 گو بیا روباه خود از ما ستان  
 شیر از روبه شنید این ماجرا  
 تا بسازم کار او را زودتر  
 شیرو روبه هر دو با هم می‌دوید  
 گفت روبه شیر را بهر حیل  
 تا نمایم شیرو روبه این زمان  
 شیر روبه را گرفت اندر بغل  
 گفت بنگر اینك آن روباه و شیر

واز یکی جان ماهمه بی‌جان شدن  
 شیر را اندازم اندر قعر او  
 تا نشاند شیر را در قعر چاه  
 گفت ای فرخ رخ و شاه دلیر  
 صبحدم می‌آمدیم از گرد راه  
 ما گریزان گشته او بر ما رسید<sup>۱</sup>  
 ما رویم<sup>۲</sup> از بهر خوان شهریار  
 تا نیفتی در بالای شاه ما  
 در حق شه گفت سیصد قذف و لاف<sup>۳</sup>  
 از پدر میراث، این بیشه مراست  
 تو یکی روباه سوی شیر رو  
 گر شهی تو اندرین بیشه ستان  
 گفت رو آن شیر را با من نما  
 بر کشم در زندگی اش پوست سر  
 چون که روبه بر سر چاهی رسید  
 این زمان بستان مرا زین بغل  
 باشه خود تا شهم بیند عیان  
 بر سر چه رفت روباه دغل  
 دشمن خود بین ایا شاه دلیر

۱- س: با ما رسید.

۲- م: می‌رویم.

۳- م: در حق شه گفت سیصد زئی وقاف [= زن قحبه].



چون نظر کرد عکس اندر آب دید	روبه و شیری ز بخت بد پدید <sup>۱</sup>
خویش را افکند در چاه بلا	غیر او روباه و شیر آنجا کجا
نعره می زد شیر کای روباه دون	با حیل بازی مرا کسردی زبون
عقل شیرست نفس روباه دغا	عقل از نفس است در چاه بلا
هر کرا در دل بود عشق خدا	پا نهد بر تارک نفس دغا
عقل او بر نفس چون سلطان بود	مؤمن است او صاحب ایمان بود
جمله‌ی اعمال او صالح شود	چون که صالح شد ز خسران و ارهد
او بود در زمره‌ای اهل یقین	نسبتش هست گریب گویی صدر دین
هر کرا عقل است زبون نفس دون	فخر دین گر خوانیش باشد جنون
همچنین فرمود مولانای ما	کاشف اسرارهای کبریا <sup>۲</sup>
شیر را روباه در زندان نشاند	ننگ شیری، کاو ز روباهی بماند
در چنین ننگی و آنکه این عجب	فخر دین خواهد که گویندش لقب

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- س: چون نظر کرد عکسش اندر آب دید روبه و شیری که می گفت آن پلید

۲- ب: منبع تحقیق و شاه اولیا؛ س: تاج اولیا.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل هفتاد و دوم



قال النبی، علیه السلام: «قُلْ الْحَقُّ وَ لَوْ كَانَ مُرَّآً».

پیغامبر علیه السلام می فرماید که حق بگویید<sup>۱</sup> اگرچه تلخ باشد و آنچه حق است امر و نهی خدا و رسولست و گفتنی است نه پوشیدنی و امر و نهی خدا و رسول خدا برای اظهار امور است چون آن احکام پوشیده شد آن امور حاصل نگردد پس او چگونه مؤمن باشد که رضای او برخلاف رضای خدا و رسول خدا باشد و هر که از امر و نهی خدا و رسول روی بگرداند از خدا و رسول روی گردانیده باشد و هر که از خدا و رسول روی بگرداند کافر است پس حق گفتن واجب است و حق را شنیدن از لوازم و بدانکه حق پوشیدن از طمع بود و در طمع مذلتها است چنانچه پیغامبر فرموده: «مَنْ طَمَعَ ذَلَّ وَ مَنْ قَنَعَ جَلَّ».

و درینمعنی خداوندگار مولانا می فرماید:

فی المثنوی

تا نداری تو طمع، فرخنده‌ای      چون طمع کردی ذلیل و بنده‌ای



و تا ترك طمع نکند سخن حق نتواند گفتن و هر کرا طمع باشد  
بخلق البته به خُلق<sup>۱</sup> خلق سخن گوید و به خُلق خلق سازد و خُلق خلق  
بر خلاف خُلق حق است و نیکو نبود . چنانکه خداوندگار مولانا  
می فرماید:

### فی الغزل

بخلق خوب اگر با جهان بسازد کس

چو خلق حق شناسد نه نیکو است بدست  
با خوی خلق ساختن نفاق و مدهانت است و مردمان<sup>۲</sup> منافق و  
مدهن حقیر اند عند الخالق والخیلاق [کما قال النبی علیه السلام:]  
«الْمُدَاهِنُ حَقِيرٌ عِنْدَ الْخَالِقِ وَالْخَلْقِ»

### حکایت

روزی شیخ سفیان ثوری [رحمة الله علیه] مشایعت جنازه ای کرد  
چون [خلق از نماز وی] باز گشتند شیخ سفیان از مردمان<sup>۳</sup> پرسید که  
این شخص که از دنیا نقل کرد چگونه زندگانی داشت جمله گفتند که  
زندگانی نیکو داشت شیخ سفیان گفت این مرد بخلق خلق می ساخته  
است از برای آن جمله خالق نیک گوی او است اگر او حق گو بودی پیش  
من خلق بدگوی او بودی<sup>۴</sup>، اگر من این معنی می دانستمی مشایعت<sup>۵</sup>  
جنازه او نکردمی. حکم حدیث مصطفوی آنست که حق را بگوئید،

۱- س: موافق خلق.

۲- س: و مرد.

۳- م: مردم.

۴- س: خلق او را نیک نگفتی شیخ گفت.

۵- س: متابعت.



اگر چه تلخ باشد.

پس سخن حق آشکارا [ببانگ بلند] باید گفت نه در زیر گلیم و خفیه، [سخن حق گفتنی است هر که از سخن حق برنجد آن رنجش او بی انصافی و بی راهی باشد سخن حق گفتنی است، هر که از حق رنجد جاهل بود.]<sup>۱</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است.

### داستان

هر که دانست او حق گو بود	هر که ایمان دارد او حق جو بود
حق نپوشد هر که او مؤمن بود	هر که حق را نشنود بی دین بود
حق طلب باطل رها کن ای پسر	حاصل باطل بود نمار و سقر
هر که بدبخت است اندر کام او	تلخ آید حق نگوید نام او
هر که حق پوشید بیشک او شقی است	در حقیقت من بگویم کفر چیست
کفر حق پوشیدن است این را بدان	هر که حق پوشد، شود از کافران <sup>۲</sup>
اندرین معنی نظیر آمد بیاد	چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد
شاه ترمذ تند بود اندر کلام	رفت گفتی وقت ها با خاص و عام
یک ندیمی داشت بس نیکو نهاد	در میان شاه و او بود اتحاد
نرد نیکو باختی شه و آن ندیم	بود نراد آن نکو بازی عظیم <sup>۳</sup>
کعبتین بر رأی فرمان آمدی	نقش هر چه خواستی آن آمدی
جانب شه را نگه می داشت او	وقت بازی زانکه می دانست خو

۱- م: نه در زیر گلیم ولحیف و هر که از سخن حق برنجد آن رنجش او بی- انصاف و بی راهی باشد.

۲- س: بود از کافران.

۳- م: بود آن نیکو نهاد و با عظیم؛ س: برد نردی نیکو باز بس عظیم.



هرچه گفتی شه به آن می ساختی  
 وقت مهره چیدن او پنج و چهار  
 مهره او را زدی شه از گزاف  
 شاه می دانست آن را کز ادب  
 گفت روزی شه<sup>۲</sup> ایا خواهی ندیم  
 که بیازی نرد خصمانه بما  
 عهد رفت و نرد آمد در میان  
 آخر بازی بوقت مهره چید  
 زانکه در يك کاسه<sup>۴</sup> سه مهره داشت  
 کعبتین اندر کف مرد ندیم  
 گر نمودی نقش سه شش آن زمان  
 گر سه شش ننمودی آن بازی شاه<sup>۷</sup>  
 گفت فرمان چیست از شاه جهان  
 و انمایم نقش سه شش را به شاه  
 گفت شه سه شش نما بازی ببر  
 چونکه فرمان شد ز شه مرد حکیم

نقش سه شش با سه پنج می باختی<sup>۱</sup>  
 برگرفتی از دو گاه اندر شمار  
 داشتی او مهره شه را معاف  
 او نگه می داردش می کرد خب<sup>۲</sup>  
 یاد کن سوگند بالله العظیم  
 نقش خواهی هرچه آید گو بیا  
 باخت با شه آن ندیم کاردان  
 شه نظر کرد بازی خود خوب دید  
 در ششم سه مهره خصم شهره داشت<sup>۵</sup>  
 بود محتاج سه شش اندم حکیم  
 بردی آن بازی<sup>۶</sup> وی از شاه جهان  
 بود غالب بر ندیم يك خواه  
 کعبتین در طاس اندازم روان  
 گر سه شش آید مرا نبود گناه  
 بلکه آن دم بخشمت يك کیسه زر  
 کعبتین انداخت در طاس آن ندیم

۱- م: او باختی؛ ب: نقش سه شش سه پنج انداختی.

۲- خب: بمعنی منع، قریب، حيله، خیانت، خدعه (فرهنگ جامع سیاح).

۳- ب، س: گفت شه روزی.

۴- ب: يك گاه.

۵- س: در ششم سه شش مهره خصم شاه داشت.

۶- س: بردی بازی را.

۷- س: گر سه شش ننمودی خود مازی ز شاه.



از قصا نقش سه شش آمد پدید  
 شاه را غیرت برید<sup>۲</sup> و شد غمین  
 مهره‌های نرد شه می‌زد بر او  
 بود گسترده لحافی آن ندیم  
 يك سه شش می‌گفت باشه دم بدم  
 سبق او سه شش شد و تکرار او  
 گفت شه زیر لحاف<sup>۴</sup> ای بوالعلا  
 گفت حق می‌گویم ای شاه جهان  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 کی توان گفت جز زیر لحاف  
 گفت هان، سه شش<sup>۱</sup> ای شاه وحید  
 خشم پیدا شد ز رخسار و جبین  
 که به آواز بلند سه شش بگو  
 رفت و در پوشید آن لحظه<sup>۵</sup> ز بیم  
 گاه با آواز زیر و گاه بم  
 شاه را خوش آمد از گفتار او<sup>۳</sup>  
 این چه غوغاهاست و این چه غلغلا<sup>۵</sup>  
 در لحیف اندر زبیم تو نهان  
 چشمه<sup>۶</sup> تحقیق و تاج اولیا<sup>۶</sup>  
 باچو تو خشم آور آتش سجاف<sup>۷</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی

۱- س: گفت تك سه شش؛ ب: گفت اينك سه شش ای شاه وحید.

۲- ب، س: غیرت بدید.

۳- م: شاه را خوش آمد آن کردار او.

۴- س: لحیف.

۵- س: این چه غوغاهاست و چه غلغلا.

۶- س: گوهر دریای فضل کبریا.

۷- دفتر پنجم مثنوی در حکایت مات کردن دلقك سید شاه ترمذ را

= س: کی توان گفت جز زیر لحیف باچو تو خشم آور آتش سجیف؛

م: کی توان گفت حق جز در لحیف باچو تو خشم آوری آتش سجیف



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل هفتاد و سوم



قال الله تعالى: « [وَنَادَىٰ ذُوهُ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِن أَهْلِي]  
قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِن أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ. »<sup>۱</sup>

خدای تعالی می‌فرماید که [نوح گفت ای پروردگار من، پسر من  
از اهل من است. ما مهتر] نوح را اعلام کردیم که آن پسر از اهل تو  
نیست بسبب آنکه او را عمل صالح نیست.

ای عزیزان بدانید که فخر از پدر و مادر آوردن اعتباری نیست  
فخر از عمل صالح است که تمامت کفار از پشت آدم زاده‌اند اما نسبت  
پدری ایشان را روز قیامت سودمند نخواهد بود که کار عمل صالح دارد  
و عمل صالح دلیل است بر عشق خدا و روز قیامت دستگیر عشق خدا  
خواهد بودن نه نسبت پدری و مادری چنانکه خداوندگار مولانا  
می‌فرماید:



## فی الغزل

برادر و پدر و اصل و فضل من عشق است

که خویش عشق بماند نه خویشی نسبی  
انبیا و اولیا در هر که طلب عشق خدا ندیده‌اند اگر پدر یا برادر  
یا فرزند بوده است از وی روی گردانیده‌اند و از وی بیزار شده‌اند و  
او را دشمن دانسته‌اند چنانکه خداوندگار مولانا می‌فرماید:

## فی الغزل

در رخ هر کس که نیست داغ غلامی او

گر پدر من بود دشمن و اغیارم اوست  
از پدر و مادر و استاد و شیخ فخر کردن وقتی خوب آید که  
از خصال حمیده و اعمال صالح ایشان در نهاد آن شخص حاصل بود  
مرد بی‌حاصل را از خصال حمیده و اعمال صالح پدر و مادر و شیخ چه  
سود ابراهیم از صلب آرز بود اما از آرز فخر نداشت اما عار داشت  
و مصطفی از پشت عبدالله بود و از عبدالله فخر نداشت و همچنین گل  
لطیف از خارست اما گل را از خار عار است در نهاد مرد گوهر باید نه  
نسب، چنانکه مولانا می‌فرماید:

## فی الغزل

میا و راز پدر فخر ای برادر      اگر داری گهر بنمای گوهر  
نیاید نسبت ظاهر بکساری      گل از خار است و ابراهیم از آزر  
درین معنی نظایر بی‌عدد است اما اندکی چاشنی نمایم، باقی را



می‌توان دریافت<sup>۱</sup> مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

## داستان

<p>یاوه است آن قول نبود معتبر يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ، را بدان سود نکند فخر کردن از پدر<sup>۲</sup> آن عدو الله و این پیغامبر است ليك دين بر یاد کفران داده‌اند يُخْرِجُ الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ بخوان<sup>۳</sup> چون بگویم خوش شنو ای خوش نهاد زود در کشتی در آید این زمان تا بمالد گوش‌شان اندر جزا نزد نوح آمد هماندم کشتی‌بان نیست فرزندات درین کشتی چرا که برون کشتی است او را پسر در همه احوال، تو ما را پناه بر من آن پوشیده حق را روشن است و ارهانم زین غم و درد عظیم کان پسر ز اهل تو نیست این را بدان سربسر و سواس و شر است و دغل</p>	<p>هر که فخر آرد ز اجداد و پدر يُخْرِجُ الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ، بخوان مرد را در نفس چون نبود گهر گل ز خارست و خلیل از آزار است کافران از صلب آدم زاده‌اند و انبیا هم زاده‌اند از کافران يك نظیر آمد درین معنی بیاد روز طوفان نوح گفت ای مؤمنان کافران را از خدا آمد بلا چون که در کشتی شدند آن مؤمنان گفت یا نوح ای نبی مجتبا چون بگوش نوح افتاد آن خبر ناله می‌کرد و همی گفت ای آله نه که فرزندان من از اهل من است رحم فرما ای خداوند کریم وحی آمد از خدا اندر زمان منکر است او و شقی و بد عمل</p>
---	---

۱- م: چاشنی انباری را می‌توان دریافتن.

۲- س: مرد را چون در درون نبود گهر- سود نبود فخر کردن زان پدر.

۳- ب، س: .. من المیت است آن.



گرچه زادار پشت تو، بیگانه است  
 نوح چون واقف شد از حال پسر  
 نام او دیگر نیارم بر زبان  
 بد عمل حقا عدو حق بود  
 بد عمل در زمره شیطان بود  
 بد عمل باشد حسود اولیا  
 بد عمل را دوست کسی دارد خدا  
 دوست با دشمن ندارد اتفاق  
 دوستان و دشمنان از آدم اند  
 این بود پیوسته در لطف و وفا  
 زین خلاق جمله در آسایش است  
 این بگوید من ز صلب آدمم  
 هست فرقی در میان بی منتها  
 این گهر دارست بر لعل خوشاب  
 گرچه این هردو ز آدم شد پدید  
 نسبت صورت نیاید هیچ کار  
 گرزند لاف سعادت عارفان  
 همچنین فرمود مولای ما  
 آن یکی پرسید از اشتر که هی!

با شیاطین همدل و همخانه است  
 گفت بیزارم از آن نار و سقر  
 نام او بردن بود عین زیان  
 بد عمل تیره دل و احمق بود  
 گرچه اندر صورت انسان بود  
 بد عمل دزد است پیش اصفیا<sup>۱</sup>  
 بد عمل از مؤمنان باشد خدا  
 دوستی دشمنان باشد نفاق  
 لیک اینان شاد و ایشان در غم اند<sup>۲</sup>  
 و آن بود پیوسته در خشم جفا  
 ز آن خلاق جمله اندر کاهش است  
 و آن بگوید من چرا از تو کم  
 چون حدود ارض تا اوج سما  
 و آن سیه سنگ است بر روی تراب<sup>۳</sup>  
 او شقی شد این بر آن دولت رسید  
 نسبت معنی اگر داری بیار  
 و اشناسندت که اینی یا که آن  
 آفتاب عالم صدق و صفا  
 از کجا می آئی ای اقبال پی

۱- ب: بد عمل را دوست کی دارد خدا.

۲- م: اینان شادی و ایشان غمند.

۳- م: این گهر دار است همچون لعل ناب و آن سیه سنگ است بر روی هست تاب



گفت از حمام گرم کوی تو      گفت خود پیدا است از زانوی تو

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل هفتاد و چهارم



قال الله تعالى: «كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ»<sup>۱</sup>.

خدای تعالی می فرماید که شما بهترین امت بودید شمارا برای آن آورده اند که امر معروف و نهی منکر کنید.

و نزد بعضی مفسران تأویل، کُنْتُمْ خَيْرُ أُمَّةٍ، در حق اصحاب محمد<sup>۲</sup> مصطفی است یعنی ابوبکر و عمر و عثمان و علی و ابودردا و عبدالرحمن بن عوف و غیره و اما نزد محققان تأویل این آیت مطلق، در حق جمیع مسلمانان است و اصحاب رسول خیار امت بودند به آن ترتیب که در اصول دین فرموده اند که بعد از پیغمبر بهترین خلق ابوبکر بود و بعد از او عمر و بعد از او عثمان و بعد از او علی رضوان الله تعالی

---

۱- قرآن کریم: ۱۱۰/۲.

۲- م: صحابه [برای تحقیق در وضع و حال صحابه از کتاب های «النص و- الاجتهاد» تألیف سید عبدالحسین شرف الدین و «عبداللہ بن سبا» تألیف مرتضی- العسکری و «الغدیر» تألیف عبدالحسین امینی استفاده شود. والسلام علی من اتبع الهدی



علیهم اجمعین<sup>۱</sup> و در خبر آمده است که در لوح محفوظ مکتوبست که روز قیامت<sup>۲</sup> خلق را صد و بیست صف بدارند هشتاد صف از آن امت محمد مصطفی باشد. صف اولین بهتر<sup>۳</sup> از صف دوم و صف دوم بهتر از صف سوم و الباقی علی هذا القیاس.

و امر معروف و نهی منکر بر تمامت مسلمانان واجب است از زن و مرد، هر که امر معروف و نهی منکر کند او در زمین خدا خلیفه خدا و خلیفه رسول خدا و خلیفه کتاب خدا باشد.

كما قال النبی علیه السلام: «مَنْ أَمَرَ بِالْمَعْرُوفِ وَ نَهَى عَنِ الْمُنْكَرِ فَهُوَ خَلِيفَةُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ وَ خَلِيفَتُهُ رَسُولُهُ وَ كِتَابُهُ» چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

تو خلیفه زاده‌ای در کارها - جستجویت واجب است وقت خطا  
تا نگردد فسق<sup>۴</sup> در عالم علم - در صغیر و در کبیر و بیش و کم  
بدانکه خدای تعالی امت محمد را در کلام مجید از برای آن

۱- در حاشیه نسخه دوم آمده است: «افضل الناس بعد رسول الله علی بن ابیطالب علیه السلام بلاشك ولا ریب كما دلت علیه الروایات و... المذكور من الخرافات (واعظ) و در تفاسیر اهل البیت و اخبار ایشان آنست که آیت خاص است در حق ائمه معصومین علیهم السلام برای آنکه لفظ خیر در مقتدایان امت روا باشد آنکه آن صفات که آیت متضمن آنست لایق حال ایشان است (نقل از تفسیر جلاء الاذهان).

۲- س: روز قیامت آمنا و صدقنا خلق را صد و بیست صف بایستایند.

۳- س: خیر تر.

۴- م: علم.



خیر امت خوانده است<sup>۱</sup> که امت محمد در امر و نهی خدا جدا نموده اند و مال و فرزند و سر باختها و در دین آن سعی که امت محمد کرده است هیچ امت نکرده چنانکه می فرماید:

### فی المثنوی

امت احمد ز امت ها جداست سعی این امت در امت ها<sup>۲</sup> کجاست  
اما دریغا که احوال افعال (امت این زمان) همچو (افعال) امت  
پیشین نیست، زمان ما آخر زمان است و پیغامبر فرموده که در آخر زمان  
از اسلام و قرآن جز اسمی و رسمی بیش نمانده است. قال النبی صلی الله  
علیه وسلم: «يَا قَوْمِي عَلَى أُمَّتِي زَمَانٌ لَمْ يَبْقَ مِنَ الْإِسْلَامِ إِلَّا اسْمُهُ وَلَا مِنَ  
الْقُرْآنِ إِلَّا دَرَسُهُ.»

و اگر در مسلمانان نگاه داشت اسلام و عمل قرآن بودی در میان  
مسلمانان بی انصافی ها و فسادها (ظاهر) چرا بودی ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ  
وَالْبَحْرِ امت محمد اوست که در متابعت رسول و اصحاب او به هزاران  
جان و دل کوشد و در امر و نهی خدا سر باز زد. چنانکه مولانا می-  
فرماید:

### فی المثنوی

گرتو حق را مؤمنی یکتاستی سر بیاز از بهر دین گراستی  
مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است:

۱- م: فرموده است.

۲- س: زامت ها [در هامش نسخه «م» آمده است: در زمان پیش، امت در خانه  
علی را شکستند و در بصره شمشیر بروی خلیفه بحق کشیدند و در صفین خون ها  
ریختند و در کربلا اولاد علی را کشتند چگونه خیر امت می شوند بلکه تحریف  
در آیه است کنتم خیر امة کما قال «ص». واعظ.



## داستان

در خلافت چون عمر شد مستقیم  
 گوسفند و گرگ با هم یار شد  
 منهزم شد از جهان ظلم ظلم  
 عالمی بگرفت با تیغ غزا  
 فسق را برداشت از روی زمین  
 بود عمر را ابوشحمه پسر  
 در دلش وسواس کرد ابلیس دوزخ  
 خورد ناگه از قضا لختی شراب  
 حال را معلوم کردند با عمر  
 گفت موقوف است این دم تا صبح  
 صبح ظاهر کرد پیش خود پسر  
 دره چون پنجاه زد<sup>۲</sup> جان بداد  
 چون بمرد از حد بس کن ای عمر  
 گفت اگر مرد و اگر نه ای کرام  
 چون بزدهشتاد دره<sup>۴</sup> بر حساب  
 هر کرا دین است او از بهر دین  
 مرغ و ماهی کرد ازوی لوز و بیم  
 باز و تیهو هردو هم منقار شد  
 مور پیش مار بر می زد علم  
 طاغیانرا گوش مالید از جزا  
 در شکست آشوب شیطان لعین  
 نوجوان از خیر و از شر بی خبر  
 نوجوان را برد از ره بافسون  
 سوی خانه رفت و شد مست و خراب  
 عمر آمد دید احوال<sup>۱</sup> پسر  
 صبح آرم فسق او را باصلاح  
 دره را با دست خود می زد عمر  
 جمله گفتند جان بداد ای میرداد<sup>۳</sup>  
 حد وزن بر جسم این مرده پسر  
 دره را هشتاد خواهم زد تمام  
 گفت برهانیدم او را از عقاب<sup>۵</sup>  
 حد بر فرزندانم راند هم چنین

۱- م: افعال.

۲- م: دره پنجاه چون زد.

۳- م: مرد داد.

۴- س: بی حساب.

۵- س: عذاب.



هر کرا لذت بود از حق تعال  
 جان برای حکم حق<sup>۱</sup> قربان کند  
 جان برای مطبخ جانان بود  
 در غزا چون می شد اصحاب رسول  
 هر یکی با صد تمنا از خدا  
 سینه عریان هدف کرده<sup>۲</sup> روان  
 بر امید آنکه ناگه از قضا  
 زین مثل مقصودم آنست ای کبار  
 عزت امر خدا آرد بجا  
 و آنچه باطل باشد آنرا بشکند  
 زشت خویان را نگوید نیک خو<sup>۳</sup>  
 امر و نهی حق برای گفتن است  
 هر که پوشد امر و نهی حق تعال  
 آنچه بنمودم ره شرع است این  
 (در طریقت سالکان ای بوالعلا  
 همچنین فرمود مولانای ما

بازد، اندر راه حق فرزند و مال  
 هر چه حق فرموده است او آن کند  
 خود محبت را علامت آن بود  
 در طبق بنهاد جان بهر قبول  
 مرگ می جستند در روز غزا<sup>۴</sup>  
 میدویدند سوی تیر کافران  
 جان دهند از عشق در راه خدا<sup>۵</sup>  
 که هر آنکو عاشق است بر کردگار<sup>۶</sup>  
 هر چه حق است و انماید از خطا  
 گر بود کوهی ز جایش بر کند  
 هر چه هست او آن بگوید و برو  
 گر نگوید نوعی از بنهفتن است  
 گمراه است او در ضلیل و در ضلال  
 يك قدم پیش آ طریقت را ببین  
 فارغاند از قال و قیل و ماجرا  
 خازن اسرارهای کبریا<sup>۷</sup>

۱- س: امر حق؛ ب: حکم او.

۲- س: جزا.

۳- س: چو صد کرده.

۴- م: جان دهند با عشق در امر خدا.

۵- س: هر که آنکو عاشق است با کردگار.

۶- س: زشت خو.

۷- س: آفتاب عالم صدق و صفا.



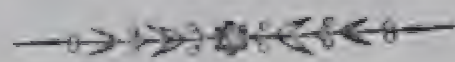
نه وصی آدمی ای ذوقنون تو گلیم خود ز آب آور برون

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



## فصل هفتاد و پنجم



۱ قال الله تعالى : «فَمَنْ كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا»<sup>۲</sup>

خدای تعالی می فرماید که هر که می خواهد دیدار پروردگار خود بیند [باید که] عمل صالح کند و در عبادت پروردگار خود هیچ شرک نیاورد.

و نزد بعضی مفسران تأویل (فلیعمل عملاً صالحاً) آنست که از معاصی اجتناب کند و در طاعت خدا مشغول گردد و نیکی ها کند و تأویل «وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا» نزد حسن بصری آنست که بهیچ چیز بخدا شرک نیاورد<sup>۳</sup> و نزد مجاهد و سعید ابن جبیر و باقی محققان<sup>۴</sup> آنست که

---

۱- س: [در تأویل این آیت و نظیر در حکایت آنکه شیخ جنید فرمود که اگر می خواهید که باران بارد ریسمان برپای من بندید و مرا بر سر و روی بکشید تا باران بارد.

۲- قرآن کریم: ۱۸/۱۱۱

۳- س: بهیچ چیز خدا شرک نیارد و غیر خدا را نترسند.

۴- س: تأویل این آیت.



عمل صالح خود را از خلق پوشیده دارد تا غیری آن عبادت را نبیند که چون غیری بر آن عبادت مطلع شود دیدن آن عبادت شرك بود در میان خالق و مخلوق پسندیده نبود که ریا گردد. و ریا شرك اصغر است چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید،

### فی المثنوی

گر عبادت می کنی بهر خدا خفیه کن گر فاش کردی شد ریا<sup>۱</sup>  
 آنچه مفسران تأویل کلام الله کرده اند بر قدر عقول معانی ظاهر  
 کلام الله [را] باز نموده اند اگر حقیقت معانی کلام الله باز نمایند از ترس  
 خدا سنگ ها و کوه ها بگذارند<sup>۲</sup>، انبیا و اولیا از<sup>۳</sup> حقایق کلام الله بسوی  
 برده اند و از ترس خدا بی سر و پا [برهنه] گشته اند [که قرآن را هفت  
 بطن است. کما قال النبی صلی الله علیه وسلم: «ان للقرآن ظهراً و بطن  
 الی سبعة البطن»<sup>۴</sup> و عمل خالص در نهاد کسی بود که در آن نهاد بغیر  
 احتیاج لابدی مراد نفس نبود و این قوت کراست؟ انبیا و اولیا اعمال  
 خود را لایق درگاه خدا نشمرده اند و عمل را در نظر نیاورده اند و دایما  
 از خوف خدا گریان و لرزان بوده اند و چاره بهتر از عجز نیافته اند  
 چنانکه خداوندگار مولانای روم فرماید:

### در غزل

بغیر آن جلال و عز که او عاجز نشد هرگز

همه درمانده و عاجز ز خاص و عام و مردوزن

۱- س: خفیه کن گرنی، شره جمله هبا.

۲- م: بلرزد.

۳- س: چون.

۴- م: عبارت داخل کروش را ندارد؛ س: عبارت غلط دارد.



چون در عبادت بشر فکرها و مرادهای نفسانی را راه است آن  
عبادت را کی لایق حضرت دانند و عارفان و سالکان چاره‌ای بهتر از  
سوز و عجز نیافته‌اند چنانکه خداوندگار مولانای روم فرماید:

## فی المثنوی

چاره دیگر ندارم ای پسر غیر استغفار و عجز و چشم‌تر  
اعمال صالح بوسع طاقت کردنی است و اما آن عمل در نظر  
ناوردنی است. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

## داستان

از دقایق هر کسی آگاه نیست	هر عمل شایسته درگاه نیست
عامل اعمال صالح کو؟ کجاست	آن هدا بر انبیا و اولیاست
خالصاً لله می‌باید عمل	بی‌ریا و زرق و سالوس و دغل
طاعت و حج و زکات باریاست	چون ریاشد آن‌نه از بهر خداست <sup>۱</sup>
طاعت ما نزد خاصان خدا	بر مثال لعب و لهو است و خطا
ز آنکه خالی نیست اعمال عوام	از ریا و از وساوس‌های خام
این یقین دان کسانیا و اولیا	در نظر ناورده‌اند اعمال را
ز آنکه طاعت پوستست و خوف مغز	طاعت بی‌خوف لهو است نیست نغز
خوف باشد مخ طاعت این بدان	طاعت بی‌خوف عجب است و زیان <sup>۲</sup>
اندرین معنی نظیر آمد به یاد	چون بگویم خوش‌شنو ای خوش‌نهاد
مدتی در شهر بغداد، ای کرام	قحط شد باران نیامد از غمام
خلق جمله عاجز و بیچاره شد	باغ و کشت و زرع‌شان آواره شد

۱- م: چون ریا باشد نه از بهر خداست.

۳- م: غبن است و زیان.



بهر استسقا برون رفتند خلق  
 (اتفاق خلق شد از عمر وزید  
 بی گمانی حق بماباران دهد  
 (خلق رفتند نزد آن صاحب قران  
 گر شما حاضر شوید اندر زمان  
 شیخ گفت اندر جواب خاص و عام  
 هر چه گویم من شما را آن کنید  
 گر بود سو گند و عهد اندر میان  
 چون که شرط آمد قبول خاص و عام<sup>۱</sup>  
 گفت با ایشان جنید ای مردمان  
 گر زمین را نیست باران از شما  
 بست هر دو پای خود بر ریسمان  
 گفت اکنون ریسمان را می کشید  
 چون جنید اندر جنازه جان دهد  
 خلق گریان گشت از افعال پیر  
 ناگهان ابری بر آمد در زمان<sup>۲</sup>  
 چون نظیری گفته آمد ای فلان  
 ره روان را نیست، تکیه بر عمل  
 در عمل کوش و نظر بروی مدار  
 طاعتی بهتر ز عجز و ترس نیست

توبه می کردند از افعال دل  
 که اگر حاضر شود آنجا جنید)  
 صدهزاران نعمت الوان دهد)  
 کای وحید العصر و ای قطب زمان  
 ز آسمان باران بیاید بی گمان  
 گر شما خواهید باران از غمام  
 کار مشکل گشته را آسان کنید  
 گفتنی را باز گویم این زمان  
 عهد و سو گندی شد آن دم ای کرام  
 شو می فعل من است این بی گمان  
 قحط پیدا شد نمی روید گیا  
 ریسمان را داد با آن مردمان  
 کش کشانم بر سر و روی می پرید  
 حق تعالی با شما باران دهد  
 ناله می کردند مانند نفیر  
 ریخت باران از کرانی تا کران  
 این دقایق های پنهان را بدان  
 زانکه خالی نیست اعمال از علل  
 کرده ها را همچو نا کرده شمار  
 توشه ای خوشتر ز سوز و اشک نیست

۱- ب: شرط کردند آن زمان خاص و عوام.

۲- ب، س: در زمان ابری پدید آمد کران.



همچنین فرمود مولانای ما	زبدۀ تقدیر و شمع اولیا
ای خنک جانی که او گریان اوست	وای همایون دل که آن بریان اوست
کفر و کافر را و دین دین دار را	سوز و عجز این خاطر غمخوار را

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل هفتاد و ششم



قال الله تعالى: «الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْمُغَاطِمِينَ  
الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»<sup>۱</sup>

خدای تعالی می فرماید که آنانی که نفقه می کنند در وقت تنگ و  
دستی و [در] فراخ دستی فرومی خورند خشم خود را و عفو می کنند  
گناه مردمان، ایشان نیکو کاران اند. و خدای تعالی نیکو کاران را دوست  
می دارد. چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

نص قرآن است خشم خود بنوش عفو کن بر مردم ارداری تودوش  
[هر که بر خطایای مردم عفو کند و خشم خود فروخورد، در صدر  
جنة المأوی، از برای او قصرها سازند كما قال النبی صلی الله علیه وسلم:  
رَأَيْتُ قُصُورًا مُّشْرِقَةً فِي الْجَنَّةِ، فَقُلْتُ لِمَنْ هَذَا؟ قَالُوا: لِلْعَافِينَ-  
الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ.]



بدان که خشم (خود را فرو خوردن و از سرخشم) در گذشتن و با خلق خدا به خلق ساختن و سخن نرم گفتن بهتر از صدقه دادن است.  
 کما قال الله تعالى: «قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ وَ در خبر آمده است که پیغامبر فرموده که، «مَنْ كَثَمَ غَيْظَهُ وَ هُوَ يَقْدِرُ عَلَىٰ إِفْصَاحِهِ مَلَأَ اللَّهُ قَلْبَهُ آمَنًا وَ إِيمَانًا».

(یعنی هر کس که فرو خورد خشم و او قادر باشد بر جزای آن<sup>۱</sup>، پرگرداند خدای تعالی دل او از ایمنی و ایمان.) و این خصلت حمیده در نهاد مردمان متواضع خداشناس باشد. و حد تواضع آن است که خود را کمترین مخلوقات داند و کمال کار مرد در کم زدن است. چنانکه خداوند گار مولانا می فرماید:

### فی الغزل

ای دل اگر کم آیی کارت کمال گیرد

مرغت شکاری گردد صیدت حلال گیرد<sup>۲</sup>  
 و در سلوك غایت کم زنی آن باشد که در دل سالک از اعمال صالح و مجاهدت و ریاضت و ترك مال و ملك و یاد ماضی و مستقبل آید<sup>۳</sup> سالکان او را از کاملان نشمرند چنانکه مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

کاملان فرزند حالند ای کیا ماضی و مستقبل ایشان را کجا  
 تا از دل مرد سالک ماضی و مستقبل یعنی که این چنین بود مرا

۱- [بر نابود کردن آن صح] انقاد: نابود کردن، تمام کردن، نیست کردن، م.

۲- م: مرغت شکار گردد صیدت حلال گیرد.

۳- س: کند.



و آنچنان خواهم کرد بیرون نرود مرتبه<sup>۱</sup> او بکمال نرسد. مناسب حکایتی  
یاد آمد:

## داستان

چونکه ابراهیم ادهم آن وحید  
چاشنی شوق حق او را ربود  
بود شاهی همچو محمود جهان  
سوختی و ساختی اندر درون  
عشق غارت کرد تر و خشک او  
عشق رسواگر بود رسوا کند  
يك شبی بالای تخت آن عشق باز  
ناگهان از بام غوغائی شنید  
گفت: واگو<sup>۲</sup> کیستی بالای بام  
در جواب آواز آمد کای فلان  
بر سر این بام از بهر طلب  
گفت ابراهیم اشتر را بیام  
در جواب آواز شد پس تو چرا  
تا نمالی<sup>۳</sup> تو وجود خود به خاک  
چون طریق عشق بازی را شناخت  
جرعه ای از جام شوق حق چشید  
پرتوی از حسن<sup>۱</sup> حق باوی نمود  
شد ایازی پیش آن حسن نهان  
بخیه<sup>۲</sup> اسرار نفکندی بیرون  
فارغ آمد از هوای رنگ و بو  
عشق جالینوس را شیدا کند  
بود از بهر نیاز اندر نماز  
در عجب ماند و از آن غوغا رمید  
چیست مطلوبت بگو اسرار کام  
ما شتر گم کرده ایم این را بدان  
آمدستیم این مدار از ما عجب  
کی طلب دارند هست این رأی خام  
بر سر تخت شهی جوئی خدا  
کی بیابی بار در درگاه پاک  
رای صائب کرد و تدبیری بساخت

۱- م: نور.

۲- س: برگو.

۳- م: نبینی؛ ب: نمائی.



ترك تاج و تخت و ملك خویش کرد  
 زنده‌ای پوشید و در غربت فتاد  
 جانب حق عزت و قربش فزود  
 در سفر گم کرد خود را بهر آن  
 عارفی ناگاه دید او را شناخت  
 تا بداند نفس او را شد کمال  
 با سفیهی گفت دیناری بگیر  
 بستد آن دینار را ازو آمد روان  
 بست ابراهیم لب از خیر و شر  
 باز عارف داد دیناری دگر  
 همچنان عارف سه نوبت زر بداد  
 گفت ابراهیم کای مرد خدا  
 پیش آمد عارف و گفت ای فقیر  
 تا فراموش نگرdd ملك بلخ  
 یاد ملك خود مکن در کش تودم  
 چون بدوزی هر دلب را از کلام  
 همچنین فرمود مولانای ما  
 کاظم الغیظ اوست که وقت غضب<sup>۴</sup>

جست و جو و سوز خود را<sup>۱</sup> بیش کرد  
 دردش حق چشمهٔ حکمت گشاد  
 و آنچه او می جست<sup>۲</sup> حق آتش نمود  
 تا نداند کس و را نام و نشان  
 از برای امتحان رایی بساخت  
 یا هنوز از جورها دارد ملال  
 رو یکی سیلی بزن بر آن فقیر  
 سیلی محکم زد او را بی امان  
 دم نزد یعنی ندارم ز آن خبر  
 گفت سیلی دیگر زن معتبر<sup>۳</sup>  
 در سیوم سیلی که زد آن بد نهاد  
 نفس اندر بلخ شد از ما جدا  
 بلخ را داری هنوز اندر ضمیر  
 کی شود پیش تو شیرین شور و تلخ  
 جورها بین و مگو از بیش و کم  
 آن زمان باشی تو کامل والسلام  
 گوهر دریای فضل کبریا  
 قفل شش دندان نهد بر هر دلب

۱- س: جست و جویی سوز خود را.

۲- س: داغ او می جست.

۳- م: دیگرش زن.

۴- م: کاظمین الغیظ، گو وقت غضب.



کامل آنگاهی که هنگام جفا      شاد کردی زننده صد قفا  
کاین جفای خلق با تو در جهان      گر بدانی گنج زر آمد عیان

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانیت بیابد روشنی



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



## فصل هفتاد و هفتم



قال الله تعالى: «فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ»  
خدای تعالی می‌فرماید که اگر رحمت و فضل خدا بر شما نبودی  
بدرستی که شما هلاک می‌شدید. و معنی خسران از دست رفتن سرمایه  
بود<sup>۱</sup> اما درین آیه بمعنی هلاک نفس است. و نزد بعضی مفسران تأویل،  
فلولا فضل الله علیکم و رحمته، زیادتى انعام و عاطفت و آنچه رحمت  
فرمود قبول توبه است زیرا که هر چند که توبه بر بندگان واجب است  
(اما) توبه بی توفیق سود نکند (اگر فضل و رحمت خدا نباشد از اعمال  
این مشتی خاکیان چه حاصل آید،) هر کرا انصاف هست از برای امتحان  
اعمال خود را و کرم‌های بی‌نهایت خدا را در دل خود عرضه کند و به  
انصاف بگوید که آن انعام‌ها و کرم‌های بی‌نهایت مزد اعمال است و یا  
فضل و کرم و رحمت خداست (بلی به صد زبان اقرار باید کردن که آن  
جمله فضل و کرم است) ما همه خطا و خلافیم. چنانکه مولانا می‌فرماید:

---

۱- ب: و معنی خسران در اصل رأس المال رفتن بود [از دست].



## فی الغزل

زان سوی او چندان کرم زین سو خلاف بیش و کم

زان سوی او چندان نعم زین سوی ما چندین خطا

و فضل و انعام و رحمت خدا وابسته عمل نیست خدای تعالی

موصوف است به کرم، چنانک خداوندگار مولانا می فرماید:

## در غزل

در دو جهان لطیف و خوش همچو امیر ما کجا

چین نفکند بر جبین گرچه که دید صد خطا

چشم گشاو رو نگر جرم بیار و خو نگر

خوی چو آب جو نگر جمله طراوت و صفا<sup>۱</sup>

خدای تعالی بر بندگان خود از پدر و مادر صدهزار بار مشفق تر و

مهربان تر است. چون بندگان را شایسته آن درگاه عملی نیست بی بهانه

بندگان گناهکار را می آمرزد و گناهان بزرگ و کوچک بندگان عفو

می فرماید: که [قال الله تعالی: «لاتقنطوا من رحمة الله»]، إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ

جَمِيعاً<sup>۲</sup> و خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

تاریکی ما چبود در حضرت نور تو فعل بدما چبود در حسن فعال تو<sup>۳</sup>

مناسب حکایتی یاد آمد:

## داستان

تکیه بر اعمال باشد جاهلی بر عمل تکیه مکن گر عاقلی

همچو ما خود کس کجا دارد عمل لیک بر فضل خدا داریم اهل

۱- س: چشم گشاو رو نگر جرم بیار و خون نگر خوی چو لب من نگر جمله طراوت و صفا

۲- قرآن کریم: ۳۹/۵۳.

۳- [بر وزن: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]



(از عمل ما نام می‌دانیم و بس طاعت اعوام را قدری کجاست من سؤالش را بگویم خوش جواب تا که ما از مادر خود زاده‌ایم هیچ از ما طاعت شایسته‌ای خالصاً لله بی عجب و ریا آمده است اندر وجود ای تازه‌رو؟ گر ترا هست آنچنان طاعت مدام سالکی خاصی ز خاصان خدا لیک من دارم سماع ای دوستان اولیا را نیست تکیه بر عمل جز بفضل حق ندارند اعتماد در عمل سودی نباشد گر خدا<sup>۴</sup> حق تعالی خرده گیر و خرده جوست در عمل چون خرده جو گردد اندرین معنی نظیر آمد به یاد پارسائی بوده عبدالله نام

بندگی حق چه داند عام خس) کر سؤالی می‌کنی یعنی چرا لیک تو منصف شو از حق و متاب چشم روشن در جهان بگشاده‌ایم کان بیرزد حبه‌ای یا خسته‌ای<sup>۱</sup> با حضور و سوز شامی تا صبا<sup>۲</sup> من ندارم گر تو داری باز گو تو نه‌ای اندر میان جمع عام صاحب حالی بسان اولیا که همی گفتند روزی سالکان زانکه هست اندر عمل<sup>۳</sup> وجه علل فضل می‌جویند، نه عدل ای جواد فضل نکند بر عوام و اولیا بر کسی که اشک چشمش همچو جوست گر صواب است آن عمل گردد خطا چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد زاهدی معروف اندر ملک شام

۱- م: حبه‌ای یا حسنه‌ای [خسته‌ای = هسته‌ای. صح].

۲- س: بامسا.

۳- س: اعمال را.

۴- س: کو خطا.

۵- س: پادشاهی بود.



از محبت آتشی افروخته  
 در میان کوه غاری کنده بود  
 شصت سال او را نبود افطارروز  
 اشك چشمش دائماً بودی روان  
 دید اندر خواب يك شب پارسا  
 از خواص و عام می جوید حساب  
 نوبت آمد پارسا را رفت پیش  
 گفت اندر غار شصت سال تمام  
 گفت حق آن روز را تو یاد آر  
 [اعتکاف تو اگر خالص بدی  
 (اعتکاف آن چنان زرق و ریاست  
 گفت حق دیگر چه داری عرضه دار  
 گفت حق او را نه آن روز ای فلان  
 تو بدیدی شان شدی اندر نماز  
 طاعت گر طاعت خالص بدی  
 آن چنان طاعت همه زرق و ریاست<sup>۴</sup>  
 گفت حق دیگر چه داری وانما  
 گفت حق، زاهد به یادست هست آن

خویش را اندر ریاضت سوخته  
 عمر اندر غار با سر برده بود  
 هر شبی ختمی بکردی اوبه سوز  
 طاعتش افزون ز تقریر زبان<sup>۱</sup>  
 که قیامت خاسته قاضی خدا  
 مو بمو هم از خطا هم از صواب  
 حق بگفتش باز گو اعمال خویش  
 بهر حق ببردیدم از خاص و عام  
 که به مردم عرضه کردی حال غار  
 عرضه آن دیگری را کی شدی<sup>۲</sup>  
 بود و نابودش به پیش ما، سواست<sup>۳</sup>  
 گفت شصت ساله نماز ای کردگار  
 آمدند در غار جمعی مردمان  
 می نمودی طاعت نقل دراز  
 عرضه آن، دیگران را کی شدی  
 بود و نابودش به پیش ما، سواست  
 گفت ختم شست ساله، ای خدا  
 که فلان شب در تلاوت ناگهان

۱- از اینجا نسخه «س» دو برگ افتاده دارد.

۲- نسخه «ب» این بیت را دارد.

۳- نسخه «م». » »

۴- ب: ز زرق است و ریاست.



مصحف اندر دست و پا کردی دراز  
گفت حق دیگر چه داری پیش آر  
گفت یاد آور از آن روزی که تو  
آب خوردی چار نوبت در نهان  
پیش مردم ز آن که من خود صائم<sup>۱</sup>  
گر نمی دانست رازت مردمان  
شصت ساله روزه تو شد تباه  
بعد از آتش عرضه کردند سیئات  
جملگی اعمال شد آن دم هبا  
گفت زاهد را خدای ذوالجلال  
لیک روزی در دعایت یک صبا  
بهر آن آمین خطا<sup>۲</sup> بخشیدمت  
در عمل گر فضل نبود آن عمل  
(هم چنین فرمود مولانای ما  
(می شناسم مو بمو افعال خویش  
من همی دانم و آن ستار من

اجر ضایع شد از آن معنی مناز  
گفت صوم شصت سال ای کردگار  
گشتی بیمار و شدی مانند مو  
شربت شیرین نمی خوردی عیان  
در مرض هم روزه دار دائمیم  
ما علیمیم از ضمائر هم عیان<sup>۳</sup>  
از برای شوقی آن یک گناه  
از کمینه بیدقی شد<sup>۴</sup> شاه مات  
دست او نگرفت جز فضل خدا  
رفت اعمال نداری جز وبال  
طفلکی آمین بگفت اندر دعا  
فضل دان اینک<sup>۵</sup> بیامرزیدست  
قلب باشد قلب و چه قلب دغل<sup>۶</sup>  
آفتاب عالم صدق و صفا  
امتحان من مکن ای شاه بیش<sup>۷</sup>  
فکرهای زشتی کردار من

۱- ب: پیش مردم تو، که یعنی صائم.

۲- ب: از ضمائرها نهان.

۳- م: از کمینه بند می شد.

۴- ب: عطا.

۵- ب: این گه.

۶- ب: نه قلب دغل.

۷- ب: این دوییت را ندارد.



زین عمل واجب شود نارحمیم      گر نباشد فضل رحمن و رحیم

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی



## فصل هفتاد و هشتم



قال النبی<sup>ؐ</sup> علیه السلام:

«مَنْ بَكَى مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ غُفِرَ ذُنُوبُهُ وَ سُتِرَ عَيْبُهُ.»

محمد مصطفی می فرماید که هر که از ترس خدای تعالی بگرید  
خدای [تعالی گناهان] او را بیامرزد و عیبت‌های او را بپوشاند.  
بدانکه هیچ عبادتی نزد الله تعالی و رای گریه نیست. بسبب آنکه در  
تمام عبادات ریا را گنجایی هست<sup>۱</sup> نظیر آنکه اگر کسی نماز فرض می گذارد  
وزکات و صدقه می دهد و حج و غزای گزارد، ممکن است که نماز او خالص الله  
باشد (و ممکن است که خود نمایی می کند یعنی من مردی عابدم و اگر  
زکات مال می دهد ممکن است که همگی همت او آنست که فرض خدای  
بجا می آورد و ممکن است که خود نمایی می کند و اگر بحج می رود  
ممکن است که نیت او آنست که حج اسلام بجا می آورد و ممکن است  
که بحج از برای آن می رود که او را حاجی خوانند و اگر بغزا

---

۱- ب: در تمام عبادات ریا گنجد.



می‌رود ممکن است که غزای او خالصاً لله باشد. و ممکن است که برای طمع مال و غلام و کنیز باشد درین جمله که ذکر رفت ریا می‌گنجد اما در گریه ریا نمی‌گنجد. بدلیل آنکه تادر دل آدمی زاد آتش اندوه نرسد آب دیده او پدید نیاید که اشك خون جگرست، چون آتش دل بر جگر می‌زنند خون جگر می‌سوزد و آب می‌گردد و از راه دیده بیرون می‌آید. چنانکه خداوند گار مولانا می‌فرماید: <sup>۱</sup>

### فی‌المثنوی

تا جگرها را نسوزاند عبید      آب در دیده کجا آید پدید  
اشك خون است اوزغم آبی شده      گر بگرید چشم کس بر بیهده

### حکایت

در اصحاب رسول شخصی بود که هفت سال تمام پنج وقت نماز از عقب پیغامبر خدا گزارده بود و پیوسته فخر می‌کرد که چندین سال است که از عقب رسول خدا پنج وقت نماز بجای می‌آرم بی‌فوت. از قضا روزی در مسجد آمد، دید که رسول خدا نماز گزارده است و به‌خانه رفته؛ ابوبکر و جماعتی دیگر از صحابه در مسجد نشسته‌اند. آن شخص از تأسف فوت نماز گریه آغاز کرد (و گریه از حد یبرد) ابوبکر صدیق گفت ای عزیز، چندین گریه از برای چیست؟ گفت از برای آنکه مرا (در دل) نیست [آن] بود که تا من زنده باشم پنج وقت نماز با رسول خدای گزارم امروز [يك وقت نماز جماعت از من فوت شده است از آن

۱- ب: داخل دو کمان را ندارد و چنین دارد: که نماز او خالصاً لله باشد اما اگر در دل گذراند که من این‌ها بکنم مردم مرا عابد گویند و در این جمله که ذکر کرده‌ایم جمله ریا باشد. بیت: تاجگرها را... باقی در داستان بشنو: داستان



سوز می‌گیریم.] ابوبکر گفت که من<sup>۱</sup> شانزده سال است که نماز پنجگانه از عقب رسول خدای می‌گزارم ثواب شانزده ساله نماز خود را به آن سوز و قطره‌های آب چشم تو می‌فروشم. [می‌خری؟] آن شخص [گفت می‌خرم، در این سخن] شادگشت و خرم شد و راضی‌تر گشت [و ابابکر صدیق راضی شد] درین بیع و شری بودند<sup>۲</sup> که پیغمبر از در مسجد در آمد. ابوبکر صدیق حال را بخدمت رسول عرضه گردانید.

رسول گفت: یا ابابکر، بیع و شرای سودمند کرده‌ای که، نزد خدای تعالی قطره‌ای آب دیده و رای هزار ساله عبادت است. چنانکه مولانا می‌فرماید:

\* مصحح گوید عبادت بر سه قسم است: عبادة التجار - و آن بقصد سود، عبادت کردن است که: (التاجر فاجر والفاجر فی النار) دوم، عبادة العیید - و آن عبادت و خدمت از ترس مولی است که آن‌هم ارزشی ندارد. سوم، عبادة الاحرار - و آن پرستش خداوند است که نه ترس از جهنم باشد و نه ذوق به بهشت، بلکه خدای را مستحق عبادت بداند و او را عبادت کند و این قول و عمل و خواست رضوان الله اکبر، فقط در خور مقام خاص مولی امیر المؤمنین علی علیه السلام بوده است و بس و لا غیر. والسلام علی من اتبع الهدی.

۱- م: من امروز.

۲- ب: ابوبکر گفت که در این سخن بودیم که رسول علیه السلام از در در آمد حال را بخدمت حضرت رسالت عرض کرد فرمود که يك قطره اشك که از ترس خدای تعالی بیاید آن ماورای هزار ساله عبادتست چنانکه مولانا فرماید بیت:

اي خنك آن دیده کاشکی دیده است  
افضل اعمال اشك دیده است

اشك دیده [ریخت] بر ترس خدا  
هر که کرد اقرار بر جرم و خطا

او شود مستوجب صدر جنان  
حق پیامرزد مر او را بی گمان



## فی المثنوی

[افضل اعمال اشك دیده است ای خنك آن دیده کاشکی دیده است]  
 [اشك دیده گواه عدل است بر اقرار جرمها و ندامت گناهان و  
 هر کرا اقرار و ندامت است بر جرم و خطا، بی شك خدای تعالی او را  
 پیامرزد. چنانکه خداوند گارمولانا می فرماید:]

## در مثنوی

هر که کرد اقرار بر جرم و خطا و اشك دیده ریخت از ترس خدا  
 حق پیامرزد مر اورا بی گمان و او شود مستوجب صدر جنان  
 مناسب این معنی حکایتی یاد آمده است

## داستان

شیخ شبلی آن مدار اولیا	منبع اسرار و شمع اتقیا
کردی طاعت های خالص با کمال	عرضه کردی آن عمل با ذوالجلال
کای خدایا خالص آمد این عمل	یا چو مس قلب غل است و دغل
خردهای شرط را با من نما	تا نگهدارم دقایق ای خدا
هر عمل کاو داشت عرضه، کردگار <sup>۱</sup>	خردهای بنمود کاو شد شرمسار
دائماً کارش همین بود ای کرام	اندرین غم سوخت چهل سال تمام
يك عمل درگاه را شایان نشد	چون کند چون مشکش آسان نشد
گفت الهی پس چه باشد حال من	چون هبا شد جملگی اعمال من
نیست پنهان پشت اسرار ضمیر	زین غم از پا اوفتادم دست گیر
آن عمل آموز با من کاندراو	خردهای نبود بقدر تای مو
گفت حق در هر که باشد ترس ما	خرده را در وی نباشد هیچ جا



غیر آب چشم ترس ای زرد رو  
 چون به گوشش شبلی این معنی رسید  
 واجب است اعمال صالح، کردن نیست  
 کردی طاعت‌ها نکردی یاد آن  
 با چنان اشک و چنان درد درون  
 چون که در میقات حج شد مردمان  
 گریه‌ها می‌کرد از ترس خدا  
 گریه را بگذار و تلبیه بگو  
 چون که من لبیک و سعدیک آورم  
 در جواب تلبیه گوید خدا  
 هر که بر اعمال خود دارد نظر  
 طاعت مخلوق خالق را چه سود  
 تا شناسند خالق خود را یقین  
 دور باشند از غرور و از فرح  
 دوست می‌دارد خدا قلب حزین  
 وای بر آن کس که او را ترس نیست  
 تا نگردد اشک چشمت همچو جو  
 همچنین فرمود مولانای ما

جملگی اعمال [را] رنگ است و بو  
 ترس و گریه بر همه طاعت گزید<sup>۲</sup>  
 لبیک آنها در نظر ناوردنی است  
 ریختی پیوسته اشک دیدگان  
 کرد روزی عزم حج ای ذوفنون  
 تلبیه کردند و شبلی آن زمان  
 مردمان گفتند این گریه چرا  
 گفت شبلی مردمان را روبرو  
 ترسم این که تیره‌های غم خورم  
 که<sup>۳</sup> نه لبیک و نه سعدیک ای دغا  
 جای او نبود بجز نار و سقر  
 لبیک خالق خلق را راهی نمود  
 شکر نعمت را نهند رو بر زمین  
 کاین فرح آخر شود کان طرح  
 حزن را ترس خدا می‌دان یقین  
 و اندرین معنیش سبق و درس نیست  
 سبق و درس<sup>۴</sup> از اوستاد دل‌مجو  
 منبع تحقیق و شمع اولیاء

۱- همه نسخه‌ها: جملگی اعمال‌ها.

۲- از اینجا بعد نسخه «ب» افتاده دارد تا اول داستان فصل بعد: «مارگیری بود...»

۳- س: رو.

۴- س: درد.

۵- س: در بی‌همتای بحر کبریا (پس انبیا چه کاره‌اند؟!)



عاشقان را شد مدرس حسن دوست<sup>۱</sup> اشك خونین شان از این رو هم چو جوست

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانت بیابد روشنی



## فصل هفتاد و نهم



قال النبي عليه السلام: لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ كِبْرًا.

محمد مصطفی می فرماید که، در نیاید به بهشت آن کس که در دل او به وزن حبه خردلی کبر باشد. بدانکه کبر را اسباب هاست از آن غرور خود بینی می کنند و خود پسند می شوند و آن اسباب یا علم است و یا هنر است و یا زهد است یا سروری یا مال یا حسن است یا زور بازو است [و غیره]، هر که با این اسباب مغرور شود و خود بینی کند عزت خود را در میان خلق بشکند و روز قیامت سبب آن غرور نزد خالق شرمسار شود [که در حدیث ربانی است کما قال النبی صلی الله علیه وسلم عن الله تعالی: الْكِبْرِيَاءُ رِدَائِي وَالْعِظْمَةُ إِزَارِي فَمَنْ نَازَعَنِي فِي وَاحِدٍ مِنْهُمَا أَلْقَيْتُهُ النَّارَ]<sup>۱</sup> و آن علم و آن هنر و آن زهد مرد رهرو را راهزن بود

---

\* حدیث ۹۴۱ من کتاب شهاب الاخبار طبع دانشگاه تهران تصحیح محمد شیروانی  
«الكبرياء ردائي والعظمة ازارى فمن نازعني واحدا منهما القيت في النار.»

۱- نسخه م: این حدیث را ندارد.



چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

### فی المثنوی

ای بسا علم و ذکاوات و فطن<sup>۱</sup> گشته رهرو را چو غول راه زن  
و در نهادی که تکبر پدید آید عوام خلق جهل او را نیز دانند و  
غفلت او را شناسند و هر عمل که از وی بوجود آید شایسته خدا نبود  
تا دل مرد از کبر خالی نگردد، او از خدا و رسول خدا بجز نامی نداند  
و آن فضل و علم او را سودی نکند تا دل خود را از خودبینی خالی  
نکند چنانکه می فرماید:

### فی المثنوی

هر کرا رو نمود مغز علوم کرد خالی دل از تکبر شوم  
بسبب کبر عزازیل ابلیس گشت چنانکه مولانا می فرماید:

### فی المثنوی

شد عزازیلی از آن هستی بلیس که چرا آدم شود بر من رئیس  
بسبب آنکه استکبار کرد تا روز قیامت سنگ لعنت در قفا  
می خورد جرم ابلیس جز «اناخیر» چیزی دیگر نبود و آن، اناخیر، در  
نهاد اکثر خلق هست از خودبینی مردم بی عزت می شوند و از خودبینی  
مردم سر به باد می دهند. مناسب این معنی حکایتی یاد آمد.

### داستان

مارگیری بود مشهور ای کبار مارگیران را ازو بود افتخار  
چون زبان بگشادی و خواندی فسون شاه ماران را بکردی او زبون  
بود او را سه پسر هر سه پسر کرده حاصل فن افسون پدر



مارگیری گفت با آن اوستاد  
 کشته است آن مار چندین مارگیر  
 گفت رو آن مار را بر من نما  
 [رفت آن کس مار را با او نمود  
 تا که افسون خواند آن مارش چوتیر  
 سوی فرزندان او آمد خبر  
 مهترین فرزندان او آمد روان  
 مار پیش آمد بزد مرد آن پسر  
 همچنان هر سه پسر را کشت مار  
 دختری ماند از پس آن مارگیر  
 چاره می جست از صغار و از کبار  
 زیر کی با وی بگفت ای کینه جو  
 دوستان آینه پاکی مدار  
 وانگه افسون کن چو مار آمد برون  
 چون ببیند خویش را خود بین شود  
 آینه برداشت دخت مارگیر  
 خواند افسون چون که مار آمد برون  
 خود بخود خوش آمد و خود بین شد او  
 دخت افسونگر گرفت او را گلو

که فلانجا هست ماری بدنهاد  
 چاره او را بساز ای بی نظیر  
 تا بگیرم زنده و بدهم جزا  
 پیش تر رفت و دولت را برگشود  
 پیش آمد زد، بمرد آن مارگیر  
 که پدر را کشت مار بد گهر  
 تا کشد کین پدر را در زمان  
 عاجز و بیچاره مانند پدر  
 هم پدر هم سه پسر رفت ای کبار  
 عالمی را سوخت با آه و نفیر<sup>۱</sup>  
 تا ستاند کینه خود را ز مار  
 پند می گيرو مرو تو سوی او  
 آینه نه پیش آن سوراخ مار  
 خویش را در آینه بیند درون<sup>۲</sup>  
 تو مظفر گردی او عنین شود  
 رفت آن دم سوی مار بی نظیر  
 دید عکس خود در آینه درون  
 زان می خود بینی خود عنین شد او  
 بر زمین می زد بخواری سو بسو

۱- م: ضمیر.

۲- س: دید عکس، خود در آینه درون خود بخود خوش آمد و خود بین شد او...

۳- م: دست.



تا که مغر مار رفت از سر برون  
هر که خود بین گردد او غافل شود  
کبر را اسبابها هست ای پسر  
عالم خود بین کند نامه سیاه  
زاهد خود بین حقیر است و خلق<sup>۱</sup>  
چونکه خود بین گشت مرد از زور و زر  
سرور خود بین بود خوار، ای جواد  
[رنج خود بینی مبادا در کسی  
[مرد خود بین دوزخی باشد دوام  
[ابلیس از علم و عمل شد خویش بین  
همچنین فرمود مولانای ما  
[يك انا گفتم آن بلیس و گشت پست  
[يك اذنا گو صد انا گو شد عیان<sup>۴</sup>  
مردم خود بین نباشد ای کبار

کینه حاصل کرد از آن خود بین دون  
جملگی احوال او باطل شود  
علم و زهد و سروری و زور و زر  
منعم خود بین بود زشت و تباه  
مسکن او دوزخ است جای فلق  
گر بر ندش نام گو خاکش بسر<sup>۲</sup>  
گرچه باشد او ز نسل کیقباد  
هر که خود بین شد کم آمد از خسی  
روی جنت را نبیند والسلام  
لاجرم مردود گشت و شد لعین  
آفتاب عالم صدق و صفا<sup>۳</sup>  
صد انا در نفس اغلب خلق هست  
فرق پیدا در میان این و آن  
لایق آن جنت دارالقرار<sup>۵</sup>

بشنو اکنون فصل دیگر ای سنی

تا دل و جانانت بیابد روشنی

۱- م: زاهد خود بین حقیر است نزد خلق جای او در دوزخ است چاه و فلق [فلق:

زندانی است در دوزخ] بتفاسیر در ذیل تفسیر سورة الفلق مراجعه شود. م.

۲- ب: تو یزیدش نام به خاکش بسر (نسخه «ب» جدیدتر است و مسلماً تحریف شده و عداوت به یزید بن معاویه آشکار شده است).

۳- ب: منبع احسان و شاه اولیا.

۴- س: صد، انا، گوید عیان. [اشاره به گفتار ابلیس که گفت: «انا خیر منه...»]

۵- این بیت از نسخه «ب» و آیات داخل قلاب [ ] از نسخه «س» است.



## فصل هشتم



قال الله تعالى: قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ<sup>۱</sup>.

خدای تعالی می‌فرماید: ای محمد، بگو [مربندگان مرا] که متاع دنیا اندك است. نزد مفسران، تأویل، قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ، آنست که، تمتع این دنیا و زندگانی این دنیا اندك است چون از این عمر فانی به حیات باقی متصل شوند و در عمر باقی تمتع‌های بی‌عدد یابند که آن تمتع‌ها و آن عمرهای باقی را نسبتی باشد بنور صمدیت چنانکه آفریدگار مولانا فرماید:

### فی الغزل

چون که سفید است و سیه‌روز و شب عمر همه

عمر دگر جو که بود ساده چو نور صمدی

و نزد بعضی (دیگر) از مفسران تأویل آیه آنست که بقاء دنیا و

مال و سروری دنیا اندك است و زود فانی می‌شود به محبت دنیا و مال و

سروری دنیا شاد و مغرور مشوید که دنیا و آخرت به نزد پروردگار اندکی



است. پیش از این ذکر رفته بود که خدای سبحانه و تعالی دنیای بی-حد و بی قیاس و بی عدد دارد، غیر این دنیا اما چون بنای این آسمان و این زمین را بنهاد اول نور محمد مصطفی را بیافرید که، **أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ نُورِي**. و از نور محمد عقل کل<sup>۲</sup> و هیولی و افلاک و عناصر پدید کرد. چون این دنیا آفریده شد دنیا راسراسر، مالا مال پر از دانه‌های ریزه کرد [بر مثال دانه‌های خردل] و کر مکی را بیافرید تا در مدت يك سال تمام از آن دانه‌ها يك دانه افطار می کرد همچنان تا تمامت آن دانه‌ها را که عالم از وی پر بود بخورد<sup>۲</sup> بعد از آن عالم را به وحوش و طیور و به هر مخلوقی که می خواست بیاراست<sup>۳</sup> چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید

۱- س: نفس کل.

۲- نسخه «س» ۹ سطر پاره و نابود شده از نسخه «ب» و «م» استفاده شد.

۳- در نسخه «ب» چنین آمده و اضافه دارد؛ و چون تاریخ تألیف در متن آن آمده است نقل می کنیم: و از این قیاس بدان این دنیا عظیم کهنه است چنانکه خداوندگار مولانا می فرماید:

بیت

ابتدای کهنه چرخ نیلگون هست از اوهام انسانی برون  
از خلقت آدم صفی ابوالبشر بود و ما از ذریات اویم زمان اندك وعهد  
قریب است از زمان خلقت آدم تا این زمان که از تاریخ هجرت محمد مصطفی  
صلی الله علیه وسلم هفتصد و بیست سال است هنوز به هفت هزار سال نرسیده است  
و چون از بنای خلقت آدم تا این زمان هفت هزار سال نیست پس این دنیای کهنه  
بی مخلوقات نبوده است خدای تعالی مخلوقات بی عدد آفریده است و خواهد  
آفریدن. آمدیم در بیان این حدیث که اول ما خلق الله نوری چون بنای عالم کهنه  
از فیض نور محمد است و دعوت نبوت آن نور از اول خلقت عالم است پس  
حقیقت نبوت است و دعوت محمد مصطفی پیش از آدم و غیره بوده است کما قال  
النبي صلی الله علیه و آله وسلم: كنت نبيا و آدم بين الماء والطين. ای عزیزان بدانید...



## فی المثنوی

ابتدای کهنه چرخ نیلگون هست از او هام انسانی فزون  
 ای عزیزان بدانید که الله تعالی را بغیر این آسمانها و زمین و  
 دنیا آسمانها و زمینها و دنیاها بی عدد است اگرچه آن عالم از نظر  
 ما پوشیده است اما بر انبیا و اولیاء پوشیده نیست بسبب آنکه انبیاء و  
 اولیا صاحب دلانند که از راه دل به آن دنیاها پرواز می کنند؛ [و بغیر  
 این دنیا] نعمتها و متاعهای بی شمار می بینند لاجرم به متاع و مال و  
 تنعم و سروری این دنیا قانع نمی شوند و به این متاع قلیل راضی  
 نمی گردند چنانکه خداوندگار مولانای روم می فرماید:

## فی الغزل

آن کس که جز این ایوان، ایوان دگر بیند  
 شیرین لقب او باشد، زیبا نظر او باشد  
 چون درتک دریا رفت او قطره چرا جوید  
 چون از صدف تن رست شاه درر او باشد<sup>۱</sup>  
 صاحب دلان [نام و نشان] این زر و سیم دنیای فانی کجا در نظر  
 می آورند و به رنگ و بوی پنج روزه کجا فریفته می گردند. چنانکه  
 خداوندگار مولانا می فرماید:

## فی الغزل

چکنم نام و نشان را چو تو کم نشود کس  
 چه کنم سیم و درم را چو در این گنج فنام  
 مناسب این معنی حکایتی یاد آمد:

۱- س: چون از صدف دل رست او شاه درر او باشد.



## داستان

چون فضیل آن پیشوای مجتبا  
صیت او اندر جهان افسانه بود  
با خلیفه گفت زهدش را وزیر  
وصف قدر او نیاید در بیان  
در خلیفه اشتیاق آن وحید  
گفت آن زاهد تویی ای محترم  
در جواب آمد فضیل معنوی  
زاهد آن باشد که شخصی از کثیر  
چون قلیل آمد متاع این جهان  
پس تویی زاهد به آن قانع شده  
طمع من بگذشته از هر دو جهان  
زین مثل مقصودم آنست ای خلیل  
تو به زور و زر این دنیای دون  
فضل خود بینی و تو بر خود متن<sup>۲</sup>  
خاک ره شو تا بروید چون چمن  
جنتی گردد دلت اندر جهان  
این جهان خاک را نسبت کجا  
آن جهان باقیست ایمن از زوال  
کل دنیا<sup>۳</sup> تن پرستان را حلال

شد علم در عالم زهد و تقا  
شد یگانه هر که او بیگانه بود  
کاین چنین پیرست اینجا بی نظیر  
قاصر است از کنه او شرح زبان  
غالب آمد عزم کردن کرد و دید  
که شده صیت به عالم در علم  
گفت من زاهد نیم زاهد تویی  
گردد او راضی به اندک ناگزیر  
توبه آن راضی شدی و شادمان  
من نیم قانع دلم طامع شده  
نیستم راضی به این و نه به آن  
چون متاع این جهان آمد قلیل<sup>۱</sup>  
یا بزهد و علم و تقوای برون  
همچو مردان در تواضع گوی زن  
از دلت گل های صد برگ و سمن  
ضد جهان به زین جهان بینی عیان  
با جهان لطف پاک کبریا  
چون صفات بی زوال ذوالجلال  
ما غلام ملک عشق لایزال

چون بگویم خوش شنوای خوش نهاد

۱- س: اندر این معنی نظیر آمد به یاد.

۲- م: فضله و خود بینی بر خود متن.

۳- ب: ملک دنیا.



آنچه آمد در ضمیرم ای کبار  
 پندگویان اند جمله در جهان  
 یا الهی خلق را توفیق ده  
 تا در آیند در صراط مستقیم  
 بود عشرين سبعمائه سال تمام  
 ختم می گردد کتاب ای دوستان  
 گر خطایی رفته است اندر کلام  
 که ببخشایند از روی کرم  
 و نمودم حبه ای از صد هزار<sup>۱</sup>  
 پندگیران کمترند ای سروران  
 فضل فرما، دیده تحقیق ده  
 وارهند از دوزخ و نار جحیم  
 کاین رساله در عوض شد انتظام  
 از نظایر با فصول و داستان  
 هست امیدم به اخلاق کرام  
 ننگرند اندر خطا از بیش و کم<sup>۳</sup>

«پایان»

ASHMIR UNIVERSITY  
 Iqbal Library  
 Acc. No ...۱...۷...۹...۲...۱...۷...  
 Date ...۲...۶...۸...۲۰۱۷...

- ۱- م: این بیت را ندارد.  
 ۲- ب: بعد عشرين سبعمائه از سال تمام- این نظایر با فصول و داستان.  
 ۳- س: برگ آخر فرسوده و وصال شده است و آنچه اضافه دارد و خواناست این  
 است:..... فاتحه بهر خدا چون رسند این جایگه یادآورند.



# **IOBAL LIBRARY**

## **UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



